

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
АССОЦИАЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ РУСИ
ФИРМА «ПЕНТИМЭКС»
ОБЩЕСТВО КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ С ИНДИЕЙ

**ГЕРМЕНЕВТИКА
ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
XI – XIV вв.**

Сборник 5

Москва 1992

Академия наук России
Институт мировой литературы
Ассоциация исследователей Древней Руси
Фирма "Пентимэкс"
Общество культурных связей с Индией

ГЕРМЕНЕВТИКА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

XI - XIV вв.

Сборник 5

Москва 1992

Редколлегия:

А.С.Джамин

А.А.Косоруков (ответственный редактор)

В.В.Кусков

А.Н.Уханков

Рецензенты:

В.П.Гребенник

В.М.Кириллин

Ю.А.Лабынцев

Утверждено к печати Ученым Советом ИМЛИ РАН

28 мая 1990 г.

Коллектив авторов выражает глубокую признательность директору фирмы "Пентмакс" Балусову С.А. и первому вице-президенту Общества культурных связей с Индией д.ф.н. Сенкевичу А.Н. за бескорыстную финансовую поддержку, без которой это издание было бы невозможно, а также директору ИМЛИ РАН чл.-корреспонденту РАН Бузнецову Ф.Ф. за неизменную помощь в реализации научных замыслов.

СОДЕРЖАНИЕ

"СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"

Ржига В.Ф. Гармония речи "Слова о полку Игореве".....	3
Амелькин А.С. Об авторе "Слова о полку Игореве"	30
Батлер Ф. Герой и звери: два мотива древнегерманского эпоса	51
Дёмин А.С. Изобразительная анималистика "Слова о полку Игореве" и "Сказания о Мамаевом побоище"	61
Карсанов А.Н. Готские цевы в "Слове о полку Игореве".....	99
Карсанов А.Н. Одухотворение ветра в "Слове о полку Игореве".....	113
Косоруков А.А. Любимые идеи - легенды - факты. (Образы Всеслава Полоцкого в летописях, в "Слове о полку Игореве" и образ Вольха Всеславьевича в былинах).....	124
Кравченко А.С. Объяснительный перевод слова "зегзипа".....	249
Кравченко А.С. Конъектурная правка слова "папорзи".....	257

РАННИЕ ПАМЯТНИКИ

Державина Е.А. Культурные связи древнего Киева. (Статья "О македонских месяцах" в "Изборнике Святослава" 1073 года).....	263
Добродомов И.Г. Соотнесение ономастических данных из византийских и русских источников (на примере имени ТОГОРТАК, ТУТОРКАНЬ и ТУТАРИН).....	272
Камчатнов А.М. О символическом истолковании семантической эволюции слов "лице" и "образ".....	285
Крашенинникова О.А. Древнерусские октоихи XIY века.....	301
Максимович К.А. Птица Феникс в древнерусской литературе (К интерпретации образа).....	316
Молдован А.М. Проложная редакция "Жития Андрея Юродивого"....	335
Никитин А.Д. О купчей на "землю Бояню".....	350
Ужанков А.Н. К вопросу о времени написания "Сказания" и "Чтения" о Борисе и Глебе.....	370
Цёголева Л.И. Путятин минея: от текста к истолкованию.....	413

Из научного наследия В.Ф.Ржиги

ГАРМОНИИ РЕЧИ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"

Посвящается С.К.Шамбинаго в связи с 25-летием
его научной деятельности

(- Украина, Київ, 1926, кн.: 4, с.24-34)

При реконструкции ритмики "Слова о полку Игореве" исследователь встречается с серьезными препятствиями, например, с неясностью вопросов древнерусского ударения и слогового значения конечных *ъ* и *ь*^I. Такого рода трудностей нет при изучении другой стороны Слова, его звуковой и словесной гармонии. Здесь уже главную роль играют согласные и сам текст Слова вообще. Согласные в течение времени подвергались собственно небольшим изменениям, и эти изменения легко выявить. Что касается самого текста Слова, то по мнению новейших исследователей, которое я целиком разделяю, он не так уже сильно испорчен, как это казалось сначала. Большинство же отдельных ошибок исправляется усилиями палеографической и филологической критики. Все это является добрым предзнаменованием. Однако в затронутом во-

^I Эти трудности пытался преодолеть акад. Ф.Е.Корш, в своей известной ритмической реконструкции Слова /Ф.Е.Корш. "Слово о полку Игореве". Изд. Отд. русск. яз. и слов. АН. СПб, 1909. Исследования по русскому языку. Т.П, вып.6/. Хотя гипотезу Ф.Е.Корша о том, что Слово написано былинным стихом, нельзя принять, однако отдельные его замечания об ударении в Слове заслуживают серьезного внимания. Вопрос этот, однако, настолько сложен, что заслуживает специального рассмотрения.

просе возникают совершенно новые трудности с другой стороны. Речь идет о том, что инструментовка поэтических творений, несмотря на ряд новейших интересных работ в этой области, все же недостаточно изучена, тем более в области древнерусской литературы и устной словесности. И настоящая статья является только попыткой затронуть данный вопрос. Начиная ее, я исхожу из следующего размежевания фактов звучания памятника: 1) аллитерация в ее различных видах и разновидностях; под аллитерацией я разумею такое созвучие рядом стоящих слов, которое обусловлено их синтаксической или этимологической связью; 2) созвучия синтаксического характера, т.е. созвучия целых предложений между собой; 3) тавтология, т.е. созвучие этимологически родственных слов.

Вопрос об аллитерации в *Слове о полку Игореве* как известно, не новый. Еще в 1877 г. кн. П.П.Вяземский в своем *Исследовании о вариантах "Слова"* между прочим обратил внимание на аллитерацию Слова и дал десять примеров: из них пять ставят аллитерацию на С, два на И, по одному на К, Р, О. Аллитерацию Слова кн. Вяземский охарактеризовал, как "весьма роскошную", но в то же время настолько натуральную, "что можно даже сомневаться — действительно ли она намеренная; во всяком случае весьма ясно, что она не заимствованная. Между тем "древнейшая аллитерация англо-саксонская вполне искусственная". Этими коротенькими замечаниями кн. Вяземский и ограничился ^I.

^I "Слово о полку Игореве". Исследование о вариантах кн. П.П.Вяземского. СПб., 1877. — С.29.

Барсов в своем исследовании ² признал, что "аллитерация, которую первый заметил в Слове кн. Вяземский, заслуживает особенного внимания", но работу в этом направлении не продолжил. Он дал лишь два новых примера: один - аллитерации на С: "Тогда при Онѣ ГориСлавичи СъѣдетСя и раСтянетъ уСобицами"; другой на О: "Нѣ нечестно ОдОлѣте, нечестно бо кровѣ поганую проОлѣяте".

Сопоставления Слова о полку Игореве с поэзией скальдов, которое сделал Абихт, снова дало повод коснуться аллитерации. Намереваясь доказать родство метрики Слова с северной метрикой, Абихт должен был, однако, признать, что аллитерация в Слове, хотя и встречается в большом количестве, играет совсем иную роль, нежели в поэзии скальдов. Там, у скальдов как говорит Сиверс, "каждая пара полустиший связывается аллитерацией в один сложный из двух частей, длинный стих", - между тем как в Слове аллитерации "составляют только случайное поэтическое украшение речи, а не служат его связи полустиший" ². В качестве примера из Слова Абихт дает один случай аллитерации, ранее не указанный:

То Почнуть наю Птици бити
в Полѣ Половецкомъ ³.

¹ Барсов Е. В. Слово о полку Игореве, как художественный памятник Киевской дружиной Руси. Т. I - С. 172, 173.

² Prof. Dr. Abicht. Das epi-dramatische Ipos-Lied und sein Zusammenhang mit der nordgermanischen Dichtung. J. 4 (Vier- undachtzigstes Jahres-Bericht der schlesische Teilkommitt für vaterländische Kultur, Breslau. 1897).

³ Там же.

Отдельные указания на аллитерацию в Слове о полку Игореве сделали также Ив. Франко¹ и английский исследователь Магнус². Эти исследователи признают важную роль аллитерации в Слове, но характеризуют ее только негативно по признаку несходства с аллитерацией древнегерманской, ближайшим же образом роль аллитерации в Слове остается невыясненной, как со стороны количества содержания, так и со стороны качества формы. Заинтересовавшись данным вопросом, я нашел тут широкое поле для работы, и уже теперь имею возможность немного увеличить число аллитераций в Слове, и вместе с тем обратить внимание на их качественную неравноценность.

По внешнему признаку все случаи аллитерации в Слове можно разделить на 5 групп: 1) аллитерация на согласный звук, 2) на группы согласных, 3) на гласный, 4) созвучие соседних слогов одного и того же слова, либо двух, которые стоят рядом, 5) созвучие целых слов.

Аллитерации на согласный весьма часты. Так на Б: "Немизѣ кровави Брезѣ не Бологомъ Бяхуть побѣяни" /36/ ³. На П, кроме

¹ Ив. Франко. "Слово о Лазареве Воскресении" Староруська поема на апокрифічні теми, с. 33 (Записки Наукового Товариства імені Шевченка, р. 1900, кн. III і IV, т. XXXV-XXXVI).

² *The tale of the armament of Igor, 1185, a Russian historical epic. Edited and translated by Leonard Magnus. With revised Russian text, translation, notes, introduction and glossary. Oxford*

1915, стр. 52, 88, 97, 100, 106.

³ Цифры в скобках указывают страницы I издания. В приведенных примерах выделены аллитерирующие звуки не только в слогах под современным ударением, но во всех случаях, обращая внимание на то, что ⁴афтологический вид памятника был несколько иным нежели теперь.

упомянутого выше: "то Почнуть на^д".../44/; 1) "камо Туръ Поскочаше своимъ златымъ шоломомъ Посѣщивая, тамо лежать Поганья головы Половецкия, Посѣпани саблями калеными"... /13/, 2) "та Преди Пѣснь Поше" /3/; 3) "уже бо бѣды Пасеть Птиць По дублю"¹ /9/; 4) "Пороси Поля Прикривать" /12/.

На В: 1) "чили Вѣспети было Вѣдей Бояне, Велесовъ Внуци!" /7/; 2) "се Вѣтри, Стрибожи Внуци Вѣтъ" /12/. Иногда встречаются аллитерации на Т: 1) "не мислю Ти перелетѣти издавеча, отня злата стола поблистѣ?" /28/; 2) "сыпаху² ми Тынни Тули поганыхъ Тьлковинъ" /23/; 3) "Тугою имъ Тули ватче" /39/.

Гораздо реже, нежели губные аллитерируются задне-язычные; вот пример, приведенный еще кн. Вяземским: "а Князи сами на себе Крамолу Коваху" /21/. Особенно часто встречаются аллитерации на С и созвучный с ним З: 1) "два Солнца померкоста, оба багряная Стѣла ПогаСоста, и съ ними² молодая мѣсяца, Олег и СвятѣСлавъ тьмов Ся поволокоста" /25/; 2) "уже бо Сула не течеть Сребреными Струями к граду ПерелСлавию" /33/; 3) "единъ же Изясль³ сынъ Васильковъ похвони Своими острыми мечи о шоломы литовскія" /33/; 4) "уже понизите³ Стязи Свои, вонзите⁴ Свои мечи верезени" /34/; 5) "тому въ Полотскѣ похвонина Заутреню рано у Святѣя Софѣи въ колоколы, а онъ в Кыеве Звонъ слыша" /36/; 6) "се ли СтвориСте мой Сребреней Сѣдинѣ!" /26/; 7) "тогда при ОлЗѣ ГориСлавиличи СѣметСя и растянетъ

¹ I изд.: подоблю.

² I изд.: и съ нимъ.

³ I изд.: понизить.

⁴ I изд.: вонзить.

уСобицами" /16/; 8) "и стрѣли по Земли Сѣлане. Ступаетъ въ
Златъ Стременъ"... /15/; 9) "Съ тояже Кояны Святюполкъ поле-
лъ¹ отца Своего междо угорьскими вѣноходцы во Святѣй Софѣи
и Кіеву" /16/; 10) "А СвятъСлавъ мутенъ Сонъ видѣ в Кіевѣ на
горах: "Си ночь Съ вечера одѣвахте мя"... /22,23/; 11) "Тог-
да Игорь въЗрѣ на Свѣтлое Солнце" /5/; 12) "и жалость ему Зна-
меніе Заступи, иСкуСити Дону великаго" /6/; 13) "Саблі изъОст-
рени, Сами Скачотъ аки Сѣрымъ влицы въ полѣ" /8/; 14) "Тогда
въСтупи Игорь князь въ Златъ Стременъ" /8/.

Аллитерация на Ж встречается редко: "а мы уже дружина
Жадни веселіа" /26/. Неоднократно встречаются аллитерации на
плавные. Примером может служить хотя бы вышеприведенный в ка-
честве аллитерации на С: "уже бо Сула не течетъ сРебРеными
струями къ граду Переславию"... /83/ или: "вѣщи грозу въРо-
жатъ по яругам" /9/, или еще более характерное звучание Р и И
при описании ~~жестокой~~ фатальной сечи на Каяне: "съ заРаніа до
вечеРа, съ вечеРа до свѣта Истять стрѣлы каленные, гримѣють
сабли о шеломи; трешать копіа хаРаЛужныи в полѣ незнаемъ сре-
ди земліи Полювецкыи" /17/.

Плавные доминируют также и в плаче Ярославны.

Из аллитераций группы согласных наибольшее внимание при-
влекают такие, в состав которых входит снова плавные с пред-
шествующей согласной, напр.: "тогда Великій СвятСлавъ изРони
Слово съ² Слезами смешено"... /26/. Случаев много; Р с пред-
шествующей согласной чаще в описании боя, войскового пыла от-
важных, триумфа победы: а) "дѣти бѣсови иДикомъ поля Прегоро-

¹ I изд.: повѣлен.

² I изд.: "съ" - нет.

лица, а Храбръм Русьмъ Пребранимъ Чръными вѣти" /13/;
 б) "Чрънѣхъ стѣхъ, бѣла хориговѣ, Чръна чюка, СРѣРѣно
 стружѣмъ Храброму СвятѣСлавѣмъ. Дрѣмѣхъ въ похѣ Ольгово хо-
 роРѣое гнѣдо" /11/. Следует указать также аллитерации на СТ -
 иногда с Р: "и Струги роСтре на куСту" /42/, иногда без Р:
 "Стоятъ Стѣмъ" /7/. В аллитерациях на гласный преобладают О и
 У. Еще кн. Вяземский¹ и Барсов² обратили внимание на али-
 терирующее О в строках: "дрѣмѣхъ въ похѣ Ольгово хоРоРоое
 гнѣдо, далече залетѣло, не было оно³ Обидѣ порожденно, ни
 сокоу, ни кречету, ни тебѣ чрънѣмъ вОронѣ, поганѣмъ поношине"
 /11/.

Вот примеры аллитерации на У: "тѣмъ бо два храбрѣа Святѣсла-
 вѣмъ. Игорьъ и Всеволодъ жмУ УбУднота⁴ котороУ; тУ⁵ бѣше
 Успилъ отецъ ихъ"... И далее: "наступи на землѣ ПоковецкУ,
 притопта хлѣмъ и яруги; замУти рѣки и озеры, носУши потоки и
 болота" /21/ ... К предложенной классификации аллитераций в
 Слове о полку Игореве мы взяли далее соизвучия соседних слогов
 того же самого слова либо двух, которые стоят рядом. Такие
 случаи не раз встречаются в Слове; они различаются между собой
 лишь качеством повторяемости: в одних случаях полная повторя-
 емость, в других - частичная, она касается только согласного

¹ Вяземский П.П. "Слово о полку Игореве". Исследование о вариантах. СПб., 1877. - С.29.

² Барсов Е.В. "Слово о полку Игореве" как художествен-
 ный памятник Киевской дружинной Руси". Т.І. М., 1877. - С.172.

³ I изд.: небинонх.

⁴ I изд.: убуди.

⁵ I изд.: которувъ то.

звука. Характерным примером для случаев того и другого рода могут служить сочетания: "чѣрноу ПАПОломов на кровати Тисовѣ" /23/. Обычно, созвучие в слове "паполомов" обуславливается данным его лингвистическим складом, но интересно, что поэт не избегает таких слов, но иногда, как видно, с охотой их вводит, напр.: "ЗЕгЗицео", "мѣЧЧИ", "вѣлЕИѣни" и др. Другие примеры созвучия соседних слогов, как в одном слове, так и в двух, что стоят рядом, найти не трудно: а) "Удѣ лѣУ" /21/, б) "темно БО Бѣ в ѣ день: два солнца помыроста, оБА Багряная стѣПА ПОгасоста" /25/, в) "обѣСИСЯ СИНѣ мѣгѣ" /35/. Плач Ярославны особенно богат аллитерациями такого рода: а) "ЗЕгЗицео", б) "поКЕЧЮ РЕЧЕ" - в данном случае созвучие захватывает даже две пары слогов; в) "кровоВѣны его раНѣ НА жестоЦѣмъ его тѣлѣ", г) "чѣМУ МЫсѣмъ", д) "мало ЛИ", е) "НЕПѣЧѣ", ж) "сквозѣ ЗЕМлю", з) "ты ПЕШѣяъ еси", и) "вѣЗНѣЕЕ", к) "абых на сѢНА", л) "на морЕ РАно". Дополнительным аргументом в пользу выделения рассматриваемой группы аллитераций может служить ежегодно соображение. Автор Слова рядом с обычными словосочетаниями: "Русская земля": "по Руской земли" /17,18,20,25/, "на Рускую землю" /21/, "Руской земли" /37,44/, "О, Руская земле" /10,12/, - считает лучшим менять после предлога "за" этот обычный порядок слов и ставить прилагательное после определяемого существительного, таких случаев пять - и в каждом из них мы встречаем неизменно: "ЗА ЗЕМлю Рускую" /5,16,30,30,33/.

Об излюбленности некоторых определенных тонов свидетельствуют и другие признаки. Чем же как не этой излюбленностью объяснить такие явления? Если бы кто захотел раскрыть степень встречающихся в Слове отдельных прилагательных-определений, то увидел бы, что наиболее часто встречаются - "рускій" (26 раз)

и "половецкѣи" (18 раз). Это обычно и понятно в произведении, которое воспевает эпизод борьбы Руси с половцами. Но как объяснить то, что больше всего из других прилагательных-определений, даже больше слова "рускѣи", встречается слово "свой" в различных комбинациях: "своими крамолами" /35/, "глазы своя" /32/, "свою рѣчь" /17/, "глазу свою" /6/, "къ дружинѣ своей" /5/, "свою милую хоти" /14/, "своихъ милыхъ ладѣ" /20/, "свою храбрый плѣхъ" /5/ и т.д. и т.д., всего тридцать раз. Неужели тут сыграло роль только значение этого слова, которое как бы дает почувствовать интимную близость владельца с владением? Подобное объяснение, если и можно допустить, то далеко не во всех случаях. Оно не удовлетворит нас целиком. Необходимо требуется отвести место и чисто звуковому фактору. Вспомним, что аллитерации на С Слово особенно богаты. Это целиком согласно с теми наблюдениями, что почти в половине данных случаев слово "свой" соединяется с такими словами, которые гармонируют с ним большей частью - С и З: "на своемъ златокованнѣмъ столѣ" /30/, "своимъ златымъ шеломомъ" /13/, "своими златыми стрѣлами" /43/, "своими желѣзными плѣхи" /30/, "своими острыми мечи" /33/, "своими острыми стрѣлами" /33/, "своими сильными плѣхи" /21/. "на своихъ серебряныхъ брѣняхъ" /42/, "стязи свои" /34/, "дѣду своему Всеславу" /33/, "сулицы своя" /32/, гнѣзда своего" /27/, "сердца своего" /5/, "крѣпости своей" /5/.

Наконец, последняя категория аллитераций, которую мы определяем по формальным признакам: это созвучия целых слов, напр.: "вся своя ВОЯ" /5/, "остраны РАДИ, ГРАДИ весели" /45, 46/.

Переходя теперь к рассмотрению аллитераций Слова о полку

Игореве по существу, мы невольно замечаем, что звукопись некоторых из них настолько очевидна, что переходит даже в звукоподражание. Начала слов, которые идут одно за другим: НР, ГР, ТР, — передают карканье воронов: "врани грахуть, трупѣа себѣ дѣлѣче" /17/.

Зловещие занывания ночи, что раздавались в природе во время затмения, записываются скоплением звуков С, З, Ц, Ч, Ш, Щ и доминирующим У: /СониЦѣ емУ тамоу пУть застУпаше; ношѣ стонУши емУ грозю птѣи УсУди; СмиСтѣ Зѣбритѣ въ Стаи Зѣи"... I /8, 9/.

В смысле звукоподражания можно рассматривать и аллитерацию на П, которая уже обращала на себя внимание исследователей ² в этом месте: "Съ заранѣ въ Пятѣ ПотоПташа Поганѣа Пѣзѣи Половецѣи; и рассухася стрѣлами По Полю Помчѣи краснѣи дѣзѣи Половецѣи, а съ ними злато и Паволоки и драгѣи оксамитѣ"... /10, 11/.

Другие аллитерации в Слове совсем не имеют, как видно, звукоподражательного характера и объясняются ассоциацией не со внешними звуками, а с эмоциональным тоном соответствующего места. Такова, например, аллитерация на У: "не тако ли, рече, рѣка СтУгна, хУду стрУю жѣлѣ, покровѣи ЧУи рУчи, и стрУгы, рострена к УстУ ³, УномУ князю Ростиславу затвори Дѣбръ темѣи березѣ. Плачется мати Ростиславѣа по УномУ князю Ростиславѣи. Уныша цѣбѣи жалобѣи, и древо съ тУгою ⁴ къ земли прѣклони-

¹ 2 изд.: зѣбритѣ въ стази.

² Вяземский П.П. Указ.соч. — С.29.

³ 1 изд.: ростре на кусту.

⁴ 1 изд.: стугон.

лось" ^I /42,43/. Здесь передается тот элегический настрой общей скорби и печали матери по преждевременно погибшему сыну Ростиславу, что увековечено даже в летописи: "и плака ся по немъ мати его, и вси людѣ похажива ся по немъ по велику, уности его ради" /ПСРЛ, т. I, с. 94/.

Из остальных групп аллитераций, что не поддаются непосредственному объяснению, мне представляется возможным выделить одну, которой я дал условное название символической. Самостоятельность ее можно мотивировать той особой существенностью, что в древние времена дружинного быта, как видно, была связана с общественными именами аристократического круга. С одной стороны особый словесный материал их был овеян прелестью иноземного звучания: Радик, Олег, Игорь, Ольга, с другой, значительная часть их была сложена из кривых славянских корней, что преисполнено сознанием отваги, силы и славы: Володимир, Ярослав, Всеволод, Изяслав, Ярополк, Святослав и др. В них слышалось очарование власти, виделось сияние света, слышался звон славы. Особое свойство подобных имен княжеского круга должно было еще более приподнять их среди большинства обычных слов.

Подобное отношение к имени подтверждается, возможно, и теми местами древнерусских дружинных сказаний, где говорится о распространении славы князей-победителей в соседних краях и про страх далеких народов перед самим именем победителя. Привлечение внимания поэта к звуку славных имен и могло создать тот особый вид аллитерации, которому я дал название символического. Этот вид аллитерации заключается в том, что в общей

^I I изд.: прѣклонило.

звуковой структуре выделяются те звуки, которые характерны для данных собственно личным или родовым имен. Игорь и Всеволод собираются в поход, один брат идет другого, оба они — сыны одного отца Святослава, оба они Святославичи, и соединение звуков, характерных для имени Святослава, "СВ" несколько раз звучит при описании их встречи: "Игорь идет сына брата Всеволода. И рече ему буй Тур Всеволод: один брат, один СЕБѣ, СЕБѣтнѣи ты Игорь, оба еСВѣ Святославичи, обидѣи, брате, СВОи брѣяи помо-ни, а мои ти готови, обидѣи у Курьски на пареди; а мои Курь-не СЕБѣдои кмети" ^I /7,8/.

Также можно объяснить и названное поэтом сопоставление слова "слава" с именем князей, сочетавшимся с этим словом:

- а) "Бориса же ВЯЧЕСЛАВИЧА СЛАВА на судъ привидѣ"... /15/;
- б) "адрѣи же КНЯСЛАВѣ снѣ, Васильюмъ позовомъ своимъ остро-ми мѣи о немомъ Игорскѣи; притрепа СЛАВУ рѣду своему ВСЕ-СЛАВУ"... /33/; в) "ту Нѣмѣи и Венѣмѣи, же Греци и Морѣи по-ють СЛАВУ СЕВЯТЪСЛАВИИ"... /22/; г) "адрѣи же КНЯСЛАВѣ снѣ, Васильюмъ позовомъ своимъ остро-ми мѣи о немомъ Игорскѣи; притрепа СЛАВУ рѣду своему ВСЕ-СЛАВУ"... /33/;
- г) "адрѣи же КНЯСЛАВѣ снѣ, Васильюмъ позовомъ своимъ остро-ми мѣи о немомъ Игорскѣи; притрепа СЛАВУ рѣду своему ВСЕ-СЛАВУ"... /33/;
- д) "адрѣи же КНЯСЛАВѣ снѣ, Васильюмъ позовомъ своимъ остро-ми мѣи о немомъ Игорскѣи; притрепа СЛАВУ рѣду своему ВСЕ-СЛАВУ"... /33/;

Слава князей и дружинников, которую воспевают поэт, представляется ему звуком: "звенитъ слава въ Кнѣзѣ" и черниговские дружинники "киномъ, пѣки побѣдѣи, звонѣи въ предѣи славу". Слава героев воспевается и звучит во всем Слове. И в именах князей слышится ее звон, резонирующий в звуковой экфонии песни. И наоборот, имена князей звенят не только в славе, но и во всей музыке Слова.

Аллитерации связывают осознательность главным образом слова,

^I I изд.: къ мети.

которые стоят рядом. Но в Слове о полку Игореве господствует еще другой не менее важный эфонический факт. Он лежит в созвучии целых фраз, что является следствием построения их по особому принципу. Мы можем назвать этот принцип синтаксическим параллелизмом. Синтаксический параллелизм состоит в симметричном построении родственных по значению предложений и приводит к появлению стихов, разнообразных на современный взгляд: здесь бывает и рифма в нашем понимании слова, большей частью глагольная, что появляется то в конце, то в начале связанных стихов, то повторением одних и тех же самых слов, то такими взаимоотношениями между параллельными частями, которые характеризуются повторяемостью лишь гласных и которые нельзя иначе назвать, как ассонансом. Слово дает весьма много примеров такого параллелизма. На самый факт его уже обращали внимание, но совсем с иной точки зрения ^I. Нас же будет интересовать лишь звуковая сторона этой симметрии. А потому все явления, которые относятся сюда, мы можем разделить на такие категории: 1) синтаксический параллелизм с повторением одних и тех же слов, 2) параллелизм без повторения, 3) обычная глагольная рифма.

Первая группа наиболее большая и наиболее характерная для Слова; в пределах ее особенно часто встречается двухчлен-

^I Бирчак В. Византийська церковна Пісня і Слово о полку Ігореві. — Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. 1910. Т. ХCV. — С. 5-29.

ная формула, меньше трехценная и очень редко, всего один раз - четырехценная. Чтобы судить о характере и объеме явления в целом, я дал все наблюдавшиеся случаи его в Слове.

- а) "луче жъ ^I бы потагу БИТИ,
неже полонену БИТИ" /5/.
- б) НѢ НЕЧЕСТНО одоубсте:
НЕЧЕСТНО бо кровь погану прѣлѣсте" /26/.
- в) "Ван храбрая сердца ВѢ жестоцѣмъ харалузѣ снована
а ВѢ буети закалена" /26/.
- г) "въ полѣ безводнѣ каждею ИМѢ лучи сыпраже,
тугов ИМѢ тули ватче" /39/.
- д) "съ заранѣ въ пятѣ потопташа поганни плѣни
ПОПОВЕЩЕНІИ;
и рассушѣся стрѣлами по полю, помчѣша красни дѣвки
ПОПОВЕЩЕНІИ" /10/.
- е) "аще его опутаеи красною дѣвцею,
НИ НАМА будетъ соволица,
НИ НАМА красна дѣвица" /44/.
- ж) "ТУ СЯ копѣемъ прѣлѣмѣти,
ТУ СЯ саблемъ потручати..." /12/.
- з) "ЧТО МИ вѣдѣти,
ЧТО МИ званѣти..." /18/.
- и) "БИЛАСЯ дѣти,
БИЛАСЯ дружи..." /18/.
- к) "УЖЕ бо, бранѣ, на веселая година встала,
УЖЕ пустыи сѣмѣ прироста" /19/.
- л) "ТУ НѢмѣи и Венедѣи,
ТУ Граци и Моравѣ

порт славу Святъславлю
кают князя Игоря..." /22/.

- м) "Не ВАОД ЛИ злаченыи ¹ шеломи по крови плаваша?
НЕ ВАОД ЛИ храбрая дружина рыкати аки турн..." /39/.
- н) "ЧЕМУ, господине, насильно вѣши?
ЧЕМУ мычещи хиньовския стрѣлки
на своео нетрудноу ² крилицю
на мояа лады вон?" /38/.

- о) ... "О Днепре словутицю!
Ты пробилъ ЕСИ каменныя горы сивозъ земли Половецкую,
Ты хлѣбалъ ЕСИ на себѣ Святославлю носадн до полку
Коблякова" /38,39/.

В вѣшем снѣ Святослава после аналогичных глагольных форм
дважды повторяются "МЯ" и "МИ".

- п) "одѣзачете МЯ... чръпахуть МИ... сыпахуть МИ...
и иѣгутъ МЯ..." /23/.

И наконец, в обращении к вел. кн. Всеволоду встречаем так-
же дважды:

- р) "Ты бо можещи..." /28/.

Трехчленные формулы, хотя и реже, но выразительнее:

- а) "ИГОРЬ спить
ИГОРЬ бдѣть
ИГОРЬ мыслию поля мѣрить..." /40/.
- б) "Стрежаше его ³ гоголем НА водѣ,
чайцами НА струяхъ,
чрицѣми НА ветрѣхъ" /42/.

¹ I изд.: злаченыи.

² I изд.: не трудноу.

³ I изд.: е.

в) "ТУ ся брата разлучиста на брезѣ бистой Каяли.

ТУ крѣваваго вина не доста;

ТУ пирѣ дѣмончаша храбрѣи Русичи..." /18/.

Либо, наконец, трехчленная формула, которая объединяет со строгостью своего параллелизма двойную повторяемость двух слов:

г) "УЖЕ снесося хула НА хвалу;

УЖЕ тресну нудѣ НА волю;

УЖЕ врыжесѣ дивѣ НА землю" /25/.

Один случай четырехчленной формулы с повторностью — в плаче русских жен:

"Уже намъ своимъ милымъ надѣ НИ мыслию смислити,

НИ думою сдумати,

НИ очима оглядати,

а злата и сребра НИ мало того потрепати" /20/.

Из приведенного материала видно, что слова, которые повторяются в параллелизмах, весьма различны, и место их в формулах не одинаково: они встречаются больше всего в начале, иногда в середине и редко в конце синтаксических единиц.

Обычный синтаксический параллелизм без повторения отдельных слов — явление, которое также довольно часто встречается в Слове. В приведенных далее примерах указывается созвучие элементов, что сами собой возникают на почве параллелизма.

а) "Два солнца поимѣрОСТА,

оба багряная стѣла погасОСТА,

и съ нима молодая мѣсяца, Олег и Святъславъ,

тьмоу ся поволокоСТА" /25/.

б) "Тогда врани не граахуть

галици помлѣКОША

сороки не трьскоташа,

полозѣмъ ползѣша только;
 дятлове текстомъ путь къ рѣцѣ какѣтъ,
 оловѣмъ веселыми пѣснями свѣтъ повѣдаѣтъ" /43/.

- в) "О Дончѣ! не мало ти величѣя,
 лелѣяѣшу князя на вѣкахъ,
 стѣлаѣшу ему зелоу трау на своихъ серебряныхъ брезѣхъ,
 одѣлаѣшу его теплыми мѣлами подѣ сѣнѣю зелену древу"
 /41,42/.

- г) "Стоѣиши на борони,
 прыѣиши на вомъ стрѣлами,
 гремѣиши о шеломи мечи харалужными" /13/.

- д) "настѣпи на землю Половецѣю,
 прытопта хлѣми и яруги,
 взмѣути рѣки и озери,
 иссѣути потоки и болоти..." /21/.

И данному примеру нельзя отказать в известной звуковой организованности на основе параллелизма, если принять во внимание, что "у" в словах "настѣпи", "взмѣути", "иссѣути" было под ударением, по мнению Ф.Е. Корша¹. Кроме того см. еще есть же пример в качестве аллитерации на "у".

- е) "поѣѣтъ время Бусово,
 кельѣѣтъ мѣсть Шароканю" /25,26/.
- ж) "... Застѣпиѣѣ королеви путь,
 Затворѣѣѣ² Дунаю ворота" /30/.

И в плаче Ярославни:

¹ Корш Ф.Е. Слово о полку Игореве. СПб., 1909. - С.13.

² 1 изд.: затвори ѣѣ

- з) "полеЧЮ, рече, зегзицею по Дунаеви,
омоЧЮ бебрыть рукавъ въ Каалѣ рѣцѣ,
утрУ князь кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ"
/37,38/.

Как видим, приведенные примеры различаются между собой и количеством параллельных синтаксических единиц и степенью самой параллельности. Наиболее обычны группы в 2, 3, 4 члена. Только один раз встречается многочисленное построение, хотя и сложенное из двучленных и трехчленных звеньев:

"А мои ти Куряни свѣдоми кѣмѣТИ: яруги ИМѢ знаеми,
ПОДѢ трубами повѣИТИ люди у них напряжЕНИ,
ПОДѢ шеломи ВѣлелѣИНИ тули отворЕНИ,
конецъ копѣя ВѣскрѣмлЕНИ сабли изѣострЕНИ..."
пути ИМѢ вѣдоми /8/.

Невыдержанный параллелизм оборачивается иногда в обычную глагольную рифму, например:

"Всѣславъ князь людѣмъ судѣИШЕ,
княземъ гради рядѣИШЕ,
а самъ въ ночь вѣлкомъ рыскаИШЕ;
изъ Кыева дорискаИШЕ до куръ Тюторокани,
великому Хрѣсови вѣлкомъ путь прѣрыскаИШЕ" /36/.

Или еще:

"Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикаХУТЬ;
нѣ часто врани граХУТЬ, трупѣ себѣ дѣляче;
а галици свои рѣчь говоряХУТЬ..." /17/.

Сам факт синтаксического параллелизма, который мы наблюдаем в Слове, очень важен, особенно для изучения стилистики памятника и для тех или иных допущений его родства с иностранными литературами. Теперь же для нас достаточно общего выяснения,

как много созвучий в Слове выходило из указанной особенности, связанной с синтаксической структурой песни.

Мы не рассмотрели бы всей гармонии Слова, если бы еще не вспомнили про один факт, пусть и не такой важный, но достаточно характерный: это - тавтология, т.е. связь этимологически родственных слов, хорошо известная как устной поэзии, так и книжному стилю. Таких случаев в Слове немного, но все-таки их необходимо выделить в особую группу. Вот она: а) прежде всего выражение "трубы трубят" - встречается дважды /7,34/; б) потом: "сѣтъ сѣтлий" /7/, "мости мостити" /11/, "ни мыслѣ смыслити" /20/, "ни думою сдумати" /20/, "пѣше пѣсь" /46/, "пѣсь поше" /3/. Если сюда прибавить еще выражение "свычая и обычая" /14/, то и весь состав данной группы будет исчерпан.

Итак, мы убедились, сколь различна эвфония Слова и из каких различных источников она возникает. Мы расчленили целое на его элементы. Но общий основной вопрос о тайне эвфонии Слова, о том важнейшем, что из этих многочисленных атомов и клеточек создает единый художественный организм, - этот вопрос остается для нас таким же таинственным, как и ранее. К попытке разрешения его можно подойти лишь с одной стороны, со стороны художественной индивидуальности поэта. Всем, кто изучал Слово, хорошо известно, как полно умел автор его наблюдать тогдашнюю действительность и как красочно умел передавать свои поэтические воззрения. Он воспринимал мир как картину, полную драматизма, что сверкает яркими красками золотых шлемов, червленых щитов, озаренных кровавой зарей и синей молнией. Но это только одна сторона восприятия. Орлиный полет и орлиная острота зрения сочетается с поразительным слухом. Различные голоса птиц

и зверей хорошо известны и понятны автору Слова. Он вслушивается в говор гаюк, понимает их речь. Для него соловьи поют веселые песни, которые возвещают рассвет, дятлы своим стуком указывают путь к реке. Звуки животного мира наполнены таинственным значением: волки на грозу воют по округам, орлы хлюпотом на кости зверей эокут, лисички лают на червильные щиты; загадочный Див, — тоже вероятно, птица, — кличет на вершине дерева. Лебеди и соловей особенно понравились поэту. Он упоминает и лебединые песни, и испуганный крик лебедей, и плеск лебединых крыльев. Песнопение Болна — это щебетание соловья. И не раз то тут, то там человеческие звуки напоминают животное царство. В плаче Ярославны слышится кукушка, в стогах раненой дружины — рыкание туров, в разговоре половецких ханов — стрекотание сорок. И от неживой природы, от земли, туч, моря и рек доносятся все же голоса: земля то глухо гудит, "тутнет", то содрогается от тревожного стука, "стукну земля, ^вздрумѣ трава". Тучи и молнии предвещают гром. Дон, обращаясь к князьям, кличет их на помощь. Во тьме ^{ночи} еще слышнее становятся голоса немой природы: "Нощѣ стонути ему грозю птичь убуди; свистъ звѣрий въ станъ збѣи". В полночь заговорило и море: "присну море полунощи"...

А человеческая жизнь, как она богата звуками, как наполнена криками, шумами, стогами, песнями и звонами. Вот собираются в поход: "Комони ркуть за Сулоу, звенить слава въ Киевѣ... Трубы трубятъ въ Новѣградѣ...". И с южных степей слышится скрипение половецких телег: "крычатъ тѣлѣгы полунощи". Вот, наконец, бой: гремят и звенят мечи о шеломы, "трещать копіа харалужниѣ". На поле боя раздается шум и крики: "дѣти

бѣсови кликомъ поля прегородиша", "се у Римъ^I кричатъ подѣ саблями полорещицими". Поражение, несчастье, горе русской земли также в звуках: "а вѣстона бо, братице, Клевъ тую, а Черниговъ напастымъ". "О! стонати Руской земли...". Поэт приметил и другие, совсем не трагические звуки: и свист Овлура за рекой, крики ратаев. Но больше всего его захватывает песня и звон. Он очарован песнопением Бояна и рокотом живых струн под его перстами. Он чуток и к песням не на родном языке, а на чужих, к художественной и музыкальной красоте западно-европейской поэзии: "ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Моравы поють алаву Свѣтѣславю". Даже песни врагов не чужды его слуху: "се бо готокѣ красныя дѣвы вѣсѣла на брезѣ синему морю". С песней соединяется звон: готские "красныя дѣвы" поют, "звоня рускымъ златомъ". Песни и звон объединяются в понятие славы: можно петь песни славы и можно звонить "въ правдѣдную славу". Такие песни и звон преодолевают время и пространство. Из далекого прошлого, от времен прадедов доходит до поэта звон "давний" в Тмуторокани, звон, к которому прислушивался великий князь Всеволод, и от которого затыкал уши Владимир Мономах в Чернигове. Если в Полоцке звонили в колокола в честь Всеслава, он в Киеве слышал этот звон. Своих героев автор наделил той чудесной чуткостью к звуку, какой еще больше отличался сам. Он слышит, как девицы поют на Дунае и их голоса "вьются" через море до Киева. А сколько поэзии звука в этом дивном: "что ми шумить, что ми звенить далече рано предѣ зорями?" В мировой литературе вряд ли найдется другое произведение, в котором воплотилось бы столько звуковых впе-

^I I изд.: Уримъ.

чатлений. Автор Слова был, бесспорно, высоко одаренной музыкальной натурой. В исключительности его дарования и нужно искать главного объяснения фактов эфонии, которые мы наблюдаем в Слове. Много элементов этой эфонии возникают обычно из поэтического замысла: наковы, быть может, отдельные наиболее ясные случаи звуковых аллитераций. Но аллитерация в целом, самый способ приложения синтаксического параллелизма и сама суть эфонии Слова объясняется лишь одним — музыкальным чутьем поэта. Тут мы должны остановиться, здесь последний рубеж нашим вопросам, но тут же и свет, который убеждает, что намеченный путь правильный. Слово представляется нам героической симфонией гениального музыканта и в свете этого взгляда оно раскрывается для новых и новых исследований^I.

Методы изучения гармонии Слова могут быть полезными и для критики самого текста, по крайней мере они не раз помогут нам разобраться в огромном количестве предлагаемых поправок и выделить те, что наиболее соответствуют духу памятника. Ограничусь некоторыми примерами.

Немало толкований связано с таким местом вступительной части Слова: "спала князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи искусити Дону великаго" /6/. Первая часть фразы вызвала ряд конъектур. В.Ф.Миллер предлагал читать: "вспала (либо впала) князю в умь похоть"; Тихонравов (I изд.): "спать князю умь похоти". Потебня в духе Миллера: "успала князю у умь похоть". Корш: "отъяла князю умь похоть". Таким образом, большинство

^I Другая сторона памятника, его поэтическая композиция рассмотрена в моей статье "Композиция Слова о полку Игореве", „Slavia“ 1925. Т. IV, вып. I.

комментаторов считала "спала" - глаголом, сказуемым, а "похоти" - именем существительным, только один Барсов предложил тут сделать наоборот и дал кон'ектуру: "спала князи умь похоти", понимая "спала" - в связи с древнерусским "спалка" в значении современного польск. *"grala"* - *inflammatio*, а "похотить" - в значении "схватить, захватить, овладеть". Одним из мотивов Барсова явилось также синтаксическое взаимоотношение данной части фразы со следующей: "и жалость ему знаменіе заступи", где сказуемое в конце, а подлежащее на первом месте ¹. Прочтение Барсова, соответствуя принципу синтаксического параллелизма, имеет перевес и если и потребует какого-либо улучшения, то может быть со стороны глагола "похотить", необычного для Слова; не лучше ли прочитать "полони", т.е. "спала князи умь полони". Такое прочтение лучше и в падеографическом отношении, потому что "л" легко могло дать "х" в полууставе и в скорописи; кроме того прочтение "полони" больше соответствует словопотреблению самого памятника, как видно из дальнейшего: "уже, княже туга умь полонила", - говорят бояре Святославу Киевскому. Как известно, спорным является для понимания и такое место:

"Заря свѣтъ запала,
мѣгла поля покрыла,
шекоть славѣи успе,
говоръ галичъ убуди..." /10/.

Прежде всего укажу, что в последних двух строчках наблюдаем не только синтаксический параллелизм, но почти полный

¹ Барсов Е.В. Слово о полку Игореве..., Т.П. М., 1887.
- С.147-153.

параллелизм гласных, т.е. ассонантное отношение между ними:

"шеко́тъ сла́вля Успе,
говору́ галичъ Убуди..."

Естественно и первые две строчки комментировать в духе параллелизма. Трудно согласиться с теми исследователями, что рассматривают слово "сѣтъ" в качестве дополнения к "заря" и соединяют его тире (Тихонравов, Огоновский). Более правильную позицию занимают те, кто соответственно характера структуры этих строк смотрят на "сѣтъ" как на приложение и предлагают поправки для слова "запала", а именно: "запопѣдала" (Потебня), "запяла" (Миллер). Поправка Потебни, однако, трудна палеографически; поправка Миллера, хотя и блестящая своей палеографической простотой, однако не дает удовлетворительного понимания. Поэт рисует картину пасмурного утра (так понимали еще Максимович, Ап. Майков, Потебня, Барсов, С.Н. Васьмина-го), и значит здесь речь идет не об угасании вечерней зари, а о появлении утренней; понимание наиболее лучше передается переводом: "заря свет заронила" (Барсов). Поэтому вместо слова "запала" я предложил бы прочесть "запалила", что целиком допустимо палеографически; слог "ли" мог быть написан над строчкой, а потом не обратить на себя внимание переписчиков. Кроме того новое прочтение еще больше выравнило бы параллелизм черточек двух строчек:

"Заря о́сѣтъ запалила,
мѣла поля покрыла".

В спорах о Трояне, стоя на точке зрения тех, кто считает такое прочтение первоначальным и не заменяет Трояна Бояном, можно было бы привести в качестве дополнительного аргумента прекрасную алитерацию на "Р", в том числе на "ТР": "рища въ

тропу Трояню" /6/ и идя за акцентологией Корша: "Рида въ тропу ТрОянЮ".

Наконец, памятуя о звукописном способе Слова, нельзя не присоединиться к тем комментаторам, которые в отрывке "ступаетъ въ златъ стремень въ градъ Тьмотороканъ, то же звонъ слыша давый великий Ярославъ сынъ Всеволодъ" ¹, а Владимиръ по ^{утра} вся ^{ути} закладаше въ Черниговѣ" определение-прилагательное "давый" относят не к кн. Всеволоду, а к слову "звон" ². И у нас невольно появляется мысль, не слышится ли в слове "давый", отделенного от своего определяемого слова глаголом "слыша" — даленного глухого резонанса к слову "звон": тот самый звон, что доходил из глубин прошлого, от времен дедов.

¹ I изд.: Ярославъ син Всеволохъ.

² Так: Огоновский. Слово о полку Игоревѣ. У. Львов. 1876. — С. 62.

Об авторе "Слова о полку Игореве"

Поиск автора "Слова о полку Игореве" издавна привлекает к себе внимание исследователей. Однако, в условиях, когда от нескольких миллионов современников новгород-северского князя до нас дошло две-три сотни имен, когда многие из них, лишь единожды мелькнув на страницах летописи, навсегда исчезли во тьме веков, разрешение такой задачи представляется почти невероятным. Более того, остается неясным сам характер памятника, жанровая природа которого определяется учеными по-разному, а значит различным оказывается и место автора в процессе создания "Слова о полку Игореве". Так, представление о "Слове", как о дружинной песне, ставит вопрос о степени воздействия эпической традиции на творчество его создателя, по-разному оцениваемой специалистами /вплоть до признания им составления этого памятника из нескольких песен, сложенных разными певцами¹/. Вытекающий из этого же предположения вопрос о том, сразу ли была записана песня, требует исследования изменений авторского текста в ходе его устного бытования. В связи с предположением о диалогическом строении "Слова"² необходимо выяснить роль каждого из певцов в творческой судьбе памятника. Признание же "Слова о полку Игореве" произведением книжной культуры /повестью, памятником ораторского искусства³/ оставляет за его создателем больше прав на индивидуальное авторское начало. Но и при этих условиях могут возникнуть вопросы о редакторских переделках памятника и их роли в ходе формирования окончательного текста "Слова"⁴.

Тем не менее вопрос об авторстве "Слова о полку Игореве" имеет большое значение, поскольку ясное представление той поэзии, с которой описываются события похода новгород-северского князя, позволяет лучше проникнуть в мир художественных образов этого памятника. И если в XIX в. господствовало представление о средневековой литературе, как об анонимной, по преимуществу, то на протяжении XX в. появилась масса гипотез об авторстве конкретных лиц. Все гипотезы о создателе гениального произведения можно сгруппировать по общему положению предполагаемого автора: дружинному, княжескому или церковному.

Несмотря на разнообразие мнений, общим методологическим основанием всех исследований об авторе "Слова" было убеждение, что его имя обязательно сохранилось в том небольшом списке современников князя Игоря, который дошел до нас. Такой подход объединял представления о древнерусской культуре, ограничивая наши знания о ее деятелях лишь чрезвычайно узким кругом людей, ограничивая и не воспринимая огромное множество тех, чьи имена остались нам неизвестными. Отсюда проистекает методическая ошибка: поиск идет от имени к тексту, т.е. в биографии предполагаемого автора гипотетически восстанавливаются те факты, которые не противоречат бы написанию им "Слова о полку Игореве".

Однако, в большинстве случаев эти факты доказываются, а не извлекаются из источников, и говорят лишь о потемневшем состоянии написания, но не являются достаточным или окончательным атрибутом. Кроме того они часто основываются на слухе, а не на самом "Слове", источниках и не связаны с какой-либо конкретной истинностью. Поэтому до сих пор для каждого из исследователей проблемы "Слова" остается недоказанным вопрос о том, действительно ли что-нибудь или нет, или же он в руках не прав, а не Игорь и в ближайшее время".⁵

Широкий кругозор автора, его благожелательное, а порой и восторженное, отношение к современным ему князьям, этикетное обращение к ним в порядке генеалогического старшинства⁶ предельно осложняют анализ политической позиции поэта с точки зрения пристрастий, вызванных его происхождением и судьбой. Поиск местных особенностей в языке создателя "Слова" так же пока крайне затруднен, поскольку нам недостаточно хорошо известны региональные и социальные особенности речи домонгольской Руси. К тому же некоторые из них могут принадлежать переписчикам памятника. В связи с этим все попытки доказать авторство конкретного лица, исходя из реконструкций его биографии, не представляются убедительными.

Речь может идти лишь об определении в самых общих чертах облика автора: его социальном статусе, политической ориентации, происхождении и месте жительства, возрасте, уровне образованности и т.д. Причем единственным источником для нас может служить только само "Слово". Яркая фигура автора, который был одновременно деятельным воином, охотником и гениальным литератором, добрым христианином и знатоком языческой мифологии, не могла не проявить свою незаурядность, и безымянный поэт оставил нам множество сведений не только о мире, в котором он жил и творил, но и о себе самом. Что же мы можем, опираясь на эту информацию, сказать об авторе гениальных строк поэмы о трагическом походе князя Игоря?

"Слово о полку Игореве" — памятник книжной культуры, а, следовательно, не смотря на влияние песенных традиций, этикетных формул и литературных штампов, это произведение одного автора, подчиненное единой творческой воле. Такая оценка "Слова" позволяет искать в нем сведения о его создателе, а не о группе лиц, причастных к сложению текста этого памятника.

Первое, что приходит в голову, когда начинаешь представлять автора "Слова о полку Игореве", это образ человека, профессионально слагавшего и исполнявшего свои произведения. Об этом свидетельствуют как высокое мастерство автора "Слова", так и само существование такого круга людей не только в Западной Европе, но и на Руси⁷. Но, подобно многим европейским певцам, он мог выполнять и другие функции при дворе князя⁸, мог быть и не связан с ним.

Поэтому один из основных вопросов — из какой же социальной среды происходил автор "Слова"? Безусловно, он был человеком мирским. Еще Н.М.Карамзин отмечал, что "Слово о полку Игореве" написано, "без сомнения, мирянином, ибо монахи не дозволили бы себе говорить о богатых языческих и приписывать им действия естественные"⁹. Не принадлежал певец и к княжескому сословию, поскольку присутствующее в тексте обращение "господине" было естественно в разговоре подданного и князя, но неуместно в междукняжеских отношениях¹⁰. Обращает на себя внимание и необычайно глубокая осведомленность автора в военных вопросах¹¹, однако последнее обстоятельство было весьма естественным у достаточно широкого круга лиц в эпоху феодальных усобиц и постоянной половечской опасности. Так кто же он — безымянный автор?

Человек "с ястребом на плече", называл его И.Шкляровский. Действительно, давая обобщенную картину природы, автор не знал названий отдельных деревьев и трав, но много и подробно говорил о птицах и зверях, образы соколиной охоты в "Слове" занимают одно из ведущих мест¹². Это позволяет выдвинуть предположение о том, что поэт — охотник. Но, возможно, он был про-

сто любитель соколиной охоты. И в том, и в другом случае он — представитель феодального сословия. Автор прямо отождествляет себя с этой социальной группой: "а мы уже, дружина, кадки веселия".

Какому же князю он служил? Попытки опереться на те места "Слова", где он говорит о событиях как очевидец, не смогли принести ясности в этот вопрос, поскольку поэт широко использовал прием передачи событий в ярких зрительных образах, причем даже в тех случаях, когда автор явно не видел происходившего лично. Он подробно описывает Игоря воюющего накануне битвы, гримасу великого князя киевского в момент получения известия о разгроме новгород-северских дружин, богатство Игоря из плена, разговор преследующих его половцев и ханов и т.д. Следовательно, важно опровергнуть не просто то, о чем поэт говорит как очевидец, а понять, что он реально видит.

И здесь большую роль играют известия о последствиях Игоря поражения. Из городов, пострадавших от ответного набега половцев, названы только два — Переяславль Русский и Рязань, входившие в Переяславское княжество. О разорении городов в Новгород-Северском княжестве поэт ничего не знает¹³. Странным кажется и горячий призыв автора на борьбу с Кончаком и только Кончаком, хотя в "Слове" упоминается имя и другого предводителя половцев — Гым. В 1185 г. Кончак играл очень специфическую роль в борьбе половцев с князем Игорем. Он, скорее всего, не принял активного участия в разгроме новгород-северских дружин, тут же на поле битвы поручился за своего свата Игоря, во время ответного набега напал на земли не принимавшего участие в походе соперника князя Игоря — переяславского князя Владимира Глебовича. Если предположить переяславское происхождение

автора, то станет понятной его неприязнь к Кончаку, молчание о набеге Гзы на Сейм и те образы разорения Русской земли, в действительности быстро локализованного в пределах двух княжеств.

Вряд ли автор проживал при дворе Святослава Киевского, поскольку ему осталось неизвестным, что князь получил сообщение о разгроме Игоря не в Киеве, а в Чернигове. Подробно говоря о последствиях поражения для Переяславской земли, повесть ничего не знает о Новгород-Северской, хотя заботу об обороне обоих княжеств взял на себя киевский князь. Едва ли киевлянина заинтересовало бы и взятие небольшого пограничного города в чужом ему княжестве. Эти факты одновременно говорят и о невозможности считать автора "Слова о полку Игореве" жителем Черниговщины и Северщины, поскольку он не знает ни о разорении Посемья Гзой, ни о мероприятиях направленных на защиту этих земель. Думается, черниговцу было бы приятно упомянуть, что первое известие о поражении Игоря киевский князь получил в Чернигове, но в "Слове" об этом ничего не говорится.

Разбор политических пристрастий "Слова о полку Игореве" породил множество точек зрения на политическую ориентацию автора. Явное сочувствие всем участникам борьбы с половенской опасностью крайне затрудняет поиск того князя, которому служил поэт. Однако само избрание в качестве темы неудачного похода князя Игоря, заставляет сомневаться в том, что именно он был скверным создателем "Слова". Автор поддерживает Святослава Киевского, но осуждение поэтом Олега "Гориславича", который был делом не только Игоря, но и Святослава, не позволяет думать, что "Слово о полку Игореве" было написано при дворе великого киевского князя. В то же время гипотезе о сложении памятника в Переяславе Русском нет серьезных препятствий. В произведении упомянут подвиг

перяславского князя Владимира Глебовича, говорится о князьях, принимавших реальное участие в борьбе с половцами, причем их список возглавляет родной дядя перяславского князя - Всеволод Большое Гнездо, и троюродные братья Рюрик и Давид, а заслуги оцениваются через призму их активности в этом противостоянии, что соответствовало политическим интересам перяславцев. Предположение о перяславском происхождении автора объясняет и причины появления на страницах "Слова" рыцарственного образа брата нонгород-северского князя - Всеволода Трубочевского и Курского, поскольку последний был женат на сестре Владимира Глебовича - "красной Глебовичи".

В связи с этим представляется неслучайным и проходящий через всю песнь спор сказителя с певцом дома Ольговичей - Бояном. Автор подчеркивает, что начинает свое произведение не по замыслу Бояна, риторически вопрошает его, как бы тот смог воспеть поражение Игоря. Но спор создателя "Слова" с любимцем князя Олега носит не только поэтический, но и политический характер, в отличие от Бояна поэт осуждающе относится к "Гориславичу".

Еще одним аргументом в пользу той или иной гипотезы может выступить анализ литературной среды в которой сложился памятник. А.А.Косоруков убедительно доказал, что при создании текста поэт опирался на источники, а Д.С.Лихачев обратил внимание на текстологические переключки "Слова о полку Игореве" и статьи 1185 г. Ипатьевской летописи, высказав мнение о существовании общего для обоих произведений источника¹⁴. Следует заметить, что отзвуки гениального произведения встречаются и в других частях Ипатьевской летописи. Так в "Сказании о Емшан-траве" говорится, что Владимир Мономах пил золотым шоломом Дон, а Кончак - вычерпал Сулу, нося котел на плече. Эти образы в древнерусской

литературе очень редки. В то же время в "Слове о полку Игореве" князь Игорь хочет "испити шелоомь Дону", а князь Всеволод может "Донь шеломи выльяти". Сложный состав интересующей нас части Ипатьевской летописи, т.е. Киевского свода 1199 г., включавшей в себя многие памятники исторического повествования, в том числе летописи Ростиславовичей, летописи Владимира Глебовича Переяславского и летописи Игоря Святославовича Новгород-Северского и Черниговского, заставляет предпринять поиск того памятника местного летописания, к которому восходят строки, созвучные "Слову".

Статья 1185 г. составлена на основании не менее трех источников. Полный замечательных подробностей рассказ о походе Игоря, о распределении знатных пленников между половцами и о бегстве князя из плена¹⁵ восходит, скорее всего, к черниговскому летописанию. Запись покаянной речи Игоря, который в момент гибели собственного войска сожалеет о разорении Переяславля, /С. 643-644./, сделана, очевидно, переяславцем. Ему же принадлежат рассказ о подвиге Владимира Глебовича, отступлении Давыда Смоленского и взятии половцами Римова, /С. 646-648./ и отрывок о возвращении князей из погони /С. 648./, в котором опять упоминается переяславский князь. Такое происхождение этих фрагментов подтверждается и тем, что очень близкий рассказ об обороне Владимиром Глебовичем Переяславля встречен в Лаврентьевской¹⁶ летописи, связи которой с переяславским летописанием хорошо известны¹⁷. Более сложно определить происхождение еще одной /?/ группы текстов, хотя именно в ее составе находятся интересующие нас строки. Это помещенное между описанием битвы и покаянной речью Игоря высказывание о плаче и отенении поднявшихся в результате пражения на реке Каяле, /С. 642-643./, рассказ о действиях Святослава Киевского /С. 644-646./, повествование о спорах среди

половцев, походе Кончака на Переяславль /С. 646./, столкновении его с русскими князьями /С. 648./ и набеге Гзы на Путивль /С. 648-649.// Возможно, первые два отрывка, в которых как раз и прослеживаются отголоски "Слова", происходят из иного источника, нежели последующие. Во всяком случае, в последних наблюдается повторение сюжета о Давиде Смоленском, ранее изложенного в переяславской редакции, в то время как второй фрагмент обнаруживает свою связь с переяславским рассказом об этом князе. "Сказание о Емшан-траве" так же восходит к летописанию Мономашичей. Все это свидетельствует о том, что при создании как Ипатьевской летописи, так и "Слова о полку Игореве" использовался переяславский по происхождению источник.

Наконец, еще одна сторона, важная для создания образа автора, может быть раскрыта на материале текста самого "Слова". Поэт, безусловно, уже вышел из юношеского возраста, о чем свидетельствует его высказывание о возрасте Ростислава - "кнша". Так может говорить только более старший по возрасту человек, но автор и не стар, поскольку энергичная лексика выдает в нем человека деятельного, или, по крайней мере, сохранившего до глубокой старости живой ум и сильный характер¹⁸. Если эти предположения верны, то создатель "Слова" мог родиться около 1140 г. и начать свою активную деятельность около 1160 г., при Глебе Юрьевиче, или, возможно, несколько позднее - при вступлении на Переяславский стол Владимира Глебовича. И в том, и в другом случае автор входил в число испытанных дружинников князя.

Д.С.Лихачев отмечал: Автор "Слова" мог быть приближенным Игоря Святославича: он ему сочувствует. Он мог быть и приближенным Святослава Киевского: он сочувствует и ему. Он мог быть

черниговцем или киевлянином. Он мог быть дружинником: дружинными понятиями он пользуется постоянно. Он, несомненно, был книжно образованным человеком, и по своему социальному положению он вряд ли принадлежал к эксплуатируемым классам населения. Однако в своих политических воззрениях он не был ни "придворным", ни дружинником, ни защитником местных интересов, ни идеологом князей, бояр или духовенства. Где бы ни было создано "Слово" — в Киеве, в Чернигове, в Галиче, в Полоцке или в Новгород-Северском, — оно не воплощало в себе никаких областных черт. И это произошло в первую очередь потому, что автор "Слова" занимал свою независимую от правящей верхушки феодального общества патристическую позицию. Ему были чужды местные интересы феодальных верхов и были близки интересы широких слоев трудового населения Руси — единых посылку и посылку стремившихся к единству Руси¹⁹.

Предложенная в этой статье гипотеза о Переяславском происхождении автора, как кажется, объясняет эту уникальную особенность памятника — свободу от узких княжеских интересов. Находящееся на границе Русской земли с Половешкой степью Переяславское княжество могло чувствовать себя в безопасности лишь в условиях совместных действий всех княжеств против кочевников. Отсюда происходит и политическая доктрина автора: требование совместных усилий русских князей в борьбе с половцами и прекращения усобиц. Таким образом отраженные местные и общерусские интересы взгляды создателя "Слова о полку Игореве" не опережали время, а были вполне созвучны своей эпохе. Это объясняет и ориентацию поэта на Святослава Киевского, на деле показавшего свою способность организовать силы многих русских княжеств на борьбу с кочевниками. Становится понятной и та двойственность

которая наблюдается в отношении автора к Игорю Святославичу: он — виновник разорения Кончаком Переяславской земли, бывший соперник Владимира Глебовича, но ныне — кающийся в содеянном союзник, сам пострадавший от половцев. Переяславский автор мог проявить некоторую свободу в отношении к князьям других русских земель. Понятен и его интерес к походу Новгород-Северского князя, поскольку эта операция привела к срыву общерусского похода в степь и сильно дестабилизировала обстановку на границах с половцами. В контексте такого определения авторства "Слова о полку Игореве" становится вполне объяснимым и обилие торкизмов в этом памятнике, поскольку Переяславское княжество было окружено поселениями степных половцев, поросских торков, черниговских конуев.

Какое же место в поисках автора "Слова о полку Игореве" занимает предложенная здесь гипотеза, и что мешает принять какое-нибудь из выдвинутых к настоящему моменту отождествлений?

Не смотря на высказанный еще Н.М.Карамзиным довод против церковного происхождения создателя бессмертного произведения, исследователи время от времени возвращаются к поискам автора в среде духовенства. Так, в 1846 г., Н.Головин пытался доказать авторство премудрого книжника Тимофея, упоминаемого под 1205 г. в Ипатьевской летописи. Увлечшись обнаруженным именем книжника, исследователь не обратил внимание на ярко выраженную церковно-религиозную направленность творчества Тимофея и не нашел аргументов против предположения о светском происхождении автора "Слова о полку Игореве"²⁰. Другим примером такого рода стала гипотеза Глушенко, представленная в докладе на Общественном семинарии по проблемам древнерусской культуры в 1991 г. В качестве предполагаемого автора исследователь назвал Киево-Печерского архимандрита Василия, но кроме обстоятельно сделанной атрибуции одной из надписей в алтарной части Софийского собора в Киеве, как автографа этого церковно-

го иерарха. Глушенко не привел каких-либо доказательств своей точки зрения и не отверг возражений Н.М.Карамзина.

Гипотезы о княжеском происхождении автора опираются на мнение, "что "Слово о полку Игореве" сложилось не в дружинной среде, а в княжеской"²¹. Хотя высказывавшие эту мысль исследователи имели в виду придворного поэта, тесно связанного с княжеским родом²², в последние 25 лет появилось несколько предположений о конкретных князьях, возможных создателях "Слова".

Все эти гипотезы были подвергнуты критике со стороны Б.А.Рыбакова и В.Д.Франчук, убедительно доказавших неуместность употребления некоторых обращений в устах князя²³. Но помимо этого, общего для всех предположений данной группы, каждое конкретное отождествление обладает еще целым рядом слабых мест, характерных только для него. Так в гипотезе Н.В.Шарлеманя, И.И.Кобзева и В.А.Чивилихина об авторстве самого князя Игоря серьезным аргументом является то, что, якобы, поэт был свидетелем всех событий, связанных с князем²⁴. Но как было показано ранее, автор говорит словно очевидец и о таких событиях, при совершении которых Игорь никак не мог присутствовать. Непонятными при этом оказываются политические и моральные оценки "Слова".

В.В.Медведев пытался доказать авторство великого киевского князя Святослава Всеволодовича²⁵, но создание великим киевским князем произведения, посвященного его вассалу, представляется невероятным. В.Григорьевский и А.М.Домнин считали, что автор "Слова" — князь Святослав Ольгович Рязьский²⁶. Но этот князь отличался молодостью /19 лет/ и скорее всего погиб в половешком плену, во всяком случае после 1125 г. в летописях о нем не упоминается. Кроме того, обе эти гипотезы основываются на весьма надуманном объяснении фразы "Слова о полку Игореве": "рекъ Боянъ и ходи на Святъслава пѣс-творна стараго времени..."

Этот же текст, но уже в интерпретации И.Е.Забелина: "Рекъ Бо-

ая и Ходыня Святъслава прѣснотворца старого времени...", лежит в основе гипотезы А.М.Чернова и Г.Б.Сумарукоса о том, что гениальным поэтом был нигде более неизвестный Ходыня. Высказывалось предположение о принадлежности этого имени княгине. Однако эти интересные догадки нуждаются в веской аргументации.

С.Г.Пушик и Л.Е.Махновец высказали предположение о создании "Слова" Владимиром Ярославичем Галицким. Однако отсутствие описания обороны Путивля, связанной с походом Игоря, свидетелем которой был князь Владимир, позволяет усомниться в реальности этой гипотезы. Кроме того, наблюдается несоответствие политических позиций автора и этого князя²⁸.

Еще более сомнительным представляется гипотезы о принадлежности "Слова" перу княгини. Так, вряд ли правомерен вывод об авторстве вдовы Олега Святославовича Агафьи Ростиславовны, причем не только потому, что о самой княгине достоверно известно только три факта²⁹, но и потому, что в "Слове" никак не отмечено участие в походе ее сына Святослава Рязьского. Выдвигутая И.А.Абрамовым гипотеза о создании "Слова о полку Игореве" женой Новгород-Северского князя - Ярославной, основана на далеко не однозначной психологической интерпретации текста³⁰, но не объясняет плохое знание автором обстановки в Северной земле во время отсутствия Игоря. Невероятным представляется и знание княгинями всех тонкостей военного и охотничьего быта, проявляемое создателем "Слова".

Более основательным представляется поиск автора в среде светского окружения князя, однако попытки более точно определить дружинное или придворное его происхождение едва ли могут быть признаны удачными³¹, поскольку грань между этими социальными группами не была четкой и во многом определялась личными отношениями. К настоящему моменту существует несколько гипотез о принадлежности "Слова" перу светского феодала.

В 1938 г. И.Новиков, основываясь на указании Ипатьевской летописи о том, что вместе с Игорем в плену был сын тысяцкого и конюший, высказал предположение о том, что этот внук и был автором гениального произведения. Учитывая сообщение В.Н.Татищева, что князь выдал за организовавшего его побег Давора дочь тысяцкого Рагуила, автор гипотезы называет внуку его сыном и произвольно присваивает ему имя премудрого книжника Тимофея³². Однако остается не ясным, почему из двух упомянутых в летописи приближенных Игоря избран сын тысяцкого, и почему именно в их среде ищется автор "Слова"? Несоответствующим характеру текста памятника оказывается и достаточно юный возраст предполагаемого Тимофея Рагуиловича.

Это последнее обстоятельство заставило В.Г.Федорова выдвигать на роль создателя "Слова" самого тысяцкого Рагуила³³. Однако скудные сведения о нем не позволяют понять, почему именно Рагуил был его автором.

И.М.Кудрявцев так же предположил, что "Слово о полку Игореве" было написано тысяцким, сын которого находился в плену с князем Игорем, но исходя из наличия в тексте памятника сведений, известных только Новгородскому летописанию, считал его новгородским тысяцким Миронетом, которого, без всяких на то оснований, отождествлял с новгородским посадником Миронкой Незадикичем и южеским зодчим Петром Милоетом. В сочетании характеристик этих разных людей И.М.Кудрявцев искал доказательство принадлежности ему и поэтического произведения³⁴.

Три названные гипотезы не только не имеют достаточной аргументации, но и порождают новые вопросы: например, отчего о пребывании Игоря в плену вместе с сыном тысяцкого мы узнаем из Ипатьевской летописи, а не из "Слова о полку Игореве"?

Существует еще несколько предположений о принадлежности "Слова"

ва" перу политических деятелей конца XII в. Так М.Т.Соколов высказал мысль о возможном авторстве Ольстина Олексича - крупного полководца и дипломата³⁵. С.Тарасов выдвинул гипотезу о создании "Слова" милостником великого князя Святослава Всеволодовича Киевского - Кочиярем³⁶. Говорилось и о возможном авторстве Беловода Просовича, принесшего в Чернигов весть о поражении Игоря³⁷. Однако о занятии этих лиц литературой у нас нет никаких данных.

Несколько гипотез связаны с приурочиванием памятника к имени какого-либо известного поэта домонгольской Руси. Так А.К.Яков в "изобилующей историческими ошибками"³⁸ статье утверждает, что автором "Слова" был "словутный поэт Чигуса", упомянутый в Ипатьевской летописи под 1240 г.³⁹ Исследователь не обращает внимания на то, что появление этого поэта отделено от похода Игоря 55 годами.

Столь же странной кажется попытка отождествить создателя "Слова" с внуком Вояны⁴⁰. В тексте памятника автор постоянно спорит с певцом Ольгова времени, что делает предположение об их близких родственных отношениях невероятным.

Наиболее аргументированной следует признать точку зрения В.А. Рыбакова, считавшего автором "Слова о полку Игореве" киевского боярина и летописца Петра Бориславича. Основным звеном в системе доказательств ученого было предположение о составлении этим крупным деятелем летописи, охватывавшей период с 1153 по 1196 гг., что подтверждало его образованность, интерес к истории, и светский характер его творчества, а учитывая социальное происхождение Петра Бориславича, можно отметить совпадение такой его характеристики с образом автора, создавшего "Слово"⁴¹.

Основным аргументом в системе доказательств здесь является составление Петром Бориславичем летописи, охватывавшей период с 1153 по 1196 гг. Однако этот довод не представляется бесспорным. Во-первых, у нас нет свидетельств жизни Петра Бориславича в после последней четверти XII в., т.к. сведения о нем исчезают со страниц

летописей после 1169 г. Во-вторых, приписываемые ему тексты были объединены в одну статью только в составе Киевского свода 1199 г. (составленного, возможно, в начале XII в.), и восходят к различным ветвям киеворусского летописания. Некоторые фрагменты из сочинения В.Н.Татищева принадлежат не киевскому боярину, а волыньскому киярину. Спорной является принадлежность Петру Бориславичу даже статьи о его посольстве в 1153 г., поскольку как очевидец автор описывает и то, что творилось с Петром Бориславовичем, и то, что происходило в его отсутствие. К тому же упоминание в летописи потомков боярина Борислава сопровождается далеко не лестными отзывами.

Подводя итоги этого быстрого обзора, можно сделать вывод, что наиболее убедительными выглядят гипотезы о создании "Слова о полку Игореве" светским феодалом, хотя ни одна из предложенных имен не может быть безоговорочно нами принята. После критич. ошибок исследователей, занимавшихся этим вопросом, убеждает, что домысливание фактов и биографии того или иного человека, из которых следует, что он мог иметь симпатии политические близкие к взглядам автора "Слова", не является надежным доказательством, а из предположения о занятии литературным трудом не следует возможность создания "Слова".

Исходя из этого, большинство исследователей отказывается от поиска имени гениального автора, ограничиваясь определением его политических симпатий, места жительства и социального происхождения. Таким образом, предлагаемая в этой статье гипотеза следует в русле существующих ныне тенденций в исследовании вопроса об авторстве "Слова о полку Игореве". Она опирается непосредственно на текст памятника, ведет поиск его создателя в кругу светских феодалов и стремится в первую очередь к воссозданию образа автора, а не определению его имени.

Новым в ней является то, что, говоря об поэте, мы отказываемся говорить о его происхождении на основе политических симпатий.

тий и антипатий, проявляемых в памятнике. Новым является и определение места создания "Слова" (Переяславль). Традиционный район поиска - Киев и Чернигов; связь с этими центрами предполагается даже если говорится о Галицко-Волынской, Полоцком или Новгородском происхождении автора⁴². Гипотеза о Переяславском происхождении памятника позволяет по-новому взглянуть на призыв к объединению сил для защиты Русской земли, перечень князей, к которым обращается автор и многое другое.

Слабой стороной этой гипотезы является то, что "Слово" посвящено событиям в соседнем княжестве, которым уделено гораздо больше внимания, чем переяславским делам.

Дальнейшее изучение этого вопроса, возможно, пойдет по пути поиска текстологической связи "Слова" с другими памятниками древнерусской литературы, и прежде всего, теми из них, какие оказались тесно связанными с тем или иным княжеством. В этой связи, помимо уже упоминавшихся переключек с Ипатьевской и Новгородской летописями, хотелось бы обратить внимание на имя Рогнеды - "Горислава" в Радзивиловской летописи⁴³, напоминающее отчество князя Олега в "Слове о полку Игореве"

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Гранко И. Композиция "Слова о полку Игореве". // *Archiv für Slavische Philologie*. - Berlin, 1907. - Bd. 29. - H. 2-3. - S. 299-307.
2. Лихачев Д.С. Предположения о диалогическом строении "Слова о полку Игореве". // Лихачев Д.С. Избранные работы. - Л.: Луд. лит., 1937. - С. 198-220.
3. Треммин Л.П. Лекции и статьи по истории древней русской литературы. - Л.: Изд. ЛГУ, 1987. - С. 235-238.
4. Грушевський М.С. Історія української літератури. - Київ; Львів, 1925. - Т. 2 (частини першої книги друга). - С. 166-126;

Никитин А.Д. К вопросу о стратификации "Слова о полку Игореве" // Герменевтика древнерусской литературы. - М., 1989. - Сб. 1. XI - XII века. - С. 155-187.

5. Робинсон А.Н. Автор "Слова о полку Игореве" и его эпоха. // Слово о полку Игореве. 800 лет. - М.: Советский писатель, 1986. - С. 153-154.

6. Рыбаков Б.А. Петр Бориславич. Поиск автора "Слова о полку Игореве". - М.: Молодая гвардия, 1991. - С. 125-128, 132.

7. Лихачев Д.С. Размышления об авторе "Слова о полку Игореве". // Лихачев Д.С. Избранные работы. - Л.: Худ. лит., 1967. - С. 165-170.

8. Адмон В.Г. Скальды при дворе конульгов. // ТОДРЛ. - Л.: Наука, 1985. - Т. 38.

9. Карамзин Н.М. История государства Российского. - СПб., 1816. - Т. 3. - С. 215.

10. Рыбаков Б.А. Петр Бориславич...; Франчук В.М. Мог ли Петр Бориславич создать "Слово о полку Игореве"? (Наблюдения над языком "Слова" и Ипатьевской летописи). // ТОДРЛ. - Л.: Наука, 1976. - Т. 31. - С. 77-92.; Франчук В.М. К вопросу об авторе. // Вопросы литературы. - 1985. - № 9. - С. 157-163.

11. Федоров В.Г. Кто был автором "Слова о полку Игореве" и где расположена река Каляа. - М., 1956.

12. Шкляревский И. Читая "Слово о полку..." - М.: Просвещение, 1991. - С. 20-22.

13. Никитин А.Д. К вопросу о стратификации "Слова о полку Игореве"... - С. 177-187.

14. Косоруков А.А. Гений без имени: / к 800-летию "Слова о полку Игореве". - М.: Современник, 1986. - С. 7-9.; Лихачев Д.С. "Слово о полку Игореве" и культура его времени. - Л.: Наука, 1978. - С. 125.

15. ПСРЛ. - М.: Наука, 1962. - Т. 2. - С. 636-651.; ссылки на страницы этого издания приводятся в тексте.

16. ПСРЛ. - М.: Наука, 1962. - Т. 1. - С. 397-400.
17. Воронин Н.Н. Существовал ли "Летописец Андрей Боголюбский"? // Памятники истории и культуры. - Ярославль, 1976. - Вып. 1. - С. 26-43.; Лихачев Д.С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. - М.: Л., 1947.; Лимонов А.А. Летописание Владимиро-Суздальской Руси. - Л., 1967.; Насонов А.Н. Об отношении летописания Переяславля-Русского к Киевскому (XI-XII вв.). // Проблемы источникововедения. - М., 1959. - Т. 8.; Приселков В.Д. История русских летописных сводов XI-XV вв. - Л., 1940.; Сахматов А.А. Обзор русских летописных сводов XIV-XVI вв. - М.: Л., 1906.
18. Шкляревский И. Чтение "Слова о полку..." - С. 20-24.
19. Лихачев Д.С. "Слово о полку Игореве": Историко-литературный очерк. - М.: Л., 1955. - С. 144.
20. Головин Н. Примечания к "Слову о полку Игореве" - М., 1846.
21. Ржигз В.В. "Слово о полку Игореве" как поэтический памятник Киевской феодальной Руси XII века. // Слово о полку Игореве. - М.; Л.: Асафенга, 1934. - С. 158.
22. Ржигз В.В. "Слово о полку Игореве"... - С. 153.
23. Ржигз В.В. мог ли Петр Бориславич создать "Слово о полку Игореве"...; Рыбаков В.А. Петр Бориславич...
24. Мартемьян Н.В. Попытка раскрытия анонима автора "Слова о полку Игореве". - Киев, 1985.; Кобзев М. Автор "Слова" - князь Игорь. // Лит.Россия. - 1978. - 22/IX. - 38. - С. 15.; Чивилихин В.А. Забыть. // Наш современник. - 1984. - " 5, - С. 98-128.; " 4. - С. 90 - 130.
25. Медведев В. Автор невідомий к... відома? // Літературна Україна. - 1984 - 26/1.
26. Грабовський В. Сягво черлених щитів. // Літературна Україна. - 1985. - 20/VI - С. 7.; Домини А. Тропы предков. - Держь, 1978. - С. 145-260.
27. Чернов А. Поэтическая полисемия и сфрагиды автора в "Слове о полку Игореве". // Исследования "Слова о полку Игореве". -

Л.; Наука, 1986. - С. 270-295.; Древнерусская литература: изображение общества. - М.: Наука, 1991. - С. 221.

28. Луцкий С. Автор "Слова" - сын Осмомысла?// Прикарпатське правд. - 1985. - 5/1.; Лиховець Л. Про автора "Слова".// Пам'ятники України. - Київ, 1985. - № 3. - С. 24-27.

29. Рыбаков Б.А. Петр Бориславич... - С. 156.

30. Абрамов Е.А. К проблеме авторства "Слова о полку Игореве" // "Слово о полку Игореве" и мировоззрение его эпохи. - Киев: Наумкова думка, 1990. - С. 154-163.

31. Яловыйский Д.И. Несколько слов по поводу вопроса о древней русской поэзии.// Русское слово. - 1859. - № 12. - С. 516-520. Ржигз В.Ф. "Слово о полку Игореве"... - С. 158-159.

32. Дмитриев Л.А. Автор "Слова о полку Игореве".// Словарь-справочник книжников и книжности Древней Руси. - Л.: Наука, 1987. - Вып.1. (XI-первая половина XIX в.). - С. 25.

33. Седоров Р.Т. Кто был автором "Слова о полку Игореве"...

34. Кудрявцев И.М. Заметка к тексту: "С той же Каалы Святоплъкъ..." в "Слове о полку Игореве".// ТОДРЛ. - Л., 1949. - Т. 7. - С. 407-409.

35. Сокол Е.Т. К вопросу о творце "Песни о полку Игореве".// Некоторые вопросы отечественной историографии и источниковедения. - Днепропетровск, 1976. - Вып. 3. - С. 50-78.

36. Екобсон Р.О. Изучение "Слова о полку Игореве" в Соединенных Штатах Америки.// ТОДРЛ. - Л., 1958. - Т. 14. - С. 115.

37. Абрамов Е.А. К проблеме авторства... - С. 154-163.

38. Рыбаков Б.А. Русские летописцы и автор "Слова о полку Игореве". - М.: Наука, 1972. - С. 394.

39. Лавр Л.И. Историческое размышление об авторе "Слова о полку Игореве".// Слово о полку Игореве. - Л., 1945. - С. 171-179.

40. Щепкина Е.Б. С личности певца "Слова о полку Игореве".// ТОДРЛ. - Л., 1960. - Т. 16. - С. 75-79.

41. Рыбаков Б.А. Петр Бориславич...

42. Дмитриев Л.А. Автор "Слова о полку Игореве"... - С. 22-23.
43. ПСРЛ. - Л.: Наука, 1959. - Т. 68. - С. 107.

Ф.Ватлёр (США, Беркли)

Герой и звери: два мотива древнегерманского эпоса
в "Слове о полку Игореве"^{*}

В статье, опубликованной в 1955 г., американский ученый Ф.П.Магун выделил постоянно повторяющийся мотив в англо-саксонской поэзии, который он назвал "Звери боя". Он описал этот мотив, как состоящий из "упоминания волка, орла и ворона как зверя и птиц, присутствующих на месте резни" и заметил, что не в каждом примере те или все эти животные появляются¹. Другой такой мотив был выделен Д.Крауном. Он был назван "Герой на берегу" и описан, как состоящий из "1) Герой на берегу, 2) со своими вассалами, 3) в присутствии сверкающего света, 4) в конце (или в начале) похода"². С тех пор, А.Ренуар, Д.К.Фрай и другие установили, что этот мотив присутствует в германских поэтических традициях, кроме англо-саксонской, и что "дверь" или любая другая символическая граница между двумя мирами может заменить берег в парадигме Крауна³. Хочу привести доводы, что мотивы "Зверей боя" и "Героя на берегу" присутствуют в "Слове о полку Игореве".

Первое проявление "Героя на берегу" в "Слове" находится в описании решения Игоря отправиться против половцев: "Тогда Игорь взарь на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмоу вся своя зоя прикрыты. И рече Игорь къ дружинѣ своей: "Братие и дружино! дуде жъ бы потягу быти, неже полонену быти, а всядемъ, братие, на свои брѣзья кони да позримъ синего Дону". Спала князю умъ похоти, и жалость ему знаменіе заступи искусити Дону Великаго. "Хочу бо, рече, копие приломити конецъ поля Половецкаго, съ вами Русици, ходу главу свою приложити,

^{*} Текст статьи представлен и отредактирован А.Н.Робинсоном.

а либо испити шоломъ Дону⁴.

Здесь присутствуют все элементы парадигмы Крауна: 1) Герой желает посмотреть на Дон и пить из него, что он может сделать только на берегу. К тому же, конец Половецкого поля является границей между его родной землей и чужим миром его врагов⁵; 2) зассалы (дружина) упоминаются; 3) элемент сверкающего света проявляется, хотя в довольно странном виде. Солнце называется "свѣтлое", но по интерпретации этого места можно заключить, что солнце налучает тьму⁶. На поэтическом уровне можно принимать упоминание затмения солнца, которое произошло 1 мая 1185 г. во время похода Игоря против половцев, как предзнаменование поражения: князь будет так же полностью, но временно, затемнен, как и солнце; 4) герой готовится к походу.

После этого места есть второе упоминание затмения солнца: "Тогда вступи Игорь князь въ алатъ стѣмень и поѣха по чистому полю. Солнце ему тьмоу путь заступаше, ношъ стонуши ему грозю птицъ убуди, свистъ звѣринь вѣста... Игорь к Дону вон вѣдетъ. Уже бо обѣды его пасеть птицъ по дубиѣ, влѣды грозу въсрожать по яругамъ орли клекѣтомъ на кости звѣри зовуть, лисици брешуть на чрълєныя щиты. О Руская земле! Уже за шеломянемъ еси!" (45).

Здесь опять упоминаются герой, зассалы и поход. Несмотря на отсутствие явного упоминания берега, словосочетание "къ Дону" указывает не на то, что войска войдут к реке или перейдут ее, а на то, что они к ней подойдут. Чтобы это сделать, им придется выйти на берег. В своей статье, Д.Краун пишет: "Мотив "Героя на берегу" часто предшествует описанию (или упоминанию) места резни, в котором используется мотив "Зверей боя"⁷. Здесь волки и орлы (упомянутые Л.П.Магуном животные) вместе с лисицами готовятся к грядущей резне. Д.Фрай заметил, что "звери боя" "обычно следуют за побеждающим до боя, а нападают на побежденных после него"⁸. В рассматриваемом от-

рывке текста, если мы принимаем его в буквальном смысле, звери уже до боя следуют за тем, кого ждет поражение. Но, как доказывает В.М. Гаспаров, упоминание затмения до отправления указывает на то, что Игорь и его дружина уже в мифологическом плане разгромлены⁹. Предвещая этот разгром, звери уже, в некотором смысле, нападают на побежденных. Воскликание "О Руская земле! уже за шеломянемъ еси!" можно воспринимать как еще одно доказательство, что русские уже пересекли символическую границу и вошли в мир тьмы и смерти.

Мотив "Героя на берегу" проявляется опять в описании войск, расположенных на ночь на поле сражения: "Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо. Далече залетѣло! Не было онѣ обидѣ порождено ни соколу, ни кречету, ни тебѣ, чръныи воронѣ, поганымъ Половчине! Гаакъ бѣжить сѣрмъ злѣкомъ, Кончакъ ему слѣдѣ править къ Дону Великому. Другаго дни велии рано кровавыѣ зори свѣтъ повѣдаютъ, чръныя тучи съ моря идуть, хотять прикрѣти 4 соннца, а въ нихъ трепещуть синии млынии. Быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону Великаго! Ту ся копиемъ приламати, ту ся саблямъ потручати о шеломи Половецкыя, на рѣцѣ на Калѣ, у Дону Великаго. О Руская земля! Уже за шеломянемъ еси!" (47).

Здесь русские - "Ольгово гнѣздо", завершив поход, ждут боя на берегу. Обычно считается, что четыре солнца обозначают четырех князей, участвующих в походе¹⁰. Итак, герой (Игорю) и трем его главным вассалам придано сходство с объектами, излучающими свет. Эти объекты опять будут затемнены, в этом случае надвигающимися тучами.

Отождествление половцев с воронами соотносится с замеченной Д.К. Фраем связью между зверями и победителями.

Вышеуказанные проявления парадигмы "Героя на берегу" следуют довольно быстро друг за другом. Они относятся к тому же герою, походу и берегу, тем же вассалам, и предвещают то же поражение. В каждом

случае сверкающим светом является солнце (или солнца), подвергшееся влиянию тьмы.

Еще одно выполнение парадигмы Крауна (ретроспективное описание того же поражения) отражено в речи бояр великому князю Святославу: "Се бо два сокола слѣтъста съ отня стола злата поискати града Тьмотороканя, а любо испити шелоомъ Дону. Уже соколама крыльца припѣшали поганыхъ саблями, а самоу опуташа въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ 3 день: два солнца помѣркости, оба багряная стѣла погасоста, и въ морѣ погрузиста, и съ нима молодая мѣсяца, Олегъ и Святославъ, тьмоу ся позволокоста" (50, 51).

Полет соколов является реминисценцией похода к полю сражения; два солнца означают Игоря и брата его Всеволода, которых можно воспринимать как пару героев. Б.М. Гаспаров убедительно предполагает, что два багряных столпа означают Святослава Рыльского и Владимира — племянника и старшего сына Игоря, а два месяца — Олега и Святослава, двух младших сыновей Игоря, которые, на символическом уровне, делят судьбу с отцом¹¹. Таким образом, столпы и месяцы можно воспринимать и как сверкающие объекты и как вассалов князя. Намек на присутствие берега отмечается дважды: упоминание утоления жажды водой из Дона и движение в сторону моря.

Последний пример "Героя на берегу" в "Слове" можно найти в описании возвращения Игоря на Русь: "Солнце сабѣтиса на небесѣ — Игорь князь в Рускомъ земли. Дѣици поутѣ на Дунай — вѣются голоси чрезъ море до Киева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ святыи Богородици Пирогосщей. Странѣ ради, гради весели" (56).

Самый побег князя является завершённым походом, а девиц на Дунае можно условно считать вассалами. На этот раз солнце не затемнено: возвращение его света совпадает с возвращением героя.

Дополнительное указание на присутствия мотивов "Героя на бере-

гу" и "Зверей боя" можно найти в тексте пространной редакции "Задонщины". Первое интересующее нас место в этом произведении близко походит на первый вышеуказанный пример "Зверей боя" в "Слове". Но в отличие от этого примера, он предвещает разню не русских, а их врагов, то есть татар: "А уже бѣди их пасома птицы крылати под облахъ лѣтят, вороны часто грахт, а галицы своею речью говорят, орлы хлѣкчют, а волцы грозно воют, а лисицы на костяхъ бряхут"¹². Интересно здесь отметить присутствие воронов, упоминаемых в парадигме "Зверей боя", которые отсутствуют в соответствующем отрывке "Слова".

Первый пример "Героя на берегу" в "Задонщине" похож на приведенное выше описание отправления Игоря в поход: "Тогда князь великий Дмитрей Иванович воступив во златое свое стрѣмя и взяв свои мечь в правую руку и помолися богу и пречистой его матери. Солнце ему на восток сияет и путь повѣдает, а Борисъ и Глебъ молитву воздадут за сродники своя. Что шумит и что грымит рано пред зорями? Князь Владимиръ Андрѣевичъ полки пребирает и ведет к великому Дону" (537).

Здесь солнце светит на великого князя Дмитрия, сына двоюродный брат Дмитрия - князь Владимир - ведет вассалов к реке. Таким образом, элементы "Героя на берегу" разделяются между двумя героями. Д. Краун пишет в "Герое на берегу", что "время этого действия обычно - рассвет, но упоминание времени иногда отсутствует"¹³. В рассматриваемом отрывке солнце находится на востоке, что указывает на раннее время дня. Поскольку в "Задонщине" рассказывается о победе, а не о поражении, небо не затемняется.

Еще один пример "Героя на берегу" в "Задонщине": "Того же дни в субботу на рождество святых Богородицы и сеньи христиане поганые полки на полѣ Куликове на речке Напрядѣ. И ... князь великий Владимир Андрѣевичъ горадо и скакаше во полцехъ поганыхъ и татарскихъ, в сла-

ченным тем шоломом посабльчи́вает, а скакала со всем своим войским" (539).

Опять мы видим героя, берег, вассалов и сверкающий объект¹⁵. Последний, в этом случае не солнце, а шлем героя. Вскоре после этого упоминается поход: "И тогда аки соколы борзо полѣтели. И поскакивает князь великий Дмитрем Ивановичь с своими полки и со всех силю" (539).

Как хищные птицы, соколы здесь походят на упомянутых Магуном орлов и воронов. В двух соответствующих отрывках из других сохранившихся списков "Задонщины" упоминаются орлы вместо соколов, что указывает на близость символических значений этих двух видов птиц в древнерусском поэтическом сознании¹⁵. Так же, как в третьем выщепленном отрывке из "Слова", где половцы представляются волками и воронами, в этом отрывке "Задонщины" русские как бы становятся соколами, спешащими к месту реани. Стоит заметить, что в обоих случаях проявление мотива "Зверей боя" связано с отождествлением людей со зверями или птицами. Выражение "заченным тем шоломом посабльчи́вает" интересно тем, что оно представляет самого героя как сверкающий (благодаря шлему) объект. Отождествление Владимира с источником света соответствует отождествлению Игоря с солнцем в "Слове". Предполагая, что оба произведения включают элементы, восходящие к древней восточнославянской устной традиции, и соглашаясь с тем, что мотивы "Героя на берегу" и "Зверей боя" присутствуют в них, мы можем заключить, что восточнославянские варианты первого мотива обычно отличаются тем, что герой ассоциируется со сверкающим объектом, и это обычно - солнце¹⁶. Аналогично, примеры второго мотива часто характеризуются отождествлением зверей с людьми.

Допуская, что мотивы "Героя на берегу" и "Зверей боя" присутствуют в древнерусской традиции, необходимо этот факт объяснить.

Присутствие двух таких мотивов допускает возможность случайного совпадения маловероятной. Возможно также, что эти мотивы, присутствующие также в древнескандинавской традиции⁷, вошли в древнерусскую устную и литературную традиции вследствие скандинавского влияния¹⁸. Но возможно и то, что эти мотивы восходят к общему субстрату — древней индоевропейской культуре. Осветить этот вопрос могли бы исследования рассматриваемых мотивов в южнославянских и западнославянских эпосах. Кроме того, перспективно изучение возможных проявлений двух германских мотивов в славянских произведениях и, наоборот, славянских мотивов — в разных германских произведениях.

U/Magoun F. P. The Theme of the Beasts of Battle in Anglo-Saxon Poetry // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1955. Vol. 56. P. 83-90. См. также Neckel G. Die Kriegerische Kultur der heidnischen Germanen // *Germanische – Romanische Monatsschrift*. Heidelberg, 1915. Jg. 7. S. 17-44; Bonjour A. Beowulf and the Beasts of Battle // *PMLA: Publications of the Modern Language Association of America*. 1957. Vol. 72. P. 563-73; Bodvarsdottir H. The Function of the Beasts of Battle in Old English Poetry. Ph.D. dissertation. State University of New York at Stony Brook. 1976.

U/Crowne D. The Hero on the Beach: An Example of Composition by Theme in Anglo-Saxon Poetry // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1960. Vol. 61. P. 368.

U/См.: Rencir A. 1) Oral-Formulaic Theme Survival: A Possible Instance in the "Nibelungenlied" // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1964. Vol. 65. P. 70-75; 2) A Key to Old Poems: The Oral-Formulaic Approach to the Interpretation of West-Germanic Verse. University Park and London, 1968. P. 96-100; Fry D. K. 1) The Hero on the Beach in "Finnsburgh" // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1966. Vol. 67. P. 27-31; 2) The Heroine on the Beach in "Judith" // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1967. Vol. 68. P. 168-84; Wolf C. J. Christ as Hero on the Beach in "The Dream of the Rood" // *Neuphilologische Mitteilungen*. Helsinki, 1970. Vol. 71. P. 202-10; Olsen A. H. Guthlac on the Beach. // *Neophilologus*. Gronigen, 1980. Vol. 64. P. 290-96; Johnson J. D. "A Note on the Substitution of "Door" for "Beach" in a Formulaic Theme // *Neophilologus*. Gronigen, 1983. Vol. 67. P. 596-98; Cherniss M. D. King Harald on the Beach: An Oral-Formulaic Theme in Old Norse Prose and its Implications // *Res Publica Litterarium*. 1986. Vol. 9. P. 89-100. О значении дверей и воды в древней индоевропейской культуре см.: Гамкрелидзе Т. В., Иванов В. В. —→

Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. Тбилиси, 1984. Т. 2. С. 743, 825-26.

4/ Слово о полку Игореве. Библиотека поэта. Большая серия. изд. 2-е. Л., 1967. С. 44. Далеко текст "Слова" цитируется по этому изданию, страницы указываются в скобках в тексте.

5/ О значении берегов и других границ в "Слове" см.: Гаспаров Б. М. Поэтика "Слова о полку Игореве". Wien, 1984 (=Wiener Slawistischer Almanach Sonderband 12) С. 129-138. Ср. Higley S. L. Aldor on Ofre, or The Reluctant Hart: A Study of Liminality in "Beowulf" // Neuphilologische Mitteilungen. Helsinki, 1986. Vol. 87. P. 342-53.

6/ О солнце как источнике тьмы в "Слове" см.: Робинсон. А. Н. Солнечная символика в "Слове о полку Игореве" // "Слове о полку Игореве". Памятники литературы и искусства XI-XVII веков. М., 1978. С. 41-42, 48-49; Лихачев Д. С. "Слове о полку Игореве" и культура его времени. изд. 2-е. М., 1985. С. 262-63.

7/ Crowne D. The Hero... P. 372.

8/ Fry D. K. Themes and Type-Scenes in "Elene" 1-113 // Speculum. 1969. Vol. 44. P. 41. Ср. Bodvarsdottir H. The Theme... P. 202-04.

9/ Гаспаров Б. М. Поэтика... С. 96.

10/ См.: Лихачев, Д. С. Комментарий исторический и географический // Слово о полку Игореве. Литературные памятники. М.; Л., 1950. С. 402-403; Творогов О. В. Дмитриев Л. А. Примечания // Слово о полку Игореве. Библиотека поэта. Большая серия. изд. 2-е. С. 486-87; Робинсон. А. Н. Солнечная символика... С. 48; Гаспаров Б. М. Поэтика... С. 89.

11/ Гаспаров Б. М. Поэтика... С. 90-93, 145-46.

¹² Текст "Задонщины" // "Слово о полку Игореве" и памятники Куликовского цикла. К вопросу о времени написания "Слова". М; Л, 1966. С.

537. Далее текст "Задонщины" цитируется по этому изданию, страницы унымаются в тексте. Указания на раскрытие титулов и восстановление испорченных мест не воспроизводятся.

¹³ Crowne D. The Hero... P. 368. См.: Робинсон А.Н. Солнечная символика в повести о Куликовской битве // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1982. С. 184-189.

¹⁴ В соответствующем отрывке из "Слова" (Библиотека поэта. Большая серия. изд. 2-е. С. 47) отсутствует берег.

¹⁵ См. Текст "Задонщины" // "Слово о полку Игореве" и памятники Куликовского цикла. С. 544, 547, 555. О трудности установления первичного чтения этого места, см. Дмитриева Р. П. Взаимоотношение рисунков "Задонщины" и текст "Слова о полку Игореве" // "Слово о полку Игореве" и памятники Куликовского цикла. С. 204. О сходстве функций орла и сокола в "Слове", см.: Гаспаров Б. М. Поэтика... С. 180, 191.

¹⁶ Об отождествлении Игоря и его родственников с солнцем в "Слове", см.: Робинсон, А. Н. Солнечная символика... С. 48.

¹⁷ Neckel G. Die Kriegerische Kultur... S. 26-30; Cherniss M. D. King Harald...; Bodvarsdottir H. The Function... P. 12-16, 137-43, 238-40.

¹⁸ Среди многочисленных работ о русско-скандинавских отношениях см. Варингер, Varangian Problems. Копенгаген, 1970 (=Scando-Slavica Supplementum D); Ловмянский Х. Русь и норманны / ред. В. Т. Пашуто и др. М., 1985; Славяне и скандинавы / Общ. ред. Е. А. Мавлянова. М. 1986.

Изобразительная анималистика "Слова о полку Игореве"
и "Сказания о Мамаевом побоище"

К древнерусской литературной анималистике применимы очень различные подходы. Они уводят далеко друг от друга, и поэтому целесообразно их не смешивать, а, наоборот, четко выбрать один из них. Первый подход — богословский и мифологический, т.е. изучение христианской и языческой символики животных. Богатейшая символика животных издавна и поныне пользуется непреходящей популярностью у исследователей¹. Она помогает понять поэзию понятий и общих категорий в древнерусской общественной мысли. Однако сейчас хочется какого-то объекта поновее. Поновее оказывается второй подход — естественнонаучный, т.е. изучение реальных знаний писателей о природе. Естественнонаучному подходу к литературной анималистике едва ли исполнилось больше полувека. Тут каждая работа на счету. Однако пишут их, как правило, биологи. Это и понятно: их увлекает поэзия рационального опыта на Руси. Литературоведу, казалось бы, должен быть ближе третий подход к анималистике — искусствоведческий и психологический, т.е. изучение изобразительного начала в повествованиях о животных, изучение образов

¹ Из давних работ см., например: Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе. М., 1901; Орлов-А.С. Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XIV в.). М., 1902. Из современных работ см.: Лихачева О.П. Некоторые замечания об образах животных в древнерусской литературе // Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции. М., 1976. С. 99-105.

животных как неких содержательных целых. Увы, третий подход вызывает наибольшие сомнения в ученой среде и разработан как раз меньше всего. Именно его я и стараюсь оправдать. Анализ образов раскрывает поэзию реальности у древнерусских авторов, типы их воображения.

Для изучения древнерусской изобразительной анималистики нам очень пригодается банальное деление животных на диких и домашних. От рассказов и многочисленных упоминаний о домашних животных в памятниках, в том числе о конях, мы с легким сердцем можем отказаться. Иначе мы незаметно и неизбежно впадем в обзорение картин человеческого быта, включая воинский и охотничий быт. В то время как ^{наше}главная тема — изображение природы. Именно дикие животные в литературе являются объектом нашего повышенного внимания.

Начнем с краткой характеристики переводных памятников, потому что переводные памятники раньше оригинальных знесли анималистические темы в древнерусскую литературу. К изображению диких животных переводные памятники подступались с нескольких вполне предвидимых нами сторон. Но довольно своеобразно в каждом случае. Самое, на наш современный взгляд, естественное — описание отдельно взятого реального животного — почти не практиковалось в древнерусской литературе. А если описания все-таки встречались, то только фантастических животных. Наиболее потрясающие примеры содержит "Александрия", сначала хронографическая, затем так называемая сербская. Сербская "Александрия" развила анималистические тенденции хронографической "Александрии" в довольно полную систему. Она использовала все основные варианты мыслительного конструирования фантастических животных и фантастических людей. В "Александриях" изображены зверелюди, т.е. "звѣри челоуѣкообразны" ("двоеглавыи змиевы", но "ноги имѣяху" — "Александрия" сербская, 54) и людзвери ("половину человекъ, половину дѣвъ" — "Александрия" хронографическая, 188; "все тѣло их че-

ловѣческо, глава же песья" - "Александрия" сербская, 102). Изображены безумно огромные твари ("блѣхы скачуща, яко и жабы" - "Александрия" хронографическая, 76; "рацы исходяще, кони ухапаху" - "Александрия" сербская, 202) и удивительно миниатюрные люди ("локтя величеством" - 98). Изображены существа с необычно большим числом членов ("о шести ногъ и о трехъ очесѣхъ и о пяти очесехъ" - "Александрия" хронографическая, 77) и, наоборот, с недостатком или вообще отсутствием отдельных частей тела ("лиди... о единой ноги... по каменью скачуща" - "Александрия" сербская, 114; "человеци безглавни" - "Александрия" хронографическая, 77. В "Луцидариусе" пояснено: "... люди безглавни, им же очи на плечахъ, и место устъ и носа имѣють на персехъ две дыры" - 432). Изображены те существа, для кого смертельны обычные земные условия ("вътру студену дохнуашо на них, вси изомроша" - "Александрия" сербская, 114), и те, кто, наоборот, чудесно жизнестоек ("повар рыбы сухе... во езерѣ... намочи и рыбы сухие ожива и во езеро втекоша" - 112), и больше того - те, кто неуязвим в самых ужасных обстоятельствах ("птици... приближаша къ огню, вхожаху въ огонь и пакы без вреда вылетаху изъ огня" - "Александрия" хронографическая, 188).

"Александрии" поспряли, как мы определили бы сейчас, комбинаторное мышление, лоскутную сшивку разнообразных сведений (ср.: "... до пояса имуща образ человекъ, рогы же на главѣ - олени, прочее же от пояса въбрино тѣло имуща, ногѣ же прежнии - птици, заднии же - коневѣ" - "Александрия" хронографическая, 234). Та же фантастическая комбинаторика местами проявлялась и в "Физиологе", "Сказании об Индийском царстве", "Шестодневах" и "Палехъ", в некоторых житиях, а затем в "Луцидариусе". За деловито сконструированными монстрами "Александрий" и иных памятников стояли энциклопедически осведомленные авторы и редакторы. Их творчество заключалось в самоумножении

этого энциклопедизма за счет внутренних, комбинаторных резервов. В художественном отношении от описаний животных в древнейший период больше ждать нечего.

В древнерусской литературе XI-XIV вв. гораздо чаще, чем особое описание животных, встречалось включение животных в пейзаж или ландшафт. Однако только в виде слабой тенденции, потому что ни пейзажей, ни прочих художественных картин с участием диких животных древнейшие памятники не развешивали. Они чаще всего ссылались одного животного с какой-нибудь одной, скупо упоминаемой деталью природы. Характерно, например, что в "Физиологе" природа, окружающая ^{животное} животное, всегда представлена одинокой глухой деталью. Обычно это — дерево, реже — гора или река, иногда — пустыня или небо. Но без малейшей картинности.

Еще один способ анималистического изображения состоит в сплелении, казалось бы, разрозненных упоминаний об отдельных животных в единое смысловое целое. Образ животного мира может производить все произведение. Но таковой отсутствовал в подавляющем большинстве памятников на анималистические темы. Так, совокупность всех рассказов "Физиолога" не объединяла животных в единый мир. Они не имели художественного отношения друг к другу. Разрозненными оставались и детали природы, сопровождавшие животных. К примеру, деревья в рассказах "Физиолога" никак друг с другом не связаны. То это "дерево ливаньска" (203), то это дуб в Индии (340), то дерево у Вавилоня (351), то дуб близ рая (366) и т.д. Изолированы друг от друга животные и в "Александрии", в "Космографии" Козим Индикоплова и пр.

Наконец, не часто, но иногда все-таки использовался в памятниках и иной способ анималистического описания. Обозначались некие сборища животных, даже перечислялись эти животные. Но опять-таки очень лаконично и без явного художественного результата. Так, в рассказах

того же "Физиолога" животные минимально связаны друг с другом, обычно лишь попарно. В одном рассказе действуют лиса и птицы, в другом - кит и рыбы, в третьем - ибис и рыбы, в четвертом - выдра и крокодил, в следующем далее - иксевмон и змей, затем - олень и змей, или - голубь и змей, или - слон и змей и т.п. Действительные скопища животных упоминаются в рассказах очень редко и незначительно. Однажды - пантера и змей, в другой раз - горгона и звери.

В "Физиологе" наблюдается лишь одно исключение. Это сказание о том, как слетаются на брань враждующие стаи птиц. С одной стороны, стаи "водных птиц и житодець" - аисты, гуси, утки, журавли, неясыти. С другой стороны, стаи "плотоядець птиц" - зраны, вороны, галки и др. (XV). Одно из мест данного повествования, пожалуй, создает образ массовой суеи сражающегося птичьего войска: "Да ест слышати до небеси голву... и отпадѣниѣ пѣрью бес числа" (XV-XVI). Две складывающиеся детали - голошение птиц и множество у них вырванных перьев - ассоциируются с представлением о возбужденной птичьей драке. Две другие взаимодополняющие детали - крик до неба и устилание земли перьями - обозначают масштабное пространство от земли до неба, охваченное птичьим сражением. Образ этот явно гиперболизированный. Но он не относится к древнерусской литературе XI-XII вв., потому что входит в довольно позднее сказание, присоединенное в списке XVI в. к концу старого текста "Физиолога".

Правда, в группе древнейших произведений - в "Шестодневах", "Палех", "Хрониках", - бывало, и по-настоящему обильно перечислялись животные. В основном в рассказах о пятом дне творения мира. Но и здесь изобразительные достижения были слабы. Памятники лишь поясняли библейскую идею о внезапной исполненности всего мира животными. Ср. "Бытие", гл. I: "И наполнили воды, яже въ морѣхъ, и птицы да умножатся на земли" (1.2). "Шестоднев" Исаака Эвзарха: "И плъни бѣаху зѣси

брызги; нирааху сизовъ глубины; такожде и морские удои, и великие и малые пучины въсѣчьскихъ и различныхъ рыбъ плыны бѣаху", "не бы же праздна ни тина, ни калъ", "оум по ширинѣ плазаше, а другые - по краю, а другые - по глубинѣ, а другые - подъ каменнемъ" (162.2-162 об.1, 164,2, 165.1. То же в "Толковой палее", 20 об.2, 21.1 и сл.). Подобные описания сборищ животных трудно признать разнообразными.

Таков традиционный литературно-анималистический фон, на котором можно оценить оригинальность "Слова о полку Игореве".

1. Воображение "аборигена" ("Слово о полку Игореве")

"Слово о полку Игореве", разумеется, кое в чем смыкается с традиционным фоном. Так, когда автор "Слова" упоминает то или иное реальное животное, то, как это было принято в его время, он не дает развернутых описаний. Кроме того, в каждом отдельном случае он довольствуется одной-единственной деталью из мира природы. Например, автор связывает орла с облаками - и асе ("растѣхашеся... подъ облакы" - 43). Сокола - с ветром ("на вѣтрѣхъ ширяся" - 52). Притом в "Слове", как и в других памятниках, нет жесткой привязки этих конкретных деталей к определенным животным. В других местах "Слова" с облаками связываются не только орел, но и соловей ("летая... подъ облакы" - 44), и сокол ("полетѣ... подъ мѣглами" - 55). Также и с ветром связываются не только сокол, но и черныш ("стрѣхаше... на вѣтрѣхъ" - 55). С небесной высотой связываются опять-таки не только орлы, но и соколы ("высоко плазаше" - 52; "высоко птиць възбизае" - 51). Общее здесь то, что птицы мыслились летящими в небесном верху. Это была стойкая ассоциация автора "Слова".

Но и она усвоена из древнейшей литературы, где выражалась повсеместно. Так, орел связывался с облаками (в хронографической "Алек.

сандрии": "... взыаѣте на облакѣ"; в другом списке - "под облакѣ" - 34). И с небесами ассоциировался орел ("Сказание Агапия о рае": "... идущѣ съ небесе" - 467.1; "Житие Макария Римского": "Летати... под небесем" - 53). И с воздухом ассоциировался орел, летая по воздуху (Поучение Кирилла Философа, 53) или паря по воздуху ("Моление Даниила Заточника", 394). И с высотой связывался орел, возлетая на высоту ("Физиолог", VI; "Слово о приобщении убогих" Иоанна Златоуста, 321.2) или выпрыгивая (летая) ("Слово похвальное Кириллу и Мефодию", 200.1). Птицы связывались с небом, летая по тверди небесной ("Библия", I.2, "Бытие", гл. I) или паря по тверди небесной ("Шестоднев" Иоанна Экзарха, 160.2, 161 об.2, 162.1). С воздухом связывались вообще птицы, плавающие сквозь воздух и парящие по воздуху ("Шестоднев" Иоанна Экзарха, 175 об.1-2), парящие по аеру ("Палей толковая", 20 об.2) и летящие по аеру ("Повесть об Акире Премудром", 254). С высотой ассоциировались птицы, приходящие сверху ("Синайский патерик", 60), высоко парящие ("Шестоднев" Иоанна Экзарха, 236.1), с высоты прилетающие ("Слово о трех мнисех", 61).

Во множестве памятников, как правило, только одна реальная деталь использовалась при упоминаниях птиц, и обозначала она их принадлежностьверху, небу. Образов тут не было. Здесь работало не воображение авторов, а знание общепринятой классификации животных - по местам их обитания. Отсюда исходили и библейские формулы - "птицы небесные", "звери земные", а "рыбы морские". На эту тему специально рассуждало "Слово пятое" в "Шестодневе" Иоанна Экзарха. Соответствующие эпитеты и детали были сравнительно однообразны во всех литературных памятниках. К ним относится, кстати, и деталь в выражении "растѣкашется... вѣлкомъ по земли" из "Слова о полку Игореве" (43), - ведь волк, согласно классификации, зверь "земный".

Автор "Слова" упоминал, правда, и не летящих и небе, но, как

можно догадываться, лишь попаркивающих птиц. Однако тоже в связи только с одной деталью из мира природы — с деревьями. Соловей скачет "по дереву", а птицы — "по дубию" (44, 46). Ассоциация "птицы — дерево" — тоже распространеннейшая в литературе, начиная с "Библии". Птицы приходят на дерево ("Библия", 8.1. "Евангелие от Матфея". Гл. 13), сидят на деревьях ("Сказание Агапия о рае", 468.1; "Слово о трех мнисех", 62; "Беседа трех святителей", 140; "Физиолог", УИ; "Житие Андрея بروливого", 141), гнезятся на древе ("Житие Василия Нсвого", 372) и т.д. Связь птиц с дубами также повторилась в литературе. Птицы поют в дубраве ("Александрия" хронографическая, 122); вселяются на дубу ("Физиолог", 340-341); вылет гнездо на дубах ("Сказание об Индийском царстве", 466). В "Слове о полку Игореве" каждое отдельное упоминание одного животного в связи с одной же деталью природы питалось привычными ассоциациями того времени.

Но совсем не традиционным было то, что эти упоминания животных сцеплялись в "Слове" в единый сквозной образ. Подобных упоминаний в тексте "Слова" рассеяно необычайно много, притом они повсеместны и закреплены близко друг к другу. Так что все предрасполагает к их смысловому сцеплению.

Упоминания о каждом животном, как правило, повторяются в "Слове" и обычно обозначают один и тот же его вид. Разумеется, не в биологическом смысле, а в художественном. Об однородности античалистического персонажа свидетельствуют повторяющиеся эпитеты и сходные указания действий. Если в "Слове" говорится, например, о волке или волках, то они серые (43, 46, 55) и берущие, скачущие, рыскающие (43, 46, 47, 53, 54, 55). Различий у них нет. Соловей или соловьи — поют, издают щебет (44, 46, 56). Сокол или соколы — прекрасно и целеустремленно летают, догоняют и бьют птиц (44, 49, 50, 51, 52, 55, 56). Гапки — "говорят" или молчат (46, 48, 56). Вороны — "грают" или не

"грайт" (48, 50, 56). Каждый род животных составляет однородную массу в "Слове".

Эти массы также связаны, если судить по их прямым перечислениям в тексте "Слова". Соколы и лебеди (44); соколы и галки (44); птицы и звери (46); птицы, волки, орлы, лисицы (46); соловьи и галки (46); зраны и галки (48); чайки и черняди (55); сороки, зраны, галки, дятлы, соловьи (56). Как видим, особенно активную связующую роль играют галки, сцепляя всех птиц в единый мир.

В различных сравнениях "Слова" активную сцепляющую роль уже играют волки. Герой действует волком и орлом (43); лютым зверем и волком (53); горностаем, гоголем, волком, соколом (55). В результате почти все звери и птицы, упоминаемые "Словом", художественно объединяются в цельный животный мир.

В дополнение к этому детали природы и ландшафта, сопровождающие животных, тоже сцепляются в образ. Земля в "Слове" — это одна и та же почва, которая злобнее гудит, дрожит, стучит (47, 52, 55). Это низшая плоскость действия. По земле "растекаться", по земле сесть, земля — под копытами коней, к ней клонится, на нее свертаются (43, 48, 49, 51, 55). Облака в "Слове" — это один и тот же род легких высоких облаков, под которыми парят, летают, вьют (43, 44, 54, 55), а иногда их и пронизывают (52). Низкие облака, или туманы в "Слове" — это уже "мгла" или "мглы" (46, 53, 55).

Поля в "Слове" — всегда просторные. Для героев это "великая поля", для отдельного героя это "чистое поле" (46). Через поля рвутся и несутся (44). В поле свободно скачут и далеко заходят (46, 47). По полю беспрепятственно едут и рассыпаются (46). Поля покрывают, их пытаются частично перегородить или измерить (46, 47, 55). Поле с иным эпитетом ("Поле Половацкое", "поле незнаемо", "поле безводно") — это всегда место сражения (44, 48, 52, 55, 56).

"Синее море" в "Слове" – это постоянно некий пограничный предел, отнюдь не идиллический, а больше тревожный и тревожащий (47, 49, 50, 51, 54, 55). Синий цвет, кстати говоря, вообще тревожен в "Слове" – синии молнии перед битвой (47), синее вино печали в мутном сне Святослава (50), синяя мгла Всеслава-оборотня (53), синий Дон как объект страстного желания мутящего ум Игорю (44), на синем море плещет крылами Обида (49), на синем море "ледьить месть" Руси (51), на синем море ветер неотступно, настойчиво, беспокойно качает-лелеет корабли (54).

Из всех ландшафтных деталей в "Слове" лишь "дерево" менее однородно, чем остальные. То это "зелено дерево", с тенью (55). То "дерево" "листвие срони" и клонится, как бы увядая (49, 52, 55). А то это "мыслено дерево" (44). Временами же вообще не ясно, какое "дерево" имеется в виду (43, 46). Однако, хотя контуры у такого "дерева" расплываются, оно все-таки кажется одним и тем же. Потому что, во-первых, слово "дерево" всегда употребляется в единственном числе. Потому что, во-вторых, оно при всех обстоятельствах является предметом активной деятельности, местом энергичных поступков, – по нему "растакаются" и скачут, с него "кличут", под ним одевают и пр. (43, 44, 55). И потому что, в-третьих, "дерево" каждый раз мыслится находящимся на дальнем рубеже от Руси².

Обобщенные ландшафтные детали в "Слове" обильно и в разных вариациях связываются друг с другом. Особенно часто – земля, море, облака, дерево, трава. В "Слове" присутствует цельный ландшафтный мир. Благодаря постоянной связи животных и ландшафта "Слово" создает образ единого мира природы. Это необычно сложный именно художественный

² Об этом см.: Демин А.С. Куда растекался мыслию Боян? // "Слово о полку Игореве": Комплексные исследования. М., 1988. С. 58.

образ. Он не отражает четко отграниченную географическую и биологическую реальность. Об этом написана книга³. Этот образ обозначает реальную природу широко, в известной мере неопределенно и очень выборочно. Недаром "Слово" пестрит географическими названиями от гор Угорских и Дуная до Волги и от Тмутарокани до Новгорода и Литвы. Правда, в этом живоотно-ландшафтном образе, пожалуй, все же больше деталей и названий речных, степных.

Однако дело не в географической окраске образа, а в его эстетическом своеобразии. Природа в "Слове" густо заполнена животными. Например, волки в "Слове" связываются помимо земли еще и с полем ("вълци въ полѣ" - 46), и с яругами ("вълци... по яругамъ" - 46), и с лугом ("вълкомъ... къ луку" - 55). Каждая часть ландшафта в "Слове" представляется насыщенной жизнью. Так, с полем связываются соколы, орлы, соловьи, галки, кречеты, вороны, волки, лисицы, туры. К каждой детали ландшафта, даже мелкой, кто-то приставлен. В частности, горностай - "къ тростию", а чайки - "на струяхъ" (55).

Животный мир "Слова" свидетельствует о широте и насыщенности предметного воображения автора. То же демонстрируют не только животные, но и людские образы "Слова", "большие" и "малые". Так, Игорь предстает в очень полном предметном окружении, непосредственно к нему относящемуся в тексте, - воинском (конь - 44, 46, 55; стремя - 46; седло - 50; шлем - 44; копье - 44, 47; щиты - 46; мечи - 51; стяги - 44, 47, 49; и пр.); ландшафтном (поле - 44, 55; древо с листвою и тенью - 49, 52, 55; трава - 49, 55; ковыль - 54; луг - 55; река - 44, 46, 50, 52, 55, 56; берега - 49, 55, 56; волны и струи - 55; море - 49, 55); суточном (солнце - 44, 46, 52, 55, 56; полдень - 49; тьма - 44, 46; ночь - 46; полночь - 55; зори - 47, 48, 55, 56; раннее утро - 46, 55); фенологическом (ветры - 47, 54, 55; мгла - 47, 55; роса - 55). Богато связаны с предметным миром Боян, русских

³ Сумаруков Г.В.: Кто есть кто в "Слове о полку Игореве". М., 1963.

войско (в том числе куряне), русские князья (включая сон Святослава и плач Ярославны), половцы и т.д. По широте воображения природы автору "Слова о полку Игореве" не поддается ближайших аналогий ни среди древнерусских писателей того времени, ни в фольклоре.

Широкое воображение автора "Слова" имело одну ограничительную особенность. Мир природы в "Слове" более всего переполнен птицами. Птицы связаны не только традиционно с небом и деревьями, но и со всеми основными частями ландшафта. С полем: "птици... въ полѣ Половецкомъ" (56; здесь имеются в виду и страна, и собственно поле), "соколы... чресъ поля широка" (44), "зрани на болони" – на луку. Связаны и с водой: "гогольмъ на воду" (55), "соколь... къ морю" (49), "дятлове... къ рѣцѣ" (56), "галици... къ Дону Великому" (44), "зегзицер по Дунаеву" (54). Птицы мельтешат или слышатся всюду. Тут и "лебеди роспущени", и "шкоть славии", и "говоръ галичь" (46), и "часто зрани гряхуть" (48, 50), и "куръ Тматороканя" (54; если имелись в виду петухи), и "гуся и лебеди заетроку, и обѣду, и ужинѣ" (55), и "сороки не троскоташа" (56), и многие другие упоминания птиц, а также птицеподобных существ, например, Обиды с "лебедьними крылы" (49). Даже у ветра упоминаются "крыльца" (54). Заполненность мира существами в "Слове" напоминает о "Шестодневе" Иоанна Экзарха. Но со странным различием: "Шестоднев" подчеркивает в основном рыбу заполненность мира, а "Слово" – птичь.

Рыбе преобладание объяснимо богословскими интересами автора "Шестоднева", а птичье преобладание – особой чертой воображения автора "Слова". Давно уже замечено: "Автор, без сомнения, был "птицегараздом" – птицеведом. Из всех животных он лучше всего знал птиц, их повадки"⁴. "Заптиченность" "Слова" сочетается с полным отсутствием упоминаний о рыбах. Глубины рек и моря пусты и словно безрыбны в

⁴ Шарлемань Н.В. Природа в "Слове о полку Игореве" // Слово о полку Игореве: Сборник исследований и статей. М.; Л., 1950. С. 217.

"Слове". В лучшем случае упоминается речное дно (50, 55). Отсутствуют также упоминания о насекомых. А гад (гад ли, а не птица?) назван лишь однажды ("половие" - 56). Автор "Слова" заполняет природу, в основном степную, как раз тем, что наиболее заметно человеку, в том числе воину, едущему по степи, - прежде всего птицами, а затем и зверями. Автор "Слова" относится к природе не как богослов, хозяйственный деятель, охотник или военный тактик, а преимущественно как "абориген". В понятие "абориген" не вкладывается какой-либо оттенок уничижения. Я не настаиваю также на том, что автор "Слова" обязательно был уроженцем степи или иной характерной местности. В понятие "абориген" вкладывается психологический смысл. Под "аборигеном" подразумевается тонкий и памятный созерцатель природы. Он основывается на своих личных впечатлениях. Он создает как бы местную картину природы, а не рисует природу вообще. Но он дает обобщенную картину, а не частную зарисовку. В таком, психологическом смысле острая "аборигенность" была присуща воображению автора "Слова".

"Аборигенность" воображения автора дает знать о себе необычайно многочисленностью реальных цветовых и световых обозначений природы в "Слове". Серые воики (43, 46, 47, 55), сизый орел (43), светлое солнце (44, 55, 56), синий Дон (44), черный ворон, кровавые зори, черные тучи, синие молнии, мутные реки (47), черная земля (48), синее море (49, 50, 51, 54), багряные столпы (50), серебряные струи, синяя мгла (53), белый гоголь, зеленая трава, серебряные берега, зеленое дерево, темный берег (56). Эти цветообозначения сохраняли реальное содержание, а не стерлись в условные топоры. Оттого они образовывали гармоничные цветовые сочетания во фразах. Серое с серым: "сѣрымъ вѣкомъ... шизымъ орломъ" (43). Черное с серым: "чрныи воронъ... сѣрымъ вѣкомъ" (47). Красное, черное, синее: "кровавыя зори... чрныя туча... синии млыни" (47). Зеленое и серебряное: "зе-

лѣну траву... сребренихъ брезѣхъ... подѣ сѣнию зелену драву" (55). В "Слове" обильны еще цветные обозначения лишь воинских предметов: червленые щиты (46, 47, 53), "чрьленъ стягъ, бѣла хорюговъ, чрьлена чолка, сребрено стружие" (47), "златымъ шелоомъ посвѣчивая" (47), золоченые шлемы (52), золоченые стрелы (56). Отсюда и сочетание природы и войны, т.е. памяти "аборигена" и война, — кровавая трава (53), кровавый берег (54).

Не заимствовал ли откуда-нибудь автор "Слова" подобную, редкую для Древней Руси, манеру изложения? Из всех известных нам памятников той эпохи богатой цветностью повествования отличается "Хроника" Константина Манассии, особенно в начальных главах о сотворении мира и животных. Но "Хроника" Манассии переведена на болгарский язык в середине XIV в., а на русский — в начале XVI в. Она не могла непосредственно повлиять на "Слово о полку Игореве". При всем том между "Хроникой" и "Словом" наблюдается целый ряд перекличек в темах и мотивах. Одна из них уже была отмечена: рассуждения Манассии о своем стиле, его отличии от Гомера (127), и высказывания автора "Слова" о своем стиле и его отличии от Вояна (54)⁵.

Некоторые другие переклички мотивов и литературных приемов укажем по ходу "Хроники". В общем виде сходны высказывания о неизбежности смерти даже самого крупного человека ("Хроника", 124 и "Слово", 54). Перекликаются многочисленные сны героев с последующими толкованиями в "Хронике" и "Сон Святослава" с боярским толкованием в "Слове". Сходны привычка ссылаться на притчи и чужие изречения в "Хронике" и та же склонность у автора в "Слове".

⁵ См.: Jakobson R. L'authenticité du Slovo // La Geste du prince Igor' troppée russe du douzième siècle. New York, 1948. P. 292 —

—293; Орлов А.С. Слово о полку Игореве. М.; Л., 1938. С. 42—44; Лихачев Д.С. "Слово о полку Игореве" и культура его времени. 2-е изд., доп. М., 1965. С. 37.

В отдельных случаях при общем сходстве мотивов обнаруживаются и лексические параллели между "Хроникой" и "Словом". Например, потоп: "Лъвъ бѣше въ водахъ затворенъ" ("Хроника", 113); персонаж утонул: "... затвори днѣ" ("Слово", 55). Воспитание воинов: "въ оружихъ възпитана", "копиемъ потрясати научен и лукъ тяглати..." ("Хроника", 130, 207); "подъ шеломы възделѣяны, конецъ копия възкрылени... дущи у нихъ напряжени" ("Слово", 46). Знаменія: "... вѣкъ искача нѣкуду и с хлѣма... Орелъ же прилѣтау, птица великокрилен... Лисица же нѣкаа лукава симъ съпротивлѣуши ся..." ("Хроника", 133); "пасеть птица..., вѣщи грозу възрожать по яругамъ, орли клетомъ... зовуть, лисици брешуть..." ("Слово", 46). Содержание чужого сочинения: "... съписаниа рекошу, яко... прѣхреберъ явивъ ся, егда... копиемъ прободъ съпротивнаго и уязвивъ... того на земля низверже и от сего име... красное звание" ("Хроника", 138); "пѣснь поюще... хреброу Мстиславу, иже зареза Редеду..., красному Романови Святѣславичю" ("Слово", 44). Смерть: "изверже душу" ("Хроника", 146); "изрони душу" ("Слово", 53).

И еще встречаются относительные фразеологические соответствия вне сходства мотивов. "Птица же... крилъ свои распростерши и творяща сѣни..." ("Хроника", 156); "дружину... птица крилы прииде" ("Слово", 53). "И скочи... акы звѣрь" ("Хроника", 222); "скочи... лютымъ звѣремъ" ("Слово", 53). Наконец, в обоих памятниках читаются сходные слова, не так уж часто употребляемые в литературе: "обѣси ся", "смыслень", "струя" (речные), "насады", "суд" (смерть) и пр.

"Хроника" была составлена Манассией не позднее 1187 г. (как и "Слово"?). Этим хронологическим совпадением, вероятно, подсказывается разгадка эпизодического сходства "Слова о полку Игореве" с болгарским переводом "Хроники" Манассии. Оба произведения, по всей вероятности, использовали общий фонд литературных средств византийской литературы, в том числе и "цветность" в изображении природы. А

болгарский перевод и "Слова" имели общую фразеологическую основу в староболгарской литературе.

Но и тут автор "Слова" удержал своеобразие. Большинство носителей цвета у него не те, что у Манассии. Например, у Манассии нет черной земли и черных туч, нет белого гоголя или иной белой птицы, нет зеленой травы и зеленого древа и пр. У автора "Слова" как раз больше окрашена природа, а у Манассии — быт. Автор "Слова" называет цвета, которые отсутствуют у Манассии — "сѣри" и "лизи" (в применении к волкам и орлу). Кроме того, он гораздо чаще употребляет обозначения цветов, редких или редкостных у Манассии — "чръни", "сини", "сребрени" и "зелени". Не "аборигенна" ли такая сдержанная гамма цветов у автора "Слова" и их большая примененность к природе, сравнительно с прямой яркостью, но в основном быта в "Хронике" Манассии?

"Аборигенность" воображения автора "Слова" объяснимо еще и то, что он "никогда не вводит в свое произведение иноземных зверей. Он реально представляет себе все то, о чем рассказывает и с чем сравнивает. Он прибегает только к образам русской природы, избегает всяких сравнений, не прочувствованных им самим и не ясных для читателей"⁶. Таким образом, в "Слове о полку Игореве" своеобразный талант автора проявляется через своеобразие состава и сцепленности упоминаний о животных.

Но образ животного мира создается в "Слове" и более традиционным способом, когда автор описывает сборища животных. Вот эпизод: "Игорь къ Дону воемъ ведеть. Уже бо бѣды его пасеть птицъ по дубию, влѣщи грозу въсрожать по яругамъ, орли влѣхотъ на кости заѣри зо-

⁶ Лихачев Д. С. "Слово о полку Игореве" // Слово о полку Игореве. Л., 1990. С. 40.

вуть, лисицы брешуть на черные щиты" (46). Перечень животных имеет злобный смысл ("бды", "гроза", "на кости") и содержит просторанственный оттенок как бы одновременного окружения войска, идущего по полю, стаями различных птиц и зверей, которые кроются поблизости, "по дубию" и "по яругам", появляются перед черными щитами и готовы броситься "на кости". И этот образ опять нетрадиционен. В фольклоре множество животных не собирается в единое место, а, наоборот, разбегается по своим местам, как например, в древней былинке "Вольга". И вот какие их места:

Уходили все рыбы во синии моря,

Улетали все птицы за оболока,

Ускакали все звери во темнии леса (537).

Воображение автора "Слова" — более предметное, но явно "степное".

Правда, в книжности все же изображалось злобное окружение людей животными, однако его обычно составляли змии, скорпионы, аспиды, ехидны, василиски (ср. "Евангелие от Луки", гл. 10: "Наступати на змию и на скорпию и на всю силу вражию" — 34.1; и ср. соответственно некоторые поучения Иоанна Златоуста, "Пчелу", "Шестоднев" Иоанна Экзарха, апокрифы — "Слово^о трех мнисех", "Исход Моисеев", жития Иринии, Андрея Продивого, Феодора Тирона и т.д.). Автор же "Слова" полностью сменил книжных животных на местных, то есть опять проявил вкус "аборигена".

Итак, при изображении природы автор "Слова" довольно далеко ушел от литературных традиций. В этом ему помогла "аборигенность" его воображения. Эта черта сказалась не только в анималистике. "Аборигенной", конкретизирующей настроенностью автор "Слова", возможно, отличался от своего предшественника Бояна и его песен. Ведь "содержание" этих песен, относившихся к самому консервативному жанру скаль-

дической поэзии, скучно и трафаретно, окаменело-схематично и стереотипно⁷. Во всяком случае, высказывания Бояна, цитируемые в "Слове", довольно отвлеченны, как например: "Ни хитру, ни горазду, ни птицю горазду суда божия не минути" (54). Можно думать, что автор "Слова" был неудовлетворен "старыми словесы" Бояна, а именно их абстрактностью, и, будучи "аборигеном" по настрою, конкретизировал старые афоризмы "по былинам сего времени". Самый ясный случай: автор "Слова" ссылается на отвлеченное высказывание Бояна (и, наверно, еще одного старого певца — Ходины) "тяжко ти головы кромѣ плечю, зло ти тѣлу кромѣ головы", но конкретизирует афоризм "аборигенным" добавлением: "... Рускои земли безъ Игоря" (56). В другом случае автор "Слова" не цитирует Бояна, но дает его пению общую характеристику, и затем, надо думать, уже от себя лично, как "абориген", раскрывает историко-географическую конкретику: Боян пелъ пѣснь "храброму Мстиславу, иже зарѣза Радедю предъ пѣлгы Касюхскими" (44). В третьем случае, автор "Слова" то ли сочиняет в стиле Бояна, то ли советует ему, как надо бы воспевать ("Пѣти было пѣснь Игореву... Чи ли въспѣти было, въдеи Бояне"), сразу же переходит к конкретным реалиям: "... галици стады бѣжати къ Дону Великому... Комони ржуть за Сулою — звенить слава въ Киевѣ. Трубы трубятъ въ Новѣградѣ, стоять стязи въ Путивлѣ" (44), — это сказано "не по замыслу Бояну", это слог уже самого автора "Слова", более историчного и более "аборигенного", чем Боян.

Элементы "аборигенного" подхода проникали в древнейшую литературу постоянно. Вспомним "Новгородскую летопись". Усиливаться стал

⁷ Шарыпкин Д.М. Боян в "Слове о полку Игореве" и поэзия скальдов // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 31. С. 21.

"аборигенный" подход с архитектурно-городских мотивов. Так, если "Слово о законе и благодети" митрополита Илариона завершало лаконичное описание Киева, то "Повесть об убиении Андрея Боголюбского" уже начиналась с небывало подробного описания каменной церкви в Боголюбове. В "Слове о полку Игореве" же этот "аборигенный" подход распространился на природу, которая оказалась неожиданно уютней и интимней, чем в предшествующей литературе исторического монументализма⁶. Объяснение, отчего "аборигенное" воображение получило доступ в литературу, и чем дальше, тем больше, по-видимому, надо искать во влиянии социальных факторов на эстетические. "Аборигенность", должно быть, зависела от начавшегося феодального раздробления Руси. Автор "Слова о полку Игореве" был общерусским по воспитанию, но уже "аборигенным" по реальным впечатлениям.

2. Воображение книжника ("Сказание о Мамаевом побоище")

"Сказание о Мамаевом побоище" ясно изложено, легко читаемо и в своем роде энциклопедично своей массой тем и мотивов, в том числе довольно частыми упоминаниями различных животных (имеется в виду текст, наиболее близкий авторскому, — по классификации Л.А. Дмитриева, Основная редакция повести). Правда, здесь нет подробных описаний отдельных животных, но если собрать все мелкие упоминания о них, то

⁶ Декин А.С. К вопросу о пейзаже в "Слове о полку Игореве" // Литература и искусство в системе культуры. М., 1988. С. 143-147.

видно, что повесть очерчивает два животных мира, очень разных. Один животный мир – героический, связанный с ратными делами; другой мир, – так сказать, идиллический, связанный с покоем и отдохновением.

Последуем в порядке развития сюжета за миром, раньше всего появляющимся в "Сказании" и более заметным, – за героическим животным миром. Специфический тип картин возникал, когда автор рассказывал о воинском походе или непосредственно о битве: тогда рисовался мир лютой зверской злобы, с экзотическими животными, бросающимися на людей.

Вот в "Сказании" начало повествования о татарском нашествии: Мамай "аки левъ ревыи пыхаа, аки неутолимаа ехидна гнѣвом дыша" (26), – автор сравнил Мамай со зверями. Сочетание сравнений со львом и ехидной, пожалуй, не встречалось в других памятниках и не было подсказано автору какими-либо графическими припоминаниями (например, о каком-нибудь гербе со львом и ехидной). Сочетание сравнений имело "нагнетательный" смысл и обозначало некий небольшой зверский мирок. В зоологической реальности лев и ехидна вовсе не были дружны и не действовали воедино. Так что автор создал "малый" художественный образ, хотя и мимоходом. Автор сопровождал животных однотипными эпитетами: лев – "ревыи пыхаа" (гневом), ехидна – "гнѣвом дыша"; представления о свирепости льва и ехидны были традиционны⁸ (ср. в "Шестодневе" Иоанна Экзарха: "... прие къ себѣ естественное своиство: роди се лвъ съ гнѣвомъ" 227.1). Но от сочетания эпитетов возник образ особенно лютого и агрессивного зверского мирка. Аналогичный образ автор почти дословно повторил в конце "Сказания": "... аки левъ рыкаа и аки неутолимаа ехидна" (48), и даже подчеркнул злобность:

⁸ См.: Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе. С. 3, 8–9, 36–37; Орлов А.С. Об особенностях формы русских воинских повестей... С. 5, 29–32.

"... гиблашеса, яряся збло, и еще зло мысля".

Сочетание звериных сравнений, с участием льва, часто встречалось в памятниках, и не так уже важно было, кто действовал в купе со львом, — все равно создавался "нагнетательный" образ злобного зверского мира. Так, нередко были упоминания льва и ямня — преимущественно в переводной литературе (в библейских "Премудростях Соломона", "Шестодневе" Иоанна Экзарха, житиях и поучениях "Успенского сборника", в "Александрии", "Пчеле", "Параллелях" Иоанна Дамаскина и т.д.). Лев сочетался и с другими зверями. К примеру, в "Житии Авраамия Смоленского": "И паки яко лев нападае, яко зверие лютии устрашающе" (80), — мир из льва и иных лютих зверей. Этот образ тоже чаще встречался в произведениях переводных, например "Хроники" Константина Манассии: "Яко левъ земли рыкаущи, яко пардосъ наскочи лютъ" (196), — лютый мир из льва и леопарда. Лев мог выступать в большом сонме зверей, как например, в "Галицко-Волынской летописи", в статье под 1201 г. о князе Роме: "Устремил бо ся бже на поганых, яко и левъ; сердит же бысть, яко и рысь; и губаше, яко и крокодилъ, и прехожаше землю ихъ, яко и орелъ, храборъ бо бѣ, яко и туръ" (236), — здесь сравнения с животными перечислялись не так тесно, как в предыдущих примерах, и соответственно животные наступали более широким фронтом, с большей просторностью.

Показательно, что в последующих редакциях "Сказания о Мамаевом побоище", которые служили и своеобразным истолкованием авторского текста, в данном месте ко льву беспрепятственно добавлялись новые звери и существа, как например, в Киприановской редакции повести (или, по иному названию, в редакции "Никоновской летописи"): "...яко лев резый, и яко медведь пыхаа, и аки демон гордяся" (50). Однако образ злобного зверского мира, по существу, оставался тем же самым. В общем, автор "Сказания" действовал внутри богатейшей литературной

традиции, очень устойчивой, но структурно относительно свободной. Ничего принципиально нового он не добавил. Его воображение, если судить по данному примеру, не отличалось резкой оригинальностью, а являлось книжно-традиционным.

В тексте "Сказаний" аналогичные примеры больше не встречаются, кроме, пожалуй, одного случая: сказано, что в битве с татарами русские воины "сердца имуща аки львы, аки лютни алцы на овчии стада приидоша" (45). Хотя весь эпизод, несомненно, восходит к "Задонщине" и главе 18 из библейской второй "Книги Царств", но процитированное место оригинально. Внешне в нем видится перечень сравнений ("аки... аки"), но на самом деле это какая-то необычная, и, вероятно, случайно получившаяся, нескладная форма — сочетание традиционной метафоры ("сердца львов") и традиционного же сравнения ("аки алцы"). Но таким способом могло выразиться авторское представление о фантастических животных, — волках со львиными сердцами. Волки были традиционно люты в литературе⁹, а уж "львиные" животные мыслились тем более лютыми, что далее вроде бы подтверждалось дополнительным авторским замечанием: "... яко лютни забрже растаху и изрываху" (45). И все же намечавшийся любопытный образ так и остался неотчетливым. Недаром он не закрепился в последующих вариантах и редакциях "Сказаний". Так, в Печатном варианте Основной редакции было растолковано с разрушающим образ разделением уподоблений: "Им же сердца быша, аки львы, образ имуща сице: волки на овчье наехаша" (122). В Распространенной редакции сложный образ исчез вообще, вместе с волками: "Им же сердца бяху, аки львом, поистинне львови образ имуща" (99). В Забелинском списке первоначальный образ перевернулся: "... образом ^{львом} озовым, а стрел ^{цел} ~~блеще, аки сердце звери~~" (137), то есть волки со львиными

⁹ См.: Дурново Н.Н. К истории сказаний... С. 3.; Орлов А.С. Об особенностях формы... С. 32-33.

сердцами превратились в гораздо менее благородных львов с сердцами всего лишь волчьими. На этом фоне, вглядываясь в текст Основной редакции, мы вправе говорить не более чем о компиляции тропов для украшения повествования и соответственно о книжном характере памяти и воображения автора "Сказания".

Зверский мир не был у автора только агрессивным. В эпизодах, предшествовавших сражению, на передний план выступали иные черты животных. Вот картина выезда русского войска в поход — в форме развернутого сравнения с миром птиц: "Уже бо тогда аки соколы урвешася от златых колодиць ис камена града Москвы, и възлѣтъша под синя небеса, и възгремѣша своими златыми колоколами, и хотѣху ударитися на многы стада лебедины и гусины" (33). Судя по деталям, соколы не злобны, а энергичны, элегантны, парадны. Однако весь этот текст был заимствован автором из "Задонщины", почти дословно (ср. 537-538, 542-543), скорее всего, из ее Синодального извода (552)¹⁰. Здесь воображение автора "Сказания" целиком шло за "Задонщиной".

Далее. Накануне битвы животный мир, раньше агрессивный или парадный, предстает растрепанным, даже мятущимся: "... мнози влѣди... выще грозно..., галици же своею рѣчию говорятъ, орди же мнози... слѣтошася, по аеру лѣтаючи клекчѣху, и мнози заѣрме грозно выхъ" (38). Однако и данный текст оказывается заимствованным из текста "Задонщины" (ср. 536 и 537; 542 и 544; 549; 552 и 555)¹¹. Авторское до-

¹⁰ О соотношении этого места "Сказания" с "Задонщиной" см.: Л.А.Дмитриев. Вставки из "Задонщины" в "Сказании о Мамаевом побоище" как показатели по истории текста этих произведений // "Слово о полку Игореве" и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания "Слова". М.;Л., 1966. С. 396-397.

¹¹ О соотношении с "Задонщиной" см.: Дмитриев Л.А. Вставки... С. 407-409.

бавление - о многих воющих зверях - лишь формально усиливало картину, будучи абстрактным обобщением, сделанным на основе текста источника же. И тут воображение автора "Сказания" питалось книжностью.

Затем⁸ "Сказании" разворачивается эпизод о предзнаменованиях накануне битвы, за ночь до нее. Животный мир, окружавший татарское войско, был четко распределен автором, так сказать, по отдельным секторам: "Създи же плъку татарскаго вольты выть грозно велми; по дѣсной же странѣ плъку татарскаго ворони кличеще, и бысть трепеть птичей великъ велми; а по лѣвой же странѣ, аки горам играющимъ - гроза велика зѣло; по рецѣ же Непрядвѣ гуси и лебеди крылами плещуще, необычную грозу подающе" (40). Детали, все до одной, были заимствованы из "Задонщины"¹², то есть воображение автора "Сказания" продолжало питаться книжным источником. Правда, детали были распределены автором по-своему - обозначили некие отряды животных, которые повторяли размещение людей по полкам. По сравнению с "Задонщиной" все эти мятущиеся и "недисциплинированные" животные не добавили какого-то нового настроения или хотя бы особо сгущенной грозности, но под пером автора "Сказания" были подчинены единой воинской "диспозиции". Здесь проявилось не художественное воображение автора, а его военно-деловое мышление.

Если просмотреть все "Сказание", то можно убедиться в частоте изложения таких "диспозиций", только не звериных, а людских. Так например, до эпизода с предзнаменованиями автор рассказывал с "диспозиционным" же уклоном о том, как великий князь уряжал полки, кого "себѣ же князь великий азя в полкъ", кого "правую руку уряди себѣ", кого "лѣвую руку себѣ сътвори", кого - "передовой же плъкъ" и пр. (34). После эпизода с предзнаменованиями автор снова размечал, кто

¹² Там же. С. 410-411.

"передовой пляхъ ведеть", кто "с правую руку пляхъ ведеть", кто "лѣвую же руку пляхъ ведеть" (43). Расположение войск и княжеских свит могло описываться в "Сказании" и в других выражениях, но¹³ тем же деловитым и вполне традиционным распределением по секторам. Так что при описании мятущихся животных, процитированном выше, книжность автора ощущалась вдвойне, и только.

В общем, животный мир, несмотря на его разнообразие и даже яркость в "Сказании", рисовался по образцу "Задонщины" и с дополнительным использованием некоторых традиционных литературных средств, но в итоге без создания резко оригинальных картин. Автор являлся по преимуществу книжником-компилятором.

И все же по мере чтения "Сказания" накапливаются впечатления, в какой-то степени противоречащие сделанному выводу, потому что в "Сказании" заметен второй животный мир, не сразу бросающийся в глаза и совсем другой, — мир идиллический, ласкающий, как бы независимый от битв. Это, вернее сказать, мир природы, а в него на правах детали входили кони, только кони и никакие иные животные. Притом в общую картину кони записывались не как самостоятельные существа, а именно как боевые кони — вместе со всадниками, то есть эта деталь была "животной" наполовину. Но она настолько непривычно подается в "Сказании", что на нее стоит обратить внимание.

Вот, например, сцена выезда в поход. Великому князю сопутствует прекрасное утро: "Солнце ему на востоцъ ясно сияеть, путь ему повѣдаетъ" (33). Текст был дословно заимствован, конечно, из "Задонщины": "Солнце ему на восток сияет и путь повѣдаетъ" (537. Ср. в других списках — 543, 549, 553¹³). Сцена являлась символической — и в "Задонщине", и в "Сказании": хорошая погода — предзнаменование побе-

¹³ См.: Дмитриев Л. А. Вставки... С. 396-397.

ды. Однако в том же отрывке автор "Сказания", настроенный несколько иначе, больше повернулся к реальности и повторил описание еще раз с дополнением предметных деталей: "Напреди же ему солнце добръ сияеть, а по нем кроткий вѣтрець вѣеть". Войско комфортно выезжало, словно и не на битву, а на отдохновение: солнце исполнено доброты ("добръ сияеть"), "вѣтрець" необычайно ласков, не дует даже, а веет, и не в лицо войску, а в спину.

Эту картину, как бы заразившись ею, продолжили последующие варианты и редакции текста "Сказания", приводя все новые детали. Так, в Печатном варианте Основной редакции была усилена ласковость солнца, которое не только сияет, но "и добре греет" (III). В Киприановской редакции (то есть редакции "Никоновской летописи") была усилена ласковость ветра: "А зади по нем кроткий и тихий ветр веаше и дыкаше" (57).

Картина идеально мягкого и приветливого утра не встречалась ни в "Задонщине", ни в "Слове о полку Игореве", ни в летописях, ни в каких-либо иных древнерусских памятниках, литературных и фольклорных. Во всяком случае она не принадлежала к какой-нибудь известной традиции.

Однако ни одна деталь этой картины не была найдена в реальной жизни именно самим автором "Сказания", каждую из них он взял из литературы или усилил, следуя обычной манере украшенного повествования. Правда, точно не известно, откуда заимствован "кроткий вѣтрець". - возможно из обиходной речи. В общем же, идеальная литературная инкрустация, созданная автором "Сказания", свидетельствовала о том, что авторское изображение носило книжный характер, питалось прочитанными (или услышанными) описаниями, не более.

В составе данного эпизода о выезде при великолепной погоде упоминались кони: великий князь "въезде на избранный свой конь, и вси

князи и воеводы всѣдша на коня своа". Тут "Сказание" ощутимо отличалось от "Задонщины". Упоминания коней в "Задонщине", как и во многих памятниках, относились к героической воинской сюжетике: кони представляли оседланными, со золотыми стремянами, "поскакивали" парадно. В "Сказании" же стало иначе, — кони лишились этого, фактически всего. Приведенное упоминание коней — первое в "Сказании", и конь назван "избранным", то есть отменным (тот же эпитет в Распространенной редакции и в Забелинском списке. В Печатном варианте Основной редакции — конь "любимый", в Летописной редакции — конь "любезный", в Киприановской редакции — без эпитета). Отменный и приятный конь, отменны и приятны кони: сменился контекст, — кони отделились от героики и встали в картину мирной природы. Кстати, "синиза небеса", упомянутые в этом же отрывке, тоже переместились из мира героического, характерного для "Задонщины", в мир идиллический, в картину идеального утра.

Мы наблюдаем любопытный структурный процесс: внутри традиционной героики автор стал изображать идиллическую природу, к этой картине начали стягиваться и другие детали, в том числе и конь (со всадником). Проявления подобного процесса мы находим в "Сказании" сплошь и рядом. Например, далее по тексту, в эпизоде о смотре русского войска великий князь видит: знамена "аки нѣкии свѣтилници солнечнии свѣтъяся въ зрѣмя вѣдра... просьтирающеся, аки облаци, тихо трепещущи, ... доспѣхи же русскихъ сыновъ, аки вода въ вся вѣтры колыбашеся, шоломы же на главахъ ихъ, аки заря утренняя въ зрѣмя вѣдра свѣтъяся..." (39). Нарисованы две картины: одна, прямая — построенного войска; другая, косвенная, через сравнения — картина погожего утра: ведро, утренняя заря, встающее солнце, легкие облака, тихо трепещущий ветерок и слегка колеблющиеся воды. Картина утра была не символической, а тоже реальной: автор указал даже реальное время —

смотр проходил не быстро, "до шестаго числа" дня (38), то есть до полудня¹⁴. Но утро изображалось настолько идеально прекрасным, бодрящим, сияющим и свежим, что оно даже противоречило обстановке горестного и напряженного смотра, когда будущих павших, как говорилось тут же в тексте, "умилено бо видѣти и жалостно зрѣти" (39). Правда, противоречия особенно не чувствовалось, потому что оптимистическое мироощущение автора преобладало во всем.

Некоторые детали для картины идеального утра, по-видимому, были взяты автором из литературной традиции: вспомним о сопоставлениях воинских доспехов и солнечного света. Так например, в "Галицко-Волынской летописи", в повести под 1251 г. содержалось сходное описание войска: "Шитѣ же ихъ, яко заря бѣ, шоломъ же ихъ, яко солнцю восходящу" (318)¹⁵. Ср. в "Хронике" Константина Манассии: "Облиставаху копиа, сияаху же шлѣмовѣ, и щитове зорѣаху ся, и вѣздухъ облиставаше ся судицами" (203). В летописи и "Хронике" мотив света скользнул, как солнечный зайчик, и не был продолжен. Это уже автор "Сказания о Мамеевом побоище" собрал чужие детали, не добавив ни одной своей, но развил их в образ утра. Компиляторство и тут сослужило хорошую образовательную службу, но тем не менее еще раз свидетельствовало о живности воображения автора "Сказания".

¹⁴ См.: Кирпичников А.Н. Великое Донское побоище // Сказания и повести о Куликовской битве. М., 1962. С. 292; Дмитриев Л.А., Лихачева О.П. Историко-литературный комментарий // Там же. С. 390.

¹⁵ Связь замечена: Орлов А.С. Об особенностях формы... С. 15. Ср. также: Робинсон А.Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве // Куликовская битва в литературе и искусстве. М., 1980. С. 29-30.

Тут же был упомянут и конь: "Юнзъ же великий, видѣвъ плъчи свои достойно уряжены, и шед с коня своего..." (39). Коневский конь, разумеется, относился к воинской картине, но одновременно – благодаря нейтральности упоминания и отсутствию явных воинских признаков – вошел и в картину утра, находясь на периферии этого образа в качестве дополнительной "тихой" детали.

И дальше в "Сказании" подобное явление повторялось, например, в последующем эпизоде – ночном испытании принца князем. Мы уже знакомы с этим эпизодом на предмет выявления героического мифотического мира – в стане татар. В стане же русских – атмосфера противоположная. Ночь изображена исключительно мягкой: "Бысть же въ ту ночь теплота велика, и тихо велики, и мрачи роснии являхся" (40). Покойность этой ночи, пожалуй, усилена в "Сказании". Причем, продолжая тему, автор процитировал высказывание: "Ночь не съѣла неаѣрныхъ, а аѣрныхъ просвѣщена", – то есть автор, помимо символического смысла, намекал и на реальную деталь, усиливавшую уютность ночи, теплой, тихой, росистой, светлой.

Конь снова был упомянут, хотя и не сразу: когда "заря померкла, ноши глубоць суши", один из персонажей, выехав в поле, "спиде с коня". Конь не связывался с приметами злобными или жалостливыми, которые исходили издалека, на пределе зрения и слуха наблюдавших; конь, скорее, входил в картину ночи, идеально мягкой и обволакивающей, как дополнительная мирная деталь.

Так, повторялось и далее, например, в рассказе о выезде к месту битвы, когда русские воины принялись "рано утре... подвизатися на кони свое" (40) и "великому же князю пресѣдати на избранный конь" (41). Кони (со всадниками) словно растворялись в тумане, что и отметил автор: "Всходящу солнцу, мгла утру сушу... Плъки же еще не видятся, зане же утро мглино" (41). – картина опять смятенная, изо-

брашено утро, продолжавшее утиность ночи; во всяком случае, "мгленность" не толковалась отрицательно (в противоположность пространной летописной повести о Куликовской битве, где туман, распространившийся в то утро, выглядел зловедим: "Бысть тма велика по всей земли: мьглане бо было бѣше того от утра..." - 20). Кони в "Сказании", таким образом, опять связывались с покоем, умиротворенностью природы, а тяжкие предзнаменования, о которых дальше говорилось ("рѣки же выступаху из мѣстъ своихъ" и пр.), коней пока не касались.

Думается, что у автора "Сказания" начала формироваться устойчивая ассоциация коня с хорошей погодой и мирной природой. Эта связь проявилась в таких эпизодах, где ее, казалось бы, не приходилось ожидать, - в повествовании о самой битве: "На том бо полѣ ... выступали кровавыя зари, а в них трепеталися силнии млыни... люди, аки дръва дубравная, клонятся на землю... небо разврьсто, из него же изиде облакъ, яко багряная зоря..., дръжашеся низко... и опустишася над плъхом..." (43-44). Все это символы ожесточенности, символы битвы, но параллельно и как бы реалии, составляющие картину природы, теперь уже грозной, потрясенной и взбаламученной. Кони, упоминавшиеся здесь же ("и удари асякъ акинь по своему коню" - 43), входили в обе картины - преимущественно в свалку битвы, но одновременно и в вихрь природы. В картине природы выстроились, так сказать, три этажа. Верхний: разыгравшиеся небеса, зори, молнии, облака, дрова дубравные; средний: под ними - мечущиеся кони; нижний: под конями - гибнущие люди ("под коньскими ногами надыхаху" - 43, падали "под коньския копыта", даже "самого же великого князя... с коня его збиша" - 44).

Это не значит, что ассоциация, связанная с конями, резко переменялась у автора. Автор описал нарушения, отклонения от нормального мира, что с горестью и признал: "Яко не мощно бѣ сего грѣхаго часа

зрѣти никакo же..." (43-44). А что "мощно зрѣти", что не "грько"? Нормальный порядок вещей, воспринимаемый автором как естественный, подразумевается следующим: нормально, когда зори не кровавые, да еще с молниями, а ясные и спокойные; нормально, когда небо не разверсто, а ровно; нормально, когда облака не багряные, да еще низкие, а белые и высокие; нормально, когда дубрава не клонится, а стоит стройно; нормально, наконец, когда всадники находятся на конях, а не под копытами. В такой нормальной картине, правда, не рисуемой прямо, а лишь подразумеваемой автором, вроде бы все трафаретно, непривычна лишь прибавка коней: значит, кони все-таки связывались именно с покоем, тихой погодой, прекрасной природой.

Подобная же ассоциация, несмотря на скрытость, повторялась и в последующем тексте, например, в заключительном рассказе о битве: "... съчаху..., аки лѣс клоняху, аки трава от косы постилается... изрываху, аки овчье стадо, ... кони их утомишася" (45). Естественным, нормальным положением подразумевалось то, когда лес не клонится, а стоит ровно; когда трава не постигается, а тлится вверх; когда овчье стадо не разгоняемо, а цело; когда кони не утомлены, а бодрь, — картина мирной природы, в которую были включены и кони.

И далее, при подведении итогов битвы: "Грозно, братие, зрѣти тогда, а жалостно видѣти и гръко посмотретьи..., а трупы челоуечеа — аки сѣнные громады; борзъ конь не можетъ скочити, а в крови по колѣни бродяху, а рѣки по три дни кровию течаху" (45). А что же представлялось автору не грозным, не "жалостным" и не горьким, на что ему было смотреть приятно? — На мирный пейзаж: на стога действительно сена, на чистые реки, на беспрепятственно скачущего коня. Значит, место коню — в идиллическом мире природы, — опять та же ассоциация.

Эта авторская ассоциация, повторявшаяся в разных обстоятельствах, дошла и до одного из заключительных эпизодов "Сказания". Битва

завершилась, и воины, снедаемые беспокойством, ищут пропавшего великого князя — и вот находят: "... уклонишася в дуброву... и наѣхаша великого князя бита, и язвена вельми, и трудна, отдыхащи ему под сѣнию сѣчена дръва березова" (46), — картина, редчайшая для древнерусской литературы, она лишена воинской героики и содержит болезненный мотив — обессиленного отдохновения человека, оцепенения вместе с природой: в дуброве (она названа и "дебрью" — 44), лежит осеченная береза, лежит и контуженный князь — в ее тени (в Киприановской редакции добавлено: "Под ветви лежаше, аки мрътъ" — 67). Сразу следуют упоминания коней, хотя упоминать их было не обязательно: "И видѣша его и, спадше с коней... и приведоша ему конь". Кони записались в картину, довольно специфическую: природа смиренна, смиренны люди и кони (недаром добавлено: "И приведоша великому князю конь кроток" — Печатный вариант Основной редакции, 124), — кони ассоциировались с покоем, пусть и болезненным.

Конечно, в "Сказании" встречались эпизоды, где конь связывался только с ратью, только с воинской картиной (например: "И всѣде на избранный свой конь, и вземъ копие свое и палицу желѣзану, и подвижеся ис полку", — о природе ничего, 42). Но такие случаи единичны. В подавляющем большинстве эпизодов, если в "Сказании" упоминались кони, то они ассоциировались с тихостью, с хорошей погодой, с приятным ландшафтом, с отдохновением от напряжения, в общем, с мирной или смиренной природой. Ассоциация "конь — мирная природа" пронизала все "Сказание", хотя конь оставался боевым и не становился "сельскохозяйственным".

Откуда автор "Сказания" мог перенять подобную ассоциацию? "Задонщина", а тем более "Слово о полку Игореве" не связывали коней со спокойной природой. Значит, эта ассоциация вряд ли была подсказана автору литературными источниками. Но нечто похожее существовало в

фольклоре, например, в былинах, где не раз упоминались кони во зеленых тихих заводях ("Алеша Попович", "Михайла Казаринов", "Потух Михайла Иванович", "Царь Саул Леванидович" — перечисляем былинны, как они следуют в "Сборнике" Кирия Данилова. Сверх того ср. былинны "Илья Муромец и Сокольник", "Суздан" и др.). Конь упоминался и у березы "покаяныя" (в былинне "Илья Муромец и Соловей-разбойник"). Связь коней с тихой природой в "Сказании о Мамаевом побоище", вероятно, была навеяна фольклором, устными преданиями. Странного тут нет: исследователи отмечали в "Сказании" и многие другие фольклорные мотивы¹⁶. За этой ассоциацией все-таки не скрывалось резкого творческого своеобразия автора, который и тут проявил себя как памятный и переничивый компилятор.

Тем не менее, автор "Сказания" был одним из первых, кто подключил коня (со всадником) к идилической картине природы. В литературе XV в. аналогий этому, пожалуй, и не подписывается. Лишь с конца XV — начала XVI в. конь снова появился в идилической обстановке. Например, в "Повести о Тимофее Владимирском", где герой и его конь действовали в покоем и умирительном месте: "Иду же ему чистым и великимъ полемъ... Иду же ему на конь своемъ... и поле умирно краснй стих любимй пресвятй Богородицъ: "О тебе радуется, образованная, всякая тѣрь"" (60), — здесь каждая деталь украшала и успокаивала

¹⁶ Ср., например: Адрианова-Перетц В.П. Древнерусская литература и фольклор. Л., 1974. С. 56; Путилов Б.Н. Куликовская битва в фольклоре // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 115-128; Азбелев С.Н. Об устных источниках летописных текстов (на материале Куликовского цикла) // Летописи и хроники: 1976 г. М., 1976. С. 98-101; Дмитриев Л.А. Сказание о Мамаевом побоище // Словарь миников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2, ч. 2. С. 379-380.

ла, здесь герой "свое сердце во умиление положи" и "спя до утра на травах" (60, 62).

Затем конь неожиданно стал являться в светлых благостных видениях. Например, в "Степенной книге" рассказывалось о том, что в 1491 г. Александр Невский привиделся "на кони... ядуща" в облаке, а "облакъ легкий протяжася или яко дымъ тонокъ изливася, блѣстѣю же яко иней чистъ, свѣтлѣстѣю же яко солнцу подобообразно блещася" (569), — в такой прохладной белизне и сиянии находился конь. В аналогичном сиянии предстал конь в рассказе о явлении Николе Мирликийского в 1559 г.: "Свѣтлый онъ мужъ, на кони ездя..., вниде на кони въ церковь. И въ церкви тако же свѣтъ великъ явися" (672), — вместе с конем некое сияние из внешнего мира вошло в интерьер.

К началу XVII в. конь занял постоянное место в красивых, цветных, почти лубочных пейзажах, как например, в повестях о Воле и о Еруслане Лазаревиче. Первый и до поры незаметный шаг к этому сделал конь в "Сказании о Мамеевом побойце".

Итак, в "Сказании" присутствовало два мира животных: один — героический, а другой мир, так сказать, идиллический. Каждый мир держался на своих наклонках. Но возьмем почти любой эпизод, например, сцены начала похода, которые мы уже разбирали: здесь одновременно и бок о бок действовали и героически неукротимые соколы со стадами лебедями и гусиными, и комфортные кони, овеваемые "ветрецом" и озаряемые тихим утренним солнцем. Такие примеры в "Сказании" повсеместны. Миры легко и пестро сочетались, не порождая принципиально нового целого, потому что автор "Сказания" в первую очередь являлся искусным юннатником, он всюду основывался на одинаковом принципе, естественном для него, высококвалифицированном по тем временам, но, на наш взгляд, все-таки ремесленном, — на игре формулами и шаблонами,

на эклектическом эффекте украшенности¹⁷.

Своеобразие автора "Сказания" заключалось в том, что он почти каждый эпизод насыщал небывалым множеством деталей, пусть книжных или фольклорных. Почти каждый такой эпизод сопровождался неоднократными замечаниями о том, как все это "видѣти", "зрѣти" или "посмотрѣти" — и персонажем, и автором, и читателем: "... възсѣхъ на високо место и увидѣвъ" (39), "на висоцѣ мѣста стои, видѣти" (40), "въѣхав на високо мѣсто... зрѣи" (43), "особѣ стояти и нас смотрѣти" (42), "и видѣти дѣло" (41), "видѣи ли что, князе? — ... Виду" (40) и т.д. и т.п. В древнерусских памятниках учение упоминаний о зрении и смотре на события всегда было связано с усилением образности повествования. Тем более это касалось очень частых упоминаний о "видении" в "Сказании". Автор "Сказания", по-видимому, хотел усилить яркость изображаемых картин. Но он делал это, оставаясь по преимуществу книжником, — только за счет увеличения количества традиционных деталей и эклектического их смешения, без придания деталей, им лично наблюдаемых. В историко-литературной перспективе "Сказание о Мамеевом побоище" знаменовало собой своего рода написание старой манеры описаний, но еще без открытия манеры новой.

¹⁷ Ср.: Колесов В.В. Стилистические функции лексических вариантов в Сказании о Мамеевом побоище // ТОРЖ. Л., 1979. С. 33-41. В.А.Кучкин видит в "Сказании" "теоретическое устное членение" (устное высказывание исследователя на основании моего доклада в ИИЛ в 1989 г.).

Цитированные источники

- "Александрия" сербская - ПДР. Т. 5 / Текст памятника подгот. Е.И.Ванеева.
- "Александрия" хронографическая - Истрин В.М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893. Приложения.
- "Беседа трех святителей" - ПДР. Т. 2 / Текст памятника подгот. М.В.Рождественская.
- "Библия" - Библия. Острог, 1581. Указываются листы и столбцы издания.
- "Вольга" - Онежские быльи, записанные А.Ф.Гильбердингом летом 1871 года. 4-е изд. М.:И., 1960. Т. 2.
- "Галицко-Волынская летопись" - ПДР. Т. 3. / Текст памятника подгот. О.П.Джжачева.
- "Житие Авраамия Смоленского" - Древнерусские предания (XI-XVI вв.) / Текст памятника подгот. В.В.Кусов. М., 1982.
- "Житие Андрея Прозорового" - Великие минеи четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. СПб., 1870. Октябрь, дни 1-3. Указываются столбцы издания.
- "Житие Василия Нового" - Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового в русской литературе. Одесса, 1911. Ч. 2: Тексты жития.
- "Житие Макария Римского" - цит. по: Адрианова-Перетц В.П. "Слово о полку Игореве" и памятники русской литературы XI-XIII веков. Л., 1968.
- "Задонщина" - Тексты "Задонщины" // "Слово о полку Игореве" и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания "Слова" / Тексты памятника подгот. Р.П.Дмитриева. М., 1966.
- Летописная повесть (пространная) о Куликовской битве - Сказания и повести о Куликовской битве / Текст подгот. Л.А.Дмитриев. Л., 1982.
- "Луцидариус" - Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. СПб., 1890.

"Моление Даниила Заточника" - ПДР. Т. 2 / Текст памятника подгот.
Д.С.Лихачев.

"Палея толковая" - Палея толковая по списку, сделанному в г. Колом-
не в 1406 г. / Труд учеников Н.С.Тихонравова. М., 1892. Вып. 1.
ПДР - Памятники литературы Древней Руси. М., 1980. Т. 2: XII век;
1981. Т. 3: XIII век; 1981. Т. 4: XIV-середина XV века; 1982.
Т. 5: Вторая половина XV века; 1984. Т. 6: Конец XV-первая по-
ловина XVI века.

"Повесть о Тимофее Владимирском" - ПДР. Т. 6 // Текст памятника
подгот. Н.С.Демкова.

"Повесть об Акире Премудром" - ПДР. Т. 2 / Текст памятника подгот.
О.В.Творогов.

Поучение Кирилла Философа - цит. по: Адрианова-Перетц В.П. "Слово о
полку Игореве" и памятники русской литературы XI-XIII веков. Л.,
1968.

"Синайский патерик" - Синайский патерик / Изд. подгот. В.Е.Гольшен-
ко, В.Ф.Дубровина. М., 1967.

"Сказание Агапия о рее" - "Успенский сборник".

"Сказание о Мамаевом побоище", Забелинский список - Повести о Кули-
ковской битве // Текст подгот. М.Н.Тихомиров. М., 1959; Летопи-
сная редакция - Там же / Текст подгот. он же.

"Сказание о Мамаевом побоище", Киприановская редакция - Сказания и
повести о Куликовской битве / Текст подгот. О.П.Лихачева. Л.,
1982; Основная редакция // Там же / Текст подгот. В.П.Бударагин
и Л.А.Дмитриев; Печатный вариант Основной редакции // Там же /
Текст подгот. Л.А.Чуркина; Распространенная редакция // Там же /
Текст подгот. Л.А.Дмитриев и Л.А.Чуркина.

"Сказание об Индийском царстве" - ПДР. Т. 3. / Текст памятника под-
гот. Г.М.Прохоров.

- "Слово о полку Игореве" - Слово о полку Игореве / Тексты подгот.
Л.А.Дмитриев и Д.С.Лихачев. Л., 1967.
- "Слово о приключении убогих" Иоанна Златоуста - "Успенский сборник".
- "Слово о трех мнисех" - Тихонравов Н.С. Памятники отреченной русской литературы. М., 1863. Т. 2.
- "Слово похвальное Кириллу и Мефодию" - "Успенский сборник".
- "Степенная книга" - ПСРЛ. СПб., 1913. Т. 21, ч. 2 / Подгот. П.Г.Васенко.
- "Толковая палея" - Толковая палея 1477 года: Воспроизведение Синодальной рукописи № 210 / Под набл. П.П.Новицкого. СПб., 1892.
Указываются листы и столбцы издания.
- "Успенский сборник" - Успенский сборник XII-XIII вв. / Изд. подгот.
О.А.Князевская, В.Г.Демьянов, М.В.Ляпон. М., 1971. Указываются страницы и столбцы издания.
- "Физиолог" - Карнеев А.Д. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890. Страницы издания указываются: по списку XV в. - арабскими цифрами, по списку XVI в. - римскими цифрами.
- "Хроника" Константина Манассии - Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах / Тексты подгот.
М.А.Салмина. Словоуказатели подгот. О.В.Творогов. София, 1966.
- "Шестоднев" Иоанна Экзарха - Шестоднев, составленный Иоанном екзархом болгарским. По характерному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года. Слово в слово и буква в букву / Подгот.
О.М.Бодянский // ЧОИДР. 1879. Кн. 3. Указываются листы и столбцы издания.

"ГОТСКИЕ ДЕВЫ" В "СЛОВЕ О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"

Отрывок "Слова", в котором упоминаются "готские девы" ¹, давно привлекает внимание исследователей. По вопросу о том, где проживали упоминаемые в "Слове" готы, были высказаны различные версии. В настоящей работе, на основе комплексного подхода с привлечением письменных и археологических источников, обосновывается точка зрения, согласно которой готы в "Слове" — это готы, жившие в Юго-Западном Крыму.

А. С. Орлов считал, что в "Слове" речь идет о готах, осевших на берегах Черного и Азовского морей во второй половине II в. н. э. и там уплывших в остатках ².

В комментариях к "Слову" Д. С. Лихачев, со ссылкой на работу В. В. Мавродина, указал, что речь идет "о тех готах, которые жили где-то рядом с половцами или даже под их властью. Такими могли быть только крымские готы или готы-тетракситы, жившие в то время на Тамани и южнее ее, по берегу Черного моря... поход Игоря Святославича угрожал не только половцам, но и готам. Поход был предпринят не в Крым, а на Дон, Лукоморье, на Тмутаракань... Отсюда ясно, что готы, о которых идет речь, не крымские, а тмутараканские" ³.

В Словаре-справочнике "Слова о полку Игореве": "1. Готы, обитавшие на южном берегу Крыма и в Приазовье... 2. Германский народ, жители острова Готланд на Балтийском море" ⁴.

По мнению Б. А. Рыбакова, средневековые готы сохранились до XVI в. в Приазовье и в Крыму, и "в руки прибрежных, приазовских готов попала добыча, взятая у тех воинов Игоря, которым удалось доскакать до Азовского моря ("а прочии в море истопоша"). Как бы в благодарность за это готские девушки, звоня русским золотом, вспомнили о древней победе над славянами, об имени антского князя и лелеяли "мечь Шароканю" ⁵. Позднее в другой работе Б. А. Рыбаков писал, что "пребывание готов, начиная с III в. у Азовского моря, хорошо документировано источниками. Вполне достоверен образ готских дев, повзанивавших русским золотом: именно сюда к северному берегу Азовского моря (где-то близ Бердянска или Жданова), доскакала горстка воинов Игоря, прорвавшаяся из половецкого окружения в мае 1185 г." ⁶.

А.Л.Никитин считает, что в Подунавье, "направляли свои основные походы половцы... Их привлекали богатства Византийской империи. Именно там, а не на побережье Крыма, они входили в тесный контакт с торговцами-готами, населявшими приморские города к югу от дельты Дуная. Туда же отправляли половцы полон и туда, по-видимому, притекало "русское золото", которое они получали в качестве выкупа за пленных" ?

В конце II в. н.э. с берегов Балтики в Северное Причерноморье переселились германские племена готов. В начале III в. они возглавили союз варварских племен, который вел наступательные войны с Римской империей. В сер. IV в. из Средней Азии началось движение гуннских племен, положившее начало эпохе "Большого переселения народов". Гунны подчинили аланские племена, населявшие степи от Арабского моря до Дона. В 375 г. гунны в союзе с аланами начали наступление на готов и нанесли им поражение. Одержав победу над готами, гунны включили их в состав своего племенного объединения. Гунны, готы и аланы двинулись на Балканы, развернув наступление против Римской империи. В Крым готы проникли еще в III в. н.э. В горном Крыму части готов удалось укрыться от гуннского нашествия.

В могильнике III - V вв. на склоне г.Чатырдаг были исследованы одиннадцать погребений, совершенных по обряду трупосожжения. Кремация совершалась на стороне. Обломки сожженных костей были перемешаны с остатками костра и положены в урны или ямы. Чатырдагский могильник аналогичен другим крымским биритуальным некрополям III - V вв. "Появление погребений, совершенных по обряду трупосожжения, в могильниках Крыма некоторые исследователи связывают с проникновением на полуостров в середине III в. н.э. черняховских племен... Анализ погребального обряда и инвентаря из Чатырдагского могильника позволяет заключить, что население, оставившее его, по своему этническому составу относилось к группе германских племен, которые, по мнению различных исследователей, были носителями пшеворской, восточнопоморско-мазовецкой или вельбарской культур..."⁸

Византийский историк Прокопий Кесарийский в 560 г. писал о готах в Крыму: "Здесь же на этом побережье есть страна по имени Дори, где с древних времен живут готы, которые не последовали за Теодорихом, направившимся в Италию. Они добровольно остались

здесь и в мое еще время были в союзе с римлянами, отправлялись вместе с ними в поход, когда римляне шли на своих врагов, всякий раз когда императору было это угодно. Они достигают численностью населения до трех тысяч бойцов, в военном деле они превосходны и в земледелии, которым они занимаются собственными руками, они достаточно искусны, гостеприимны они больше всех людей. Сама область Дори лежит на возвышенности, но она не камениста и не суха, напротив, земля очень хороша и приносит самые лучшие плоды. В этой стране император не построил нигде ни города, ни крепости, так как эти люди не терпят быть заключенными в каких бы то ни было стенах, но больше всего любили они жить всегда в полях"⁹. Ранее в другом труде Прокопий сообщил: "Само это "Болото" (совр. Азовское море - А.К.) вливается в Эвксинский Понт. Народы, которые тут живут, в древности назывались ниммерийцами, теперь же именовются утигурами. Дальше на север от них занимают земли бесчисленные племена антов. Рядом с теми местами, откуда начинается устье "Болота", живут так называемые готы-тетракситы, они немного и тем не менее не хуже многих других соблюдают христианский закон"¹⁰. Больше о готах-тетракситах другие источники не упоминают. Вероятно, эти готы объединились с готами, жившими в горном Крыму.

Согласно анонимному автору (V в.) Перипла Черного моря: "... от Синдской гавани до гавани Пагры прежде жили народы, называвшиеся Керкеты или Тореты, а ныне живут так называемые Евдусианы, говорящие на готском или таврском языке". В.Ф.Миллер отмечал, что готы, поселившиеся между Анапой и Геленджиком, назывались евдусиане и говорили на готском или таврском языке. "В виду того, что, по словам того же анонима, выше приведенное название Феодосии принадлежит аланскому или таврскому, следует думать, что и таврский язык, который употребляли готы, выселившиеся из Тавриды, наравне со своим родным, был язык аланский, т.е., как мы доказали в "Осетинских этюдах", предок нынешнего осетинского языка. Чтобы говорить, кроме собственного, еще и на аланском языке, Готы должны были находиться с Аланами в тесных сношениях и жить с ними в соседстве".¹¹

А.И.Айбабин в обзорной работе рассмотрел вопрос об этнической принадлежности населения, оставившего в Крыму могильники, датируемые IV - первой половиной VII вв. Исследователи обратили внимание на "сходство полихромных вещей, орлиноголовых пряжек и фи-

буя из раннесредневековых склепов и могил, раскопанных в Керчи и на Южном берегу Крыма, с соответствующими находками из захоронений германцев, открытых в Западной Европе и в Скандинавии". В.И. Ростовцев (1922 г.) связывал раннесредневековые могильники Боспора и Южного берега Крыма с сарматами и готами. В.И. Равдоникас предполагал, что "раннесредневековые крымские склепы и подобные могилы по конструкции близки сармато-аланским погребальным сооружениям, выявленным в Подонье и на Северном Кавказе". Однако, по его мнению, это свидетельствует о местном стадийном развитии причерноморских готом (1932 г.). М.А. Тиханова (1963 г.) и А.Л. Якобсон (1969 г.) считали, что "склепы, подобные и грунтовые могилы, раскопанные в Инкермане, на Эски-Кермене, в Суук-Су и в Узень-Баше, принадлежали сармато-аланскому населению, слившемуся с тавро-скифами и ассимилировавшему немногочисленных готских воинов". А по мнению В.В. Кропоткина, "склепы и грунтовые могилы характерны для тавро-скифов, а подобные могилы - для сармато-алан". Установлено, что "подобные могилы с одним из двумя подобными и грунтовые могилы с заплечиками характерны для сармато-алан" (И.И. Гушина, 1967 г.). Т.М. Минаева (1971 г.) отметила сходство конструкции крымских и северо-кавказских аланских склепов. Ряд археологов пришел к выводу об алано-готском этносе населения, оставившего в горном Крыму раннесредневековые склепы (М.И. Артамонов, 1962 г.; В.В. Кропоткин, 1965 г.; А.И. Айбабин, 1977 г.). Таким образом, исследованные в юго-западном Крыму склепы, подобные и разнотипные лямные могилы IV - первой половины VII вв. характерны для сармато-алан. По предположению А.И. Айбабина, "к концу VII в., вероятно, завершился процесс ассимиляции сравнительно малочисленных крымских готом сармато-аланами" ¹². Как сообщают письменные источники, готы сохранялись в Крыму до позднего средневековья.

Арсений писал, что в раннее средневековье Крымская Готия "простиралась верст на двести по берегам моря от Балаклавы до Судак и немного дальше к востоку, а внутри полуострова ограничивалась Чатырдагом и другими горами, окаймляющими южные берега Тавриды" ¹³. А.А. Васильев в большой работе о крымских готах помещал страну Дори (позднее Дорос, Дорас, Феодоро, Готия, Готские Климаты) в юго-западном Крыму от Балаклавы до Судак ¹⁴.

В.И. Равдоникас считал, что в средние века территория Крымской Готии находилась в Крымском нагорье между верховьями р. Кахи

на востоке и течением р. Черной на западе, а на южном побережье занимала лишь узкую полосу от Фороса до Алушты. Археологов среди памятников юго-западной части Крымского нагорья давно интересуют так называемые "пещерные города". Это городища и селища с различными подземными помещениями, выдолбленными в известняке, и остатками наземных строений. Сюда относятся Инкерман, Эски-Кермен, Мингуп, Суйрень, Чуфут-Кале и др. Погребальные склепы-катакомбы встречаются не только в Крымской Готии, но и на восточном побережье Крыма, на Северном Кавказе, в низовьях Волги и Дона. "Известный некрополь со склепами, содержащими более раннюю готосарматскую культуру, на Госпитальной улице в Керчи, датируется IV - V вв. и является памятником, характеризующим предшествующую стадию. Уже в этом некрополе устанавливаются тесные связи готов с сарматами (костюм, тип вооружения, принадлежности конского убора и т.д.)" ¹⁵.

Рассмотрим антропологические материалы, связанные с Крымом. Г.Ф.Дебеч подверг антропологическому исследованию три серии черепов. Первая серия была добыта в готском могильнике в Эски-Кермене. Другая серия была получена при раскопках готского могильника близ Мангуп-Кале. Эти серии черепов датируются концом I - началом II тыс. н.э. Несколько черепов были из погребений в Кыз-Куле и Челтере. Г.Ф.Дебеч отмечал, что "черепки из каменных ящиков в Херхе (Осетия), относимые к тому же времени, что и наши крымские серии, морфологически к ним очень близки". Краниология крымских готов не дает указаний на миграцию готов с севера, основная масса населения была местного происхождения, а скандинавская примесь была весьма незначительной, не оказавшей заметного влияния на антропологический состав населения. Как считал Г.Ф.Дебеч, "основной тип населения средневековых "готских" городов горного Крыма обнаруживает наиболее близкое сходство с типом сармат волжской дельты и, по-видимому, крымских тавров. Этот тип является также основным типом Цимлянского городища, которое, по мнению, М.И.Артамонова, отождествляется с хазарской столицей Саркелом. Он прослеживается также в Зливинском могильнике хазаро-аланского времени на Украине. В настоящее время этот тип в наиболее чистом виде выявляется у горцев Северного Кавказа" ¹⁶. Г.П.Зиневич подверг краниологическим исследованиям многочисленные серии черепов из средневековых могильников Юго-Западного Крыма. В результате измерений 1930 черепов исследовательница пришла к следующим выводам:

107

На основе исторических свидетельств и краниологических материалов из городских и сельских могильников Юго-Западного Крыма можно предположить, что "на данной территории в эпоху поздней античности и раннего средневековья жили потомки скифо-сарматов, эллинов, готов и др." А также: "Вполне возможно участие сарматов в формировании антропологического состава средневекового населения Крыма. Археологические данные свидетельствуют о наличии элементов сарматизации в обряде погребения, в обычае искусственной деформации головы". В связи с вопросом о готах в Крыму, были сопоставлены серии черепов из "пещерных городов" Крыма со средневековыми краниологическими материалами из Скандинавии. "Северо-европейский узколицый долихокраний тип, который, по-видимому, был характерен для готов, не имеет ничего общего с антропологическим типом населения, оставившего свои погребения в Мангуте и Эски-Кермене". Вероятно, готы в Крыму были сравнительно малочисленны и не оказали существенного влияния на морфологический тип населения горного Крыма. Среди краниологических серий, из Крыма имеется примесь северо-европейской долихокраний расы, которую можно связать с готами. В средневековье эти немногочисленные готы "смешались с местным населением, и со временем их антропологический тип растворился в местном субстрате" ¹⁷.

По сообщению Никифора (ок. 758 - 829) император Истиниан II (665 - 696 и 705 - 711), низложенный и сосланный в Крым в 704 - 705 гг., "бежал из Херсона и скрылся в крепости, называемой Дорос и лежащей в готской земле" ¹⁸.

М.И. Артамонов полагал, что местное население Крыма, еще недостаточно изученное, состояло "преимущественно из готов и алан" ¹⁹. В ареал распространения памятников салтово-маяцкой культуры, в создании которой главная роль принадлежала аланам, входил и Крым. Найденные в Крыму воинские поясные наборы салтовского типа датируются рамками существования салтово-маяцкой культуры - вторая половина VIII - IX вв. Владельцами поясных наборов из могильников Юго-Западного и Южного Крыма были "сармато-аланы и ассимилированные ими готы". А.И. Айбабин считает, что "мода на салтовские поясные наборы - распространяется среди алано-готского населения подвластной Хазарскому каганату Крымской Готии. Быть может, владельцами большинства таких поясов были коренные жители Готии, вступившие в военные отряды Хазар и, видимо, как и все другие воины, прошедшие обряд посвящения. Косвенным подтверждением выдвинутого предположения является сам факт отсутствия почти во всех погребениях с сал-

товскими поясами (раскопанных на территории Крымской Готии) вещей, достоверно датированных концом IX – началом X вв., т.е. после прекращения военного присутствия хазар в Готии там исчезает мода и на салтовские пояса" ²⁰.

В житии славянского просветителя Константина (ум. в 869 г.) перечисляются "народы, что владеют искусством письма ... армяне, персы, абхазы, грузины, согдийцы, готы, авары, турки, хазары, арабы, египтяне, сирийцы и иные многие". По мнению Б.Н. Флора, упоминание готов есть результат "непосредственных контактов с готами во время путешествия в Крым, так как в IX в. "готы" как особая этническая общность сохранились только на Крымском полуострове" ²¹.

В раннее средневековье в Крыму возникли пять архиепископий, подчиненных Константинопольскому патриархату: Херсонская, Восторская, Готская, Сугдейская, Фулмская. В "Житии Иоанна", епископа Крымской Готии, содержится рассказ о том, что в связи с иконоборческой кампанией в Византии Иоанн, избранный в епископы в 758 г., ездил в Иверию (Грузию), где был рукоположен в сан епископа грузинским католикосом. В житии сообщается также о сопротивлении жителей Крымской Готии нападению хазар ²². В списке епархий Константинопольского патриархата, составленном при императоре Льве VI Мудром (886 – 911), крымские архиепископии располагались в следующем порядке: 21 место – Херсон, 40 – Востор, 46 – Готия, 47 – Сугдея, 48 – Фуллы. В списке епархий, относящемся ко времени правления императора Алексея I Комнина (1081 – 1118), эти архиепископии в той же последовательности, но под номерами: 16, 29, 34, 35, 36. В конце XIII в. крымские епархии были возведены в ранг митрополий. В списке митрополий, принадлежащем времени правления императора Андроника Палеолога Старшего (1282 – 1328), Готская митрополия занимает 83-е место, Восторская – на 94-м месте, Сугдейская – на 96-м ²³. А.Д. Вертье-Делагард посвятил специальную работу истории крымских епархий ²⁴.

В новелле Мануила I Комнина (1143 – 1180) от 1166 г. приводится титул императора: "Мануил во Христе боже верный царь, порфирородный, самодержец ромеев, благочестивейший, присносвященный, август, исаврийский, киликийский, армянский, далматинский, угрский, боснийский, хорватский, лазский, иверийский, болгарский, сербский, зискийский, аварский, готский, богом управляемый нас-

ледник венца великого Константина" 25.

Епископ Феодор (первая пол. XIII в.) прибыл в Крым, посетил аланское селение в окрестностях Херсонеса и проповедовал среди аланов 26.

В первой пол. XIII в. Крымская Готия была в вассальной зависимости от Трапезундской империи (1204 - 1461 гг.). В сказании о чудесах св. Евгения Трапезундского рассказывается, что в 1223 г. судно из Крымской Готии с ежегодной данью трапезундскому императору было занесено бурей в Синоп и разграблено турками-сельджуками 27.

В 40-х годах XIII в. Крым вошел в состав Золотой Орды. Гильом Рубрук в мае 1253 г. отправился из Константинополя морем в Крым и прибыл "в Солдайю (г. Судак - А.К.), первый город Татар". "На море от Керсоны (г. Херсонес - А.К.) до устья Танаида (Керченский пролив - А.К.) находятся высокие мысы, а между Керсоной и Солдайей существует сорок замков, почти каждый из них имел особый язык, среди них было много Готов, язык которых немецкий. За этими гористыми местностями тянется по равнине, наполненной источниками и ручейками, очень красивый лес, а зади этого леса простирается огромная равнина, ... На этой равнине до прихода Татар обычно жили Команы (кипчаки, половцы. - А.К.) и заставляли вышеупомянутые города и замки платить им дань". Как сообщил Рубрук, в Крыму "пришли к нам некие Аланы, которые именуются там Аас, христиане, по греческому обряду, имеющие греческие письмены и греческих священников. Однако они не схизматики, подобно Грекам, но чтут всякого христианина без различия лиц" 28.

Византийский историк Георгий Пахимер (1242 - 1310) среди коренных монголами народов Восточной Европы, назвал аланов, зихов, готов и русов 29.

Европейские путешественники Галонифантибус и Шильбергер, побывавшие в Крыму в нач. XV в., сообщили о крымских готах 30.

Иосафат Барбаро, проживший в 1436 - 1452 гг. в венецианской колонии Тана, в устье Дона, писал о готах и аланах в Крыму: "Далее за Кафой (совр. г. Феодосия. - А.К.), по изгибу берега на Великом море находится Готия, за ней - Алания, которая тянется по "острову" (Крымский полуостров - А.К.) в направлении к Монкастро, как мы уже скавали выше.

Готы говорят по-немецки. Я знаю это потому, что со мной был мой слуга - немец, они с ним говорили, и [обе стороны] вполне понимали друг друга подобно тому, как поняли бы один другого фурланец и флорентиец. Я думаю, что благодаря соседству готов с аланами произошло название (*Gothalani*). Первыми в этом месте были аланы, затем пришли готы, они завоевали эти страны и [как бы] смешали свое имя с именем аланов. Таким образом, ввиду смешения одного племени с другим, они и называют себя готаланами. И те и другие следуют обрядам греческой церкви, также и чересы" 31.

В недавно опубликованной монографии И.С.Пиоро "Крымская Готия", посвященной этнической истории средневекового населения Крыма, много внимания уделено крымским готам. На основе письменных, археологических, эпиграфических и этнографических материалов можно локализовать Крымскую Готию на территории всего Юго-Западного Крыма (как горного, так и южнобережного), а древний политический и церковно-административный центр таврических готов безоговорочно отождествить с Дори-Доросом - Мангуном 32.

Необходимо отметить, что нет никаких свидетельств (письменных, археологических), подтверждающих предположения о пребывании готов в эпоху "Слова" о полку Игореве" на Таманском полуострове (Д.С.Лихачев) или на северном побережье Азовского моря (В.А.Рыбаков). Столь же недостоверной является гипотеза о готском населении в приморских городах к югу от дельты Дуная (А.Л.Никитин), ибо нет фактов, свидетельствующих о пребывании готов после VI - VII вв. в Нижнем Подунавье.

М.А.Салмина предложила версию, что готы, о которых идет речь в "Слове", - это жители острова Готланда в Балтийском море, у побережья Швеции 33.

В вводной части "Повести временных лет" готы дважды упоминаются среди народов Северной Европы 34.

Е.А.Рыбина считает, что Готский торговый двор с церковью святого Олафа возник в Новгороде на рубеже XI - XII вв. Готский двор находился на торговой стороне города, вблизи Волкова, к югу от Ярославова двора 35. В Синодальном списке Новгородской первой летописи под 1130 г.: "Въ се же лѣто, идуще и-заморя съ Готъ, потоми лодии 7, и сажь истопома и товар, а дружини вылезоша, нъ

нази; ...". Летопись сообщила о пожарах варяжской церкви в Новгороде в 1152 и 1181 гг. Новгородская летопись под 1188 г. сообщила о конфликте между новгородцами и Готландом: "Въ то же лѣто рубоша новгородѣе Варязи на Гѣтѣхъ, Нѣмѣце въ Хоружьку и въ Новотържѣце, а на весну не пустиша из Новгорода своихъ ни одного мужа за море, ни съла вѣдаша Варягомъ, нѣ пустиша я без мира"³⁶. Торговые отношения Новгорода с Готским берегом были закреплены в договорах, заключенных в кон. XII - XIV вв.³⁷ В Комиссионном списке НПЛ: "В лѣто 6899 (1390 г.) ... а нѣмечкыи послове приихалѣ из заморья, из Любька из городка, из Готского берега, из Ригѣ, изъ Дрьева, из Колываня и из иныхъ городовъ изъ многихъ; ..." ³⁸

Д.С.Лихачев, отказавшись от своей первоначальной точки зрения, также высказал предположение, что готы в "Слове" - это северные готы, о которых нередко упоминается в древнерусских летописях и торговых договорах. По его мнению, если в "Слове" "имеются в виду готские девы северные, тогда понятно, что они "звонят русским золотом", ибо готы северные вели обширную торговлю, и упоминание золота было бы вполне уместно. Но с готами были не только торговые отношения, но и разногласия". Далее, обратив внимание на сообщение Новгородской летописи под 1188 г. о конфликте новгородцев с готами, Д.С.Лихачев пишет: "Если верно, что готские девы, поющие на бреге синего моря, - девы Готского берега и их враждебность к русским объясняется размолвкой Новгорода с Готским берегом 1188 г., то создание "Слова" не может быть отнесено ко времени ранее 1188 г., но не должно и слишком отступать от этой даты, так как вряд ли, кроме новгородских письменных источников, это сравнительно незначительное историческое событие могло на длительный срок запечатлеться в памяти" ³⁹.

Д.С.Лихачев полагает, что северные готы "звонят русским золотом", потому что они вели обширную торговлю с Русью. Но Русь вела торговлю не только с Готским берегом, но и с другими странами, например с Византией, и с таким же "успехом" могли "звенеть русским золотом" ромейские (греческие) девы.

Великий киевский князь Святослав Всеволодович собирался летом 1185 г. в большой поход на половцев: "хотя ити на Половци к Донови на все лѣто". Он отправился в поездку по Левобережью Днепра для сбора вооруженных сил и на обратном пути посетил Новгород-Северский. Здесь он узнал, что Игорь с дружиной тайком от него

("оутайвшеся его") ушел в поход на половцев. Когда Святослав Всеволодович по Десне прибыл в Чернигов, туда прискакал из степи Белолод Просович и сообщил о поражении дружины Игоря и пленении всех князей.⁴⁰ В "Слове" фраза о готских девах, лежащих на берегу синего моря и звенящих русским золотом, принадлежит киевским боярам. Бояре, доложившие Святославу Всеволодовичу ("и рече бояре князю") о разгроме полка Игоря, сказали и о готских девах, лелеющих "месть Шароканю".⁴¹ Устами бояр автор "Слова" подчеркнул контраст между победоносными донскими походами русских войск в начале века и печальным концом похода князя Игоря. По версии, предложенной М. А. Салминой и развитой Д. С. Лихачевым, получается, что о поражении дружины князя Игоря северные готы на Балтике узнали раньше, чем об этом событии узнал великий киевский князь. Если учесть дальность расстояния и скорость передвижения в ту эпоху, то такая версия представляется совершенно невероятной. В то же время в Крыму о столкновении половцев с русскими могли узнать в течение считанных дней (новости в степи передавались быстро, и на Руси об этом знали).

Если прибалтийские готы знали о причерноморских половцах и об их нападениях на киеворусские земли, то они не могли не знать, что от новгородской земли половцы находились очень далеко, за густыми лесами и болотами. Половцы не могли нападать на новгородцев, во всяком случае в истории такие факты не известны. Поэтому для прибалтийских готов в связи с их конфликтом с новгородцами в 1188 г. было бы бессмысленно "лелеять месть Шароканю", ибо эта месть никак не затрагивала новгородцев.

Все эти соображения убеждают нас в том, что готы в "Слове" — это крымские готы.

1. "Слово о полку Игореве". /Серия "Литературные памятники". М.; Л., 1950. С.20.
2. Орлов А.С. "Слово о полку Игореве". М.; Л., 1946. С.119-120.
3. Лихачев Д.С. Комментарий, исторический и географический.// "Слово о полку Игореве". С.430.
4. Словарь-справочник "Слова о полку Игореве". /Выпуск I. А-Г. Составитель В.Л.Виноградова. М.; Л., 1965. С.175.
5. Рыбаков В.А. Русские летописцы и автор "Слова о полку Игореве". М., 1972. С.419.
6. Рыбаков В.А. Историзм "Слова о полку Игореве"// "История СССР". 1985. № 5. С.41-42.
7. Никитин А.Л. К вопросу стратификации "Слова о полку Игореве".//Герменевтика древнерусской литературы. Сборник I. XI - XVI века. М., 1989. С.151.
8. Мил В.Л. Могилиник Ш - У вв. на склоне Чатырдага. //Материалы к этнической истории Крыма VII в. до н.э. - VII в.н.э. . К., 1987. С. 144-164.
9. Прокопий. О постройках. Пер. С.П.Кондратьева. //ВДИ. 1939. № 4. С.249.
10. Прокопий из Кесарии. Война с готами. Пер. С.П.Кондратьева. М., 1960. С.384.
11. Латышев В.В. Известия древних писателей, греческих и латинских, о Скифии и Кавказе. Т. I. Греческие писатели. Вып. I. СПб., 1890. С.279, 283; Миллер В.Ф. Археологические разведки в Алуште и ее окрестностях в 1886 году. М., 1899. С.8.
12. Арбабин А.И. Этническая принадлежность могилиников Крыма IV - первой половины VII вв. // Материалы к этнической истории Крыма... С.164, 167 - 168, 187 - 194.
13. Арсений (архимандрит). Готская епархия в Крыму.//Журнал Минва Народного Просвещения (ЖМП). 1873, январь. С.64.
14. Васильев А.А. Готы в Крыму. // Изв. Рос. Академии истории матер. культуры (ИРАИМК). Т. I. Л., 1921. С.334.

15. Равдоникас В.И. Пещерные города Крыма и готская проблема в связи со стадийным развитием Северного Причерноморья. // Готский сборник. *Krim Gotica*. Изв. Гос. Академии истории матер. культуры (ИГАИМК). Т. XII. Вып. I-8. Л., 1932. С. 6, 40-41.
16. Дебен Г. Ф. Антропологический состав средневековых городов Крыма. // Сборник Музея антропологии и этнографии. Т. XII. М.; Л., 1949. С. 334 - 335, 346, 386.
17. Зиневич Г. П. Антропологические материалы средневековых могильников Юго-Западного Крыма. К., 1973. С. 14, 134 - 135, 246 - 248.
18. Никифор "Евгений". / Чичуров И. С. Византийские исторические сочинения. М., 1980. С. 155, 163.
19. Артамонов М. И. История хазар. Л., 1962. С. 194.
20. Айбабин А. И. Салтовские поясные наборы из Крыма. // "Советская археология" (СА). 1977. № I. С. 225 - 239.
21. "Житие Константина". / "Сказание о начале славянской письменности". М., 1981. С. 89, 136.
22. "Житие преподобного отца нашего Иоанна, епископа Готии". Текст и перевод. // Записки Одес. общества истории и древностей (ЗОИИД). Т. XIII. Од., 1883. С. 25-34.
23. Кулаковский В. А. К истории готской епархии (в Крыму) в VIII веке. // ЖМНП. 1898. Февраль. С. 174 - 175.
24. Бертъе-Делагард А. Л. Исследование некоторых недоуменных вопросов средневековья в Тавриде. // Изв. Таврич. учен. архив. комиссии (ИТУАК). № 57. Симферополь, 1920. С. 35-66, 128-135.
25. Васильев А. А. Готы в Крыму. // ИГАИМК. Т. V. Л., 1927. С. 260.
26. Епископа Феодора "Аланское послание". Предисловие и перевод В. А. Кулаковского. // ЗОИИД. Т. XXI. Од., 1898. С. II-22.
27. Успенский Ф. И. Очерки по истории Трапезундской империи. Л., 1929. С. 48-51.

28. Путешествия в восточные страны Плано Карпини и Рубрука. Перевод А.И.Малеина. М., 1957. С.88, 90, 106.
29. *Georgii Pachymeris. De Michaelis et Andronico Palaeologis, libri XIII. Vol.I. Bonnae, 1835. p.345.*
30. Иоанн де Галонифонтибус. Сведения о народах Кавказа (1404 г.). (Из сочинения "Книга познания мира"). Перевод и предисловие З.М.Буниятова. Баку. 1980. С.13,15; Путешествие Ивана Шильбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год. Перевел с немецкого и снабдил примечаниями Ф.Брун. //Записки Новорос.ун-та. Т.1. Вып. 1-2. Од., 1867. С.57-58.
31. Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в. Вступительные статьи, подготовка текста, перевод и комментарий Е.Ч.Скрябинской. Л., 1971. С.157.
32. Пиоро И.С. Крымская Готия. К., 1990. С. 57-112.
33. Салмина М.А. Из комментария к "Слову о полку Игореве".//Труды отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ). Т.XXXVI. Л., 1981. С. 228-229.
34. Лаврентьевская летопись. Полное собрание Русских Летописей (ПСРЛ). Т.1. М., 1962. Стб. 4, 19.
35. Рыбина Е.А. Иноземные дворы в Новгороде XII - XIII вв. Изд. МГУ. 1986. С.19, 21.
36. Новгородская первая летопись (НПЛ). М.; Л., 1950. С.22, 29, 37, 39.
37. Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.; Л., 1949. С. 55-56, 56-57, 58-61, 63-64, 73-74, 74-76, 80.
38. НПЛ. С.384.
39. Лихачев Д.С. "Слово о полку Игореве" и культура его времени. Л., 1985. С.170-172.
40. Ипатьевская летопись. ПСРЛ. Т.П. М., 1962. Стб. 644-645.
41. Карсанов А.Н. "Месть Шарокано" в "Слове о полку Игореве".//Герменевтика древнерусской литературы. Сборник I. С.188-206.

ОДУХОТВОРЕНИЕ ВЕТРА В "СЛОВЕ О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"

Вследствие перепада атмосферного давления в разных местах Земли возникают различные ветры, от легкого дуновения ветерка до сокрушительных все сметающих ураганов. Если времена года определяются положением Земли по отношению к Солнцу, то изменения погоды в том или ином месте Земли зависят от ветра. С глубокой древности люди задумывались над происхождением ветров и создавали о ветре разные фантастические гипотезы. Согласно мировоззрению древних людей воздух представляет собой одну из фундаментальных стихий мироздания. Воздух и огонь связываются с мужским, легким, духовным началом, а земля и вода связываются с началом женским, тяжелым, материальным. Человек живет, вдыхая воздух, поглощая кислород и выдыхая углекислый газ. Поэтому люди воспринимают воздух как основу жизни. В Библии сказано: "И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою" ¹. В Евангелии от Иоанна сказано, что воскресший Иисус пришел к ученикам, "дунул, и говорит им: примите Духа Святого" ².

"Повесть временных лет" под 980 г. сообщает: "И нача княжити Володимѣръ в Києвѣ единѣ и постави кумѣри на холму внѣ двора теремнаго: Перуна древяна, а главу его сребрену, а оусть азатъ, и Хърса, Дажьбога, и Стрибога, и Симаргла, и Мокошь" ³.

В "Слове о полку Игореве": "Се вѣтри Стрибожи внуци, вѣють съ моря стрѣлами на храбрѣя плѣки Игоревы"; "Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забрахѣ, аркучи: "О вѣтрѣ, вѣтрило! Чему, господине, насильно вѣеши! Чему мычещи хиновскыя стрѣлки на своєю нетрудноу крылю, на моея лады вои? Мало ли ти бѣесть горѣ под облакы вѣдти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему, господине, мое веселие по ковылю развѣя?" В объяснительном переводе "Слова" Д.С.

Лихачев указывает: "Вот ветры, внуки Стрибога [бога ветров], [уже] веют со стороны моря [с половецкой стороны] стрелами на храбрые полки Игоревы [битва началась перестрелкой из луков]"; "Ярославна рано плачет в Путивле на забрале [на переходах городских стен], приговаривая: "О ветер, ветрило! Зачем ты, господин, веешь наперекор [навстречу русским полкам]? Зачем мчишь хинговские стрелочки на своих легких крыльцах на воинов моего милого [в би-

тве на Каяле ветер дух на русских со стороны моря, со стороны половцев]? Разве мало тебе было в вышине под облаками веять, лелея корабли на синем море? Зачем, господин, мое веселье по ковылю [ты] развеял?"⁴.

В "Задонщине": "Уже бо, брате, возвеша сильнии вѣтри с моря на усть Дону и Непра, прилежаша великия тучи на Рускую землю, из них выступают кровавые зори, в них трепещут синии молнии"⁵.

В русской средневековой литературе имя Стрибог неоднократно встречается вместе с именами других языческих богов: "А друзии вѣрують въ Стрибога, Дажбога и Переплута, иже вѣртяче ся ему пливти в розѣхъ"; "Еще и иныя идола мнози бяху по имени, Утѣляд или Осляд, Корша или Хорсь, Дашуба или Дажбогъ, Стриба или Стрибог, Симаргла или Семургль, и Маков или Моковъ"⁶.

По поводу этимологии имени Стрибог были высказаны следующие точки зрения. А.Афанасьев считал, что слово "стри" означает воздух, поветрие. Е.В.Барсов указывал, что "Стрибог - есть божество чисто стихийное (стри общего корня с греческого *στρίβολος* вихорь)". В русской топонимии: Стреево (Боровский уезд, Калужской губернии), Стрибожье озеро, Стрибож, Стригород. В Суджанском уезде Курской губернии речка Стригосля. М.Вей, предположив, что начальная группа *st* - может восходить к *pt* -, а *stri* может быть рефлексом *ptri*, рассматривал это имя как *pater dyēus, pater bhagos* - "отец-небо"¹⁰. По мнению В.И.Абаева, Стрибог из иран. *Sribaga* - "прекрасный бог"¹¹. В.А.Рыбаков, обратив внимание на гипотезу М.Вей, добавил к ней русское слово "стрий", обозначающее брата отца; "стрий" - "отцовский" и рассматривает имя Стрибога как одно из имен-эпитетов верховного небесного божества. Стрибог - "бог - отец". "Верховный, небесный характер Стрибога подчеркнут тем, что в "Слове о полку Игореве" ветры названы "стрибожьими внуками". Следовательно, Стрибог на два мифологических поколения старше простых стихий, он - дед ветров, т.е. повелитель повелителя ветров"¹². М.Фасмер связывал имя Стрибог - "бог ветров" с др.-иран. *Sribaga* - "возвышенный бог", а этимологию М.Вей считал недостаточно убедительной¹³. Вероятно, иранская этимология имени Стрибог является наиболее достоверной. Также иранские этимологии имеют имена богов Хорса и Семаргла¹⁴. Эти иранские этимологии объясняются многовековыми свя-

зями юго-восточной части славян (поляне, северяне) с сармато-аланским населением Северного Причерноморья.

В фольклоре многих европейских народов ветры олицетворялись в образах крылатых людей. Фантазия древних людей представляла ветры "дующими - выпускающими из своих открытых ртов вихри, вьюги и метели. Средневековое искусство воспользовалось этим языческим представлением и постоянно изображало ветры в виде дущей человеческой головы. На наших лубочных картинах ветер и "дух бурен", приносящий град и снег, изображаются в виде окрыленных человеческих голов, дущих из облаков.... Крылья, данные ветрам, - эмблема их быстрого полета". Нередко быстрота и порывистость ветра представлялись в виде быстро летящих птиц, чаще всего в виде орлов. На средневековых миниатюрах ветры изображались с птичьими головами. Бурные порывы ветра и шумно падающие дожди сравнивались с "летучими" стрелами. В "Слове" ветры "взять съ моря стрелами", "итти дождю стрелами". В восточнославянском фольклоре к ветрам обращаются с просьбами о помощи, как к существам живым и готовым помочь в беде¹⁵. Что касается обращения Ярославны к ветру, то в этом обращении содержится не просьба о помощи, а упрек ветру в помощи половцам - врагам ее мужа.

По наблюдениям Филарета, "в народных поговорках и поверьях сохранились кое-какие указания на языческие верования северян. Говорят: "гоне (бежит), як вітрив батько". Здесь нельзя не узнать Стрибога и стрибожьих внуков, известных по "Слову"... В народном рассказе "вітрив батько" изображается седым стариком с длинной белой бородой, одетым в белую рубашку. По другому рассказу, рассылет он сыновей (стрибожи внуки) во все стороны. У народа есть полевая Дидко, с плетью, свитой из соломы; этой плетью, помахи-вая, колеблет он хлеба и траву. Пред началом посева поются в честь Дидка хвалы и молебны"¹⁶.

А. Афанасьев указывал, что "другие названия, даваемые славянами богу ветров, были *Pogoda* и *Pochwist*. В областных говорах *Pogoda* употребляется в смысле: громовой тучи, ветра, метели, бури (Полт. губ.), дождливого или снежного времени, погодица - вьюга, метель, погодиться - становиться ненастью... *Похвист* или *Посвист* (обл. хвистеть - свистеть, хвиц - свист) - сложное из слова свист (= занывание бури) с предлогом по. В белорусской думе, напечатанной в сборнике Кулиша, упоминается бог Посвис-

там. Собираясь отплыть в синее море, князь и его дружина стали "Своему богу Посвястаху молитвы, / Щоб вин їм годину дає, / Та моря не турбівав" ¹⁷.

Как писал Е.В.Барсов, "в народных представлениях ветер олицетворяется в образе богатыря Ивана, ветрова сына. В царском тереме сидела дочь во тьме и мраке; но вот она повертела перстом небольшую скважину на белый свет: подул в нее вихорь, и она зачала сына, которого и назвала Иваном, ветровым сыном. Тесно стало ему богатырю в тереме - и он сразу его разрушил; тесно стало ему затем и в царском дворце, тесно стало и в целом царстве - и вот он пошел в поле потешить свою силу: здесь он встречается с другими подобными себе богатырями - Дубном Дубиновичем, Горыном Горыновичем и Коцеем-бессмертным. Так явилась на свет стихийная сила ветра; грозные тучи, темные, как лес, величавые, как горы, не могут стоять перед силой ветра; разгоняя их, он побеждает и самого Коцея, тогда как от дита его все исстывает и исчезает..." ¹⁸.

Среди персонажей восточнославянских волшебных сказок встречаются Иван Ветрович, Иван-Ветер, Иван Ветров ¹⁹.

П.П.Чубинский записал в Волынской губернии сказку "Про вітрового батька": "Бувъ то собі такий чоловік, він бувъ вітеръ, и було въ ёго дванадцять синів: але вінъ самъ ніколи не дувъ - все дули ёго сини. Отъ, приходять всі дванадцять синів до батька та й кажуть:

- Тепера підемо, та будемо дути такъ, щобъ всі горы и ліса поздувать, щобъ скрізь рівно було.

Пішли ото вони; якъ заходились дути, якъ заходились дути, так розгойдали на морі хвилі, що ще білими, якъ хати, идуть одна за другою. А їмъ трабуло всімъ переходити черезъ море; стали вони переходить, и всі до одного потонули. А батько їх, вітеръ, и дознавъ; сівъ собі, та й сумує" ²⁰.

В русских сказках действуют братья-ветры ("роза ветров"). В одной сказке с помощью юного ветра герой преодолевает огромное расстояние. В другой сказке старушка-мать Ветрова, у которой четыре сына: Ветер Восточный, Ветер Полуденный, Ветер Западный и Ветер Полуночный. ²¹.

Среди русских заклинаний есть такое: "На море, на Океане, на

острове Буине, живут три брата, три ветра, один северный, другой восточный, третий западный. "Навейте, нанесите вы, ветры, печаль, сухоту рабе (имя рек), чтобы она без раба (имя рек) дня не днела, часа не часовала" ²². В русских заговорах упоминаются семь братьев, буйных ветров: "Встану я раб божий и пойду в чистое поле под восточную сторону. Навстречу мне ^{семь} братьев, семь Ветров буйных. "Откуда вы, семь братьев, семь Ветров буйных идёте? Куда пошли?" - "Пошли мы в чистые поля, в широкие раздолья сушить травы скошенные, леса порубленные, земли вспаханные". - "Подите вы, семь Ветров буйных, соберите тоски тоскучие со всего света белого, принесите к красной девице (имя рек) в ретивое сердце; просеките булатным топором ретивое ее сердце, посадите в него тоску тоскучую, сухоту сухотучую" ²³.

Из женских песен русского населения Архангельской губернии: "Не бушуйте - тхось ветры буйны со чиста ^{поля} / Не мечите снегу буйного на мое подворье"; "Накатись, навалилась туча темна, грозна, / Попадди из тучи стрела громава, / Ты убей, зарази постылого мужа, / Сохрани, береги сердечного друга". / Накатилась, навалилась туча темна, грозна, / Попыпала из тучи стрела громава, / Убила, заразила сердечного друга, / Сохранила, берегла постылого мужа" ²⁴. В песнях западных украинцев есть обращение девушки к ветру: "Повій, вітре, вітроньку, / Сь Побережя вь Литвоньку! / Занеси вість милому, / Шо я тужу по ньму" ²⁵. Из украинской женской песни: "За ворота выходила, / Зь витромь буйнымь говорила: / "Да не вй, витре, да тыхенькій, / Да повій, витре, да буйненькій" ²⁶. Белорусские девушки обращались к ветру: "Повень ветру з того краю, / Дзе мой миль, што кохаю: / Няхай ж я буду знаць, / Зкуль яго припадци" ²⁷.

В народе к ветру относились не просто, как к живому человеку, а почтительно, как к господину. Прославна в своем обращении к ветру дважды назвала его "господином". А.Н.Афанасьев приводит такой рассказ. шел мужик, а навстречу ему идут мужики: Солнце, Ветер и Мороз. Мужик им поклонился, а Ветру "еще поклон на особицу". Этот "лишний" поклон разгневал Солнце: "Постой, мужик! Вот я тебя сожгу!" А Ветер возразил: "Я повею холодом и умерю жар". Мороз пригрозил: "Мужик, я тебя заморожу". Ветер же объявил Морозу: "Я повею теплом и не допущу тебя". В сборнике сказок А.Н.Афанасьева дан белорусский вариант этой сказки, записанный в Гро-

дненской губернии. Сказки на этот сюжет известны и у других народов.²⁸

У крестьян Орловской губернии А. Трунов записал сказку с этим сюжетом. В сказке мужику встретились три господина, которым он поклонился. Господа спросили мужика, кому из них он кланялся. "Осмелюсь спросить вас, господа, кто, вы изволите быть?" Один, полный, толстый, краснолицый, как кровь с молоком, говорит: "Я Солнце". Другой, невзрачный, седой, с нависшими белыми бровями, и сжавшийся, как комок снега, отвечает: "Я Мороз". Третий, губастый, с одушимся лицом, с растрепанными волосами, в распахнувшейся широкой свите, говорит: "Я Ветер". Ветер произвел на мужика более страшное впечатление, чем его товарищи. Мужик и говорит: "Будь не в обиду вам, господа милостивые, я поклонился вот его милости, губастому Ветру". Ветер был очень рад, что мужик оказал ему почтение, и смеялся над своими товарищами. Солнце и Мороз, негодуя на мужика, грозилась: первое снечь его, когда он выйдет весной пахать землю под яровое, а второй заморозить зимой, где бы ни встретил его". Далее в сказке рассказывается о том, как Ветер защитил мужика от козней Мороза и Солнца. Очень интересны в сказке описания солнца, мороза и ветра в образах живых людей. На Орловщине ветер назывался "буиный молодец, безрукий хватало". Это прозвище дано ему потому, что "он раскрывает соломенные крыши, раскидывает сено со стогов и копен, уносит муку с открытых возов, мешает при очистке и молотье хлеба и т.д. В подобных случаях выражаются: "Вот безрукий хватало валит!"²⁹

На Украине и в Белоруссии рассказывают о людях, захваченных вихрем и пропавших без вести. На недругов говорят проклятия: "Щоб тебе вихрами та бурами винесло!"; "Вихорь тебе подым!" и т.п. На Украине вихри называют чертовой свадьбой. Крестьяне до сих пор верят, что теплые, весенние ветры происходят от добрых духов, а вьюги и метели - от злых.³⁰ П. С. Ефименко указывал, что в Малороссии "в вихре обыкновенно признают, и видят дьявола, и по тому всякий, подвергшийся действию сильного ветра, обыкновенно садится на землю и крестится, желая тем отогнать от себя разгулявшегося дьявола."³¹ Русское население Архангельской губернии считает, что "вихрь - черт. Вихрь - есть нечистая сила, которая увидевши, что поднимается гроза, бежит от нее дальше, чтоб не поразила стрела. Делавшие видеть нечистую силу - вихрь, ... должны, снявши с себя

крест, смотреть в наклонном положении меж ног. Смотрящие таким образом, будто бы видели вихрь в виде огромнейшего человека, машущего руками и бежавшего ...³²

Народная мудрость, выраженная в пословицах и поговорках, говорит: "Ветер - господин"; "Отколы ветер - оттолы и погода (оттолы и дождь)"; "Ветер - Божие дыхание" (Галиция). Хороший попутный ветер в Поволжье и на Каспийском море называют "святым воздухом": "Святой воздух, помоги нам!" - молят ветер каспийские рыбаки; "Святой воздух апостольские скатерти (паруса) надувает" (Поволжье). В Архангельской и Олонецкой губерниях попутный ветер называют "поветерь". "поветерь". Женщины поморов Кольского уезда Архангельской губернии, чтобы вызвать попутный ветер для возвращающихся с промысла рыбаков, исполняют особый обряд, который называют "моление ветра". Вечером, к возвращению рыбаков, женщины всего селения выходят к берегу моря, "молить ветер, чтобы не серчал...". Молят ветер и сами мореходы: "Батюшка, припади", - обращаются они к ветру во время безветрия в плавании. Поморы горючат, что не следует грести в попутный ветер, чтобы "не дразнить ветра", высказывая как бы недоверие к нему. Силен ветер, а людских невзгод развеять не может: "Ветры кручины не размыкают"; "Не было горя, да ветры навели". Происхождение вихрей приписывают нечистой силе: "Вихрь - черт с ветром играет"; "Вихрь пыль столбом несет - чертова свадьба"; "Вихрь столбом - черт с ведьмой венчается"; "Когда черт свадьбу справляет (вихрь), надо бросить в вихрь нож - увидишь кровь и беды избежишь" (Ворон. губ.); "Вихрь производит дьяволъ: якъ стане сатанѣмъ лѣтитъ по землѣ, то и знимается вихоръ" (Киев. губ.); "Иде Дух Господній и дух лукавый, и Господній Дух разгоняе дух лукавый; од ёго и буває выхор" (Харьк. губ.); "Малороссы объясняют появление вихрей перед грозой демоническим их происхождением; по их поверью, вихрь - это черт, убегающий от удара громовой стрелы" (Волин. губ.)³³.

По мнению В.В.Сапунова, плач Ярославны является типичным языческим заговором. В горестную минуту Ярослава обращается не к Господу или к Богородице, а к ветру, Днепру, Солнцу. В Киевской Руси "в результате сложного взаимодействия поверхностно усвоенного православия с остатками язычества появилось совершенно оригинальное синкретическое мироощущение, которое современники удачно называли "двоеверием"... Двоеверие" распространилось не только

среди сельского и необеспеченного городского населения древней Руси.. Есть все основания утверждать, что в XII в. "двоеверие" проникло в книжескую среду... Образ Ярославны, конечно, не укладывается в рамки Христианского искусства... учитывая широкое распространение, которое получило в XII в. "двоеверие", можно утверждать, что образ княгини, обращающийся за помощью к языческим богам, был весьма типичен для своего времени. Для XIII в. такой образ был менее характерен, а для XIV в. совершенно невозможен "34

На примере ветра мы видим сколь длительными и устойчивыми были анимистические представления восточных славян. С глубокой древности до XX века сохранялось у русских, украинцев и белорусов отношение к ветру, как к живому существу, иногда доброму, иногда злему, от которого зависит погода на земле. Это существо надо попросить, помолиться ему, чтобы он принес дождевые тучи или подул в нужном направлении, или не дул очень сильно. "Слово о полку Игореве" сближается с произведениями народного фольклора, в которых сохраняется древняя традиция одухотворения и очеловечения ветра.

1. Библия. Первая книга Моисеева. Бытие. С.2.
2. Библия. От Иоанна святое благовествование. С.128.
3. Лаврентьевская летопись. Полное Собрание Русских Летописей (ПСРЛ). Т. I. М., 1962. Стб. 79.
4. "Слово о полку Игореве" / Серия "Литературные памятники". М., Л. 1950. С.14, 27, 82, 98.
5. "Задонщина" // Памятники литературы Древней Руси (XIV - середина XV века). М., 1981. С.100.
6. Словарь-справочник "Слова о полку Игореве". Выпуск 3. Р-С. Составитель В.Л.Виноградова. Л., 1988. С.235.
7. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян на природу. Т. I. М., 1965. С.320.
8. Барсов Е.В. "Слово о полку Игореве" как художественный памятник киевской дружинной Руси. Т. I. М., 1887. С. 365-366.
9. Исторические заметки о городе Судже и его уезде // Памятная книжка Курской губернии на 1894 г. Курск, 1894. С.13.
10. Вей М.К. Этимологии древнерусского Стрибога // "Вопросы языкознания". 1958. № 3. С. 96-99.
11. Абаев Б.И. Несколько замечаний к славянским этимологиям. // Проблемы истории и диалектологии славянских языков. М., 1971. С. 13.
12. Рыбаков Б.А. Язычество Древней Руси. М., 1987. С. 439-440.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. III. М., 1987. С.777.
14. Васильев М.А. Боги Хорс и Семаргл восточнославянского язычества // Религии мира. История и современность. Ежегодник. 1987. М., 1989. С.133-156.
15. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян... Т. I. С.310-312, 490, 491, 502-503.
16. Филарет. Историко-статистическое описание Черниговской епархии. Книга I. Общий обзор епархии. Чернигов. 1873. С.5.

17. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян... Т. I. С. 320.
18. Барсов Е. В. "Слово о полку Игореве"... Т. I. С. 366.
19. Новиков Н. В. Образы восточнославянской волшебной сказки. Л., 1974. С. 76.
20. Чубинский П. П. Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западно-русский край. Юго-западный отдел. Материалы и исследования. Т. II. Малорусские сказки. СПб., 1878. С. 15.
21. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. М., 1985. Т. II. С. 276-280; Т. III. С. 248-252.
22. Майков Л. Н. Великорусские заклинания. // Записки Рус. Геогр. Общ. (РГО). Отдел этнографии. Т. II. СПб., 1869. С. 426.
23. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян... Т. I. С. 315.
24. Ефименко П. С. Материалы по этнографии русского населения Архангельской губернии. Часть 2. Народная словесность. // Тр. этнограф. отдела общ. любителей естествознания, антропологии и этнографии. Книга V. Вып. 2. М., 1878. С. 56, 59.
25. Головацкий Я. Ф. Народные песни Галицкой и Угорской Руси. Т. I. М., 1878. С. 259.
26. Сумцов Н. Ф. Некоторые черты сходства "Слова о полку Игореве" с южно-славянскими старинными песнями. К., 1893. С. 3.
27. Шейн П. В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края. Т. I. СПб., 1887. С. 298.
28. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян... Т. I. С. 312-313; Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. Т. I. М., 1985. С. 108-109, 459-460; Андреев Н. П. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне. Л., 1929. С. 25.
29. Трунов А. Понятия крестьян Орловской губернии о природе физической и духовной. // Записки РГО. Отд. этнографии. Т. II. С. 9-12, 14-15.
30. Афанасьев А. Поэтические воззрения славян... Т. I. С. 317, 330.
31. Ефименко П. С. Сборник малороссийских заклинаний. М., 1874. С. 67.
32. Ефименко П. С. Материалы по этнографии русского населения Архангельской губернии. Часть I. Описание внешнего и внутрен-

него быта. // Тр. этнограф. отдела общ. любителей естествознания, антропологии и этнографии. Книга V. Вып. I. М., 1877. С. 186.

33. Ермолов А. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. Т. IV. Народное погодоведение. СПб., 1905. С. 109 - 133.
34. Сапунов Б.В. Ярославна и древнерусское язычество. // "Слово о полку Игореве" - памятник XII века. М.; Л., 1962. С. 321-329.

ЛИКОВЫЕ ИДЕИ - ЛЕГЕНДЫ - ФАКТЫ.

(Образы Всеслава Полоцкого в летописях, в "Слове о полку Игореве" и образ Вольха Всеславьевича в былинах).

В середине 80-х годов XII века, 85 лет спустя после смерти полоцкого князя Всеслава Брячиславича, были известны, как мы надеемся показать, четыре его различных образа, — два в летописях¹ и два в "Слове". Отсюда и пошла разногласия в понимании фигуры Всеслава историками и литературоведами XIX и XX вв. Суть расхождений и поныне, в основном, остается такой же, как в XII веке. Ф.И.Буслаев, В.М.Миллер, С.М.Соловьев, А.К.Дюгов, Д.С.Леонардов, Б.А.Рыбаков, Д.С.Лихачев и другие полагают, что в летописях и в "Слове" Всеслав изображен волшебником, чародеем, оборотнем. Они нередко сближают образ Всеслава с былинным героем Вольхом Всеславьевичем. И.А.Максимович, А.А.Потебня, В.Ф.Ржигза, С.К.Шамбинаго и другие рассматривали этот образ вне связи с мифологией. Одни исследователи (например, Д.С.Леонардов, Б.А.Рыбаков) считают Всеслава положительным героем, другие (например, Д.С.Лихачев) — в общем отрицательным.

1. Летописные образы Всеслава.

Различия между древнейшими ветвями русского летописания, — киевской и новгородской, — проявились и в изображении Всеслава

¹ Полоцкое летописание не сохранилось. Все, что известно о Всеславе в письменных древнерусских источниках, исчерпывается сведениями, содержащимися в ПВЛ, в новгородских и псковских летописях и в "Поучении" Владимира Мономаха.

Полоцкого¹. Рельефно выступают они при сравнении "Повести временных лет" (ПВЛ), в которой наиболее ярко выражена киевская точка зрения на Всеслава, с Никоновской летописью, в которой, ~~как ни странно, наиболее ярко~~ отражен традиционно новгородский взгляд на него.

1. Запись под 1044 годом о рождении Всеслава — опорный столб тех, кто склонен трактовать литературный образ полоцкого князя в мифопоэтическом духе: "В се же лето умре Брячиславъ, сынъ Изяславъ, внуку Володимеръ, отецъ Всеславъ, а Всеславъ, сынъ его, седе на столе его, его же роди мати от възхвоуванья. Матери бо родивши его, бысть ему извено на главе его, рекома бо волсы матери его: "Се извено каваки на нь, да носить до живота своего", еже носить Всеславъ и до сего дне на себе; сего ради немилостивъ есть на кровьпролить"².

ПВЛ, как и другие летописи, — произведение многосоставное, и по содержанию, и по слогу. В отрывке из статьи под 1044-м годом, который приведен выше, различны три части: 1) сведения о смерти полоцкого князя Брячислава, рождении и вокняжении его сына Всеслава, изложенные протокольно сухо, с безэмоциональной, бесстрастной интонацией, — от начала до слов "его же роди..." 2) краткое повествование о рождении Всеслава, с элементами художественности, с передачей прямой речи, — от слов "его же роди..." до слов "еже носить..." и 3) отсюда и до конца — комментарий летописца, в котором резюмируется смысл второй части.

1 Шахматов А.А. "Разыскания о древнейших русских летописных сводах". С.-Петербург, 1908. С.539-629.

2 Памятники литературы Древней Руси, 1978. И., с.168. (далее: Памятники...).

Приблизительно с середины XIX в. и поныне неизменное внимание исследователей привлекают три следующих предложения: "его же роди мати отъ вълхванья", "бысть ему извено на главе его", и "се извено наваях на нь, да носитъ до живота своего". Как-то так повелось, что исследователи считают само собой разумеющимся смысл рождения "отъ вълхванья". Для тех, кто толкует образ Всеслава как образ человека, обладавшего сверхъестественными способностями, типичен подход Д.С.Лихачева и О.В.Творогова, продемонстрированный в "Памятниках..."^I (с.169 и с.438). Выражение "отъ вълхванья" Д.С.Лихачев перевел буквально "от волхования", и имел на это полное право: любая попытка раскрыть смысловое содержание древнерусского выражения превращается в многословное пояснение, а это — дело комментатора О.В.Творогова, а не переводчика. Приводим комментарий^I: "Характерно, что и летопись, и "Слово" связывают Всеслава с потусторонними силами: он рожден "от волхования", у него "веда душа", он за ночь "изъ Киева доискаше до куръ Тмуторокана". Явный недостаток комментария в том, что он сам нуждается в комментарии. Ни летописи, ни "Слово о полку Игореве" не дают оснований для безоговорочной констатации связи Всеслава со сверхъестественными силами. Анализ точки зрения Автора "Слова" мы сделаем в главе IV-й, а сейчас рассмотрим позицию летописца. Он, несомненно, верил в то, что волхвы могут вступать в связь с нечистой силой и с ее помощью влиять на людей, "портить" их. Именно их волхвань-колдовству приписывает летописец жестокосердный характер Всеслава. Но ни в одной летописи не найдем мы ни одного свидетельства или даже намека на связь самого Всеслава со сверхъесте-

^I Памятники..., с.169.

ственными силами. Не можем мы, - при всем желании, - предложение "его же роди мати отъ възхвоуанья" истолковать в том хтоническом смысле, как обычно понимается рождение богатыря Вольха Всеславьевича от земной женщины и змия. Отец и мать, родители Всеслава Полоцкого, известны летописцу.

Единственным бесспорным результатом волхования над будущим половецким князем было "язвено". Это слово толкуется исследователями то как родимое пятно, то как пленка (от следа), то как сорочка. Символический смысл слова "язвено", хорошо известный по пословице (родиться в сорочке - родиться счастливым, везучим, удачливым), видит в нем Д.С.Лихачев. Тем самым он придает "язвену" значение амулета-оберега от бед и несчастий. Такое истолкование получает поддержку в действиях матери и сына: мать, послушавшись волхвов, привязала "язвено" к телу сына, который и носил его на себе, скорее всего, до конца своей жизни¹. Такое истолкование не противоречит историческим фактам: родившийся в сорочке Всеслав счастливо (и не раз) "выходил сухим из воды", - из таких передраг, которые, казалось, должны были непременно погубить его. И жизнь свою он закончил в любимом Полоцке, сидя на княжеском золотом столе.

Летописец², однако, совершенно иначе понимает воздействие волхвов и значение "язвена", видя во всем этом причину ("сега ради") жестокосердия Всеслава ("не милостивъ есть на кровъпра-

1 У Всеслава не было христианского имени, значит, он не был крещен, и, естественно, не носил на себе креста.

2 Слово "летописец" употребляется в собирательном значении. Исключения будут оговариваться.

лить"). Мы не можем согласиться с летописцем, потому что он в дальнейшем не приводит примеров этой особенности натуре Всеслава. Даже если летописец имеет в виду не кровожадность князя, каким его по сей день почему-то считают многие историки и литературоведы, а всего лишь отсутствие жалости и сострадания к проливающим свою кровь на поле брани, то и такой взгляд на характер Всеслава не подтверждается фактами. В то далекое время он, подобно подавляющему большинству русских князей, грабил и поджигал завоеванные города, лето сился в бою, — и это было нормой поведения, а не языческим ее попранием. Другое дело, что позицию летописца можно понять как проявление его неприятия любого волхвованья, как скрытую полемику со сторонниками язычества и особенно с волхвами, от которых, по его убеждению, исходит всяческое зло, — подобная тенденциозность летописца легко прослеживается и в XI и в XII веках. Понятно и другое: сведения о рождении Всеслава летописец взял из какого-то другого источника (им могла быть легенда о Всеславе или пропавшая Полоцкая летопись), который ему нужен как удобная мишень, как повод для того, чтобы взвалить на волхвов моральную и религиозную ответственность за дурной нрав Всеслава.

Третья часть летописной записи о рождении и вокняжении Всеслава может пролить свет на время её возникновения. Сообщение о том, что князь носит на себе "язвено", до сего дня", и вывод летописца о жестокой натуре Всеслава свидетельствуют, что между датировкой записи (1044) и действительным временем ее написания лежит значительная временная дистанция. О малолетнем Всеславе летописец не сказал бы, что он "немилостивъ есть на кровъпролитъе". Подобную информацию летописец мог получить, вероятнее всего, по-

сле участия Всеслава в каком-либо бое, чего не могло быть ранее 1060 года, когда Всеслав упоминается как участник похода на торков. Однако князь вряд ли получил тогда возможность проявить себя на поле боя либо в каких-либо военных распоряжениях, касавшихся судьбы русичей или торков. Другое дело — годы 1065–1078, когда Всеслав развязал и с огромной целеустремленностью вел войну против своих недавних союзников, сыновей Ярослава Мудрого. За эти 13–14 лет полоцкий князь многократно проявлял свой характер с разных сторон, включая и ту, которой летописец придал столь исключительное значение. В этот период Всеслав причинил много зла Руси, вызывая оправданные чувства гнева русских князей и летописцев. В этот период и была, скорее всего, сделана третья, полемическая часть записи под 1044-м годом. Что же касается ее второй и первой частей, то они могли быть внесены в летопись и ранее, — глаголы простого прошедшего времени, которые употребил тут летописец, сохранились бы и в том случае, если бы он описывал события 1044-го года, что называется, по свежим следам.

Летописец был не только искусным литератором, но и тонким психологом, стремившимся расположить к себе читателя, как раз тогда, когда запись могла задеть чувствительные струны его веры. О рождении Всеслава пишется так, что возникает эффект личного присутствия летописца на совете волхвов, собравшемся по этому знаменательному случаю, или, в крайнем случае, возникает эффект получения сведений о событии из первых рук. Ни того, ни другого, конечно, не могло быть из-за враждебных отношений между проповедниками христианской веры и приверженцами язычества. Доверительная манера изложения — всего лишь способ завоевания читательских

симпатий. Этой цели нередко служит также и композиция статьи, когда под одним годом, к примеру, под 1044-м сообщаются как сведения и выводы спорные, так и сведения, достоверность которых не вызывает малейших сомнений (смерть князя Брячислава или выкапывание "из могил двух князей, Ярополка и Олега, сыновей Святослава"¹, крещение и положение их костей в киевской "церкви святой Богородицы"¹).

Первая летописная запись о Всеславе Полоцком совпадает слово в слово в киевских и в новгородских сводах. В дальнейшем освещении жизни Всеслава между ними возникнут существенные расхождения, что также будет предметом нашего рассмотрения.

2. За шестнадцать лет летописцы не написали ни слова о Всеславе Полоцком. Это и понятно: вряд ли он мог проявить себя в детском и юношеском возрасте таким образом, чтобы они посчитали его действия событием.

Под 1060-м годом ПВЛ называет Всеслава как участника совместного похода на торков, организованного князьями Изяславом, Святославом и Всеволодом, сыновьями Ярослава Мудрого. Знаменательный факт! Прошло 6 лет после смерти Ярослава Мудрого, на Руси мир, и жизнь, похоже, подтверждает действительную силу его завета о соблюдении единства Киевской Руси.

Но под 1063 годом читаем тревожное сообщение: "В се же лето Новогороде иде Волховъ вспять дний 5. Се же знаменье не добро бысть, на 4-е бо лето поже Всеславъ градъ"². Под 1065 годом ПВЛ сообщает: "В се же лето Всеславъ рать почаль". И все. Почему и против кого начал он войну, — не сказано. И вот, как гром

1 Памятники..., с.169

2 Памятники..., с.176

среди ясного неба, сообщается под 1067 годом: "Заратися Все-
славъ, сынъ Брячиславъ, Полочъске, и зая Новъгородъ. Ярославичи же трие, — Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ, — совокупише
вои, идоша на Всеслава, зиме сущи велице"¹. Мир на Руси закон-
чился. Недавние союзники стали врагами.

Мы снова убеждаемся, что летописец — искусный литератор и тонкий психолог. Четыре его записи о Всеславе (1060, 1063, 1065 и 1067 годы) дополняют и объясняют друг друга, но чтобы понять это, надо их рассмотреть как единый текст. Лишь теперь становится ясен смысл параллелизма между двумя отдаленными, разно-
характерными явлениями: как река Волхов по неведомой причине² опасно потекла вспять, против своего пути, так и князь Всеслав, неожиданно напав на Новгород, пошел против прежнего союза с Яро-
славичами. Знаменье подтвердилось. Поскольку хронологически его пророческий смысл распространяется не только на Новгород, но и на новую политику Всеслава, постольку мы вправе глухую запись под 1065 годом расшифровать так: Всеслав уже тогда начал между-
усобную рать, круто повернув с пути Ярослава Мудрого на путь своих предков, Рогволодовичей. Это подтверждается сообщением второй Псковской летописи о нападении Всеслава на Псков именно

¹ Памятники..., с.180.

² Трудно сказать, знал или не знал летописец новгородское сказание о том, что Волхов тогда течет в обратном направлении, когда поперек реки ложится речное чудовище Волх. Скорее всего, знал; он не упомянул о нем тут, похоже, потому, что в силу художественного параллелизма получился бы перенос мифологической причины и на действия Всеслава.

в 1065 году: "... Всеславъ, собравъ силы своя многы, приде ко Пскову и много трудяся съ многими замыслии и пороками шибавъ, отъиде ничтоже успевъ". Но ПВЛ молчит об осаде Пскова, а лишь упоминает о какой-то "рати" Всеслава в том же году. Историки, помимо псковского, не знают другого похода Всеслава в это время, и, следовательно, можно утверждать, что его-то летописец ПВЛ и имеет в виду. Значит, к этой рати Всеслава прямо относится неодобрительная оценка летописца, инсказательно выраженная в подборке трех неблагоприятных небесных знаменений. Одно из них, непосредственно соотнесенное с "ратью Всеслава", мы проанализируем, чтобы показать стиль мышления и изложения летописца. Приведем полный текст соответствующей цитаты: "В се же лето (1065 год - А.К.) Всеславъ рать почаль. В си же времена бысть знаменье на западе, звезда превелика, луче имуни аки кровавы, възходящи съ вечера по заходе солнечнемъ, и пребысть за 7 дний. Се же проявляше не на добро, посемь бо была усобице многы и нашествие поганыхъ на Русьскую землю, си бо звезда бо аки кровава, проявляючи крови пролитье"¹.

Летописец прямо говорит, что небесное событие - предупреждение о двух бедствиях: о междоусобных войнах и о нашествии "поганых" на Русь. Он перечисляет четыре отличительных признака звезды, но лишь один из них (кроваво-красный цвет ее лучей) прямо ~~инсказ~~ истолковывается им как знак кровопролитности бедствий. Почему же не объясняет летописец значение других признаков? Похоже, он считает их общепонятными. В самом деле, громадные размеры звезды означают, разумеется, огромный размах бедствий, что

¹ Памятники..., с.178.

и подтверждается в 1067-68-м годах. Однако не столь ясно, какой смысл заложен (и заложен ли он?) в появлении небесной посланницы именно на Западе и что означают ее "луче... восходящи с вечера по заходе солнечнекъ".

Думается, оба признака имели символический смысл, понятный русичу. Хотя агрессия "поганых" шла с Востока, а "усобицы" начинались и на западной, и на южной границах Руси, но только с Западом связано было представление о том, что там где-то находится преисподняя, там обитает сам Сатана, и грешники отбывают там такое наказание за земные грехи. Запад - страна мрака, антипод добра, и, значит, знамение в той части неба может быть лишь вестником беды. Кроваво-красная, громадная звезда была бы видна на небе и днем, особенно в утренние или предвечерние часы, но тогда ее появление не было бы связано со временем, когда господствуют темные, нечистые силы (с наступлением темноты после захода Солнца) - тогда знамение несло бы в себе внутреннее противоречие, несогласованность своих признаков, чего, разумеется, быть не может.

Как понять известие о том, что звезда была на небе в течение 7 дней? Буквальное понимание числа 7 применительно к продолжительности предсказанных бедствий приводит к очевидной нелепости. Не согласуется со смыслом явления истолкование семерки в духе христианской экзегетики как символа совершенства или завершенности деяния¹. Тут возникает и другое сомнение. Допус-

¹ *Manfred Lurker. Wörterbuch der Symbolik. Stuttgart, Kröner, 1991 г.* Там же отмечено, что число "семь" толковалось так ещё св. Августином (354-430 н.э.)

тим, что летописец знал христианскую нумерологию, но летопись он писал не для себя и не для подобных ему знатоков, а для более широкого круга образованных людей. В их же сознании, а тем более в обшечном сознании русичей бытовало, я думаю, фольклорное представление о числе 7, ясно запечатлённое в пословицах и поговорках и означавшее "время-пространство неопределенной длительности"¹. Такой символический смысл полностью согласуется с общим смыслом знаменья: ни о междоусобных войнах, ни о нашествиях врагов никто не мог заранее сказать, продлятся ли они 7 месяцев, 7 лет или 7 лет и 7 месяцев и т.д.

Для нашего исследования важно отметить, что летописец ПВЛ из двух бедствий на первое место ставит междоусобные войны, и, что он, разумеется, должен осуждать поход Всеслава на Псков. Однако ПВЛ сообщает о походе нейтрально-кратко, умалчивая о полной неудаче Всеслава.

Два года сыновья Ярослава не предпринимали ответных военных действий против Всеслава, надеясь, возможно, что его образумит провалившаяся осада Пскова. Но чаша их терпения переполнилась, когда они узнали, что Всеслав захватил и частично сжег Новгород, в котором княжил Изяслав, сын Изяслава Ярославича. Знали они, конечно, и о том, что Всеслав разграбил новгородский храм Св. Софии и снял с него колокола². Это святотатство, о кото-

¹ Тут я опираюсь на свои, ещё не опубликованные наблюдения над символикой ряда чисел в русском фольклоре.

² В Никоновской, Софийской I-ой, Новгородской I-ой мл. извода эти сведения есть.

ром в ПВЛ не сказано ни слова, было вызовом религиозно-государственным началам устройства Руси, над укреплением которых усердно потрудился Ярослав Мудрый. Понятно, Ярославичи не могли оставить оскорбление без ответа, и, объединив силы для решительной битвы, двинулись против Всеслава. Мир стоит до рати...

Ожесточенная противоборствующими княжескими "гнёзда" достигло кровавого накала, о чем свидетельствует следующая запись в ПВЛ: "И придоша к Меньску (это Минск, город во владениях Всеслава, - А.К.), и менаше затворившася в граде. Си же братья взяша Менескъ, и искоша муже, а жены и дети вдова на питы, и поидоша к Немизе, и Всеславъ поиде противу"¹. Минск обезлюдел. На жестокость Всеслава князья-братья ответили жестокостью, на варварство - варварством. Колесо мести закрутилось. Военно-политическая ситуация определялась, но ситуация летописная замутилась.

ПВЛ под 1067 годом не сообщила^{ни} о поджоге Новгорода Всеславом, ни о разграблении им знаменитого новгородского храма². Возникло явное, непонятное противоречие: Киевский летописец-христианин притеняет и замалчивает факты, обличающие антихристианские и просто бесчеловечные действия князя-язычника, в то время как о жестокости его противников, продолжателей дела Ярослава Мудрого, пишет без смягчения, лаконично и сильно. Читатель озадачен. Он ожидая продолжения летописной тенденции, -

1 "Памятники...", с.180.

2 "Приде Всеславъ и вѣзъ Новгородъ, съ женами и съ детьми, и до Неревьскаго доуѣзда похъже, и колоколы съима Свѣтѣя Софѣе. О, велика бѣда въ часъ тѣи! и поникадѣла съима, и

заступничества за князей-братьев и суровой критики Всеслава.

Нейтральный рассказ летописца ПВЛ о первой битве Ярославичей со Всеславом на Немце не рассеивает недоумение читателя. Скорее, наоборот, потому что победа Ярославичей приглушается: "И бысть сеча зла, и мнози падоша, и одолежа Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ, Всеславъ же бежа"¹. Было бы ошибкой думать, будто летописец ПВЛ именно так, не поддерживая ни одну из сторон, описывает все междоусобные битвы, поскольку в принципе осуждает их как дьявольское наущение. Увы, это не так. И в ПВЛ много тому примеров². На их фоне позиция стороннего наблюдателя, занятая тут летописцем, видится миним объективной, лукавой, рассчитанной на скрытую защиту достоинства Всеслава, потерпевшего тяжелое поражение, которое летописец мог бы по справедливости оценить как божье наказание за то, что Всеслав развязал междоусобную войну. Мог бы, если бы последовательно придерживался одних и тех же критериев истины. Грустный парадокс состоит, однако, в том, что, ревностно распространяя христианское учение, киевский летописец полагал возможным и целесообразным в интересах его утверждения не только исключать из истории неугодные события, но, как мы убедимся позднее, порой и

(продолжения к сноске 2 с.12) отъиде" (цитируется по реконструкции А.А.Шахматова "Новгородский сводъ 1050 года съ продолжениями до 1079 года", опубликованной в книге "Разыскания о древнейших русских летописных сводах", С-Пб., 1908, с.627-628).

¹ Памятники..., с.180.

² Там же, с.156, 160, 161, 195-196 и др.

добавлять вымышленные факты, которые, по его мнению, служили этим интересам. Решение задачи облегчалось для него тем, что он, как правило, писал историю задним числом, нередко по воспоминаниям или рассказам других лиц. Жизнеописание Всеслава может быть ярким примером того, что летописец признавал себя не только свидетелем, но и создателем истории.

Преднамеренное, необъективное освещение псковского и новгородского походов Всеслава может быть понятно, если взглянуть на них в свете того, что в последующие два года сообщали о Всеславе киевские и новгородские летописи.

10 июля 1067 года случилось событие, логически непротиворечивое истолкование которого представляется абсолютно невозможным, если считать Всеслава волхвобанком. "По сему же (после разгрома Всеслава на Немиге - А.К.), миссия пошла в 10 день, Изяславъ, Святославъ и Всеволодъ, целованье крестъ честный къ Всеславу, рекше ему: "Приди к намъ, яко не створишь ти зла". Он же, надеявся целованью креста, переша в лодыя чересь Днепръ. Изяславу же в матеръ предъидучу, и тако ама Всеслава на Рин у Смоленська, преступивше крестъ. Изяславъ же привелъ Всеслава Киеву, всади и в порубъ съ двема сыновемъ"¹. Факты убедительно говорят: язычник Всеслав поступил как христианин, а Ярославичи, главные защитники христианства (среди князей), проявили себя клятвопреступниками, поправивши один из основных христианских символов. Летописец не дает никакого объяснения поведению князей в статье под 1067-м годом. Можно было бы сказать, что события застали его врасплох, если бы он писал лето-

¹ Памятники..., с.180.

пись по горячим следам. Но он писал ее много лет спустя и поэтому хорошо знал, что следующий год дал ему необходимые факты и аргументы для убедительного истолкования предыдущих событий с христианской точки зрения. И летописец превосходно воспользовался этой возможностью в статье под 1068 годом.

В этот год на Русь снова вторглись половцы, нанесли тяжелое поражение объединенным силам Ярославичей и принялись жестоко разорять города и веси. Возникла настоятельная необходимость объяснить причины столь неожиданного бедствия. Летописец видит их в том, что Русская Земля лежит в грехе, переживает время Божьего гнева. "Наши грехи"¹ летописец распространяет на всех и на себя тоже, но главная вина возлагается на князей. Их критику он облачает в одежды иносказания. Никто из ослушников Бога и отступников не называется по имени, но летописец создает сеть правоучительных параллелей между их преступлениями (преступлениями) и взятыми из Библии мудрыми поучениями, которыми Бог "говорит нам через пророка"². Летописец явно рассчитывает на то, что читатель, сопоставляя поступки князей с библейскими цитатами, сам определит, что и кому относится. Чтобы показать словесное искусство летописца, приведу три его параллели: одну, адресованную преимущественно Ярославичам, одну — им и Всеславу, и одну — всем "неправедно живущим". Первая: адресат угадывается легко, хотя обвинение против князей упрятано внутрь длинной цитаты: "Доколе не насытитесь злобами вашими? Вы ведь уклонились от пути моего, — говорит господь, — и соблазнили многих";

1 Памятники..., с.180.

2 Там же, с.181.

поэтому: "Буду свидетелем скорым против врагов, и прельбодеев, и клянущихся именем моим ложно, и лишающих мзды наемника, чинящих насилие над сиротами и вдовами и уклоняющих суд от правды"¹ (подчеркнуто мною - А.К.). Вторая: "... междоусобная же война бывает от дьявольского соблазна"², которому, выходит, поддались как Всеслав, так и Ярославичи, усугубившие его агрессию своим вероломством. Третья: "... обратится к покаянию, не воздаявая злом за зло, ... постом, и рыданиями, и слезами смывая все преступления наши, - не так, что словом только называемся христианами, а живем, как язычники"³. И далее приводятся примеры широкого распространения двоеверия в народе.

Нашествие половцев стало самым тяжким наказанием народа и его правителей за отступление от Бога. Кроме того, на головы главных грешников - князей Изяслава и Всеслава - обрушились дополнительные несчастья. Изяслав был свергнут восставшими киевлянами с княжеского престола, его терем разграблен, а сам он бежал в Польшу. Всеслав 14 месяцев просидел в земляной тюрьме, однако, затем, по убеждению летописца, Бог воздал ему должное за веру в святость честного креста: после изгнания Изяслава киевляне провозгласили Всеслава великим князем Киевским: "Богъ же показа силу крестную на показанье земли Русьской, да на престу-
~~п~~^{ств} ~~п~~^{ств} честного креста, целовавшие его; аще ли преступить кто, то и zde приметъ казнь и на приидеми веце казнь вечную"⁴. Чтобы

1 Памятники..., с.183. Ввиду сложности текста для современного читателя, цитирую перевод, а не оригинал.

2 Там же, с.183.

3 Там же.

4 Там же, с.186.

утвердить читателя в истинности такого хода вещей, киевский летописец приводит свидетельство якобы самого Всеслава: "В день бо Воздвиженья Всеславъ, вдохнувъ, рече: "О кресте честный! Понеже к тебе вероюх, избави мя от рва сего"¹. Охранительный умисел летописца по отношению к Всеславу наконец-то вполне проявился: односторонне-последовательно подбирая и редактируя все сведения о Всеславе, начиная с 1063-го года, летописец исподволь создавал задуманный образ князя-язычника от рождения, преобразившегося в идеального христианина. Ради этой высокой цели летописец сочинил внутренний монолог Всеслава, — вполне в духе профессионального литератора. Но где тонко, там и рвется. В самый ответственный момент его подвела память, и в тексте летописной статьи образовалось внутреннее противоречие, которое породило сомнения в ее достоверности.

Рассказывая об освобождении Всеслава из земляной тюрьмы, летописец отметил, что оно произошло 15 сентября¹, но затем, в монологе Всеслава, эта дата сместилась на день раньше². Прочет, думается, можно объяснить психологически: летописцу, конечно, очень хотелось, чтобы подтверждение великой силы Святого Креста было продемонстрировано в день празднования его обретения и вызволения из плена. В увлечении он и не заметил само-разоблачительной оплошности.

Мог ли летописец, создавая образ Всеслава — обращенного язычника, обойтись без его внутреннего монолога? В том-то и де-

¹ Памятники..., с.184.

² Памятники..., с.186. Праздник Воздвижения Креста Господня отмечается церковью 14 сентября, когда, по словам Всеслава, Бог вызволил его из "рва сего", т.е. из земляной тюрьмы.

ло, что не мог. Ни в коем случае. Согласие Всеслава на встречу с Ярославичами, которые поклялись на кресте не причинять ему вреда, освобождение Всеслава из поруба и его провозглашение Киевским князем, — все эти события могли быть тогда объяснены двояко: либо Божьей волей, либо волей языческих богов¹. Доверие Всеслава к Ярославичам, целовавшим крест святой, само по себе не могло быть свидетельством крепкой христианской веры Всеслава. Оно говорило о другом: о вере Всеслава и добропорядочности христианской репутации сыновей Ярослава Мудрого, и о политической неопытности молодого полонского князя. Ими же великодушное предложение Ярославичей было принято им за чистую монету, за достойный для себя выход из унижительного положения, в котором он оказался после поражения на Немиге.

У летописца не было фактов, которые однозначно свидетельствовали бы о крепкой вере Всеслава в силу Св. Креста. Столь необходимое летописцу бесспорное подтверждение христианского преобразования души Всеслава могло дать лишь его личное христианское истолкование спасительного поворота в своей судьбе. Именно для этого и был, я полагаю, сочинен внутренний монолог Всеслава. И лексика, и смиренно-кроткая интонация монолога совершенно не вяжутся с образом князя-бунтаря, поднявшего меч кровопролитной междоусобной войны. Летописец, несомненно, понимал это; ведь окончательная редакция статьи под 1068-м годом была сделана после смерти Всеслава, когда была хорошо известна вся его жизнь, далекая от христианского идеала. И тем не менее монолог был

¹ Есть и более позднее, третье объяснение. Историки и литературоведы безрелигиозного периода в истории Руси находят для ~~упомянутых~~ упомянутых событий прагматические причины.

сохранен. Почему?

Замысел летописца можно реконструировать примерно так. Языческими богам успешно противостояла Святая Троица, вере в бесов и духов — вера в святых и мучеников. Но образы священного уровня не восполняли одной острейшей духовной потребности времени, — дать земной и мирской положительный пример, который привлекал бы к христианской вере русичей-язычников. Конечно, в Библии и в книгах святых отцов есть такие примеры, но, как всюду и всегда, нужен свой, родной, современный. Жизнь Всеслава давала хороший исходный материал для осуществления замысла. Летописец мог, конечно, и иначе подойти к идее создать свой образ Всеслава. Не в этом суть. Им, видимо, ощущалась необходимость обновления арсенала православия образом князя-язычника, ставшего образцовым христианином. Именно князя, потому что XI-ый век дал множество опаснейших для Руси примеров нарушения князьями христианских заповедей. Сама идея сотворить такой образ могла быть подсказана Деяниями Апостолов, тем более, что один из обращенных ими язычников носил имя Симон Волхв². Но она могла возникнуть у летописца и независимо от Деяний, поскольку, что называется, носилась в воздухе. Заметим, кстати, что в то время вера в чудеса была всеобщей, и к мгновенному преображению души в результате крещения или вследствие иных причины люди относились как к общепонятной норме.

Idée fixe, овладевшая летописцем ПВЛ, удовлетворительно объясняет все странности и пропуски в биографии полоцкого кня-

¹ Памятники..., с.186.

² Он был известен летописцу: Памятники..., с.192.

зя. Когда факты входили в непримиримое противоречие с замыслом летописца, то эту старую-престарую дилемму, — невыгодные факты или любимая идея, — он снимал (ему казалось, что снимал) жертвой фактов. Таким путем и такой ценой летописец согласовывал историю жизни Всеслава со своим замыслом.

Бросается в глаза, что ПВЛ ничего не сообщает о делах Всеслава, великого князя Киевского, и даже оставляет без ответа важнейший вопрос, который возбудил сам летописец: получили ли киевляне после изгнания Изяслава "оружье и кони"¹ и бились ли они второй раз против половцев? Летописец, похоже, сознавал, что эти умолчания надо объяснить. Ведь читатель вряд ли поверит, что деятельнейший Всеслав семь месяцев просидел на престоле, словно в темнице, без всякого дела. И вот летописец тонко подводит читателя к мысли, что Всеслав всецело был погружен в переживания своей новой, христианской веры. Монолог князя должен был продемонстрировать также и это состояние его души. Та же мысль, думается, неявно содержится и в кольцевой композиции летописной записи. Начальное словесное клише "князь седе въ...", почти дословно повторенное в конце², явно нажимает на глагол "седе" и на краткий срок княжения-седения. Если спроецировать, как того требует композиция, содержание обоих клише на содержание записи, то снова возникает подсказанная летописцем мысль о христианском самоуглублении новообращенного язычника в течение всего периода его киевского княжения.

¹ Памятники..., с.184. В главе о "Слове о полку..." мы дадим свое истолкование этой записи.

² В ПВЛ я не нашел подобного случая, когда словесная формула "князь седе въ..." так нарочито повторялась бы.

Мы старались показать, что охранительный умысел летописца облечен в искусно скроенные литературные одежды, которые, казалось, навсегда прикрыли от критики киевское княжение Всеслава. Но одно противоречие, возникновение которого летописец не мог предположить, время от времени тревожило исследователей древнерусской истории и литературы. "Слово о полку Игореве" ясно свидетельствует, что Всеслав, верный своей натуре, развил на Киевском престоле бурную, разнообразную деятельность. Огромная трудность, однако, состояла в том, чтобы раскрыть конкретно-историческое содержание этой деятельности. Долгое время ученые никак не могли выйти из круга догадок и предположений. И вот в 1985 году круг был разорван. Вопрос о содержании великокняжеской политики Всеслава был поставлен на почву фактов и получил убедительное разрешение в статье В.А.Кучкина "Слово о полку Игореве" и междукняжеские отношения в 60-х годах XI века¹. Он показал, что Всеслав, будучи Киевским князем, эффе-ктивно проводил свою прежнюю политику разжигания междоусобиц, сумев втянуть в нее Святослава и Всеволода Ярославичей на основе заключения с ними обоюдновыгодного соглашения за счет интересов бежавшего в Польшу Изяслава. Сын Всеволода, Владимир, получил Владимир Волынский, сын Святослава, Глеб, - Новгород, а Всеславу оставался Киев, Полоцк и, возможно, Тмутарокань.

Открытие Кучкина В.А. пролило свет на многие события конца 60-х - начала 70-х годов XI века, что и показано в его статье. Думается, понятней стали причины глухого молчания ПЛ и других летописных сводов о киевском княжении Всеслава. История

¹ Вопросы истории, 1985, № II, с.19-36.

снова поставила летописца перед прежней дилеммой (факты или любимая идея), но развернутой по более широкому спектру его пристрастий: либо разоблачить сделку Всеслава со Святославом и Всеволодом, означавшую поправление заветов Ярослава Мудрого, либо умолчать о ней. Летописец принес в жертву факты, но сохранил свой образ Всеслава. Летописец не просто опустил факты, но заменил их идеологической проповедью о преобращении языческой души Всеслава и о силе креста. Такой метод редактирования истории дожил до наших дней.

Если взглянуть на киевское княжение Всеслава критически, окажется, что он ничего не сделал для Бога и для церкви, хотя его душа будто бы была к этому готова. Увы, новая вера Всеслава оказалась мертворожденной. Это значит, что на самом деле ее не было. На самом деле летописец сочинил внутренний монолог якобы обращенного князя-язычника для духовного вооружения церкви и для идейного уничтожения молвы о Всеславе-язычнике, думая, видимо, вышибить клин клином, — не голой анафемой, не пустотой умолчания, а трогательной христианской исповедью самого князя.

Княжение Всеслава в Киеве закончилось столь странно-неожиданным поступком, что летописец почел за лучшее отказаться от какого-либо комментария. Когда князь Изяслав вернулся на Русь с войском польского короля Болеслава, своего тестя, "Всеславъ же поиде противу. И приде Белогороду Всеславъ, и бывши ноци, утаивъся кмян, бежа из Белагорода Полотъску"¹. О мотивах бегства Всеслава летопись молчит, но мы можем представить их себе довольно отчетливо, исходя из его характера и из его новой политики. Расчет или страх руководил им? Всеслав не был трусом, и, потому, думается, надо отклонить все объяснения его поведения под

Белгородом, которые основываются на предположении о его боязни потерпеть поражение от войск Болеслава и Изяслава. Будем придерживаться фактов. Всеслав не захотел ввязываться в войну за Киевский "злат стол": целью его междоусобной политики было не овладение этим столом, а противодействие объединительной стратегии Ярослава Мудрого. Убегая от киевлян в родной Полоцк, он знал, что на киевском троне, он уже сделал всё, что ему было надо: поссорил Ярославичей, ослабил их и тем самым усилил себя и свое княжество. Своим бегством Всеслав открыл Изяславу путь на главный стол в Руси, в надежде, что Изяслав, вернув себе власть, постарается затем вернуть себе и своим сыновьям все, что принадлежит им по праву старшинства и что Святослав со Всеволодом взяли себе во время его польского изгнания.

История показала, что расчет Всеслава оказался верным. Изяслав, конечно, начал с мести Всеславу, изгнав его в 1069 году из Полоцка. Но на Полоцк он ходил один, без братьев, которые, судя по всему, избрали тактику выжидания: городов, данных им Всеславом, они Изяславу не возвращали и своих войск ему в подмогу не посылали.

Всеславу не только удалось убежать от Изяслава, но он сумел в том же году найти общий язык с финским племенем вожан, дружины которых, возглавляемые Всеславом, 23 октября напали на Новгород. ПВЛ молчит об этом походе, потому что он закончился разгромом вожан и пленением Всеслава, а еще и потому, что образ идеального христианина абсолютно не совмещается с образом честолюбивого предводителя языческого племени. Разумеется, новгородские летописи не упустили случая отметить разгром Всеслава^I.

^I "О, велика бяше сеча "Вожаномъ! и паде их бесчисльное

Второй раз Всеслав оказался в плену у своих противников, однако, новгородский князь Глеб, сын Святослава Ярославича, не передает Всеслава в руки своего дяди, киевского князя Изяслава, а отпускает на свободу "Бога деля", — может, потому, что Глеб стал княжить в Новгороде не без поддержки Всеслава в бытность его Киевским князем, но, скорее всего, причина была другой. Открытие В.А.Кучкина позволяет на нее взглянуть по-новому. Даруя Всеславу свободу, Глеб знал, что он снова устремится на борьбу с Изяславом, захватившим Полоцк. Эту цель, вероятно, Глеб и преследовал, будучи заинтересованным в ослаблении обоих князей-соперников и в сохранении Новгорода за собой. Формула "Бога деля" лишь прикрывала военно-политический расчет Глеба. Если б Глеб выдал Всеслава Изяславу, то это, несомненно, было бы шагом к примирению Ярославичей. Но Глеб поступил иначе, и, надо думать, что Изяслав понимал истинные мотивы его "христолюбия" к своему противнику.

Изяслав один продолжает борьбу против Всеслава, который опирался на поддержку полочан, с переменным успехом. В 1071 году Ярополк Изяславич побеждает Всеслава под Голотическом, и затем около двух лет в Полоцке, надо полагать, снова княжит Святوپолк Изяславич. Однако в 1073 году Святослав и Всеволод изгоняют Изяслава из Киева, заподозрив его в направленном против них сговоре со Всеславом. В эту оправдательную версию летописец не верит, — ПВЛ прямо обвиняет Святослава, получившего Киевский Стол, в том,

(продолжение сноски со стр. 23) число; а самого князя отпустиша Бога деля". Этот текст читается в Никоновской, Софийской I и Новгородской IV-й летописях.

что он захотел "большой власти", и обоих братьев — в нарушении отцовского завета. Второе изгнание Изяслава его младшими братьями мы можем считать стратегической победой Всеслава, торжеством его сепаратистской политики.

Всеслав вернулся в Полоцк, где и княжил до своей смерти. Мы узнаем это не из летописей, которые после 1074 года вплоть до года его кончины не сообщили о нем ничего, а из "Поучения" Владимира Мономаха. Во второй половине 70-х годов борьба между Всеславом, сыновьями Ярослава Мудрого снова обострилась, но ни одна из сторон не добилась решающего успеха. Владимир Мономах трижды ходил на Полоцк (один раз с половцами), но взять его не смог. Всеслав пытался захватить Новгород (в третий раз) и Смоленск, но также потерпел неудачу. Однако общий итог борьбы Всеслава с центральной киевской властью был в его пользу: Полоцкая земля отделилась от Руси, жила и управлялась как полностью независимое княжество. Этому способствовало обострение отношений между Русью и Степью и расширение междоусобных распри между русскими князьями в 80-е и 90-е годы, которым ^{поэтому} не хватало сил на приструнивание непокорного Полоцка. Правда, Всеславу не удалось осуществить свои планы полностью. Все его захватнические походы окончились безрезультатно: Псков, Новгород и Смоленск не попали под его влияние, оставшись "под рукой" Киева. Мне кажется верной мысль П.В.Голубовского о том, что Всеслав замыслил подчинить Полоцку все области древнего расселения кривичей¹, частично подпавшие позднее под власть Смоленска,

¹ П.В.Голубовский "История Смоленской земли". Киев, 1985. с.260-263.

Пскова и Новгорода, но попытка повернуть историю вспять провалилась.

3. Если новгородские летописи прочитать отдельно, не заглядывая в ПВЛ, то у читателя сложится вывод, что новгородскому летописцу была чужда киевская идея обращения Всеслава в христианство. Поэтому новгородец не скрывает фактов, свидетельствующих о жестокости Всеслава и о поругании им христианских святынь, и не заимствует из Древнейшего киевского свода монолога о христианском преображении полоцкого князя¹. Если мы еще примем во внимание предположение А.А.Шахматова, что именно новгородскому летописцу изначально принадлежит рассуждение о рождении Всеслава от волхвованья², то позиция новгородца определится вполне ясно: он считал полоцкого князя воителем против христианства.

Когда в позднейшие новгородские своды также были внесены киевские записи о вере Всеслава в силу "честного креста", якобы круто изменившей судьбу князя, то они вошли в резкое противоречие с его первоначальными языческими характеристиками. И образ Всеслава... развалился? Сегодня мы склонны делать такой вывод. Однако логичнее, историчнее было бы сделать заключение

¹ Срв. статью под 1068 годом в этом своде и в I-м Новгородском по реконструкции А.А.Шахматова.

² Шахматов А.А. - "Разыскания...", § 290. Эта запись была, конечно, нужна и летописцу киевскому, и летописцу новгородскому. Я полагаю, А.А.Шахматов прав, приписывая ее новгородцу, так как ПВЛ она более устроивала без обвинительной концовки, в которой напротив, новгородский летописец остро нуждался для объяснения жестокости Всеслава.

в духе тогдашнего двоеверного времени. Подобно тому, как христиане Ярославичи нарушили клятву крестоцелования, исходя из предпочтения своих военно-политических и личных интересов религиозно-нравственным догматам, князь - язычник Всеслав произносил христианские речи, чтобы выйти из позорного тюремного заключения и продержаться некоторое время на Киевском престоле. Что же до его веры в то, что Ярославичи не нарушат клятвы, то тут он ошибся, заплатив за это 14-месячной тюрьмой. Однако в дальнейшем именно эта ошибка, похоже, возвысила его в глазах киевлян, и в критической ситуации они избрали Всеслава своим князем. Они тоже ошиблись, доверившись хитроизворотливому язычнику, - позднее им пришлось искупать свою вину жизнями многих десятков людей.

Биография Всеслава, если судить о ней по новгородским летописям, в которых нет предвзятой редакции известий о его антихристианских поступках, прочитывается в целом как биография буйного князя-язычника, яростно бросившегося на штурм нового устройства государства с его центральной идеей единого бога - отца всех верующих и старшего великого князя-отца всех подданных. Этот вывод не подрывает и запись о преображении души Всеслава, поскольку очевидно из всей совокупности фактов, что киевское княжение несколько не изменило ни его последующей политики, ни, следовательно, его души.

4. Сухое сообщение о смерти Всеслава, по форме повторяющее известие о смерти его отца, примечательно лишь нежеланием летописца хоть словечком оценить жизненный путь некогда образцового христианина. Всеславу не вынесено и порицания, но, думается, только потому, что оно подорвало бы читательское доверие к преоб-

ражению его души 33 года назад. И хотя летописец ПВЛ из 57 лет княжения Всеслава полностью проигнорировал 47, все же он умелой редактурой и интерпретацией немногих пригодных фактов художественно осуществил свой замысел — создал образ князя, добровольно отказавшегося от языческой веры. Конечно, факты, имевшиеся в новгородских и псковских летописных сводах, разрушают образ Всеслава-христианина, склоняя мысль к тому, что он действовал в согласии со старой верой. Возможно, однако, что он не признавал всерьез и языческих богов, не верил ни в чох, ни в сон, а лишь в свою силу и удачу. Подобный тип рискованных князей есть в древнерусской литературе, не говоря уж об образах богатырей в русском эпосе.

П. Образ былинного Вольха Всеславьевича

Ныне общепризнано, что былина о Вольхе Всеславьевиче^I принадлежит к древнейшему циклу русского эпоса. В принципе я раз-

I Известно одиннадцать списков былины, из которых 7 можно считать фрагментами. Цитаты будут, как правило, приводиться из былины по "Сборнику Кирилла Данилова" (М., Наука, 1977). Исключения будут оговариваться.

Героя былины мы будем называть (принято — Волх Всеславьевич) Вольх Всеславьевич, хотя у него есть и другие имена — Вольга Буславлевич, Волх Сеславьевич, Вольга Святославьевич, Вольга Всеславлевич). Имя "Вольх" встречается в былинне гораздо чаще, чем имя "Волх".

деляю взгляд В.Я.Проппа¹ на былику о Вольхе и нахожу убедительными его доводы в пользу того, что первоначальный состав этой, пожалуй, самой многослойной былины сложился в охотничью эпоху. Мифологическая первооснова былины проявилась в ней в ряде древнейших образов и жизненных подробностей.

В.Я.Пропп оправданно видит в грандиозной картине рождения Вольха от княгини и змея поэтизацию тотемизма, а в описании охоты Вольха — оборотня еще одно доказательство глубокой архаичности эпоса. Дело в том, что охота Вольха — это его образ жизни и единственный источник жизненных благ для дружины, а не мужественное охотничье удайство, которым увлекались князья в эпоху Киевской Руси. Характерно также, что Вольх охотится один и один кормит-одевает всю свою дружину. За этим фактом стоит, думается, новая, мезолитическая эпоха: время коллективной, облавной охоты (палеолит) прошло, и появились возможности для удачной охоты в одиночку, а с ними и вера в огромные силы и способности человека, мифологически переосмысленная и приподнятая до уровня "премудрой науки" оборотничества.

Былина о Вольхе — уникальное явление русского героического эпоса: в ней очевидны напластования нескольких эпох в его развитии. Парадоксально, но факт: сюжетно охота включена в поход Вольха на Индейское царство² в качестве его первой части. Налицо контаминация разновременных слоев эпоса, относящихся к

1 В.Я.Пропп — "Русский героический эпос". М., 1958, с.70-75.

2 В других редакциях — на Золотую Орду или на Турецкую землю.

мезолиту и ко времени раннего государственного объединения. В бытине между охотой и собственно походом лежит еще один пласт наслоений, представленный в сюжете разведкой сил противника и его предварительным разоружением. По содержанию — это военные, тактически-стратегические действия, не имеющие отношения к охоте, но по средствам осуществления они отражают импродуцирование сказочного охотника. Вольх преодолевает все преграды и достигает своих целей, обращаясь то туром-золотые рога, то соколом, то "горностаем", portando все боевое оружие в подвалах царя.

Сказочные мотивы ослабевают, но не исчезают вовсе и тогда, когда охота прекращается, и дружина устремляется на Индеевское царство. К ним можно отнести живописное перевоплощение Вольха и его дружины в муравьиков, пролезших под непреодолимыми воротами царства, а там, за воротами, Вольх снова

"Всех обернул добрыми молодцами,
Со своим стали зброем со ратном"

Разновременными напластованиями убедительно объясняются многие алогизмы и противоречия в бытине.

Подобно другим былинным богатырям у Вольха есть богатырское вооружение эпохи Киевской Руси — "лати булатные", "злат медом", "танка палица свицовая". Но вполне в духе волшебных сказок Вольх просит дать ему все это ... в колыбель. Получив богатырское оружие, Вольх, однако, никогда не пользуется им ни на охоте, ни на войне. Оно не нужно ему, потому что он всего добывается волшебством. Былина даже не упоминает о том, что он носит с собой какое-либо оружие.

В былинне о Вольхе мирно сосуществуют факты и представления, относящиеся к различным эпохам. Весьма показательное его обучение различным "наукам":

"А и будет Вольх семи годов,
Отдавала его матушка грамоте учитца,
А грамота Волху в наук пошла;
Посадила его уже пером писать,
Письмо ему в наук пошла".

Очевидно, эти стихи могли возникнуть только после принятия христианства и распространения письменности на Русь. Научившись читать и писать пером, Вольх в 10 лет "пощился ко премудростям", то есть, как поясняет былина, оборотничеству. Соединяя в общий курс обучения христианскую грамоту и языческое волхование, творцы былинны не замечают в этом противоречия.

В былинне нет абсолютной хронологии, пришедшей на Русь с христианством. Китайски - прагматическое исчисление времени ведется лишь относительно каких-либо природных явлений (день-ночь, ранний-поздний возраст и т.п.), причем оно свободно сочетается с мифосимволическим представлением о времени. Обыденно-привычно для Киевской Руси, что Вольх в 7 лет обучается грамоте, но его разговор громоподобным голосом в полтора часа от роду может быть понят только как факт мифологического сознания.

Значения чисел в былинне красноречиво говорят о слиянии мифосимволического и прагматического восприятия времени в единое представление. Счетно-количественное, китайское понимание времени очевидно, когда речь идет об обучении 7-летнего Вольха грамоте. Когда же он $1\frac{1}{2}$ часов от роду просит дать ему палицу

в "300 пуд", то тут, очевидно, оба числа обретают мифосимволический смысл. Не берусь объяснить, почему именно взято $1\frac{1}{2}$, а не 3 или $2\frac{1}{2}$ часа, но что касается числа 300, то мои наблюдения над русскими сказками, былинами, пословицами и поговорками дают основание сделать такой вывод: число 10 и кратные ему числа выражают либо идею усиленного однородного единства, либо идею исключительной мощи. Так и в былине о Вольхе. В свою дружину он набирает (в разных вариантах былины) то 30, то 7000, то 40000 молодцев. Разница в численности дружины огромна, но от этого не изменяется их сила, потому что суть дела не в количестве дружинников, а в одинаковой символической мощи этих чисел и их одинаковом семантическом восприятии слушателями.

Возьмем другой и иной пример, в котором счетно-количественное значение числа нераздельно сливается с его метафорическим смыслом. Вольх собирает дружину 3 года, начиная с 12-летнего возраста, и все дружинники, подобно ему, имеют по 15 лет. Сама ситуация полностью вымышленна: князья на Руси не набирали в свои дружины только 15-летних юношей. Число 3 можно рассматривать и как число лет, действительно необходимых для создания дружины из 7000 воинов. Вместе с тем число 3 имеет и сказочно-символическое значение времени, в течение которого завершается подвиг или важное дело. Это значение явственно проступает потому, что в былине Вольха — не богатыри, а "одна ... хлебоасть"¹. Понятно, что для подбора "хлебоасти" 3 года — чрезмерный срок и что тут число 3 может быть понято только символически. Числа 12 и 15, характеризующие возраст дружинников, пору их возмужания, не случайно, думается, выбраны творцами былины. По аналогии с другими мифологиями эти числа можно считать отголоском

¹ Цитата из былины "Вольга" (Гильфердинг А.Ф. "Онежские былины", М., 1938, т.2).

данной эпохи славян, когда в таком юном возрасте совершался и завершался обряд инициации.

Странный характер несут отношения Вольха с дружиной. Если в других былинах, где богатырь действует не один, а с дружиной¹, дружина изображается как коллективный герой и достойный помощник богатыря, то в былинах о Вольхе дружинники в самом деле похожи на нахлебников ("хлебобисть"), а не на боевых товарищей. Характерен рефрен былин — "дружина спит, так Вольх не спит", а носится днем и ночью, чтобы одеть и прокормить дружинников. Вся работа по подготовке набега Вольх выполняет один. Такого странного образа дружины мы не найдем в других былинах. Вольх же более похож на языческого бога, чем на предводителя воинского отряда: он все предвидит, все знает, все умеет и все может. Его бессловесная дружина, умеющая лишь богато есть и одеваться, спать и убивать беззащитных, но, тем не менее любимая и опекаемая Вольхом, как его родная семья, — это и не дружина, и не охотничье племя, а некий поэтический симбиоз, возникший, вероятно, из притершихся за столетия отрывков эпических сказаний двух отдаленных эпох — мезолита и эпохи великого переселения народов. В этот симбиоз вошли три кратких фрагмента, которые можно соотнести со временем XI-го (письменная грамота, церкви, монастыри) и XII-го веков (огненное ружье, помполи) — очевидные следы позднейших переделок и доделок одного из самых древних героических эпосов.

В Природе огромное значение, помимо силы и хитрости, имеет

¹ Таких былин мало: "Данило Игнатьевич", "Ермак и Калинин-царь", "Глеб Володьевич", былина о Василии Буслаеве.

скорость передвижения. Скорости завораживали древнего человека, и все недоступное ему в этом деле он объяснял колдовством. Только с помощью волшебной "науки" можно было, по его мироощущению, преодолеть живообразимо огромные земные пространства. Вольх сказочно щедро наделен этим даром, а совсем не так, как другие былинные богатыри, быстрота передвижения которых все же находится в границах наблюдаемого ими и их современниками мира вокруг. Не случайно, что у Вольха нет коня. Нет коней и у его дружины. Конь как средство передвижения и боевой товарищ ставит былинного богатыря на почву реальности, даже если конь наделен порой отдельными сказочными способностями. Кони не нужны волшебнику, освоившему все премудрости Природы. Вольх — это мечта древнего человека стать равным с Природой, не уступая ей ни в искусстве изменять внешний облик, ни в силе, ни в скорости.

В.Я.Пропи пронизательно заметил, что финал былин о Вольхе также свидетельствует о ее глубокой архаичности и о напластовании различных эпох. Вольх и его дружина не возвращаются на родину после набега, а остаются владеть захваченным царством, поделив между собой его богатства:

А и молоды Вольх тут царем насел,
А то стали люди посацкия,
Он злата — серебра выкатил,
А и коней, коров табуном делил,
А на всякова брата по сту тысячей"

Поэтизация таких действий, как справедливо замечает ученый, могла возникнуть, скорее всего, в эпоху великого переселения народов, для которой были характерны истребительные нашествия и

захват-освоение чужих земель, в то время как для Киевской Руси, напротив, типична оборона своей родины от чужеземных набегов, что нашло отражение и в былевом эпосе. Финал былины с очевидностью подтверждает, что стихи о защите Вольхом Киева, церкви и монастырей — позднейшая вставка. В представлении о вознаграждении за подвиг отразилось смешение ценностей скотоводческой эпохи с гораздо более поздней эпохой, когда всеобщим мерилом богатства стало золото-серебро.

Вольх эпохален! Эпохален более любого былинного богатыря, не исключая Микулу Селяниновича и Илью Муромца. Вольх — фантастический герой многих языческих эпох, и охотничьей, и скотоводческой, и эпохи великого переселения народов, и родоплеменных княжеств. Герой, сохраненный народно-поэтическим творчеством и в эпоху христианства на Руси, поскольку народ после крещения еще несколько сот лет жил и мечтал по-язычески. По мере ослабления языческих верований, прежде всего, веры в оборотничество, естественно, уменьшалась и популярность образа Вольха.

III. Сопоставление образа былинного Вольха с летописными образами Всеслава

Летописные образы Всеслава отличаются от художественного образа Вольха, как срубленная и умело обструганная осина — от живого дуба с глубокой, таинственной корневой системой и с раскидистой кроной. Сопоставление образов возможно лишь по некоторым общим свойствам. Это — теоретически. Фактически мы обнаружили всего два совпадения между образами Всеслава и Вольха: их рождение и жестокость их характеров. Присмотримся к сходству

повнимательнее. В былинах рождение изображено так:

"По саду, саду зеленому
 Ходила-гуляла молода княжна
 Марфа Всеславьевна,
 Она с кменя скочила на лютова змея;
 Обвиваетца лютый змей
 Около чобота зелен сафьян,
 Около чюлочика желкова,
 Хоботом бьет по белу стегну,
 А втапоры княгиня понос понесла,
 А понос понесла и дитя родила.
 А и на небе просвета светел месяц,
 А в Кieve родился могучь богатырь,
 Как бы молоды Вольх Всеславьевич.
 Подрожала сира земля,
 Стреслося славно царство Индейское,
 А и синее моря сколыбалось
 Для - ради рожденья богатырскова,
 Молода Вольха Всеславьевича;
 Рыба пошла в морскую глубину,
 Птица полетела высоко в небеса,
 Туры да олени за горы пошли,
 Зайцы, лисицы по чащам,
 А волки, медведи по ельникам,
 Соболы, куницы по островам".

В летописях о рождении Всеслава сказано: "его же роди мати
 от възхвоуванья", без какого-либо разъяснения по существу, что

значит такое рождение. В начале XII века можно было понимать эту строку по-разному: как результат колдовских чар, осуществленных с согласия князя и княгини, как результат тайного наговора волхвов и даже как следствие тайного тотемического брака (были, конечно, еще и такие верования). Летописец, не разъяснив конкретного смысла своей записи, похоже, рассчитывал как раз на ее свободное истолкование каждым читателем в меру своей подготовленности. Но при любой интерпретации этот отрывок из народного сказания о Всеславе не дает малейшего основания для постановки вопроса о влиянии обычной летописной записи на творцов высокохудожественной былины. Еще более значима противоположная идейно-нравственная ориентация летописца и слагателей былины: летописи осуждают волхвование как источник зла, а былина превозносит, — как источник сказочной силы и мудрости Вольха. Совершенно иное, чем в летописях, отношение к жестокости Вольха видим мы в былине. Эта черта характера возводится тут в доблесть.

Подведем итоги. При семантическом сопоставлении оба сходства между летописными образами Всеслава и былинными Вольхом оказываются мнимыми, и потому не сближают, а еще больше отдаляют их друг от друга, генетически разводят их по разным историческим эпохам.

Другие их сущностные характеристики вообще являются полярными. Вольх — сказочный волшебник и оборотень, Всеслав — нормальный человек; Вольх — непобедимый богатырь и покоритель далекого царства, у Всеслава несчастья и позор явно перевешивают его редкие победы; Вольх ведет войну с чужеземцами, Всеслав — с соотечественниками; Вольх заботится о дружине, как отец о де-

тах, Всеслав, словно тать, ночью убегает от киевлян — своих спасителей и благодетелей; Вольх остается царем в покоренной стране, Всеслав возирается в Полоцк, где и оканчивает жизнь. Противопоставления можно и продолжить...

Словом, нет оснований для утверждений о влиянии летописных образов Всеслава¹ на образ былинного Вольха, равно как и для утверждений о влиянии образа Вольха на образ Всеслава. Запись же в ПВЛ о его рождении, скорее всего, имела своим источником не дошедшее до нас эпическое сказание о Всеславе, на существование которого она, в свою очередь, и указывает. Летописцы ПВЛ, как это установлено многими исследователями, представляли сказания, легенды как вполне достоверные источники сведений и потому ставили их в один ряд с историческими событиями.

IV. СООТНОШЕНИЕ ОБРАЗА ВСЕСЛАВА В "СЛОВЕ О ПОЛКУ", В ЛЕТОПИСЯХ И ОБРАЗА ВОЛЬХА ВСЕСЛАВЬЕВИЧА

"Главная трудность "Слова" лежит отнюдь не в лексике и не в грамматике, а в его стилистическом многообразии" (Р.О. Якобсон).

"Ибо характер "искажения" сведений, — это, может быть, одно из самых любопытных и важных исторических сведений, которые могут быть извлечены из памятника как остатка истории" (Д.С. Лихачев).

¹ В литературе нередки суждения о князе Всеславе Полоцком как прототипе образа Вольха. Этот взгляд дожил до наших дней. Не понятно, однако, на что он опирается. Ведь никто из исследователей не знает о Всеславе ничего сверх того, что сказано о нем в летописях и в "Слове".

Исследователи древнерусской литературы справедливо отмечают широкую вместительность многих ее жанров, включая и "Слово". Характернейший пример — "Слово о полку Игореве". Оно объединяет эпические и лирические жанры: героическую песнь и воинскую повесть, былинку, "плач", "причитание" с ораторским "словом-поучением", с лирическим "словом-обращением", со словом-эпигей по случаю гибели Изяслава, сына Василькова и т.д. Трудно одним понятием определить жанр "Слова о полку" в целом и даже некоторых его крупных фрагментов, в частности, повествования о Воеславе. Оно называлось героической песнью в духе Бояна (А.С.Орлов), вписом (Р.О.Якобсон), былинной, но чаще всего его яркая жанровая специфичность оставалась без определения. У меня есть своя точка зрения на это, но, не желая забежать вперед, я буду пока называть фрагмент о Воеславе "Словом о Воеславе", что исторически вполне оправдано.

1. При сопоставлении "Слова о Воеславе" с летописями бросается в глаза совершенно ^{различная} последовательность и взаимосвязь событий и фактов, характеризующих Воеслава. Судите, читатель, сами:

Летопись и Поучение Вл. Мономаха		"Слово о Воеславе"	
Дата	Наименование события	Дата	Наименование события
1044 г.	1. Чудесное рождение Воеслава	}	Эти события отсутствуют в "Слове"
1044 г.	2. Смерть отца Воеслава		
1060 г.	3. Поход Ярославичей (с участием Воеслава) против торков		
1063	4. Воеслав начинает междоусобную "рать"		
1065	5. Воеслав осаждают Полов		

Дата	Наименование события	Дата	Наименование события
	Отсутствует	нет	1. Характеристика времени и замыслов Всеслава
1067 г.	6. Всеслав захватывает и разрушает Новгород	нет	2. В "Слове" отнесено к более позднему времени (см. п.4)
	Есть, но в иное время и в иной трактовке (см. пп. 9, 10)	нет	3. Всеслав захватывает Киевский престол
	Есть, но в иное время и с иными предосты- ниями (см. п. II)	нет	4. Бегство Всеслава из-под Белгорода и захват Новгорода
1067 г.	7. Сражение Всеслава с Ярославичами на Немиге. Поражение Всеслава	нет	5. Сражение на Немиге.
1067 г.	8. Пленение Всеслава и заключение его в тюрьму (вместе с сиротами)	нет	Отсутствует
1068 г. сентябрь	9. Восстание киевлян. Изгнание Изяслава и провозглашение Всеслава Киевским князем	нет	Это событие описано многозначительно (см. п.3)
до марта 1069 г.	10. Княжение Всеслава в Киеве	нет	6. Продолжение княжения Всеслава в Киеве: а) Раздача городов князьям; б) поход на Тмутарокань; в. заутреня в Полоцке
1069 г. март	11. Бегство Всеслава из-под Белгорода, конец его княжения в Киеве	нет	Есть, но в иное время и в иной трактовке (см. п.4)
1069 г.	12. Второй поход Всеслава на Новгород, разгром и второе пленение Всеслава	нет	Отсутствует
1075 г.	13. Третий (тоже неудачный) поход Всеслава на Новгород	нет	Отсутствует

Дата	Наименование события		Дата	Наименование события
1077 г.	14. Поход Воеслава на Смоленск	нет		Отсутствуют
1101 г.	15. Сообщение о смерти Воеслава	нет		Отсутствуют
	Отсутствуют	нет	7.	Подведение итогов по- литики Воеслава от Божи Мот Атсра

Различия между летописной и поэтической версиями биографии Воеслава столь разительны, а порой и странно-непонятны, что возникает вопрос: а знал ли Поэт¹ ИИИ или другие летописи? Подавляющее большинство исследователей уверенно отвечает: знал. Высококультурный Автор "Слова" просто не мог не знать летоисчисления. Однако многое в истории Руси он понимал не так, как летописцы. "Слово" убедительно демонстрирует глубину и оригинальность историко-философского мышления Поэта. Вместе с тем, верный своему методу "писать не былым своим временем", Поэт, — и это не раз было подтверждено исследователями, — с поразительной точностью воспроизводит исторические факты и события. Единственное исключение — "Слово о Воеславе". Многообразие и часто неслучайные изменения истории не имеют аналогов в "Слове о полку" и потому не могут быть объяснены простой силой на особенностях художественной композиции. Какое отклонение — искажение должно быть понято в связи с общим замыслом Поэта, не именно это-то, кажется, а не поддается разумному истолкованию. К примеру: Зачем надо три самостоятельных похода Воеслава объединять в один? Зачем изображать его как победоносный, а само время похода переносить на два года позже действительного похода Вое-

1. Волях на А.С.Пушкинах мы будем так называть Автора "Слова о полку".

слова, когда он захватил Новгород? Зачем понадобилось Поэту устроить хронологическую чехарду, разделив киевское княжение Всеволода на два периода таким образом, что внутри него оказывается битва на Немиге, которая была до него, и богатство из-под Белгорода, которое было после него? Все подобные явления (им пока назвали лишь некоторые из них) объединяет то, что они разрушают нормальное представление читателя об историческом времени-пространстве. А, следовательно, и представление самого Поэта? Заведомая нарочитость подобного разрушения фактографии, не ее причина не понятна.

Давно замечено, что летопись и "Слово о полку" по-разному маркируют время событий. В "Слове" нет ни одной даты. Привязка событий, описанных в "Слове", к историческому времени осуществляется последовательно в XII-XI столетиях путем сопоставления с летописными сведениями киевских имен и топонимической локализация событий. В общем подходе к изображению времени "Слово о полку" подобно впаду для своего раннему летописанию, в котором отсутствовала абсолютная (от сотворения мира) хронология событий. В подходе к композиции событий "Слово о Всеволоде" отличается от "Слова о полку", которое, в свою очередь, отличается от летописей (тут мы имеем в виду только XI-XII века). Хронологический принцип летописей заменен в "Слове о полку" ассоциативно-смысловым, связанным далеко или разделяющим близкие события с целью наиболее полного и яркого раскрытия авторского замысла. Поэт свободно — целесообразно оперирует в "Слове о полку" со временем, но в "Слове о Всеволоде" целесообразность, кажется, бесладно копируется; в перестановке событий здесь господствует произвол, зачем-то, разумеется, необходимый Поэту. В

эпосе мы вообще не можем говорить о перемещении событий во времени, потому что тут и герой, и события — вымышленные, а не подлинно-исторические. Тут-и, в частности, в эпосе о Вольге ярко представлено другое явление — безразличие к хронологии событий, перемещение времени и эпох, но оно обнаруживается лишь в результате специального анализа, оставаясь незамеченным для слушателя (читателя). В былинах о Вольге реальная и характерные явления разных эпох и веков функционируют и воспринимаются как синхронные, осуществляют, словно соседя, в вечно одиозном эпическом времени. Понятия „раньше“ и „позже“ здесь имеют смысл только в пределах сюжета самой быliny. — в этом отношении „Слово о Веседаве“ ближе к эпосу, чем к „Слову о полку“, с тем, правда, различием от эпоса, что равнодушные ко времени свершения события носят в „Слове о Веседаве“ коварный, демонстративно-подчеркнутый характер. Поэт как бы говорит читателю: важно не то, когда Веседав захватил Бегерца, в 1067 или в 1069 году, и откуда он пришел на него, из-под Бегерца или из-под Полоцка, а важно то, что Веседав его захватил. Однако Поэт тем самым противоречит себе самому, означая читателя недоумением: почему это вдруг Поэту стала важная правда, которую он так ценит до этого и которую он, провозгласив верховным принципом своего неответственности?

Веседав, свободно перемещаясь из будущего в прошлое, — это герой, подчинивший себе время. Естественно, что он покоряет и пространство, преодолевая его со сказочной быстротой. Веседав одним „оком“ промахивает расстояние в тысячу вёрст, обгоняя Харса, брата Сокина. Неверное, поэтому конь ему не нужен. В русском эпосе подобные способности имеет только один бог-

тырь, — Вольх Всеславьевич, который, естественно, также не имеет коня. Тут-то и возникает мысль об уподоблении Всеслава не эпическому герою вообще, а былинному богатырю Вольху Всеславьевичу. Совершенно не понятно, однако, зачем это надо Посту, — ведь героизация образа Всеслава, зачинателя нового цикла междоусобиц войн, вступает в противоречие с замыслом "Слова". Тут что-то не так.

2. В летописях история Всеслава начинается с его рождения. В "Слове" о рождении Всеслава вообще не упоминается, но при этом, — так же, как в летописях и в эпосе о Вольхе, — начало "Слова" имеет основополагающее значение для повествования о нем.

1. На одежиши вепе Трояни
2. вьрже Всеславъ хребни
3. о девани себе любу²¹

Смысл этих стихов не вполне ясен. Безспорно, что Всеслав принял судьбоносное решение, но когда и какое, — не понятно, потому что и время, и цель (мечта) прямо не названы, а охарактеризованы косвенно.

При истолковании первого стиха мы исходим из того, что Тро-

²¹ Древнерусский текст "Слова" приводится в реконструкции Колесова В.В. с некоторыми моими конъектурами (см. А.Косоруков. — Гений без имени. Современник, 1986, с.176-206. Далее: Гений...). Нумерация стихов вводится для того, чтобы в дальнейшем избежать их многократного цитирования.

ли - восточнославянский языческий бог ратного дела¹ и что "век Трояна" означает "время Трояна"². У каждого языческого бога свои определенные функции, и время каждого, следовательно, также имеет функциональный характер. Бог Солнца "ведет" солнечным временем, бог Ночи - ночным, а бог Ветра - лишь временем, когда дует ветер и т.д. Троян же, почитаясь, как власть над временем, когда шла война. Значит, "век Трояна" - это военное время языческой Руси, которая вошла под покровительство Трояна. В таком же смысле понятие "век Трояна" употребляется и в другом месте "Слова":

Види веци Трояна,
мануша лета Ярославля,
сила пълца Олгоши,
Олга Святославича.³

Повторение глагола "сила", ритмический параллелизм между первым

1 Несколько новых соображений в защиту этой интерпретации высказаны в книге "Тенья...", с. 44-50. Наименее обоснованное Соколовой Л.В. (ТОДРЛ. I L LV, с. 325-363), основанное на предположениях В.И.Нарчука, не содержит убедительных аргументов для пересмотра того мифологического понимания "Трояна", которого придерживалась также и я.

2 В ином смысле (отомщение) слово "век" тогда не употреблялось. Древнерусский "век" неопределенен, от "века" земной жизни человека до "века" его загробного бытия (см. И.И.Срезневский - "Материалы...").

и третьим стихами облекают их и по смыслу. Это позволяет определить неизвестное через известное, — уточнить содержание понятия "вещи Трояны" через раскрытое ранее самим Поэтом выражение "путь Олега" (междоусобные походы Олега). Следовательно, "вещи Трояны" — это военное время междоусобиц. И хотя оно было задолго до княжения Ярослава Мудрого, оно, однако, не миновало безвозвратно, а оно же было в походах Олега Гориславича и его современника Всеволода Полоцкого.

В контексте, где точная историческая хронология покидается, число "семь" ("на седьмом вещи Трояны") должно осмысливаться символически. Именно так подошел к его толкованию Д.С. Давыдов, опираясь на христианскую символику семерки. Однако "Слово о Всеволоде" написано не христианскими, а языческими представлениями. Поэтому вернее будет взять за основу символическое значение 7 в русском фольклоре. По моим наблюдениям, оно складывается так как "неопределенное множество", от "несколько" до "много": "семеро одного не ждут", "семь бед — один ответ", "седьмая вода на киселе"¹ и т.д. Одна посылка может быть прямой иллюстрацией к нашему анализу: "Быть тебе семь веков на людских памятих"². Следовательно, выражение "на седьмом" вещи Трояны³ означает относительно позднее троянское время, когда уже прошло несколько периодов войн под эгидой этого бога. Поскольку Всеволод Полоцкий и Олег Гориславич активно действовали во второй полови-

¹ См. подробнее в кн. "Тысяч...", с.126.

² "Пословицы и поговорки русского народа", об-к Вл.Давыд., т.1, с.233 и т.2, с.182, Москва. Изд. лит-ра, 1984 (Далее будут ссылки на это издание).

не II века и оба яростно проводили междоусобную политику, настолько и об Олеге можно сказать, что он испытывал свою судьбу "на седьмом веке Трояна".

Во втором стихе ("вирже Воеславъ...") речь, очевидно, идет о том же времени, что и в первом, и, следовательно, определение его сущностной специфики дается именем Трояна. "Каковы веки, таковы и человеки"¹, а веки и человеки таковы, каковы их боги, — во всяком случае, для древнего русича. В первом стихе время маркируется именем мифического Трояна, во втором же — именем исторического Воеслава. Его жизнеописание известно нам сравнительно неплохо. Благодаря этому проявляется историческое время бросания им хребта: не ранее 1063 года, когда Воеслав "рать почалъ", видимо, против Ярославичей, и не позднее 1065 года, когда он осадил Псков, твердо став на ^{ок}тройской путь междоусобных войн.

Ямчешское время Трояна, оказывается, еще длится, врезавшись в христианское, активно проявляя себя в делах Воеслава Полоцкого и подобных князей.

Прошлое сыкло в междоусобной политике Воеслава, и потому Поэт вспоминал о времени Трояна. Прошлое обрвало нити настоящего, так как Воеслав решил силой восстановить полноправие племен-княжеств, существенно ослабленное при Владимире Святославовиче и особенно при Ярославле Мудром. Воеслав мог он, следовательно, с полным основанием называться "внуком Трояна" в том символическом значении слова "внук" (продолжатель дела), которое оно имеет в "Слове"².

¹ Вл. Дахь, — Пословицы и поговорки русского народа", т. I, с. 238.

² "Слово...", с. 44-50.

Определение времени по имени языческого бога Троица в описочный индикаторный образ вопрошания судьбы (бросание хлеба) освобождает текст мифологический, народно-поэтический контекст. Вместе с тем личное имя половецкого князя вводит в оппозицию точное историко-реалистическое начало. Таким образом с первых же стихов в "Слове о Воеславе" оплещаются два стилистических принципа.

Поэт налагает мифологическое время на историческое, мифологический образ Троица на исторический образ Воеслава, чтобы определить одно через другое, "охватить" и показать их тождественно-различную суть. В результате мифологическая характеристика времени приобретает хронологическую конкретность (1063-1065), а содержание исторического времени осмысливается как продолжение времени войны между восточнославянскими племенами. Образ же Воеслава как бы встраивается в рамки образа Троица в качестве продолжателя его дела. В таком объединении уже содержится ядро критического осмысления образа Воеслава.

Еще один стилистический элемент прослеживается в загадочном образе "давши себе кибу", в котором воплощена заветная цель всех действий Воеслава. В настоящее время господствуют следующие истолкования стиха: тут речь идет о захвате либо Киева, либо Новгорода. Как видно, разница между вариантами несомнительна. Ваквее то, что их объединяет: бросание хлеба о "давши себе кибу" понимается как решение Воеслава захватить один из главных оплотов Ярополчиной. Исследователи¹ опираются на ле-

¹ Ранее я защищал первое истолкование ("Там...", с.127..

топический пример, в котором канатъся на канатъ не понимается иногда как метафора взятия желанного города¹. Отождествление "девицы себе любя" с захватом Киева (Новгорода) ныне представляется мне некорректным. Дело в том, что в "Слове о Воеславе" мечта князя неразрывно связана с его вопрошанием судьбы, а не со взятием города, как в летописи. Из-за этого различия рушится аналогия между ситуацией в "Слове" и в летописи. Кроме того, — а это очень важно, — ни к Киеву, ни к Новгороду Воеслав не относится как к своей заветной мечте, осуществление которой и есть козачья цель его новой полетики. Он явно не дорожит Киевским "стоком", а потому при первом же удобном случае избегает от него. Столь же решительно отказывается Воеслав и от захваченного Новгорода, предав пожару один его "ковец" и ограбив храм Св. Софии. Разумеется, если б Воеслав мечтал "жениться", связать свою судьбу с судьбой Киева или Новгорода, он не стал бы в самый ответственный момент предавать киевлян или освобождать новгородцев, отправив себе путь на киевский (новгородский) престол.

Проблематичность отождествления канатъся на "девице себе любя" с захватом города описана А.А.Потебня, предложившего рассмотреть другую ассоциативную аналогию, — между ситуацией "бросания хлеба в девице себе любя" и сказочными однотипными ситу-

¹ К сожалению, я никак не мог разыскать в своем архиве ни этого примера, хотя хорошо помню, что он у меня есть, ни вспомнить ни воследователя, перьям размышлявшего его.

аццям дабывання себе в невесты царской дочери^I. Мысль А.А.Потебня, высказанная им вскользь, представляется мне продуктивной, но нуждается в развитии. И в сказках, и в "Слове о Воеславе", и в былинне о Вольхе решение героя является судьбоносным для всей его последующей жизни, а вместе с любой девушкой добывается княжество или все царство. Но, кроме сходства, между эпической (сказочной) ситуацией и ситуацией в "Слове о Воеславе" есть существенные различия.

И в сказках, и в былинне о Вольхе цель (мечта) не зашифрована иллюстрацией, там ясно, что царство — это царство, а невеста — невеста. Иллюстрационная, порой почти герметичная символичность языка "Слова о Воеславе" оставляет²¹² первую и главную особенность. Смысл, вложенный Потебней в выражение "девица себе любя", совершенно не понятен. Отсюда его отождествление с Киевом или Новгородом, ни тем самым цели Воеслана не определяли, хотя и несколько уточнили установку Потебни. Аналогия с эпосом показывает иной подход к решению нашей задачи. Дело в том, что сказка и былина заканчиваются, как только герой добывается цели. Если по аналогии взглянуть на "Слово о Воеславе", то его конец и должен нам показать, что же было для полоцкого князя мечтой, выраженной словами "девица себе любя".

3. С четвертого стиха начинается развитие сюжета "Слова о Воеславе".

4. Ты князьми подъярся оком

5. и оочи къ граду Киеву,

^I А.А.Потебня: "Слово о полку Игореве", 2-е изд., Харьков, с.123.

6. и дотчею струнѣмъ

7. злата стола князєскаго

Здесь останавлимся, потому что восьмой стих открывает новый виток сюжета.

Древнерусское слово "кляка" означает (по И.И.Срезневскому) "хитрость", "обман", но и "фанфарон", "самохвал", а также кляка—"костыль". Почти все исследователи "Слова" согласны, что в четвертом стихе речь идет о "кляках" — хитростях, но в истолковании их конкретного содержания фиксируется, по крайней мере, две точки зрения.

А.В.Лонгинов полагает, что в "Слове" имеются в виду "кляки"¹ не Всеслава, а его главного противника, Изяслава Ярославича: нарушение им и его братьями клятвы крестоцелования, то есть хитрость Изяслава, обман Всеслава, стоивший ему заточения в темницу. Исследователь сознает шаткость своей точки зрения, входящей в противоречие с текстом "Слова" (тут говорится о "кляках" Всеслава), но не находя в "Слове" и в летописях ни одного примера хитростей Всеслава, заключает: "Как бы то ни было, но одно уже упоминание летописцем в некрологе о смерти Изяслава о кляках невольно заставляет подозревать смысловую связь их с кляками "Слова"². Исследователя не смущает, что летописец, отрицая "кляки" Изяслава³, не связывает их ни с чем и ни с кем. По-

1 Лонгинов А.В. — "Историческое исследование сказания о походе северского князя Игоря Святославича", Одесса, 1892, с.160-162.

2 Там же, с.161.

3 "Людє правду, клякъ же в немъ не бе, ни лъсти" (Ипатьевская летопись, под 1078 год).

лучается, что версия А.В.Лонгинова построена по принципу "тем хуже для фактов".

Второй вариант истолкования "клик" Всеволода является для меня психологической загадкой. Многие исследователи полагают, что под "кликами" Поэт имеет в виду хитрости Всеволода, связанные с одним из моментов конфликта между киевским князем Изяславом и киевлянами, которые безуспешно требовали от него дать им "оружье и кони" для нового сражения с половцами, победившими объединенные дружины Ярославичей. Второй вариант истолкования¹ основан на нескольких немотивированных догадках. Предполагается, что Всеволод, сидя в земляной тюрьме, каким-то тайным образом узнал о сути конфликта между Изяславом и киевлянами, изъявив желание дать им "оружье и кони", если они освободят его и выберут своим князем, и что киевляне приняли его условие. Изяслав бежал в Польшу, и на Киевский "злат оток" сел Всеволод. И что же дальше? Логика истолкования побуждает дать ответы на вопросы: получали ли киевляне оружие и коней? Ходили ли они биться с половцами? Исследователи обычно обходят эти вопросы, потому что ответов нет, — ни в летописях, ни в "Слове". вообще нигде. Историки не знают ни единого упоминания о битве возмущенных киевлян с половцами. Ее, наверное, не было. Это означа-

¹ Его придерживаются: Дыхачев Д.С. — "Слово о полку Игореве" и культура его времени". Л., "Худ. лит-ра", 1985, с.97-98; Андрианова В.П. — Перетц. "Слово о полку Игореве" и памятники русской литературы XI-XIII веков. Л., Наука, 1968, с.160; Рыбаков Б.А. — "Русские летописцы и автор "Слова о полку Игореве", М., Наука, 1972, с.453, и другие авторы.

от, что второй вариант истолкования был обречен на то, чтобы точно оставаться догадкой.

Несколько лет назад В.И.Виноградова опубликовала статью, в которой доказала, что слово "оковы" в 5-м стихе "по смыслу не связано с конями"¹. Следовательно, отпадает единственное основание для догадки, лежащее в основе второго варианта прочтения "кляк". Дело в том, что вся цепочка рассуждений его сторонников держалась на этом "оковы", связываемом "Словом" с летописной статьей под 1068-м годом. Когда же связь рухнула, бросилось в глаза, что летописец, говоря о требовании князя князя оружия и коней, не упоминает о "князях" Всеволода, а бесспорно констатирующее их "Слово о полку" не упоминает ни о конях, ни об оружьи. Ниточка связи между "Словом" и летописью оборвалась, и стало абсолютно нечем поддерживать второй вариант истолкования "кляк". Но все князь Всеволода, а не только годы, проведенные им в Киеве, не дает ни единого примера каких-либо его военных или киевских хитростей.

К доказательствам Виноградовой В.И. мы можем добавить еще одно. Обратим внимание на то, что в "Слове" о "кляках" говорят

I Анализ стиха, выполненный В.И.Виноградовой ("О некоторых словах и выражениях в "Слове о полку Игореве", - в книге "Слово о полку Игореве" и его время". М., Наука, 1985, с.139-146) побуждает меня отказаться от своей прежней редакции и трактовки этого места. ("Тень...", с.200). Из трех вариантов прочтения "оковы", предложенных В.И.Виноградовой, контекст, думается, приемлет только первый ("оковы" = "овича").

оя вослед за тем, как Воеслав принял решение о войне против Ярославичей, а до того, как он "омакнул" к Киеву. Отсюда вытекает, что под "князьями" Воеслава Поэт не мог мыслить его хитроумное эманаторство в конфликт между князьями и Изяславом, так как Воеслав в это время был далеко от Киева. Тем не менее становится, однако, вопрос: в каком же смысле Поэт говорит о "князьях" Воеслава? Конечно, нет возможности даже подступиться к выяснению смысла пропущенных "князь". Несомненная помощь приходит совсем не оттуда, где об этом ходили долгие годы. Поэт, акцентируя значение хитростей как единственной опоры для его "окна" к Киеву и овладения киевским престолом, дает нам точку зрения образа Воеслава с образом Волхва, хитрости которого сыграли столь же исключительную роль для его "окна" к Младшему царству и захвату трона Младшего царя^I. Слова сказавшись на пути сопоставления этих образов, мы, приглядевшись, замечаем, что сходство между "князьями" Воеслава и Волхва хоть и орское, но внешнее, зато различия между ними относятся к самой сути образов.

"Науку" оборотнических "хитростей-премудростей" Волхв показав на деле. При подготовке к походу он "обвернулся горноста-лем", прося в хранилища оружия и там "у каменных стрел железом поминаемая, у твоего ружья вель у огненнова кремня и помпом по-выдержки", то есть разоружив войско противника. И второй чудас-ный подвиг Волхв совершил, когда провел в шель под воротами цар-

^I Аналогия с другими былинными богатырями не возникает, потому что они побеждают чаще всего силой, иногда — силой и хитростью, Волхв же — всегда только хитростью.

ства себя и семь тысяч своих дружинников, обернув всех "мурешками". Первая военная хитрость показывает также, что Волх проявил дальновидность при подготовке к походу в чужую землю. В "Слове" же хитрости Всеслава не только не подкрепляются ни примером, ни мудростью предвидения, но и опровергаются фактами. Ведь по летописям известно, что "оком" к Киеву Всеслав осуществил из-под Орши в качестве пленника Ярославичей, в оковах, сидя на повозке под охраной дружинников. Получается, что хитрости Всеслава в ^этом "оком" к Киеву — мнимые, что Поэт, употребляя эти слова, переосмысливает их, придавая им насмешливое значение. Следовательно, 4-й стих по своему подлинному смыслу, который вложил в него Поэт, надо понимать так: единственной "опорой" Всеслава для похода на Киев было его самохвальство ("хлюки"). Не удивительно, что в результате он сел не на киевский "злат стол", а в киевскую земляную тюрьму.

Насмешливое значение "хлюк" заложено в семантике этого слова, но как возникает насмешливое переосмысление глагола "окочить" (пятый стих)? И.И.Срезневский констатирует, что глагол "окочить" среди прочих имеет значение "самовольно занять, захватить (престол)". Будучи по своему контрастным историческим фоном, оно, естественно, осмысливается как едкая насмешка, как сатира на фанфарона, похвалявшегося (это, наверное, было известно Поэту) добыть копьем киевский престол, но по пути потерпевшего сокрушительный разгром от Ярославичей, затем глупо попавшего в расставленную ими политическую западню, из которой его извлекли и посадили на "злат стол" киевляне.

Глагол "окочить" (аорист) означает действие мгновенное или

недлительное, которое полностью завершилось в прошлом^I, и, значит, его необходимо переводить "скаканул", "прыгнул", но не "скаки", "мчался". Место, откуда Всеслав "скакнул" к Киеву, не называется, и потому получается (по первому плану повествования) прыжок из неизвестности. В этом можно увидеть намек на земляную тирму, где, казалось, запертый всеми князь просидел более года, но в этом есть также смысловая и лексическая аналогия со скоками Вольха, который откуда-то "первый скок за целу версту скокнул. А другой скок не могли найти". Правда, единственный скок Всеслава откуда-то к Киеву и на киевский престол намного фантастичнее "скока" Вольха. Явно чрезмерная гиперболизация скорости движения Всеслава к Киеву оборачивается насмешкой, — ввиду неизбежной историко-фактической подцветки стиха.

Еще более чувствительный удар по героическому образу Всеслава наносится в шестом — седьмом стихах. Сходство² между Вольхом и Всеславом здесь бросается в глаза. Оба достигая своих целей — один "скакнул" на Киевский престол, второй "насел" на трон Инделовского царя, но способы достижения были совершенно различными. Вольх о дружиной "порубил" все население, исключая па^ич^у и девиц, на которых они женились, а Всеслава население Киева "высекло" из поруба и посадило на великокняжеский стол. Са-

I Хабаргаев Г.А. — "Старославянский язык". М., Просвещение, 1988, с.192; Иванов В.В. — "Историческая грамматика русского языка". М., Просвещение, с.340. Глагол "скокну" употребляется в "Слове" еще один раз, в том же самом значении: "... и скокну от него босомъ языкомъ".

мо семимесячное киевское княжение Поэт характеризует как крова-
ные престолы древним копьём, то есть как мимолетное сопряжение
с высшей властью на Руси. Таким оно, в сущности, и было,
— как в биографии Всеволода, так (и тем более) в истории киев-
ских князей. Но только этим далеко не исчерпывается внутренний
заряд 6-го и 7-го стихов, к выведению которого можно подойти
двумя путями.

Копье — оружие и князя, и олимпийского богатыря, и дружинни-
ка. Удар острым киевского копьём по трону означал, что он
стал военной добычей князя. Но Всеволод князь киевского престола
копьем¹. Такое применение боевого копьём не может быть символом
завоевания престола. Да такой символ тут и не годился бы, пото-
му что Всеволод получил Киевский "злат оток" без борьбы, словно
подарок судьбы, яви, — по представлению летописца, — как ми-
лость от Бога. Именно на эту особенность исторического заня-
тия престола выводит нашу мысль Поэт, и тем объясняет метафора-
ческое значение глагола "окочить". В символе ситуации важна:
ну что же он падает без борьбы и без хитростей-примудростей?

К сути символа есть и другой путь. В Древней Руси счита-
лось тяжким оскорблением пострадавшего, когда ему был нанесен
удар тупым предметом, — козлом, рукояткой мечи и т.д. В наше
прагматичное время древнерусская моральная норма об ударе за
такой удар вчетверо большего штрафа, чем за несоразмерно более

¹ Такой символический смысл удара копьём Д.С.Ихачев по-
казал в 1950 году в комментариях к "Слову" ("Слово о полку Иго-
реве", изд-во АН СССР. М.-Л., 1950 г.).

опасный (но не смертельный!) удар острием меча¹, воплощена уголовными кодексами многих стран в перевернутом виде. Поэтому у современного читателя разбираемый образ ("догчеса отружнемт ...") не может вызвать некой нормальной ассоциации - оценку киевского княжения Всеволода как бесчестия, причинянного главным на Руси "злату отолу". Такое понимание символического образа заостряет насмешку над самохвалом Всеволодом до степени сатирического обвинения.

Из нашего анализа 4-го и 7-го стихов выстраивается несколько предварительных выводов. В стихах, предшествовавших "Слову о Всеволоде", возникла неоновый образ полоцкого князя, оставившего "внукам" громкую славу² о себе. Теперь же Поэт круто меняет свое отношение к Всеволоду, высмеивая его и как полетика, Этс-с-перам. Во-втором, по сраб. в 1-3 стихах и как полководца, резко изменил и стиль "Слова о Всеволоде": мифопоэтический на мимопоэтический, - волею скрытой насмешки над главным героем. Возник второй, ^{КАК ОН} ^{СТИЛЬ} подтекстовый ~~мим~~ повествования и второй уровень осмысления текста, - разоблачительный, построенный на 1) контрастном сопоставлении поступков Всеволода с историей, на 2) тождественно-различном сравнении их с анало-

1 Сравните статьи 23 и 30 Правды Русской ("Пространная Правда", т.2. М.-Л., 1947, с.339/340; 354-355). Копье в "Слове" заменило меч в "Правде" потому, что оно лучше подходит к смыслу контекста. Известно, что бой начинался с метания князем копья - поэтому тут о-вом междоусобные войны Всеволод начал с касания древком копья престола.

2 Конкретное содержание этой сказы ^абудет проанализировано в конце нашего исследования.

гичными поступками подлинного эпического героя Вольха Всеславьевича и на 3) оживлении в ключевых словах и выражениях, характеризующих героя, нового, критического смысла, заложенного в их семантических гнездах.

Коренное ^{исходного, его} изменение, ^{стихотворный} образующий начала неизбежно должно было повлечь за собой изменение жанра "Слова о Веселавье": мнимый эпос — это ведь вовсе не эпос, а пародия на него. В самом деле, в 4-7 ^{стихах} ~~стихах~~ есть все основные признаки этого жанра: наличие второго, неясного уровня повествования и осмысления текста; критика под видом гиперболизированной похвалы и утрачиваемая; переосмысление с точки зрения манеры ключевых слов и выражений, характеризующих Веселава. Но не вполне ясно, однако, кто (что) пародируется. Конечно, ~~эпический~~ критическое остроие направлено на Веселава, при этом бывший герой Вольх ассоциативно припоминается как второй контрастирующий фон (первый фон — историко-основательный). Значит, однако, Поэту два фона, две различные лангуажные бумаги для произнесения и заостренная критика в адрес Веселава? Сам Поэт указывает нам направление поиска для ответа на вопрос. Во-первых, те стихи, которые непосредственно предшествуют "Слову о Веселавье" и в которых делается начало создания исторического образа полоцкого князя Веселава Брячиславича, дают ему позитивную, хотя и бедную характеристику. Это означает, что ^{исторический} Веселав не видится Поэту как личность, подходящая для высмеивания. Во-вторых, поскольку 4-7 стихи задают рассмотрение образа Веселава в ~~сопоставлении~~ ^{сопоставлении} с образом Вольха, постольку нам дается знак, что возникшие одновременно ~~вспомогательные~~ ^{вспомогательные} высмеивание Веселава и его ^{уточнение} Вольху взаимосвязаны. Каким образом?

Поэт развенчивает такое уподобление как мнимое, оттеняя в нем два слоя, - внешнеподобный и сущностноразличный. Получается, что критика Поэта нацелена в два адреса, - того сочинения, ^{ГАС} ~~на~~ поднимая образ Всеслава на высоту былинного Вольха, и самого ^{Эпического} ~~об-~~раза Всеслава, не достойного, по мысли Поэта, уподоблению Вольху. Насмешливо-критические лучи, исходящие от обоих контрастирующих с текстом "Слова" фоновых подсветок, исторической и эпической, сходятся в одном фокусе, - на волшебнo-героическом образе Всеслава. ^{из эпоса о нем.} Если бы в фокусе было само эпическое сочинение о нем, то образ Всеслава был бы вытеснен за пределы или на периферию текста "Слова", а нынешнее место этого образа сразу на двух уровнях текста было бы отдано пародируемому эпосу. Таков закон пародии.

Академик А.С.Орлов считал, что повествование о Всеславе "представляет собой песню Бояна, пересказанную автором "Слова"¹. Интересное наблюдение, которое полезно проанализировать. Логично предположить, что Боян мог бы воспеть хвалу Всеславу. На первом уровне "Слова о Всеславе" явственно отражается волшебнo-героический образ полоцкого князя в духе Бояна. Однако как только мы проникаем на второй, насмешливый уровень осмысления, то становится несомненным, что "Слово о Всеславе" - не просто пе-

¹ Орлов А.С. - "Слово о полку Игореве", изд-во АН СССР, М.-Л., 1946, с.35.

рассказ, а критический перепев, то есть пародийная стилизация образа Всеслава под Бояна или в духе продолжателей бояновской традиции.

Наличие, помимо авторской, второй концовки от имени Бояна не может быть, по нашему мнению, достаточным основанием для утверждения, что все "Слово о Всеславе" — "пересказ песни Бояна". Вместе с тем, вторая концовка позволяет высказать гипотезу, что существовала "песня" Бояна о Всеславе и что бояновский образ полоцкого князя, — наряду с его образами в других эпических сочинениях, — мог быть предметом пародии Поэта. Если о Поэт спорил лишь с одним Бояном, — подобно тому, как он сделал это во вступлении к "Слову", — то он, наверное, назвал бы Бояна по имени не только в конце, но и в начале "Слова о Всеславе". Кроме того, Поэт, создавая свой образ Всеслава столетие спустя после Бояна, не мог, думается, оставить без внимания своих современников, работавших в русле бояновской традиции. Предпочтение Бояна другим песнетворцам при подведении Поэтом деяний Всеслава вполне может быть объяснено высоким авторитетом Бояна в народе.

Наш основной предварительный вывод таков: "Слово о Всеславе" с 4-го стиха превращается в пародию на образ Всеслава —

ва, типичный для эпических сказаний о нем.

4. Нам надо понять, почему мятежные "скоки" Воеслава по Руси начинаются с Киева, а не с Покова, как было на самом деле. Почему не с Новгорода? Ответ представляется более или менее ясным: захват этого города Воеславом создавал хорошие предпосылки для восхождения князя, сузивая возможности пародирования. Но почему же не о провалившейся осаде Покова? Избрав жанр пародии, Поэт должен был подобрать художественные средства, соответствующие требованиям. Основное из них — предмет пародирования должен открывать возможность для изображения героя сразу на двух семантических уровнях, так, чтобы в результате сквозил текот проступали два образа героя, — пародируемый и авторский, а читательское восприятие текота двигалось от их сходства к их различиям, к развенчанию героя. Поковский и первый новгородский походы Воеслава однозначно ясны: там неудача, тут успех. В них нет двойственности, нет простора для пародирования.

Поковская осада не упоминается не только в "Слове о Воеславе", но и в ПВИ: она не вписывалась в образ идеального крестьянина. Скорее всего, поковский поход Воеслава был исключен и из воинственно-героических сказаний о нем, которые ведь тоже создавали идеальный образ князя, но не о кресте, а о языческом амулете на груди. Этого факта для Поэта было, я полагаю, достаточно, чтобы исключить Поков из пародии на образ Воеслава. В интересах большей доказательности пародия предпочтает не выходить из канонических сюжетных рамок пародируемого содержания.

В киевском периоде жизни Воеслава оменялось явное и явное, преступление и чудо, случай и божественное Провидение. На чудесном вознесении Воеслава из помпезной тюремной могилы к

к овладению мировой властью на Руси летописец ПВЛ основал легенду о преображении языческой души Всеволода в христианскую. Нет сомнения, что это чудо так же легко поддавалось и языческому истолкованию в сказаниях о Всеволоде и создавало их сочинителям хорошие возможности для эффектного зачина. Для народа на эпический образ Всеволода киевский период был наиболее подходящим из всей его жизни: историческая подоплека фактами легендарных "подвигов" Всеволода легко, подобно симпатическим червильям, проявляла их подлинный смысл, фарфороусто "героя".

5. Как бы то ни было, но Всеволод "закочил" на высшую ступень в ~~русском~~ государстве. И какие же великие подвиги свершил он на этом посту? По летописям — никаких, по "Слову". — Ну, тут пошла такая фантазмагория, что читатель не может не прийти в столбнячное состояние. Якобы отчаянно желанный Киев со всей его громкой оживой оказался настолько нелюбим "девяцей", что Всеволод, "едва присев на престол золотой", стремительно и добровольно (!) уткнулся прочь. Но куда? Он "окакнул" к Новгороду и с ходу захватил его. Великолепно! Вот это герой! — хвалят Всеволода некоторые исследователи. Мануточку, правдунимся. Ведь "прыжок" к Новгороду — нелепость: Новгород был завоеван в 1067 году, а Киев "добит" в 1068 году. Значит, это прыжок из настоящего времени в прошлое! Такое не удавалось даже Вольху! Может, Поэт не в меру расфантажировался? Нет, конечно. Он, воперных, хочет встряхнуть и приземлить ~~некоторые~~ ретивых читателей Всеволода, обратив их взор на очевидные несуразности и таким образом понудив их вспомнить реальные исторические факты, а, во-вторых, хочет им открыть глаза на невидимый, но умопостижимый символический смысл желтого прыжка. Да, Всеволод

"скакнул" во времена Трояна, и, опершись на его авторитет, на силу традиции, увлек за собой немалую часть русичей. Такие политические прыжки-повороты повсюду опасны для народа. Половина громит сводное войско Ярославичей, волею судьбы грабят все, что хотят, а Всеслав как раз в это время затягивает Русь в кровавую междоусобную резню. Как раз во время для половцев и всех иноземных врагов Руси! А сказители воспевают его похвалы, под гул одобрения в народе, — ну, не абсурд ли? Не массовое ли ослепление?

Обратимся, однако, к тексту, анализ которого мы уже дали:

8. "Скочи отъ нхъ китиць зверемъ
9. въ полночи изъ Белаграда,
10. обеснои снхъ мѣгле,
11. утре же вознхъ стригуомъ,
12. отвори врати
- Носуграду,
13. роснхъ снхъ
- Ярославу,
14. охочи вълхомъ до Номнхъ
- оъ Дудутокъ".

Этот фрагмент было бы неверно делить на два, исходя из того, что тут два "скачка", два сюжетных хода: описательно и семантически семь процитированных стихов составляют единое целое.

Случайно или нет, но волею Посто или (отчасти) по "завне" переписчиков в самой автории, но фрагмент этот буквально напечатан разного рода загадками в "темных местах". Не убоимся допустить эту нашу претензию, исследователь не может двинуться дальше.

Начнем с сюжета и композиции. На первый взгляд, события, о которых тут идет речь, в ситуации вокруг них соответствуют историческим фактам. Да, взятие в отдельности, сами по себе, эти события были, но... действительные пространственно-временные связи между ними разрушены, замаскированы, отчего сами события становятся прозрачными конструкциями воображения. Сравните сюжетное развитие событий с зафиксированным в летописях (см. нашу схему). Из-под Белгорода Воеслав в марте 1069 года бежал в Полоцк, оттуда его прогнал Изяслав, и Воеслав помчался к финскому племени Воман, о войском которых в 1069 году напал на Новгород, но военной силой Ярослава Мудрого не расшиб, а был разгромлен новгородцами и взят в плен племеником Ярослава, новгородским князем Глебом Святославичем. Вскоре князь отпустил пленника, и тот вернулся в Полоцк. Да, Воеслав захватил Новгород, но в 1067 году, до вокняжения в Киеве, то есть в другое время и шел в Киев другим путем, не совершив много места в пространстве. Как говорится, "Зелот, да не тот". Да, Воеслав совершил бросок к Немге из-под Новгорода, но в качестве победителя новгородцев, а не пленника, отпущенного им "по божьему милосердию", и не в 1069, а в 1067 году. Так в "Слове о Воеславе" произошла незаявленная подмена событий; их названия остались прежними, но их содержание и время их совершения утратили определенность. Почему Поэт так подошел к их изложению?

В литературе о "Слове" имеются два объяснения: 1) Поэт, игнорируя время, описал здесь победоносный поход Воеслава; 2) Поэт, игнорируя время, овел две (три) новгородских похода в один. Но эти объяснения ничего не объясняют, а лишь порождают другие вопросы, которые исследователи не ставят — зачем надо было Поэту

так насловить время? Почему он, сводя два (три) похода в один, взял за основу первый?

Поэт — превосходный знаток истории Руси, и потому в перестановке и поминании событий многие исследователи с полным правом видят заранее обдуманное намерение. В этом они правы. Но, на мой взгляд, оно может быть непротиворечиво объяснено, лишь исходя из художественной, породившей специфику "Слова о Весе-славе". Доведение до абсурда действий Весе-слава как метод их про-дирования, их самодискредитация, — не открытие Поэта. Оно встре-чается в русском былинном эпосе, в русских сказках, в сатири-ческих жанрах. Поэт умело применял этот метод, переиспользуя энци-клопедическое изображение времени-пространства на почву действительной истории. В итоге получилось то, что требуется Автору, — чита-тель прозревает, осознавая пошлость произвола событийной в ображе-нии с историческим временем. Заметим кстати, что сами они это-го могли и не видеть, следуя традиционному подходу к изображе-нию времени и потому немало не ощущая анахроничной композици-ей событий. В таком случае, вполне возможно, что Поэт ступал по сюжетному ходу сказания, который изначально был в противоречии с ходом истории, и тогда критическая задача Поэта сводилась к тому, чтобы подчеркнуть это противоречие. Другими словами, в этом случае Поэт просто мастерски использовал композиционные возможности самодискредитации сказания, заложенные в нем самом.

Исследователи, полагающие, что Поэт всерьез изображает Весе-слава оборотнем или волшебником, подобным Волху, ищут до-казательства оной правоты в сравнениях "скочи... хотымъ зве-ремъ", "скочи вълкомъ", "вълкомъ рыскаше", "вълкомъ... прерис-каше" и в стихе "обоевоа бѣши мѣле". В "Слове" множество срав-

нений образуется с помощью творительного падежа существительного при глаголе: "роотекается мысль", "Тзак бежит серым вълкомъ" и т.п. Но эти сравнения те же самые последователи, не вдаваясь в объяснения, толкуют не^в мифологическом, а в реалистическом смысле.

Русские сказки и былины дают богатый материал об оборотничестве, позволяющий установить два его непеременимых признака. Первый: выбор живого существа или неживого предмета, в который перевоплощается человек, — всегда выбор средства, подходящего для достижения цели. Когда Вольху надо проникнуть "под вырезу" ворот в Иадемское царство, он обращивает себя и своих воинов в мурашей, когда же ему для прокорма дружины надо быть "гусем, белых лебедей", он "обвертывается... ясным ошолом" и т.д. Второй: сам акт превращения человека в кого-то или во что-то называется глаголом, характеризующим именно этот акт. Парадигма описания такова: специфический глагол плюс название тела, в которое перевоплощается герой: "обвернулося волком", "обвернулося в оленя", "ударился о землю и стал такой молодец" и т.п.

Начнем со второго признака. Очевидно, что глаголы "скачи", "рыскаше" и "прерыскаше" не пригодны для характеристики акта перевоплощения человека в зверя. Вдумаемся теперь в ситуацию, когда Всеслав делает свой прыжок "лхтымъ зверемъ". Князь оумех скрытно убежать от войска, потому что была полночь, и Поет отменяет это обстоятельство. Допустим, что Всеслав все же обернулося неким лхтым зверем, чтобы сказочно "скакнуть" от Блггорода до Новгорода. Но ведь остается еще труднейшая задача — захват Новгорода. Чтобы ее решить, Всеславу надо было владеть искусством перевоплощения: киевское войско, как известно, не по-

шло о нем, я вернулся в Киев. В такой ситуации лишь подлинно сказочный герой мог найти выход из положения, моментально получив в свое распоряжение, — скажем, "по мучьему велению, по моему хотению", — боевые дружины, способные взять Новгород атакой с ходу. Но подобный образ Воеводы мог вызвать у многих читателей скептическую уменку, потому что ко времени создания "Слова" вера в подобные чудеса изрядно понижалась.

Словосочетание "скачи... лютым зверем" еще и по другой причине сопротивляется истолкованию его в смысле "скакнул..., обернувшись лютым зверем". Дело в том, что оборотень всегда принимает образ именно того конкретного существа (предмета), которое поможет достичь поставленной цели. Иногда кажется, что из этого правила бывают исключения, но это не так.

Рассмотрим два типичных примера: один из петороского варианта Сильны о Волхе, второй — из издания монаха Исакия (ПВЛ).

Да встаномь волхъІа Воесмысьевичъ,
Учюся ѿ вольнѣмъ море цукѣй ходитъ,
Учюся ѿ по поднебесѣмъ птицею летать,
Учюся ѿ по полю лютымъ зверемъ рыскати^І.

Собирательные существительные "птицею" и "лютымъ зверемъ" употреблены тут в полном соответствии с древними представлениями об оборотничестве, в том смысле, что Волх учился (этим словом охарактеризована ситуация) летать разными птицами и рыскать разными хищными зверями, чтобы потом, смотря по обстоятельствам,

І "Петороские Сильны", записанные Н. Оичуковым. С.-Петербург, 1904, с. 332

облекаться в такое другое тело, которое ему будет нужно.

Второй пример относится к монаху, которого бесы устрашали разными видениями: "Другоуши отранихуъ и въ образе медведи; овогда же лютымъ зверемъ, ово зыкомъ, ово змие полозяху к нему, ово ки хаси, и мшии и зоякъ гадъ"¹. Специфика этого текста² двоякая: тут перевоплощаются бесы, а не люди, и монах знает, что медведь и прочие звери — твари лишь призрака, а не реально существующие тела. Тем не менее и здесь оборотничество функционально-целесообразно: любой лютый зверь или гад, вол или змья обладают теми свойствами, которые от них требуются ситуацией: устрашают Исаакия. В ужасном скопище логично оказались обитатели подводного и подземного мира, — хаси и мшии, известные по Библии, как орудие казней божих³ и как нечистые животные⁴.

Некоторые исследователи, ощущая противоречие между орудотвором и целью, по вдохновению интерпретируют "лютого зверя" то как "рысь", то как "волка"⁵. Но ни в образе рыси, ни в образе волка, ни в каком другом образе Воеслав не мог бы осуществить то, что ему якобы удалось сделать: за несколько ночных часов

1. Памятники..., с.209-210.

2. В несколько иной редакция он есть также в Киево-Печерском патерике (Памятники..., XI — нач. XII века, с.612).

3. Библия: Исх., 8:2,7.

4. Библия: Лев., 11:29, Исайя, 66:17.

5. Интересные соображения о проблематичности таких толкований высказаны В.Н.Топорковым в статье "Вокруг "лютого зверя" (Балто-славянские исследования. М., 1988, с.250).

домчаться до Новгорода и захватить его в одиночку, без дружины. Следовательно, анализируемый фрагмент не поддается непротиворечивому истолкованию, если исходить из того, что Поэт изображает здесь Всеслава оборотнем.

Истину, думается, нащупал А.А.Потебня, но не развернул своих замечаний^I. "Лютый зверь" выпадает из стилистики "Слова", в котором звери и птицы всегда называются точными, а не метафорическими именами. Поэтому возникает мысль, что Поэт заимствовал это выражение из народного сказания о Всеславе. По законам народного Поэта сохраняя в своем тексте чужое характерное определение, но символически переосмыслил его. Подобно любому свирепому вичному хищнику, рыскающему в полях добычи, мечется и "лютый" Всеслав по Руси, стремясь осуществить свою мечту. Таков, мне думается, народный смысл его отождествления с "лутым зверем". Такова его дикая натура. Она и ввергла князя в водоворот междоусобицы, и потянула его прочь от Киевского "злата стола".

Много исследовательских копий было изломано в дискуссиях о семантике понятия "лютый зверь". На мой взгляд, наиболее доказательно изложил свою точку зрения В.Н.Топоров, который пришел к такому выводу: "Из предыдущего, пожалуй, можно сделать и еще одно предположение - *cutz* как-то было связано с идеей крайней воинственности, агрессивности, опасности, исходящей от субъекта этого качества. Идет ли речь о лютном звере или о лютцах, важно

I "... зверем несколько не предполагает, что автор считал Всеслава оборотнем, но, быть может, опирается на народное сказание этого рода о Всеславе" (А.А.Потебня - "Слово о полку Игореве", 2-е изд., Харьков, 1914, с.124).

не столько сила и вытекающая из нее победительность того, кто *Еште*, сколько их всегданняя готовность к нападению и схватке, и выжидающие вплоть до смертельного исхода. Поэтому, обладая осторожностью, пока можно думать, что лютый зверь — это по идее хищный, смертоносный, "убийственный" зверь¹. В таком же смысле, как мы показали "лютый зверь" употребляется и в "Слове".

Волх, так же, как и Всеслав уподобляется лютому зверю. Но постоянные волшебные прыжки Волхв быстро приближают его к намеченной цели, в то время как квазипрыжки Всеслава отталкивают его от своей цели, и он, вопреки своей воле, оказывается то в тюрьме, то в плену у новгородцев. Как все мнимоподобное, образ Всеслава с каждым очередным зигзагом в его судьбе все сильнее и глубже отличается от образа бывшего чародея.

Девятый и десятый стихи просты и понятны; они являются авторским комментарием к якобы волшебному "ококу" Всеслава из-под Киева к Новгороду. По мысли Поэта, таинственность исчезновения Всеслава из киевских войн, объясняется тем, что была полночь, непроглядная тьма. Всеслав, похоже, всегда выбирал ночное время для своих "марш-бросков", а на утру внезапно появлялся у ворот Новгорода или другого города, — эта мысль точно выражена в стихах "обесла сныи мгле", смысл которых передается любым вариантом перевода типа "он укрывся в снней мгле /ночи/". Разумеется, столь реалистический образ не мог быть принят исследователями, помогающими, будто Поэт изображает здесь Всеслава волшебником. В итоге их творческая фантазия породила две версии ис-

1 Топоров В.Н. — Балто-славянские исследования, М., 1988, с.258.

толкования десятого стиха: 1) повис на синею облаке¹ в таком образом быстро, за полночи, долетел до Новгорода; 2) повесил на себя колдовской амулет, о помощью которого сделавоя невидимым и перенесоя от Бельгорода к Новгороду². В обоих случаях исследователи не объясняют, каким образом домчалась к цели дружина Всеслава. Выше мы показали, что логика и сам контекст "Слова" отторгают любое колдовское осмысление его образа. Если то или иное "темное место" в "Слове" истолковывать в отрыве от его контекста и от мировоззрения Поэта, то увлечение экзегетикой незаметно переходит в увлечение лингвостилистикой. Примером может служить трактовка стиха "обесной оии мглою" А.Е.Супруном и А.А.Брудным в смысле одержимости Всеслава бесом, что в переводе на язык медицины будто бы свидетельствует об эпилептоидном характере князя. Их подход игнорирует необходимость увязки глагола "обесной" с ночной мглой и с конфликтной ситуацией в целом. Мысль о волеании беса во Всеслава предполагает и тому же такое истовое христианство Поэта, которого у него еще никто не находил, потому что оно не оставило о себе свидетельства.

Невозможные, символично-реалистические варианты прочтения десятого стиха оказываются, на наш взгляд, наиболее убедительными.

Энергичный глагол "росшибе" в стихах о Волых характеризует силу его богатырского удара, от которого царь Иадем разлетелся в "крохи говёння", а Волых "насел" на его трон и стал прави-

1 ТОДРП, т.ХХVI, с.202-212.

2 Павлик Я.В. - издание Ин-та славянских ун-та в Слонец Дания) серия "Отдельные темы древнерусской литературы", II, 1986, с.16-17.

телям Индеевского царства. Всеволод же в результате своего "могучего" удара по Новгороду попал в плен к новгородцам, и новгородский князь из "милосердия" отпустил пленника на волю. Характерное былинное словечко "роснибе" парадийно переосмысливается в "расниб сам себя". В нарушении эпической поэтики и в соответствии с поэтикой "Слова" глагол "роснибе" имеет прямим дополнением абстрактное понятие "слава". Из-за этого стих обретает загадочность. Вряд ли Поэт имеет в виду славу Ярославна, новгородского князя: она была не велика, а в военном отношении противоречива. Настоящую славу он приобрел позднее, — как обобратель земли Русской. Именно эта слава гремела по Руси, была силой, потягаться с которой было честью для любого князя. Всеволод же пошел поперек Ярославову пути славы, закулав взмахнуть старую вражду и разбить Русь на самостоятельные княжества. Всеволод мечтал не превзойти славу Ярослава — го-ударственного деятеля, а расколоть ее, перечеркнуть дело его жизни. Тут и следует, думается, искать символическую "миху девицу", а также и самую глубокую причину бегства Всеволода от Киевского престола. "Милая девица" — не Киев и не Новгород, а, похоже, всеяродная слава смелого борца за полную самостоятельность княжеских "гнезд", за возврат Руси в колеи родоплеменных традиций времени Трояна. Решительная борьба за это и была, думается, первопричиной героизации образа Всеволода в народе, в своем большинстве продолжавшем жить по-язычески.

В заключение разбора третьего фрагмента "Слова о Всеславе" попробуем устранить с пути его последующих исследователей небольшой камень преткновения. "Скочи оть нхъ..." означает, как видно по тексту, от Киева и великокняжеского престола. Однако

слова "от нихъ" трактуются иногда как "от киевлян"¹. Но "киевлян" в тексте нет. И тогда делается психологически отравляющее допущение, будто при чтении "Слова" именно в этом месте читатель должен был иметь в виду... запись в ПВЛ под 1069 годом, в которой ясно сказано, что Всеслав убегал от киевлян. Читатель волен предполагать, что угодно, но методологически непринято исходить из положения, будто автор одного произведения, не являющегося переработкой другого, тем не менее пишет какую-то часть своего произведения так, чтобы она была понятной лишь при чтении соответствующего места в другом сочинении, причем в тексте первого отсутствуют какие-либо отсылки к тексту второго. Затруднение, испытываемое исследователем, понятно: "нихъ" — форма множественного, а не двойственного числа, которое здесь ожидается, потому что Киев плюс "злат околь" — два. Форма "нихъ" могла быть по ошибке внесена переписчиком, давно отвыкшим от двойственного числа, но, скорее всего, она была в протографе. Процесс утраты двойственного числа в древнерусском языке шел уже в XII-XIII вв., а в XIII-XIV вв. "прежние формы двойственного числа в массовом порядке уступали место соответствующим формам множественного числа"². Понятно, что на более ранней стадии утрата двойственного числа должна была происходить не при любых, а только при особо благоприятных условиях. Думается, именно такой случай история сохранила в "Слове о Всеславе".

1 Д.С.Лихачев — "Слово о полку Игореве" и культура его времени", Л., Худ. лит-ра, 1978, с.99. Большинство специалистов обходят это коварное место стороной.

2 А.М.Иорданский — "История двойственного числа в русском языке", Владимир, 1986, с.207.

Нет нужды доказывать, что в пародии главный смысл — уровень второй, а не первый. На втором же уровне в нашем воображении возникает не Киев и "злат стол", а киевляне. Но почему же всюду в пародии грамматические оглашения идут по первому уровню, а только здесь — по второму? Думается, у Поэта были веские основания для "искажения" морфологического правила. Написав он "отъ него" (Киева) или от "наю" (Киева и "злат стола"), — критическая пародийность текста была бы ослаблена или даже сведена на нет: "отъ него" означает от Киева как от географического пункта, "отъ наю" — от Киева и киевского престола как от будто бы главных ценностей для Всеслава. Когда же указывается на тайное бегство от киевлян, то акцентируется безнравственность, предательство Всеслава по отношению к людям, спасшим его от турьмы и посадившим его на киевский трон, предательство, одним из самых тяжелых последствий которого была учиненная сном Изяславе казнь 70 киевлян за их поддержку Всеслава. Д.С.Лихачев прав, возмущая "них" как "клевлян", однако его аргументация не представляется мне убедительной.

6. Всеславу не мновать было решающего сражения с Ярославичами. И вот зимой 1067 года их пути скрестились на берегах небольшой речки Немига.

15. На Немиге ономъ стоять

головами,

16. молотять чепи харахунными,

17. на топе хивотъ кладуть

18. вельт дуну отъ теля

19. Немиге криваве бреге

20. не бологомъ бяхуть посеяни,

21. посеяни коотыи

рускихъ сыновъ.

Мы снова видим резкую смену стиля и жанра повествования. Пародийный уровень текста исчез, потому что исчез предмет пародии, — образ Всеслава. До сих пор он был единственным героем, двигателем сюжета, все глаголы описывали его действия, каждое слово текста прямо или косвенно изображало его. И вдруг речевой и образный строй круто переменялся, пародийная стилизация под эпос уступила место символическо-реалистической стилистике, а предметом изображения стало массовое взаимоистребление русских на Немиге. Его неверно было бы назвать битвой или сражением или любым другим словом, так или иначе выражающим активные военные действия участников с обеих сторон: трагедия на Немиге изображена так, что все в нее вовлеченные представлены жертвами, — беззащитными, безгласными жертвами. И потому ее вернее всего было бы назвать бойней или закланием.

Вглядываясь в текст и мы увидим, с помощью каких художественных средств достигается такое восприятие и осмысление трагедии на Немиге.

Участники трагедии (они не названы, следовательно, не различены, уравнины) отождествлены со снопами, их головы — с колосьями, тела павших — с обмолоченным зерном, а их души — с половой, легкой оболочкой зерна, отделяемой от него ударом пса и отбиваемой ветром. Из двух компонентов тождества в тексте называется один, второй же должен быть домыслен читателем, что ему сделать нетрудно, так как за основу отождествления взяты хорошо знакомые реалии сельского труда, характеризующие обмо-

лот и посев зерна¹. Домноживающий читатель — пусть по подкачке Автора, — все равно включается в сотворчество с ним. Все отождествления оказываются ратники — молотильщики. В сельском труде — это крестьяне, но мы не можем отождествлять их с воинами, ~~которые~~ ^{которые} уже с первого стиха отождествляются с неодушевленными предметами (снопами и т.д.). Тут-то и возникает вопрос, кого же представляет себе Автор в роли молотильщиков на поле брани. Кто обмолачивает булатными цепями колосья-головы людей, отнимает у них жизнь и разделяет душу с телом? Неназванные Силы, — о них надо говорить во множественном числе, потому что этого требуют все глаголы, характеризующие их действия. Мощь Неназванных Сил громадна, что видно из сопоставления удара булатного цепя с полной беспомощностью колоса (головы).

Мысленно измеряя мощь Ратных Молотильщиков с ничтожно малой силой сопротивления, оказываемого им ^{воинами} снопам и колосьям, читатель приходит к мысли о сверхъестественных Силах, выполняющих труд этих Молотильщиков. В их темной власти оказываются и души павших, насильственно отделенные от оков физических воплощений в момент великого, сверхъестественного освобождения и потому не подготовленные к посмертию в обществе с душами просветленными. Отождествление смраченных душ с половой имеет негативный оттенок, так как полова в языке селянина означала либо малочисленную "голод-

¹ С чьей-то легкой руки давно прижилось в сочинениях о "Слове" отождествление оригинального образа "биты-молоты" с образом "биты-жаты", который затем примелько возводится к библейскому источнику. В "Слове" вообще нет образа "биты-жаты".

ную" добавку к паше скоти, либо (в хорошие годы) бесполезную, ненужную яузгу, которую гноили в норе или сжигали. Не означает ли это отождествление, что по языческой вере, — в отличие от душ людей, погребенных по обряду, — ^{людей} оскверненные души погребенных в озлобления против своих, не смогут оказывать полезной помощи живым родичам?

Погибая, зёрна и люди не исчезают бесследно, но возрождаются в новом естестве: семена — в зеленых ростках, а погребенные кости в ... Тут читателю предлагается самому представить себе восходы от самосева смерти на кровавых берегах Немги, названного Поэтом "не бологом", то есть "не добром". Известно, кто сеет зло, зло и пожнет.

Но кто же этот страшный Сятедь? Все те же Незнаемые Силы, которые ранее были Молотильниками голов. Для русича-христианина эти Силы были воплощены в Дьяволе и его слугах, для язычника — в злых духах, пособниках войны (два названы в "Слове" — Обида и Лжа), а, главное, в образе бога междоусобной войны Трояне, под знаком которого воевал Всеслав, на трону которого через сто с лишним лет сгустился отправившийся в сепаратный поход князь Игорь.

Поэт уподобляет посев зерна посеву костей не только в том очевидном совпадении, что весной и осенью, на фоне черной земли белые кости, подобно зеленым, хорошо видны, но и в символическом смысле. Кости, напоминая живым о междоусобной войне, прорастают, словно недоброе семя, в сознании людей, а затем в их действиях восходами новой междоусобицы, дающей новый самосев смерти. Следовательно, с объективно-исторической точки зрения, когда видится не одна только данная война, а их длинная цепь, уходящая

В прошлое и будущее, глубоко оправдано уподобление самовозобновлявшихся междоусобных войн ежегодно повторяющимся видам крестьянского труда, — молотьбе и севу. И там, и тут страдная пора, от итогов которой зависит будущая жизнь людей, с теми принципиальными различиями, что в мирном труде крестьянина творится общее благо и в душах зреет добро, в то время как в ратном труде усобицы сеется общее зло, а в душах копится обиды, жажда и месть, что зеленые всходы посеянного зерна поддерживают и умножают силы народа, а белые, мертвые "всходы" костей истощают и губят эти силы, в конечном счете обрекая народ на поражение и рабство от внешних врагов. Символический образ этих "всходов" вносит в общую схему отождествления ратного и сельского труда важное разграничение между ними, на оселке которого и выявляется замысел Поэта.

Когда Поэт устремляет мысль читателя в будущее, на всходы Зла, посеянного "немигами", победа или поражение теряют свое значение: ведь свои убивают своих на радость общим врагам, на горе родному народу. Богатыри, особо отличавшиеся в междоусобных войнах, более других множат число жертв и потому, понятно, не могут быть прославлены или причислены к героям. Кроме того, с метаисторической точки зрения (она, как мы видим, не чужда Поэту), охватывавшей прошлое и будущее междоусобных войн на Руси и включающей в эти войны Неизвестные Силы, богатыри и князья видятся всего лишь желанной добычей Темных Сил, обмолачивающих удачные, но неразумные головы "русских омов"¹, оловно колосья

¹ Заметим попутно, что словосочетание "русские омов" относится к войнам Киевской, Черниговской, Переяславской и Полоской^{КСР} зе-

на току. Понятно, почему Всеслав с точки зрения Поэта должен был затеряться безвестным снопом в кровавом хаосе Мокоты на Немиге.

В эпическом сказании такое отношение к главному герою совершенно немыслимо. Несмотря на отдельные неудачи, эпос продолжает прославлять его, восхвалять его доблести и силу. Если же в сказании Всеслав уподоблялся непобедимому Вольху Всеславьевичу, то логикой развития образа героя подсказывалось либо умолчание о битве вообще, либо умолчание о разгроме Всеслава на Немиге и такое описание битвы, которое придавало бы ей эпический характер борьбы равных сил. Но умолчание умолчания рознь. В эпосе никто не будет отыскивать каких-либо отдельных, конкретных несоответствий или упущений сравнительно с действительной историей. Эпические жанры имеют иные критерии истинности. Другое дело "Слово о полку". Оно насквозь исторично, "замешано" на известных читателю действительных событиях. Поэтому умолчание воспринимается тут как нарочитость, как желание Автора намекнуть на что-то, что существует в подтексте и что проявляется посредством исторической подсказки в воспринимаемом сознании читателя, тем самым вписываясь дополнительным смыслом в его понимание текста.

Символический смысл в описании битвы на Немиге имеет также и употребление грамматических времен. Посев междоусобных войн сделан давным-давно ("быхуть посеяна"), и с тех пор самос-

(продолжение сноски со стр.80)мень. Этот бесспорный факт - исторический аргумент в споре с исследователями, которые считают, что "Русская Земля" в "Слове" означает лишь Киевскую Русь в узком смысле слова.

требление русичей идет наиболее законмерными циклами. Поэт — живой свидетель этого страшного процесса. Потому-то он и употребляет Настоящее время (*present historicus*) для описания Молохбм на Немге, соотнос^{ОМНГЕ} как с 1067, так и с 1185 годом — годом создания "Слова".

В раздумьях о поражении князя Игоря и о будущей судьбе Руси прошлое как злоба дня вошло в проекцию настоящего и будущего. "Немга, Нематина Нива, Стугна, Каяла — разные постановки все той же самой русской трагедии, более ста лет движущейся по порочному кругу, и вместе с тем грозные симптомы ее перерастания в "Восток Русской Земли" от "победных" невзвестий врагов. Увы, большинство князей не вняли предостережениям мудрых современников, не усвоили уроков самой истории, а пошли по дороге Всеволода Полоцкого, которая и привела Русь к Каяле и к чужеземному влгу.

В художественном отношении пародия есть спор её Автора со сказателями о принципах отображения жизни, а описание трагедии на Немге — продолжение этого спора другими оредотвами: Поэт показывает примером, как и насколько иначе изображает он сам эту трагедию. Ее символично-реалистический образ, созданный Поэтом, как бы передается на окончательный суд читателей: пусть он и решит, чей образ трагедии вернее и полнее передает ее суть. Точно так же поступил Поэт и во вступлении к "Слову о полку Игореве", сопоставив свое изображение подготовки Игоря к походу и начала похода с изображением этих событий в духе Бояна.

х х х

В заключение главы — краткий теоретический комментарий к нашему анализу.

"Пародия может заключать в себе различную направленность или даже совмещать несколько направленностей... Однако разоблачение одной тематики для идейной сущности произведения без обращения к его художественным средствам не будет еще пародией... Поэтому необходимо отличать литературную пародию от литературной сатиры, не пользующейся средствами пародийного воспроизведения художественных особенностей пародируемого оригинала...

Литературная пародия... является одной из форм художественной критики. Пародия вырастает из критики и продолжает ее средствами, заимствованными из арсенала самого критикуемого... Приведение к абсурду художественных средств разбираемого автора является своеобразным критическим доказательством...

Пародия зависит от пародируемого объекта. Она... отражает действительность. Только действительностью для нее является само искусство (в опосредованно, добавим мы, - объективная реальность. - А.К.). Поэтому пародию можно определить как искусство второго отражения... (точнее было бы, думаю, сказать "двойного отражения", т.е. отражения пародируемого объекта и объективной реальности - А.К.). Но пародия не просто отражает, а преломляет и "искажает". Характер этого "искажения" определяется позицией пародиста и объективным содержанием произведения, которое иногда и приобретает решающее значение...

Нынешний читатель старой литературной пародии уступает ее современникам в остроте, остроте и свежести восприятия. Пародия уже не задает его непосредственно и меньше смущает... Историческое восприятие пародии требует некоторой тренировки и литературных познаний... пародия... указывает на непригодность старых средств художественного мышления, ...провокает насмешливым

свистом отжившие произведения эпигонов. Пародия не столько убивает, сколько добивает, что уже подточено самим временем"¹.

И еще немного о древнерусской пародии:

"Древнерусские пародии относятся к тому времени, когда индивидуальный стиль за очень редкими исключениями не осознавался как таковой. Стиль осознавался только в его связи с определенным жанром литературы...

В целом пародировался не общий характер стиля в нашем смысле слова, а лишь запоминавшиеся выражения. Пародируются слова, выражения, обороты, ритмический рисунок, мелодия. Происходит как бы искажение ^{ТЕКСТ} текста. Для того, чтобы понять пародию, нужно хорошо знать ~~или~~ пародируемого произведения, или "формуляр" жанра.

Древнерусский смех — это смех "раздевающий", обнажающий правду..."².

7. Прежде, чем перейти к следующему фрагменту, необходимо разобраться с принципиально важной композиционной особенностью "Слова о Всеславе".

После изображения битвы на Немге Поэт возвращается к Киевскому периоду в князя Всеслава (22-29 стихи), о котором уже шла речь в 3-6 стихах. Разумеется, писатель волен в выборе форм и способов художественного освещения истории, но каждый выбор пре-

¹ Александр Морозов — "Русская стихотворная пародия", вступительная статья к тому "Русская стихотворная пародия", с. 6-10, изд-во "Советский писатель", Л., 1960.

² Д.С. Лихачев — "Смех в Древней Руси", в кн. Д.С. Лихачев "Избранные работы", т. 2, с. 351, 352, 357.

следует какую-то цель, определяется замыслом произведения. В "Слове о полку" есть композиционный прием, во многом аналогичный тому, который мы разбираем сейчас. Рассказ о главной битве русичей с половцами разделен на две части, между которыми помещено воспоминание Поета о войнах Олега Гориславича и о сражении на Нежатиной Ниве. Смысл такой композиции давно проанализирован в ряде исследований "Слова": воспоминание — ~~или~~ поэтическая иллюстрация к походу Игоря в свете истории междоусобиц на Руси. Благодаря этой кольцевой композиции битва русичей с половцами осмысливается в единой исторической цепи междоусобиц раздоров как ее неотъемлемое, хотя и своеобразное звено.

События, помещенные внутри композиционного кольца, дают дополнительное, истинное освещение смысла того, что о нем говорится вне кольца. Это наблюдение вполне приложимо и к рассказу о киевском княжении Всеслава, построенному по кольцевому принципу. Понятно, что конкретное смысловое поле, охваченное композиционным кольцом, в "Слове о Всеславе" во многом иное, а это не может не влиять и на общие выводы.

В "Слове о Всеславе" историческая последовательность событий разрушена, превращена в пространственно-временной хаос, в кавардак. Здесь нелепица сменяет нелепицу. Семимесячное княжение Всеслава в Киеве ^е просто разделено на две части, — как в рассказе о битве русичей с половцами, — а разорвано на два куска таким образом, что каждый характеризует все княжение от начала до конца, а в огромный разрыв между кусками помещены события из жизни Всеслава, происходившие до и после его княжения в Киеве в течение двух с лишним лет. Разумеется, писатель вправе построить повествование и так, и совсем иначе, — в этом еще нет

ничего вельюего. Абсурдность композиции создается тем, что Поэт не подсылает своего именинтельства в ход истории и тем повергает читателя в недоумение, то ли автор не знает, как все было на самом деле, то ли перемешивает события с какой-то прямо не названной целью.

В ^акардаке событий есть такой мифологический переплет: время, подобно Волхову, перетворенному чудиком, вдруг потекло вспять, а пространство сместилось с запада на восток, — Всеолав захватывает Новгород (конец 1066 г. или начало 1067 г.) после своего бегства из-под Белгорода (весна 1069), а не в завершение похода, начатого в Полоцке, — как было на самом деле. Разумеется, это вовсе не кавардак в голове школьника от плохого знания учебника истории, а композиционный ножевой удар, при-^хнуждающий читателя остановиться и поглубже задуматься в текст, сравнить его со сказаниями и с действительным ходом событий. Этот кавардак — композиционный гротеск, обнажающий мифологический в эпосе столь произвольное обращение со временем и пространством.

Поэт опустил из биографии Всеолава приблизительно 18 мес., — весь период от Немега до его провозглашения киевским князем. Важнейшим периодом, охватывающим события ("переговоры" с Ярославичами, пленение и заключение Всеолава в темницу), без которых невозможно верно понять "приход" Всеолава на главный престол Киевской Руси. Были ли эти события известны Поэту? Несомненно, — поручкой тому его точное, глубокое знание истории Руси, не единожды доказанное исследователями "Слова". В таком случае как объяснить пропуск именно этих событий? Ведь логика дегероизации Всеолава была Поэту и тому, чтобы он впечатляюще препод-

нес читателю оспоримые факты, опровергающие молву о сверхъестественных способностях полоцкого князя. Почему же он не сделал этого? Он был связан внутренним законом народа, строящегося, как известно, на принципе критического, минимого покрывания пародированному произведению (автору, его стилю и т.д.). Для автора народнически и неуместно добавлять в ее сюжет от себя какое-либо событие, отсутствующее в пародированном произведении. Но разве можно утверждать, что в сказаниях о Всеславе, которых мы не читали и не слышали, не было указанных выше трех событий или какого-либо одного из них? Да, можно утверждать, опираясь на то, что всякому жанру присущи свои законы, что всякий жанр избирательно отражает действительность. Герическому сказанию о князе-волшебнике противопоставлены, как смертельный яд, события (факты), способные сами по себе взорвать этот жанр изнутри, например, показать, что Всеслава легко можно было обмануть, что он не волшебник и не оборотень, ибо не смог ни убежать от Ярославичей, ни вырваться из темницы и т.д. Именно такими "ядовитыми" были три события, о которых идет речь; к тому же они составляли цепь, из которой невозможно вычленишь и описать отдельно никакое звено, даже нейтрально окрашенное приглашение Всеслава на переговоры, — вычленишь так, чтобы не возникла обличительная препараторская историческая мысль о его преднамеренном изъятии и о существовании других, пропущенных звеньев. Исторический писатель оказывается в подобных случаях перед дилеммой, — умолчание о фактах или любимая идея. Из двух зол выбирается, конечно, то, которое представляется меньшим (для сказаний им были исторические факты).

Летописец, столкнувшись с упрямыми фактами, пошел, как было показано выше, по другому пути, — по пути их истолкования в духе

христианской идеи. Поэт же, верный самому себе, — идет по правде своего времени, а не по своему усмотрению, — избрал третий путь, путь восстановления свидетельских прав исторических фактов. Подход Автора "Слова" потенциально нес в себе критические заряды как против языческого, так и против христианского искажения правды о Всеславе, хотя заряды различной силы. Летописец и Поэт отчасти были соперниками (объективно), потому что оба боролись с влиянием образа Всеслава на умонастроение народа. Оно было значительным, опасным в последней четверти XII века, что подтверждается пародией Поэта на волшебско-героический образ полоцкого князя. Этим же влиянием объясняется, на мой взгляд, выбор жанра пародии, широко известного простым людям по пародийным былинам и другим смежным формам народной культуры.

События, вышедшие из "Слова о Всеславе", оставались, однако, в поле зрения Автора. Композиционный навардак побуждал недомысливающего читателя восполнить исторические факты, ^{по} составлять их со сказаниями и приложить к ним, что пропусаются как раз те события, которые мало воспеивали, что Всеслав — не герой, не волшебник, а просто смертный человек. Особенно сильное впечатление на читателя должен был, думается, произвести пропуск 14-месячного тюремного заключения Всеслава. Если в сказаниях, которые по своей жанровой специфике не настраивают на соотнесение языческих событий с историческими, пропуск мог пройти незамеченным, то в "Слове" он бросался в глаза и воспринимался бы как сокрытие правды, если бы этот упрек пародия не переадресовывала сказаниям.

8. Второй рассказ о киевском княжении Всеслава, значительно длиннее первого:

22. "Всеславъ князь
лицемъ судяше,
23. княземъ
гради ридяше,
24. а самъ въ ночь
вълкомъ рыскаше,
25. изъ Кнева дорискаше до куръ
Тышторокана,
26. великому Изроою
вълкомъ путь прерискаше.
27. Тому в Полотске
позвонили заутреню
28. рано у святые Софеа
въ колоколы,
29. а онъ въ Кневе
звонъ слыша".

Пародия снова вступает в свои права. Композиционный кавардак нарастает. Спрямляя путь своего героя, сказителя "проглатывают" время, - драматичнейшая 18-месячная полоса в жизни Всеслава изымается из истории во имя "торжества" любимой легенды. Но под пером Поэта, следующего за сюжетом сказания (ний), пропуск превращен в зияющую пустоту, из которой возникнет История о невозможной нелепости "скачка" Всеслава через нее, о слепом энигонстве сказителей^I, плавно-"незаметно" переходящих от князя-жертвы, князя-сноха под булыжными стенами ~~Варяжского~~ Молотильников

^I Летописец, заметим, не стал тут на путь выветривания истории.

к князь-герою, к князю - верховному судье над русичами и верховному "благодетелю" для других, младших князей. Вся сюрреалистичность происходящего создается лишь компоновкой частей, которую можно назвать коротким замкнутым, усложненным смыслом, вытекающим от невероятного отрыва белых костей из беркута Норми с величественным ^{князь} Воеславом - жертвами человеческих судеб. Пародия явно набрала гротескную остроту. Воеслав в стихах 22-23 противопоставлен самому себе (стихи 24-26). Не абсурдно ли это? Ответ зависит от точки зрения на Воеслава. Противопоставление неслучайно, если вслед за Поэтом и летописцем мы не увидим во Воеславе ничего сверхчеловеческого, а оно естественно для сказителей и тех, кто верит в его оборотническую премудрость, кто мирно сомневает в своем сознании образ дивного Воеслава - княжеского князя, с образом неведомого ночного Воеслава-оборотня. Более того, по мифологическим верованиям сущность единого во множестве обличий колдуна-оборотня проявлялась именно в его тайных воплощениях, что отразилось и в "Слове" акцентом на словах "я самъ". Это, разумеется, не означает согласия Поэта с таким пониманием образа Воеслава, но служит поэтической мысли трамплином для новых насмешек над устарело-названным возвышением полоцкого князя.

Немалый критический заряд заложен в 26 стихе. Его смысл, как правило, понимается наверно из-за произвольного истолкования глагола "прерыскаше" как "перегонал, обгонял". Но в древнерусском языке он такого значения не имел. "Прерыскати" значит "пересекать, перебегать путь"¹. Смысл стиха, вполне ясный современникам Поэта, станет понятен и нам, если мы выйдем в представление ру-

¹ Срезневский И.И. - "Материалы для словаря древнерусского языка", т. II.

сичей о круговом движении Солнца над Землей с востока на запад (днем) и с запада на восток (ночью, под неподвижной и плоской Землей), а затем посмотрим на карту и представим себе путь Всеслава от Киева к Тмуторокам и обратно, то есть с севера на юг и с юга на север. Всеслав, очевидно, много раз перебегал Хорсу путь, и потому в стихе употреблен глагол многократного действия. Любог, кто пешком или на коне, ночью или днем двигался из Киева в Тмуторокань и обратно, обязательно пересекал путь Солнца, - для этого, разумеется, не надо было "скакать", как Вольх. Но народная фантазия легко, я бы сказал, с любовью создает небывлицы и дорожит ими.

Был или не был в действительности поход на Тмуторокань? Как в былине о Вольхе описывается вымышленный поход на некое отдаленное (это важно для возвеличения героя) царство, так и в сказании о Всеславе поход на Тмуторокань вполне мог быть чистым вымыслом, предназначенным для показа его волшебных "подвигов-скоков" до самой далекой оконечности Руси. Ведь в отличие от Всеслава сказочный, былинный герой отправлялся в поход не просто так, а ради выполнения великой задачи. У Всеслава же вообще нет никакой цели, ни эпической, ни практической, - и это Поэт показал, - а потому его ночной "скок" к Тмуторокам оказывается пустохвальным, как и его мнимое соревнование в скорости бега с самим Хорсом. Что у Вольха органично, - у Всеслава якобы как у Вольха, мнимо. Само приращение к ночным "скокам" у Вольха обусловлено его таинственным рождением под знаком Луны, а у Всеслава оно ни на чем не основано. Оно, видимо, приписано ему сказительской фантазией в подражание Вольху. Всеслав ни днем, ни ночью не совершает никаких подвигов.

В стихах 27-29, завершающих повествование о великом князе-

нии Всеслава, Поэт снова заглядывает в его внутренний мир, — лет пять спустя после того, как Всеслав, очертя голову, бросился в омут междоусобной войны. Интонационный и смысловой акцент в стихах сделан на утверждении, что Всеслав, сидя князем в Киеве, слышал звон полоцких колоколов. Тут явно ощущается ирония над фантастическим слухом князя, так как очевидно, что на удалении в 700 км колокольный звон не доносился до Киева. Вместе с тем в этот звон вложен более значительный смысл, раскрыть который помогает ранее встречающаяся в "Слове" эмблематическая композиция стихов¹. Ее суть — в параллелизме, в том, что в нашем воображении совмещаются два одновременных события, — их слитное целостное восприятие всегда выражает возмущенное состояние души героя. Всеслав княжил в Киеве, но он неотступно думал о Полоцке, сердцем как бы слышал доносившиеся оттуда звонно-воны. Вполне возможно, что ему и в самом деле посвящались утренние богослужения в полоцкой Софии. Смысл подобных богослужений обычно таков: почтение к князю и призыв к покаянию. Вести об этом, конечно, доходили до Всеслава и резонировали в его душе как мощный зов вернуться на Родину, что он и сделал, убегав из-под Белгорода в Полоцк. С колоколами полоцкой Св.Софии в душе князя были, несомненно, связаны самые тяжелые переживания: всего два года назад эти колокола по его распоряжению были сняты с новгородской Св.Софии и доставлены в Полоцк. Поэт прозрачно (для своих современников) намекает на этот светотат-

1 "Комоня ржуть за Сулоу — звенить слава въ Кieve" или "Ступаетъ въ златъ стремень въ граде Тмуторокане, — тот же звонъ слыша даими великимъ Ярославъ..."

2 Муравьев А.Н. — "Письма о богослужении", Париж, 1963.

ственный поступок Всеслава, побуждая читателя задуматься над ним. Приверженец старой веры безоговорочно одобрил бы его, если бы новгородские колокола были разбиты или брошены в Волхов, словом, погублены¹. Но Всеслав снял их для того, чтобы привезти в Полоцк и там повесить на колокольные храма Св. Софии, — этот факт ставил староверца в тупик. Разве внутренняя противоречивость поступков Всеслава не свидетельствует об отсутствии у него веры как в языческих богов, так и в Христа? Последнее утверждение может породить известные сомнения: ведь слух Всеслава был открыт для восприятия колокольного звона. Однако Поэт не зря подчеркивает, что полоцкий князь слышал полоцкие колокола; тем самым обращает внимание читателя на то, что киевские колокола он не слышал, хотя жил в это время в Киеве¹. Но возможно ли быть христианином в Полоцке, неверующим в Киеве и врагом христианской веры в Новгороде? Внутренняя фальшь подобного "христианина" очевидна. Но кто же он, по мнению Поэта?

Отрицательные определения Поэта: ~~нигилист~~ не христианин, не эпический герой, не волшебник, не оборотень. Положительные определения: мятежник-самостийник, фанатик, поставивший свою жизнь и свою судьбу на карту ради любимой мечты — разбить славу Ярослава Мудрого, успешно продолжившего объединение восточносла-

¹ Д.С.Лихачев (Избранные работы, Л., изд-во "Художественная литература", т.2, с.184) полагает, что Всеслав слышал колокольный звон, сидя в земляной тюрьме. Аргументов в защиту своего мнения Д.С.Лихачев не приводит, хотя самоочевидным оно не является. Как раз более всего оно нуждается в обосновании с точки зрения самого Д.С.Лихачева, считающего, что Автор "Слова" изображает Все-

вянских племен в мощное государство и в единое христианское общество, расширить свои владения до внешних границ расселения кривичей, вернуть Полоцкому князю верховную власть во всех делах, раздробить Русь на самостоятельные княжества. Все это и было жизненной целью Всеслава или, говоря символически, той милой его сердцу девичьей, "женильба" на которой была предопределена ему жребием, судьбой. Он осуществил свою мечту, и последние 20 лет жил тихо, не вмешиваясь в дела других княжеств.

9. Итоговая оценка Всеславу дана в следующих стихах:

30. Аде и веда дуга

Въ дръзе теле,

31. нъ часто беди страдаше,

32. Тому вещей Боянъ и първое

33. припевку омыслованн рече:

34. ни хитру, ни горазду,

ни пытыцу горазду

35. суда болия не минути.

Оценок, как мы видим, две: первая, посмертная, от Поэта, вторая, прижизненная, от Бояна. Они различны и по содержанию, и по форме. Их сближает лишь то, что обе характеризуют Всеслава не как князя, полководца или воина, а как человека. Правда, и тут между ними есть существенное различие: вывод Поэта сделан так, что в него умещается вся бурная жизнь полоцкого князя, вывод же Бояна подчеркнуто сосредоточен на христианской догме о

(продолжение сноски со стр. 98)

слава волшебником-оборотнем: зачем Всеславу столь неприятные условия для слушания ^{ша}полоцких колоколов, если он может, как Босьх, муравьяком вылезти из тюрьмы и убежать в Полоцк?

подсудности каждого человека Богу.

Синтаксис высказывания самого Поэта повторяет синтаксис второй части повествования о великом княжении Всеслава (стихи 22-26). Размышляя по аналогии, мы вправе предположить, что снова противопоставляется не две части суждения Поэта, а оно само - суждения слагателей сказаний. Так ли это? Ответ зависит от истолкования союза "аще и" в 30 стихе. Почти все исследователи понимают "аще и" как союз со значением "хотя", присоединяющий уступительное придаточное предложение к главному. С этим нельзя не согласиться, но в стихах 30-31 есть еще один смысловой нюанс, сообщаемый им всем контекстом "Слова о Всеславе" и до сих пор во внимание не принимавшийся. При значении "аще и-хотя" получается, что Поэт соглашается с тем, что у Всеслава была вешая дума, а, соглашаясь, попадает в противоречие с самим собой, со своим образом полочного князя. Образовался логический тупик. Но, думается, выход из него есть. Союз "аще и" имел, похоже, еще одно значение уступительности, с которым мы встречаемся сегодня в полемических текстах или в спорах-дискуссиях. Это значение можно приблизительно передать частицей "пусть" в смысле временной уступки оппоненту, но лишь затем, чтобы следующим суждением, дающим сильный аргумент против оппонента, взять уступку обратно. Тогда стихи 30-31 истолковывались бы так: Допустим, что вешей была дума Всеслава, но известно как часто страдал он от бед, и, значит, каждому понятно, что этого не было бы с ним, будь его дума вешей в самом деле. Если союз "аще и" прочитывается в значении "пусть; допустим, что", то итоговый стих не вступает в противоречие с авторским образом Всеслава. В противном случае мы оказываемся в безвыходном положении. Заметим кстати, что хотя народное прозвище великого князя Всесла-

ва закончилось на 29 стихе, но спор со сказителями продолжался, естественно, до конца, и не мог не отразиться в итоговой характеристике Всеслава.

Прочтения "еще и" в значении "пусть; допустим, что" требует и 31 стих: частые, — и, как мы видели по ходу пародии, — неосвиданные бедствия не обрушиваются на того, у кого вещая душа, — это убеждение было свойственно современникам Всеслава. Вспомним, к примеру, как новгородский князь Глеб доказал свою правоту в споре с волхвом^I, мнимым вещуном-самохвалом, не сумевшим предсказать даже то, что случилось с ним секунду спустя после его уверения всех о своем вещем даре.

С дискуссией вокруг образа Всеслава связан вопрос об истолковании эпитета к слову "тело" в 31 стихе. Я хотел бы привести новый аргумент в пользу прочтения этого эпитета как "дръзе" = дерзкое: а не как "друзе" = другое. "Друзе" противоречит представлениям русских о взаимоотношения души и тела. Они верили в то, что душа у человека всегда одна и та же. Такой же остается она и после смерти. Вот почему мы нигде не найдем следов того, что колдуны-оборотни являются исключением, что, значит, в теле Всеслава-князя была не вещая, а Всеслава-оборотня — вещая душа. При поправке "дръзе" на "друзе", следовательно, допускается мысль о религиозном невежестве Поэта. Таким он, конечно, не был. Поэтому ему не надо было ломиться в открытую дверь, акцентируя эпитет "другой" и тем самым подчеркивая связь "вещей" души Всеслава именно с "другим", то есть с оборотническим телом. Эпитет "дерзкий" точно характеризует, может, главную особенность излишне самоуверенной натуры Всеслава и, кроме того, не содержит в себе намека на его "двоедушие".

^I Памятники...., с.194.

Заключая наш анализ, предлагаем новый объяснительный перевод 30-31 стихов: "Пусть вещей /была/ душа (допустим-предположим, что сказители правы, называя душу Всеслава "вещей"), но она (он) часто страдал (а) от бедствий" (допущенная в споре уступка снимается не критиком-Поэтом, а самим фактом страданий души (души и тела) Всеслава от частых и неожиданных бед, фактом-выводом, опровергающим посылку о вещей душе).

Концовка "Слова о Всеславе" от имени Бояна представлялась мне ранее позднейшим добавлением^I. Теперь я полагаю: 1) что она вполне могла быть, поскольку полемика Поэта со сказителями распространялась, вероятно, и на Бояна, с которым он таким образом продолжал спор, начатый во вступлении к "Слову", 2) что Боянова языческая концовка была правником грубо переименована на христианский лад. Она вполне могла быть оставлена Поэтом как иллюстрация к его спору со слагателями героико-волшебных сказаний о Всеславе, чтобы читатель сам мог судить, кто из двух знаменитых поэтов прав, Боян или Автор "Слова". Ныне, спустя 800 с лишним лет после создания "Слова", невозможно установить, что из оставшихся стихов могло принадлежать Бояну, что искажено до неузнаваемости или вовсе ему не принадлежало. Легче сказать, что ему ни в коем случае не следует приписывать, - исходя из тех "песен" под Бояна, репрезентативные образы⁴ которых Поэт дал в начале "Слова". Разумеется, целиком исключается 35 стих, потому что вещей Боян был, по словам Поэта, "ануком Велеса", языческого бога "песне-творчества", а не последователем христианских гимнографов. Громоподобный синтаксис "приветки" изобличает руку правника-переписчи-

I Гений..., с.133.

кана, взявшегося не за свое дело, равно как и сугубо книжный эпитет "смысленни", что было доказано еще В.Н.Перетцом¹. К тому же Поэт, тонкий стилист, ставит этот эпитет, будто бы не чувствуя грубого стилевого разноречия, рядом с традиционно-языческим эпитетом "вещи", который одновременно (!) прилагается как к "христианину" Бояну, так и к осуждаемому им колдуну Всеславу. Беспомощное повторение в одном стихе эпитета "горазд" - такое можно еще встретить в посредственной былинке, но не у гениального Бояна. Заметим кстати, что "припевка" могла быть частично сочинена им, и частично взята Поэтом из какого-либо пародируемого сказания, к которому, скорее всего, и относились синонимичные эпитеты "хитру-горазду", немудреные, но типичные для устно-поэтического творчества² и чуждые Поэту. Все содержание высказывания приписываемое Бояну, исчерпывается назидательной христианской поговоркой³, взятой в текст почти без изменений и, думаю мне, сравнительно поздней по происхождению.

10. Всеславу, кроме "Слова" о нем, Поэт посвятил еще несколько стихов. Напомним их читателю (подчеркнуты мною. - А.К.):

Били жь Изиславъ,

снъ Васильковъ,

1 Перетц В.Н. - "К изучению "Слова о полку Игореве". IV. Эпитеты в "Слове о полку Игореве" и в устной традиции", ИОРЯС, т. XX. Л., 1926, с. 485.

2 Саливанов Ф.М. - "Поэтика былин", изд-во МГУ, 1977, с. 102.

3 Вл. Даль - "Пословицы и поговорки", т. I, с. 24.

позвони своими острыми мечи
 о нагомы литовские,
притрепа славу
делу своему Всеславу.
 а самъ подъ черными нити
 на кроваве траве
 притрепанъ литовскими мечи".

Второй пример (и последний)

II

Ярославъ и вси внуци Всеслави!
 Умъ понизите
 стати свое,
 воиже
 свое мече верезни;
умъ бо высокосте
изъ земли слави.
 Вы бо своими красными
 начасте наводити погане
 на земле Рускуе, на земь Всеслави.
 Которое бо бже насиле
 Отъ Земле Половецкие.

Эти стихи предшествуют "Слову о Всеславе", готовя читателя к его верному восприятию.

О какой же славе Всеслава идет речь в элегии об Изяславе и в обращении к князьям-внукам? Попробуем в этом разобраться.

В элегии (как и в обращении) слава Всеслава рассматривается ретроспективно, десятилетия спустя после его смерти^(100-лет). Для Автора "Слова" это - прошлое время, но более близкое, чем "седьмой век Трояна", то есть шестидесятые-семидесятые годы XI века. Поскольку ^{понятия} "дед" и "внук" употребляется здесь, как и всюду в "Слове", в переносном значении "основатель, начинатель" и "продолжатель", постольку нижней хронологической границей княжения внуков, правнуков и праправнуков Всеслава можно принять 80-е, а верхней - 70-е годы XII века. Следовательно, от поры активных военных действий самого Всеслава события, описанные в элегии и обращении, отделены примерно шестидесятью-ста годами. Точнее определить время внуков пока невозможно, так как науке неизвестен ни князь "Изяслав, сын Васильков", ни его трагическая битва с литовцами.

Трагедия идет по пятам за семнадцатилетним отрочеством князей захватить себе всю славу и всю власть. "Западная" элегия об Изяславе столь же жестоко поучительна, как и "восточная" повесть об Игоре. Изяслав один, оставленный даже братьями, выступил против литовцев, мечтая приумножить славу своего деда Всеслава, который также один боролся всю жизнь против других русских князей. И что же? Если Всеславу, хотя и проигравшему свои главные битвы, все же всегда, так или иначе, везло, и ему удавалось спастись, казалось, от неминуемой смерти, то внуку Изяславу выпал печальный крест: мечи литовцев навсегда отделили его будущую голову от тела. Но почему же Поэт не напоминает о том, что против внешних врагов, торков, Всеслав ходил не один, а вместе с другими старшими князьями Руси? Всеслав сам перечеркнул этот поступок, объявив войну Ярославичам; к тому же в походе против

торков, судя по летописям, Всеслав не стыл себе славы. Во всяком случае ко времени его внуков за Всеславом сохранялась, по свидетельству Поета, лишь слава мятежного князя, в одиночку бросившегося в безнадежную, казалось, борьбу против могущественного союза Ярославичей, однако, в конце концов, счастливо (для себя) завершившего ее обособлением Полоцкого княжества от Киевской Руси. Этой славе, как мы полагаем, и следовал, увы, слепо, Изяслав, не хотевший или не умевший принять в расчет ни усиления внешних врагов, ~~завоевания-захвата~~ после смерти Всеслава, ни раздоров между собой его сыновей и внуков. Элегия об Изяславе показывает, что время былинных богатырей минуло, что родину нельзя защитить от внешних врагов, борясь с ними в одиночку, а не совместно с другими князьями.

Некоторые исследователи, эксплуатируя недостаточно ясный смысл редкого глагола "притрепати"¹, толкуют выражение "притрепа славу" как "умножил славу". Контекст и здравый смысл восстают против такого понимания. Однако вряд ли верно прямолинейно, только исходя из смысла стиха "притрепам¹ литовским мечи", переводить глагол "притрепати" глаголом "погубить", как это делал когда-то и я¹. Все же надо в большей мере принять во внимание тонкое наблюдение С.Гордиńskiego и других исследователей, показавших несомненную связь корневой основы древнерусских глаголов "потрепати" и "притрепати" со звучанием, в частности, с приятным, ласкающим слух звоном женского украшения, — золотых или серебряных подвесок (трепёток). И тогда в начальных стихах элегии явственно обозначится ниспадающий звукоряд славы Всеслава,

¹ Гений..., с.240.

представлений словом, позвоши - притрени - притрени^{и/а}. Если в этих глаголах ощущать оттенки зова, как ощущал их, но-видимо-му, современник Поэта, то стихи в целом приобщаются в художественном отношении и полное вписываются в поэтику "Слова". И то, и другое можно почувствовать в нашем новом переводе, который мы предлагаем здесь вниманию читателей:

Один ведь Ярослав,

Васильков сын,

ударил со звоном

мечем острым по литовским немцам,

протрезвонил славу

даду своему Всеславу,

по литовские мечи ему самому

отзвонили концы

на кровавой траве, под червлеными нити.

В целом получается существенно иной смысл фрагмента, чем тогда, когда "притрена славу"... переводится как "погубил славу...". Строго говоря, славу дада погубить невозможно, она навеки остается неизменной; мысль же Поэта, думается, в том, что эта слава не стала достоянием "внуков", не стала их славой.

Совсем об иной славе Всеслава идет речь в обращении ко внукам. Ее содержание предопределяется в стихах, следующих за укором внукам в том, что их дезавоировали с дедовской славой - "Вы бо своими крестоушами" и т.д. Смысл, противоположный укору, состоит, очевидно, в том, что Всеслав не приводел "поганых" на Русскую землю, - и этим сын славен среди других князей, подавляющее большинство которых обращалось в борьбе за власть и за наследство к вооруженной помощи половцев, печенегов, венгров и других чу-

изземцев. Внуки Всеслава, увы, не унаследовали и этой его славы. Напротив, приводя "поганных" на Полоцкую землю, они сами способствовали подрыву ее силы и расхищению ее богатств, — во все возрастающих масштабах.

Разумеется, субъективно Всеслав не виноват в том, что его внуки не смогли продолжить его добрую славу. Однако объективно, — как показано в "Слове о Всеславе", — он несет за это огромную историческую ответственность. Все дело в том, что важнейшая причина, породившая бесславное время внуков и продлевавшая его в будущее, — междоусобица князей, — была ^{усиlena} ~~усиlena~~ Всеславовой троянской политикой, ~~которая была направлена на расширение влияния Полоцкой династии на территории, лежащие к югу от реки Припять, и на захват земель, принадлежавших киевскому князю.~~ Всеслав был решительным, но, увы, недалеководным политиком. Им владели страсти, первой среди которых была жажда всей полноты власти. Дерзкая самоуверенность, питавшаяся поддержкой неприсвещенных слоев народа, заменяла ему мудрое предвидение губительных последствий борьбы за "девицу себе любу", только себе, без учета чаяний народа Руси и интересов ~~государства~~ государства в целом. Всеслав не осознавал объективной взаимосвязи, выразительно подчеркнутой Поэтом в стихах:

Котороу бо бже насмине
Отъ земли Половецкне.

Если б он мог воскреснуть во времена внуков и посмотреть на плоды своего митета против Ярославичей, то его взору предстала бы удручающая картина:

Уже бо Сула не течеть
Сребреным струям

къ граду Перяславлю,
и Двина болотомъ течеть
Оныя грозныя полюданомъ
подъ княземъ поганымъ.

У. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

Мы надеемся, что открыли для взгляда читателя новые связи и аспекты осмысления образов Всеслава и Вольха Всеславьевича.

1. Во второй половине XI - начале XII веков были созданы два летописных образа полоцкого князя Всеслава Брячиславича: киевский образ язычника по рождению, со временем ставшего образцовым христианином, и новгородский образ язычника по рождению и по своим нехристианским поступкам.

В летописях нет ни единого штриха, который хотя бы намекал, что князь был колдуном, оборотнем или что он обладал какими-либо сверхъестественными способностями.

2. "Слово о Всеславе" - не эпос, а пародия на волшебного-героического образа Всеслава, разоблачительная острота которой подчеркнута трагической микроповестью о побеге на Немце. Этот образ был типичен для эпических сказаний о Всеславе, одно из которых, возможно, принадлежало Бояну. Они не дошли до нас, но об их существовании непременно свидетельствуют летописный фрагмент о рождении Всеслава, а также ключевые слова, композиция повествования о Всеславе, изображение в нем времени и пространства, формирующие второй, неявный уровень прочтения и восприятия "Слова о Всеславе" в символических мыслеобразах.

Понимание сложной жанровой природы, а, значит, и стилисти-

ки "Слова о Всеславе" дает ключ к объяснению искажений истории как приема гротескной композиции и к осмыслению алогизмов и внутренних противоречий текста как мнимых или принесенных исследователями.

3. В "Слове о полку Игореве" (II85) воплощены два художественных образа Всеслава: авторский, символично-реалистический, и пародируемый, волшебнo-героический образ, - в его наиболее характерных особенностях, репрезентативно представляющих эпические сказания о Всеславе.

4. Поэт показал Всеслава в единстве светлой и темной сторон его души и натуры. В ^ссередине 60-х годов темное начало возобладало, и Всеслав бросил все свои силы на борьбу за самовластие княжеств, против создания единого феодального государства. Он показан в "Слове" как двигатель, как символ мощного оживления междоусобиц и разрушения Киевской Руси изнутри.

Авторский образ Всеслава - "быль" его времени, полная правда о нем. Именно этим он принципиально, методологически отличается от идеологизированных, односторонних образов Всеслава, - как от обоих христианских ликов, так и от языческого изображения.

5. Волшебнo-героический, традиционнo-эпический образ Всеслава был построен на двух основах, - на его уподоблении былинному герою-"хитрецу" Вольху Всеславьевичу и на тенденциозно-выборочном изображении его княжеской деятельности. Пародируя этот образ Всеслава, Поэт посредством сопоставления с подлинной историей времени Всеслава и подлинным ^{мысленно}былинным Вольхом вскрывает антиисторичность эпического образа Всеслава и несостоятельность его уподобления образу Вольха.

6. Мы не обнаружили следов влияния летописных, христианских образов Всеслава ни на его образы в "Слове о полку", ни на былинный образ Вольха. Утверждением, будто Всеслав Полоцкий послужил прототипом для образа Вольха Всеславьевича, не имеет под собой никаких оснований.

7. Нет оснований также и для предположений о влиянии былинного образа Вольха на летописные образы Всеслава и на его авторский образ в "Слове". Судя по отрицаниям в пародийном зеркале, образ Вольха был прототипом, а, может, и моделью для героико-волшебных образов Всеслава в не дошедших до нас эпических сказаниях о нем.


Александр Косоруков.

14 декабря 1992 г.

Слово о полку Игореве

/ объяснительный перевод слова "зегзица" /

Ученый-биолог Г.В. Сумаруков писал: " Ярославный голосъ слышитъ, зегзица незнаема рано кичеть: " Полечю, - рече, - зегзица по Дунаеву...", - так начинается знаменитый плач Ярославны. Ярославна выступает в виде некой птицы - зегзицы. Биологический вид этой птицы не ясен. Одни исследователи в зегзице видят кукушку, одиночную, тоскующую. Другие же возражают против кукушки, вполне справедливо считая, что кукушка не летает "по Дунаеву", т.е. над рекой; взамен кукушки они предлагают чайку, но такая замена недостаточна обоснована: чайки не живут обособленно, они образуют шумные колонии и поэтому для олицетворения печального одиночества непригодны. Поскольку биологический вид зегзицы еще не установлен, то невозможно и оценить, правильно ли в поэме применен этот образ.¹"

В.Л. Биноградова в словаре-справочнике " Слова о полку Игореве" приводит несколько примеров употребления слов, сходных по написанию со словом зегзица, а именно: Зогзица. " Уподобляся зогзицы, иже едину поетъ пѣснь, того ради ненавидима сызаетъ. Посл. Дан. Заточ. / вт.перед. 107 / IV11ъ XII11ъ./

Уже, брате, пастуси не кичеть, ни уоу не трубить, только часто ворони грають, зогзицы кукують на трупы падающих. Задон. К-Е. 550 / XV. XIIVъ./

ср. Загула, зогула. Зогула в чюа гнѣзда яича своя мечеть. Мер. правед., 63 / XV в./

Есть уоо ина птица, нарицаема загула, есть уоо птица та иси-рава суши, егда уоо народитъ яича, то яичахъ птиць /въ гнѣзда/ яича своя заноситъ изъ гнѣзда, сама же своему гнѣзду не хранитель есть, но инымъ птицамъ отъ себя своя прѣмѣтаетъ. Палей / XIIV. 12/

ср. Зовула. Як зачула тее мати /стала плакати, рыдати:/ " Ср

сыне мой Иване, /Дитя мое кохане!/ Ой коли-б же я возуля, / Я-б до тебе полинула/. Максим. Нар. укр. песни, 1.139." ²

Орфографически оно, может, и верно, переводя слово зегзипа, как кукушка, если бы этим словом не была названа Ярославна, чей прекрасный образ до сих пор волнует сердца и приводит в смятение души читателей "Слова о полку Игореве". Не ошибаясь, можно сказать, что если "Слово о полку Игореве" гениальное произведение, то плач Ярославны — это жемчужина, которая украшает его, и делает еще более изысканным и прекрасным.

Очень высоко оценил плач Ярославны А.С. Пушкин. Когда кое-кто из скептиков засомневался в подлинности "Слова о полку Игореве", он писал: — "Подлинность же самой песни доказывается духом древности, под который невозможно подделаться. Кто из наших писателей в 18 веке мог иметь на то довольно таланта? Карамзин? Но Карамзин не поэт. Державин? Но Державин не знал и русского языка, не только языка Песни о полку Игореве. Прочие не имели все вместе столько поэзии, сколько находится оной в плаче Ярославны, в описании битвы и бегства". ³

И вдруг кукушка. Даже из приведенных в словаре-спраочнике Е.Л. Виноградовой примеров видно, что, как и сейчас, так и несколько веков назад, как птица, кукушка вызвала отрицательные эмоции. В одном случае ее ненавидят, в другом случае она садится на труп, в третьем названа зловредной, и даже приведенный отрывок из украинской народной песни показывает, что мать, убитая горем, как кукушка полетела бы к телу своего сына.

В "Слове о полку Игореве", князь Игорь ~~тлвой~~ и Ярославна хотят полететь по Дунаю к любимому, но о пальце: "утру Князя крова-
вня его раны на жестоцьмь его тьль". ⁴ Можно, конечно, возразить, мол, и на мертвом теле можно омывать раны, но давайте не забывать, что автор "Слова о полку Игореве", когда писал свою песню прекрасно знал, что князь Игорь остался жив и был только ранен. Да и в плаче

Ярославны, чуть ниже, дается строка, из которой понятно, что князь Игорь остался жив и Ярославна знала об этом: "Ты лелѣяль еси на себѣ Святослави мосады до плѣку Кобыкова: нѣзлелѣй господине мор ладу кѣ мнѣ, а быхъ неслала кѣ нему слезѣ на море рано".⁵

Так что приведенная в словаре-справочнике Е.Л.Виноградовой украинская народная песня не может служить основанием для того, чтобы называть Ярославну кукушкой.

А если мы вспомним, что и сейчас, брошенных матерью детей, называют "кукушкины дети", то у образа тоскующей Ярославны, как-то подсознательно появляется такая ущербность, что даже заставляет засомневаться в таланте автора "Слова о полку Игореве".

И даже приведенные в 6 томе словаря-справочника Е.Л.Виноградовой сращения, встречаемые в народной речи: "загоза / Новгород./, заговочка / Смолен./, заговка / р. Свирь/, загоска / Псков.Смолен./, загонька / Псков.Новгород./, загонка, загоненька / Олон./, загошпа, зогза / Вологод./,.... в современных воронежских говорах бытует зегзица в значении "иволга" ... на границе с Белорусией: зазуля, зазюля, зезуля, зезюля, зозуля, зузуля, зюзюля, зезюлик... Все эти слова обозначают кукушку.⁶ не могут сгладить то отрицательное влияние на образ Ярославны, когда слово зегзица переродится, как кукушка.

Так что у нас имеются все основания поставить под сомнение правильность перевода слова зегзица и попробовать дать иное толкование.

Первые издатели "Слова о полку Игореве" переводили его, как горлица:

Ярославный голосъ
слышится; она, какъ ос-
тавленная горлица, во ут-
рамъ воркуетъ: "полечу
"я, говоритъ, горлицей

"по Дунаю, обмочу боб-
 "ровой рукав иь рывь Кая-
 "ль, оботру князю крова-
 "вые раны на твердомь его
 "тѣлѣ". 7

Не будем гадать, знали они, или нет, схожесть перевода зага-
 зки с кукушкой, но перевали они его, как горюшка.

Для сравнения возьмем еще несколько переводов и переложений.
 В переложении В. Луковского загадка уже чететка:

"Голос Ярославни слышится, на заре

одинокой чететкою кличет:

"Полечу, - говорит, - чететкою по Дунаю,

Омочу бобровый рукав в Каяле-реке,
 Оботру князю кровавые раны на отвердевшем теле его". 8

Конечно, между 1817-1819г.г. и 1932г. времени прошло слишком
 много и понять, почему он перевел загадку, как чететку, нам не дано,

В переложении Н. Заболоцкого исполненной в 1938-1946г.г., зага-
 зка уже кукушка:

Над широким обрывом Дуная,
 Над великой Галицкой землей
 Плачет, из Путивля долетая,
 Голос Ярославни молодой:

"Обернусь я, бедная, кукушкой,
 По Дунаю-речке полечу
 И рукав с бобровым опушкой,
 Наклонясь, в Каяле омочу.
 Улетят, развеются туманы,
 Приоткроет очи Игорь-князь,
 И утру кровавые я раны,
 Над могучим телом наклонюсь". 8

Любопытен перевод стиха Ярославни нашего современника, поэта Игоря Шиллеровского:

А уже и на Дунае Ярославни голос слышится.

Зегзицею незнаемой кукует рано:

"Полечу далеко по Дунаю,

долечу до реки до Каялы,

смочу в ней рукав свой белый,

оботру князю кровавые раны

на теле его несчастном".⁹

Он, видимо, сердцем поэта и мужчины понял несоответствие образа Ярославни с кукушкой и оставил слово зегзица непереведенным.

В переводе А.Н. Майкова Ярославна — ласточка:

Игорь слышит Ярославнин голос...

Там, в земле незнаемой, поутру

Ранним-рано ласточкой щебечет:

"По Дунаю ласточкой полечу я,

Смочу seabря рукав в Каяле,

Оботру кровавые раны князю

На белом его могучем теле !..."¹⁰

Эмоциональное восприятие ласточки, особенно в сочетании со словом щебечет, намного омынее, чем кукушка, но, справедливости ради, стоит возразить, что в народных говорах под выходком на зегзицу словом подразумевается черный страж, а не ласточка.

А вот у В.И. Степанового опять кукушка:

На Дунае Ярославнин голос слышится,

Безвестною кукушкой рано кичит:

" Полечу, — молвит, — кукушкой по Дунаю,

смочу мелковатый рукав в Каяле-рече,

отру князю кровавые его раны на могучем его теле".¹¹

Знаменитый композитор, человек огромной души Ф.П. Глинка ос-

тавил слово зегзица непереуведенной:

Ярославнин голос слышится
 На стене Путивля - города.
 "Полечу я, - говорит она, -
 По реке Дунаю зегзицей,
 Омочу рукав бобровый мой
 Во струях Каялы быстрой,
 Раны оботру кровавые
 Я на теле другоу милого ! - 12

А.А. Прокофьев, не менее известный композитор, чем Ф.Н. Глинка в, одном из лучших на эту тему, стихотворений, к великому огорчению, перевел зегзипу, как кукушку:

Копья свиснут на Дунае,
 А Ярославна на ветру
 Что кукушка, что лесная
 В Путивле плачет поутру:
 "Я кукушкою печальной
 По Дунаю полечу,
 И в реке Каяле дальней
 Я рукав свой омочу.
 Там, где бой начнется снова,
 Встречу князя поутру,
 Рукавом его бобровым
 Кровь с жестоких ран сотру". 13

Как видно из вышеприведенных примеров, однозначного ответа, что хотел донести до слушателей автор "Слова о полку Игореве", сравнив Ярославну с зегзицей - нет. Но, наверное, никто не станет возражать, если мы зададим вопрос: - Знал ли автор Ярославну, или хотя бы один раз ее видел? - и тут не дадим ответ: - Да, он должен был ее знать. Знать в том смысле, сколько ей лет, как она

выглядит, как разговаривает, ее привычки. Д.С. Лихачев писал:

"Близость "Слова" к плачам особенно сильна в плаче Ярославны. Автор "Слова" как бы цитирует плач Ярославны — приводит его в более или менее большом отрывке или сочиняет его за Ярославну, но в таких формах, которые действительно могли ей принадлежать." 14

Даже, если допустить, что автор "Слова о полку Игореве" ни разу ее не видел, то, сочиняя плач Ярославны, он должен был у кого-нибудь, кто хорошо знал Ярославну, попросить обрисовать ее. Без этого невозможно писателю, когда бы он ни жил, сейчас, или восемьсот лет назад, передать внутреннее переживание, не выдуманного образа, а живого человека.

В "Слове о полку Игореве" внешнего описания Ярославны нет. Поэтому, возможно, она и получилась такая обобщенная; такой она и вошла в учебные пособия по истории древней литературы. В.В. Кусков писал:

"Значительной художественной победой автора "Слова" является созданный им обаятельный образ русокой женщины — верной подруги своего мужа, Ярославны. В ее образе обобщены лучшие черты характера древнерусской женщины. Автору чужд религиозно-аскетический взгляд на женщину. Нет, женщина не "сосуд дьявола", не источник всех бед и несчастий мужчины, как учила перковь, а верная и преданная помощница, горячо любящая своего "ладу" и силой своей любви помогающая ему вернуться из плена. В своем лирическом плаче-заклинании Ярославна обращает думы свои не только к мужу, но и к его воинам. Ее скорбь о поражении Игоря — это скорбь всех жен и матерей русских, обобщенная в едином образе, прекрасном и величественном!" 15

Но был ли конкретный человек, чей образ через века дошел до нас автор "Слова о полку Игореве" и хотелось бы знать, как она выглядит; не абстрактно, и пускай не так, как описана в романе Льва Толстого прекрасная Наташа, но хотя бы, пусть силой своего воображения, но

попытаться воссоздать тот далекий, но столь дорогой для всех нас образ плачущей Ярославны. Многие поколения читателей, а их за двести лет, прошедших с момента находки графом Алексеем Ивановичем Мусин-Пушкиным рукописи "Слова о полку Игореве" были сотни и сотни тысяч, пытались увидеть конкретный образ, но он все-время расплывался и не давался в руки никому. Внутреннее состояние человека, который бессмысленно увидит за простыми строками живого человека, прекрасно передал в своих стихах К.К. Случевский еще в 1902г.

Ты не гонись за рифмой своеправной
И за поэзией — надеждности оне:
Я их сравню с княгиней Ярославной,
С зарев княжущей на каменной стене.
Ведь умер князь, и стен не существует,
Да и княгини нет уже давным — давно;
И все как будто, бедная, тоскует,
И от нее не все, не все скоронено.
Но это вадор, обманное сознанье!
Слова — не плоть... Из рифм одежд не ткать!
Слова бессильны дать существованье,
Как нет в них так же сил на то, чтоб убивать...
Нельзя, нельзя... Однако преисправно
Зари затеплилась; смотри, стоит стена;
На ней, и вижу, ходит Ярославна,
И плечет, бедная, без устали она.
Стоишь же! Довольно ей пророчить!
Ушли все песни, все! Если бы замолчать!
К чему они? Чтобы людей морочить?
И нас — то здесь, то там — тревожить и смущать!
Смерть песне, смерть! Пускай не существует!...
Вадор рифмы, вадор стихи! Надеждности оне!...

А Ярославна все-таки тоскует

В урочный час на каменной стене... 16

Расплывчатость образа Ярославны вызвана еще и тем, что мы о ней знаем до обидного мало. Мы не можем даже с полной уверенностью сказать, был ли князь Игорь женат один раз, или два. А это очень важно. Если Ярославна-вторая жена князя Игоря, то она молоденькая девушка, а если князь Игорь был женат всего один раз, то Ярославна уже в годах, где-то ровесница тридцатичетырех-летнего князя Игоря, у нее уже, как отмечено в летописях, пятеро сыновей, вполне возможно и наличие дочерей, рождение которых летописцы не отмечали. Приходится учитывать и тот факт, что в XII веке средняя продолжительность жизни была чуть выше сорока лет. Так что по современным меркам Ярославна солидная женщина, отягощенная думами о хозяйстве, заботой о детях и прочими житейскими проблемами. Бред ли такая женщина соответствует образу Ярославны, описанной в "Истории Русской" В.Н. Татищевым:

"И не доехав меньше полудня верст за 20, споткнулся конь под Игорем и ногу ему так повредил, что он не мог на коня сесть, принужден в селе святого Михаила остановиться ночевать.

В тот час прибежал в Новгород крестьянин того села и сказал княгине, что Игорь приехал.

И хотя долго тому не верили, но княгиня, не могла более терпеть, тотчас воедя на коня, поехала к нему.

Граждане, слыша то, все обрадовались и за княгиней поехали. Множество же, не имея близко коней, сами пошли.

Княгиня пришла, так друг другу обрадовались, что обняв плакали и говорить от радости и слез ничего не могли и едва ^{МОГЛИ} престать от слез." 17

В данном рассказе как раз и заметен порыв молодости, его нетерпение и слезы радости при встрече с любимым.

Правда, некоторые исследователи ставят под сомнение достовер-

ность сведений "Истории" Татищева, утверждая, что раз до нас не дошли те летописи, из которых Татищев брал сведения, то вполне вероятно, что он мог чего-нибудь и добавить от себя, вроде бы как бы домыслив тот или иной эпизод. Мы сейчас не будем разбирать все творчество В.Н.Татищева, а просто отметим, возможно, что кое-где, кое-что Татищев и домысливал, но приведенный нами отрывок из его "Истории" Татищев додумать не мог, так как для этого надо быть писателем, плохим, или хорошим, но обязательно писателем, а Татищев им не был, он был Историком.

К тому же имеется ряд научных работ, подтверждающих, что наиболее полно и точно события 1185г. отмечены именно в "Истории" Татищева. В одной из научных работ Б.И. Яценко писал:

" Схема научного поиска, предложенная Д.С. Лихачевым, определяет направление и характер изучения литературных памятников о походе 1185г. — переяславской, черниговской, киевской повестей, а так же "Слова о полку Игореве".

Литературные памятники о походе 1185г. объединяет общий ход событий: выход в поход, победа в первом бою, защитные меры Святослава Киевского, рани Владимира Переяславского, бегство Игоря и возвращение на Русь. Повести следуют одному образцу. Мы считаем, что таким образом была переяславская повесть. Видимо, черниговская повесть следовала тому же сюжету и той же композиции, отразив факты из переяславской повести и сама отразившись в других памятниках. Поэтому к реконструкции черниговской повести необходимо привлечь все известные источники о походе 1185г, а именно: повести из Лаврентьевской, Ипатьевской /варианты из Хлебниковской, Ермолаевской/ летописей, Густинской летописи, "Кройники о Руси" Феодосия Софоновича, Киевской летописи XV111в., первой и второй редакции "Истории Российской" В.Н. Татищева, " Слово о полку Игореве". Информация,

которая повторяется во всех повестях и "Слове" может быть также остовом черниговской повести." 18

Сделав сравнительный анализ, Б.И. Яценко пришел к выводу, что:

" Анализ фактического материала известных повестей о походе 1185г. позволил установить, что наибольшее количество оригинальных фактов имеется в Густинской летописи, "Крошечке о Руси" Феодосия Софоновича и особенно во второй редакции "Истории Российской" В.Н. Татищева /Т-2/, которая сохраняет черты протографа этих памятников." 19

Так что ~~мы~~ доверять В.Н. Татищеву, хотя бы в части сведений, близлежащих к событиям 1185г., мы имеем полное право.

В.Л. Виноградова в словаре-справочнике "Слова о полку Игореве" приводит отрывки из работ исследователей, в одном из которых тоже делается ссылка на труд В.Н. Татищева:

" А.В. Соловьев / восемь заметок к "Слову о полку Игореве". 4. Речь Бояры и кодова. - ТОДРЛ. т. XX. М.-Л., 1964 стр. 378-379/ пишет: " Итак, поскольку у князя Игоря было пятеро сыновей, родившихся от 1170г. до 1180г., Ярославна была бы им мачехой, второй женой князя Игоря. Это предположение повторяется у многих комментаторов... Летописи ничего не говорят ни о первом, ни о втором браке князя Игоря, ни о смерти его жен: они вообще невнимательны к княгиням. Имя Евфросинии как жены князя Игоря находится только в драгоценном Любечском синодике, опубликованном в 1884г. / Р.Р. Зотов. О черниговских князьях по Любечскому синодику. М. 1884г. с. 270, - прим. А.В. Соловьева./ В "Синодике" имя Евфросинии носит жена черниговского князя Феодосия, названного преемником Ярослава Всеволодовича на черниговском престоле, а Игорь /Георгий/ Святославич вообще не упомянут, - В.В. В летописях его нет. Сдвинуто оно находится уже в "Родословнике князей великих и удельных рода Рюрика" Екатерины II, напечатанном в 1793г. ... Мусин-Пушкин уже в издании "Поучения Владимира Мономаха" ссылается на "Родословник" Екатерины II. Ясно, что он пользовался им

и для примечаний к "Слову" и из него взял имя Евфросиния и утверждение о втором браке Игоря. По нашему мнению, известие о втором браке объясняется невнимательным чтением "Истории" Татищева, которой Екатерина II широко пользовалась в своих "Записках по русской истории"... Екатерина II отметила, что под 1184г. Владимир /Галицкий/, - В.Б./ назван шурином Игоря, но сделала из этого неверный вывод, что свадьба была в этом году". с.380. "Надо полагать, что Игорь женился на дочери Ярослава Осмомысла в 1169г. восемнадцати лет от роду, а может быть и немного раньше. Все сыновья Игоря были и сыновьями Евфросиния, поэтому они позднее стали галицкими князьями." В.П. Адрианова-Перетц. / "Слово о полку Игореве и памятники рус. литературы XI-XII в. А. 1968г. стр. 97-98/.²⁰

Более подробно о Любечском синодике касательно князя Игоря и его жены Ярославны пишет страстный почитатель "Слова о полку Игореве" писатель В.А. Чивилихин:

"Отсутствие в Любечском синодике Владимира Мономаха, его отца Всеволода Ярославича, а так же Бориса Вячеславича, сына смоленского князя Вячеслава Ярославича, сидевших на черниговском столе в последней четверти XIIв, объясняется просто- составители синодика справедливо считали законными владетелями Чернигова только потомков Святослава Ярославича, четвертого сына Ярослава Мудрого. Но почему в этом драгоценнейшем историческом документе не назван по имени князь Игорь ? Загадка ! Читаю список в том месте, где должен значиться Игорь Святославич. Синодик упоминает " Великого князя Ярослава черниговского, в иноках Василия, и княгиню его Ирину". Как известно, Ярослав Всеволодович княжил в Чернигове с 1177 по 1198 год, Назван по именам и отчеству великий князь Всеволод-Даниил Святослав/ич/ черниговский /Чермный/ и княгиня его Анастасия. Этот князь впервые занял черниговский стол в 1204 году.

Как мы знаем, с 1198 по 1202 год великим черниговским князем

был Игорь Святославич, однако Любечский синодик между Ярославом Всеволодовичем и его племянником Всеволодом Святославичем помещает некоего "Великого князя Феодосия Черниговского...". Но в Чернигове никогда не сидел князь Феодосий, и вообще на Руси среди сотен удельных и великих князей не было князя, носившего такое имя! Если Игорь Святославич не назван в синодике, то это чрезвычайно показательно, только я предполагаю, что под псевдонимом "Феодосий" — это имя самого досточтимого святого русской церкви — записан в поминальник Игорь! Допускаю, что он, будучи автором полужанровского "Слова", "попятился" перед смертью в своих "трехах", приняв ^исхему и в синодике значится его монашеское имя.

И еще очень важное. В Любечском синодике есть продолжение поминальной записи о загадочном великом князе черниговском Феодосии — в ту же строку местные священники записали "и княгиню его Евфросинью." Не Ярославна ли это "Слова", мать всех детей Игоря?

Под именем Евфросиньи Ярославны супруга Игоря проходит во всем современном "Слово"-ведении. Ее впервые назвала Екатерина 11 в своих "Записках касательно российской истории", но источник этого сведения нам неизвестен, как и источник первоиздателей "Слова", также назвавших жену Игоря Евфросинией. Не исключено, что Екатерина 11, наверняка не знакомая с Любечским синодиком, который был обнаружен в крохотной провинциальной церкви сто лет спустя после ее "Записок", знала какой-то не сохранившийся летописный манускрипт." 21.

Прежде чем попытаться разобраться, был ли у Екатерины 11 какой-то не дошедший до нас летописный документ, откуда она и взяла сведения о втором браке князя Игоря, или действительно ошиблась, неправильно истолковав запись из "Истории" Татищева за 1184г., хотелось бы хоть вкратце ознакомиться с событиями того времени, происходившими в Галицком княжестве. Как нам известно, Ярославна родилась там, выросла, там ее отец, мать, братья, возможно и сестры, а это уже не-

маловажно в нашей попытке разобраться в человеке, жившем восемьсот лет назад. Б.А.Рыбаков о времени княжения отца Ярославны писал:

" Расцвет Галицкого княжества связан с воспетым в "Слове" Ярославом Осмомыслом /1153-1187гг./, сыном Владимира Володаревича, двоюродным братом Ивана Берладника.

Знакомимся мы с ним в летописи при следующих обстоятельствах: киевский князь Изяслав Мстиславич, много воевавший с Владимиром Володаревичем и с помощью венгерского короля победивший его в 1152г., прислал в Галич в начале 1153г. своего боярина Петра Бориславича /являвшегося, по-видимому, автором княжеской летописи/. Посол напомнил князю Владимиру о некоторых его обещаниях, скрепленных обрядом целования креста. Издеваясь над послом, галицкий князь спрашивал: " Что, этот маленький крестик я целовал?" - и, в конце концов, выгнал киевского боярина и его свиту: " Досыти есте молили, а нынче - полези вон ! " Посол оставил князю крестоцеловальные грамоты и на некормленных конях выехал из города. Новая война была объявлена. Снова должны были скакать за Галич королевские полки с запада, киевские - с востока, а полянские - с севера, снова галицкий князь должен был слать гонцов на другой конец Руси за помощью к Григу Долгорукому, своему свату и давнему союзнику. Но гонец поскакал по киевской дороге и вернул с пути Петра Бориславича. В Галиче навстречу послу из дворца спустились слуги в черных одеждах; на "алатокованом столе" сидел молодой княжич в черной мантии и черном клобуке, а рыцарский караул стоял у гроба старого князя Владимира Володаревича.

Ярослав поспешил загладить неосторожную заносчивость отца и изъявил полную покорность великому князю: " Прими мя, яко сына своего Мстислава. Ать ездить Мстислав подле твои стремень едлю всеми своими полки". С таким образом признанием феодальной зависимости Ярослав отпустил посла, "но йное мысли в сердце своем".

добавляет летопись. И уже в том же году война состоялась. Князь Ярослав в бою не участвовал, бояре сказали ему: "Ты еси молод... а поеди, княже, к городу". Вероятно, боярство просто не очень доверяло князю, который незадолго перед этим клялся в верности Киеву. Не так уж он был в это время Ярослав Осмомysl - за три года до битвы он женился на дочери Крива Долгорукова Ольге. Боярство и в дальнейшем энергично вмешивалось в княжеские дела. 1159г., когда не был завершен еще конфликт из-за Ивана Берладника, галичане ~~уже~~ упорно продолжали выказывать симпатии дунайскому уэльцу и обратились к его покровителю, киевскому князю Изяславу Давыдовичу, с предложением пойти на их родной город войском: "Только лишь стыжись и мы отступим от Ярослава!"

Новый конфликт между Ярославом и боярством возник в 1173г. Княгиня Ольга с сыном Владимиром бежала от мужа вместе с видными галицкими боярами в Польшу. Владимир Ярославич выпросил у соперника своего отца г. Червен, стратегически удобный и для связей с Польшей, и для наступления на отца. Это тот Владимир Галицкий, забулдыга и бражник, образ которого так красочно воспроизведен в опере Бородина "Князь Игорь". Игорь Святославич был женат на его сестре Евфросинье, дочери Ярослава Осмомысла /"Ярославне"/. Разрыв с отцом был вызван тем, что у Ярослава была любовница Настасья и ее сыну Слегу Ярослав отдавал предпочтение перед законным сыном Владимиром.

Восемь месяцев Ольга Юрьевна и Владимир находились в отъезде, но наконец получили письмо от галицких бояр с просьбой вернуться в Галич и обещанием взять под защиту ее мужа. Сбегание было выполнено с лихвой - Ярослав Осмомysl был арестован, его друзья, союзные половцы изрублены, а любовница Настасья сожжена на костре. "Галичане же чакладана сгнъ, сожгоша ю, а сына ее в заточение послаша, а князя водихше ко кресту, яко ему имать княгиню вправду. И тако уладившеся". Конфликт, казавшийся семейным, был временно улажен таким

своеобразным средневековым способом.

На следующий год Владимир бежал на Волынь, но Ярослав Осмомысл, наняв на 3 тысячи гривен поляков, свел два волынских города и потребовал выдачи мятежного сына; тот же бежал в Поросье и собрался скраться в Суздаль. Освоясь в поисках убежища множество городов, Владимир Галицкий оказался наконец у сестры в Путыле, где прожил несколько лет, пока Игорь не примирил его с отцом. Осенью 1187г. скончался Ярослав Осмомысл, оставив наследником все же не Владимира, а Олега "Настасьича". Тотчас же "бысть мятеж велик в Галицкой земле". Бояре выгнали Олега и дали престол Владимиру, но и этот князь не удовлетворил их. "Князю Володимеру в Галицкой земле. И се бо любезныя питие многому и думи не любящеть с мужами своими". Этим было решено все — если князь пренебрегает боярской думой, если он выходит из воли "смыслечных", то он уже тем самым плох, и в летописи о нем вносятся всякие порочащие его детали: и что он много пьет, и что он "поя у поа жену и постави / себе / жену, и что он в городе, "улюбив жену или чью дочь, помянеть насильем". 22

Для сравнения приведем пример, как характеризует князя Игоря Владимир Чивилихин:

"Он исповедовал принципы, провозглашенные в поэме. Поучаствовав, как **р а с с а л** в довольно мелких усобицах 1180-го / походы на Друки и Киев/, Игорь Святославич двадцать два года, до конца своих дней, воздерживался от братоубийственных распри, лишь один раз, в 1196г. **в и н у ж д е н и и** вместе со всем "Ольговым гнездом", предъявлявшим свои законные права на великий стол, изготовиться к отпору военной коалиции князей Киева, Смоленска, Владимира и Рязани.

История числит единственное междоусобное сражение, предпринятое Игорем, — в 1184г. он "взял на шит город Глебов у Переяславля". Это зафиксировано в летописной повести о походе Игоря, включено в

покаянную "его" речь, и современные историки вовсе каят Игоря именно за этот поступок, хотя надо бы каять владельца этого города - Владимира Глебовича переяславского, который незадолго перед тем "иде на Северьские города и взя в них много добыток". Игорь, подчиняясь средневековому рыцарскому кодексу, не мог не ответить на "обиду", чтобы не потерять уважение к себе со стороны вассалов, бояр, воевод, дружины, да и врагам он обязан был показать силу и спасти свою "честь".²³

Если предположить, что Ярославна была второй женой князя Игоря, то смена обстановки в 1184г. для молодой девушки была очень существенной. Поныне злобы, измен, военных конфликтов, семейных склок и дрязг Галич, и тихий, миролюбивый, наполненный взаимной любовью и уважением ко всем Новгород Северский, представляли в сознании юной девушки два противоположных полюса: добра и зла. И, конечно, добро не могло ^{не} вызвать ответного чувства - преданности и любви, что мы и видим в "Слове о полку Игореве".

Была ли Ярославна второй женой князя Игоря - вот что нам и необходимо доказать. Для начала разберем запись Татищева, где брат Ярославны Владимир назван шурином, и которую вроде бы неправильно истолковала Екатерина II.

" Владимир Ярославич галицкий шуриин Игорев, казнанный от отца, пришел во Владимир к Роману Мстиславичу. Но Роман, боялся отца Владимирова, не дал ему долго у себя быть. Оттуда поехал Владимир к тестю Святославу. Но Святослав прежде учинил Рюрику и Ярославу-роту, что его не держать, також отпустил от себя. Потом Владимир пришел в Дорогобуж к зятю своему Игорю и тут пребывал не долго, понеже и тот, бояся тестя, а Владимирова отца, не держал. Оттуда пошел он к Святополку в Туров, но ни тамо мог долго быть, поехал в Смоленск к Давиду, а Давид проводил его в Суздаль к вну его Всеволоду Гривичу. Несчастны же Владимир ни тамо места себе об-

реши, приехал паки в Путиль к зятю своему Игорю Святославичу. Игорь же принял его с любовью и честью и держал у себя чрез два года и с великим прилежанием чрез князей русских едва его с отцом пригласил, изпрося ему во всем прощения, и послал с ним проводить сына своего Святослава. Ярослав, приняв сына Владимира и наказав его словами, дал ему Свиноград, но жить велел в Галиче, да бы он не мог кое зло делать. Святослава же, одарив, с честью отпустил. 24

Для большей ясности и понимания того, что мы собираемся делать, необходимо дать цитату из научной работы В.В. Кускова:

"Генеалогическая точка зрения широко представлена и в летописи, где подчеркивается неразрывная связь внуков и дедов. Например: "В лето 6529 /1021/ приде Брячислав, сын Изяславль, внук Володимерь на Новгород" /Там же, С.146/. Или под 6552 /1044/: "В се же лето умре Брячислав, сын Изяславль внук Володимерь, отецъ Всеславль..." /Там же, С.155/. "В лето 6601 /1093/, индикта 1 лето, преставися великий князь Всеволод, сын Ярославль, внук Володимерь..." /Там же, С.215-216/. Подобных примеров из летописи можно было бы привести довольно много." 25

Теперь посмотрим, как летописец отмечал родственные связи в записи за 1184г. из "Истории" Татищева.

Владимир Ярославич назван внуком Игоря. Следовательно к моменту внесения в летопись этого рассказа Ярославна ^{была} женой князя Игоря.

Роман Мстиславич, будущий князь Галицкий, не был в родстве с Ярославом, поэтому и в рассказе он просто Роман Мстиславич.

Зато киевский князь Святослав назван тестем Владимира. Он действительно-тесть Владимира, и в летописи этому есть подтверждение, где под 1168г. сделана запись, что Ярослав Галицкий женил своего сына Всеволода на дочери Святослава Всеволодовича, тогда еще князя черниговского, Малфиде Болеславне.

Рюрик и Ярослав в родстве не состояли, и в рассказе этого нет.

Далее по тексту Владимир назван зятем Игоря. Мы об этом уже знаем с первых строчек рассказа, но летописец не может отойти от правила и не указать родственную связь, после чего еще дважды повторяет то, что нам и так понятно, назвав Игоря тестем Ярослава, и разъяснив, что это отец Владимира.

Святослав Туровский родством с Ярославом не связан, как и Давид Соловьевский, нет этого и в рассказе.

Бсезолод Курьевич назван "вну" - дядей Владимира. Он им и был, так как ~~(его родной брат)~~ Крив Догоруки, отец матери Владимира и Ярославны, доводился ему родным братом.

Снова, уже в третий раз отмечается родство Игоря Святославича и Владимира. Игорь назван зятем Владимира.

И вот в рассказе появляется новое имя - сын Игоря Святослав. До этой строки мы из рассказа узнаем, что после долгих дипломатических переговоров через других князей, Игорь выпросил у Ярослава прощение Владимиру и отправил его в Галич вместе со своим сыном Святославом. Если придерживаться версии, что Ярославна была единственной женой князя Игоря, то Святослав Игоревич должен быть внуком Ярослава. Как отмечено в летописи Святослав родился в 1177г., следовательно в 1184г. ему было всего лишь 7 лет.

Читаем дальше: "Ярослав, призва сына Владимира и наказав его словами..." Но Владимир, как мы знаем, приехал к отцу с сыном Игоря Святославом и по логике вещей, если Святослав был внуком Ярослава, то выше приведенная строка была бы чуть иной, например: "Ярослав, призва сына Владимира и внука Святослава...". Можно, конечно допустить, что летописец в данной строке допустил оплошность, не указав родства Святослава с Ярославом, но он так же не указал родства Святослава и Владимира, хотя Владимир должен был доводиться Святославу дядей. Был ли это просто оплошность, так как в этой строке вместо и так понятного "призва Владимира", летописец ука-

зал " приняв сына Владимира "; дотошно подчеркинув еще одну родственную связь. Но даже, с большой натяжкой, в данной строке можно допустить оплошность летописца, то последняя строка рассказа начисто опровергает родство Святослава Игоревича с Ярославом.

" Святослава же, одарив, с честью отпустил." В данной строке не может быть и речи о какой-то оплошности летописца, так как, если бы Святослав Игоревич был в родстве с Ярославом, то рука летописца волей неволей после —же— дописала бы "внука своего". И о какой чести к семилетнему мальчику может идти речь, если бы он был внуком Ярослава. Внуком можно гордиться, можно его любить, но никак о нем нельзя сказать, как о постороннем человеке. Нам понятно, что честь была оказана Ярославом через сына самому Игорю, который примирил Владимира с Ярославом.

Теперь, можно с большой уверенностью сказать, что действительно Екатерина 11 держала в руках какой-то не дошедший до нас летописный материал, откуда и взяла сведения о браке князя Игоря и Ярославны в 1184г. А утверждение о том, что сыновья князя Игоря по праву наследия, так как были внуками Ярослава, заняли позднее галицкий престол, вообще не выдерживает никакой критики.

После смерти Ярослава в 1187г. временно на княжении там были: внебрачный сын Ярослава Олег, затем Владимир Ярославич, недолго княжили в Галиче и Роман Мстиславич, не имевший вообще никаких прав на это княжество. До 1189г. князем в Галиче был Андрей, сын венгерского короля. С 1189г. и до своей смерти в 1199г. в Галиче княжил^У Владимир Ярославич и то лишь благодаря поддержке германского императора Фридриха Барбароссы^{См.} и польского короля. Кроме того, попытки завладеть Галичем предпринимали и Святослав Киевский, и сын Беряднина Ростислав Иванович. Для последнего такая попытка закончилась довольно печально, в бою под Галичем он был ранен, а затем и умер.

Косвенными^е доказательствами того, что Ярославна была второй женой князя Игоря, а следовательно и молодой девушкой, мы можем найти в самих летописях. Как уже упоминалось, имеются сведения о рождении у князя Игоря первого сына в 1170г., и на этом основании делается вывод, что если и была свадьба Игоря и Ярославны, то она должна была состояться в 1169г. или раньше.

Отец князя Игоря, черниговский князь Святослав Ольгович умер в 1164г.. С 1153г., когда Ярослав Владимирович стал галицким князем, его имя довольно часто упоминается в летописях наряду с отцом князя Игоря, но нигде ни разу не упоминается их родство.

Из этого можно сделать вывод, что если и была свадьба князя Игоря и Ярославны, то она состоялась бы где-то между 1164г. и 1169г. Вряд ли она была вообще, так как под 1168г., как уже говорилось в летописи отмечен брак сына Ярослава на дочери Святослава Всеволодовича. Летописец довольно-таки внимательно следил за жизнью Ярослава, начиная с 1153г. и, если бы это было на самом деле, то обязательно внес бы в летопись такой факт, как свадьба дочери Ярослава.

Но все-таки основным доказательством того, что Ярославна являлась второй женой князя Игоря и была очень молодой, будет толкование самого слова, *зегампа*!

Будучи в гостях на севере Нижегородской области, или как-то лесной тропкой. О чем-то говорили, как неожиданно из глубины леса донеслось женское рыдание. Я невольно остановился. Мои сельские спутники, заметив мою растерянность, спокойно пояснили:

" Да кукушенок это. - А увидев, что я ничего не понял, разъяснили, - Кукушечка это молоденькая. Куковать еще как следует не умеет, вот забьется куда-то в чащу, и не найдет, и пробует, да уж очень на женский плач ее кукование похоже.

Бог ты мой! До чего же мы очерствели душой и сердцем, если

забыли, как рыдают в горе Русские женщины, наши с вами матери, жены, дочери. Как забившись куда-нибудь, чтобы никто их не видел и не слушал, рвут зубами подушки и в кровь искусывают руки и губы.

Читаем у Владимира Чивилихина:

"Были большие мужчины, остановились у порога и стали молча смотреть в пол. Мать вскрикнула не своим голосом и повалилась, как подломленная... Помню отца в красном гробу, топкий весенний снег, печальную вереницу людей, винтовочные залпы, горький запах пороха над кладбищем, ^а плачущие крики желтых труб джазовского оркестра. А летом, когда мама уходила искать нашу корову Пяструху и ее не было до сумерек, я бежал на кладбище и находил маму распростертой на могильном холмике, где стояла красная деревянная тумбочка с железной звездой наверху. Мама тихо голосила в землю, вцепившись пальцами в траву. 26

Не кукушка Ярославна, а кукушечка, ^иное создание, безумно влюбленное в своего "ладу". Поэтому все в ней искренне и так понятно, как может быть ясной первая любовь. Нам трудно это понять, еще тяжелее осознать, может быть, ^и потому, что нам десятилетиями вбивали в голову, что любовь молодой девушки к взрослому мужчине — это ненормальное явление, отклонение в психике, извращение и бог его знает еще чего, чем нам не засоряли мозги. Жизнь-то она совсем иная и не спрашивает, кого надо и можно любить, она любит того, кого хочет.

Влюбляются дочери наши

В сверстников моих друзей.

Тайно от жен встречаются—

Души не жалея своей.

Маятся в неизвестности —

Вот и замуж пора.

И остаются в вечности ^с

Тоскующие глаза.

Не такая ты, Ярославна:
 На меня вскочил босиком —
 Подняла ты весь город на ноги,
 Узнав, что вернулся он.

Сколько тоски и ласки,
 Слез и забытых фраз
 Ты воскресила словом,
 Чудом дожившим до нас.

Прихожу я к дочери,
 В круг ее добрых друзей,
 И вижу, как дрогнули губы
 Кной знакомой моей.

Нет, не хочу я тайно.
 Лучше уж холод в мой дом.
 Вот если бы, как Ярославна:
 В века.
 На коне.
 Босиком.

О том, что Ярославна-молодая девушка, невольно догадывались и чувствовали многие исследователи и, особенно, поэты. У Д.С. Лихачева читаем:

" И одновременно с этим сочувственным пониманием ^Аудата воинов автор "Слова" с ласковой чуткостью приоткрывает нам душевные переживания кной жены Игоря — Ярославны, плачущей по своему муже. Нежность Ярославны и суровость воинов доступны и близки ему в равной мере. ²⁷

Кавалерова Н.А. в научной статье " Отражение педагогических идей Киевской Руси в "Слове о полку Игореве", пишет:

" Не вызывает сомнения, что, наделяя своих героев таким высоким поэтическим даром, глубиной чувств, способностью сопереживать боль других, осознавая важность событий, автор стремился предста-

вить Ярославну женщиной незаурядного ума. И хотя в "Слове" нет прямого упоминания об образованности Ярославны, можно предположить, что она принадлежала к плеяде образованных женщин Киевской Руси. Известен исторический факт, что женой Игоря была княжна дочь галицкого князя Ярослава Осмомысла Евфросинья и что для части женщин привилегированной княжеской верхушки свойственно было стремление к образованию. Еще задолго до написания "Слова" в Киеве при Андреевском монастыре дочерью киевского князя Всеволода Ярославича Анкой /Янкой/ было открыто первое в Европе женское училище, которым она руководила на протяжении 26 лет. Слава о культурно-просветительской и дипломатической деятельности русских княгинь распространялась и за пределами Киевской Руси. Одной из них, например, посвятил свою поэму выдающийся азербайджанский поэт XII в. Низами:

...В одеянии румейском, прелести полна,
Насринуш идет за нею - русская княжна...
Не улыбка сладкой только и красой она,
Нет, - она в любой науке столь была сильна,
Столь искушена, что в мире книги ни одной
Не остались не прочтенной девою молодой. " 28

Особенно сильны по восприятию и пониманию образа Ярославны стихи нашего известного поэта В.Я. Брюсова:

" Стародавней Ярославне тихий ропот струн:
Лик твой древний, лик твой светлый, как и прежде, ян.
Иль павец безвестный, мудрый, тот, кто Слово спал,
Все мечты веков грядущих тайно подсмотрел ?
Или русских женщин лики все в тебе слиты ?
Ты - Наташа, ты - и Лиза, и Татьяна - ты !
На стене ты плачешь утром... Как светла тоска !
И, крутясь, уносит слезы песнь певца - в века !

1912г.

Перевод слова „зэгзига“, как кукушечка подтверждается и правилами правописания древнерусского языка XI-XIV вв. Окончание на -ца- в существительных придает слову уменьшенное значение по сравнению с чем-то большим. Например:

" ЗЕВЪЦА /А /2/, -Ъ /-А/ с. Умень. к земля в 3 знач: Се азъ харлаше морта дати есмь в домъ преч/с/тѣи бѣи, старшю Кирилоу свою поменюу и свою землицю оу ѡзвѣща... а дати есмь и докладницю почтѣмоу есмь тоу поменюу и тоу землицю роздѣлять. Гр. 1397-1427 / 2, Салозер. / 30

" ЗВОНЦЪ /1/, - А с. Колокольчик: фарисѣи... и образы самовольные службѣмъ въ одежи имѣють въ свитахъ же и въ плащахъ, и въ распирание пазухамъ. иже есть знаменіе ограніци и подолщи ризамъ, и ако звонци водани на крамѣхъ свѣтъ, си же такова бѣху иже знаменіа. /б/ѣху и /у/ КР 1284, 3616." 31

" ДЪЛЪНИЦА /1/, - Ъ /-А/ с. Доля, выдел: а приидѣши предъ нами обличье, и передъ землѣи, пашъ волячко... и с пани ходьковомъ женою, и съ ѡб дѣтми, и затѣмъ ѡб кнѣзомъ. помядналися. о сала вѣстка. о дѣлнцѣ. и /т/ дѣлнцѣ волячка и /т/ себе. Гр. 1393 / 4, в.-р/. 32

" КРЕБЪЦА /1/, -Ъ /-А/ с. Кен. к кребанъ / керебѣц/: како вельблудъ. да-а тѣмъ по движенью в печали мѣсто ломѣши /с/ како конь на крѣбѣи неистову-асѣ на дѣвнуу и не на дѣвну. /о/дѣвнуу /ост XIJ, 179г." 33

Таких примеров употребления -ца- можно привести множество. В нашем же случае слово зэгзига, как уменьшительное к взрослой птице кукушке, можно было бы подослать зегула. Да и в приведенном примере из посл. Дав. Заточ. " Уподобился зэгзиги, иже едина поетъ пѣснь, того ради ненавидима бываетъ" 34 ясно, то ли о взрослой птице с ее монотонным кукованием идет речь, то ли автор желал бы уподобиться молодой кукушечке, чья пѣснь похожа на кен-

ское рыдание. Вернее всего, второе, так как монотонное женское рыдание способно вывести из себя кого угодно.

Обобщая материалы, упомянутые в настоящей статье, можно прийти к выводу, что Ярославна была молодой девушкой, а следовательно и второй женой князя Игоря. Ссылаясь на то, что Екатерина II ошиблась, неправильно истолковав рассказ из "Истории" Б.Н. Татищева, отметив брак между князем Игорем и Ярославной 1184 годом, выглядит весьма неубедительно, да и некорректно по отношению к уму, таланту и той эрудиции, какой в полной мере обладала Екатерина II.

Наоборот, ^{при}внимательно анализируя рассказ из "Истории" Б.Н. Татищева, напрашивается вывод, что семилетний сын Игоря Святослав не состоял в родстве с галицким князем Ярославом, и, естественно, не мог быть сыном Ярославны.

Любечский синодик, ^{2AE}Евфрасиния, как не трудно понять, названа женой князя Игоря, был опубликован в 1684г., а Екатерина II, незнакомая с этим документом, назвала Евфрасинию женой князя Игоря еще в 1793г., отметив и год их бракосочетания как 1184. Из этого можно сделать вывод, что Екатерина II пользовалась в своей работе по Составлению "Родословника князей великих и удельных рода Рюрика", каким-то не дошедшим до нас летописным документом.

Косвенным доказательством того, что Ярославна была второй женой князя Игоря, служат и сами летописи, где между 1164г. и 1170г. нет сведений о свадьбе Игоря на дочери Ярослава, хотя под 1168г. отмечен брак сына Ярослава на дочери, тогда еще черниговского князя Святослава Всеволодовича.

Перевод слова зэгзипа, как кукушечка, то же подтверждает версию о том, что Ярославна была второй женой князя Игоря.

Слабой стороной предложенного перевода слова зэгзипа является то, что у нас нет твердых оснований считать Ярославну молодой девушкой и второй женой князя Игоря.

А положительным качеством будет то, что исчезает расплывчатость образа Ярославны. Она обретает конкретные черты живого человека, что дает возможность, как бы перебросить незримый мостик в XII век, и ощутить всю прелесть тех чувств и эмоций, забытых фраз и искренней любви, что с такой убедительной силой, тактом и огромным талантом донес до нас автор "Слова о полку Игореве".

Прежде, чем дать новый перевод плача Ярославны, необходимо сказать, что дословный перевод слова рычит — рыдает; из нескольких переводов слова незнаем —, скорее, будет — незаметный, а спор, как перевести слово жестоцьма — то ли жаркий, разгоряченный, то ли — сильный по отношению к мужскому телу, в свете того, что это произносит молодая девушка, жена князя Игоря, необходимо отдать предпочтение слову сильный.

Предложенный перевод:

На Дунае Ярославны голос слышится,
кукушкой незаметной рано рыдает.
"Полечу, — говорят, — кукушкой
по Дунаю, смочу желтый рукав
в Каяде — реке, оботру князю кровавые
его раны на сильном его теле.

Литература:

1. Г.В. Сумаруков "Кто есть кто в "Слове о полку Игореве" Изд. Московского университета 1983г. С.40.
2. Б.Д. Виноградова Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" — М.Наука. 1966г. вып.2. С. 121.
3. А.С. Пушкин. Пол.собр. соч. в 10 т., т.7.М.Л.1951г. С. 503.
4. Текст дается по факсимальному воспроизведению первого издания "Слова о полку Игореве" 1800г. С.38.
5. Там же. С. 39.
6. Б.Д. Виноградова. Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" А.Н. СССР 1984г. Вып.6. С. 219.
7. Первое изд. "Слова о полку Игореве" 1800г. С. 37-38.
8. В.А. Жуковский в книге "Слово о полку Игореве" М. Худ. лит. 1987г. С. 129.
- 8^а Н.А. Заболотский. Там же. С. 156.
9. И.И. Шкляревский. Читаю "Слово о полку..." М.Прос. 1991.С. 65.

10. А.Н. Майков. Злато Слово. М.Мол.гвард. 1986г. С. 108.
11. В.И. Стеллацкий. Там же. С. 123.
12. Ф.Н. Глинка. "Слово о полку Игореве" М.Худ.лит. С.275. 1986г.
13. А.А. Прокофьев. Там же. С. 280.
14. Д.С. Лихачев. "Слово о полку Игореве" и культура его времени. М.Худ. лит. 1985г. С. 21.
15. В.Б. Кусков История древнерусской литературы.М.В.Ш.1989г.С.104.
16. К.К. Случевский. "Слово о полку Игореве" М.Худ.лит.1986г. С.295.
17. В.Н. Татищев История Российская т.3. М.Л.Наука 1964г. С.139г.
18. Б.И. Яценко Исследования "Слова о полку Игореве" Л.Наука 1986г. С.40.
19. Там же. С.56.
20. В.Л. Виноградова Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" А.С.ССР. 1984г. Вып. 6. С. 198-199.
21. В.А. Чивилихин Память.Ром.газета № 1985г. С.86г.
22. В.А. Рыбаков Злато Слово М.Мол.гвард. С. 189-191.
23. В.А. Чивилихин Память. Ром.газета № 1985г. С. 77.
24. В.Н. Татищев История Российская т.3.М.Л.Наука 1964г. С.133.
25. В.В. Кусков "Слово о полку Игореве" Комплексные исследования М.Наука. 1988г. С. 69.
26. В.А. Чивилихин Память. Ром. газета № 3 1985г. С. 4.
27. Д.С. Лихачев "Слово о полку Игореве"М.Худ.лит. 1987г. С.11.
28. Н.А. Кавалерова "Слово о полку Игореве" и мировоззрение его эпохи. Киев. 1990г. С. 141.
29. В.Я. Брюсов. "Слово о полку Игореве" М.Худ.лит. 1986г. С.299.
30. Словарь древнерусского языка / XI-XIIvvv/ Т.111. М. Русский язык. С. 370.
31. Там же. С. 360.
32. Там же. С. 162.
33. Там же. С. 269.
34. В.Л. Виноградова Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" Л.Наука. 1965г. Вып. 2. С. 121.

Кравченко Александр Сергеевич

603001 г. Нижний Новгород
Нижне-волжская набережная
д. 13 кв. 35.

Слово о полку Игореве
/ конъектурная правка слова "папорзи" /

В.Э. Орел в статье "Слово о полку Игореве" и его этимологическое изучение" писал: "...Так обстоит дело, например, с толкованием слова папорзи /суть бо у вас желѣзнии папорзи поць шеломи латиньскими/. Место это далеко от ясности, и необходимость какой-то конъектуры здесь не вызывает сомнения, однако обращаясь к истории вопроса, мы видим, что многие исследователи, пожалуй, злоупотребили различными "улучшениями" текста. Одна из таких малоудачных точек зрения восходит к Л.Дубенскому, предложившему видеть в папорзи — папорози, последнее же понимается как папороти, т.е. "косточки в птичьих крыльях, находящиеся между плечиком и кистью": "Автор олицетворяет мысль; она ширится, подобно соколу, — на чем же? на железных папороках /крыльях/"¹. Это толкование, конечно, совершенно ненаучно — как потому, что оно исходит из исправления сразу двух букв, так и потому, что оно совершенно беспомощно в семантическом отношении. Неудивительно, что оно не дожило до наших дней². Трудно принять и объяснение А.С. Орлова, читавшего на месте папорзи — паробци, паропци или пароб/п/чи "младшие члены дружины, слуги князя"³, и трудность не только в том, что это прочтение предполагает очень существенную правку дошедшего до нас текста, но и прежде всего в том, что сочетание желѣзнии паропци в стилистическом отношении звучит подозрительно современно / нечто вроде нем. *die Mader aus Eisen*/. Можно, правда, возразить, что др.-русск. желѣзнии встречается в переносных значениях и может означать нечто вроде "крепкий, сильный, нестигаемый", однако нетрудно заметить, что в этой роли прилагательное желѣзнии часто сочетается со словами

типа "сердца" или "лея", но никогда - с существительными одушевленными⁴. Еще одно объяснение, впервые предложенное Ф.И. Буслаевым⁵, исходя из конъектуры паперси, паперсти / имеется так же древнерусский вариант папорсть и русск. диал. папорсть/, т.е. "верхняя часть брони, нагрудник". Хотя это толкование и поддержано авторитетом В.Н. Перетца⁶, принять его невозможно: и здесь, как и в предшествующих случаях, значительная конъектура не может быть поддержана никакими палеографическими доводами. В то же время здесь налицо и основательная натяжка в том, что касается значения гр.-русс. паперсть, паперсь, которая никогда не означало часть брони, но исключительно - часть конского убора, ремень на нижней части конской груди. Ничуть не улучшает дело и указание В.Н. Перетца на пассаж из "Хроники" Георгия Амортола: на красоту же ему и на лъпоту мѣдны оброчи прекова и мнози поперсыя⁷, поскольку греческое соответствие сочетание мнози поперсыи - "многие ремни, поводья" - прямо указывает все на то же значение гр.-русс. поперсь, поперсть "часть конского убора". Что, в таком случае, делать оброче подъ мѣдны латинскими? Как ни странно, все то же толкование /несколько ухудшенное тем, что приходится принимать еще более радикальное исправление - поперсие / встреча-ется и в самое последнее время⁸: форма папорзи оравнивается с с.-хорв *poprsie* "корсет; поясной портрет; нагрудник", древне-русским /фонетически регулярным/ соответствием которого было бы поперсие, попърсие, паракъсие своим несходством с объяснимым папо-рай.

Мы столь подробно останавливались на ошибочных толкованиях слова папорзи, чтобы читатель, имея теперь необходимую историческую перспективу, мог оценить тот многозначительный факт, что фи-

логически фундированная и, по всей видимости, верная этимология слова папорзи появилась по меньшей мере не позже разобранных выше. В сущности, эта этимология принадлежит Л.Дубенскому, который, развивая изложенное нами ошибочное толкование, сделал любопытную оговорку: "... ежели здесь не описка вместе паворози" ⁹. Со свойственным эпохе лаконизмом он фактически заложил основу того объяснения, которое исчерпывающим образом было разработано Ю.М. Лотманом ¹⁰. Конъектура павор/о/зи /о полногласном и неполногласном вариантах см. ниже / палеографически достоверна: квадратное полууставное "з" легко смешать с "п" ¹¹. Исправление на павор/о/зи не вызывает и лексикологических проблем, поскольку слова павороза, павороза известны были древнерусскому языку /в значении "привязь боевого оружия" и близких к нему/, известны и русским диалектам / в значении "шнурок, завязка" и т.п./ Названные значения вписываются в ближайший контекст слова папорзи: как показал Ю.М. Лотман, речь идет о средневековых западноевропейских шлемах, у которых закрепляющие их тесемки /в отличие от шлемов русских/ были ремennыми и укреплялись металлическими пластинами ¹². Поэтому папорзи и желъзныи, и находятся они подъ шеломи латинскими. В исправленном папорзи трудность возникает только в связи с тем, что ожидалось бы полногласное паворози / как соответствие польск. *powróż* "веревка" и т.п./, что осложняет конъектуру. Ю.М. Лотман считает, что "пропуск... одного "о" в непонятном слове представляется возможным", но допускает и чисто лингвистическое объяснение - синкопу безударного гласного в соседстве с "р" ¹³. ¹⁴

Теперь обратимся к работе В.В. Колесова "Ударение в "Слове о полку Игореве". Он отделил в слове желъзныи букву "и" /Суть бо у вас желъзныи /и/ паворози подъ шеломи латинскими/ ¹⁵. Сразу же

возникает ряд вопросов. Если в первоначальном тексте отсутствовала буква "и", то это вроде бы подтверждает объяснение В.М. Лотмана, что в слове папорзи автор имел ввиду ремешки, укрепленные металлическими пластинами. Но, если в первоначальном тексте "Слова о полку Игореве" буква "и" присутствовала в качестве соединительного союза, то это наистро опровергает все выдвинутые до сих пор толкования слова папорзи. Если допустить, что буква "и" была соединительным союзом, то мы вынуждены будем ответить еще на ряд вопросов, а именно: к какому существительному отнести слово желъзы, а его в данном предложении нет, и что это за папорзи, которые должны ответить на вопрос — какие? Задача, на первый взгляд, неразрешимая, но если мы изменим в разбираемом предложении "бо у" на "вои", то мы сможем ответить на эти два вопроса. Допустив такое изменение, мы добьемся того, что появляется хоть какой-то смысл: Суть вои ван желъзы. Именно воины железные под племами латинскими, а не подвояи. Сочетание воинов железных в смысле сильных, неогнваемых — не противоречит никаким правилам. Если в "Слове о полку Игореве" имеются половецкие железные полки /а поганого Кобяка изъ луку моря, отъ железныхъ великихъ пълковъ половецких, /¹⁶, то почему бы не быть и воинам железным. Да и ошибка переписчиков "Слова о полку Игореве" легко объяснима. Буквы "ъ" и "б" по своему начертанию столь похожи, что спутать их довольно просто. Сложнее спутать древнерусское "и" с "х". В конкретном случае вернее было бы предположить, что ошибка была допущена командой А.И. Мусина-Пушкина. Действительно, если они держали в руках уже испорченный текст /Сутьбои ван и т.д./, то вполне понятно их желание в совершенно непереводаемый текст внести хоть какую-то живину, что они, вероятней всего, и сделали, заменив "и" на "у". Измене-

нение "бо у" на "вои" логично и с точки зрения понимания дальнейшего текста. До сих пор было непонятно, от кого дрогнула земля и многие страны: Хинова, Литва, Ятвяги, Деремела. То-ли от железных подвезей, то-ли от Романа и Мстислава. С введением в текст слова "вои" эта двусмысленность исчезает. Именно от воинов дрогнула земля, и именно воинов Романа и Мстислава боялись Хинова, Литва, Ятвяги и Деремела.

Теперь появилась возможность понять и слово "папорзи", или, как вывел его написание в своей реконструкции древнерусского текста "Слава о полку Игореве" В.В. Колесов "паворози"¹⁷. Изменив в этом слове букву "з" на "т" мы получим, бытующее и по сию пору в разговорной речи в западно-украинских селах слово павороти — в смысле: быстрый, шустрый, разворотливый, поворотливый, а если применить современную терминологию по отношению к воину, то можно сказать и маневренный. Нет даже необходимости вносить в текст лишнее "о", так как в разговоре слово произносится, как "паворти" с ударением на первом слоге и непрменяющейся гласной между двумя глухими согласными. Слово с корнем: -ворот- часто встречается в древне-русской литературе. Автору летописной повести о походе князя Игоря явно понравилось слово возворотить: "хотя возворотити ихъ к полкомъ", "познали князя и возворотилися быша; и тако не возворотися никтоже", "познавъ князя, возворотися", "Яко возворотися Святославъ".¹⁸ В Галицкой летописи, где упоминаются Роман Галицкий и половецкие ханы Сырчан и Отрок читаем: "Волбѣимерь умеръ естъ, а воротися, брате, поиди в землю свою".¹⁹

Автор "Задонщины" писал: "... и брат его, князь Владимиръ Андрѣевич, полки поганыхъ вспять поворотили".²⁰

Новое прочтение текста имеет отрицательную характеристику, так как предполагает внесение в текст значительных изменений, но

зато в результате предложенной контекстной правки текст становится ясным, понятным и в духе написания всего "Слова о полку Игореве":

"Суть вой ваш железны и паворты подъ шломы латинскими. Тѣми тресну земля, и многи страны: Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела, и половцы сулицы свои повѣгоша, а главы свои приклониша подъ тѣ мечи харалужныѣ."

Перевод: Истинно воины ваши железные и поворотливые под шлемами латинскими. От них дрогнула земля и многие страны: Хинова, Литва, Ятвяги, Деремела, и половцы сулицы свои пробресли и головы свои склонили под те мечи бухатные.

Литература

1. Цит. по кн.: Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" / Сост. В.Л. Виноградова. Л. 1973. Вып. 4 / 0-П/. С. 55 - 56г.
2. В последний раз это толкование встречаем в кн.: Максимович М.А. Собр.Соч. Киев.1880. Т.II. С.651.
3. См. Орлов А.С. "Слово о полку Игореве". М.Л.1946.С. 126-127.
4. См.: Словарь русского языка XI-XVIIв. М. 1978. Вып. 5. С. 82.
5. См.: Буслаев Ф. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М. 1861. Стб. 610.
6. См.: Перетц В. "Слово о полку Игореве" Киев, 1926.с.280.
7. Там же.
8. См.: Прийма Ф.Я. Сербскохорватские параллели к "Слову о полку Игореве" // Рус. лит. 1973. № 3. С. 81. Автор предпочитает говорить о слове "пеперсье".
9. См. примеч. 1.
10. См.: Лотман В.М. О слове "папорзи" в "Слове о полку Игореве"// ТОДРЛ.1958. Т.14. С.37-40.
11. См.: Генсировский О. Заметки о "Слове о-полку Игореве"// УМНП. 1884. февраль. С. 287.
12. См. В.М. Лотман. Указ. соч.
13. Там же. Возможно, что паворзи — продолжение слов. *pa vь m z i*.
14. См. В.А.Орел "Слово о полку Игореве" и его этимологическое звучание. Комплексные исследования. "Слово о полку Игореве". М. Наука 1988. с.128-130.
15. См. Г.В. Сумаруков. Кто есть кто в "Слове о полку Игореве". Приложение "Слово о полку Игореве, Игоря, сына Святъслава, внука Ольгова" / реконструкция древнерусского текста / Изд. Московского университета. 1983г. С. 123.
16. Там же. С.122. 17. *там же* с. 123
17. Там же. С.122. 17. *там же* с. 123
18. Древне русская литература. М.Просвещение 1988. С. 112-117.

Культурные связи древнего Киева
(Статья "О македонских месяцах" в составе
"Изборника Святослава" 1073 г.)

В древней Руси были очень популярны сборники религиозно-дидактического содержания, состоящие из отдельных статей и изречений различных философов и писателей. К ним относятся такие сборники, как "Пчела", Изборники 1073 и 1076 годов и многие другие. В этих сборниках содержались сведения по разным религиозным вопросам, рекомендации определенных норм поведения человека в повседневной жизни.

Одним из первых сборников (как и вообще одним из самых ранних среди дошедших до нас памятников древнерусской письменности) является Изборник Святослава — список с болгарского сборника X в., сделанный в Киеве в 1073 г. Изборник получил широкое распространение на Руси, "он не раз переписывался. В настоящее время обнаружено 27 его списков XV-XVII вв. русской редакции".¹

Многие главы Изборника посвящены философским и богословским проблемам и принадлежат виднейшим писателям Византии. В него включены главы, написанные Василием Великим, Иоанном Златоустом, Григорием Назианзином, Иоанном Дамаскиным, Анастасием Синаитом и другими.

Данная статья посвящена рассмотрению лишь одной небольшой по объему главы Изборника. Она озаглавлена "Ио(анна) Дамаскина с македонскихъ мѣсихъ оъ цркъвнааго прѣдания" и расположена

¹ Творогов О.В. Литература XI- начала XII в. В кн.: История русской литературы XI-XVII вв. М., 1980, с. 42.

на листах 250 об. - 251 об.

Почему же в состав богословско-философского сборника попала статья о календаре? Это объясняется важностью проблем, связанных с летоисчислением, так как календарь фиксирует результаты развития различных областей знания и "комплекс чисто календарных проблем органически входит в систему мировоззрения средневекового человека, в его представления о мире вообще".² Киевская Русь вместе с введением христианской религии заимствовала и христианский календарь, что было необходимо для отправления богослужения и также для определения поведения самого христианина в быту, в повседневной жизни.

Календарь - показатель высокого уровня культуры народа, создавшего его, так как для создания календаря требуется наличие развитых наук: астрономии и математики.

Автором статьи о месяцах в "Изборнике Святослава" 1073 г. является Иоанн Дамаскин (его имя стоит уже в самом названии статьи). Он был одним из знаменитейших богословов и отцов церкви. его перу принадлежат книги: "Источник знания", охватывающая круг наук того времени; "Священные параллели" - словарь изречений из Библии и произведений отцов церкви; "Руководство" - объяснение важнейших богословских терминов и другие книги.

Две части из книги "Источник знания" - "Диалектика" и "Точное изложение православной веры" - были переведены на славянский язык в X в. Произведения Иоанна Дамаскина пользовались большой популярностью не только у представителей православной, но и

² Зелинский А.Н. Конструктивные принципы древнерусского календаря. В кн.: Контекст - 78. М., 1978, с. 63.

<p><u>Изборник 1073 г.</u></p>	<p><u>Иоанн ектарх "Богословие"</u></p>
<p>л. 250в "Гл҃гоу, бо или не су- шта дванадесѣте животи звѣздами на небеси противъ- ное пошѣстие имуща сѣньцу же и лунѣ и инѣмъ пяти планитомъ".</p>	<p>с.139 "Гл҃гоу же .Ѡ. зодии, еже суть животи звѣздами сѣলেখими на нѣси, супротивное шѣствье имуща и къ сѣнцу и къ лунѣ и къ другимъ пяти планитъ".</p>

³ Попов А.Н. Предисловие к "Богословию Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна епископа Болгарского". - Чтения ОИДР за 1877 г., кн. 4, М., 1878, с. 12.

л.251а "Луна же покoemy жьдо	с.140-141 "А луна по всѣ мѣсѣ
мѣсяцу прѣходи нѣжыши сушты	·в· те зодии животь проходить
и въскорѣ обьходяшти яко же	нѣжыши сушы и скорѣ проходя-
бо аште сѣтвориши крутъ утрѣ	щия якоже бо аще сѣтвориши
въ иномъ крузѣ, утрѣнии крутъ	крутъ утрѣ въ друзѣмъ крузѣ
малѣи ся обрѣште, тако же и	утрѣнии крутъ мѣнии ся обрѣ-
течение лунное нѣжыши сушты	щеть тако же и лунѣ течение
хужди и есть и обидеть скорѣ".нѣжыши еи сушы мѣне есть да и	
	скоро ся сѣтворить".

Кроме различий явно видных в приведенных фрагментах, в этих переводах различаются и названия некоторых зодиакальных созвездий: в Изборнике – тельць и водољницъ; соответственно в "Богословии" – ѡньць и водољѣяи.

Из главы "Диалектики" составитель Изборника выбирает только фразы, в которых содержатся основные календарные сведения. Далее следуют перечисления названий месяцев в различных календарях. Хотя эти перечисления имеют самостоятельную нумерацию, их можно считать как бы второй частью единой статьи Изборника. Название "О македонских мѣсѣхъ отъ цркъвнааго прѣдѣния", вероятно, было дано статье составителем Изборника.

В статье о месяцах даны только основные астрономические сведения, краткое изложение представлений средневекового человека о строении нашей солнечной системы. Она представлялась как геоцентрическая. В центре нее находится неподвижная Земля, вокруг которой движутся семь планет: "Седм иже планить суть имена се: слънце, луна, зеус, ермис, арис, афродити, кронос". Названия последних пяти планет это греческие наименования планет, известных нам сейчас по их римским именам: Юпитер, Меркурий, Марс, Венера, Сатурн. Планеты движутся по своим ор-

битам, которые находятся на различном расстоянии от Земли.

Ближе всех к Земле расположена Луна, а дальше — Крон (Сатурн).

Особое внимание в статье уделено движению Солнца и Луны. Это объясняется тем, что календарь народов Средиземноморья, за исключением римского и египетского, основывался на движении Солнца и смене лунных фаз. В древности такие календари применялись в Вавилоне, Китае, Иудее, Греции.

Довольно подробно в главе о месяцах описаны зодиакальные созвездия. Американский ученый, исследователь древних календарей Э. Бикерман так пишет о зодиаке: "Согласование естественного календаря, регулируемого звездами, с Солнцем и гражданским исчислением времени достигалось разделением годового пути Солнца среди неподвижных звезд на 12 равных отрезков по числу лунных месяцев в солнечном году".⁴

В главе Изборника представлен годовой путь Солнца через зодиакальные созвездия, которые, как там написано, движутся в сторону, противоположную движению Солнца и Луны. Причем, даны точные даты вхождения Солнца в каждое из созвездий: "э (1) овень мсца марта .ка (21) приемлеть слнце; в (2) тельць мсца априля в .кт (28)" и так далее. Иначе говоря, в главе представлено краткое описание зодиакального года, который начинался в созвездии Овна, в день весеннего равнодействия. Такой зодиакальный календарь нашел применение в жизни людей: римляне датировали свои праздники положением Солнца в определенном зодиакальном созвездии, в пероидском календаре месяца были наз-

⁴ Бикерман Э. Хронология Древнего мира. Ближний Восток и античность. М., 1975, с. 52.

ваны по знакам зодиака. В статье Изборника также говорится, что "Мѣ. же животь суть имена и тѣхъ мѣци". И ниже, под заглавием "Мѣци по македономъ", приводятся греческие названия зодиакальных созвездий: "а. (1) таурось, в. (2) дидумъ, г. (3) каркинъ... и. (8) токсотис, ѳ. (9) егюеръ...", хотя известно, что македонский календарь имел самостоятельные названия месяцев.

Вторая часть статьи о месяцах содержит в себе перечисления названий месяцев в римском, греческом, еврейском и египетском календарях, что свидетельствует об интересе к жизни, к культуре других народов и о наличии довольно значительных сведений о различных календарях. Это расширение статьи "Диалектики" Дамаскина дополнительными сведениями, вероятно, было сделано составителем Изборника.

"Мѣци по римлянемъ: март, апрель, май, юнь, юлий, август, септемвр, октябрь, декабрь, ненуар, феуруаръ". Римский календарь не соответствовал движению Солнца, не принимал во внимание движение Луны, он, "видимо, являлся модификацией "года Ромула", т.е. чисто земледельческого 10-месячного года, начинавшегося в марте и кончавшегося в декабре".⁵ Поэтому последний месяц года назывался декабрь — десятый.

"Мѣци по елиномъ: ксанфихъ, артемиски, десии, панем, лосъ, горпиеосъ, упервертеи, диос, апилеос, адунеос, пертиос, дуострос". В Греции каждый полис "имел свой способ исчисления времени, так же как свои названия месяцев и свои числительные".⁶ Под заголовком "Мѣци по елиномъ" представлены названия месяцев македонского календаря. Первым месяцем года был диос. При Алек-

⁵ Бижерман Э. Хронология... с. 39.

⁶ Там же, с. 29.

сандре Македонском этот календарь получили широкое распространение.

"Мѣси по египетѣм: фармуфѣ, пахонѣ, пауни, епифѣ, месри, фѣфѣ (буква фѣ здесь передает древнерусскую ѳ, поэтому название можно прочитать и как тотѣ), фѣофѣ, аѳур, хуак, туви, мехирѣ, фаменофѣ". Египетский календарь был связан со звездой Сириус, с ее появлением на небе и исчезновением. Год по Сириусу был примерно равен солнечному году и имел определенную величину. "365 дней были схематично объединены в четыре времени года и 12 месяцев по 30 дней, а сверх того еще имелось пять дополнительных дней".⁷ В более поздней истории Египта месяцы в народном употреблении именовались по праздникам. Первым месяцем года был месяц тот, связанный с появлением Сириуса и наводнением на Ниле.

"Мѣси по иудѣм: нисан, нисрѣ, сисуан, фермузѣ, аѳѣ, илунѣ, ферси, марсуан, хаслѣѣ, тивѣѣ, савѣѣ, адѣѣ". Это был лунно-солнечный календарь с первым месяцем года — нисаном.

У древних народов первый месяц календаря мог приходиться на разное время года. На Руси официально "Новый год" встречали 1 марта. В XV веке первым месяцем года стал сентябрь, а лишь в XVII в. — январь. Народная традиция отличалась от официальной. О том, какой месяц считался началом года в славянском дохристианском календаре, учеными высказываются различные мнения.⁸

Перечисление месяцев римского календаря дополнено сведениями о запретах на определенную пищу и определенные действия.

⁷ Бикерман Э. Хронология... с. 35.

⁸ См. Гусев В.Е. О реконструкции праславянского календаря. — Советская этнография, 1978, № 6, с. 139.

причем эти запреты должны были соблюдаться в последний день каждого месяца:

"ā (1). марта .лā (31) сладко яждь и пи; .в̃ (2). априля .л̃ (30) р̃пы не яждь; .г̃ (3). мая .лā (31) поросате не яждь; .д̃ (4). июня .л̃ (30) въ чась в̃торни пи воды мало; .е̃ (5). июля .лā (31) в̃здержиси отъ афродисии; .з̃ (6). августа сл̃за ('проскурняк') не яждь; .и̃ (7). септемвра .л̃ (30) мл̃ка не яждь; .й̃ (8). октября .лā (31) не яждь ош̃тына; .ѳ̃ (9). октября [им. ноября] .л̃ (30) не мниси ч̃сто; .г̃ (10). декабря .лā (31) капусты не яждь; .а̃ (11). януара .лā (31) въ чась .в̃ пи вина п̃ла мало; .ив̃ (12). феууаря .ки̃ (28) сеукла не яждь". - Изборник 1073 г., л. 251 а-в.

С чем связаны эти запреты, остается неясным. Возможно, это очень древние обычаи, назначение которых со временем забылось. Так Д.Д.Фрезер считает, что запреты на употребление той или иной пищи являются самыми многочисленными и существенными у народов, находящихся на низкой стадии развития.⁹

Статья "О македонских месяцах" - не единственное свидетельство интереса в древней Руси к календарным проблемам. В "Учении им же ведати человеку числа всех лет", относящемуся к 1136 году, Кирик Новгородец дает объяснения основных понятий нового календаря (индикт, солнечный круг), а также приводит примеры практических вычислений, которые позволяют пользоваться календарем. На стене Софийского собора в Киеве была обнаружена таблица, при помощи которой производились определенные календарные исчисления.

⁹ См. Фрезер Д.Д. Золотая ветвь. Исследование магии и религии. М., 1980, с. 32.

Эта таблица датируется XIII веком.

Интерес к календарным проблемам, возможность производить довольно сложные математические вычисления вместе с другими свидетельствами могут еще раз подтвердить положение о высоком уровне развития культуры Киевской Руси. Вместе с тем статья о месяцах показывает, что культура Киевской Руси находилась в тесной связи с культурами других государств (главным образом Византии).

И.Г. Добродомов

СООТНЕСЕНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ ИЗ ВИЗАНТИЙСКИХ
И РУССКИХ ИСТОЧНИКОВ (НА ПРИМЕРЕ ИМЕНИ ТОГОРТА́К
ТУТОРКАНЬ И ТУТАРИН)

В идентификации исторических событий, их мест и действующих лиц по их отражениям в разноязычных источниках важнейшую роль играют ономастические материалы, отождествление которых обычно осуществляется на основании более или менее значительного их созвучия, а различия зачастую игнорируются, хотя из последних также можно извлечь определенную информацию, если истоки этих различий попытаться строго объяснить.

На основании большого сходства начальной части личного именования половецкого (куманского) предводителя Туторкань в "Повести временных лет" и Тохурта́к в византийских источниках делается весьма правдоподобный вывод об идентичности обозначаемых этими именами лиц при хронологической отнесенности описываемых в этих источниках событий ко второй половине XI века.

Когда В.Г. Васильевский в 1872 году предположил указанное тождество имени половецкого предводителя Тохурта́к (варианты: Тохурта́н, Тохурто́н, Тохурта́), упомянутого в "Алексиаде" Анны Комниной при описании событий 1091 года с именем половецкого же летописного князя Туторкань (Турткань и Тутоторкань)¹, то данное отождествление ни у кого не вызвало никаких сомнений и остается в силе вплоть до наших дней.

¹Васильевский В.Г. Византия и печенеги, УП // Журнал Министерства народного просвещения, 1872, декабрь, с. 279.
(= Васильевский В.Г. Труды, т. I, СПб., 1908, с. 98-99), при-

хотя конечные части этого имени у Анны Комниной и в "Повести временных лет" не только не совпадают, но и довольно сильно различаются, даже если мы ограничимся материалами первых двух томов "Полного собрания русских летописей", где в Лаврентьевском списке постоянно фигурирует одна форма Тугоркань (как и в близких списках), а в списках близких к Ипатьевскому и в нем самом наряду с редким там Тугоркань фигурируют формы с т после р (как у Анны Комниной): Тугортокань, Тогортъкань, Тугортъкань, Тугортъкань, Тоугортъкань², оближающиеся в этом отношении с византийскими.

Попытку объяснить несовпадение конечной части собственного имени Тугортак - Тугоркань я предпринял в своей кандидатской диссертации "История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет" (М., 1966, с. 211-212):

"Тугор(ть)кань - имя половецкого князя, упоминаемое в "Повести временных лет" под 1094 и 1096 гг. в двух основных вариантах: Тугоркань и Тугортъкань (Тугортъкань). Византийские источники дают это имя как Тогортак.

Наиболее распространенная форма типа Тугоркань легко делится на две части: Тугор и -кань. Вторая часть слова ясна и не вызывает никаких сомнений - это древнерусская передача тюркского титула хан, каган. Первая же часть Тугор является чем упоминается форма этого имени у Длугоша Tuhoka ; Анна Комнина Александа. Вступ. статья, перевод, комментарий Я.Н. Любарского. М., 1965, с. 233, 270, 541; Moravcsik Gy. Byzantino-Turcica, Bd. II. Berlin, 1958, s. 316.

² См. примечание 4.

менее ясной. Вполне вероятно возможность сопоставления этого собственного имени с именем героя русских былин Тугарином Змиевичем и часто встречающемся в русских памятниках 16-17 веков собственным именем, от которого происходит фамилия Тугаринов. Тугарин, очевидно, является более поздней формой и, возможно, ^{сближенной} сближенной в какой-то степени с русск. туга "печаль". Корень этого слова можно видеть в турецком глаголе туг "рождать". Тугар - причастие на -ар³.

Формы со вставным -т-: Тугортькань (Тугортокань) в близких к Ипатьевской летописях употребляются непоследовательно, наряду с формой Тугоркань. К русским формам типа Тугортькань примыкает и византийское отражение этого имени Тоурортак.

Можно полагать, что к собственно личному имени Тугар (именно оно отражено в былинном Тугарине, в составе последнего выделяется славянский суффикс -инь) половцы могли добавлять титул хан, кан. Таким образом получалось имя, отраженное в большинстве списков "Повести временных лет" - Тугоркань.

Греческое отражение этого имени восходит к сочетанию этого же имени с другим титулом тагин, тигин "принц, князь". Причем конечное сочетание -ин греки восприняли как одно из окончаний винительного падежа и отбросили его. Таким образом, из половецкого "Тугар-тагин" возникла византийская передача Тоурортак. Впоследствии Тугар стал из принца князем (кань).

В настоящее время представляется более правдоподобным видеть в основе имени Тугаринь скорее этническое наименование, к которому присоединен суффикс единичности -инь. См. ранее: Кондратьева Т.Н. Собственные имена в русском эпосе. Казань, 1967, с. 150-151, с прежней литературой.

и его имя стало звучать Тугар-кан. Древнерусская передача этого имени Тугортьканъ является контаминацией имени этого князя в молодости Тугар-такин и его имени после получения княжеского титула Тугарин".

Следовательно, в сопоставлении форм имени Тоуртакъ ~ Тугорканъ особую важность приобретает вариант написания с согласным т: Тугортьканъ, соотносимый с византийским отражением Тоуртакъ. Анализ соответствий позволяет предположить, что собственно именем является только начальная часть Тугор- ~ Тоурс-, а последняя часть представляет собой титул, который мог последовательно изменяться в течение жизни носителя. Не вызывает никакого сомнения семантика присоединенного к имени титула -канъ "хан, князь", которому до этого хронологически мог предшествовать другой титул тигин "принц". Следовательно, формы половецкого личного имени Тоуртакъ, Тугортьканъ являются более ранними, поскольку во второй их части отражен титул тигин "принц", если сравнивать с поздней формой Тугорканъ, где уже содержится титул канъ "хан".

В свете всего вышесказанного не могут быть приняты неудачные дополнительные к моим альтернативные этимологические соображения Н.А. Баскакова, которые направлены на объяснения фактически лишь отдельных вариантных форм в их изолированном виде:

« Тугортакъ ~ Тугорканъ ~ Тугортканъ, византийская транскрипция - tyrortaq [?], 1096 [год] < tyr- "ро-
Полное собрание русских летописей, т. I. М., 1962, с. 226, 231, 232; т. II. М., 1962, с. 216, 221, 222; т. IX. СПб., 1862, с. 125-126; Федоров-Давыдов Г.А. Кочевники Восточной Европы под властью золотоордынских ханов. М., 1966, с. 224.

диль" + афф. причастия -ар > *tuy-ar* "рожденный" + *tegin* "принц" > *tuyar tegin* "рожденный принцем"; ср. рус. Тугарин⁵;

1) < *toyrutag-⁶ toyrutay* дител⁶

2) < *toyrut-* & "исправлять, выправлять" + афф. действительного лица -аг или -ган > *toyrutag-⁷ co-gan* "тот, кто исправляет, выправляет".

Что касается тюркского титула тигин⁸, отраженного в ранних формах половецкого личного имени Тоусртак - Тугортькань (< Тугортькинъ), то в русских источниках он встречается также в составе половецкого имени Баскатгинъ, зафиксирован-

⁵Добродомов Л.Г. История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материалах "Повести временных лет"). М., 1966 (рукопись).

⁶Гадлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т. III. СПб., 1905, стб. II60, I43I (есть только *тошуртку* сарабавск. "дител" на стб. II64- II.Д.).

⁷Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I. СПб., 1869, с. 747.

⁸Баскаков Н.А. Имена полонизов и названия половецких племен в русских летописях // Тюркская ономастика. Алма-Ата, 1984, с. 53, 75. То же в кн.: Баскаков Н.А. Тюркская лексика в "Слове о полку Игореве". М., 1985, с. 75, 90; но на с. 93, 95 ^{упоминается} говорится о "половецком хане Тугорхане" (без указания на источник!).

⁹См. о нем: Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Bd. II. Wiesbaden, 1965, S. 395-396, 523-541.

ного в "Поучении" Владимира Мономаха при кратком описании военных действий против половцев в 1078 году.

В моей кандидатской диссертации "История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет")" (М., 1966, с. 174) это имя собственное получило объяснение с упором на фонетические особенности:

"Слово легко разделяется на две части. Вторая часть — тгинь — является древнерусской передачей старого тюркского титула тигин "принц". Интересно отметить, что краткое кыпчакское и в первом слоге выпало, но находящееся под ударением и второго слога сохранилось. Выпадение и в первом слоге (без ударения) могло произойти и на тюркской почве: ср. каз. пшен орф. пшен "сено", тс орф. тис "зуб". Но это могло иметь место и на древнерусской почве: тюрк. тигин > др.-русс. тьгинь > тгин. Подумяткость конечного согласного заменилась твердостью, вероятно, по морфологическим причинам: существительное не вошло в разряд существительных со старой основой на -i, где конечная согласная была подумяткая, ибо существительные мужского рода уже начали выходить из состава этого склонения и переходить в состав основ на -o.

В первой части имени скрывается широко распространенное тюркское прилагательное билге "мудрый", которое весьма часто входит в состав личных имен. Ср. Бильге-каган в древнетюркских рунических памятниках. Возможно, что упоминаемое И. Марквартом по данным майора Г. Раверти, имя Balkā-Tigīn (Malkā-Tigīn)¹⁰ является точной параллелью к Белкатгину

¹⁰ Marquart J. Über das Volkstum der Komänen // Bang W. und Marquart J. Osttürkische Dialektstudien (= Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen Philosophisch-historische Klasse. Neue Folge, Bd. XLII, 1912).

"Поучения", причем сам И. Маркварт предпочитает более правильную транскрипцию *Bilgä-tigün*.

Тюркское имя *Билгэ тигүн* многократно фиксируется в периодских источниках в связи с историей сельджуков, газиев и Хорезма в XI в., т.е. в ту же эпоху, что и "Повесть временных лет" и "Поучение" Владимира Мономаха¹¹.

Н.А. Баскаков без критики и не очень точно привел в весьма краткой редакции соображения И.Г. Добродомова относительно этимологии имени, добавив к реальному *Белкаттин* также неподтвержденное *Балкаттин* из неизвестного источника и высказал свою независимую версию, не взвесив их относительной достоверности и не подтвердив употребление реконструированных имен в источниках:

«*Белкаттин* ~ *Балкаттин*, 1086 [год] ¹² < *bilge tegin*
"мудрый принц"¹³
< *bil* "талия, спина, поясница, стан"¹⁴ + *qat* "твер-
Bedin, 1914, S. 49, 51.

¹¹ Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I. Тексты. СПб., 1898, с. 177 (Гардизи), 160¹² (Ахмад б. Мухаммад Фасих ал-Хувафи); Абу-Фазл-Байхаки. История Мас'уда (1038-1041). 2-е изд. М., 1969 (по указателю).

¹² Полное собрание русских летописей, т. I. М., 1962, с. 248.

¹³ Добродомов И.Г. История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет"). М., 1966 (рукопись).

¹⁴ Grönbech K. Kommanisches Wörterbuch. Türkischen Wortindex zu Codex Cuthmanicus. Kopenhagen, 1912, S. 55

деть, загрубеть¹⁵ + афф., образующий прилагательное от глагола -гун / -гун > qat-gun "крепкий, твердый, загрубелый" > bel-qat-gun "с крепким станом, спиной (телосложением)"¹⁶.

Для полноты характеристики формы былинного имени Тугарин Змиерич (или Змей Тугарин) необходимо учесть также внутреннюю форму личного имени его современника Шарукана, которое впервые встречается в Новгородской летописи младшего извода под 1068 годом: "князь их яша Шарукана въ 1 день ноябрю" (Комис. список). Во всех других списках "Повести временных лет" имя половецкого князя при этом событии не названо, хотя и говорится о его пленении: князя ихъ яша рукама (Лавр.). Вероятно, яша рукама возникло из яша шарукана, неправильно прочитанного при слитном его написании в протографе. Владимир Мономах в своем "Поучении" упоминает Шарукана 2 брата среди половецких князей лбших, которых он пустил из оков. В 1107 году Шаруканъ старий вместе с Боняком Шелудиком и другими половецкими князьями был разбит под Дубном (Ипат. 1106 г.). В 1111 году русские князья с войском придоша ко граду Шарукану,

¹⁵Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. II. СПб., 1871, с. 5.

¹⁶Баскаков Н.А. Имена половец и названия половецких племен в русских летописях // Туркская ономастика, Алма-Ата, 1984, с. 62, варианты этого на с. 54, 57. На с. 56 в этой же статье предлагается иная и столь же малообоснованная версия, где имя рассматривается как "глагольное словосочетание": "Белкатгин (< bel qatgun "укрепи спину, будь с крепкой спиной")". Те же противоречия и неточности повторяются в книге: Баскаков Н.А. Туркская лексика в "Слове о полку Игореве"

жители которого выидоша из города и поклонихася княземъ рус-
кымъ и вынесоша рыси и вино (Ипат. в слове Шаруканъ "буква у
переделана из другой"). В Новгородской первой летописи млад-
шего извода этот город назван Шаруканъ (Комис. список). Упо-
минается этот князь в "Слове о полку Игореве", где говорится
про местъ Шароканъ, вероятно, в память о поражении 1107 года.
Грузинские хроники упоминают деда жены грузинского царя Дави-
да II Строителя (1089-1125) по имени Шараган (~~Шарукан~~), сыном
которого был Атрак (Атрака), упоминаемый в Ипатьевской лето-
писи под 1201 годом как Остроу при пересказе гораздо более
ранней половецкой легенды¹⁷.

Первая и единственная попытка дать этимологию этого сло-
ва принадлежит К. Менгесу, который склонен отождествлять это
половецкое имя с тюркским названием идола, у которого одна но-
га короче другой: сарыбан, сарыг-ган у тюрков Алтая и Саян,
которое, по Радлову, состоит из двух частей сары(г) + кан,
т.е. "желтый хан". По мнению К. Менгеса в этом сочетании сары
"желтый" имеет символическое значение "земли". В качестве па-
раллели приводится тюркское имя XIV века в византийских текс-
тах Σαρχανος < сары хан < сарыг хан (< каган). Учитывая
данные других языков (монг. *širγa*, *širγa* [современные сло-
вари дают шар для монгольского и шара для бурятского], японск.
širōi, венг. *šarğa* [чит. шарга]), К. Менгес предпола-
гает или венгерско-тюркскую контаминацию, или же протовен-
герское посредство.

ве". М., 1985, с. 75, 76, 77, 82.

¹⁷См. сейчас: Менгес К.Г. Восточные элементы в "Слове
о полку Игореве", Л., 1979, с. 170.

Рядом К. Менгес предлагает также и другую болгаро-венгерскую этимологию этого личного имени, связанную с венгерск. *sárkány* "дракон". Последнее является болгарским (древнечувашским) заимствованием, которому в половецком языке памятника *Codex Cumanicus*, а также в турецком и крымскотатарском языках соответствует *сазаган* — вероятно, производное от корня *саз*, сохранившегося в татарском *саза* — "долго жить". Связан ли этот корень с корнем *саз* "болото, грязь" (откуда название ры-
бы *сазар*, *сазан*; ср. соответствующий болгаризм в славянских языках *шаран*), А. Менгес затрудняется дать ответ¹⁸.

Обе предложенные этимологии заставляют предполагать болгарское влияние на половецкий язык.

Основным аргументом в пользу второй этимологии (< турк. ротацизированного "шараган" "дракон") может служить отчество былинного *Тугарина Змиевича* (*Змея Тугарина*), на которое еще до сих пор не обращали внимание исследователи русского фольклора. Общеизвестно, что в имени этого персонажа *Тугарин* отразилось имя половецкого князя *Тугоркана*, на дочери которого был женат Святополк Изяславович и который погиб в битве с последним под Переяславом в 1096 году. Имя же современника *Тугоркана* — старого *Шарукана* — отразилось как отчество *Змиевич* былинного *Тугарина* (он же *Змей Тугарин*).

В пользу производства этого имени от *Шараган* "дракон" говорит также отмеченное в словаре В.В. Радлова шорское *шараган* "рыба хармус"¹⁹.

¹⁸ Менгес К.Г. Восточные элементы в "Слове о полку Игореве". Л., 1979, с. 171-174.

¹⁹ Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т. IV. СПб., 1912, стр. 951.

Что касается словообразовательной структуры привлекаемого сюда же фольклорного имени Змея Тугарина (Тугарина Змиевича), то оно состоит из чистой основы личного имени Тугар с исходной этнической семантикой и сингулятивного суффикса -ичъ, весьма типичного при названиях народов (этнонимах). Следовательно, былинное личное имя Тугарин фактически представляет собой сингулятивную форму этнонима и входит в число так называемых этнонимных антропонимов типа Китаец или Итларь²⁰.

В аксессуарах былинного Тугарина Змей, Змиевич можно видеть результат слияния исторического и былинного Тугоркана - Тугарина с его знаменитым современником Шаруканом, болгарское имя которого шаркан (в соответствии с собственно половецким сазаган) несло первичную семантику "змея, дракон", причем эта семантика была хорошо известна на Руси, поскольку имеется веские основания считать, что название летописного половецкого города Шарукань до сих пор сохранилось в наименовании города Змиев нынешней Харьковской области.

В пользу связи отчества Змиевич (а также прозвания Змей) былинного Тугарина с именем Шарукан говорит и то обстоятельство, что на месте летописного половецкого города Шарукань²¹

²⁰ которых см. в моей статье "Антропонимы или этнонимы?" // "Ономастика Востока", М., 1980, с. 221-226.

²¹ Возможно также назывался Осеназь и Чешдревъ (Чешдрев); последний ошибочно включен в число древнерусских городов в дилетантской компилятивной книге В.П. Нерознака "Название древнерусских городов. М., 1983, с. 188), как и половецкие города Сугровъ и Балинь (Галинь), причем последний распался на два города (с. 16-17, 56, 164). См.: Добродомов И.Г. Тюркская топонимия в "Повести временных лет" // Тюркская ономастика. Ал-

существовало в XVII в. Змиево городище, где и возник впоследствии город Змиев (побывавший и Готвальдом), где явно обнаруживается калькирование шарукан = змеи.

В связи с переводом имени Шарукань словом змеи в его географическом (город Змиев, построенный на месте Змеева городища "Книги Большому Чертежу") и былинном (Змей Тугарин из Змей и Тугарин, далее Тугарин Змиевич) отражениях представляется целесообразным вспомнить рассказ в 75 главе "Истории" армянского автора Матвея Эдесского (*Mattheos Ufhajeti*) о событиях 1050/51 года, когда какой-то "народ змей" (*շւէթթի*) разбил "светловолосых", а те — узов и печенегов, после чего все они выступили вместе против страны ромеев. Армянское хартеш "светлый, белокурый" является, как и русское половци, переводом о самоназвания этого народа куман, как словом змеи переводится болгарское шарукан (при точном собственно половецком соответствии сазакан). Уже И. Маркварт соотносил рассказ Матвея Эдесского с вторжением печенегов в пределы империи при Константине IX Мономахе (1042-1054)²².

Последние примеры показывают, что имена собственные должны отождествляться не только на основании их созвучия при
ма-Ата, 1984, с. 131-141; Добродомов И.Г. Роль этимологии в локализации старых географических объектов // Проблемы исторической географии России, вып. I. М., 1982, с. 81-83.

²²Marquart J. Über Volkstum der Romanen // Bang W. und Marquart J. Osttürkische Dialektstudien (= Abhandlungen der königlichen Gesellschaft zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse. Neue Folge, Bd. XXIV, N 1). Berlin, 1914, S. 54-55.

объяснением расхождений, но и на основе их первичной семантики, внутренней формы при полном несовпадении звучания.

Внимательный анализ той части половецкого собственного личного имени Тоґорта́к - Тугор(ть)канъ - Тугарин в разных источниках, которая мешала безоговорочному отождествлению имени, не только помог устранить это мнимое препятствие, но и установить наличие у киеворусских полонцев второй половины XI века титула тиґин, существование которого у них по другим источникам неизвестно.

А.И. Камчатнов

О символическом истолковании семантической эволюции
слов ЛИЦЕ и ОБРАЗЬ

В последнее время все более утверждается мысль о том, что гуманитарное знание по своей природе является интерпретационным/1/. Познание феноменов, относящихся к ведению гуманитарных наук (мораль, право, искусство, язык), возможно лишь в форме истолкования их смысла. Это связано с исключительностью науки, самой фигуры ученого в культурный контекст, в исторически живой процесс создания тех самых объектов, которые являются предметами познания. Предмету в гуманитарном познании противостоит не отвлеченное рациональное "Я", а конкретная правовая, моральная, эстетическая, языковая личность, для которой объяснение явлений - лишь один из моментов ее существования в культуре. Признание интерпретационной природы гуманитарного, в том числе и лингвистического знания ставит перед методологией вопрос о достоверности истолкования. Цель этой статьи заключается в попытке применения метода символической интерпретации к конкретному историческому языковому материалу и в оценке этого метода.

Теория символа зародилась в античности у Платона в его учении об идеях, была развита Дионисием Ареопагитом в его учении о божественных именах как символах божественных энергий, Николаем Кузанским в его учении об имени, в котором "мерцает" бесконечная божественная форма. В Новое время теорию символа разрабатывали Ф.В. Шеллинг, В. Гумбольдт, А.А. Потебня, П.А. Флоренский, А.Ф. Лосев, К.Г. Юнг, Э. Кассирер. Теория символа находит свое применение в эстетике, литературоведении, искусствоведении, и достойно удивления то, что историки языка, прежде всего лексикологи, проходят мимо символа, как будто эта категория не применима к слову. По-видимому, это объясняется тем, что

историческая лексикология возникла на почве исторической лексикографии и по-прежнему решает главным образом ее задачи. Если к слову подходить как к единице словаря, то целью лингвистического описания становится выявление по возможности всех значений этого слова, в которых оно употреблялось на протяжении какого-либо отрезка времени. Как показывает практика, достоверное определение как денотата, так и сигнификата слова является нередко весьма трудной задачей. И все же, при неоспоримой важности решения этой задачи, нельзя не видеть того, что лексикограф и лексикографически ориентированный лексиколог имеют дело со словом как с готовым продуктом, тогда как слово — это не единица словаря, а деятельность и орудие деятельности, суть которой "состоит в том, чтобы отливать (*glessen*) в форму мыслей материи мира вещей и явлений" /2/. Если мы хотим понять слово как орудие, которое сформировано человеческим мышлением и которое само оказывает обратное влияние на мышление, мы должны смотреть на него как на символ. Это значит, что мы должны признать не только возможность бесконечного смыслового варьирования слова в речи, но и напряженный, а не хаотический, характер этого варьирования, устремленность семантической эволюции слова к бесконечному смысловому пределу, который можно назвать "идеей" слова. Вот эта-то "идея" слова, которая, сформировавшись, незримым образом управляет нашим языковым мышлением, и должна интересовать нас более всего; причем историка языка особенно интересует она за начального становления этой "идеи".

Предметом нашего истолкования стали слова лице и образъ. Эти слова в древнерусском языке были синонимами, доказательством чего служит возможность их употребления в одном контексте. Так, в разных списках "Константинова дара", восходящих, по нашему мнению, к двум разным переводам этого текста, на

месте греч. *μορφή* употребляется то слово лице, то слово образ: *τρεῖς τοῖνον αἱ μορφαί, ἀλλὰ μία ἡ δύναμις* - три оубо образы, нъ едины сила/3/, три оубо лица, нъ едины сила/4/ (речь идет о Божественной Троице). Поскольку, как всем хорошо известно, синонимы всегда различаются или эмоциональной окраской, или оттенком значения, то употребление синонимов в одном контексте должно иметь какой-то смысл; однако современному читателю этот смысл не очень ясен, поэтому он оказывается в герменевтической ситуации, то есть в ситуации непонимания и недоверия своему непосредственному знанию языка. Достоверный ответ на вопрос о смысле этой замены будет одновременно и выходом из этой ситуации; как будет показано ниже, такой ответ возможен на пути символической интерпретации слов лице и образ.

Начнем анализ с этимологии слов лице и образ.

Этимологом слова образ является 'сформованный резанием, вырезанием'/5/. Это слово, производное от обръзати, возникло еще в праславянском языке. (В недавней статье М.И.Чернышевой сделана попытка внести корректив к объяснению происхождения слова образ путем анализа приставки об-. По ее мнению, среди прочих эта приставка имела значение 'обратное движение, направленное с одного предмета на другой', вследствие чего образ заключает в себе идеи слежка, отпечатка с чего-либо/6/. По-видимому, имеется в виду что-то вроде возвращающегося взгляда скульптора и повторных ударов молота при создании скульптуры. Это остроумное предположение все же вызывает сомнение. Значение возвратного движения извлечено М.И.Чернышевой всего из двух слов: образиться 'удариться, наткнуться' и обратити 'повернуть, обернуть, обратить'. Идея обратного движения действительно заключена в этих словах, однако она выражена не приставкой; в первом случае она выражена возвратным местоиме-

ним сд: образиться - 'ударить, поранить себя', где приставка имеет значение внезапности, ср. обрезаться; во втором случае о идея обратного движения выражена корнем: об-(з)рат-и-ти, а приставка имеет значение кругового движения, ср. обернуться в полчаса. Значение 'отпечаток' у слова образ возникло в результате семантического калькирования греч. τύπος; 'отпечаток'; такая калька возможна потому, что этимологическое значение 'сформованный путем кругового вырезывания' → 'изображение' стало, используя терминологию А.А.Потебни, внутренней формой, или формой представления, идею отпечатка вследствие того, что отпечаток - это тоже изображение, хотя и полученное другим способом).

Этимология слова лице до сих пор не вполне ясна. Наиболее интересную и глубокую гипотезу высказал О.Н.Трубачев: "Из материалов по м.-с. сравнительной синонимии мы узнаем, что понятие и значение 'лицо' развилось в разных языках из понятий 'вид', а также 'форма, образ'. Последняя лексика, более всего интересующая нас в данном случае, обычно отглагольна, производна от глаголов со значением 'формовать', конкретно - 'делать' (как в лат. *facies* 'лицо' < *facere*; чеш. *tvář*, польск. *twarz* < *tworzyć*), 'формовать резьбой' (*obraz* в некоторых слав. языках также в значении 'лицо', < **obzězati*, **zězati*). Останемся на понятии 'формовать', поскольку есть основания думать, что исходным для слав. **likъ*, **lice* явилось понятие 'формовать и т.д.', а само это название лица, образа, облика соответственно произведено от глагола **liti*, что отражает культурное значение литья и литейного формования в достаточно ранней слав. древности. Предлагаемая нами этимология **likъ*, **lice* как именного производного с суф. -*k* - от **liti* контролируется также четкими, хотя и завуалированными, особенностями совре-

менного словоупотребления, напр. русск. в м л и т ы й отец (может быть сказано о сыне, очень похожем на отца), далее - повторением в гнезде *likъ особенностей глагольного словообразования, ср. *oblikъ - *oblitъ "/7/. Возражая О.Н.Трубачеву, М.Ф.Мурьянов пишет, что археологические данные не содержат сведений "о скульптурном искусстве праславянских литейщиков", поэтому "видитых отцов" древние славяне не творили, а став христианами, опять же не обрели никаких стимулов для развития этого вида изобразительного искусства, в сфере влияния византийской культуры запрещенного"/8/. М.Ф.Мурьянов полагает, что при образовании слов лик, лицо реализована семантика зрения, а не формования, что обосновывается следующими соображениями: "Немецкое существительное Antlitz, в древнейшей форме antlizzi, после отчленения приставки Ant- "напротив", обнаруживает корень, как раз соответствующий славянскому слову, целое немецкое слово имеет исходное значение "то, что смотрит навстречу" (по той же смысловой модели построено греческое приставочное существительное πρόσωπον). Готское существительное, в котором представлен этот же корень, имеет значение "внешность, видимость, образ", сюда же этимологически относится латинское vultus "лицо". Таким образом, в основе всех рассмотренных слов - действие зрения, а не литейного производства"/9/. Эта этимология, вероятно, решала бы проблему, если бы нам было известно хоть что-нибудь о том и.-е. глаголе со значением 'видеть, смотреть', от которого образованы лик, лицо; Antlitz, wltis, vultus (ср. греч. ὄραω - πρόσωπον, русск. видеть - вид). Пока же это гипотетический х, которому приписано значение 'видеть, смотреть'. В этом отношении этимология О.Н.Трубачева выглядит предпочтительнее: есть глагол лѣтъ, есть его производные лик, лицо. Следует, однако, заме-

тить, что лито можно не только расплавленный металл, но и, например, воду. Если налить воду в сосуд и заглянуть в него, то в нем можно увидеть лик, который смотрит навстречу (особенно хорошо видны щеки, отсюда у слова лице значение 'щека'). Конечно, это чисто умозрительная догадка, однако она позволяет примирить обе гипотезы.

Слово, указывает А.Ф. Лосев, всегда есть понимание, интерпретация предмета: "Имя предмета - арена встречи воспринимающего и воспринимаемого, зрящего и познаваемого" /10/; "Тайна слова в том и заключается, что оно - орудие общения с предметами и арена интимной и сознательной встречи с их внутренней жизнью" /11/. Поэтому теперь следует рассмотреть, что же в истории языка воспринималось и интерпретировалось в свете этимологии слов лице и образ.

Словарные материалы показывают, что слово лице чаще становилось ареной встречи сознания с массивной оформленной вещественностью. Воспринимаются как литые лицо человека, щека, отдельный человек, передняя часть предмета, внешний облик, цвет, изображение /12/. Отвлечение от этой вещественности лица затруднено. Когда сознание встречается с предметом на территории слова лице, предмет отяжелевает, наполняется материей, что наглядно проявляется в сочетаемости слова лице с другими словами. Вот несколько примеров, извлеченных из Маринского евангелия, Изборника 1076г., Успенского сборника XIII-XIV вв. В атрибутивных сочетаниях выявляется главным образом материальный характер лица: лице драгло, свѣтло, цѣтоуе, кроугло, красно. Реже случаи, когда лице выражает душевное состояние, духовную настроенность: лице весело, боукаво, бестоуда и срама, тихое. В глагольных сочетаниях лице также прежде всего становится объектом физического воздействия и

восприятия: лице пльвано бистъ, лице обдзано об, оумыти лице, бити по лицу, покрыти лице, положить лице, облияти лице, доуноути на лице, пхнуути въ лице, пасти на лице, видѣти лице, звѣрѣти лице. Реже употребляются сочетания, в которых физическое действие с лицом выражает душевное состояние или отношение: не отврати лица своего отъ ништа/13/, доукавьство жены измѣняетъ зракъ ея и посоуплаетъ лице свое/14/.

Лице — это такой атрибут, признак предмета или субъекта, который имманентен самому предмету; изменения в нем всегда отражают изменения самой сущности. Если к тому же учесть преимущественно материальный характер этого атрибута, то станет понятным, что он может служить субститутотом самого предмета. Лице — это такая часть человека, которая замещает самого человека и становится постепенно средоточием уникальной человеческой индивидуальности. Слово лице в субстанциальном значении употребляется в таких предложениях: снѣ быхъ... любикъ предъ лицомъ мѣре своеа/15/, творити прѣдъ лицомъ фараонемъ знамениа/16/, послаа вѣстники прѣдъ лицомъ своимъ/17/, изиде диаволъ отъ лица божіа/ 18/. Как видим, слово лице превратилось в подходящий термин для обозначения уникальной единичной субстанции: лице же есть еже своими дѣиствыи и свойствами явлено и отъдоучено отъ единоествѣнныхъ емоу подаетъ обличение/19/, то есть "лицо есть то, что своими действиями и свойствами явным образом выделяется из одноприродных с ним (сущностей)".

Особенности этимона слова образъ предопределили иной путь его семантического развития. Словарные материалы показывают, что сформированными путем резания воспринимались внешнии видъ, изображение, знак, символ, подобие, форма/20/. Чувственная вещественность предметного поля, связанного со словом образъ

тонка, ажурна, графична; она словно бы вся на границе предмета с миром, поэтому образ предмета легко отвлекается от него, легко превращается в посредника между предметами, между миром чувственным и сверхчувственным, то есть или в знак, или в прототип, или в форму, или в символ. Когда сознание встречается с предметом на территории слова образъ, предмет как бы освобождается от материи, превращается в силуэт. Слово образъ начинает обозначать такой признак, который, при всей своей внешней определенности, является как бы полым, не связанным существенно ни с чем внутренним, поэтому образ может служить пристанищем любой сущности. Если лицо неотделимо от сущности и выражает собой жизнь этой сущности, то образъ означает лишь внешнюю, видимую обработку, которая может затронуть, а может и не затрагивать сущности. Приведем примеры.

Прѣставити сѧ въ образъ: аде бо сѧ моудрыми члвкъ бесѣдоующе скоро въ образъ ихъ прѣставимъ сѧ/21/ - то ли и в самом деле станем мудрыми, то ли приобретем видимость мудрецов.

Іавити сѧ инѣмъ образомъ: по сихъ же дѣлѣмъ отъ нихъ градоущема Іави сѧ инѣмъ образомъ/22/ - то есть явился в другом внешнем виде.

Облѣкати сѧ въ образъ: всѣмъ оубо образѣмъ члвчѣскимъ въ рабѣмъ образъ облѣчесѧ всѣхъ вѣдѣмъ, то есть по человечеству Господь облечен в образ раба, по божеству оставаясь Владыкой.

Взѣати образъ: блаженный сѧ взѣатъ образъ вражи да и прѣдоукуюетъ и побѣдитъ, то есть блаженный только прикинулся, притворился врагом, чтобы с помощью этой хитрости победить.

Измѣнити образъ: вѣставъши же абие отиде въ инѣ градъ и измѣнивъши образъ свой снс(тъ) въ гостинищницѣ/23/, то есть изменив внешний вид.

О коллизиях внутреннего и внешнего, противоречиях сущности и образа свидетельствуют следующие высказывания: видѣвъши сѧ

сама въ такомъ злѣ образѣ сама се окажетъ; слѣзи погладиши съ-
грѣшеніе: поплачи се оубо и ти о грѣсѣхъ нѣхъ не простѣ ни обра-
зѣмъ тѣмъ нѣхъ поплачи се горѣцѣ/24/; идѣ же брацы и пирове,
ту черныцы и черницы и безаконне: ангельскыи имѣя на себѣ об-
разъ, а блядныи нравъ/25/. В последнемъ высказывании образъ
противопоставляется нраву: очевидно, для Заточника образъ —
это внешний, видимый признак, скрывающий сущность, а нравъ —
признак, напротив, эту сущность выражающий/26/.

Возникаетъ вопрос: было ли это семантическое развитие само-
стоятельнымъ в древнерусскомъ языкѣ или оно было predetermined
переводами с греческаго? Представляется, что перевод (особенно
когда он является пословнымъ) — это акт взаимопонимания, когда
чужое слово понимается в светѣ своего и свое понимается в све-
те чужого, поэтому переводы могут актуализировать заложенные
в словѣ потенции семантического развития, но могут и навязыва-
ть слову несвойственные ему значенія.

Слово лице являлось неизменнымъ эквивалентомъ греч. πρόσωπον.
Это слово образовано от корня — сѣ —, связаннаго с глаголомъ
брати 'видеть, смотреть', прѣбѣшѣ — 'передняя часть того, что
видят, что смотритъ навстрѣчу' → 'лицо'. Это слово прошло при-
мерно тот же путь семантического развития, что и др.-русск. ли-
це, поэтому уже в древнихъ переводахъ слово лице соответствуетъ
слову πρόσωπον едва ли не во всехъ значеніяхъ: 'лицо человека'
(лице твое оуми/27/), 'передняя, верхняя часть' (сѣтъ бо при-
идеть на всѣ живоущи на лицѣ всѣхъ земли/28/), 'внешний вид'
(лице оубо нѣси оумѣте расоуждати а знамениѣ вѣременѣ не мо-
жете/29/; славянскій текстъ передаетъ противопоставленіе πρόσωπον —
σημεῖον противопоставленіемъ лице — знамение; смыслъ этого про-
тивопоставленія заключается в томъ, что Иисусъ Христосъ обличаетъ
фарисеевъ, которые хорошо разбираются в метеорологическихъ явле-

них на небе, но не могут распознать знаков наступления нового времени; можно сказать, что это противопоставление знаков, означающих материальные процессы (багровое небо - знак хорошей погоды), и знаков, означающих духовные процессы (знамения времени); поэтому употребление слова лице в этом контексте не только привычно в качестве эквивалента греч. πρόσωπον, но и оправданно по смыслу, так как лице - это понимание предмета в свете его материальности; слово лице в этом контексте употреблено и в других евангелиях, в том числе и в синодальном, как церковнославянском, так и русском; лишь в новых переводах произведены замены Выражения лице неба: в переводе О.Л.Дутковского - "Небесные явления умеете распознавать, а знамений времени узнать не можете?" /30/, в переводе Нью-Йоркского Всемирного Библейского переводческого центра - "Вы умеете различать, как выглядит небо, но не способны различить знамения времени этого" /31/, 'личность' (посыла истинным прѣдъ лицомъ своимъ /17/), 'маска' (дѣлѣсь лица нисеялюбѣя можетъ лице и лихомѣства отъкрываеъ образъ /32/; этот пример на первый взгляд противоречит тому, что до сих пор говорилось о словах лице и образъ, так как здесь лице обозначает нечто внешнее, неподлинное, а образъ, напротив, обозначает внутреннее, подлинную суть. Однако это является противоречием только с абстрактно-лингвистической точки зрения. Если же мы будем толковать не значения отдельных слов, а смысл всего текста, то увидим, что слово лице здесь употреблено метафорически и создает яркую, зримую картину обнажения сути как сбрасывания какой-нибудь кожаной маски. Если бы было сказано: "лица нисеялюбѣя можетъ образъ и лихомѣства отъкрываеъ лице", то это было бы правильно, но художественного образа уже не было бы. По существу это прием звантисеми (может быть и "спровоцированный" греческим оригиналом).

налом), употребление слов в противоположном значении для достижения художественно-изобразительных целей: в самом деле, какая сила выражения - Иуда мечет лицо!).

Слово образ использовалось для перевода более широкого круга греческих слов: $\mu\omicron\rho\phi$ 'вид, образ, наружность', $\epsilon\tilde{\iota}\delta\omicron\varsigma$ 'вид, наружность', $\sigma\chi\eta\mu\alpha$ 'наружный вид, образ, форма', $\epsilon\iota\kappa\omega\nu$ 'образ, изображение, подобие', $\sigma\tau\eta\lambda\eta$ 'столб, колонна', $\rho\rho\epsilon\tau\alpha\varsigma$ 'кумир, истукан, статуя, изображение', $\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$ 'отпечаток, изображение', $\chi\alpha\rho\alpha\kappa\tau\eta\rho$ 'черта, знак, примета, отличительное свойство', $\sigma\upsilon\mu\beta\omicron\lambda\omicron\nu$ 'знак, символ, знамение', $\epsilon\pi\omicron\beta\epsilon\iota\gamma\mu\alpha$ 'образец, пример, копия', $\tau\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ 'образ, способ'. Как видим, внутренняя форма 'сформированный резанием' \rightarrow 'изображение' становилась формой представления весьма широкого круга значений, однако большинство из них впоследствии утратилось и теперь выражается заимствованиями: морф, икона, троп, идея, схема, парадигма, характер, тип, символ. Исчезновение большинства исторически засвидетельствованных значений слова образ М.И.Чернышева объясняет тем, что "концентрация в одном слове редкого смыслового богатства ... привела к его семантической перегрузке"/32/. Это отчасти верно, но главное, на наш взгляд, заключается в том, что не всякая семантическая калька вписывается в вектор семантического развития слова. Напомним, что символ (по определению А.Ф.Лосева) "есть принцип бесконечного становления с указанием всей той закономерности, которой подчиняются все отдельные точки данного становления"/33/. При символической интерпретации семантической эволюции слова мы хотим понять направление этого развития, иными словами, беря слово как символ, мы хотим рассматривать его вместе с законом его семантического развертывания, становления, реализуемым в истории языка. Семантическая эволюция слов лице и образ была различной: у слова лице, обозначавшего предмет по признаку оформ-

ленности литьем, происходит постепенное метонимическое замещение предмета его частью, и это слово начинает обозначать телесно-духовную сущность в живом единстве внешней и внутренней ее сторон; слово образ, будучи обозначением предмета по признаку оформленности резанием, напротив, все более отдаляется от сущности, у него появляются значения внешнего вида, подобия, знака. Такова "идея" этих слов, сформировавшаяся в истории русского языка при многочисленных отклонениях от этой "идеи", которые засвидетельствованы в памятниках письменности и зафиксированы в исторических словарях.

После того как эти "идеи" слов сформировались, они начинают оказывать обратное влияние на мышление. Когда в рассказе "Шерамур" Н.С.Лескова мы читаем, что малограмотной няне "не понравились легкомыслие и шутовство, с которыми все мы относились к Шерамуру; она не стерпела и заметила это.

-Нехорошо, - сказала она, - человек ничевоинный, над ним грех смеяться: у него есть ангел, который видит лицо.

-Да что же делать, когда этот человек никуда не годится.

-Это не ваше дело: так Бог его создал"/34/, мы видим, что лицо прямо связано с замыслом Бога о человеке, то есть с его подлинной сутью.

Л.П.Карсавин, очень чуткий к языку философ, свое учение о симфонической личности начинает с анализа обычного словоупотребления с целью нащупать заложенную в словах идею: "В применении к человеку слово "лицо" означает нечто существенное и потому постоянное, своеобразное и неповторимое. Таков смысл выражений: "он человек не безличный", "у него есть лицо" и т. п."/35/; "Образ" склоняет к мысли не о самой сущности, а об инобытии, отображаемом ей, или - к мысли о личности, поскольку она в себе воспроизводит инобытие, хотя бы и многоаспектно,

Так мы говорим о человеке как "образе Божьем"/36/. В западно-европейских языках понятие личности обозначается словами, восходящими к лат. *persona*, внутренней формой которого является 'маска, харя', в связи с чем Л.П.Карсавин делает любопытное замечание: "Большое несчастье для западного метафизика, что ему приходится строить учение о личности, исходя из понятия "харя"... Не случайно, думаю, в русском языке со словом "персона" сочетается смысл чисто-внешнего положения человека, частью же - смысл внутренне необоснованной и надутой важности, т.е. обмана"/37/.

Как видим, и ласковская вяня, и философ мыслят одними и теми же созданными языком "мыслеобразами", или "идеями", слов лицо и образ.

Теперь у нас есть все необходимое для ответа на вопрос о смысле замены слова образ словом лицо применительно к лицам Божественной Троицы. Можно думать, что слово образ подавало повод трактовать догмат о Св.Троице в еретическом духе анти-тринитариев-модалистов, которые видели в Боге безразличное единство, а "в Лицах Святой Троицы видели формы или образы, в которых оно открывается миру. Так, в Ветхом Завете Бог открывается в образе или форме Бога Отца, в Новом Завете, для искупления рода человеческого, Он явился в форме или виде Сына, в лице Иисуса Христа, страдал и умер, отчего этого рода еретики называются еще патрипасианами (допускающими страдания Бога Отца); наконец, в виде Духа Святого Бог является в благодатном освящении и возрождении людей. Таким образом, и этого рода антитринитарии отрицали личное Бытие Лиц Святой Троицы"/38/. Заменой слова образ на слово лицо как раз устранялся повод для такого неправославного истолкования догмата. Переводчик второй редакции "Константинова дара", таким образом,

предстает перед нами не как бездумный ремесленник, а как человек, который старается вдумываться в смысл того, что он переводит, а также подобрать такой лексический эквивалент, который наилучшим образом выразит этот смысл.

В заключение отметим следующее. Взгляд на слово как на единицу словаря явно недостаточен. Даже вся совокупность исторически засвидетельствованных значений слов не поможет ответить на многие вопросы о смысле их употребления. "Словарный" взгляд на слово должен быть дополнен символическим, когда слово рассматривается как орудие человеческого мышления, а его семантическая эволюция рассматривается как становление и бесконечное историческое воплощение "идеи" слова. Такой подход не отменяет "словарного", а опирается на него и дополняет его. Главное же, на наш взгляд, в том, что только при таком подходе оказывается возможной достоверная интерпретация многих фактов употребления слова в текстах древней и новой литературы.

Примечания

1. См., например; Кузнецов В.Г. Герменевтика и гуманитарное познание. М., 1991. С.4.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С.315.
3. РГБ, фонд № 113, №558. Л.41806.
4. РГБ, фонд №204, № 54. Л.103.
5. См.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Изд. 2-е. Т.3. М., 1987. С.106.
6. См.: Чернышева М.И. К истории слова образ // Историко-культурный аспект лексикографического описания русского языка. М., 1991. С.101.
7. См.: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под ред. О.Н.Трубачева. Вып.15. М., 1988. С.77-78.
8. Мурьянов М.Ф. Об одной пушкинской эпиграмме // Изв.АН СССР. Сер.лит. и яз. Т.48, № 3, 1989. С.224.
9. Там же. С.225.
10. Лосев А.Ф. Философия имени. М., 1990. С.48-49.

11. Там же. С.49
12. См.: Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Т.2. Ч.1. М., 1989. С.30-31; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып.8. М., 1981. С.254-257.
13. Изборник 1076 г. М., 1965. Л.80об2.
14. Там же. Л.181об13.
15. Успенский сборник XII-XIII вв. М., 1971. Л.9а18.
16. Там же. Л.146об29.
17. Маринское евангелие. СПб., 1883. Л.239.8.
18. Успенский сборник. Л.84г5.
19. Изборник Святослава 1073 г. Факсимильное издание. М., 1983. Л.226г.
20. См.: Срезневский И.И. Указ. соч. С.539-542; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып.12. М., 1987. С.133-135.
21. Изборник 1076г. Л.230об13.
22. Маринское евангелие. Л.184.14.
23. Успенский сборник. Л.205а18, 302а14, 301б3.
24. Там же. Л.137в14, 187б4.
25. Лексика и фразеология "Моления" Даниила Заточника. Л., 1981. С.130.
26. См. об этом же: Колесов В.В. Мир человека в слове Древней Руси. Л., 1986. С.125.
27. Маринское евангелие. Л.16.11.
28. Маринское евангелие. Лк.21.35.
29. Маринское евангелие. Л.55.4
30. Литературная учеба. № 1, 1990. С.118.
31. Благая весть. Новый Завет. М., 1990. С.23.
32. Чернышева М.И. Указ. соч. С.107.
33. Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. М., 1976. С.35.
34. Лосев Н.С. Собр.соч. в II тт. Т.6. М., 1957. С.288.
35. Карсавин Л. Религиозно-философские сочинения. Т.1. М., 1992. С.19.
36. Там же. С.24.
37. Там же. С.25.
38. Тальберг Н. История христианской церкви. М., 1991. С.66.

ДРЕВНЕРУССКИЕ ОКТОИХИ XIV ВЕКА И ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ

Многим ученым, работающим в области истории византийской гимнографии, сегодня ясно, что древнеславянская литургическая традиция дает богатейший материал для реконструкции ранних этапов формирования греческого богослужения. Особенно широкое поле для исследования, на наш взгляд, представляет собой тот круг церковных книг, перевод которых на славянский язык во второй половине IX века отделялся от времени их создания византийскими гимнографами первой и второй половины IX века немногими десятилетиями. В число этих книг входят Триодь, Октоих, служебные Минеи. Славянские переводы этих книг, впервые осуществленные Константином и Мефодием и их учениками в период, совпавший со временем становления в Византии Студийского устава, складывания всей системы церковного пения, неизбежно должны были отразить особенности начального этапа эволюции греческих богослужебных книг. Внимания исследователей заслуживают не только ранние памятники, но и сравнительно поздние / например, XIV века /, содержащие, однако, более архаические редакции литургических текстов.

Примером могут служить древнеславянские Октоихи. Церковная традиция утверждает, опираясь на свидетельство Нестора-летописца, что первый перевод Октоиха на славянский язык был осуществлен солунскими братьями, просветителями Константином и Мефодием. В "Повести временных лет" в статье под 6406 годом читаем: "... на-
часта съставлявати писмена. азъбуковънаѣ Словѣньски. и прело-
жиста Апсль и Еуглье ... посем же приложиста Псалть и Охтайнъ

и прочтены книги.¹ Между тем до нас не дошло ни одного славянского Октоиха X - XII веков. Самая ранняя сохранившаяся рукопись - отрывок из древнерусского Параклитика, сборника канонов Октоиха / ГБЛ, М. II074 / - датируется второй половиной XII века. Все остальные рукописи более поздние, относятся к XIII, но главным образом к XIV веку.

Текстуальный анализ славянских Октоихов XIII-XIV веков показывает, что состав песнопений в них в целом стабилен, но существуют принципиальные различия в расположении материала в отдельных певческих сборниках. Именно поэтому при выделении основных типов Октоиха следует руководствоваться особенностями его композиции. Такой подход кажется нам наиболее плодотворным при исследовании и классификации многих памятников гимнографии.

Все рукописи Октоихов XIII-XIV веков / за исключением Шестодневов служебных, составляющих их особую разновидность / можно разделить на две большие группы с точки зрения их построения. К первой группе относятся так называемые Октоихи-Параклиты, по терминологии, принятой в описаниях южно-славянских памятников.² Октоих-Параклит содержит песнопения на каждый день церковной седмицы 1-8 гласов, расположенные в том порядке, в каком они исполняются на службе. Приведем в качестве примера схему построения Струмицкого Октоиха начала XIII века болгарской редакции / ГИМ, Хлуд. I36 /:

Воскресенье.	Стихиры: воскресные в субботу вечера
вечерня	восточные по прокимне
утреня	Седалны /тропари/ Степенные антифоны Канон воскресный Стихиры: на хвалите

восточные

Понедельник	Стихиры: молебные ангелам	
вечерня	на стиховне покаянные	
утреня	Канон ангелам	
	Стихиры: на хвалите покаянные	
Вторник	Стихиры: молебные Предтече	Гласы
вечерня	на стиховне покаянные	5 - 8 *
утреня	Канон Предтече	
	Стихиры: на хвалите покаянные	

и т. д.

В Октоихах данного типа единицей является служба дня как целое, причем песнопения вечерни и утрени расположены в той последовательности, которая предписывается богослужебным уставом. Такой принцип построения сближает Октоих-Параклит с современным печатным Октоихом, разница между которыми состоит лишь в объеме песнопений, помещаемых на каждый день седмицы. К этой группе относится большинство южно-славянских рукописей XIII века: Октоих македонской редакции середины XIII века, хранящийся в Белграде³, Октоих из коллекции Михановича второй половины XIII века⁴, Карансебешский Октоих того же времени⁵, Октоих болгарской редакции XIII-XIV веков / ГИМ, Муз.2881 / и другие. Обращает на себя внимание, что среди сборников этого типа не представлено ни одной рукописи русского извода. Первые Октоихи-Параклиты, уже более полного состава, начинают появляться на Руси лишь в начале XV века, что связано со вторым южно-славянским влиянием и исправлением церковных книг при митрополите Киприане.

* первая часть этого Октоиха, содержащая гл. I-4, не сохранилась

Принципиально иной и гораздо более интересный способ организации песнопений мы находим в Октоихах XIII-XIV веков, получивших в науке название "изборных".⁶ К этому типу относятся рукописи как русской, так и южно-славянской редакции: ЦГАДА, Син. тип. № 67, 74, 75; ГПБ, Соф. 122, 123, 126, Гильф. 20, ГИМ, Увар. 521, а также JAZU MS 111 а 45-46 /"Битольский Октоих"/⁷ и Vindob. slav. 46 /"Венский Октоих"/⁸. Они представляют собой сборники песнопений вечерни, утрени и литургии всех дней недели, начиная с воскресенья, расположенных не в порядке их исполнения на службе, а объединенных в жанровые группы. Октоихи этого типа распадаются на несколько разделов, количество которых неодинаково в различных памятниках:

Таблица I

Син. тип. 74	Син. тип. 67	Гильф. 20	Vindob. sl. 46	JAZU 111a45-46
русская редакция		сербская редакция		макед. редак.
Стихиры воскресн.	Стихиры воскресн.	Стихиры воскресн.	Стихиры воскресные и седальны	Стихиры воскресн. /окончание/
Стихиры молебные	Седальны	Стихиры молебные	Блаженны	Седальны
Седальны	Стихиры троицн. /молебн./	Седальны	Стихиры молебные	Стихиры молебн.
Блаженны	Блаженны	Блаженны	Блаженны	Блаженны
	Степенны	Степенны	Каноны воскресн.	Степенны
		Евангелия утр. воскр.	Каноны нед. цикла	Еванг. стихиры
		Светильны	Степенны	Евангелия и апос.
		Каноны воскр.	Эксапостил.	Прокимны
		Каноны нед. цикла	Евангельск. стихиры	Богородичн. каноны
				Каноны воскресн.
				Каноны недельн. цикла

/Каноны Октоиха - воскресные и будничные -, в русской рукописной традиции обычно помещались в отдельные книги - Параклитики./

Сравнение состава различных редакций "изборного" Октоиха позволяет определить несколько его разделов, представленных практически во всех памятниках данного типа, за исключением дефектных, с утраченным началом или концом. Это постоянное ядро, как видно из таблицы, образуют четыре группы песнопений: "Стихиры воскресные" / или "вечерние" /, "Стихиры молебные" / или "троичные" /, "Седальны" и "Блаженны". На них мы и сосредоточим наше внимание.

Названия этих разделов "изборного" Октоиха отнюдь не отражают реального содержания входящих в них произведений. Так, например, к собственно воскресным песнопениям первой группы примыкают также стихиры "на стиковне" вечерни и утрени всех дней недели, не выделенные особым заголовком, а в разделе "Седальны" помещены тексты утренних гимнов, исполнявшихся как в воскресенье, так и в будни / см. таблицу 2 /. Таким образом, в одной группе "изборного" Октоиха могут быть объединены произведения, относившиеся к разным дням недели и к разным моментам службы / вечерня-утрени/. Вот почему состав этого памятника оставляет поначалу впечатление бессистемного набора разнородных песнопений, соединенных, казалось бы, самым случайным способом. Насколько ясным представлялось строение Октоиха-Параклитика, повторяющее последовательность церковной службы, настолько может вызвать недоумение причудливая композиция "изборного" Октоиха.

Между тем своя логика в расположении песнопений здесь тоже есть, но она заключается в ином. И связана она с той стороной гимнографических рукописей, которая почти совершенно игнорируется филологами, а именно, с их музыкальной природой. Не следует забывать, что каждый из помещенных в Октоихе текстов был рассчитан на его исполнение церковным певцом, а потому соотносился с

Таблица 2

"ИЗБОРНЫЙ" ОКТОИХ

/ псковско-новгородская редакция - Син.тип. 75/

I. "СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫЕ" гл. I-8			
	воскресные /веч./	3	
	Троице* /веч./	3	
воскр.	на стиховне /веч./	1	
	восточные /веч./	1	
	воскресные /утр./	4	
понед.	покаянные	4	} Стихиры "на стиховне" / утр. и веч./
вторн.			
среда	кресту	4	
пятн.	апостолам	2	
четв.	мученикам	7-8	
субб.	заупокойные	2	
	богородичны	8-10	
II. "СТИХИРЫ МОЛЕБНЫЕ" гл. I-8			
[субб.	Троице**]	3	
воскр.	ангелам	3	
понед.	Предтече	3	
вторн.	Богородице	3	} Стихиры "на Господи возвах" / веч./
среда	ап. Петру	3	
четв.	Богородице	3	
пятн.	пророкам	3	
III. "СЕДАЛЬНЫ ВОСКРЕСНЫЕ" гл. I-8			
	тропарь отпуст.	1	
воскр.	седальны	3	
	ипакон	1	
	богородичен	1	
понед.	покаянные	4-5	} Седальны седмичные
вторн.			
среда	кресту	4	
пятн.	апостолам	2-3	
четв.	мученикам	4	
субб.	заупокойные	2	
	богородичны	5-11	
	троицны	3	
	светилен	1	
IV. "БЛАЖЕННЫ" гл. I-8			
воскр.	воскр., кр.-воскр., троицн.	5	
понед.	покаянные, ангелам	4	
вторн.	покаянные, Предтече	4	
среда	кресту, Богородице	4	
четверг	апостолам	4	
пятн.	кресту, Богородице	4	
субб.	мучен., пророкам, заупок.	4	

* только в Син.тип. 75
** в Соф. 122, 123

определенным гласом /напевом/, родом и жанром песнопений, принадлежал к особому музыкальному стилю. Эти характеристики составляли неотъемлемую сторону функционирования этих произведений в системе богослужения. Музыкальная сторона гимнографических памятников ясно выступает в нотированных рукописях, она есть, но скрыта от исследователей в памятниках, лишенных знаков музыкальной нотации. Попробуем увидеть ее в принципах построения "изборного" Октоиха. Следует отметить, что задача наша усложняется тем обстоятельством, что вплоть до XV века Октоихи в русской рукописной традиции вообще не нотировались, и музыковеды не располагают точной информацией о характере исполнения этих текстов в XI - XIV веках. Вот почему в наших рассуждениях мы будем прибегать к методу аналогии - сопоставлению интересующего нас сборника с другими гимнографическими памятниками и имеющимися в науке описаниями древнейших византийских нотированных рукописей. Конечно, все соображения, касающиеся "изборного" Октоиха, будут иметь характер гипотезы и нуждаться в дальнейших всесторонних обоснованиях.

Присмотримся повнимательней к первому разделу "изборного" Октоиха - "Стихирам воскресным". Во всех рукописях он состоит из двух частей: воскресных песнопений, автором которых считается Иоанн Дамаскин* / VIII век / и стихир "на стиховне"⁹ седмичного цикла, добавленных в IX веке константинопольским поэтом Иосифом Гимнографом / + 883 /. Известно, что древнейший пласт Октоиха - его воскресные песнопения - входил первоначально в состав Стихирарей, нотированных сборников, которые содержали тексты произведений, сгруппированных по музыкальным жанрам.

* кроме восточных стихир

Полный список греческого Стихира по рукописи 1221 года, хранящийся в Национальной библиотеке в Вене, был опубликован в 1935 году в I томе *Monumenta Musicae Byzantinae*.

Основу этого и других аналогичных сборников составляют группы стихир из Минеи, Триоди и воскресного Октоиха, относящиеся к жанру самогласных песнопений. Самогласными /*Idiomela* / называются такие музыкальные произведения, которые имеют свою собственную оригинальную мелодию, не повторяющую существующие образцы. Это наиболее древняя часть певческого репертуара византийской церкви, которая включает воскресные песнопения Октоиха и важнейших двенадцатых праздников, гимны в честь святых, а также многие произведения Триодного круга. Следует отметить, что по традиции, идущей из Византии, в минейных службах рядовым святым с этим жанром связывались не любые песнопения праздника, а преимущественно стихиры "на стиховне" / хотя были и исключения из этого правила/. Если просмотреть с этой точки зрения древнейшие славянские месячные Стихирари XII-XIII веков и служебные Минеи XI-XII веков, то можно заметить следующую тенденцию: стихиры на "Господи возвах"¹⁰ исполнялись чаще "на подобен" / об этом речь ниже /, а стихиры "на стиховне" были самогласными. Та же закономерность прослеживается и в Октоихе. Именно в соответствии с этой традицией и в рассматриваемом нами "изборном" Октоихе вслед за воскресными самогласными следует цикл будничных стихир "на стиховне" /также самогласных/, образующих с первыми единую музыкально-жанровую группу.

Второй раздел "изборного" Октоиха составляют "Молебные стихиры", которые пелись на вечерне на "Господи возвах". Эти песнопения, в отличие от самогласных, не имели собственной мелодии, но исполнялись "на подобен", т.е. по образцу известных пе-

снопений. Они назывались подобнами /*Proponcia* /, потому что уподоблялись в своей метрической и мелодической структуре существующим музыкальным произведениям. В рукописях рядом с "подобнами" всегда указан ключ к их исполнению - стихира, послужившая для них образцом. Указаны они и у "молебных" стихир "изборного" Октоиха. Откуда же взяты эти образцы? А заимствованы они частично из песнопений Минеи и Триоди, частично из самогласных стихир первого раздела Октоиха. Так, например, стихира "на стиховне" 1-го гласа "Прехвальные мученицы" послужила моделью для "молебных" стихир того же гласа, а самогласен "Дал еси знамение" 4-го гласа - для подобнов 4-го гласа и т. д. Таким образом, второй цикл "изборного" Октоиха действительно вторичен по отношению к первому, так как часто заимствует у него мелодическую и ритмическую структуру своих напевов. Этот факт подтверждает наше предположение, что самогласные стихиры Октоиха /воскресные и седмичные/ составляют его древнейший пласт. Тексты из первого раздела Октоиха часто брались за образец также при составлении служб рядовым святым минейного цикла.

Третья большая группа песнопений "изборного" Октоиха - "Седалны воскресные" - по составу напоминает первую. Так же, как "Стихиры воскресные", она распадается на две части: произведения, исполнявшиеся на воскресной утрени / тропарь, седалны, ипакои и др. /, и седалны будничных дней. Название седалнов носят песнопения, поющиеся на утрени после стихословия Псалтыри, а также после 3 песни канона. На них и на соединявшихся с ними чтениях разрешалось сидеть. В древности понятие седална было шире и было равнозначно понятию тропаря. Многие ученые отмечали, что по своему происхождению и певческому жанру седалны

и были тропарями, которые выросли некогда из древних кратких припевов к псалмам.¹¹ Названия "тропарь" и "седален" в средневековой гимнографии были взаимозаменяемы, и можно привести множество примеров, когда одно и то же песнопение в одном случае называлось тропарем, а в другом - седальном.¹² Так, например, тропарь кресту I-го гласа из праздника Воздвижения "Спаси, Господи, люди твоя" является одновременно вторым седальном в службе среды I-го гласа Октоиха и т.д. Со временем, по мере уточнения богослужебной терминологии названия этих песнопений стали разграничивать и термин "тропарь" стал употребляться в более узком смысле для обозначения припева к стихам псалма II? / тропарь на "Бог Господь" или отпустительный тропарь/.

Поскольку тропари и седалны представляли родственный музыкальный жанр песнопений, они и образуют единую группу в "изборном" Октоихе, открывающуюся в каждом из гласов воскресным тропарем. По неизвестным причинам древние распевы тропарей не сохранились. Ни в византийской, ни в русской традиции эти песнопения не нотировались, что дало повод музыковедам утверждать, что они вообще не пелись, а читались: "В древнерусской богослужебной практике тропарь читался и только его последняя фраза исполнялась певчески."¹³ Другие ученые, однако, полагают, что эти мелодии были настолько хорошо знакомы исполнителям, что не было нужды прибегать к их нотации.¹⁴ Материал древнерусских Миней XI века свидетельствует, что тропари и седалны Октоиха входили в активный певческий репертуар средневекового человека, так как служили музыкальными образцами для аналогичной группы песнопений в службах святым. Каждый седален в Минею сопровождается пометой с начальными словами того текста

из Октоиха, по подобию которого его следует исполнять. Например:

Таблица 3

Сентябрьская служебная Минея 1095 года ¹⁵			Изборный Октоих XIVв.
15 сент. мучен. Никиты	Седален гл. I подобен	Камени знамену	Воскресн. тропарь I гл.
16 сент. мучен. Евфимии	Седален гл. 4 подобен	Вознесый ся	Седален кресту 4 гл.
17 сент. муч. Веры, Надежды, Любови, Софии	Седален гл. I подобен	Гроб твой Христе	Воскресн. седален I гл.
	Седален гл. 5 подобен	Собезначальн. и т.д.	Воскресн. тропарь 5 гл.

Из приведенных примеров видно, что в качестве образцов для седальнов в службах святым могли выступать равным образом и воскресные тропари, и воскресные седальны, и седальны будничных дней из Октоиха. Не свидетельствует ли это косвенным образом об общем характере исполнения этих музыкальных произведений? К похожему выводу приходит и датский музыковед Растед, анализируя поздне-византийские нотные записи этих распевов: "Одни и те же мелодии использовались для отпустительных тропарей, седальнов / которые вставлялись после 3 песни канона на утрене / и кондаков... которые употреблялись после 6 песни канона."¹⁶

Наконец, последний раздел "изборного" Октоиха - это "Едаженны", которые пелись на литургии, перемежаясь с евангельскими заповедями блаженства. Состав этой группы песнопений напоминает строение "Воскресных стихир" и "Седальнов": вначале по-

мещены блаженны воскресных дней, за ними следуют тексты, исполнявшиеся в седмичные дни. На музыкальный жанр блаженнов недвусмысленно указывает помета "ирмос". Например, в I гласе в качестве образца для исполнения будничных песнопений указан ирмос "Сниди ради", являющийся первым в ряду воскресных блаженнов этого гласа. Можно предположить, что песнопения этого вида по своему музыкальному происхождению и жанру были близки к канону, где, как известно, начальный ирмос служит метрическим и мелодическим образцом для следующих за ним тропарей. Это предположение подтверждается также уставной практикой исполнять "на блаженнах" определенные песни из канона празднуемого святого или события.

Итак, мы рассмотрели состав четырех основных разделов "изборного" Октоиха и пришли к выводу, что песнопения в нем группируются в соответствии с их музыкально-певческим жанром. Представим наши выводы в виде таблицы:

Таблица 4

Название групп песнопений в "изборном" Октоихе	Музыкальный жанр стихир
I. "Стихиры воскресные"	Самогласны I-8 гласов
II. "Стихиры молебные"	Подобны I-8 гласов
III. "Седальны воскресные"	Тропары I-8 гласов
IV. "Блаженны"	Ирмоса I-8 гласов

Мы видим, что в славянском "изборном" Октоихе довольно полно представлены образцы основных родов песнопений, заимствованных из византийской гимнографии, что делает этот сборник своеобразной певческой энциклопедией средневекового книжника. Зная на практике, как исполняются ключевые стихиры, тропари,

ирмоса Октоиха, певец мог распеть по их подобию любые песнопения Октоиха, Минеи и Триоди, не прибегая к помощи музыкальной нотации /за исключением, конечно, самогласных стихир/.

Рассмотренный нами тип "изборного" Октоиха, представленный славянскими рукописями XIII-XIV веков, относится примерно к тому же времени, что и тип южнославянского Октоиха-Параклита. Какой же из них более древнего происхождения? По мнению авторитетных литургистов, гимнографические сборники, в которых песнопения сгруппированы по отдельным видам и музыкальным жанрам, представляют собой исторически более ранний этап формирования певческих книг по сравнению с тем типом сборника, где эти песнопения объединены в законченные "службы": "Современная последовательность расположения в византийских литургических книгах является результатом двух последовательно сменяющихся тенденций: порядок гимнов, некогда установленный в соответствии с их гимнографическим жанром, мало-помалу сменился расстановкой, соответствующей развертыванию различных циклов и частей литургии... Важность этой эволюции жанровых сборников в литургические сборники невозможно переоценить. На ней основана проблема истории каждой литургической книги." ¹⁷ К аналогичному выводу пришел еще в 1910 году русский ученый И. Карабинов, исследовавший редакцию славянской Постной Триоди. Он пишет: "Многие наблюдения показывают, что до появления сборника Постной Триоди, где песнопения сгруппированы в т.н. службы, существовали сборники однородных песнопений... Указанные сборники однородных песнопений были очень неудобны для богослужебного употребления... Отсюда естественно возникла нужда в таких сборниках, где бы для каждого дня собраны были по возможности все требующиеся при службе пе-

снопения. Благодаря этой потребности появились более систематизированные октоихи, минеи...¹⁸

Рассмотренный нами тип "изборного" Октоиха, дошедший до нас в относительно поздних славянских памятниках, сохраняет древний порядок построения гимнографической рукописи, отражающий ранний этап формирования этой певческой книги. В композиции, в логике построения "изборного" Октоиха оказался запечатленным сам процесс работы византийских поэтов IX века Иосифа Гимнографа и Феофана над продолжением труда, начатого их предшественниками. Взяв за основу элементы воскресного Октоиха Иоанна Дамаскина и опираясь на сложившуюся к тому времени жанровую систему церковного пения, Иосиф и Феофан создавали, скорее всего, не отдельные службы на каждый будничный день, но циклы однородных песнопений I-8 гласов, с учетом их музыкального жанра, характера исполнения, а также стихотворного размера. Вот почему углубленное исследование рукописей подобного типа представляется нам наиболее перспективным для реконструкции начальных этапов развития византийской и славянской гимнографии.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ПСРЛ, Т. I. Лаврентьевская летопись. Вып. I: Повесть временных лет. - Л., 1926. - С. 27.

²Богдановић Д. Метод описа рукописа у археографском одељењу народне библиотеке СРС у Београду. - Библиотекар, 5. - 1968. - С. 369.

³⁻⁴Petrović D. Osmoglasnik u muzičkoj tradiciji južnih slovena. - Beograd, 1982. - P. 79-81.

⁵Карансеевский Октоих второй половины XIII века. Текст,

описание рукописи и снимки. Посмертный труд П.А.Сырку с предисловием А.И.Яцимирского. - СПб., 1906.

⁶Богдановић Д. Указ. соч. - С. 386, 369.

⁷Mošin V. Ćirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije.-

1 Dio. Opis rukopisa.- Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti, 1955. - P. 204 - 205.

⁸Weber K. Okechos - Forschungen. 1 Teil.- Leipzig, 1937.

⁹Песнопения, соединяемые в седмичные дни со стихами из псалма 122 / на вечерне / и псалма 89 / на утрне/.

¹⁰Песнопения вечерни, соединяемые во все дни со стихами из псалмов 140, 141, 129, 116.

¹¹Карабинов И. Постная Триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов.- СПб., 1910.-С.72.

Гарднер И.А. Богослужбное пение русской православной церкви.

Т.1. - Нью-Йорк, 1978. - С. 88.

¹²Карабинов И. Указ. соч. - С. 73.

¹³Гарднер И.А. Указ. соч. - С. 93, прим. 31

¹⁴Raasted J. The Musical Style of the Apolytikia/Kathismata in Byzantine and Slavonic Chant.// XVIII Международный Конгресс Византистов. Резюме сообщений. Т.1. - С. 938.

¹⁵Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. Труд И.В.Ягича. - ОРЯС АН СПб., 1886. - С. 0126, 0137, 0142.

¹⁶Raasted J. Ibid. - P. 938.

¹⁷Hannick Ch. Dimanche. Office selon les huit tons.

ΟΚΤΩΗΧΟΣ. // La prière des Églises de Rite Byzantin, 3. - Chevetogne, 1972. - P. 40-41.

¹⁸Карабинов И. Указ. соч. - С. 206 - 207

ПТИЦА ФЕНИКС В ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
(К интерпретации образа)

Легенда о Фениксе появилась на Руси сравнительно поздно, уже успев пройти основательный путь эволюции в культурах Ближнего Востока, а также античности и Византии. Древнейшие аналоги этого образа (происходящего, возможно, из архаических глубин малоазиатской культуры) – древнеегипетская птица *Bent*, ипостась и "сын" Ра, бога Солнца, а также почитавшаяся в Гелиополе в виде цапли и позднее отождествлённая с Фениксом птица *bnw*, имя которой можно узнать в греческом φοῖνιξ.¹

Классический облик Феникса – прекрасной птицы, живущей где-то на Востоке (в Индии, Аравии, Ливане или просто в некоей блаженной стране), но прилетающей через определённое время в Финикию (или Египет), чтобы там умереть в огне, вновь восстать из пепла и принять заслуженное поклонение в Гелиопольском храме Солнца – складывается в античной литературе, содержащей множество упоминаний о Фениксе как о реальном существе.² Символом вечности и возрождения Феникс становится в изображениях на монетах имперского времени, саркофагах,³ в поэзии позднего Рима.

В первые века христианства этот образ, уже широко известный в эллинистическом мире, был полемически истолкован апологетами новой религии как реальное доказательство возможности воскресения.⁴ Именно в это время возникает толкование образа Феникса на основе псалма 91,13: "Праведник словно феникс процветет, словно кедр Ливанский умножится".⁵ Этим толкованием снабжена статья о Фениксе, включённая в "Физиолог" – греческий христианизированный сборник легенд преимущественно о животных, вобравший в себя разнообразные представления, восходящие к античным и восточным источникам. Отсюда легенда

о Фениксе попадает в литературу шестодневов,⁶ а на Руси воспринимается посредством славянских переводов как самого "Физиолога"⁷, так и разнообразных византийских сборников и шестодневов, содержащих физиологические вставки.

Следует, однако, отметить, что рецепция Феникса в древнерусскую литературу была осложнена наличием разных редакций греческого текста "Физиолога". Отметим те из них, которые легли в основу славянских переводов.

Древнейшая греч. редакция (далее - ред. А) восходит ко времени составления "Физиолога" (II - III вв. н.э.)⁸ На Руси также сравнительно рано появляется её перевод. Позднейшая редакция греч. "Физиолога" (далее - ред. Б) была произведена Понцием из Леоны. Он издал "Физиолог" (Рим, 1587 г.) по поздним рукописям, надписанным именем св. Елифания Кипрского.⁹ По мнению А.Карнеева, именно с этого печатного издания на рубеже XVI-XVII вв. был сделан самостоятельный славяно-русский перевод "Физиолога", отразившийся в некоторых памятниках.¹⁰

Каковы же различия в трактовке обеими редакциями Феникса? Рассмотрим основные элементы повествования.

Ред. А: В начале главы помещено изречение из Евангелия: "Имею власть положить душу Мою, и имею власть вновь принять её" (Ио. X, 18). Затем говорится, что в Индийской земле есть птица, которая каждые 500 лет прилетает в рощи Ливана и наполняет крылья свои благовониями. В месяце Нисан или Адар она извещает о себе жреца в Гелиополе. Получив известие, жрец возлагает на алтарь храма виноградные лозы. Феникс прилетает в Гелиополь, неся на себе благовония, всходит на алтарь и здесь сгорает. На другой день жрец находит в золе червя, который днём позже обрастает перьями и превращается в птенца, а на третий день обретает облик взрослого Феникса, прощается со жрецом и улетает восвояси. Следует экзегетическая и полемическая часть: говорится, что только несмысленные люди не верят в воскресение Христа

если даже птица может себя воскресить (этот момент, между прочим, опущен в славянском переводе), и далее, что птица прообразует собою Христа - ибо она пришла с небес, неся с собою благовония, т.е. небесные учения, с тем чтобы люди в ответ возносили в небеса духовные благовония молитв.

Ред. Б: В начале даётся описание внешности Феникса - красотой он превосходит павлина (в слав. пер.: и остальных птиц), ибо перья павлина расцвечены золотом и серебром, а у Феникса - гиацинтом, сапфиром и другими драгоценными камнями. На голове у него тиара (в слав. пер.: венец из драгоценных камней), на ногах утолщения (в слав. пер.: сапоги, как у царя, или, по вар. XVI в. "млатки"- греч. σφύραξ). Живёт он близ Индии (в слав. пер. добавлено: близъ сѣчна града); вместе с тем, в течение 500 лет он обитает на кедрах Ливанских (отметим географическую неувязку) без еды и питья. Питается же он от духа (в слав. пер.: от ст҃го дѣха, по вар. XVI в.: вѣтромь). По истечении 500 лет птица наполняет крылья благовониями, жрец в Гелиополе призывает её, она является в храм и на алтаре превращается в пепел. На другой день жрец обнаруживает птенца, а через 2 дня - взрослую птицу, которая, попрощавшись со жрецом, удаляется на прежнее место. Следует полемический выпад против иудеев, не верящих в воскресение Христа, хотя он и воскресил Феникса. Завершает главу цитата Пс. 91, 13: "Праведник как феникс процветет..."

При большом внешнем сходстве обеих редакций есть между ними и различия. Представим их в виде таблицы (знаком + отмечено наличие того или иного элемента повествования в соответствующей редакции, знаком - -его отсутствие).

	Описание внешности Ф.	Появление чер- вя в золе	Ф.-прообраз Христа	Цитата Пс. 91,13 в конце главы
Ред. А	-	+	+	-
Ред. Б	+	-	-	+

По этим признакам можно достаточно достоверно определить, к какой из редакций восходят славянские тексты, упоминающие Феникса. Приводим их (возможно, неполный) перечень:

Ред. А: 1) "Физиолог" - ГЕЛ, Тр., ф. 304.1., № 729, XV в., болгарский перевод до XIII в.¹¹ О Фениксе - л. 159-159 об.¹²

2) Палея Толковая 1406 г.¹³ Между прочим, здесь имеется и другое, восходящее к неизвестному источнику толкование Феникса как прообраза мучеников за Христа, пустынников и монахов.

3) Палея Толковая 1477 г.¹⁴

Через посредство Толковой Палеи эту редакцию содержат:

4) Азбуковник ГПБ, Погод. II43, л. 52 об.¹⁵

5) Азбуковник по сп. сер. XVII в.¹⁶

6) Азбуковник ГЕЛ, Рум., ф. 256, № 521, XVII в., л. 152 об. - 153.¹⁷

7) "Слово о разсечении естества человеческого" в Сб. Имп.

Публ. 6-ки О, I, 215, л. 220. XVII в.¹⁸

8) Книга глаголемая гречески алфавит. Рук. ВАН, Арх. д., № 446, л. 241. XVII в. /КДРС/: "Финикс - есть птица в велицей Индии, единогнездна, подружия не имеет ни чадородия".

9) "Сказание об Индейском царстве" (XV в., восходит к XIII-XIV вв.): "...есть оу нас птіца їма еи финїкс свївает собѣ гнездо на новой їдїи и прїносїть огна їбсного ї сама тоут же згорит. во том же пепелом зарождается червь да опернатоеть потом же птица та бывает одина..."¹⁹

Ред. В: 1) "Физиолог" - сб. Царского, № 371, гр. Уварова, № 515, XVI в.²⁰

2) "Физиолог" - рук. Моск. Рум. Муз., № 2616, собр. Дурова, л. 83-94.²¹

3) "Лексикон славеноросский, составленный всечестным отцем Кирь Памвою Бериндою".²² Здесь впервые в древнерусской литературе упоминается "Физиолог" (Псевдо-)Епифания.²³

Следует отметить некоторые инновации, внесённые в сюжет с Фениксом, возможно, на славянской почве. Так, в палеинной версии ред. А имеются слова: "не имѣть ни подружѣа своего ни чадъ",²⁴ которые отсутствуют в греч. оригинале "Физиолога". По этим словам палеинная редакция идентифицируется даже в текстах, имеющих с нею весьма отдалённое сходство (ср. выше в "Алфавите" ХУП в.). Кроме того, в Палее не упоминается жрец Гелиопольского храма, а цитата из Пс. 91,13 (отсутствующая в имеющемся у нас греч. оригинале "Физиолога" ред. А) находится не в конце главы, а в самом её начале.²⁵

Рассмотрим теперь тексты о Фениксе, не поддающиеся возведению ни к одной из двух редакций:

1) Три главы из "Физиолога" (в том числе о Фениксе) в сб. Хлудова № 237 (2^я пол. XIV в., восходит к XII в.).²⁶ Феникс здесь сравнивается с павлином, как и в ред. Б, но есть и упоминание о "подружии" ("не имѣаи подружѣа нѣ иноку быти"), как в Толковой Палее (ред. А). В согласии с Палеей не упоминается жрец, имеется представление о червеобразном зародыше.²⁷ По мнению М.Н. Сперанского, переписчик пользовался редакцией, близкой к ред. А.²⁸

2) "Шестоднев" Георгия Писиды (1385 г.).²⁹

3) Рук. библиотеки Смоленского пед. института, № 124 (З/Б) 1731 г. (утрачена) - "Описание книги сея государства китайского или хинского", л. 138 об.: "Говорѣтъ, что на той горѣ (именемъ Фунго-ангъ) пѣла птица зѣло сладко и оумерла, а нѣтъ ежегод во урочный ден збирается множество птицъ на ту гору и аки плачут по смерти финикса."

4) "Лицевой букварь" Кариона Истомина 1691 г.: /КДРС/

"Есть древо финикс же и птица,

въ разумъ сотвори господня десница."³⁰

5) Патерик Печерский (XV в., восходит к XIII в.): "И оттоле цвѣ-
тяше и умножашеся мѣсто то праведника молитвами: "праведникъ бо, ре-
че, яко финиксъ процвѣтеть, яко кедръ, иже в Ливанѣ, умножится".
Умножаху бо ся оттоле братѣа, и цвѣтяше мѣсто то добрыми нравы, и

молитвами ихъ, и инѣмъ благочестивымъ."³¹

6) "Козмография" ХУП в.: "Въ той же части Азіи, Симовъ жребии, многіа острова на восточномъ морѣ: первый островъ Макарицкій близъ блаженного рая и потому его близъ глаголятъ, что оттуда залетаютъ райскія птицы Гамаюнъ и Фениксъ благоуханія износятъ чудная."³²

Обратимся теперь к интерпретации образа Феникса в литературе. Примечательно следующее: легенда о Фениксе была заимствована из Византии с толкованием на основе Пс. 91,13: "Праведникъ яко финиксъ процвѣтетъ". Между тем, современному исследователю очевидно, что в псалме речь идёт о финиковой пальме *Phoenix dactylifera*,³³ название которой омонимично имени птицы (ср. упоминание в этом же стихе ливанского кедра). Почему же ни в Византии, ни на Руси не распознали "ошибочность" физиологического толкования? Только ли благодаря авторитету "Физиолога", приписанного св. Епифанию Кипрскому, и традиции, восходящей к древнейшим апологетам? Это объяснение не может считаться удовлетворительным, так как из него неясно, почему сами составители "Физиолога", эллинизированные христиане-александрийцы, остановились на таком толковании. Представляется, что дело обстоит сложнее, а именно: для отождествления птицы Феникс и пальмы *Phoenix* имелись определённые историко-мифологические и семантические основания. В пользу этого предположения можно привести следующие доводы:

1) Греческий текст Пс. 91,13 (Септуагинта) гласит: *ὁ ἴσχυος ὡς φοῖνιξ ἀνθίσει*. Греч. *ἀνθίσει* явно относится к пальме, ибо связано с *ἄνθος* "цветок". Между тем др.-евр. оригинал псалма содержит более сложные коннотации: *radīk kaṭāmār ifrāḥ*. Глагол *ifrāḥ* (исходная форма *rāḡaḥ*) имеет два основных значения: 1) пускать почки, цвести; 2) порхать, летать.³⁴ Ср. "птица" - *porahat*, акк. *rāḡbatā*.³⁵ Таким образом, в семантике глагола-сказуемого содержится определённая двойственность: "процветёт"/"возлетит".

2) Если в др.-евр. языке не обнаруживается характерная для греческого омонимия названий пальмы и птицы, то такая омонимия (или псевдо-омонимия) есть в древнеегипетском: ср. упоминающуюся в Текстах Пирамид птицу *Went* и название пальмы *wn(r)t*.³⁶ Характерно также, что изображения птицы *wn* делались зелёной краской.³⁷

3) Отмечалось, что египетская птица *wn* в изображениях почти всегда помещается на дереве. Это не пальма, но сикомора или какое-либо другое дерево.³⁸ Важно, однако, что дерево составляет необходимый элемент изображения, т.е. связано с птицей в единый функциональный комплекс.³⁹ Имеются также сведения о совместном культе птицы *wn* и пальмы в Гелиополе и даже об их прямом отождествлении (правда, на основе всё той же греческой омонимии -φοῖνιξ): ἐγὼ εἰμι τὸ ἱερὸν δρυεὼν φοῖνιξ, ἐγὼ εἰμι ὁ ἥλιος, ἐγὼ φυτὸν δυοῖα βαῖς.⁴⁰

4) Подобно птице Феникс, пальма для древних - символ вечности и долгожительства. Ср. орфический фрагмент, приведённый у Плутарха (*Sympos. VIII, 4, 2*):

Ζῶν δ' ἴσον ἀνροκόμοισι
φοῖνιξιν ἐρεσσῃ.⁴¹

5) Наконец, известны тексты о Фениксе (или о его функциональном двойнике - грифе), в которых отсутствует мотив смерти и воскресения. Птица здесь бежит перед восходящим на небо солнцем и закрывает землю от палящих лучей своими широко раскрытыми крыльями.⁴² Осмелимся провести аналогию с широкими листьями пальм, в тени которых укрываются от зноя египетские оазисы.⁴³

К текстам последнего типа, отражающим совершенно оригинальную традицию в восприятии образа Феникса, относятся прежде всего "Книга Еноха" и "Откровение Варуха" (I и II вв. н.э. соотв.) - апокрифические памятники, переведённые на славянский язык с греческого и оказавшие влияние на местные апокрифы.⁴⁴

Рассмотрим трактовку Феникса в "Книге Еноха". Енох, возведённый

на четвёртое небо, видит там колесницу Солнца, сопровождаемую ангелами. "И водят его въ дне .ЄІ. тмѣ аггль, а въ ношы тисѣа аггль. Комууждо агглю по шесть крыль иже ходят прѣд колесницею и огнь даѣт емоу сто аггль. И дси летаѣе образом двѣа птицу, единъ ꙗко финексъ, и дроуты ꙗко халкедрѣи. Образи их лъвовъ, ногѣ и опаш и глава коркодилу, видѣнїе их обогрѣно ꙗко доуга облачна, великота их девѣт сѣт мѣрь, крыла их аггльска, и комужде их по .ВІ. крыль, иже мѣчет колесницѣ снѣцу носѣе росѣ и знои. И ꙗко повелит ꙗъ, тако обраѣаѣт. И нисходит и въсходит по нбси и по земли, съ свѣтом лоучь своих." И несколько далее: "И въ .И. час ноши, приносѣт агглы. .Д. ста аггль вѣнецъ и вѣнчаѣт его. И въспоет стихи (греч. στοιχεῖα - "элементы, стихии мира", а также "духи"- К.М.) рекомѣ финексъ и халкедрѣи. И того ради всѣ птице въстрепѣѣѣт крыли своими, радуѣсѣа свѣтодавцу поѣе глѣсы своими." 45

Из этого текста затруднительно понять функции Феникса и Халкедрии. В сокращённой редакции "Книги Еноха" сказано, что "души... мочатъ (вар. 1701 г.: мчат) колесницу солнцу, носѣе росу и зной, и егда повелитъ Господь Богъ снити на землю съ лучами солнечными." 46

Иная, более доступная для понимания версия представлена в славянском переводе "Откровения Варуха": "и възѣтъ мѣ аггль сильныи приведе мѣ отнюдоуже снѣце исходитъ. и показа ми колѣсницу огньноу кони же ти бѣхоу агглы крилати. и на колесници сѣдѣше мужъ носѣ вѣнецъ огненъ. гонѣше же колѣсницу аггль .М. и се прѣца велика зѣло лѣтаѣши верхоу. и рѣхъ азъ вароухъ къ ангылоу что есть птица сиѣа. и реч/е/ ми аггль си птица ходитъ съ снѣцѣмъ и щититъ огньный зранъ снѣцу. аѣе бы ꙗж/е/ облаци приемлють и дѣждѣтъ землю. и ростѣтъ плодъ члвкомъ. безоумьнии же глѣютъ ꙗко облаци сходитъ въ море и родѣтъ воды ти и от того дѣждѣтъ. и реч(е) ми

англь оубо да не прельщается родъ члвчъ. всѣка бо вода морьская солонѣа естъ. да аще бы гсѣ дъждилъ от неѣа, не быша расли плоды по земли. разоумѣите же ꙗк/o/ от езера сего дъждѣть облаци." 47

Упоминание в этом отрывке "езера сего", о котором в предшествующем тексте ничего не сказано, заставляет предполагать лакуну, которая и засвидетельствована греч. оригиналом "Откровения" в издании М.Р. Джеймса.⁴⁸ Для пояснения слав. текста приведём соответствующий фрагмент греч. оригинала (перевод мой-К.М.): "Когда же я узнал всё это от архангела, он, взяв меня, возвёл на четвёртое небо. И увидел я плоскую равнину, а в середине её озеро водное. И было на нём множество птиц всякого рода, однако не похожих на тех, что здесь. А видел я журавля величиной с большого быка, и все они огромные, превосходящие /величиной/ тех, что в нашем мире. И спросил я ангела: "Что это за равнина, и что за озеро, и что за множество птиц вокруг него?" И ответил ангел: "Слушай, Варух: равнина эта объемлет собою озеро и другие чудеса - сюда-то и приходят души праведников, и живут здесь, беседуя и водят хороводы. А вода эта именно та, которую облака, воспринимая, изливают дождём на землю, и возрастают плоды." И снова спросил я ангела Господня: "А птицы эти?" И сказал он мне: "Это те, кто непрестанно воспевают Господа." И сказал я: "Господин, а как же люди говорят, что из моря та вода, которая изливается дождём?" И сказал ангел: "Вода, дождимая от моря и земных вод - это одно, а та, что взращивает плоды - из этого /озера/. Узнай же, наконец, что из этого /озера/ происходит то, что зовётся "роса небесная". 49

Из приведённого фрагмента очевидно, сколь сильной переработке подвергся при переводе на слав. язык греч. оригинал. В последнем гораздо подробнее разработан и сюжет о Фениксе.⁵⁰ Феникс (или, скажем осторожнее, огромная птица) бежит рядом с Солнцем и принимает на крылья жар лучей, из-за чего в конце дня крылья её никнут,

и сама она уменьшается в размерах. Имеется здесь и своеобразно истолкованный мотив червя (σμήληξ). Птица испражняется (φροβέει) червем, он превращается в киннамон, употребляемый царями и правителями в качестве благовония. Возгласом "Светодавец, дай свет миру" птица будит петухов на земле в тот момент, когда ангелы наряжают Солнце к восходу и открывают 365 небесных врат.

Отметим также еще один интересный памятник - "Прение Панагiota с Азимитом", ⁵¹ имеющий общие черты с "Книгой Еноха" и с т. наз. "Венским Физиологом", греч. текст которого (Cod. Vindob. Theol. gr. N 128) ⁵² не нашёл отражения в слав. переводах "Физиолога". В "Прении..." содержится следующее повествование о Фениксе: "азимить рече. да како с̃нцѣ истечетъ да си҃аеѣ; панагиоѣ рече. вда-етъ х̃с̃ ст̃ымъ аг̃глоу и облачатъ с̃нцѣ. и абие грипсоси /греч. γρό-φς/ огненни птице н̃б̃сныи. нарицаем̃и финизи и халендри предлета-ють пред с̃нцѣмъ. и помочають крилѣ свои по .Ṙ. краты во акианстѣи водѣ и кропѣть крылома и погашають с̃нцѣ да не потопить лоучами весь миръ. и сгорають птицамъ пер̃ѣа от огна с̃нчнаго и бывають голи ꙗко оскoblени. и паки егда заидетъ с̃нцѣ. тогда с̃ѧ коупають тѣи птица во акианѣ великои р̃цѣ и обновляютьсѧ. и паки пернат̃ють крила ихъ. того ради и петел проповѣдникъ именуеѣсѧ. иматъ подѣ своима крилами белег перце он̃хъ птицъ. да егда поидетъ с̃нцѣ от запада к востоку. тогда посвербитъ петела о нозѣ перо. да егда двигнуть аг̃гли одеждоу от пр̃стла. тогда с̃ѧ чешетъ петель. и от-крывъ главоу пробуждаеѣсѧ. и находятъ онемъ птицамъ сражен̃ѣа. и плещетъ петель крилѣ свои и проповѣдоуетъ мируи воскр̃с̃н̃ѣе. ази-मितъ рече. что г̃леть первое петель; панагиоѣ рече. г̃леть ḡ-хды ПОИДИ СВѢТОДАВЧЕ. в дрогоуе г̃леть х̃с̃ живъ есть и всѧ свершаеѣ ꙗкоже и хоцетъ. и тако петель не спитъ до свѣта." ⁵³

Как видим, в данном тексте воскресение Христа символизирует-ся не образом Феникса, а восходом Солнца, тогда как функцию привет-

ственного пения, закреплённую в некоторых источниках за Фениксом (напр., в поэме Лактанция *De ave phoenice*),⁵⁴ перенимает петух. Далее, если в "Откровении Варуха" птица будит петухов возгласом в момент перед восходом солнца, то в "Прении..." связь несколько мистифицирована: у петуха в этот момент чешется перо на ноге (в греч. иначе: кровь щекочет подмышечную впадину), а Феникс отступает здесь на второй план и действительно не присутствует.

Помимо названных трансформаций сюжета, обращает на себя внимание также тот факт, что в двух из трёх приведённых текстов (кроме "Откровения Варуха") появляется двойник Феникса - птица Халкедрий. В "Прении..." обе птицы получают родовое обозначение "грипсоти" (в др. ред.: "грипси") - собственно от греч. γριψ - "гриф, мифическая птица". Примечательно, что в "Физиологе" имеется глава о птице Харадрий - χαρδριος⁵⁵ (ред. А - гл. 3,⁵⁶ ред. Б (у Пс.-Епифания) - гл. XXIII⁵⁷), причём трактовка Харадрия совпадает в обеих редакциях (в частности, он, как и Феникс, прообразует Христа). Из этого следует, что уже в Византии, достаточно рано, произошло сближение Феникса с Харадрием, в результате чего возникла традиция, совершенно отличная от "физиологической" (в последней с Фениксом и Харадрием связаны различные легенды).

Ещё одна загадка - определение Феникса и Халкедрия в "Прении..." как "грифов" - находит своё объяснение в этимологии греч. γριψ. Оно, очевидно, представляет собой заимствование из евр. כְּרֻב, множ. כְּרֻבִּים - "херувим".⁵⁸ Отсюда, в Ветхом Завете находим несколько параллелей к символической паре Феникс - пальма. Ср. херувима у врат рая, охраняющего путь к древу жизни (Быт. III, 24), а также совместное изображение пальм (φοίνικες) и херувимов в храме Яхве (Иез. XII, 18-26). В "Книге Еноха" Феникс и Халкедрий "мчат колесницу солнцу", в Пс. ХVII, II: "/Яхве/ воссел

на херувимов и полетел". Наконец, Павсаний в "Описании Эллады" (I, 24, 56) со ссылкой на "Аримасию" Аристеля Проконнеского описывает грифов как "зверей, с телом льва и кливом орла"⁵⁹ - ср. в "Книге Еноха" о Фениксе и Халкедрии: "образы их львовы". В "Физиологе" гриф, благодаря своей двойственной природе, как и Феникс - символ Христа и воскресения. В византийских рукописях "Физиолога" два летящих рядом грифа интерпретируются как Дева Мария и архангел Михаил⁶⁰ - Феникс также мог выступать как символ непорочного зачатия.⁶¹

Что же касается Харадрии, то его имя восходит, вероятно, к др.-инд. *Garuda* - птица, на которой летает бог Вишну.⁶²

Образ Феникса претерпел также определенное смешение с образом орла (в "Физиологе" глава об орле предваряет главу о Фениксе). По-видимому, это облегчалось тем, что орёл упоминается в Пс. 102, 5: "обновиться/4/ Тако орла оуность твоѧ". В связь с этой цитатой, а также с купанием в священном озере и поставлен сюжет об обновлении орла в обеих редакциях "Физиолога".⁶³ Много общего у орла из "Физиолога" и у Феникса в "Иероглифике" Гореполлона (I, 34 сл.; II, 57). Согласно Амвросию Медиоланскому, орёл воскресает из своих останков: *aquila, cum fuerit mortua, ex suis reliquiis nascitur*.⁶⁴ Имеются упоминания о том, что орёл, как и Феникс, живёт 500 лет, что позволило Ф.Лаухерту сделать вывод о влиянии легенды о Фениксе на образ орла.⁶⁵ Может быть, поэтому Феникс в средневековых изображениях имеет зачастую большое сходство с орлом.⁶⁶

Все эти эмкие, перетекающие один в другой, или, используя известный термин, "нейтрализующиеся" образы представляют собой функциональные варианты универсального символического инварианта - солнечной птицы. Ряд этих вариантов можно было бы продолжить на материале славянской и других культур: ср. сходные составляющие в образе Алконоста, предстающего в изображениях, кстати сказать, обычно вместе со своим двойником Сирином⁶⁷ (ср. пару Феникс/Халкедрий).

Можно вспомнить и Финиста русской сказки, и Жар-птицу, и китайского Феникса - птицу Фум, а также Фенг-хуанг.⁶⁸ Но это уже выходит за рамки избранной нами темы.

С образом солнечной птицы в мифологии связано дерево - в случае с Фениксом это пальма, представляющая собой вариант "универсального знакового комплекса" (УЗК) "мирового дерева".⁶⁹ Тем обстоятельством, что инвариант "мировое дерево" может реализоваться в вариантах "гора", "лестница", "храм (алтарь)", "дерево" а также другими объектами, маркирующими сакральный центр мира, и объясняется вариативность в описании смерти Феникса - на алтаре храма, в гнезде на вершине пальмы, на высокой скале или горе (см. выше).

Из всего сказанного следует, что образ Феникса в древнеславянской и древнерусской литературе не поддается интерпретации без учета исторических особенностей его функционирования в предшествующие культурные эпохи. Легенда о Фениксе шла из Византии на Русь двумя путями. Первый путь проходил через "физиолог" и ортодоксально-христианскую интерпретацию этого образа, второй - через греко-иудейскую апокалиптическую литературу и апокрифы. В Древней Руси (а также в других славянских регионах) сделались известными обе традиции, и каждая из них по-своему отразилась в литературных памятниках. В целом, однако, можно констатировать, что образ Феникса представляет собой заимствование, которое, по-видимому, не смогло прижиться и "процвести" в древнерусской литературе. Во всяком случае, нам неизвестны бесспорно самостоятельные трактовки этого сюжета, равно как и других легенд из "физиолога".⁷⁰ Тем не менее, многие из рассмотренных текстов были весьма популярны на Руси.⁷¹ Реконструированный нами сложный символический комплекс, связанный с образом Феникса, едва ли обозначался в то время во всех деталях. Однако, типология архаических типов сознания позволяет предполагать, что и в Древней Руси многие составляющие этого комплекса были усвоены на уровне мифопоэтических архетипов подсознания.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ A. Ruesch. Phoinix. In: *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Hbhd. 39, Stuttgart, 1941, с. 417.
- ² См. исчерпывающую монографию: J. Hubaux, M. Leroy. *Le mythe du phénix dans les littératures grecque et latine*. Liège, 1939.
- ³ R. Syme. *Tacitus*. Oxford, 1958, vol. 2, p. 773-774.
- ⁴ Впервые у Климента Римского *Ad Cor. I, 25*. О других авторах см. J. Hubaux, M. Leroy, *op. cit.*, p. 189.
- ⁵ Ср. у Тертуллиана *Liber de resurrectione carnis*, 13. PL, 2, 857f.
- ⁶ В. Мочульский. Происхождение "Физиолога" и его начальные судьбы в литературах Востока и Запада. Варшава, 1889, с. 13.
- ⁷ А. Карнеев. Материалы и заметки по литературной истории "Физиолога". СПб., Изд. ОЛДП, 1890, с. 5.
- ⁸ См. издания: P. Lauchert. *Geschichte des Physiologus*. Strassb., 1889, P. Sbordone. *Physiologus*, R., 1936. Статья о Фениксе перепечатана у J. Hubaux, M. Leroy, *XXVII f*, слав. пер.: А. Карнеев, *цит. соч.*, с. 202-203; рус. пер.: В. Мочульский, *цит. соч.*, с. 42.
- ⁹ Другое издание - у Миня: PG, 43 (о Фениксе - col. 525-528).
- ¹⁰ А. Карнеев, *цит. соч.*, с. 56-61.
- ¹¹ Там же, с. 159.
- ¹² Там же, с. 147.
- ¹³ См. Палей Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н.С. Тихонравова. М., 1892, стлб. 85-87.
- ¹⁴ См. Толковая Палей 1477 г. Воспроизведение синодальной рукописи № 210. Вып. I. СПб., 1892, л. 22г-23в.
- ¹⁵ См. Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси XVI-начала XVII в. Л., Наука, 1975, с. 216-217.
- ¹⁶ Издан в кн.: Сказания русского народа, собранные И. Сахаровым. Т. П, кн. 5, с. 137-191, о Фениксе - с. 188-189.
- ¹⁷ А. Карнеев, *цит. соч.*, с. 37, 210.
- ¹⁸ Там же, с. 210.
- ¹⁹ КДРС. Здесь представлена несколько иная версия легенды: Феникс сторгает не в храме на алтаре, но в собственном гнезде (то же у Клавдиана в стихотворении *Phoenix*, Лактанция, в Венском Физиологе (см. ниже)).
- ²⁰ Перевод у А. Карнеева, *цит. соч.*, с. III-XVI Приложения, о Фениксе - с. VI-VII.
- ²¹ Перевод там же, с. XXI-XXXII, о Фениксе - с. XXV-XXVI.

- 22 Издан И. Сахаровым (см. прим. 16), с. 7-118, о Фениксе - с. III-112.
- 23 А. Карнеев, цит. соч., с. ХУП.
- 24 Палей Толковая по сл. ...1406 г., с. 85.
- 25 Очевидно, при составлении Толковой Палей привлекались также источники, восходящие к Псевдо-Епифаниевой традиции.
- 26 Изданы в кн.: М.Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., Учпедгиз, 1960, с. 158-159.
- 27 Первоначально в легенде о Фениксе не было мотива самоожжения - новый Феникс нарождался из трупа отца. А. Рун считал, что здесь речь может идти только о трупном черве, который впоследствии был истолкован уже в рамках сюжета о самоожжении как зародыш будущего Феникса (А. Являх, *op.cit.*, 421).
- 28 М.Н. Сперанский, указ. соч., с. 155-156.
- 29 См. Шестоднев Георгия Пизиды в славяно-русском переводе 1385 г. ПДП, т. 32, СПб., 1882, с. 34.
- 30 См. Лицевой букварь Кириона Истомина. Изд. И. Тарабрина. М., 1916, с. 42.
- 31 См. Патерик Киево-Печерского монастыря. СПб., 1911, с. 27, 152.
- 32 См. Книга глаголемая Козмография, сложена от древних философ, преведена с римского языка. По сл. Хронографа Н.И. Егорова. (А. Попов. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции. М., 1869, с. 459-476), с. 470.
- 33 См. например, G.-W.H. Lampe. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxf. 1961. Между прочим, рационализирующее уточнение рассматриваемой цитаты имеется в "Слове о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича..." (конец XIV в.): "...во всемъ мѣрѣ сла-венъ бысть, яко кедръ въ Ливанѣ умножися и яко финикъ въ дре-весѣхъ процвѣте." (Соф. I Летопись) ПСРЛ, т. VI, СПб., 1853, с. 104.
- 34 В словаре Гезениуса выделены как омонимы, см.: Wilhelm Gesenius' *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 17. Aufl., Leipzig, 1921, S. 658.
- 35 О.Н. Штейнберг. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Т. I, Вильна, 1878, с. 390.
- 36 Отметим, что в др.-евр. языке некоторые усматривали омонимию в обозначении птицы Феникс (*kōl*) и песка (*kōl*) (W. Gesenius, *op.cit.*, 218). Это затруднило перевод ст. 29, 18 Книги Иова, где

сказано: "Я умру в своём гнезде (жилище), и дни мои будут обильны как песок (вар.: как дни Феникса). (См. J. Hubaux, M. Leroy, op.cit., p.49, 102).

37 A. Busch, op.cit., 417.

38 J. Hubaux, M. Leroy, op.cit., 102. Между прочим, в культе Обири-са, вытеснившим со временем культ Ра, наряду с птицей *bnw* фигурирует тамариск - дерево, растущее на могиле бога (A. Busch, op.cit. 419). Словарь Эрну-Мейе предлагает для лат. *tamarix*, *foia* не очень убедительную этимологическую параллель: *Tamaricif* - народ в Hispania Tarracoenensis (A. Ernout et A. Meillet. Dictionnaire étymologique de la langue latine. T.2, Paris, 1951, p. Между тем, можно указать на сходство лат. корня *tamaric-* с др.-евр. *tāmār* "пальма *Phoenix dactylifera*", тем более, что ареал распространения обоих растений примерно один и тот же.

39 По Плинию Старшему, пальма так тесно связана с птицей, что умирает вместе с ней (Nat.Hist.XIII,4). Возможно, однако, что первоначально эта связь не была столь тесной (A. Busch, op.cit., 419). С этим согласуется также тот факт, что пальма относительно поздно появляется в египетской традиции (там же).

40 M.R. Eiler. *Waldesmantel und Himmelzelt*, Bd.2, 1910, S. 589. А.Рух упоминает в связи с птицей *bnw* лиственное дерево *isa* (op.cit. 419), вошедшее в культ, возможно, в связи с заимствованием легенды о Фениксе и пальме.

41 E. Abel. *Orphica*. Leipzig, 1885, fr.246. Ср. также Евсевия Кесарийского (со ссылкой на Дионисия Александрийского): PG, 21, col. 1276.

42 Так в одном астрологическом манускрипте БАН: см. *Catalogus codicum astrologorum Graecorum. Codices rossicos descripsit M. A.F. Sangin*, t. 12, Bruxelles, 1936, p. 107.

43 Ср. в Толкованиях на Псалмы Феодорита Киррского (о пальме *φωτ-υλξ*): *οικητήν (μακρὴν τῇ μετρίῳι καὶ ἐκείνου)* (PG, 80, 1860, 1621).

44 См. издания: М.Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Вып. III. Славянская Книга Еноха. ЧОИДР, М., 1899, кн. 4 (191), с. I-112. Его же. Славянская Книга Еноха Праведного. ЧОИДР, М., 1910, кн. 4 (235), с. III-182, исследование - с. I-167. "Сотворение Варуха" по рук. XV в.: Сб. СРЯС, ЛУВ, № 4, 1896, с. 48-54. О славянских рукописях и изданиях обоих памятников см.: М.И. Соколов. Феникс в апокрифах об Енохе и Варухе. В кн.: Новый сборник статей по славяноведению в

- В.И. Ламанского. СПб., 1905, с. 395-405.
- 45 ЧОИДР, М., 1899, кн.4 (191), с. 10-11, 13.
- 46 Там же, с. 86.
- 47 Сб. ОРЯС, ЛШ, № 4, 1895, с. 51-52.
- 48 *Apocrypha anecdota II*. Ed. by M.R. James. In: *Texts and studies contributions to biblical and patristic literature* ed. by J.A. Robinson. Vol. I, N 1, Cambridge, 1897, p. 84-94.
- 49 Там же, с. 91-92.
- 50 Там же, с. 88-90.
- 51 Греч. оригинал относится ко времени Лионского собора (1274 г.). Слав. перевод XIV в. опубликован в кн.: А.Н. Попов. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян. М., 1875.
- 52 Опубликован F. Sbordone. *La fenice nel culto di Helios*. *Rivista indo-greco-italica*, XIX, 1935, 1-2, о Фениксе - p. 28.
- 53 Текст приведен по 2й ред., см. А.Н. Попов, указ. соч., с. 271-272; а также ЧОИДР, 1910, кн. 4 (235), с. 142. Не касаясь черт сходства "Прення..." с "Книгой Еноха" (об этом см. "Материалы и заметки..." М.Соколова), отметим его существенное сходство с Венским Физиологом в рассказе о погружении Феникса в океан. Правда, мотивировка этого различна: в Венском кодексе Феникс опускается в океанскую воду, будучи не в силах вынести жара лучей (μὴ φέρων ὁ φοῖνιξ τὴν θερμότητα τοῦ πυρός τοῦ ἡλίου).
- 54 Её русский перевод, выполненный нами размером латинского подлинника, появится в скором времени в "Вестнике древней истории".
- 55 Варианты слав. перевода: харадръ, халадрей, халендрии, халькедрии. Ср. "харадръ" - в "Сказаниях русского народа" И.Сахарова, с. 189 (см. прим. 16).
- 56 А. Карнеев, цит. соч., с. 179-185.
- 57 PG, 43, col. 532.
- 58 Заметим, что этимология эта не бесспорна, хотя и весьма вероятна. Ещё В.Гезениус не был уверен в её правильности и предпочёл констатировать заимствование из акк. *karibu* "благословляющий, молящийся" (op.cit., S.362). Фр. Делич отверг идею о связи *γρούφ* с *k^orūb* в пользу и.-в. *grabh-* "хватать" (Fr.Delitzsch. *Wo lag das Paradies?* Leipzig, 1881, S.151), но Х.Леви вновь поддержал семитскую этимологию этого слова (H.Lewy. *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlin, 1895, 12). Х.Фриск воздержался от однозначного выбора, перечислив различные точки зрения на про-

- блему (H. Frisk. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I., Lief. 4, Heidelberg, S. 329). П. Шантрэн удовлетворяется приведёнными у Фриска и.-е. соответствиями: англосакс. *crumb*, д.-в.-н. *krumr* "загнутый, кривой", и сближает *γρόφ* с греч. *γρόφος* (P. Chantraine. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. T. I, Paris, 1968, p. 239). В работе Эмили Массон (E. Masson. *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en Grec*. Paris, 1967) *γρόφ* не упоминается. Наконец, к семитским параллелям *k^crūb* и *kāribu* возвращается Б. Хеммердингер (B. Hemmerdinger. *De la Méconnaissance de Quelques Étymologies Grecques*. Glotta, XLVIII. Bd., Hf. 1-2, Göttingen, 1970, S. 51).
- 59 И. Корсунский. Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1898, с. 303. Ср. иконографию грифа - птица огромной величины с головой орла и телом льва (Lexicon der Christlichen Iconographie. Hrsrg. von E. Kirschbaum. Bd. II., Rom - Freiburg - Basel - Wien, 1970, S. 202), а также изображение на вазе Франсуа (МНМ, I, 336).
- 60 Lexicon der Christlichen Iconographie, Bd. II., S. 202.
- 61 A. Rusch, op. cit., 422.
- 62 M. R. James, op. cit., p. LXVI.
- 63 А. Карнеев, цит. соч., с. 196-202, ср. также PG, 43, col. 524.
- 64 De poenitentia, II, 2, B. PL, 16, col. 519.
- 65 Fr. Lauchert. Geschichte des Physiologus. Strassburg, 1889, S. 9, Ann. 3.
- 66 Lexicon der Christlichen Iconographie, Bd. III, 1971, S. 430-432.
- 67 МНМ, I, 60.
- 68 G. Jones. Dictionary of Mythologie Folklore and Symbols. New York, 1962, Part 1, 559, 617. Следует, впрочем, осторожно использовать в работе этот словарь ввиду совершенно фантастических этимологий, зачастую предлагаемых автором даже без ссылок на литературу.
- 69 В. Н. Топоров. Первобытные представления о мире (общий взгляд). В кн.: Очерки истории естественно-научных знаний в древности. М., Наука, 1982, с. 26 сл. Ср. также бронзовое изображение дерева, где вместо птицы в ветвях - солнечное колесо в виде лотоса (Индия, XIV-XVI вв.) (МНМ, I, 399). О Жар-птице как одном из вариантов солнечной птицы см. Вяч. Вс. Иванов, В. Н. Топоров, Славянские языковые моделирующие семиотические системы,

М., Наука, 1965, с. 141.

- 70 А.Карнеев, цит.соч., с. 160. С Фениксом, безусловно, связано имя Финиста - героя русской сказки, но этот фольклорный сюжет остаётся за пределами собственно литературной интерпретации образа. Иначе, по-видимому, и не могло быть ввиду ориентации древнерусской литературы на воспроизводство нормативных текстов. Фольклор был гораздо менее скован в своих творческих потенциях.
- 71 Так, "Диалог" сохранился только в русских списках (А.Карнеев, цит. соч., с. 159).

Проложная редакция "Жития Андрея Проливного"

"Житие Андрея Проливного" (ЖАП) принадлежит к числу произведений, известность и авторитет которых в православном мире не ослабевали с момента их создания и удерживались до новейшего времени¹.

Согласно содержащейся в конце этой книги записи, она была написана современником Андрея и его другом, пресвитером константинопольского Софийского собора Никифором.

Справедливо отмечалось, что "ЖАП нельзя назвать житием в подлинном смысле слова: жизнеописательного в нем очень мало"². Сочинение построено как цикл, включающий около 100 рассказов³, по преимуществу нравоучительного содержания. В нем повествуется о жизни купленного и воспитанного константинопольским вельможей Феогностом молодого раба Андрея, отказавшегося от блестящей карьеры и избравшего подвиг подражания Христа ради; о его делах, видениях, чудесах и пророчествах; о его друге знатного рода, молодом монахе Епифании, впоследствии ставшем Константинопольским патриархом; о различных других персонажах и событиях константинопольской жизни. Значительную часть ЖАП составляют так называемые Епифаниевы вопросы и ответы блаженного Андрея, касающиеся мирового устройства, разнообразных явлений природы и содержащие толкования Священного Писания, эсхатологические предсказания и др.

Наибольшее распространение у восточных славян получил древнейший перевод ЖАП, выполненный, очевидно, в Древней Руси не позднее начала XII в. Сохранилось около 110 полных списков (в том числе более 70-ти отдельных книг) и свыше 100 фрагментов этого перевода. Наиболее ранний из них занимает два столбца в "Изборнике Святослава" 1073 г. (л. 12/в-г), куда он был вписан на свободное простран-

ство во второй четверти XIII в. Древнейшая рукопись этого перевода ЖАЮ (ЦГАДА, Тип. 182) датируется концом XIV в.⁴

Причиной особой популярности ЖАЮ на Руси была не только необыкновенная занимательность его содержания и не только тот факт, что в этом переводе Андрей представлен как славянин (так переведено греческое Σλάβος⁵), а в более поздних списках даже как русин⁶ и даже новгородец⁷. Особое значение для книги имело заключенное в ней свидетельство о явлении Богоматери святому Андрею и Епифанию в константинопольском Влахернском храме, на основании которого был установлен на Руси праздник Пскова Богородицы⁸.

Для определения места, где был осуществлен древнейший перевод ЖАЮ (основанный, кстати сказать, на наиболее полной версии греческого текста), показательно, что почти все многочисленные списки этого перевода относятся к восточнославянской области⁹.

Напротив, второй полный перевод ЖАЮ, сделанный не позднее XIV в. у южных славян, остался на Руси практически неизвестным: среди восьми сохранившихся списков этого перевода нам удалось обнаружить только один русский список (ГПБ, Соф. 1286, XVI в.).

В южнославянских рукописях встречаются разнообразные краткие варианты ЖАЮ. Один из них — "Избрание мало отъ житїа ст҃го оца нашего Андреа Ародиваго Х҃са ради, имѣюще въпроси ст҃го Епифанїа съ ѿвѣтми ст҃го Андреа полезно е҃бло"¹⁰ — судя по особенностям его содержания и языка, не мог быть сделан на основе известных славянских текстов ЖАЮ и, вероятно, представляет собой перевод греческой сокращенной редакции. В настоящее время известно 6 списков этого текста, в том числе 3 списка XIV в. Древнейший из них содержится в сборнике попа Филиппа 1345 г. (ГИМ, Син. 38), включающем "Хронику" Константина Манассии¹¹.

Другой вариант, озаглавленный "Отъ житїа ст҃го Андрѣа, иже Х҃са

ради оуродиваго", является простой выборкой из полного жития, включающей 6 рассказов. Несмотря на тождество содержания, эти рассказы значительно отличаются по языку от обоих полных переводов и, наверное, были самостоятельно переведены вместе с другими рассказами в составе содержащего их сборника. Удалось обнаружить 14 списков этого перевода, в том числе 5 списков XIV в.

Рукописная традиция этих двух вариантов ЖАД, по-видимому, как-то связана с историей "Сводного патерика", поскольку большая часть списков этих текстов присутствует в составе рукописей со "Сводным патериком".

Третий вариант, представляющий собой самостоятельный перевод из заключительной асхатологической части ЖАД, был издан Л.Ковачевичем как "некий апокриф, весьма похожий на слово Мефодия Патарского"¹² по сгоревшей впоследствии (во время второй мировой войны) рукописи Белградской народной библиотеки № 328(513), конца XIV в.¹³, включавшей "Хронику" Георгия Амартола. Текст имел название: "Выпросъ Епифаниа, нареченнаа въ мниш'цѣмъ чиноу Еutihи, и быв'шомъ патрї-архоу Къстандина града, къ ѡсвещен'номуу Ан'дрею за Христа оуродивааго и всако боуство ѡвѣтаваа ѡ Констан'динѣ градѣ".

Особый перевод представляет также выборка из ЖАД, включающая 6 рассказов, переписанных в качестве прибавлений к сочинениям Симеона Нового Богослова и "Поучениям" аввы Дорофея в рукописи ГБЛ, МДА 154, XV в. Общего заглавия в списке нет, начальный рассказ озаглавлен: "Слово Андреево о томъ, како вздѣ бысть на высоты небесныѣ и на тверди, и егда видѣ кресты и Господу славы престолу поклонисѣ, и еже рече ему три слова".

Мозаичность композиции ЖАД, легко разделяющегося на отдельные рассказы и эпизоды, привлекала к нему внимание как к удобному источнику для составления различных сборников. Можно указать десятки,

а, возможно, и сотни сборных по содержанию рукописей, в которых встречаются отдельные рассказы или фрагменты из ЖАД¹⁴.

Особую рукописную традицию имели рассказы из ЖАД, вошедшие в состав "Пролога". В соответствии с днем памяти Андрея Продивого (2 октября), фрагменты из ЖАД размещены в "Прологе"¹⁵ среди чтений на октябрь. Семь статей из ЖАД представлены уже в первой (краткой) редакции "Пролога", сформировавшейся не позднее середины XII в.¹⁶

ЖАД

"Житіе иже въ свѣтѣхъ отца нашего Андрѣа оуродиваго Христа ради, иже въ Цариграде"¹⁷

(без заглавия)

(без заглавия)

"О тати гробѣхъ"

"О Рафаилѣ"

"О блудницахъ"

"Пролог" краткой редакции

2 октября: "Слово о свѣтѣхъ Андрѣи, како сѣ емоу створи Христа ради похабство" (Жизнь Андрея в доме Феогноста. Сон. Призвание).

3 октября: "Слово о свѣтѣхъ Андрѣи оуродивѣхъ" (Раздражение одежд. Молитва в церкви Анастасии. Избавление бесов).

4 октября: "Слово о томъ же Андрѣи, како въ привидѣніи глагола емоу Христосъ о оуродствѣхъ и о вѣчнѣи жизни" (Вкушение сладкой и горькой снѣди).

5 октября: "Слово святого Андрѣа о тати гробѣхъ".

8 октября: "Святого Андрѣа о Дыаволѣ Рафаилѣ".

12 октября: "Слово о милостыни святого Андрѣа".

"О видеавши сѣдого суща
столпа огнена"

16 октября: "Слово о сѣдѣмъ
Андрѣи, како молѣшасѣ Господеви
за творѣщихъ ему пакости и како
видѣ рай".

Наличие этих статей во всех древнейших списках "Пролога"¹⁸ позволяет считать, что они были одновременно включены в "Пролог" на самом раннем этапе его формирования. Вместе с ними в "Пролог" было введено под 1 октября и "Слово на Покров Пресвѣтыѣ Богородицы", написанное на основе содержащегося в ЖАЮ рассказа о видении покрова Богородицы.

Текстологические данные однозначно указывают на то, что все проложные статьи об Андрее Кривом восходят к древнерусскому полному переводу ЖАЮ (в частности, в "Прологе" сохранено указание на то, что Андрей был "славянин родом").

Статьи об Андрее имеют в "Прологе" обычный для этого жанра объем - от одного до четырех-пяти столбцов. При этом величина статьи не зависит от размеров исходного текста ЖАЮ. Так, пять из семи статей краткой редакции, посвященные собственно жизнеописанию Андрея (статьи под 2, 3, 4, 12 и 16 октября) в совокупности сокращены по сравнению с соответствующим текстом ЖАЮ приблизительно в два-три раза. А небольшие статьи о гробном тате (5 октября) и о диаконе Рафаиле (8 октября) по существу являются прямыми списками соответствующих рассказов из ЖАЮ, что, кстати сказать, делает их полезным источником для определения аутентичного текста ЖАЮ.

За пределами выбора составителей "Пролога" в ЖАЮ осталось множество коротких рассказов, которые не потребовали бы сокращения до объема проложной статьи. Целью составителей было донести до читателей не столько занимательную сторону ЖАЮ, сколько присущий этому произведению напряженный нравственный пафос.

В результате переработки сходного текста ЖАЮ были созданы по существу новые самостоятельные произведения¹⁹. Указание на жанр этих произведений содержится в их заглавиях, приписанных при включении их в "Пролог": "Слово (о) ..."

Частично изменена последовательность изложения событий. Рассказываемый в "Прологе" эпизод об испытании Андрея блудницами помещен под 12 октября после статьи о диаконе Рафаиле (8 октября). Между тем в ЖАЮ рассказ о блудницах находится в самом начале, а рассказ о диаконе Рафаиле — в середине текста.

Сопоставление проложных статей об Андрее Кривом с текстом ЖАЮ позволяет выявить направления и приемы работы авторов "Пролога", жанрово=стилистические и языковые особенности проложных статей.

Большая начальная часть ЖАЮ, в которой содержатся биографические сведения об Андрее, не могла быть сокращена без ущерба для содержания. Поэтому редактор прежде всего разделил ее на три части и разместил в "Прологе", перемежая их другими статьями, под 2, 3 и 4 октября. А для того, чтобы вторая и третья часть не потеряли связи с первой, перед началом их вставлены связующие слова: (3 октября) "По навлении же первемъ..."; (4 октября) "По навлении свѣтаго Иоанна Богословѣца и по глаголаніи его съ нимъ и по мучении онѣхъ обѣсовъ..."

Сокращение исходного текста до необходимых размеров проложной статьи достигалось прежде всего отказом от второстепенных, менее информативных или избыточных элементов — слов, словосочетаний, предложений и целых отрывков. Ср.:

ЖАЮ	"Пролог"
объ иѣк'то моужь	бѣс моужь
единъ иѣкто старецъ	единъ старецъ
воста со одра своего, да	вѣста на мѣтѣу
сѧ помолить	

видѣвъ бывшее Андрѣеви,
оудивисѣ: оставивъ же водо-
ность, шедъ повѣда господину
своему

видѣ и се пѣтъ женъ
очивѣсть прїидоша тоу
призва его царь полать
тѣхъ къ себѣ

въ церковь внидоша кланѣнїа
дѣла

видѣ бывшее Андреови, и шедъ повѣда
гсѣноу своему

и се .ѣ. женъ придоша тоу

призвавъ его царь къ себѣ

въ церковь внидоша.

Последовательно сокращаются изобразительные элементы текста.

Ср.:

ЖАД

Черезъ день же весь праведникъ
творѣсѣ несмыслень, словеса
глаголаше, ꙗко же похабъ. В
тоу же ноцѣ плахатисѣ нача на
сердци своемъ, кланѣсѣ, мо-
лѣсѣ мученици Христови.

Миноувъше же прочаѣ (больныхъ),
прїидоша и къ томоу (Андрею),
да преже старецъ ста, а отъ
него свѣтъа оны жены. Зрѣше на
нъ старецъ онъ безпрестани оч-
ма, сладко нѣчто оулысноусѣ къ
немоу, нѣчто добро о немъ про-
мышлѣа, рече же къ женѣ пѣтъи,
къ сѣбѣлѣиши, играѣ: госпоже
Анастасїе, не лѣбоуеши ли нѣчтоже аде?

"Пролог"

Въ днь ꙗко неистовъ сѣ твораше,
въ ноцѣ же бес престани молѣшеть-
сѣ стѣи Анастасии.

Придоша къ Андрѣеви. И рече
старецъ онъ къ Настасии: не вра-
чюеши ли сѣе ничтоже?

Стремясь передать нравоучительный смысл рассказа, редактор настолько свободно обращается с текстом, что нередко пренебрегает сюжетной адекватностью. Так, в рассказе о призвании Андрея в ЖАД Христос дает Андрею сначала сладкую снедь, потом горькую и говорит, что горькая - это горести и мучения, которые должен претерпеть христианин, а сладкая - покой и утешение, которые даются страждущим. И в жизни они перемежаются: сладкое сменяется горьким и наоборот. А в проложной редакции (статья под 4 октября) Христос дает Андрею сначала горькую снедь, а потом сладкую и произносит совсем другие слова:

ЖАД

"Пролог"

(О горькой снеди:)

"Се есть скорбнаго поути
образъ"

(О сладкой снеди:)

"Въ сладѣцѣхъ и добрыишехъ
бываетъ хладъ и покой и
утешение страждущимъ мнѣ
дѣла"

"То есть поуть скорбныи работающихъ
мнѣ а миръ семъ"

"Тако ти есть пища работающимъ
мнѣ и терпящимъ мужески до
конца и тако же и ты нареченъ,
мужески сверши, змалъ бо пострада-
дати, а въ вѣки въ вѣчнѣхъ жизни
пребывати."

В сюжете о блудницах в ЖАД рассказывается о том, как одна из блудниц втащила проходившего мимо Андрея в блудный храм, где окружившие его другие блудницы стали спрашивать его, смеясь: "Како сѣ сътворило тебе се (т.е. родство)?" - и склоняли его к блуду. Видя, что затея не удастся, они оставили было его в покое, тем более, что Андрей, заметив в комнате невидимого для них блудного беса, стал плевать. В свою очередь бес, досадуя, что совратить Андрея не удалось, начал ругаться, чем вызвал смех у Андрея. Тогда

рассерженные его поведением блудницы стащили с него хорошую одежду и, продав ее, устроили себе пирушку, а на Андрея нацепили рогожку и вытолкали из храма.

В проложной редакции мотив соращения отсутствует, и разговор с блудницами происходит не внутри храма, а около него. При этом появляется прямая речь, которой нет в оригинале. На вопрос блудниц: "Что ради свои ноздри крыеши и сице плещеши?" - Андрей отвечает: "Азъ зижю блуднаго бѣса, иже зами вбладаетъ, ако злосирадноу одеждею оденъ, и того ради не могу сирада вбснѣти". После этого блудницы сдирают с него одежду и, дав рогожку, прогоняют.

В связи с жанровой переориентацией исходного текста ЖАВ в проложной редакции осуществлена языковая переориентация. Прежде всего, упрощается синтаксис и, в частности, устраняются элементы, непосредственно калькирующие в ЖАВ греческий оригинал, в частности:

ЖАВ

"Пролог"

старецъ, славою многою

старецъ пресвѣтъль

славимъ (δόξη πολλή

κλέϊζόμενος)

на свои же оумъ паки нашедъ

очистив сѧ отъ сна

(εἰς ἑαυτὸν οὖν ὑεγυνῶς

πύπτει)

возръвъ емоу на лице

въръвъ на нь

(εἰς τῆς αὐτοῦ ὄφιν)

рече къ нему (πρὸς αὐτόν)

рече емоу

Проведены лексические и словообразовательные замены в соответствии с лексическим узусом, сложившимся в рамках проложного жанра. Обращает на себя внимание определенная "русификация" лексики. Ср.:

ЖАЮ	"Пролог"
врсхѣаше	похѣтаху
образъ	лице
исповѣда	повѣда
избизають	побизають
на зыю	на шю
кладѣзь	стоуденець
амафоръ	коузнъ

Редкие или экспрессивные слова, представляющие в ЖАЮ особый интерес, заменены на более известные и нейтральные в стилистическом отношении, в частности:

ЖАЮ	"Пролог"
тош'тотина ²⁰	скверньнаѣ
дѣмонъ, дѣмоньскыи	дѣ-аволъ, дѣ-авольскыи
блискающисѣ	блистающисѣ
дѣлѣ	ради
оустрашисѣ	боисѣ
зѣнчевать	зѣнчать
похабъ	оуродъ
бѣшенъ	нѣстовъ
боль (δσθενής)	недоужныи
из'гнилыи старецъ (о бесе)	ветхыи синець

Некоторые грамматические замены, представленные во всех древнейших списках "Пролога" и, вероятно, восходящие к его протографу ("реклъ" вместо "есть реклъ", "бысть" вместо "было есть", "блистающсѣ" вместо "блиста-асѣ" и др.), связаны с эволюцией языковой нормы и тем самым свидетельствуют о хронологической отдаленности проложной редакции от протографа ЖАЮ. Это дает определенные основания относить перевод ЖАЮ к XI в.

При создании в XIII в. второй, пространной редакции "Пролога" в состав октябрьских чтений были добавлены еще 4 статьи из ЖАЮ:

ЖАЮ
(без заглавия)

"Пролог" пространной редакции
6 октября: "Слово отъ житїа свѣ-
того Андрѣа и Епифанїа" (Исповедь
демона о грѣхахъ человеческихъ)

"Поученїе свѣтого о душахъ"

7 октября: "Поученїе свѣтаго Ан-
дрѣа къ свѣтому Епифанїю о ду-
шахъ человѣческихъ"

(1) "Видѣнїе богатаго оумерша"

15 октября: "Слово о свѣтемъ Анд-
рѣи, како видѣ богатаго оумерша".

(2) "О повѣсти ангеловъ"

(3) "Молитва свѣтаго за
оумершаго"

"О кнѣзи, емоуже мерзаше
свѣтець"

25 октября: "Слово свѣтаго Андрѣа
иже Христа ради оуродиваго, о нѣ-
коемъ блудницѣ оумершемъ"

Редактирование текста ЖАЮ на этом этапе осуществлялось в прин-
ципе так же, как и при составлении краткой редакции. Фрагмент из
ЖАЮ, помещенный под 7 октября, ввиду небольшого объема, не редакти-
ровался, сохранилось даже его заглавие, включая указание на жанр
("поучение"). Статья об умершем богаче, помещенная в этой редакции
под 15 октября, охватывает текст трех глав, имеющих в ЖАЮ самостоя-
тельные заглавия (в "Прологе" они сняты).

Таким образом, всего в "Прологе" пространной редакции пред-
ставлено 11 статей, написанных на материале ЖАЮ. Объем исходного
материала, переработанного для "Пролога", составляет приблизительно-
но 1/7 часть или 15% общего объема ЖАЮ.

Поскольку проложные статьи об Андрее основаны на древнейшем тексте не дошедшего до нас списка ЖАД и при этом они сами сохранились в составе достаточно ранних (XIII-XIV вв.) списков "Пролога", имевших самостоятельную, не зависящую от списков ЖАД рукописную традицию, текстологическое изучение этих статей способствует прояснению истории ЖАД, позволяет уточнить чтения, относящиеся к протографу памятника, и документировать аутентичные особенности его языка.

Примечания

- ¹ О популярности памятника говорит значительное количество (более 50-ти) дошедших до нас греческих его списков, относящихся к периоду с X по XIX в. и представляющих различные его редакции (См.: Murray S. A Study of the Life of Andreas the Fool for the Sake of Christ. Borna-Leipzig, 1910; Halkin F. Bibliotheca hagiographica graeca. 3-me ed. Bruxelles, 1957. T.1. P.35-37; Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. 1952. Bd.3. S. 762, 948-950, 960). Число известных списков нескольких славянских переводов ЖАД и извлечений из него достигает 240 (не считая списков широко распространенной проложной редакции).
- ² Срезневский И.И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Т. III, № 81-90 // Сб. ОРЯС. 1880. Т. 20, № 4. С. 156.
- ³ Это число приблизительно, поскольку границы между отдельными эпизодами не всегда могут быть установлены с достаточной определенностью. В древнейшем славянском переводе заголовками выделено только 55 рассказов, а издатель греческого текста болландист

- Конрад Янинг, напротив, разделил его на 245 эпизодов (См.:
Migne I.-P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca.*
Paris, 1863. Vol. 111. P. 621-888).
- ⁴ Каталог славяно-русских рукописных книг XI-XIV вв., хранящихся
в ЦГАДА СССР/ Сост. О.А.Инязева, Н.С.Коваль, О.Е.Кочелова,
Л.В.Можкова. М., 1968. Ч. 2. С. 169.
- ⁵ Аналогичный пример такого перевода представляют некоторые руко-
писи Апостола (См.: Mareš F. *Byzantský názor o totožnosti*
Slovani a Skythi na staré Rusi // Vznik a počátky Slovanů.
Praha, 1958. II. S. 7-12; Он же. *Z badań nad staro-cerkiewno-*
słowiańskim tekstem Apostoła // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu
Jagiellońskiego. Prace Językowe. 1960. Z.3 (Filologia. Z.6),
nr.24. Pag.275-277; Он же: Раннее свидетельство теории о скиф-
ском происхождении славян на Руси и на Балканах // *Cyrrilometho-*
dianum. Thessalonique, 1984-1985. VIII-IX. С.37-47).
- ⁶ Рукопись Народного дома во Львове № 6. Сборник житий. 1612 г.
- ⁷ Ср. читательскую приписку XVII-XVIII вв. на поле рукописи ГПБ.
Q.I.340 ("Житие Андрея Бродивого". XVII в.), относящуюся к словам
"слованина рсдом": "новгородца із Руси сьвѣрнои".
- ⁸ См.: Сергей, архиеп. Владимирский. Святой Андрей Христа ради
бродивый и праздник Покрова Пресвятой Богородицы //"Странник".
1898. Вып. 9-12. С. 3-33, 193-214, 393-425, 605-652.
- ⁹ М.Н.Сперанский, которому этот перевод не встретился ни в одной
из просмотренных им древних южнославянских рукописей, высказывал
предположение, что "этот старый русский перевод долгое время ос-
тавался неизвестным на юге славянства" (Сперанский М.Н. Из исто-
рии русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 95). Од-
нако недавно А.А.Туриловым был обнаружен фрагмент этого перевода
(глава "О Цариградь") в сербской рукописи XIV в. (БАН, 24.4.23).

- I0 Текст издан Л. Стояновичем по списку XVII в. (См.: Стојановић Л. Неколико рукописа из Бечке царске библиотеке // Гласник Српског ученог друштва. Београд, 1886. Књ. 63. С. 41-73).
- I1 См.: Радченко К. Ф. Отчет о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 года. Киев, 1898. С. 3-20.
- I2 Kovačević Ljub. Nekoliko priloga staroj srpskoj književnosti // Starine. Zagreb. 1878. Knj. 10. S. 284-293.
- I3 Л. Ковачевич ошибочно датировал рукопись кон. XV-нач. XVI в. См.: Сперанский М. Н. Указ. соч. С. 96; Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века). Београд. 1982. С. 191.
- I4 Определить точное количество этих списков сейчас невозможно, так как содержание сборников при каталогизации обычно не расписывается.
- I5 Для данной заметки были использованы древнейшие пергаменные списки "Пролога": ГПБ, Соф. 1324, ГИМ, Хлуд. 167, ЦГАДА, Тип. 154, Тип. 155, Тип. 156, Тип. 158, Тип. 160, Тип. 164, Тип. 153.
- I6 См. статью Б. Ф. Фет о "Прологе" в "Словаре книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI - первая половина XIV в." (Л., 1987. С. 376-381. С библиогр.).
- I7 Такое общее заглавие ЖАД, значительно варьирующееся в списках, далее в полном переводе текст следует без подзаголовка.
- I8 Отсутствие статьи под 2 октября в "Добковском Прологе" (ГИМ, Хлуд. 167) объясняется, судя по всему, лакуной в антиграфе этой рукописи.
- I9 О проложных житиях как особой разновидности агиографического жанра см.: Сазонова Л. И. Проложное изложение как литературная

форма // Литературный сборник ХП в. Пролог. М., 1978. С. 36-53. См. также: Повесть о Варлааме и Иоасафе / Подготовка текста, исслед. и коммент. И.Н.Лебедевой. Л., 1985. С. 70-89.

²⁰ В греч. τὰ σέλη - разновидность бобовых.

О КУПЧЕИ НА "ЗЕМЛЮ БОЯННУ"

В № 3 журнала "Вопросы истории" за 1964 г. было опубликовано сообщение архитектора-реставратора С.А.Высоцкого из Киева о находке им в Апостольском приделе киевской Софии граффито о текстом купчей, в которой речь шла о "земле Бояновой".¹ Позднее, без каких-либо дополнений, эта публикация вошла в первый выпуск свода древнерусских надписей киевской Софии, осуществленного тем же автором.² Вот этот текст:

"М(С)ЦЯ ЯНАРЯ ВЪ Л СТО ИП(ОЛ)ИТА КРИЛА ЗЕМЛЮ КНЯГНИ БОЯННУ ВСЕВОЛОЖАА ПЕРЕДЪ СТОЮ СОШЕЮ ПЕРЕДЪ ПОПА А ТУ БЫТЬ ПОПИНЪ ЯКИМЪ ДЫМИЛО ПАТЕЛЕИ СТИПЬКО МИХАЛЬКО НЕЖНОВИЧ МИХЛ ДАНИЛО МАРКО СЕМЬЮНЪ МИХАЛЪ ЕЛИСАВИНИЧЪ ИВАНЪ ЯНЬЧИНЪ ТУДОР ТОУБЫНОВЪ ИЛЪЯ КОПЫЛОВИЧЪ ТУДОРЪ БЪРЗЯТИЧЪ А ПЕРЕДЪ ТИМИ ПОСЛУХЪ КУПИ ЗЕМЛЮ КНЯГНИ БОЯННУ ВСЮ А ВЪДАЛА НА НЕИ СЕМЬДЕСЯТЬ ГРИВЕНЪ СОБОЛИИ А ВЪ ТОМЪ ДРАНИЦЪ СЕМЬСЪТУ ГРИВЕНЪ"

С.А.Высоцкий перевел его следующим образом:

"Месяца января в 30, на святого Ипполита, купила землю Боянову княгиня Всеволодова, перед святой Софией, перед попами, а тут были: попья Яким Домало, Пателей Стишко, Михалько Неженович, Михаил, Данило, Марко, Семьон, Михал Елисавинич, Иван Янчин, Тудор Тубинов, Илья Копылович, Тудор Борзятч; а перед этими свидетелями купила княгиня землю Боянову всю, а дала за нее семьдесят гривен соболях, а в этом (заключается) часть семисот гривен".³

Отсылая интересующихся к первоисточнику, напомним лишь основные выводы первооткрывателя. Изучение палеографических особенностей надписи привело Высоцкого к выводу, что наиболее вероятным временем ее возникновения является вторая половина XII в., хотя написание отдельных букв характерно и для второй половины XI в. Поскольку преобладающее количество аналогий указывало, как полагал Высоцкий, на XII в., то решающим аргументом в пользу третьей четверти

этого столетия стало упоминание "княгини Всеволодовой", которую автор отождествил с Марией Мстиславной, вдовой князя Всеволода Ольговича, умершей в 1179 г., чье имя известно по Густынской летописи. Подтверждение такому решению он находил и в других именах, содержащихся в тексте. Так одного из "Тудоров" он полагал "Тудором, тиуном вышгородским", одного из Михайлов - "митрополитом киевским", "попа Семьяна" - "духовником киевского князя Ростислава Мстиславича", а "попна Якима Домило" - ставленником Всеволода Ольговича, туровским епископом Акимом, "имя которого читается в летописи (Ипатьевской. - А.Н.) под 1144 и 1146 гг." ⁴

Далее, Висоцкий специально останавливался на рассмотрении слова "драниць" (винит. падеж мн. числа), до этого не известного в памятниках древней письменности. Отказавшись от грамматически точного прочтения всей фразы и опираясь на фиксируемое написание соотношение 70 и 700 гривен как 1:10, исследователь пришел к заключению, что речь идет об уплате церковной десятины от сделки соболями. ⁵

Что касается Бояна, то, упомянув о бытовании такого имени на Руси, Висоцкий допускал, что продаваемая земля могла когда-то принадлежать поэту XI в., известному из "Слова о полку Игореве", хотя "ко времени написания граффито Бояна уже не было в живых, но память о нем и местах, связанных с его именем, могла сохраняться в народе." ⁶

В.П.Адрианова-Перетц, в одной из своих работ остановившаяся на находке Висоцкого, полностью приняла такую интерпретацию текста, дополнив и развив аргументацию исследователя. По ее мнению определение "Якима Домило" "попином" связано с тем, что после сведения туровского епископа Акима с кафедрой в 1146 г. он был "уже не епископ, но и не простой поп", поэтому его именовали "только по происхождению: "попня" - из попов". Она считала вполне вероятным,

что речь идет о земле того самого Бояна, которого вспоминал автор "Слова о полку Игореве", и видела в нем "гусларя в колпаке, в длинной вышитой рубахе", которого "богато одаряли, и что среди этих даров были и земли, которые потомки продали в самые князей-покровителей их знаменитого предка".⁷

Более внимательно к находке С.А.Высоцкого подошел Б.А.Рыбаков. Опираясь на палеографию, историк категорически отверг датировку первооткрывателя, указав на черты, характерные для второй половины XI в., а точнее — для его последней четверти. Еще более важным для определения даты и понимания текста оказались его наблюдения над именами свидетелей с "женскими" отчествами — Михаила Елисавичича и Ивана Янчина. Первого из них Высоцкий не касался, а во втором видел "попа Янчина (т.е. Андреевского. — А.Н.) монастыря" в Киеве. Рыбаков справедливо посчитал этих людей священниками, связанными с великокняжескими семьями: Михаила — духовником вдовствующей княгини Елисавы, матери Святополка Изяславича (умерла 4.I.II07 г.), а Ивана — духовником княжны Яны, дочери Всеволода Ярославича (умерла 3.XI.III2 г.).

Соответственно, и "княгиня Всеволодова" оказывалась не вдовой Всеволода Ольговича, а женой Всеволода Ярославича — Анной. Последнее обстоятельство объясняло выступление клира киевской Софии в качестве гаранта сделки и участие в ее заключении духовников великокняжеских семей, которых определять по именам их духовных дочерей можно было лишь при жизни последних.⁸ Тем самым, по количеству и характеру исторических реалий дата надписи, предложенная Рыбаковым — 80-е гг. XI в. — оказывается гораздо более аргументированной, чем предложенная Высоцким.

В отличие от Высоцкого, Б.А.Рыбаков полагал, что "семьдесят гривен собольих" являются не процентами ("десятиной"), вдуваемыми в храмовую казну, а задатком от общей суммы в семьсот гривен, кото-

рая была сопоставима с доходом (или стоимостью) с семи небольших городков. В социальном положении это приравнивало Бояна к боярину.

"Следует отметить, — писал Рыбаков, — что Бояня земля покупается неизвестно у кого: ее владелец (к моменту купли) не указан. Вероятно, сам Боян к этому времени уже умер, но его имя осталось за его (может быть, выморочной?) землей. Не этим ли объясняется то, что запись о купле сделана так всенародно у самого входа в Софийский собор?" И тут же добавлял: "Текст граффито сам по себе не дает нам права отождествлять Бояня-песнотворца с Бояном-землевладельцем, но хронологическое препятствие теперь устранено: последняя припевка Бояня относится к 1083 г., а Бояня земля могла быть куплена уже в 1086 г." ⁹

Как можно заметить из такого краткого обзора, предыдущие исследователи уникального граффито рассматривали лишь отдельные его компоненты, но не весь текст в целом, упустив из виду, что перед ними юридический документ, составленный в строгом соответствии с "формуляром", требовавшим указания не только объекта сделки и покупателя, но также и его продавца, без чего сделка не могла считаться действительной. Таким образом, каждое слово такого акта имело строго определенное значение, не допуская иных толкований, а порядок указания имен свидетелей ("послухов") определял их роль и полномочия. При этом стоит иметь в виду, что покупке "земли Бояня" придавалось совершенно исключительное значение, поскольку написанная на пергамене и скрепленная печатями присутствующих лиц купчая была продублирована на фреске св. Онуфрия в главном соборном храме Киева.

В результате, без ответа остались следующие вопросы: 1) кто же продавал "землю Бояню", 2) кем были поименованные в тексте "послухи", 3) почему для обозначения покупки использованы два разных глагола — "купити" и "купити", и 4) каковы были финансовые расчеты

при заключении сделки? Попробуем в них разобраться.

Основную трудность вызывает определение продавца земли, имя которого должно находиться в синтагме "землю княгини Бояню Всеволожа", выступающей в первом случае с глаголом "кряла", а во втором (без упоминания "Всеволожа") — с глаголом "купала". Следуя нормативам древнерусского языка, С.А.Висоцкий разделил ее на две части ("землю Бояню" и "княгини Всеволожа"), каждая из которых грамматически согласована, хотя в тексте они нерешетены между собой. Основание для такого их расчленения является сочетание "княгини Всеволожа" (именит. падеж ед. числа), выступающее в качестве подлежащего. Сомнение вызывает два обстоятельства: нахождение слова "княгини" внутри синтагмы "землю... Бояню" и повторение такой же синтагмы без имени "Всеволожа" в конце купчей. Как я уже упоминал, с точки зрения формуляра отсутствие имени продавца делает купчую недействительной, в то время как имя покупателя, обозначенное в начальных строках акта, в дальнейшем может уже не повторяться. ¹⁰

Другими словами, было бы логично в синтагме "землю княгини Бояню" видеть указание на продавца ("княгиня Боянова"), если форму "княгини" рассматривать не как именительный падеж единственного числа, а как винительный при исходном не "княгини", а "княгнни". Сложность заключается в том, что, начиная с Изборника Святослава 1073 г., где на миниатюре находится древнейшее из пока известных написание "княгнни" (именительный падеж ед. числа), ¹¹ и до XVI в. родительный падеж единственного числа этого существительного представлен формой "княгнне" (или "княгнни") за одним, впрочем, примечательным исключением: в договоре Игоря с греками 945 г. при перечислении послов указан "Искусни, Олгы княгнни". ¹² Последнее позволяет предположить древнейшую форму этого слова в именительном падеже единств. числа как "княгнни". Больше того, наближения над

склонением существительных этого типа ("земля", "княгиня") в новгородских берестяных грамотах открывает существование норматива, данного в родительном падеже единственного числа такую же форму - "господини" (грамота № 84), "полтини" (грамота № 354) и т.д. 13

Такое решение вопроса весьма соблазнительно, поскольку в этом случае Боян оказывается "князем", что, в свою очередь, соответствует оценке его земельных владений Б.А.Рыбаковым. Однако, обращение к заключительной фразе купчей убеждает, что "семьдесят гривен собольих" является ценой "всей" Бояновой земли, поскольку следующая синтагма "а в томъ драниаць семьдцѣту гривнѣхъ" недвусмысленно указывает, что гривны эти являются эквивалентом семидесяти гривен собольих. Другими словами, в тексте купчей оговорен курс "собольих" гривен при пересчете на курс "драничных" гривен, которые относятся к первым как 10:1. Что собой представляли "драницы" - неизвестно, как неизвестно реальное содержание "собольих гривен", можно только утверждать, что они не были равны "гривнам серебра", которые имел в виду Рыбаков.

Аналогичную оговорку в отношении эквивалента можно видеть в купчей конца XIV - начала XV в. Михайловского Архангельского монастыря на Двине, где отмечено, что "дали... семь рублей, а по сту белки за рубль". 14

В целом же "земля Бояна" оказывается много дешевле, чем предполагалось ранее, тем самым ее оценка никак не может служить аргументом в пользу княжеского достоинства ее владельца, хотя отрицать такую возможность не приходится, а вот почему.

До находки С.А.Висоцкого имя "Боян" было известно на территории Восточной Европы только из "Слова о полку Игореве" (Боян - поэт второй половины XI в.), "Задонщины" (куда он попал из "Слова..."), и по двум письменным источникам, связанным с Великим Новгородом -

"рядной" Тешаты и Якима (1266-1291 гг.), в которой Боян упомянут среди "послухов" ¹⁵, и по Новгородской Первой летописи, в которой дважды упоминается "Боянова улка" в связи с церковью св. Дмитрия - первый раз в 1300 г. в связи с ее постройкой, а несколько лет спустя - в связи с ее пожаром. ¹⁶ В последние десятилетия при раскопках Новгорода было найдено три берестяных грамоты с именем двух Боянов, одна из которых дат, вероятнее всего, в 1065-1117 гг. (грамота № 526), а другой - в 1150-1181 гг. (грамоты № 509 и 516). ¹⁷

Отсутствие имени "Боян" в корпусе древнерусской книжности XI-XVII вв. и дошедших от этого времени документов официального характера как нельзя лучше свидетельствует о малой распространенности этого имени в среде восточнославянских народов, и, наоборот, имя это оказывается чрезвычайно популярно у южных славян, в первую очередь у болгар, где оно широко бытует в качестве антропонима с глубокой древности и по настоящее время.

Пришедшее в болгарскую (славянскую) среду от древних тюрк, имя "Боян" имело определенное сакральное значение ¹⁸, бытуя в среде староболгарской знати и более узко - в царской семье. Имя "Боян" носили: 1) сын хана Кубрата (VI в.) ¹⁹ 2) болгарский хан, заключивший в 764 г. мирный договор с Византией ²⁰, 3) брат хана Омортага, казненный в 833 г. за приверженность христианству ²¹, 4) сын того же Омортага ²² и 5) Боян-Венгамин, сын царя Симеона. Последний для нас особенно интересен. По словам кремонского епископа Лютпранда, посетившего в 949-950 гг. Константинополь, т.е. почти четверть века спустя после упоминаемых им событий, Боян-Венгамин получил блестящее образование в византийской столице, прославившись как поэт, музыкант и - волшебник, который по своей воле мог превращаться в волка или другого хищного зверя. ²³ Подобная характеристика, приуроченная к имени Бояна, поразительным образом совпадает с тем, что двести с лишним лет спустя писал автор "Слова о

полку Игореве" о своем предшественнике, который чаровал слушателей игрой на гуслях и "растекался... серым волком по земле и связным орлом под облаками".

Случайно ли такое совпадение? Если на его основании Ю.Венелин, а вслед за ним и Вс.Миллер, склонны были видеть в Бояне "Слова..." воспоминание о Бояне-Венемине, заимствованное из болгарского источника ²⁴, то реальный русский поэт, писавший во второй половине XI в. об убоицах "ярославных внуков", вполне мог быть прямым (хотя и далеким) потомком сына царя Симеона, уехавшего из Болгарии на Русь, только не в результате русско-болгарских войн второй половины X в., как о том писали Н.Балабанов и В.Цундев ²⁵, а значительно раньше. Подобная ситуация могла иметь место, например, в 20-х гг. X в. в связи с женитьбой русского князя Игоря, если вернуться к так и не решенному вопросу о болгарском происхождении русской княгини Ольги.

Между тем, об этом вполне определенно писали не только архимандрит Леонид (Кавелин), открывший прямое на это указание в летописном тексте ²⁶, но Д.И.Иловайский ²⁷ и М.Н.Тихомиров ²⁸. В таком случае Боян-Венемин Симеонович оказывается родным братом Ольги и наиболее вероятным отцом того самого "племянника" ("анепсия"), который сопровождал русскую княгиню во время ее поездки в Константинополь. ²⁹ Сама же ситуация позволяет прояснить многие иначе необъяснимые факты русско-болгарских и русско-византийских отношений, в том числе "дунайские" походы Святослава, когда русский князь выступает не столько завоевателем, сколько соратником болгарского царя при проведении внутренней и внешней политики в Первом Болгарском царстве. ³⁰

Потомки Бояна-Венемина могли и в дальнейшем проживать в Киеве, войдя в среду местной земельной знати (боярства), обладая богатством и занимая достаточно независимое положение в киевском обществе.

К слову сказать, именно они могли быть владельцами роскошных книг из библиотеки царя Симеона, с которых в 70-е гг. XI в. были сняты копии известного "Изборника" 1073 г., "Евангелия Константина Преславского", Чудовской рукописи со "Словом Ипполита папы Римского" и ряда других. 31

Сходную характеристику Бояна-поэта можно составить и по "Слову о полку Игореве". Несмотря на попытки представить Бояна песенником-гуслиаром, развлекавшем дружинников на княжеских пирах 32, большинство серьезных исследователей "Слова..." полагало Бояна именно поэтом, писавшем свои произведения, что не мешало ему исполнять их под аккомпанимент гусель, подобно тому, как труверы и миннезингеры аккомпанировали себе на лютне или других музыкальных инструментах.

Признание литературного характера творчества Бояна позволяет понять, с одной стороны, возможность активного использования (и цитирования) его произведений спустя столетие автором "Слова...", а с другой — увидеть в усвоенных им отрывках из произведений Бояна заимствования последнего из произведений его предшественников (так называемый "дунайский шик" исторических реалий и реминисценций). Они свидетельствуют о высокой эрудиции поэта XI в., усвоившего не только византийскую образованность, но, как показывают отрывки эпоса о Всеславе, глубокое проникновение в сокровищницу общеславянского эпоса, откуда в "Слове..." появились и архаические персонажи древнеславянской мифологии, вызывавшие интерес и удивление исследователей. 33

Приводя эти факты, я отнюдь не ставлю вопрос о тождественности Бояна купчей и Бояна "Слова о полку Игореве", однако параллели достаточно ярки и красноречивы, чтобы задуматься о вероятности одновременного существования во второй половине XI в. в Киеве двух разных людей, обладавших одним именем и сходными чертами биографии.

Впрочем, упоминание имени Бояна в контекстах "Слова..." и купчей оказывается любопытно еще с одной стороны - на сей раз со стороны социального этикета.

Я уже говорил, что безусловной заслугой Б.А.Рыбакова следует считать выделение им двух послухов с "женскими" отчествами, как духовника вдовствующей княгини Елисавы (Михаила Елисавич) и духовника княжны инки Всеволодовны (Иван инчин).³⁴ Будучи связаны с великокняжескими семьями, оба они выступали при совершении сделки, скорее всего, от лица покупателя, жены Всеволода Ярославича. Факт этот, сам по себе достаточно интересный, позволяет при дальнейшем анализе расчленить аморфную массу "послухов" на три функционально самостоятельные группы: 1) собственно "послухов", представителей софийского клера, 2) лиц, представлявших интересы покупателя и 3) представителей прощальца. Поскольку со второй группой мы уже знакомы благодаря Б.А.Рыбакову, остаются первая и третья группа.

В переводе и истолковании Высочкого первая группа, состоящая из священников ("попы"), представлена лицами, названными то по именам то по именам с отчествами. Между тем хорошо известно, что духовные лица, начиная с диакона и кончая митрополитом, в древней Руси назывались только по имени. Высочкий произвольно объединял их имена и был прав только выцеляя из общей массы "попина икима", открывающего перечень свидетелей, но не потому, что он был "сваденным епископом", а потому, что состоял благочинным (протоиереем) церкви св. Софии.³⁵ Следом за ним по именам названы остальные попы - Домило, Пантелей, Степан, Михаил, Данило, Марк и Семен. Исключение составляет "Михалько Нежнович", названный за Степаном, поскольку этим определением требовалось отличить его от следующего за ним попа Михаила указанием на молодость ("Михалько") и, повидимому, celibатом, который в то время допускался православной церковью.

Оставшиеся, таким образом, "послужи" - Тудор Тубынов, Илья Копылович, Тудор Борзятч - образуют компактную группу и, в отличие от попов, названы не только полными именами, но еще и с отчествами. Последнее указывает на их высокое социальное положение, позволяя считать их боярами. Поскольку из произведенного членения явствует, что только они могли представлять интересы продавца, последний должен был занимать такое же или еще более высокое общественное положение, чем его представитель. Однако, у Бояна нет отчества - ни в "Слове...", ни в тексте купчей. Если в первом случае его социальный ранг достаточно неопределен, то в официальном юридическом документе XI-XII вв. без отчества могли фигурировать 1) слуги, 2) духовные лица и 3) князья. Отнесение Бояна к первой категории невозможно по социальному положению представлявших его интересы лиц и по отсутствию уменьшительного суффикса, наличествующего даже в имени одного из попов ("Стишко"); отнесение его к духовенству невозможно по причине "мирского" имени.³⁶ Таким образом, остается только третий вариант, который находит косвенное подтверждение в социальном ранге представителей Бояна и в специфике их имен, принадлежащих к той же этнической общности, что и имя "Боян".

Действительно, хотя имена эти - "Тудор", "Илья" - можно обнаружить в письменности XI-XII вв., в целом они более характерны для южных, чем для восточных славян.³⁷

Так получается, что даже если вернуться к первоначальному прочтению С.А.Висоцким синтагмы, заключающей в себе объект сделки, имя продавца и покупателя ("землю князя Бояна Всеволожа"), анализ остального текста все равно ведет к заключению о высоком социальном статусе Бояна и его связях с болгарским этническим массивом в Киеве XI в. Факт этот в высшей степени интересен как с точки зрения культурных связей киевской Руси, в том числе и в истолкова-

нии фактов, связанных с Ольгой и Святославом, так и в плане событий второй половины XI в.

Сведения, содержащиеся в "Слове о полку Игореве" о Бояне (а теперь нет никаких оснований продолжать игнорировать этот источник), рисуют поэта XI в. сторонником Святослава Ярославича и его сыновей, Романа и Олега, в их борьбе против Всеволода Ярославича и Владимира Мономаха.³⁸ Естественно, что после победы над племянниками (1079 г.) и с началом единоличного правления в Киеве Всеволод Ярославич мог почувствовать неудобство существования "идейной оппозиции" и предпринял меры к удалению Бояна. Не эта ли интрига завершилась данной купчей, в которой специально оговаривается покупка "всей" земли, т.е. без остатка, где бы тот ни находился?

Все это, не более, чем предположение. Обстоятельства, вынудившие Бояна и его семью расстаться с наследственным владением, могли быть самыми разными, начиная от смерти Бояна (поскольку существует вероятность, что продавцом выступал не он сам, а "княгиня Боянова"), отъезд семьи в Константинополь или на Дунай, где в 80-е годы XI в. в связи с внутренними потрясениями Византии активизировалось патристическое движение болгар, и кончая отъездом Бояна из Киева к вернувшемуся с Родоса Олегу Святославичу. Однако факт ликвидации наследственного владения налицо и его наиболее вероятной датой мне представляется отрезок времени между 1079 г. (битва на Некастине Ниве) и 1086 г. (пострижение Яки в Андреевский монастырь), хотя верхняя граница может быть и несколько большей.

Мне представляется, что именно политическая подоплека отторжения "Бояновой земли" от его бывшего владельца заставила поместить "противень" подлинной купчей на одной из фресок главного храма Киева, призвав (во избежание возможных потом протестов) гарантом сделки софийский клир во главе с его благочинным, а вовсе не прак-

тика "утверждения земельных актов церковью", как считал Я.Н.Шапов, предполагавший даже, что "пергаменного экземпляра (грамоты. - А.Н.) могло не существовать". 39 Присутствие соборных попов в качестве "послухов" никоим образом не дает основания для такого утверждения, тем более, что в самом тексте документа можно найти прямое указание на функцию свидетелей, подтверждавших не столько факт продажи земли, который, в отсутствие продавца и покупателя, осуществляли представители обеих сторон, сколько достигнутое соглашение о ее цене. На последнем стоит остановиться особо.

В купчей при изложении сделки нотариусом использовано два глагола - "крити" и "купити" - до последнего времени воспринимаемых лингвистами, как равнозначные, что отмечено во всех словарях древнерусского языка и в словоуказателях к текстам. Действительно, при наличии одного только глагола "крити" ("Шед на тѣрг крити себе ризу" 40) замена его глаголом "купити", вроде бы, смысла не меняет. Но, исходя из предположения о жесткости формуляра купчей и особого, как можно убедиться, значения этой сделки, следует полагать, что между указанными глаголами существует определенное смысловое отличие, а сами они отражают разные этапы одного процесса.

Глагол "купити", как явствует из его положения в конце акта, употреблен для указания завершения сделки, ее итога, выраженного передачей денег представителям продавца перед свидетелями. Но сделке, как известно, предшествует торг и сговор, что описано с помощью глагола "крити" в первой фразе купчей. Именно для этой, важнейшей части сделки, и требовались свидетели достигнутой договоренности. Поэтому мне представляется, что глагол "крити", будучи юридическим термином, имел значение "столговаться", "договориться" о цене (стоит вспомнить, что в прошлом еще веке "рукобятье", скреплявшее договоренность между продавцом и покупателем, обязательно накрывалось полой одеждой). В данном случае речь шла о том,

что представителя сторон "перед святой Софией и ее клиром" сторовались о цене земли. Достигнутую договоренность и фиксировали "софийские пошы" во главе со своим благочинным. Стоит заметить, что приведенный выше пример из словаря соответствует как раз такому значению: некто "шел на рынок сторовать себе одежду".

Теперь, с учетом возможных вариантов, объяснительный перевод записи о продаже "Бояновой земли" можно представить в следующем виде:

"Месяца января 30 (числа), в день святого Ипполита, перед попами святой Софии княгиня Всеволодова сторовала землю Бояна (вариант: "(княгиня) Всеволодова сторовала землю княгини Бояновой"). При этом присутствовал протопоп Яким, (попы) Домило, Пантелей, Степан, Михалко "неженатик", Михаил, Данило, Марк (и) Семен, (тогда как со стороны покупателя были поп) Михаил (духовник княгини) Елисава (и) Иван (духовник княжны) Янки, (а со стороны продавца были) Тудор Тубынов, Илья Копылович (и) Тудор Борзятч. И перед этими свидетелями княгиня (Всеволодова) купила землю Бояню (вариант: "(княгиня Всеволодова) купила землю княгини Бояновой") всю (т.е. без остатка). А за нее отдала семьдесят собольих гривн, которые равны семистам "драничным" гривнам."

Предлагаемый перевод, как и толкование текста, носят, конечно же, не окончательный характер: купчая на "землю Бояна" является древнейшим документом частного акта Руса, не имея аналогий на протяжении почти трех последующих веков. Мы не знаем ни формуляра таких актов, ни денежного обращения той эпохи ("драницы", "гривны собольи", "гривны серебра" и пр.), ни особенностей синтаксиса и грамматики подобных актов, ни практики помещения "противней" на стенах общественных зданий и храмов. Дошедшие до нас письменные памятники всего этого не знают, и остается надеяться на археологов и реставраторов, в руках которых может оказаться схожий мате-

риал, который позволит уточнить или пересмотреть предлагаемое прочтение. Точно также остается только гадать о событиях, которые привели к этой сделке, и о задействованных в ней лицах.

И все же можно утверждать, что купчая на "землю Бояна" даже на этой стадии ее исследования является исключительной важности документом для истории киевской Руси второй половины XI в. Во первых, это древнейший известный нам земельный акт, дошедший в "противне" своего времени, который знакомит нас с процедурой сделки, ее оформлением, участием представителей сторон и привлечением в качестве свидетелей духовных лиц, причем количество последних — 9 человек во главе с благочинным Нкимом — отличается от установленной византийской Эклоги ⁴¹, но соответствует рекомендациям "Закона Судного людем" ⁴², что особенно интересно в связи с признанием его-славянским (болгарским) происхождением последнего.

Во-вторых, купчая знакомит нас с именами попов софийского клира 80-х гг. XI в., с духовниками великокняжеских семей этого времени и с фактом исполнения ими весьма щекотливых — повидимому — посреднических функций в такого рода сделках, где наиболее вероятно замешана политика. В третьих, документ сообщает нам о проживании в Киеве на положении независимых землевладельцев и в окружении двора потомков болгарских царей, одним из которых был, повидимому, Боян, вынужденный уступить свое наследственное владение жене великого киевского князя.

До сих пор единственным примером жизни на Руси представителя иноземного "царствующего дома" оставалось пребывание в 1165 г. у галицкого князя Ярослава Владимировича на положении почетного гостя Андроника Комнина, которому "на утешение" было выделено несколько городов, доход с которых шел на его нужды. ⁴³ Здесь ситуация была иной и восходила она, как можно думать, к событиям середины X в.

Наконец, и это особенно интересно, наличие в Киеве XI в. "князя Бояна" с его болгарским окружением позволяет, с одной стороны, видеть в нем причину появления в то время феноменов культуры эпохи царя Симеона, о которых я упоминал выше, а с другой — увязать это с наследием Бояна в "Слове о полку Игореве" и заключенным в поэме пластом "дунайских реминисценций", поскольку трудно представить, что в одно и то же время в Киеве жили два Бояна, так совпадающие по своим "функциональным характеристикам".

Примечания

1. Висоцкий С.А. Надпись о Бояновой земле в Софии Киевской. "История СССР", 1964, № 3, с.112-117.
2. Висоцкий С.А. Древнерусские надписи Софии Киевской XI-XIV вв. Вып. 1, Киев, 1966, с.60-71.
3. Там же, с.64.
4. Там же, с.65. Следует сказать, что граффито, окружающие купчую и предшествующие ее появлению, к сожалению, не содержат явных датированных признаков.
5. Там же.
6. Там же, с.71.
7. Абрианова-Перетц В.П. "Слово о полку Игореве" и памятники русской литературы XI-XIII веков. Л., 1968, с.14-16.
8. Рыбаков Б.А. Русские летописи и автор "Слова о полку Игореве". М., 1972, с.415-416.
9. Там же, с.417 и 414. Речь идет о словах Бояна "тяжко ти головы кроме плечи, зло ти телу кроме головы", которые Рыбаков считает обращенными к жене Олега Святославича после возвращения того на Русь в 1083 г. Стоит отметить, что в первом выпуске "Словаря книжников^в и книжности Древней Руси" (Л., 1987) на с.85 приведена только первая часть цитируемой фразы, что позволило Л.А.Дмитриеву представить утверждение Рыбакова о возможности

отождествления Бояна "Слова..." и Бояна надписи в прямо противоположном смысле. Такая же операция была им проделана и в отношении автора настоящей статьи.

10. Примером могут служить двинские купчие середины XV в. Мелентия Ефимовича Чеваки на земли и угодья, купленные им у Онифора Андроникова, Клементия Панкратова и др. (См. "Грамоты Великого Новгорода и Пскова", М.-Л., 1949, № 179 (с.218) и № 184 (с.221-222)).
11. См. Лавов А.О. Лексика "Повести временных лет", М., 1975, с.203.
12. ИСРЛ, т.1. Лаврентьевская летопись. Вып.1, Л., 1926, стр. 46. Примечательно, что в остальном тексте это слово склоняется нормативно.
13. Зализняк А.А. Словоуказатель к берестяным грамотам. В кн.: Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте. М., 1986, с.266-310.
14. Грамоты Великого Новгорода и Пскова..., № 123, с.182.
15. Там же, № 331, с.317.
16. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов, М.-Л., 1950, с.91, 97 и др.
17. Зализняк А.А. Указ. соч., с.267.
18. См. Менгес К.Г. Восточные элементы в "Слове о полку Игореве", Л., 1979, с.80-83; Баскаков Н.А. Туркская лексика в "Слове о полку Игореве", М., 1985, с.143-146, и др.
19. Дуйчев И. Най-ранни връзки между пръвоболгари и славяни. В кн.: И.Дуйчев. Българско средновековие. София, 1972, с.88.
20. Иречек К. История на българите. София, 1978, с.178.
21. Дуйчев И. Връзки между чехи, словаци и българи. В кн.: И.Дуйчев. Българско средновековие..., с.341.
22. Иречек К. Указ. соч., с.165.

23. Златарски В.Н. История на Българската държава през средните векове, т.І, ч.2, София, 1971, с.495-496.
24. Венелин Ю. Критические исследования об истории болгар. М., 1849, с.263-265; Миллер Вс. Взгляд на "Слово о полку Игореве". М., 1877, с.117-136.
25. Балабанов Н. Стари украинно-български литературни отношения. В кн.: Украинно-български преглед, ч.І, бр. 5 и 6, 1919-1920; Пундев В. Боянъ Магъосникътъ. София, 1923.
26. Леонад, арх. Откуда родом была св. великая княгиня русская Ольга? "Русская Старина", 1886, июль, с.217.
27. Иловайский Д.И. Вероятное происхождение св. княгини Ольги. В кн.: Д.И.Иловайский. Исторические сочинения, ч.3, М., 1914, с.441-448.
28. "С точки зрения исторической вероятности привод жены к Игорю от болгарского города Плискова понятнее, чем появление Ольги из Пскова, о котором более ничего не известно в X в." Тихомиров М.Н. Исторические связи России со славянскими странами и Византией. М., 1969, с.107.
29. Литаврин Г.Г. Состав посольства Ольги в Константинополе и "дары" императора. В кн.: "Византийские очерки". Труды советских ученых к XVI Международному конгрессу византистов. М., 1982, с.79.
30. Никитин А. "Аз, Святослав, князь русский..." "Наука и религия", 1991, № 9, с.40-45.
31. См. статьи Б.Ангелова, Э.Георгиева, П.Динкова и М.В.Щепкиной в кн.: Изборник Святослава 1073 года. Сб. статей. М., 1977.
32. См. статью Л.А.Дмитриева "Боян" в кн.: "Словарь книжников и книжности Древней Руси". Вып. I (XI-первая половина XIV в.). Л., 1987, с.83-90.
33. Никитин А.Л., Филипповский Г.Ю. Историические мотивы в легенде

- о Всеволоде Полоцком. В кн.: "Слово о полку Игореве". Памятники литературы и искусства XI-XII веков. М., 1978, с.141-147.
34. Возможно, упоминание "Ивана Янчина" в качестве духовника Янки Всеволодовны дает возможность считать 1086 г., когда Янка была пострижена в Андреевский монастырь и тем самым его функции прекратились, в качестве *terminus ante quem* для заключения сделки.
35. Словари древнерусского и церковнославянского языка ставят знак равенства между "поп" и "попин" (см. словари И.И.Срезневского, Г.Дьяченко, "Словарь русского языка XI-XVII вв." и др.). Однако, явное выделение "попина Якимя" из числа остальных "попов" заставляет видеть в нем протоиерея. Попытка толкования этого слова С.А.Висоцким и В.П.Адриановой-Перетц более чем произвольна.
36. В русских святцах Боян отсутствует. Повидимому, в качестве священномученика его почитала только болгарская Церковь, откуда сведения о нем попали и в византийскую Церковь. (См. Дуйчев И. Връзки между чехи..., с.341, прим.58).
37. В русских летописных сводах имя "Тудор" отмечено только в середине XII в. (Тудор, воевода галицкий; Тудор Сатмазов, воевода берендеев; Тудор, тиун вышгородский), а имя "Илья" (исключая духовных лиц) за то же до-монгольское время - всего один раз в конце XI в. (Илья, новгородец) (см. Указатели к первым восьми томам Полного собрания русских летописей, изданных Археографическою Комиссией. Отдел первый. Указатель лиц. Вып. I-2, СПб, 1898). В новгородских берестяных грамотах (№ 561 и 596) имя "Илья" отмечено в XII-начале XIII вв., а вместе с единственным упоминанием "Тудора" (гр. № 348) - в XIII в. (см. Зализняк А.А. Каз. соч.). Наоборот, в Болгарии эти имена принадлежат к наиболее популярным с древности.

38. См. Никитин А.Л. Наследие Бояна в "Слове о полку Игореве". В кн.: "Слово о полку Игореве". Памятники литературы и искусства..., с.112-133; он же. Точка зрения. М., 1985, с. с.198-278.
39. Шапов Я.Н. Государство и церковь Древней Руси X-XIII вв. М., 1989, с.106-107.
40. Словарь русского языка XI-XVII вв., вып. 8, М., 1981, с.59.
41. Семенченко Г.В. Византийское право и оформление русских за-вещаний XIV-XV вв. "Византийский временник", т.46, М., 1986, с.166.
42. См. главу "О послуках" в издании: "Закон Судный людем" краткой редакции. М., 1961, с. 35,41,49,59 и др.
43. ПСРЛ, т.2, Ипатьевская летопись. СПб, 1908, стр.524.

А.Н.Ужанков

К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ НАПИСАНИЯ "СКАЗАНИЯ" И "ЧТЕНИЯ"
О БОРИСЕ И ГЛЕБЕ

Прежде чем приступить к рассмотрению вынесенной в название статьи проблемы, я бы хотел сделать два предварительных замечания.

Первое. Любая претендующая на продвижение в разрешении давней проблемы работа обязана иметь хотя бы сжатый обзор литературы по теме. Но почти за два с половиной столетия, с тех пор как впервые была предпринята попытка датировать "Сказание о Борисе и Глебе" /"Съказание и страсть и похвала святому мученику Бориса и Глеба"/ и Несторово "Чтение о Борисе и Глебе" /"Чтение о житии и о погублении блаженную страстотерпца Бориса и Глеба"/, накопилась столь обширная литература, что даже самый сжатый ее обзор превнысил бы объем моей статьи в несколько раз. В силу этого обстоятельства, и полагаясь также на достаточную осведомленность читателя в истории вопроса, сведем историографию к минимуму и будем рассматривать основные и существенные исследования по теме в соответствующих местах.

Второе. "Житие" святого /или святых/ не создавались по наитию сочинителя, исходя из одного его желания. Наоборот, принимаемые автором "жития" на себя обязательства по его написанию были христианским послушничеством, оказанной автору честью.

"Житие" является обязательным компонентом службы святого, и писалось не позднее времени официальной канонизации святого, и, как правило, было приурочено к ней.¹ Это в полной мере относится и к одному из рассматриваемых в этой статье сочинений, написанном в соответствии с православным житийным каноном. Поэтому "Житие" нельзя воспринимать просто как литературный памятник оп-

ределенной эпохи, но как специфический жанр христианской литературы, появление которого обусловлено официальной канонизацией святого, а в нашем случае - святых. Следовательно, одним из главных факторов в датировке канонического "Жития" Бориса и Глеба /какое из двух названных в заглавии статьи сочинений подпадает под это определение, выясним ниже/ является установление времени канонизации святых, ибо, повторюсь, позднее официально признанной канонизации святых, житие возникнуть не могло. На эту связь исследователи не обратили должного внимания, хотя о ней писал еще Е.Е.Голубинский.¹ Возможно, это вызвано тем обстоятельством, что до сих пор точно не установлено время официальной канонизации Бориса и Глеба. Хотя именно оно и может пролить свет на историю созданий "Сказания" и "Чтения" о Борисе и Глебе. Вот почему рассмотрение вопроса о времени официальной канонизации Бориса и Глеба занимает в статье значительное место.

С него-то и начнем.

Для начала вспомним основные выводы занимавшихся этой проблемой ученых и расположим их, ради удобства сравнения, не в порядке высказывания, а хронологически, по времени предполагаемой канонизации святых.²

По мнению А.А.Шахматова, причисление Бориса и Глеба к лику святых связано с актом перенесения тела Глеба с берега р.Смалды в Вышгород и погребения его в церкви Св.Василия.³

¹ Более обстоятельный историографический обзор см. в кн.:
Хорошев А.С. Политическая история русской канонизации
XVI вв./ - М., 1986. - С.15-20.

Другой дореволюционный исследователь - В. Васильев - также усмотрел в этом событии свидетельство канонизации князей, но не ограничил процесс одним только 1020 г. и раздвинул его хронологические рамки до 1039 г., увязав канонизацию святых с пастырской деятельностью митрополита Иоанна /1020-1039/.^{3X}

Историк русской церкви Макарий полагал, что празднование памяти Бориса и Глеба 24 июля началось вскоре после сооружения в 1021 г. в Вышгороде первой церкви во имя Бориса и Глеба.⁴

Близка этим взглядам точка зрения Г. Федотова.⁵

М. Д. Присёлков высказал предположение о канонизации Бориса и Глеба в 1026 г., когда кн. Ярослав построил взамен сгоревшей церкви Василия, в которой до пожара покоились тела князей, новую церковь специально для гробниц святых.⁶ Перенесение мощей, как оно описано в "Сказании о чудесехъ святоу страстотърпыцу Христову Роману и Давиду"/князья названы своими христианскими именами/, было пышно обставлено: "И шьдше съ хръсты Иоанъ митрополить, и князь Ярославъ, и всье поповъство, и лядие, и пренесоша святая, и църковь (о)святѣша, и уставѣша праздникъ праздновати месяца июлиа въ 24: въныме днь убиенъ преблаженъ Борисъ, въ тѣ же днь и църкы (о)святчена, и пренесена быста святая".⁷

Описанные торжества, а главное - приводимые в рассказе чудеса, происходившие у мощей князей, действительно могут быть восприняты как доказательство факта наличия уже в ту пору чина почитания святых церковью. Именно на этом основании строит свои рассуждения Е. Е. Голубинский.⁸

^X В настоящее время митрополичья деятельность Иоанна I в Киеве датируется 1008-1035/36/ гг.

Д.С.Лихачев, отталкиваясь не от какой-то конкретной даты, а основываясь на оценке политической ситуации во времена княжения Ярослава Мудрого, предположил, что канонизация первых русских святых произошла вскоре после 1037 г.: "В 1037 г. Ярослав Мудрый добился учреждения в Киеве особой митрополии константинопольского патриархата. Назначение особого митрополита для молодого Киевского государства было немалым успехом Ярослава, поднимавшим международный престиж Русской земли. <...> Сразу же после 1037 г. Ярослав продолжал свои домогательства в Константинополе, добиваясь расширения прав русской митрополии и постепенного освобождения ее из-под опеки Константинопольского патриарха и византийского императора. Для этого Ярослав стремится к канонизации ряда русских святых. <...> Канонизация русских святых усиливала позиции русской церковной самостоятельности. Она должна была свидетельствовать о том, что русская церковь вышла из младенческого состояния, обладает собственными святынями и не нуждается в пристальной опеке Византии. <...> Ярославу удалось добиться канонизации своих братьев князей Бориса и Глеба (а где тому доказательство? - А.У.) и тем самым увенчать ореолом святости и свою собственную княжескую власть."⁹

К 40-м годам XI в. относит канонизацию Бориса и Глеба В.В.Кусков, также связывая ее с усилиями Ярослава Мудрого.¹⁰

Все выше перечисленные предположения /быть может, только за исключением гипотезы Е.Е.Голубинского/ не являются результатами специальных исследований, а высказаны мимоходом при рассмотрении иных проблем. Поэтому на их фоне более весомой выглядит аргументированная гипотеза, согласно которой Борис и Глеб причислены к лику святых только в 1072 г./или в скором времени после него, но не ранее/, когда мощи князей из деревянной церкви были торжест-

венно перенесены Ярославичами в новую каменную. Она отстаивается в работах М.К.Каргера, Н.Н.Ильина, М.Х.Алешковского, А.С.Хорошева, уже непосредственно изучающих затронутую нами тему.^{II}

Обращает на себя внимание наметившаяся закономерность: в более поздних по времени проведения исследований указывается /и отстаивается/ более позднее время канонизации святых - не ранее 1072 г. И если в названных первых работах заключения выводились из общих рассуждений, основанных на принципе "так могло быть", то в последних уже предпринята попытка обосновать предположения с помощью исторических, археологических и литературных фактов.

Столь растянутый /на пятьдесят лет!/ диапазон предполагаемого времени канонизации Бориса и Глеба - с 1020 по 1072 гг. - порождает сомнения в правильности выбранного подхода к разрешению проблемы.

Все без исключения исследователи при определении времени причтения к лику святых Борича и Глеба отталкивались от конкретных исторических событий, послуживших, якобы, причиной канонизации: перенесения мощей князей-братьев в 1020/21/ или 1072 гг., строительстве новой церкви, политики Ярослава Мудрого или его сыновей, и тому подобных.

Эти события, несомненно, играли свою роль в процессе формирования культа святых, поскольку подготавливали саму канонизацию, но не были ее причиной. Ошибочное восприятие их как причины закономерно приводило к неправильным выводам относительно времени официальной канонизации, поскольку оно отождествлялось с конкретными датами торжественных церемоний перенесения мощей страстотерпцев.

В то же время, существовала единственная причина по которой праведника могли причислить к лику святых - сугубо религиозная.

Поэтому проблему, кроющуюся за чисто религиозным актом, необходимо, мне кажется, рассматривать с чисто религиозных позиций.

Так вот, существовали вполне объективные, с точки зрения церкви, основания для причтения праведника после его смерти к лику святых. Главное из них - прославление подвижника благочестия Божиим даром чудотворений, исходивших от его мощей, то есть, сакральное подтверждение его святости.¹² На долю же верховной власти - князя и церковного клира - выпадало удостоверение этих чудотворений, совершаемых у гроба.¹³

Ко времени принятия Русью христианства в Византии уже установился специальный чин акта канонизации святых, перенятый затем и русской православной церковью, сохранившей, как известно, зависимость от византийской церкви, которая в окончательном итоге и утверждала канонизацию новых святых.

Игнорирование правил канонизации и привело, на мой взгляд, ко многим ошибочным выводам ученых, исходивших в своих рассуждениях не из церковного канона, а из "политической обстановки" или иных субъективных факторов.

К чему же сводился канонизационный процесс?

Сослюсь при его рассмотрении на авторитет Е.Е.Голубинского, доктора церковной истории: "Производство дела о причислении к лику святых... состояло в том, что подлежащей власти, если она не была очевидцем чудес, совершавшихся при гробе какого-либо подвижника благочестия, доносили о сих последних и что власть так или иначе удостоверилась в справедливости донесения.

Само причтение к лику святых состояло в том, что в день успения святого или день открытия его мощей или же в оба дни назначалось ежегодное церковное празднование его памяти.

Для празднования памяти святого нужна была служба ему, а раи-

но требовалось, чтобы написано было /существовало/ и его житие...
/подчеркнуто мною - А.У./.

Самый чин или самое празднество причтения к лику святых или канонизации состояло в том, что в назначенный день совершаемо было в храме, в котором, под которым или близь которого находились телесные останки или мощи усопшего подвижника, торжественное богослужение более или менее многочисленным собором нарочно созванного окрестного духовенства с представителем подлежащей власти или с самой властью во главе и в присутствии нарочито оповещенного и приглашенного мирского окрестного населения.¹⁴

Самой лучшей иллюстрацией сказанному, казалось, могли бы служить описания в "Сказании" и "Чтении" торжеств по перенесению мощей Бориса и Глеба в Ярославом Мудрым; в в 1072 г. его сыновьями Изяславом, Святославом и Всеволодом; в в 1115 г. уже внуками Ярослава - Владимиром Всеволодовичем и Олегом Святославичем...

Но они никак не помогают ответить на вопрос, когда же именно Борис и Глеб были канонизированы: при Ярославе, при его детях, или при его внуках? И даже усложняют его поиск, ведь день памяти святых в каждом случае отмечался и устанавливался разный: 24 июля /день гибели Бориса/, 20 мая и 2 мая /дни перенесения мощей святых/. То есть, речь идет о разных праздниках, внесенных и в синодик. С которым же из них связана канонизация, и для службы в который из этих дней писались имеющиеся жития святых?

На первый взгляд, рассказы из обоих памятников о торжествах 24 июля, связанных с перенесением мощей князей в выстроенную Ярославом Мудрым в честь своих братьев церковь, вполне соответствует описанному Е.Е.Голубинским чину причтения к лику святых. Более того, в дошедших до нас двух служебных минеях XI-XII вв. сохранилась служба святым Борису и Глебу на 24 июля, приписываемая

митрополиту Иоанну I /1008-1035(6)/,¹⁵ То есть, вполне можно говорить о начале процесса сложения культа святых Бориса и Глеба, но пока как местночтимых, а не общерусских и принятых Византией.¹⁶

Для повсеместно чтимых святых необходимо было их житие /см. выше/, а при Ярославе Мудром оно не составлялось.

Археографическое же исследование церковной службы святым Борису и Глебу на 24 июля позволило Д.И.Абрамовичу заключить, что "на первых порах, судя по древнейшим спискам службы митрополита Иоанна, день памяти свв. Бориса и Глеба был одним из "малых" праздников /"святые со славословием"/; потом отнесен был к "средним" праздникам, обозначаемым в богослужебных книгах знаком креста /святые с полиелеем/ и наконец к тем "средним", которые имеют знак креста в полукружии."¹⁷ То есть, история службы святым Борису и Глебу на 24 июля подтверждает высказанное мною предположение о сложении при Ярославе Мудром первоначального культа Бориса и Глеба как местночтимых /в Вышгороде/ святых, а не общерусских.¹⁸

В определенной степени подтверждением такого положения может служить молчание о первых русских святых тех древнерусских произведений 30-40-х годов XI в., которые затрагивают проблемы русской церкви. Прежде всего, это "Память и похвала Владимиру" мниха Иакова и "Слово о Законе и Благодати" Илариона.

При известной антивизантийской направленности "Слова о Законе и Благодати" его автор не воспользовался весомым аргументом в своих рассуждениях о христианском благочестии Руси и ее праве на ав-

У Прав, стчасти, А.С.Хорошев, отметивший, что "гипотетические предпосылки к оформлению борисоглебского культа /как общерусского, а не местного - А.У./ и в 1020 г., и в 1035 г. у Ярослава имелись, однако они не были подкреплены организационной самостоятельностью Киевской митрополии."¹⁸

тономидо от Константинополя. Воздав хвалу Ярославу Мудрому, Иларион и словом не обмолвился о его стараниях по канонизации Бориса и Глеба, не упомянул и их самих, как первых русских святых и покровителей Руси, ибо, скорее всего, тогда, при Ярославе, его усилия не дали ожидаемых результатов: Византия не пошла на канонизацию невинноубиенных русских князей и не признала святыми кровных братьев Ярослава.

На этот существенный факт уже обращали внимание исследователи.¹⁹

Когда же русские письменные источники стали называть Бориса и Глеба святыми? Никто прежде не задавался этим вопросом, а мне кажется, что ответ на него поможет решить стоящую перед нами проблему.

Древнерусские писатели - православные верующие, в большинстве своем - священники и монахи. И для них упоминание первых русских святых имеет особый смысл, подчеркивает достоинство русского христианина. Поэтому можно предположить, что сразу же после официальной /т.е. признанной и византийской церковью/ канонизации Бориса и Глеба, это событие нашло отражение в древнерусской литературе. И раз их не упоминают "Похвала" Иакова и "Слово" Илариона, то, значит, официального признания святыми Бориса и Глеба в то время еще не было.

Обратимся к основному нашему историческому источнику - "Повести временных лет" и посмотрим, когда в ней Борис и Глеб стали называться святыми.

В летописной повести под 1015 г. сказано: "блаженный Борисъ венець приимъ от Христа Бога съ праведными, причеться съ пророцы и апостолы, с лики мученичьскими водваряся..., воспевая съ ангелы и веселяся с лики святыхъ"²⁰, то есть, попал в рай к праведникам, но во всей статье ни разу не назван святым. Также и Глеб, который

по кончине "прия венець, вшедь въ небесныя обители", ²¹ в то же время, как его убийцы возвратились к Святополку, как "грешници въ адъ". ²² Правда, нужно подчеркнуть, что летописец отметил проявившийся у них дар чудотворений: поскольку они "с верою даеа ищеленье: хромым ходити, слепымъ прозренье, болящим целбы, окованым разрешение, темницам отверзенье" ²³ и т.д. То есть, уже автором статьи 1015 г. был положен первый камень в основание их святости. ^X

Однако, до статьи 1072 г. о перенесении мощей Бориса и Глеба в выстроенную Изяславом Ярославичем церковь, "Повесть временных лет" их больше не упоминает, и только в этой статье впервые сказано о князьях как святых: "Пренесоша святая страстотерпия Бориса и Глеба". ²⁴

Означает ли это, что к 1072 г. князья были причислены к лику святых? Отнюдь нет, поскольку статья, содержащая это утверждение, была написана и внесена в летопись только после 1115 г. В этом легко убедиться.

Прежде всего, обращают на себя внимание следующие слова ее автора: "Совокупившеся Ярославичи: Изяслав, Святослав, Всеволод; митрополит же тогда бе Георгий...", а так же предпоследняя фраза: "И бе тогда держа Вышегород Чодинъ, а церковь Лазорь". ²⁵

Дважды употребленное автором выражение "бе тогда" указывает, что писалась статья спустя время, как минимум, после 1066 г., по-

^X В данном случае я опускаю вопрос о времени написания этой статьи, поскольку заметно влияние на нее житий Бориса и Глеба. Однако для меня важно здесь подчеркнуть, что составитель "Повести временных лет" начала XII в., зная уже не только об общерусском почитании святых, но и признании их Византией /см. ниже/, не держал раньше времени назвать их святыми. То есть, что существенно, можно в определенной степени говорить об элементе достоверности в первом упоминании Бориса и Глеба как святых.

сколько только в 1088 г. в жизни вышгородского священника Лазаря произошли именованья, и он стал игуменом Выдубицкого монастыря, а затем, в 1105 г. - епископом Переяславля-Южного.²⁶

Когда же именно? Установить время ее написания помогает "ошибка" автора в указании числа месяца описываемых торжеств. В статье указывается 2-е мая, а на самом деле торжества происходили 20-го мая /см. "Чтение" Нестора и древний месяцеслов/. Это не простая описка переписчика спутавшего буквы "и" /20/ с "в" /2/, а влияние аналогичного события - перенесения мощей Бориса и Глеба уже при Владимире Мономахе в 1115 г., происходившего как раз 2 мая. Стало быть, автор статьи 1072 г. уже знал об этом перенесении мощей святых в 1115 г. Важно отметить, что в списках "Повести временных лет", ни в "Сказании о чудесах" - заключительной части "Сказания о Борисе и Глебе", также рассказывающей об этих событиях, нет "обратной" ошибки - датировки торжеств 1115 г. 20-м мая!

Следовательно, статья 1072 г. "Повести временных лет" дошла до нас в обработке второго составителя летописи, работавшего после 2 мая 1115 г., скорее всего, как увидим ниже, игумена Выдубицкого монастыря Сильвестра.

Следующее упоминание имен Бориса и Глеба приходится на 1086 г. В статье под этим годом рассказывается о гибели князя Ярополка. Он был вероломно убит Нерадцем, и автор замечает, что ранее "блаженный князь" просил Бога дать ему смерть, "якоже двема братома моима, Борису и Глебу, от чужю руку, да омыю грехы вся своею кровью"²⁷ и т.д. То есть, Борис и Глеб не названы и здесь святыми, хотя такое определение у летописца было, как говорится, на кончике пера, ибо: "въсприя /кн.Ярополк - А.У./ благая она, их же око не виде, ни ухо услыша, ... еже уготова Богъ любящимъ Его."²⁸

И только, наконец, в статье под 1093 г., говоря о битве с половцами и трагедии на Стугне, автор замечает, что случилась эта беда "месяца июля въ 23. Наутри же въ 24. въ святых мученику Бориса и Глеба, бысть плачь великъ в граде." ²⁹ И чуть ниже еще более важное для нас замечание: "...якоже ся створи в се лето первое зло на Възнесенье, ... второе же въ праздники Бориса и Глеба, еже есть праздникъ новый Русьския земли." ³⁰ /Подчеркнуто мной -А.У./

Совершенно очевидно, что если бы праздник установился для всей Русской земли в 1020 или 1021 гг., или даже в 1035 г. при Ярославе Мудром, то спустя 70 или даже 58 лет, то есть, в третьем поколении, он уже не мог быть "новым праздником в Русской земле"! Да даже если бы он был установлен и в 1072 г., то есть, спустя 21 год, он уже был бы не такой уж и новый - целое поколение людей выросло. И кто не давал летописцу сообщить об этом в свое время? К тому же, если вести отчет от 1072 г., то нужно говорить о дне памяти Бориса и Глеба 20 мая, когда было осуществлено перенесение их мощей, а не 24 июля - дне памяти Бориса.

Исходя из такого расклада и опираясь на упоминание имен Бориса и Глеба как святых в "Повести временных лет", можно предположить, что канонизация Бориса и Глеба произошла после 1086 г. но до 1093 г., и в 1072 г. Борис и Глеб еще не почитались общерусскими святыми.

На это указывает и одно важное обстоятельство /отмеченное тремя источниками: статьей 1072 г., "Чтением о Борисе и Глебе" и "Сказанием о Борисе и Глебе"/, что присутствующий при вскрытии в 1072 г. гробниц Бориса и Глеба митрополит-грек Георгий "бе бо нетвердъ вероу к нима". И только удостоверившись в нетленности и благоухании их мощей /немаловажный факт при канонизации/ прославил Бога и просил прощения за свое неверие. При этом акте присут-

ствовал многочисленный клир и три князя - Изяслав, Святослав и Всеволод Ярославичи. То есть, торжества происходили в строгом соответствии с церковным канонам.

Однако, освещение этого события в трех источниках - летописной статье 1072 г., "Сказании" и "Чтении" - разное. И различие взглядов авторов на происходящее позволяет определить как тех, чьи интересы они выражали, так и время работы над этими сочинениями.

Итак, собрались в мае 1072 г. Ярославичи: составили свод законов - "Правду Ярославичей" - и приняли участие в торжественном перенесении мощей блаженных страстотерпцев Бориса и Глеба в новую церковь, построенную Изяславом в Вышгороде. Первыми взяли мощи Бориса, покоившиеся в деревянной раке /немаловажная деталь/. Перенесение сопровождал крестный ход во главе с митрополитом Георгием. В новой церкви раку открыли и все помещение наполнилось благоуханием, укрепившем веру в блаженных митрополита Георгия. Поцеловав мощи Бориса переложили их в каменную раку.

После этого взяли мощи Глеба, находившиеся и до этого в каменной раке /тоже важная деталь/ и перевезли в новую церковь. При внесении их в церковь рака остановилась. После воззвания народа: "Господи, помилуй!" - рака прошла. Эпизод зафиксирован тремя источниками. Братья и духовенство отпраздновали этот светлый праздник и разошлись восвояси.

Это - пересказ относительно нейтральной статьи 1072 г., написанной, как уже было сказано, в XII в. Сравним его с рассказом в "Сказании о Борисе и Глебе". Сюжет, в принципе, общий, но есть два существенных дополнения.

Первое - эпизод с благословением князей Ярославичей руком Глеба. После народного восклицания "Господи, помилуй!", о котором

упоминается и в летописной статье 1072 г., в "Сказании" далее следует: "И моляхуся Господеви и святыма, и абие повезоша и. И целоваша святааго Бориса главу. А святааго Глеба руку, възъмъ же Георгій митрополит благословяше князе Изяслава и Всеволода. И пакы Святославъ имъ руку митрополицю и дръжащю святааго руку прилагаше къ вреду, имъ же боляше на шии, и къ очима и къ темени. И по семь положи руку въ гробе. Начаша же пети святую литургию. Святославъ же рече къ Бърнови: "Нечъто мя на голове бодеть." И съня Бърнь клобукъ съ князя и виде нгыть святаго и съня съ главы и ³¹ въдасти и Святославу. Онъ же прослави Бога о благодарении святоу."

Пока нам этот эпизод нио чем не говорит, хотя порождает вопрос: почему князья благославляются рукою Глеба - младшего из братьев-страстотерпцев, а не Бориса, мощи которого перенесли первыми?

Но вот перечень присутствующих на торжествах церковных иерархов заставляет задуматься. Традиционно упомянуты три Ярославича: Изяслав, Святослав, Всеволод и далее: "митрополить Георгии Киевський, другий Неофить Черниговський и епископи Петръ Переяславський и Никита Белогородський и Михаилъ Гурьевський и игумени..."³² и т.д.

Почему "Сказание" говорит о двух митрополитах? Ведь в летописной статье 1072 г. упомянут только один - митрополит Георгий. И в "Чтении" Нестора так же только один Георгий, с существенной ремаркой "тогда пасуща Христова стадо"³³, вроде бы кто-то пытался этот факт оспорить. Ошибка переписчика?

Не думаю, поскольку немногим ниже в "Сказании" при перечислении идущих за ракой Бориса, по отношению к митрополитам употреблено достоинственное число: "...а по нихъ диякони, таче и прозвутери, и по сихъ митрополита." ³⁴ То есть, об описке переписчика, сделавшего из черниговского епископа Неофита митрополита, говорить не приходится!

Этот факт позволяет заподозрить автора "Сказания" в умышленном превозношении черниговского епископа и даже в прочерниговской ориентации. И это подозрение становится еще большим, когда мы сравним эпизод с благословением князей рукой Глеба из "Сказания" с аналогичным эпизодом из "Чтения". Но в нем описано благословение Изяславичей, как ни странно, уже не рукой Глеба, а Бориса!

Митрополит "изъ руку блаженаго Бориса, бе бо мощими лежай, и целоваше, прикладая къ очима и къ сердцю. Таче потомъ благослови ео благовернаго князя Изяслава, потомъ же брата его Святослава, и оста ноготь единъ на главе его, на благословление ему, потом же паки боголюбецъ Всеволода, - тако и вся."³⁵

Возникает вопрос: а какая разница? А разница существенная. И нам понадобится некоторое отступление, чтобы во всем разобраться.

После смерти Ярослава Мудрого в 1054 г. его сыновья унаследовали следующие владения:

Старший - Изяслав - занял по старшинству Киевский престол.

Средний - Святослав - Черниговское княжество.

Младший - Всеволод - вокняжился в Переяславле. К нему отошло и Ростовское княжество, бывшее ранее за Борисом. Вот почему впоследствии Борис стал покровителем Всеволодовичей. Сын Всеволода - Владимир Мономах при новом перенесении мощей 2 мая 1115 г. несет раку именно с мощами Бориса, хотя должен был уступить это право по старшинству Давиду Святославичу, старшему в роду. В 1117 г. закладывает церковь на Альте, в своей резиденции, в месте, где согласно "Повести временных лет" был убит Борис. В своем "Поучении" Владимир Мономах называет 24 июля днем Бориса, а не Бориса

и Глеба. В мономаховой семье хранилась драгоценная реликвия - меч Бориса, которым впоследствии безуспешно пытался защититься от убийц внук Мономаха - Андрей Боголюбский.³⁶ То есть, совершенно очевидно, что Борис был патроном Всеволодовичей.

А что же Глеб? Муромские земли Глеба, как известно, вошли в состав Черниговского княжества, унаследованного Святославом. Глеб выступает покровителем Черниговских князей, и в частности, Святославичей. В свете этих обстоятельств и стал слагаться местный культ Глеба.

Как показали исследования В.Н.Лесичевского³⁷ и особенно М.Х.Алешковского³⁸, первоначально вообще ~~существовал~~ культ Глеба, а потом Бориса /не случайно при перенесении мощей в 1072 г. Глеб уже был в каменном саркофаге - обязательном условии при канонизации/. Причем культ Глеба возник на Смоленщине /месте его гибели/ и в Чернигове. В Чернигове после 1072 г. появляются кресты-мошевики /энколпионы/, на лицевой стороне которых помещалось изображение Глеба, а не Бориса!

Очень обстоятельно исследовавший эту проблему М.Х.Алешковский пришел к весьма важным для нас выводам, что церковный культ Бориса и Глеба возник только после 1072 г., причем первоначально в Чернигове и как Глебоборисовский. Борисоглебский установился несколько позднее и уже в Киеве.³⁹ /Когда точно - исследователь не установил/.

Важным подтверждением выводов ученого служит тот факт, что до сих пор не известно ни одной печати XI в. с изображением князей, нет их изображения и на фресках Софии Киевской. То есть, вплоть до 70-х годов XI в. иконография святых еще не выработалась.

У Правда, "Чтение" Нестора сообщает, что уже Ярослав Мудрый "повеле же и на иконе святом написати, да входяще вернии люди въ

Нельзя, однако, пройти мимо другого аргумента ученого, который можно подвергнуть сомнению.

В 1050 г. Изяслав Ярославич называет своего сына Святополком - именем убийцы Бориса и Глеба. "Тем самым, - отмечает историк, - в 1050 г. Борис и Глеб еще не были официально канонизированы, а Святополк еще не был предан анафеме."⁴¹ В дошедших до нас списках службы Борису и Глебу на 24 июля Святополк, как убийца братьев, действительно предается церковному осуждению. По мнению М.Х. Алешковского, Изяслав не посмел бы назвать своего сына этим именем, если бы служба была написана до 1050 г. Следовательно, заключает ученый, она составлена не легендарным митрополитом Иоанном I при Ярославе Мудром, а в годы святительства в Киеве Иоанна II /1077-1088/.

Вот по поводу этого вывода М.Х.Алешковского и напрашивается возражение. До нас дошли службы конца XI - нач. XII вв. в списках XII в., т.е. службы окончательно сложившиеся, прославляющие святых "всю землю русскую просветивших",⁴² их память 24 июля уже официально была причислена к великим годовым праздникам. И по окончательному составу службы нельзя судить, какой она была в 50-х годах XI в. И здесь еще раз уместно сослаться на исследователя службы Д.И.Абрамовича: "С распространением памяти свв.Бориса и Глеба потребовалась более торжественная церковная служба, а "творение"

церковь ты видяше ея образъ написанъ, и аки самою зряще, ти тако с верою и любовию поклоняющеса има."⁴⁰ Но тот факт, что до 70-х годов XI в. не выработалась традиция иконописания, только свидетельствует о сложении общерусского культа святых Бориса и Глеба в более позднее время.

митрополита Иоанна дополняется новыми песнопениями и молитвословиями." ⁴³ Не исключено, что именно Киевский Митрополит Иоанн II /1077-1088/ и завершил работу над службами, составленными его одноименным предшественником /об этом еще будет разговор ниже/.

Что же касается использования впоследствии русскими князьями имени Святополка, то утверждение М.Х.Алешковского так же не выдерживает критики. Не только Ярослав Ярославич назвал своего сына этим именем, но и сын Владимира Мономаха - Мстислав Великий /1076-1132/, причем уже тогда, когда Борис и Глеб были официально канонизированы и уже наверняка сложилась полная служба святым на 24 июля с анафемой Святополку. ^У

Но это попутное замечание по поводу слабых аргументов в рассуждениях М.Х.Алешковского.

Для нас же сейчас важен тот отмеченный ученым приоритет, который отдавал черниговец Святослав своему покровителю Глебу Муромскому перед его старшим братом, ибо культ Глеба, как местночтимый, сложился в Чернигове ранее Борисоглебского культа в Киеве. Тогда становится понятным, почему именно Глеб оставляет, согласно "Сказанию", свой ноготь на голове черниговца Святослава в знак своего ему покровительства и благоволения.

Следовательно, события 1072 г. отражены автором "Сказания" с просвятославовых позиций.

Важно напомнить, что в дальнейшем в Киеве и по всей Руси установился Борисоглебский культ, отраженный повсеместно и в церковных праздниках, и в службе, и в проложных сказаниях, и в "Чтении"

^У Год рождения Святополка Мстиславича не известен. Надо полагать, исходя из возраста отца, он родился в 90-х годах XI в., а умер в 1154 г. ⁴⁴

Нестора. Стало быть, начальная часть "Сказания о Борисе и Глебе" /без "Сказания о чудесах"/, заканчивавшаяся рассказом о перенесении мощей святых в новую церковь в 1072 г., была написана, во-первых, до официального установления Борисоглебского культа, а, во-вторых, когда официальным заказчиком этого сочинения мог выступить черниговец Святослав.

Когда же это могло произойти?

Обратимся к истории. Через год после рассматриваемых событий, а именно весной 1073 г., Святослав, заручившись поддержкой Всеволода, изгнал из Киева старшего брата Изяслава, нарушив тем самым заповеданный отцом принцип престолонаследования по старшинству.

С вокняжением в Киеве Святослав "умисли създати църковь камену святымъ" взамен деревянной, только год назад выстроенной Изяславом. Совершенно очевидно, что он придавал большое значение культу Глеба и Бориса. И только смерть в 1076 г. помешала закончить это строительство. Стены церкви были возведены на 80 локтей, то есть, на три метра! Довольно интенсивное строительство.

По своему характеру Святослав был очень энергичным князем. За три с половиной года своего княжения он сделал едва ли не больше, чем его брат за 19 лет.

Как мы знаем, питал он интерес и к книгам, о чем свидетельствуют "Изборники" 1073 и 1076 гг. И только в его княжение в Киеве могло появиться проглебовское сочинение с легендой о ногте Глеба, оставленном на его, т.е. Святослава, голове. Это утверждение подтверждается фактом упоминания Неофита Черниговского в сане митрополита.

Как известно, бывший в Киеве митрополит Георгий, упоминаемый тремя нашими источниками, в конце 1072-начале 1073 г. отправился

в Грецию /сообщение об этом имеется и в "Чтении" Нестора, и в "Повести временных лет"/ и больше уже на Русь не возвратился. Его преемник Иоанн II приехал только в 1077 г.

Стало быть, когда в Киеве вокняжился Святослав, митрополичья кафедра пустовала. Может быть, Святослав "назначил" своего черниговского епископа престолоблестителем на время отсутствия в Киеве митрополита.^{UX} А работавший именно в это время над "Сказанием" черниговский /или прочерниговский/ автор тут же поспешил возвести епископа Неофита в ранг митрополита.^{UX} Трудно допустить, чтобы независимый от Святослава автор "Сказания" написал бы рядом с именем Киевского митрополита Георгия, официально поставленного на Русь византийским патриархом, имя другого - неутвержденного - черниговского епископа Неофита, если бы Георгий пребывал на Руси, а не в Византии, или уже приехал новый митрополит Иоанн. Немаловажно и отношение заказчика, т.е. Киевского князя, к подобным "вольностям" автора. Без его согласия такое "возвышение" Неофита

^{UX} В этой связи вспоминается похожий эпизод из нашей истории середины XIII в., когда Михаил Черниговский, занявший временно Киев, назначил около 1243 г. на пустовавшую митрополичью кафедру Петра Акеровича и отправил его даже с особыми полномочиями на церковный Собор в Лион.⁴⁵

^{UX} То, что "Сказание" было написано не в Киевском Печерском монастыре, совершенно очевидно. Игумен монастыря Феодосий и монахи были сторонниками заповеданного Ярославом Мудрым престолонаследования по старшинству. Они /за исключением Антония/ поддерживали изгнанного Изяслава и осуждали Святослава. Не помогло даже его пожертвование в 100 гривен на строительство Печерской церкви Успения Богородицы. На службе Феодосий по-прежнему поминал первым Изяслава, а за ним - Святослава.

едва ли было бы возможным.

Стало быть, "возведение" черниговского епископа Неофита в митрополиты автором "Сказания" могло произойти только в период отсутствия настоящего Киевского митрополита, то есть, между 1073 и 1077 гг.

Необходимо подчеркнуть, что ни в статье 1072 г. "Повести временных лет", ни в "Чтении" Нестора или Неофита не упоминается вообще. Факт весьма красноречивый, ибо свидетельствует, что эпизод с "епископом-митрополитом" Неофитом был важен только черниговцам, то есть ему самому и, возможно, Святославу.

В этой связи знаменательна статья 1073 г. "Повести временных лет": "В се же лето основана бысть церковь Печерская игуменомъ Феодосиемъ и епископомъ Михаиломъ, митрополиту Георгию тогда сущю въ Грьцехъ, Святославу Кыеве сядящю." О Неофите - ни слова. Очевидно, он был просто ставленником Святослава Ярославича, и, не исключено, именно под его руководством и было написано "Сказание о Борисе и Глебе", точнее, первая его часть, называемая учеными "Сказание о гибели Бориса и Глеба", заканчивающаяся описанием перенесения мощей князей в 1072 г.

Составление "Сказания" могло быть как-то связано со строительством Святославом каменной церкви во имя Глеба и Бориса. Точнее, заказано к торжествам, которые планировались по ее завершении, и выразились бы в очередном перенесении мощей страстотерпцев. Но Святослав неожиданно умер, церковь осталась недостроенной.

В 1076 г. в Киев возвращается Изяслав, за два года не проявивший интереса к новостройке. 3 октября 1078 г. он погиб в битве с сыном Святослава черниговским князем Олегом на Нежатиной ниве.

Киевский престол занимает младший из Ярославичей - Всеволод, княживший до своей смерти 13 апреля 1093 г. Всеволод возобновил

строительство каменной церкви: как и Святослав, он был заинтересован в укреплении культа страстотерпцев, но не Глебоборисовского, черниговского, а Борисоглебского, поскольку Борис был покровителем Всеволода.

За год до его возняжения в Киеве на Русь приезжает новый митрополит Иоани II /1077-1088/. "Повесть временных лет" характеризует его как "мужа хитра книгамъ и ученъ", был он, по словам летописца, "речистъ же, книгами святыми утешая печальныя, и сякого не бысть преже в Руси, ни по немъ не будетъ сяк." 46

Во времена его пастырской деятельности в Киеве, видимо, и произошло официальное утверждение святых Бориса и Глеба общерусскими святыми, установление Борисоглебского культа, чему способствовало определение дня гибели Бориса /24 июля/ днем памяти святых и великим годовым праздником, и окончательное сложение службы на этот день. /Напомним, что "Повесть временных лет" под 1093 г. говорит о дне памяти святых 24 июля как о новом празднике в Русской земле/.

Как мы знаем, церковный канон, точнее церковная служба святому, предусматривает наличие жития святого, в нашем случае - святых. Имевшееся уже тогда "Сказание о гибели Бориса и Глеба" не могло претендовать на эту роль, поскольку в жанровом плане не являлось каноническим житием святых, и больше походило на историческую повесть /об этом говорили многие исследователи/. И главным аргументом в этом утверждении выступает тот факт, что в "Сказании о погибели Бориса и Глеба" нет ни одного доказательства проявления Борисом и Глебом своей святости - Божьего дара чудотворения - по перенесении их мощей в новую церковь. В то же время, дар чудотворения - это главное доказательство святости /тем более, что грек Георгий сомневался на сей счет/, а его описание - ключевое"

эпизод жития святого.

К тому же, видимо, еще не стерлось в памяти и имя заказчика "Сказания" - Святослава Ярославича, силой, а не по старшинству, занявшего Киевский великокняжеский престол, и проглубовские тенденции написанного при нем сочинения. Одним словом, "Сказание о гибели Бориса и Глеба" не подходило под житие святых по всем параметрам.

Необходимое каноническое житие святых Бориса и Глеба создается в стенах Киевского Печерского монастыря его монахом Нестором.

Печерский монастырь, так же как и Всеволод, был сторонником Борисоглебского культа, в котором отражался принцип старшинства в престолонаследовании. Именно поэтому в его стенах не могло быть написано житие типа "Сказания о Борисе и Глебе", в котором хотя бы в одном эпизоде приоритет отдавался младшему брату - Глебу.

Нестор в "Чтении о Борисе и Глебе" расставляет все по своим местам: в описании майских торжеств 1072 г. князя благославляют рукою старшего святого - Бориса /первым и перенесенного в новую церковь/ и в строгой возрастной последовательности: Изяслав, Святослав, Всеволод /в "Сказании", напомню, благославлялись рукою Глеба Изяслав и Всеволод, а Святослав сам покрыл себе голову рукою святого^{UX}/. То есть, Нестор восстанавливает приоритет Бориса перед Глебом.

Важно также отметить, что Нестор писал именно житие святых, обязательной частью которого было описание чудотворений, происходящих у их гроба. Что таким именно и был план сочинения, свиде-

^{UX} Это проявление самостоятельности Святославом в эпизоде с рукою Глеба вызывает аналогию с другим проявлением самостоятельности Святославом - самовольным захватом Киевского престола.

льствуют слова самого Нестора в конце "Чтения": "Се же азъ, Нестеръ грешный, о житии и о погублении и о чудесехъ святою и блаженою страстотерпцю сему, опасне ведущихъ исписавъ я ..." ⁴⁸ Автор же "Сказания о гибели Бориса и Глеба" таких задач перед собою не ставил.

Описание чудес, а точнее рассказ Нестора о сухорукой жене - услышанная им от нее самой история о поражении ее Николаем Угодником и исцелении святыми Борисом и Глебом в день Успения Богородицы 15 августа, пришедшемся на воскресенье, позволили А.А.Шахматову датировать "Чтение".

По мнению ученого, "Чтение" не могло быть написано ранее 1081 года, поскольку после перенесения мощей святых в 1072 г. Успение Богородицы приходилось на воскресенье только в 1081 г. Стало быть, "Чтение" с описанием чудес было создано после 15 августа 1081 г., но до 1088 г. ⁴⁹ Вторая дата появилась в результате следующих рассуждений.

По свидетельству Нестора в "Житии Феодосия Печерского", вначале он написал "о житие и о погублении и о чудесехъ святою и блаженою страстотерпцю Бориса и Глеба", а затем "понудихъ ся и на другое исповедание приити" - о Феодосии Печерском.

По мнению А.Шахматова, "Житие Феодосия Печерского" было написано до 1088 г. и основанием для такого заключения ему послужили два следующих факта.

Нестор охотно в своих сочинениях забегают вперед в изложении судеб описываемых им лиц, но не сообщает о смерти в 1088 г. игумена Никона и о перенесении в 1091 г. мощей Феодосия Печерского /для жития Феодосия факт знаменательный/. ⁵⁰

Несомненно, если бы Нестор писал "Житие Феодосия Печерского" после 1091 г., а тем более после 1108 г., как полагал С.А.Бугос-

лавский ⁵¹ и считает А.Г.Кузьмин ⁵², то обязательно включил бы в "Житие" и "Слово" о перенесении его мощей. Наоборот же, отдельное существование "Слова о перенесении мощей", на мой взгляд, может свидетельствовать о более позднем его написании относительно "Жития" и как самостоятельного дополнения к нему. На такое его положение указывает и место "Слова" в "Киево-Печерском патерике", где оно следует за "Житием Феодосия Печерского", но не объединено с ним.

К наблюдениям А.А.Шахматова добавлю еще два. Нестор, постоянно следящий во всех своих сочинениях за судьбой Стефана, построившего его в монахи, не сообщает в "Житии Феодосия Печерского" о его смерти 27.04.1094 г., как, впрочем, и в "Слове о перенесении мощей". То есть, оба произведения были написаны до 1094 г.

Наконец, обратим внимание на еще одно замечание Нестора, которое, как мне кажется, так же помогает уточнить время его работы над "Житием Феодосия Печерского": "Се бо елико же выше о блаженемъ и велицемъ отци нашемъ Феодосии опытовах слышать от древнѣишихъ мене отецъ, бывшихъ въ то время, та же выписахъ азъ грешный Несторъ, мнѣи всѣхъ в монастыри блаженнаго и отца всѣхъ Феодосия." ⁵³

Недѣля ли эти слова Нестора понимать так, что он, меньший всех в монастыре по возрасту /"мнѣи всѣхъ"/ монах, распрашивал старших /"древнѣишихъ мене"/ за себя отцов-иноков Печерского монастыря о Феодосии, и выше изложил услышанное?

И.И.Срезневский в "Материалах для словаря древнерусского языка" в комментариях к словам "мнѣи-мнѣи-меньшии" дает первым именно значение "младший по возрасту" со следующим примером: "Чловекъ некий име дѣва сына, и рече мнѣи сынъ ея". ⁵⁴

В словах Нестора отчетливо прослеживается сравнение, точнее -

противопоставление возраста его самого, записавшего рассказы о Феодосии, и возраста монахов, от которых он эти рассказы слышал.

Если бы Нестор хотел самоуничижением подчеркнуть свое "низшее" положение в монастыре /и такое значение имеет иногда слово "мнний"/, то была бы в этой антитезе иная пара слов - "стареймный": "Аще кто хощеть старей быти, да будетъ всехъ мнний и всемъ слоуга."⁵⁵ В первом же случае, у Нестора, противопоставлялись слова "древнннхъ-мнний" в возрастном значении.

Кстати сказать, Нестор и в "Чтении" использует трижды слово "мнний" в значении "младший по возрасту", усиливая его другим - "уней": "Сий Давыдъ /христианское имя Глеба - А.У./ мний /вар.-меньший/ бе въ братъи своей и уней в дому отца своего."⁵⁶ То есть, меньший /младший/ среди братьев и самый молодой /вар."уней-кнейший"/ в доме.

В этом пассаже Нестора не может быть иной трактовки слова, поскольку очевидно, что он не только говорит о юном возрасте Глеба /"Бе же Глебъ велии детескъ"⁵⁷/, но и всячески подчеркивает этот юный возраст святого, сравнивая Глеба с юным Давидом: "Святому же Глебови створено имя Давыдъ. Видиши ли благодать Божию изымала на детици? Створиша бо, рече, имя ему Давыдъ: како или кымъ образомъ? Не им же ли: онъ бе мний въ братъи своей /т.е. младший -А.У./, также и сий святыи. Яко же бо и самъ пророкъ свидетельствуетъ, глаголя: "мний бе въ братъи моеи и уней /вар.-кнейший/ въ дому отца моего" и прочее; тако же и сий Давыдъ мний /вар.- меньшии/ бе въ братъи своей и уней в дому отца своего."⁵⁸

Важно здесь отметить, что в украинском языке XIV-XV вв. основное значение слова "меньшии" было именно как "младший".⁵⁹ А позднее, и в современном украинском языке, сохранилось только возрастное значение слова "меньшии"⁶⁰ при характеристике человека.

Стало быть, и в общей практике, и, что для нас важнее, прак-

тике Нестора слово "мний-меньшй" имело оценочное возрастное значение. То есть, говоря о себе "азъ... Несторъ, мнийъ всехъ в монастыри", древнерусский агиограф подчеркивал, прежде всего, свой молодой возраст.

На это так же указывает еще одна Несторова антитеза из "Жития Феодосия Печерского", в которой он сравнивает /в противопоставлении/ себя на сей раз со старейшим Никоном, а не всей братией.

Чуть выше приведенных слов Нестора о себе /в том же столбце по "Успенскому сборнику"/, он так говорит о Никоне: "яко же тому /т.е. Никону - А.У./ старейшо соущю всехъ, се бо и блаженный отецъ нашъ Феодосий от того роукоу пострижения съподобися." 61

Это сравнивающее противопоставление "старейшего всехъ" игумена Печерского монастыря Никона и "мнийъ всехъ" в монастыре инока Нестора очень заметно.

Сравнение с "великим Никоном", известным книжником, делало честь Нестору, хотя и было дерзновенно. Поэтому антитеза и оказалась несколько растянута, хотя и очевидна: Нестор рассказал об избрании в игумены старейшего /по возрасту!/ Никона, и затем поведал и свою историю с поступлением в монастырь. Такое сравнение в духе Нестора. Вспомним, что он первым в древнерусской литературе стал указывать свое имя в агиографических сочинениях, вносить в них автобиографический элемент. А ведь это было нарушением традиций византийской агиографии. Поэтому ничего нет удивительного в том, что молодой Нестор, "множествомъ греховъ напылъненъ снм от уности" не устоял еще пред одним и подчеркнул свой молодой возраст. Да простится ему этот невеликий грех, помогающий нам установить время работы молодого инока над "Житием Феодосия Печерского".

Нестор родился около 1056-57 гг. и вряд ли бы написал после

1108 г., ^У когда ему уже было за 50 лет, а число монахов перевалило за сотню, что он "мннии всехъ" - младший по возрасту в монастыре...

Исходя из выше сказанного, я не могу соглашаться с мнением С.А.Вугославского и его последователей, что Нестор написал "Житие Феодосия Печерского", а, стало быть, и "Чтение о Борисе и Глебе" только после 1108 г., и поддерживая точку зрения академика А.А.Плехматова - оба сочинения были написаны Нестором до 1083 г. - с небольшим уточнением.

Вспомним, что в статье "Повести временных лет" под 1086 г. Борис и Глеб не названы еще святыми. А в 1093 г. день памяти их 24 июля отмечался как новый общерусский праздник. Следовательно, и служба на 24 июля доработанная /расширенная/ митрополитом Иоанном II, и житие святых - "Чтение о Борисе и Глебе" Нестора - как необходимое дополнение к ней, завершены, надо полагать, между 1086 и 1088 гг. То есть, в эти два года, видимо, и сложился полный церковный канон службы святым Борису и Глебу, и они стали официально признанными первыми русскими святыми.

Скорее всего, составление полного служебного канона приурочивалось к новым торжествам по случаю завершения Всеволодом строительства начатой еще Святославом большой каменной церкви в честь святых. В сходной ситуации в бытность самого Святослава было написано "Сказание о гибели Бориса и Глеба". Судя по тому, что Борис был покровителем Всеволода, торжества намечались на день памяти Бориса, т.е. на 24 июля. Но, как мы знаем из "Сказания о чудесах", в ночь после завершения строительства церковь рухнула, и

^У Напомню, что С.А.Вугославский и А.Г.Кузьмин полагали, что Нестор работал над "Житием Феодосия Печерского" после 1108 г.
/см. прим. 50, 51/.

Всеволод не предпринимал больше попыток восстановить ее.

Новые торжества по перенесению мощей страстотерпцев Бориса и Глеба не состоялись. Тем не менее, усилиями киевского князя Всеволода Ярославича, митрополита Иоанна II и Печерского монастыря^У день памяти Бориса и Глеба 24 июля стал великим годовым церковным праздником, а святые Борис и Глеб почитаемыми не только во всей Русской земле, но и за ее пределами.

Уже в 1095 г. в церкви чешского Сазавского монастыря был построен придел в честь святых Бориса и Глеба; в конце XI или начале XII в. в Софии Константинопольской находилась икона Бориса и Глеба,

^УПечерский монастырь долгое время не принимал церковной политики Киевского митрополита Иоанна II, ориентированной на единение с католичеством, и потому, видимо, не приглашал его как митрополита, в чьем ведении находился монастырь, освятить церковь Успения Пресвятой Богородицы, заложенную еще в 1073 г. Одиннадцатилетний перерыв между окончанием строительства /I.УШ.1078 г./ и освящением церкви митрополитом Иоанном II /I4.УШ.1089 г./ может служить тому подтверждением. Не исключено, что отход митрополита Иоанна от идеи единения западной и восточной церквей, и совместные усилия монастыря и митрополита по официальному утверждению культа общерусских святых Бориса и Глеба, и примирили Печерский монастырь с Киевским митрополитом. Во всяком случае, по смерти он удостоился лестной характеристики в "Повести временных лет" /см. выше/, первоначально составленной в этом монастыре, причем в той ее статье, которая, скорее всего, принадлежит перу самого Нестора. Там большую ценность имеет эта оценка соавтора службы Борису и Глебу.

а в Испигасе была построена в их честь церковь.⁶²

Так-что, думаю, не правы те исследователи, которые относят составление "Чтения" Нестора - первого канонического жития святых - к началу XII в., когда культ святых Бориса и Глеба уже перешагнул границы Руси, т.е. уже был официально признан даже Византией. А это само собой подразумевало наличие полного, т.е. с житием, служебного канона святым.

Поскольку инного канонического жития святых Бориса и Глеба на то время не было, то приходится с уверенностью признать, что им стало уже во второй половине 80-х годов XI в. "Чтение о житии и о погублении блаженную страстотерпца Бориса и Глеба" Нестора.^X

Вернемся, однако, к прерванному изложению, чтобы проследить и дальнейшую судьбу рухнувшей церкви, и расширение культа святых Бориса и Глеба в Древней Руси.

Принявший киевский престол после Всеволода Святополк Изяславич, как и отец его, "не дръзну" на новое церковное строительство. В 1102 г. Владимир Мономах тайно позолотил серебряные саркофаги святых. Его двоюродный брат Олег Святославич взялся завершить начатое отцом строительство и восстановил в 1111 г. церковь, однако Святополк не позволил Черниговскому князю перенести мощи святых Бориса и Глеба из деревянной отцовской, т.е. Изяславовой церкви, в каменную Святославову, "зане не самъ бже ея създасть, церькве тоя." ⁶³

Новые торжества по перенесению мощей Бориса и Глеба в новую каменную церковь, гораздо более пышные, чем в 1072 г., состоялись

У о строгом соблюдении Нестором агиографического канона писали практически все исследователи, занимавшиеся изучением "Чтения", и ставили ему это в вину, хотя нужно было причислить к достоинствам...

2 мая 1115 г., уже во время правления Владимира Мономаха.

Даже сама история строительства каменной церкви в честь святых Бориса и Глеба подчеркивает дифференцированный подход и различные интересы как Ярославичей, так и их сыновей в отношении к культу Бориса и Глеба. Очевидно, что просвятославов тенденция /выражающаяся в первопочитании Глеба/ не нашла поддержки у последующих киевских князей, а только у его сына Олега, князя Черниговского, закончившего отцово строительство. Но он не был киевским князем и столь влиятелен, как Мономах /правда, в споре, где стоять саркофагам святых, разрешенном с помощью жребия, победил Олег/.

Вся вышеизложенная история со строительством каменной церкви описана во второй части "Сказания о Борисе и Глебе", имеющей в тексте название "Сказание (о) чудес(ехъ) святым страстотърпцым Христову Роману и Давиду" или, сокращенно, "Сказание о чудесах", продолжающем первую часть /после заметки "О Борисе как бе взырьм"/, условно называемую "Сказание о гибели Бориса и Глеба".

В мои нынешние планы не входит выискивание истории сложения дошедшего до нас полного текста "Сказания о Борисе и Глебе",⁶⁴ но несколько замечаний мне все же придется сделать.

Для меня является очевидным, что "Сказание о гибели" и рассказ о перенесении мощей Бориса и Глеба в 1072 г., помещенный уже в "Сказание о чудесах", были написаны в годы княжения в Киеве Святослава, т.е. между 1073 и 1077 гг. И свои рассуждения по этому поводу я изложил выше. Что же касается описаний трех чудес - о хроном, сухорукой жене и слепце из "Сказания о чудесах", то они были сделаны гораздо позднее /и даже не в 80-х годах, когда произошло чудо с сухорукой женой/, и в иной, нежели у Нестора, редакции. К ним примыкает и эпизод о заключенных в темницу, произошедший, якобы, при Святославе Ярославиче /а у Нестора - при

его отце - Ярославе Мудром!// и рассказ о золочении раки святых Владимиром Мономахом в 1102 г. и повествование о новом перенесении мощей святых Бориса и Глеба 2 мая 1115 г.

Совершенно очевидно, что эта часть "Сказания о Борисе и Глебе" не могла быть написана ранее последней даты.

Помещение описания событий 20 мая 1072 г. в более позднее по созданию "Сказание о чудесах", иная, чем у Нестора, редакция трех чудес, иная, по сравнению с Нестором же, интерпретация эпизода с заключенными позволяют сказать, что при написании "Сказания о чудесах" была проделана его автором большая работа по переделке существовавших на то время текстов. Любопытно, что рассказ о сухорукой жене поведан не с ее слов, как у Нестора, а со слов Лазаря, Вышгородского священника, того самого, о котором упоминает и летописная статья 1072 г., и "Сказание о чудесах" при передаче торжеств 1115 г., но уже как епископа Переяславльского. Нестор же ни разу не упоминает Лазаря. "Разночтения" в описании чуда с сухорукой женой, на которые часто ссылаются исследователи, объясняются просто разными источниками информации, положенными в его основу: у Нестора - рассказа исцеленной, у автора "Сказания о чудесах" - бывшего в то время священником в Вышгороде Лазаря, который, кстати сказать, упоминается в этом небольшом сочинении трижды, что может свидетельствовать о близости автора к Лазарю.

Закономерно возникает вопрос, когда и где "Сказание о чудесах" было написано и объединено со "Сказанием о гибели Бориса и Глеба", то есть, когда и где возникло дошедшее до нас цельное "Сказание и страсть и похвала святому мученику Бориса и Глеба" - второе, соответствующее церковному канону, житие святых?

Совершенно очевидно, что после перенесения мощей святых Бориса и Глеба 2 мая 1115 г. Где же была выполнена эта работа и поче-

му в его основу легло "Сказание о гибели Бориса и Глеба", а не каноническое "Чтение".

В "Сказании о чудесах" ярко выражена промонахова позиция автора; несомненно, он был и соратником, и сторонником Мономаха.⁶⁵ Неоднократные упоминания в "Сказании о чудесах" игумена Выдубицкого монастыря Лазаря, впоследствии Переяславльского епископа, дает возможность предположить, что работа над "Сказанием о Борисе и Глебе" велась в Выдубицком монастыре, основанном отцом Владимира Мономаха - Всеволодом.⁶⁶

Из истории сложения "Повести временных лет" мы знаем, что вторая ее, так же промонахова, редакция, датируемая IIII6-IIII7 годами, была сделана игуменом этого, т.е. Выдубицкого, монастыря Сильвестром, который, кстати сказать, унаследовал свое игуменство от Лазаря /а по смерти последнего и Переяславльскую епископию/. Нет ничего удивительного, что промонаховы произведения выходили из стен княжьего монастыря Всеволодовичей. Это даже закономерно. Сильвестру, видимо, принадлежит и статья "Повести временных лет" 1072 г. о перенесении мощей Бориса и Глеба с упоминанием имени Лазаря в конце.

Когда Нестор писал свое "Чтение", Выдубицкий монастырь еще не был основан /только в 1088 г./, поэтому полное /с чудесами/ житие святых Бориса и Глеба было написано в Киевском Печерском монастыре, и оно вполне отвечало тогдашним взглядам княжившего в то время в Киеве Всеволода: отстаивало принцип старшинства в престолонаследовании и Борисоглебский культ.

⁶⁵ Н.Н.Воронин считает Лазаря даже автором "Сказания о Борисе и Глебе". 66

С упрочением позиции Выдубицкого монастыря стало проявляться соперничество двух обитателей. Прорусскую позицию, идущую от первого из русских митрополитов, а до этого - вышгородского священника Илариона, отстаивал Печерский монастырь, старейший из известных на Руси. Позицию грекофилов Всеволодовичей /"Мономаховичей"/ выражал их княжий Выдубицкий монастырь. Вот почему переработка печерской редакции "Повести временных лет" была произведена по заказу Владимира Мономаха именно в Выдубичах, причем, обращая внимание, почти в то же самое время, когда было написано "Сказание о чудесах", точнее, "Сказание о Борисе и Глебе", - после 1115 г., но до 1117 г. - смерти Лазаря, открытии церкви святых на Альте и т. д.⁶⁷

Почему же дорабатывалось "Сказание о гибели Бориса и Глеба", а не переделывалось "Чтение"?

На мой взгляд, это можно объяснить несколькими причинами. Вышедшее из стен Печерского монастыря "Чтение о Борисе и Глебе" являлось строгим каноническим житием святых, написанном для церковной службы на 24 июля, и было трудным для переделок: в нем были и своя концепция событий, и своя идеология - противная выдубичанам. "Сказание о гибели", хорошо известное Мономаху, одно время княжившему в Чернигове, нуждалось в дополнениях - рассказах о чудесах, творимых святыми, и некоторых переделках, направленных на соединение двух произведений в одно целое. Поэтому Выдубицкий монастырь взял за основу "бесхозное" "Сказание о гибели Бориса и Глеба".

За 40 с лишним лет после его написания стерлась важная в свое

⁶⁷Попутно замечу, что еще А.А.Шахматов указывал на связь "Сказания о Борисе и Глебе" с летописанием этого времени.⁶⁷

время для Святослава Ярославича проглебовская направленность произведения. Установился прочно Борисоглебский культ, и для автора "Сказания о Борисе и Глебе" уже было не актуально, рукой какого святого благословлялись князья, главное, что благословлялись. В то же время появляется статья "О Борисе, как бе възъръмъ" - об облике покровителя Всеволодовичей, а во второй, видимо, специально написанной части произведения - "Сказании о чудесах" отчетливо выразилась промонахова позиция писателя. Поэтому и в целом "Сказание о Борисе и Глебе" получилось промонаховым, и вполне удовлетворило книжника в Киеве Владимира Мономаха.

Создавалось "Сказание о Борисе и Глебе" после торжеств 2 мая 1115 г., ибо повествует о них. Эти торжества, по всей вероятности, были призваны затмить своей пышностью предыдущие. Во всяком случае, Владимир Мономах стремился к этому. А задача новосоставленного жития святых, уже соответствующего церковному канону, вытеснить на службе 24 июля "Чтение о Борисе и Глебе", что ему в значительной степени удалось.

Сама же служба на 2 мая сложилась позднее /вот почему новое житие не связано с ней/. Сохранившиеся служебные минеи XII в. на май месяц ее не имеют. Но, видимо, прав Д.И.Абрамович, полагавший, что написана она не позднее 1191 г., "когда мощи святых мучеников были перенесены из Вышгорода в Смоленск, на Смядынь. Так, в одной из стихирь на вечерни читаем "Радуйся и веселися, Вышвграде, красуйся и веселися, святая церкви, в ноще пренесена быста исцелению святая источника..." 68

Подведем итоги всему сказанному.

Со всей достоверностью можно заключить, что "Сказание о гибели Бориса и Глеба", содержащее и рассказ о перенесении мощей Бориса и Глеба 20 мая 1072 г. в новую церковь, было написано в княжение

Святослава Ярославича в Киеве между 1073 и 1076 гг., отражало его интересы и Глебоборисовский /черниговский/ культ святых. Оно не могло быть написано позднее, поскольку не соответствовало взглядам /прежде всего - проглебовским/ ни одного последующего Киевского князя, и просвятославовы интересы так четко не отражены ни в одном другом литературном произведении последующего времени.

Для церковного почитания первых русских святых Бориса и Глеба митрополитом Иоанном II между 1086 и 1088 гг. была составлена расширенная служба им на 24 июля - день гибели Бориса. А первая, простая, была написана еще митрополитом Иоанном I до 1035(36)г.

Устанавливался Борисоглебский /киевский/ культ святых.

В это время, т.е. так же между 1086 и 1088 гг., монахом Печерского Киевского монастыря Нестором и было создано полное житие святых - "Чтение о житии и о погублении блаженную страстотерпца Бориса и Глеба", в котором так же утверждался Борисоглебский культ. В нем был заинтересован княживший в то время в Киеве Всеволод Ярославич, покровителем которого выступал святой Борис. С этого времени 24 июля - день святых мучеников Бориса и Глеба - стало отмечаться как новый праздник в Русской земле.

Отмечу также, что в "Чтении о Борисе и Глебе", написанном во второй половине 80-х годов XI в., нет еще мотива общерусского значения культа Бориса и Глеба, поскольку и сам культ новоканонизированных святых еще не был широко распространен на Руси. Но он отчетливо выражен в похвале святым Борису и Глебу в "Сказании о чудесах", произведении уже второй половины 20-х годов XII в.

На такое распространение культа святых Бориса и Глеба - от местнотимых до общерусских - указывает и эволюция служб им на 24 июля.⁷⁰

Важно отметить, что в начале XII в. у Нестора не было ни повода /князья уже были официально канонизированы/, ни поддержки в

лице заинтересованного Киевского князя, для создания канонического жития святых. Княживший в Киеве в 1098-1113 гг. Святополк Изяславич не проявлял интереса к распространению культа святых, но и не разрешил Олегу Святославичу перенести их мощи в новую церковь. А мы можем говорить о литературной деятельности Нестора только до 1112-1113 гг. То есть, Нестор, в силу объективных причин, мог работать над первым своим агиографическим сочинением только между 1086 и 1088 годами.

С возвышением в Киеве в 1113 г. Владимир Мономах повел собственную политику. Это потребовало переделки имевшихся исторических и церковных сочинений. Помогал ему в этом отчий Выдубицкий монастырь, выполнявший литературные заказы князя. В его стенах между 1115 и 1117 гг. и было создано "Съказание и страсть и похвала святому мученику Бориса и Глеба"⁷¹ (куда вошло и промономахово "Сказание о чудесах"), близким к епископу Лазарю человеком.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Голубинский Е.Е. История канонизации святых в русской церкви. - Сергиев Посад, 1894. - С.25.
- ² Шахматов А.А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. - СПб., 1908. - С.58, прим. 1.
- ³ Васильев В. История канонизации русских святых. - М., 1893. - С. 66.
- ⁴ Макарий /Вулгаков/. История русской церкви. Т.1. - СПб., 1857. - С.93.
- ⁵ Федотов Г. Святые Древней Руси. - М., 1990. - С.40.
- ⁶ Приселков М.Д. Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси. X-XII в. - СПб., 1913. - С.71-72.

- ⁷ Абрамович Д.И. Жития святых Бориса и Глеба и службы им. - Пг., ЮРИС, 1916. - С.55.
- ⁸ Голубинский Е.Е. История канонизации... - С.27-32.
- ⁹ Лихачев Д.С. Повесть временных лет. (Историко-литературный очерк) // "Повесть временных лет". Ч.П. - М.-Л., 1950. - С.64-66.
- ¹⁰ Кусков В.В. История древнерусской литературы. - Изд.4-е. - М., 1982. - С.76.
- ¹¹ Каргер М.К. Древний Киев. Т.П. - М.-Л., 1961. - С.316-317;
Ильин Н.Н. Летописная статья 6523 года и ее источник /Опыт анализа/. - М., 1957. - С.44.; Алешковский М.Х. Глебоборисовские энколпионы 1072-1150 гг. // Древнерусское искусство. Художественная культура домонгольской Руси. - М., 1972.; Хорошев А.С. Политическая история русской канонизации. /XI-XVI вв./. - М., 1986. - С.20.
- ¹² Голубинский Е.Е. Указ. соч. - С.24.
- ¹³ Голубинский Е.Е. Указ. соч. - С.3-4; 24-26.
- ¹⁴ Голубинский Е.Е. Указ. соч. - С.25.
- ¹⁵ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. - М., 1984. - С.82-83; 128. ; Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.ХХ.; Макарий. История русской церкви. Т.1. - С.102-103; Голубинский Е.Е. История русской церкви. Т.1.Ч.1. - М., 1901. - С.889.; Голубовский П.В. Служба свв. мученикам Борису и Глебу в Иваницкой мнине 1547-79 гг. //Чтения в Историческом обществе Песторова Летописца. Кн.ХIV. Вып.3. - С.127-128.; Никольский Н.К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений X-XI вв.- СПб., 1906. - С.48. Только М.Х.Алешковский полагал, что автором службы был митрополит Иоанн II /1077-1088/: Алешковский М.Х. Указ. соч. - С.112.

- 16 Ср.: Голубинский Е.Е. История канонизации... - С.27-32.
Исследователь не разграничивает по предложенной им же классификации, к какому классу были отнесены святые Борис и Глеб при Ярославе.
- 17 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.ХХI.
- 18 Хорошев А.С. Указ. соч. - С.I7.
- 19 Алешковский М.Х. Указ. соч. - С.II2.; Попов А.В. О времени зарождения культа Бориса и Глеба // *Russia Mediaevalis*. - München, 1973. - I.I. - С.6-29.
- 20 Памятники литературы Древней Руси. XI- начало XII века. - М., 1978. - С.I48.
- 21 Памятники ... - С.I50.
- 22 Памятники ... - С.I52.
- 23 Памятники ... - С.I52.
- 24 Памятники ... - С.I94.
- 25 Памятники ... - С.I94.
- 26 Воронин Н.Н. "Анонимное" Сказание о Борисе и Глебе // *ТОДРЛ.*, Т.ХШ. - М.-Л., - 1957. - С.20.
- 27 Памятники ... - С.2I8.
- 28 Памятники ... - С.2I8.
- 29 Памятники ... - С.230-232.
- 30 Памятники ... - С.232.
- 31 Успенский сборник XII-XIII вв. - М., 1971. - С.62-63.; Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.56.
- 32 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.55-56.
- 33 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.2I.

- 34 Абрамович Д.И. Указ соч. - С.56.
- 35 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.22.
- 36 Хорошев А.С. Указ. соч. - С.24-25.
- 37 Лещевский В.И. Вышгородский культ Бориса и Глеба в памятниках искусства // Советская археология. Т.УШ. - 1946.
- 38 Алешковский М.Х. Глебоборисовские энколпионы 1072-1150 гг.
- 39 Алешковский М.Х. Указ. соч. - С.112.
- 40 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.18.
- 41 Алешковский М.Х. Указ. соч. - С.112.
- 42 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.145.
- 43 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.ХХ1.
- 44 Літопис Руський. - К., 1989. - С.508; См. там же родословную таблицу русских князей по Ипатьевской летописи.
- 45 Пашуто В.Т. Очерки по истории Галицко-Волынской Руси. - М., 1950. - С.57-62.
- 46 Памятники ... - С.218.
- 47 См.: Хорошев А.С. Указ. соч. - С.16, 34.
- 48 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.26.
- 49 Шахматов А.А. Повесть временных лет. - Пгр., 1916. - Т.1. Вводная часть. - С.1 XXIII-L XXVII.
- 50 Шахматов А.А. Указ. соч. - С.1 XXVI-L XXVII.
- 51 Бугославский С.А. К вопросу о характере и объеме литературной деятельности преп. Нестора // ИОРЯС, 1914, -Т.19, -Кн.1.- С.131-186; Кн.Ш - С.153-191.
- 52 Кузьмин А.Г. Начальные этапы древнерусского летописания. - М., 1977. - С.133-155, 178-183.

- 53 Успенский сборник ... - С.134.
- 54 Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. - Т.2. - Ч.1. - М., 1989. - С.227.
- 55 Срезневский И.И. Указ. соч. - С.228.
- 56 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.6. Этот пример к слову "мъний" в значении "низший по положению, рангу, достоинствам" совершенно необоснованно приводит "Словарь русского языка XI-XVII вв.". Вып.9. - М., 1982. - С.89. В Несторовом тексте говорится только о возрасте Глеба, но никак не о его "положении, ранге, достоинствах".
- 57 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.5.
- 58 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.6.
- 59 Словник староукраїнської мови XIV-XV ст. - Т.1. - К., 1977. - С.585-586.
- 60 Ср.: "Менша сестра літ не дійшла"; "Сами, мовляв, і старші, й менші" - "Словарь української мови" под ред. Б.Д.Гринченко. - Т.П. - К., 1908. - С.417.
- 61 Успенский сборник ... - С.134.
- 62 Лихачев Д.С. Указ. соч. - С.66.
- 63 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.64.
- 64 См. разбор разных точек зрения в указ. статье Н.Н.Воронина.
- 65 Воронин Н.Н. Указ. соч. - С.50.
- 66 Воронин Н.Н. Указ. соч. - С.46-56.
- 67 Шахматов А.А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах - С.29-97; Черепнин Л.В. "Повесть временных лет", ее редакция и предшествующие ей летописные своды // Исторические записки.

№ 25. - М., 1948. - С.321.

68 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.ХХП, 168-176.

69 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.27.

70 Абрамович Д.И. Указ. соч. - С.ХХI.

71 Воронин Н.Н. Указ. соч. - С.46.

Д.И.Щеголева

"Путятина минея": от текста к истолкованию**I****Вводные замечания**

"Путятина минея" принадлежит к небольшому числу памятников, дошедших от древнейшего периода русской письменности (XI в.). Рукопись хорошей сохранности, хранится в Государственной Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром Соф. 20^а ¹. В ней 135 пергаменных листов размером 26х22 см. ("в большую четверку"), написанных четким и красивым уставом. Содержание "Путятиной минеи" представляет собой стихотворные гимны церковной службы на май.

Изучение этого бесценного памятника является первоочередной научной задачей, однако здесь имеет место некий замкнутый круг. Поскольку рукопись не опубликована ², это ограничивает возможнос-

¹ Описание рукописи и литературу о ней см.: Гранстрем Е.Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Л., 1953. С. 18. Марков В.М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964. С. 6-19.

² Опубликовано всего несколько канонов: два канона — в книге В.М.Маркова, с. 266-271 (9 мая — св. пророку Исаии и св. мученику Христофору преп. Феофана Исповедника, лл. 38об.-42об.; 15 мая — преп. Феофору освященному, о двух стихирами, лл. 65об.-69); три канона (с многочисленными ошибками) — в книге: Макарий (Булгаков). История русской церкви. СПб., 1857. Т. I. С. 236-244 (6 мая — прав. Иову св. Иоанна Дамаскина, со стихирами и сецальном, лл. 21 об. —

ти ее практического изучения. С другой стороны, публикация такой рукописи сдерживается (кроме всего прочего) тем, что она должна быть научной, то есть основываться на текстологическом, лингвистическом, общеофилологическом исследовании текста. Программа исследований переводных славянорусских памятников достаточно точно была определена еще учеными XIX-начала XX в.³

Древние переводчики следовали принципу буквальной передачи смысла греческих слов, точного соблюдения синтаксической конструкции вплоть до отражения падежей. Как говорит И.В.Ягич, "они предпочитали угодить форме греческого подлинника, чем требованиям славянского словосочинения"⁴. Отсюда неминуемо получается текст, который ученые квалифицируют как неудовлетворительный, невразумительный, затемненный. "Путьямина минея" — не исключение. В ней есть ошибки в передаче значений слов (перевод буквального значения, перевод значения корня, ошибки в выборе значения многозначного слова), сплошь и рядом встречаются ошибки в сочетании слов. На эти неминуемые

продолж. сноски 2

-25 об.; 19 мая — мученикам Патрикию, Полиену, Акакию и Менандру Феофана Исповедника, со стихирами и седальном, л. 82-86 об.; 26 мая — святому апостолу Карпу Иосифа Песнописца, л. 106-109).

³ См.: Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг. СПб., 1886. С. XXII-XXVI. Истрин В.М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянско-русском переводе. Л., 1930. Т. 2. С. 127-267.

⁴ Ягич И.В. Служебные минеи... С. XXIX.

ошибки буквального перевода накладываются ошибки и описки переписчика и справщика.

Обобщая мысли старых филологов и беря за образец методы их работы над рукописями, можно сказать: к раннему древнерусскому (точнее, славянорусскому) памятнику можно подступать, только вооружившись греческим параллельным текстом. Язык наших первых (переводных) памятников ориентирован на греческий. Он своеобразно отразил в себе лексические и грамматические модели языка-оригинала. Славянорусский текст как бы находится в дополнительном распределении со своим греческим оригиналом⁵. Славянская лексема, будучи выбрана в качестве переводного эквивалента, тем самым брала на себя смысловые связи греческого слова. За ней предполагалось именно то значение, которое было задано греческим контекстом.

Сопоставление с параллельным греческим текстом дает основания как для реставрации текста "Путятиной минеи" (становятся видны ошибки переписки), так и для реставрации ее смысла, ибо: 1) становятся понятны значения тех славянских слов, о которых другим путем узнать невозможно (их нет в имеющихся словарях, а контекстные догадки, как известно, не всегда правомерны; 2) проясняются темные места, сочетающие в себе разноуровневые ошибки.

В настоящей работе представлены результаты исследования "Путятиной минеи" с помощью греческих параллелей. Мы сопоставили всплошную текст 29 листов "Путятиной минеи" (службы первых семи дней) с двумя греческими рукописными минеями и с двумя современными печатными.

⁵ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). München. Verlag Otto Sagner. 1987. С. 33 и сл.

1. Рукопись: Минея на весь год, XII в., из собрания Порфирия Успенского. Хранится в ГПБ, в четырех томах, шифр - греч. 227. Том 3, л.л. 69-75 (параллели к 1, 3, 4 и 5, 6 дням) Далее обозначается буквой П.

2. Рукопись: Минея на март - август, XIV в., из собрания Антонина Капустина. Хранится в ГПБ, шифр - греч. 552, л.л. 88 об.-97 (параллели к 1, 4, 5, 6 и 7 дням)⁶. Далее обозначается буквой К.

3. Печатная минея на май по изданию: *Μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ. Ἀκολουθία: Μαΐου καὶ Ἰουνίου*. Ἐν Παρί, 1899. г. 3-39. "Римская минея". Далее: Р.

4. Печатная минея на май по изданию: *Μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ. Μὴν Μαΐος*. Ἐν Ἀθῆναις, 1928. г. 1-51. "Афинская минея": Далее А.

5. Печатное издание греческих канонов: *Analecta hymnica Graeca. Vol. IX. Canones Maii*. Roma, 1973. Р. 10-18 (параллели к службе 2 мая). Далее обозначается АНУ.

Для сравнения привлекалась также церковнославянская минея на май, по которой ведется церковная служба в наше время: Минея. Май. Издание Московской патриархии, 1987. Ч. первая. С. 5-246. Новая минея. Далее: Н.

Основой сопоставления послужили рукописные минеи. Само собою разумеется, что ни первая, ни вторая из привлеченных нами греческих рукописей не отражает в полной мере протооригинал "Путятиной минеи" и что сопоставление должно проводиться по всем имеющимся гре-

⁶ Их описание и литературу о них см.: Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 4. Рукописи XII века // Византийский временник. М., 1963. Т. 23. С. 201. Она же. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 6. Рукописи XIV века // Византийский временник. М., 1968. Т. 28. С. 248-249.

ческим спискам, известным науке на сегодня. Однако очевидна и практическая трудность (если не невыполнимость без помощи ЭВМ) такой работы, не говоря уже о технических трудностях поиска и получения этих редкостных материалов. Впрочем, со времен В.М.Истрина такая работа не была выполнена ни для одного памятника⁷.

Непосредственная цель данной работы – восстановление смысловой ткани "Путятиной мины" (т.е. устранение ошибок и опусок переписчиков и справщиков), расшифровка ее трудных мест, которые не поддаются интерпретации без привлечения параллельного греческого текста, выявление художественных достоинств и недостатков этого памятника, определение доли самостоятельности славянского переводчика.

Исследование художественных особенностей столь архаичного памятника, как "Путятина мина", невозможно без включения вопросов текстологии и лингвистики, что нашло отражение в структуре настоящей работы. После необходимых замечаний о составе служб описывается материал для реконструкции славянского протографа памятника и его греческого оригинала, далее говорится о свободных заменах в переводе и о случаях неадекватного перевода.

Следует подчеркнуть, что весь описываемый материал (ошибки переписки, пропуски, разночтения в греческих списках, свободные замены в переводе) строго документирован. Все разночтения снабжены адресами и представлены в таблично-словарном виде, так что могут выполнять функции практического словаря к трудным местам "Путятиной мины". За невозможностью привести в рамках настоящей статьи такие таблицы полностью мы рассматриваем лишь отдельные случаи, выбранные из ряда аналогичных.

⁷ Стремление к учету всех славянских и греческих списков отличает работы М.А.Моминой. См., например: Момина М.А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // Византийский временник. М., 1983. Т. 44. С. 126–134.

Состав служебной майской минеи и обеспечение
"Путятиной минеи" греческими параллелями

I. О составе служебных миней.

Для ориентации в "Путятиной минее" и для сравнения ее структуры с греческими минеями напомним обычный состав служебных миней. Служебные минеи включают в себя песнопения на каждый день года. В основе службы каждого дня - канон, который состоит из восьми песней (по нумерации - из девяти, но вторая всегда отсутствует⁸). Каждая песнь канона состоит из четырех тропарей, из которых первые три посвящены тому святому (или празднику), чья память отмечается в данный день, а четвертый - Богородице. Тропарь - это минимальная стиховая единица канона, его строфа. Кроме канона, в службу входят стихиры и седален, а также другие стихи, из которых в "Путятиной минее" встречается тропарь и кондак.

Последовательность стихов в составе одной службы отличает "Путятину минею" от греческих миней (а также от новой церковнославянской минеи, по которой ведется служба в наше время). С этой стороны "Путятинна минея" представляет собой не только самый древний, но и уникальный тип: "Мне не приходилось видеть ни одной греческой минеи, в которой было бы такое же расположение текста, каким отличается славянская Софийская минея за месяц май XI в., так называемая Путя-

⁸ О наличии второй песни в архаичных канонах см.: Παπαδόπουλος-Κεραμέυς Α. Ἐχέβιασμα περὶ τῶν λειτουργικῶν ὑμνῶν. Византийский временник. СПб., 1894. Т. I. С. 367-380. См. также: Квирикашвили Л.С. Композиция гимнографического канона. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Тбилиси, 1983. С. 10-16.

тина...", - пишет И.В.Ягич⁹.

Основные различия в построении службы (почерпнутые нами и из филологических источников, и из изучения самих рукописей) приведены в таблице 1. В "Путятиной минее" (далее сокращенно - ПМ) служба начинается канонem, канон не разбивается вставками, стихиры следуют за канонem. После стихир помещен седален. При наличии в службе других стихов (тропарь, кондак) они помещены в самом конце службы. В греческих (и в новой церковнославянской) минеях порядок обратный: стихиры помещены перед канонem, седален - в середине канона (после третьей песни). Начинается служба стихирами, которых обычно бывает не более трех (за исключением тех случаев, когда празднуется две различных памяти), в то время как в "Путятиной минее" стихир может быть до шести: шесть стихир в службе 2 мая (три - святому Афанасию Александрийскому, три - святым Есперу, Зое и их детям) и в службе 5 мая (святой мученице Ирине). В службе 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) - четыре стихиры. Два седаляна (что тоже редкость) - в службе 1 мая.

В некоторых песнях (как в греческих минеях, так и в ПМ) отсутствует один из первых трех тропарей (богородичен не опускается никогда). В греческих минеях в канонах 1-7 мая недостает шести тропарей, а в ПМ еще пяти.

В ПМ встречается также перестановка тропарей относительно греческого текста: в песни 3 канона св. муч. Ирине (память 5 мая) порядок тропарей относительно греческого текста: 2-3-1, в песни 9 того же канона - 1-3-2.

⁹ Ягич И.В. Служебные минеи... С. ХУП. Далее И.В.Ягич приводит описание состава службы. Описание состава службы в древнейших греческих минеях (по рукописям X - начала XI веков) сделал А.Пападопулос-Керамеус, с. 360-366. См. также: Нечунаева Н.А. Лингвистический анализ древнеславянского перевода майской минеи. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1978. Гл. I.

Каждая песнь канона предваряется ирмосом – строфой того же ритмического строения, что и тропари данной песни. Ирмос, как правило, тематически не связан с содержанием тропарей, хотя переключе- ка возможна. Набор ирмосов ограничен, поэтому они время от време- ни повторяются.

Темой для ирмоса каждой песни является определенный библейский сюжет. Так, например, тема ирмоса первой песни любого канона – песнь Моисея после перехода Израиля через Красное море во время бегства из Египта (Исход, глава 15, стих 1–19), третьей – благодарение Ан- ны, родившей Самуила (1 Книга Царств, глава 2, стих 1–10), четвер- той – молитва пророка Аввакума (Книга пророка Аввакума, глава 3, стих 2–19) и так далее¹⁰.

В ПМ ирмосы представлены не целиком, а только первыми двумя- тремя словами. ПМ повторяет здесь греческий оригинал, насколько мож- но судить по рукописным греческим минеям. В рукописи XIV в. ирмосы представлены тоже только первыми двумя-тремя словами, в рукописи XII в. – то начальными словами, то целиком. В "Афинской минее" есть все ирмосы.

Ирмос, начинающий песнь, задает ритм песни. Текст греческих миней ритмически организован и представляет собой силлабо-тоничес- кую структуру своеобразного типа. Тропарь составлен из нескольких (их может быть от четырех до восьми) неравносложных строк, в кото- рых может быть от двух до четырнадцати слогов. Каждая строка имеет свой рисунок ударений. Ритмическая организованность греческого тек- ста строится на повторении не элементов внутри строфы, а всей ак-

¹⁰ См. Прохоров Г.М. К истории литургической поэзии: гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 37. С. 127. Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977. С. 120.

центно-слоговой структуры тропаря - все тропари одной песни имеют один и тот же ритмический рисунок, например, такой:

4 мая. Песнь 3.

[illegible]

В "Путятиной минее" такого ритма нет ¹¹.

2. Обеспечение ПМ греческими параллелями

Для служб 1-7 мая соотношение стихов ПМ со стихами привлеченных греческих миней показано в таблицах 2 и 3.

Начнем с таблицы 3. По ней видно, что 1-й, 4-й, 5-й и 6-й дни имеют параллели в обеих привлеченных греческих рукописях и в новой церковнославянской минее. 3-й и 7-й дни обеспечены параллелями только по одной из двух рукописных греческих миней (такие же службы и в новой славянской минее). Особое место занимает служба 2 мая.

Канон святому Афанасию и святым Есперу и Зое в ПМ составлен особо. Все его богородичны (числом восемь) взяты из канона святому Афанасию, автор которого — Георгий¹² (это имя зашифровано в акростихе, складывающемся из начальных букв каждого богородична¹³). Из это-

¹¹ Есть мнение, что произведения оригинальной древнерусской гимнографии XI-XII вв. были ритмически организованы. См., например: Федотов О.И. О ритмическом строе памятников древнерусской гимнографии киевского периода // Литература Древней Руси: Межвузовский сборник научных трудов. М., 1986. С. 19-34.

¹² Канон св. Афанасию в греческих (привлеченных нами) майских минеях и в новой славянской минее принадлежит Феофану Исповеднику (ум. в 850 г.).

13 Этот канон св. Афанасия см.: *Analecta hynpica Graeca*. P. 10-1

го же канона взяты первый и второй тропарь каждой песни (представляющие собой соответственно второй и третий тропари песней греческого канона). Каждый третий тропарь, посвященный св. Есперу и Зое, взят из канона, который отсутствует в доступных нам греческих минеях. Параллели к этому канону нами не найдены.

В таблице 2 дан перечень всех греческих параллелей, найденных и использованных нами для сверки стихов ПМ. По таблице 2 видно, что полностью сверены службы 3, 4 и 6 мая. Служба 2 мая менее всего обеспечена параллелями: не сверены третьи тропари всех восьми песней и шесть стихир (их нет в привлеченных нами источниках). Как видно по таблице, из 39 стихов этой службы не сверено 14 стихов (8 тропарей и шесть стихир). Остальные 25 стихов имеют параллели в римском издании неизданных канонов месяца мая (АНУ).

Остались без сверки некоторые стихи других служб. Хотя памяти св. пророку Иеремии, св. Афанасию, св. муч. Ирине и явлению креста (соответственно 1, 5 и 7 мая) не редки, но отдельные их стихи, имеющиеся в ПМ, отсутствуют в доступных нам греческих минеях.

Таким образом, из общего числа 249¹⁴ стихов на текст 1-7 мая нами не сверено с греческим 22. В количественном отношении недостаца эта не так велика, но не следует забывать, что речь идет о "Путятиной минее" - древнейшем памятнике русской культуры, каждая строчка которого представляет самостоятельную ценность, - и с этой точки зрения, конечно, должна быть обеспечена греческими параллелями как можно полнее.

¹⁴ Для удобства работы мы пронумеровали стихи "Путятиной минеи" сплошной нумерацией; ирмосы, не представляющие собой в ПМ содержательных единиц, не нумеровались.

Восстановление протографа "Путятиной минеи"

Необходимым условием для работы над "Путятиной минеей", как и над любым ранним рукописным памятником, является текстологическая достоверность. Прежде всего следует отделить ошибки славянских переписчиков от ошибок перевода и разночтений, возникших на греческой почве¹⁵. Случаи порчи текста переписчиками можно разделить на две категории: первая - это графические ошибки, вторая - пропуски сравнительно с греческим.

1. Исправление графических ошибок в тексте ПМ

В тексте рукописи ПМ обнаруживается значительное количество явных описок, что отмечено В.М.Марковым¹⁶. Это замены отдельных букв (а то и пар, троек букв), вставки и пропуски букв, недописанные концы слов, приведшие к затемнению и изменению смысла стихов.

Не останавливаясь на ошибках грамматического согласования ("м^т тлѣ оумрътвѣша" ПМ 12 об. в.м. *м^т тлѣ), ошибочном повторении слогов и слов ("женънском" ПМ 17 об. в.м. *женънском, "низъложши оногo зълoбу" ПМ 18 в.м. *низъложши оногo зълoбу), пропусках гласных букв на стыке слов или морфем ("варени" ПМ 13 в.м. *варени, "примъши" ПМ 13 в.м. *примъши), - во всех этих случаях правильный облик слова легко восстанавливается без опоры на греческую параллель, - перейдем сразу к графическим ошибкам, в результате которых получились другие слова, произошла смысловая замена, напри-

¹⁵ О реконструкции переводного текста см.: Истрин В.М. Книги временныя... Т. 2. С. 251-267; Лихачев Д.С. Текстология. Л., 1983. С. 462-478.

¹⁶ Марков В.М. К истории... С. 9.

мер, из *авѣ получилось "ави" (ПМ3), из *сы - "си" (ПМ4 об.), из *сзда ны - "сзданиѣ" (ПМ7), из *мжы - "м^чны" (ПМ10 об.), из *сздкителя - "сужителя" (ПМ 13), из *ты - "ть" (ПМ 16 об.), из *незданиа - "нъ зданиа" (ПМ 22) и т.д.

В этих случаях восстановление исходного слова производится с помощью греческого оригинала. Обнаружить смысловую подмену без сверки с греческим здесь не удастся. Такие замены в общем не нарушают осмысленность текста, хотя можно заметить, что они менее удачны, чем их греческие соответствия, более грубы по смыслу, пожалуй, не соответствуют "перу" автора. Во всех этих случаях смысловое равенство с греческим позволяет восстановить графический вид с полной достоверностью. Дополнительным критерием правильности восстановленного текста оказываются его более высокие художественные достоинства.

Проиллюстрируем эту категорию графических замен анализом наиболее заметных смысловых и художественных сдвигов. На первые 7 дней ПМ мы обнаружили около десятка случаев, которые можно отнести к этому типу замен. Вот некоторые из них.

ПМ22об.:

Подстрочник греческого (П74об^а, К95^в):

Довѣльнѣи образъ
и стѣлѣтъ дшевьнѣ

Достаточным примером
и столпом одушевленным

самъ дѣлателью

для нас добродетелей

Иовъ непорочнѣ

Иов непорочный

<...> ави сѣ

<ныне> явился.

Как видно, следование греческому здесь образцовое, но две графические замены привели к значительному переосмыслению этого стиха. Из-за замен *намъ → "самъ" и *(добро)дѣтелии → "дѣлателью" получилось: "Сам Иов явился одушевленным столпом делателю (или делателя)". В этом стихе можно отметить ряд смысловых и художествен-

ных потерь. Прежде всего, исчезла метафора "живой столп добродетелей" (στήλη ἐπισημὸς ἀρετῶν); утрачено лирическое "я" автора, передаваемое в оригинале местоимением "нам" (ἡμῖν); двусмысленна синтаксическая привязка слова "дѣлатель": дательный ли это непрямого объекта при глаголе "и^изи сѧ" (для кого явился столпом?) или несогласованное определение при существительном "стыльпъ"? Кроме того, из-за пропуска наречия "ныне" (νῦν) потеряна конкретная временная привязка прославления. Указанные отличия ПМ от греческого оригинала можно с уверенностью отнести к потерям и представить первоначальный славянский текст по параллельному греческому стиху.

В тропаре 3 песни 6 того же канона из-за замены *бес → "нбсь" образ бесконечного веселья после смерти ("к бесконечному веселью, Иов, ты перешел" πρὸς ἀληθινὴν εὐφροσύνην τῶν μεταβέβηκας П740б^в, К950б^в) заменен на образ "веселья в небесных пределах": "И на нбсь коньць веселие Иже прѣстави сѧ" (ПМ230б.). Образ бесконечности во времени заменен на более конкретное представление о месте пребывания праведника. Вторичное происхождение слова "нбсь" и титла над ним несомненно. В исходном славянском тексте было, как в греческом.

7 мая. Песнь 9, тропарь 3.

ПМ28:

К97^в (подстрочник):

О тебѣ надеждѣ примыше
избрании людиѣ <...>
тебѣ на молении крѣ
и страш'нѣ <...> цр'вѣ
прѣдлагаемъ

О тебе надеждой облачась,
избранный народ <твой>
тебе на моление крест
и страшную <твою> кровь
выставляет.

Не останавливаясь на явных неточностях в падежных окончаниях, обратимся к образу "страшной церкви", очевидно возникшему из *страшныѣ кръве (τὸ φοβητὸν αἷμα). Замена понятия "кровь"

на "церковь" в ПМ оказалась допустимой ввиду большой абстрактности этого стиха. Появление слова "цркви" (далее испорченного в "цркви") могло быть поддержано ассоциацией с выше стоящим "крѣта". Получилось даже логично: предлагаются крест и церковь. Понятие церкви здесь более соответствует ожиданиям, чем кровь. Видна сознательная редакторская работа над этим местом: под титло вынесена буква "к", которая оказалась внутри нового слова; пропущено местоимение "твою" (ооу), как бы ставшее неуместным в получившемся контексте.

Замена одной буквы "е" → "ъ" (6 мая, песнь 1, тропарь 2) превратила отрицательную приставку "не" в союз "но":

ПМ22:

П7406^а, К95^а:

нѣ зѣдания бо мзѣкъ тѣ

ибо несозданный язык тебя

боѣштим истинѣ <...>

благочестивым, истинным, <непорочным>

нарече

назвал

Славянский стих сильно отступает от греческого, хотя все отступления – грамматические и графические. "Несозданный язык" авторского стиха – это Священное писание, в котором Иов – персонаж одноименной библейской книги – назван непорочным, справедливым и богобоязненным (Иов 1. 1.). В ПМ это "язык создания" (результат переписки). Что касается эпитетов праведного Иова, то в обеих рукописных греческих минеях это соответственно "благочестивый", "истинный" и "непорочный": в ПМ последний эпитет опущен, первый и второй поняты не как две отдельные характеристики Иова, а как одна: "назвал благочестием истинны". Так под пером славянских переписчиков изменилась реминисценция из Священного писания.

На обороте этого же листа ПМ находим обратную замену: *нѣ → "не", что на содержательном уровне выразилось в замене союза "но" отрицанием "не" и привело в результате к смыслу, равному исходному, но с обратным знаком: "не сълага себѣ коварьства хвалѣми сѣ божи"

льно" ПМ22об. зм. "но обманулся коварством безмерно хвалящийся (о зми, искушавшем Иова)" (ἀλλ' ἐπεύουσι τῆς πανουργίας ὁ εἰς αἵετα καυχόμενος П74об^a, К96^a). Отметим, что в этом месте перевод отступает от принципа буквальности: глагольное определение поставлено после глагола.

То, что мы относим к разряду графических ошибок, может быть сделано сознательно кем-то из позднейших редакторов, который именно так понял текст. На эту мысль нас наводят случаи, когда за отклонением в графике стоит новая, отличная от греческой образность.

Богородичен песни 6 канона пророку Иеремии (память 1 мая) построен на противопоставлениях (П69^b, К89об.^a):

Слово — от Отца — прежде веков — бесплотно — рожденное
из тебя, Чистая, — во времени — во плоти — рождается

Противопоставляется божественное и человеческое естество Христа: божественное — от Бога-Отца, не имеет начала и рождено бесплотно; человеческое — от Богородицы, существует во времени и рождается во плоти.

Если придерживаться той же графической формы, то этот стих в "Путятимой минее" (2об.) будет выглядеть так:

слово — ꙗже ис оца — прѣжде вѣкъ — бесплѣтно — рождено
ис тебе чѣта — въ тѣло — плѣтскы — раждаетъ сѧ

Напрашивается предположение, что в первоначальном славянском тексте временное противопоставление в этом стихе было передано: "прѣжде вѣкъ" → *въ лѣто (πρὸ τῶν αἰώνων — ἐν χρόνῳ). По-видимому, слово "лѣто" в дальнейшем было переосмыслено и переписано как "тѣло". Перестановка слогов отмечается и в других ранних переводных памятниках (ср., например, замену *въ Кѣрѣхъ → *въ Рѣкахъ).

в славянонорубском переводе "Хроники" Георгия Амартола). Из-за переделки *лѣто → "тѣло" в ПМ утратилось авторское противопоставление "прежде веков" – "во времени", зато два раза получило обозначение плотское начало в Христе.

Итак, среди графических замен есть такие, в результате которых текст, отраженный в ПМ, претерпел содержательное изменение сравнительно с первоначальным переводом, приобрел в этих местах другой, иногда противоположный смысл. Некоторые нюансы авторского стиха, переданные в первоначальном переводе, в ПМ отсутствуют, взамен них появились новые.

Все это отличает ПМ как древнейший памятник древнерусской литературы не только от греческого оригинала, но и от первоначального древнеславянского перевода майской мины.

2. Восстановление пропусков

Практически на каждом листе ПМ можно найти пропуски слов сравнительно с греческим текстом. Так, на первые 13 листов рукописи ПМ (с оборотами) приходится более двух десятков пропущенных слов.

Чаще всего пропускаются местоимения, шаблонные эпитеты, члены перечисления. Такие пропуски лишь слегка обедняют содержание, но не искажают его. Вопрос об их славянском происхождении нельзя решить однозначно: не существенные для смысла фрагменты могли теряться или вводиться переписчиками греческих миней, хотя это менее вероятно из-за ритмической организованности греческих стихов.

Пропуски, ставшие причиной затемнения смысла, в тексте первых семи дней ПМ совершенно единичны. Интересно, что там, где есть пропуск, как правило, имеются и другие отклонения от греческого. Пропуски, создающие синтаксическую и смысловую неполноту, являются красноречивым указанием на плохое понимание места – иногда переводчиком, иногда переписчиком.

Проанализируем здесь несколько пропусков из числа тех, которые влекут за собой смысловые и художественные потери.

3 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ 10:

стѣхъ чиновъ причетаста сѧ

послоушливѣи оуши

къ бж^ствѣнымъ

<...>

и прободениѣ крѣпко

трѣпль ꙗси Тимоѣе

П72^а (подстрочник):

К святыхъ воинству причтѣнный

и послушливые уши

к божественнымъ

<песнямъ имея, славный,>

прободение стойко

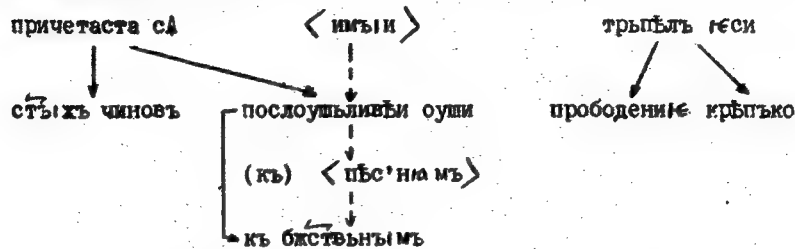
ты вытерпелъ, Тимофей.

Если восстановить пропущенные слова по греческой минее (ὁμολογῶν ἑχὼν ἑνδοξία П72^а), то текстуально они могут выглядеть так: "пѣс'нимъ имѣи слав'не", а может быть, и иначе. Собственно графический их вид в данном случае не так важен: достаточно восстановить утраченный смысл. Опущенное место имеет разночтение в греческих минеях: по печатной "Римской минее" вместо "песнямъ" читается "закономъ" (Р39). Так и в новой славянской минее (Н155). Неизвестно, какой именно вариант был в оригинале ПМ, "песни" или "законы", но пропуск сказан на смысле стиха: с пропуском того, что названо "божественнымъ", фраза приобрела более обобщенный и неопределенный смысл.

Второй существенный пропуск - пропуск второго предиката, к которому в греческом относится прямое дополнение "послушливые уши". Синтаксическая структура стиха в ПМ не рухнула из-за этих пропусков лишь благодаря искусной замене единственного числа "причтѣнный" (т.е. Тимофей) на двойственное "причетаста сѧ", что создало возможность соотнести этот глагол со словосочетанием "послоушливѣи оуши".

Смысловой сдвиг и соответствующую синтаксическую перестройку покажем графически (в угловые скобки заключены утраченные в ПМ лек-

семы, пунктирными стрелками обозначены исходные, утраченные в ПМ синтаксические связи):



Наложение синтаксических схем греческого и путятинского стиха наглядно показывает происшедший сдвиг. Словосочетание "послоушливѣи оуши" в ПМ не может быть прямым дополнением, как в греческом ("терпеть уши" семантически невозможно). Согласование в числе с глаголом "причета сѧ" делает возможным понимание этого словосочетания как обращения: "Уши, послушные божественному, вы причислились к святым чинам". Таким образом, в получившемся стихе ПМ "послушные уши" не могут синтаксически быть ничем иным, кроме как образным названием самого Тимофея.

В следующем тропаре той же песни — три пропуска:

ПМ10:

взнесоша тѧ на дрѣво
безоумными воими
и вѣлохша камень тѧмъ
<...> славными Тимофеем
оукрѣпѣше же тѧ <...>
своею силою
<...>

П72^в (подстроичник):

Вознося на древо тебя,
безбожниками
отлечает камнем
<голову>, славными Тимофеем.
Но укрѣпиха тебя <Христос>,
божественной страстью
<прославляемого>.

Первый пропуск "(на) голову" (тпу мѣфалу) лишил картину конкретности, и только. Во втором случае пропущено подлежащее "Христос" — и это полностью изменило все содержание стиха: получилось,

что камень укрепляет Тимофея своей силой. С третьим пропуском – "прославляемого" – связана свободная замена "своей силой" (ПМ) на месте "божественной страсти".

В результате пропуска и стечения нескольких ошибок возникло следующее очень невразумительное место с пропуском предиката: "Соупруга издѣхъ вѣщи привѣзаного игомъ гнѣмъ лѣтъкъмъ <...> кѣпью на вы мѣка" (ПМ1106.). Сопоставление с греческим позволяет реконструировать этот стих с хорошей точностью. Кроме пропуска предиката в этой фразе наложилось несколько других отклонений от греческого: описка (или сознательная правка) "на вы" (из авторского и исходного славянского "на выю"), передача обстоятельства "явно" (*σαφῶς*) им. падежом прилагательного "вѣщи" (ср. передачу греческого *σαφένεια* – "ясность" словом "вѣштаниѣ" в славянорусском переводе "Хроники" Георгия Амартола), перестройка флексий. В таком виде этот стих сильно отступает по смыслу от греческого:

П72^в (подстрочник):

Супружеством благородным явно
связанные,
иго Господа легчайшее
вы <подняли> вместе на шею,
мученики.

Авторский стих построен с использованием несколько переосмысленного образа из Нового Завета: "Ибо иго Мое благо и бремя Мое легко" (Евангелие от Матфея, глава 11, стих 30). В ПМ понятие легко-го ига сохранено, но его синтаксическая привязка не совсем ясна.

Во втором тропаре седьмой песни службы 4 мая два пропуска в сочетании с семантическим сдвигом удалили перевод от авторского стиха, привели к затемнению синтаксических отношений. Вот этот стих.

ПМ15:

и ко печь съкровенно

мѣце <...>

божественнаго ражденома любови

<...>

терпящи зываше

П74^а, К94^в (подстрочник):

Как печь раскаленное,

мученица, <орудие>,

божественной разжигаемая любовью

<к Христу>.

претерпевая, ты зывала

Пропуск прямого дополнения "орудие" в этом стихе, как можно думать, связан с заменой греческого "раскаленное" на "сокровенное" (об этой замене будет подробнее сказано в своем месте): "сокровенное" плохо вяжется с "орудием", тем более непонятно, что такое "терпеть сокровенное орудие". Для сравнения приведем этот стих в варианте, который донесла до наших дней новая церковнославянская минея: "Пещным образом, / сокровенным, мученице, органом, / Божественно распалаема любовью Христовою, / терпящи, зывала еси" (Н 162). Как видно, смысл этого стиха еще дальше от греческого, чем в ПМ, хотя здесь и нет пропусков.

Пропуск всего одного слова в тексте такой тонкой художественной образности, какой отличается византийская литургическая поэзия, может привести к потере всего художественного смысла стиха, как, например, в следующем тропаре: "Възвѣси сѧ на крѣтъ <...> прѣполов'ляхъ сѧ д'ни него же видѣ чювъственое снѣце лоуча своимъ - съкрыло мѣсть" (ПМ27-27 об.).

7 мая. Песнь 7, тропарь 1. Сравним смысл стиха ПМ с греческим:

ПМ27-27 об. (подстрочник):

Вознесся на кресте

<...> в середине дня,

которого видя,

чувственное солнце

лучи свои скрыло.

К97^а (подстрочник):

Вознесенное на крест

<солнце> в середине дня,

которое видя,

чувственное

лучи скрыло солнце.

Стих построен на параллелизме "солнце-Христос" - "солнце видимое": вознесся на крест солнце-Христос - скрылось солнце видимое. Здесь имеется в виду тьма, наступившая на земле во время распятия Христа (как это описано в Евангелии от Матфея, глава 27, стих 45). В ПМ из-за пропуска эпитета "солнце" (ὁ ἥλιος) художественные акценты стиха исчезли.

Укажем на обширные пропуски в ПМ сравнительно с греческими мненими в службе 7 мая. Песнь 7 канона 7 мая в ПМ содержит три тропаря вместо обычных четырех, так как второй и третий тропари соединены в один таким образом, что от второго осталась только первая строка, которой была заменена первая строка третьего:

Иже бовиды въ ог'ни из тропаря 2

<...>

свѣтъ сыприносѣшъ всѣмъ
и прѣчѣстнѣмъ своимъ свѣтомъ } из тропаря 3
крѣ своего прослави побѣдою
прѣпѣты (ПМ28).

Вот эти тропари в полном виде (K97^a):

"С боговидцем в огне

< некогда говоривший и во мраке,
 крестообразной молнией
 как Бог прославляемый сегодня,
 Препетый ...

Из света и в свете >

свет соприисноудно сияющий
и пречистым своим светом
креста своего прославивший победу,
Препетый

Как видно, сохранившиеся отрывки в ПМ соединены механически. Это свидетельствует о том, что соединение произошло, скорее всего, на славянской почве, в процессе переписки минеи.

В первой стихира этой службы пропущен отрезок в пять слов. Пропуск механический, попытки соединить синтаксически разорванные части не видно; вот параллельные строки.

ПМ280б:

К96^а:

црѣкы хѣа вѣрхѣши чтѣть тебе
свѣтъ хранищѣмоу ѿ

церковь Христова чтет, почитая,
свѣтъ ее хранящий

<...>

<крест божественный и предивный;

<...> оукрѣплѣнии

его силой> укреплѣемые,

къ влѣцѣ приступимъ

к Владыке приступим

Итак, о проанализированных пропусках можно сказать то же самое, что и о графических ошибках в тексте ПМ: они возникли на славянской почве, в процессе переписки майской минеи; они приводят к затемнению и искажению смысла, затрудняют понимание стиха.

IV

Смысловые расхождения между "Путятиной минеей"
и греческими минеями

Реконструкция греческого оригинала

Сплошная пословная сверка текста ПМ с текстами греческих майских миней с точки зрения смысловой адекватности выявила большее количество случаев, когда славянское слово (словосочетание) не является смысловым эквивалентом параллельного греческого слова (словосочетания). Исследование причин этих смысловых отступлений обращает нас, с одной стороны, к греческой текстологии, а другой, позволяет приоткрыть завесу над обстоятельствами древнего перевода.

За смысловыми отступлениями стоят разнородные явления; часть они восходят к разночтениям в греческих списках, часть выглядят как свободные смысловые замены в процессе перевода, часть могут быть объяснены как переводческие ошибки или особенности, произошедшие из принципов древнего перевода. В этом разделе мы остановимся на материале греческих разночтений – как реально имеющихся в привлеченных источниках, так и восстанавливаемых по "Путятиной минее".

1. Как известно, в греческих рукописях служебных миней имеется много разночтений¹⁷, естественных и неизбежных, если принять во внимание практические функции гимнографической литературы. Ко времени перевода на древнеславянский язык греческие минеи существовали во множестве списков. В привлеченных нами греческих источниках выявлено более 50 (на первые семь дней мая) очевидных смысловых вариантов. Сопоставление этих вариантов с древним переводом, отраженным в ПМ, дает ответ, какой именно вариант был представлен в том греческом списке, с которого делался перевод. Так достоверно восстанавливается 50 смысловых и текстовых фрагментов оригинала "Путятиной минеи". Если в соответствии с "прѣхвальна" (ПМ15) находим греческое "πρεσβυφία" – "прехвальная" (в рукописной минее XIV в. и в обеих печатных греческих минеях) и "πρεσβυβία" – "преславная" (в рукописной греческой минее XII в.), это значит, что в более поздней рукописи отражен более ранний вариант.

Как видно уже по приведенному примеру, рукопись XII в. не ближе к ПМ, чем рукопись XIV в. Смысловым соответствием к слову ПМ оказывается слово то более ранней, то более поздней греческой рукописной

¹⁷ Из современных исследований можно упомянуть: Момина М.А. Греческие разночтения... С. 133.

минеи. Бывает и так, что, минуя обе рукописные минеи, ПМ обнаруживает связь с печатными греческими минеями. Возможны различные соотношения:

- 1) П → ПМ; К, Р, А → ПМ
- 2) К → ПМ; П, Р, А → ПМ
- 3) П, К → ПМ; Р, А → ПМ
- 4) Р, А → ПМ; П, К → ПМ
- 5) П, Р, А → ПМ; К → ПМ
- 6) К, Р, А → ПМ; П → ПМ

Следовательно, более древняя по времени рукопись не является списком более древней редакции, как не является им и более поздняя. При сличении с ПМ каждая из них дает фрагменты, с достоверностью относимые ко времени перевода греческой минеи на древнеславянский язык.

Приведем примеры достоверного восстановления оригинала ПМ по привлеченным источникам. Проиллюстрируем при этом, что печатные греческие минеи то противостоят обеим рукописным, то поддерживают одну из них (более раннюю или более позднюю), то дают третий вариант, как раз и являющийся оригиналом ПМ.

πανακραντε Р4, А2 'пречистая' → прѣчѣста ПМ1 (в П69^В, К89^В замена: πανακροме 'пренепорочная');

ἀναρχος К89^В, Р4, А2 'безначальный' → безначальнѣ ПМ106. (в П69^В замена: ἀκραντος 'чистый');

ἐνδεδυσαι П7306^В 'надела' → ѡблѣче с4 ПМ14 (в К94^А, Р21, А26 замена: ἐκδεδυσαι 'сняла');

ἐξεχεν П7306^В, Р21, А27 'вылил' → излима ПМ1406. (в П7306^В замена: ἐνечен 'влил');

στερρως Р26, А30 'твердо' → крѣпко ПМ1606. (в П7306^В замена: ἀνδρείως 'мужественно', в К93^В замена: ἀεσις 'горение').

Замены слов (или словосочетаний) в греческих минеях подчиняются определенным формальным и содержательным закономерностям. В подавляющем большинстве случаев разночтения в греческих минеях основываются на ритмическом сходстве исходного и заменившего ^{его} фрагмента (в тексте первых семи дней ГМ на 50 разночтений встретилось только два исключения из этого правила).

Многие замены основаны на фонетическом сходстве, есть и точные рифмы: *στρατευθεῖσα* (П, К) - *νυμφευθεῖσα* (Р, А), *σοφῶς* (К) - *σαφῶς* (Р, А), *ὀμολόγησας* (П, К, А) - *ὁμολόγησας* (Р) и т.д. (всего в нашем материале 9 рифмующихся вариантов).

Фонетическое сходство может основываться не на рифме, а на одинаковых приставках и окончаниях, например: *πανάμωμε* (П, К) - *πανάκραντε* (Р, А); *συνανεκράθης* (П, Р, А) - *συνηραμένης* (К); *πάντοτε* (П) - *πάνσοφε* (К, Р, А) и др.

Между варьируемыми фрагментами может не быть фонетического и графического сходства, заменяются просто равносложные слова, как правило (но не обязательно) с одинаковым местом ударения. Так заменяются в греческих текстах контекстуально равноценные эпитеты и именованья восхваляемых святых, Богородицы и Христа: *πάνσοφε* 'премудрый' - *ἐνδοξε* 'славный', *μάρτυς* 'мученица' - *νύμφη* 'невеста', *θεοπότης* 'владыка' - *νυμφίος* 'жених', *πρόσκαιρος* '(существующий) во времени' - *ἐνδοξος* 'славный', *θεόπτης* 'богосвидец' - *προφήτης* 'пророк', *μάρτυς* 'мученица' - *σεμνή* 'честная', *ἄγνη* 'чистая' - *ναε* 'храм'. Имеются среди замен и другие контекстуальные синонимы: *εὐμένειαν* 'милость' - *ὁμόνοian* 'единомыслие', *μελποῦσα* 'поющая' - *βοῶσα* 'вопеющая', *θαυμασίωv* 'чудес' - *ἐγκομίων* 'похвал', *κάλλος* 'красоту' - *τόνον* 'силу'.

Лексическая замена может сопровождаться заменой грамматической категории, варьируются синтаксически разнородные словосочетания. Бы

зает, что варианты не имеют между собой ничего общего, кроме равенства числа слогов (варьируются шаблонные концовки тропарей).

2. Рассмотрим далее случай, когда славянское слово не имеет соответствия ни в одном из наших греческих источников:

(П, К, Р, А, АНУ) \rightarrow ПМ

Описанные выше принципы замен слов в греческих списках дают основание для гипотетического восстановления греческого слова по его славянскому переводу, представленному в "Путятиной минее":

(П, К, Р, А, АНУ) \rightarrow ПМ

* Гр. —

В тексте первых 7 дней "Путятиной минее" к этому случаю можно отнести 15 смысловых несоответствий.

Уверенность в правильности реконструкции достаточно высока, если восстановленное греческое слово и параллельное греческое место (из П, К, Р, А, АНУ) равноценны ритмически, фонетически (или графически) сходны, рифмуются. Вот примеры таких замен:

πατοδωρ Π73^В, К93^В, Р28, А33 'чертога' \rightarrow οχύστια ПМ1906.

* πατοδωρ — 'отечества' —

εὐσεβείας Π6906^В, К8906^В, Р6, А4 'благочестия' \rightarrow βλαβήν ვარь

* εὐσεβείας — 'благоверия' —

κατοικήσεων Π73^В, К93^В, Р28, А33 'поселил' \rightarrow οσβνιλή νεсть

* κατοικήσεων — 'осенил' —

Славянский перевод соответствующих мест следует признать точным, и сохранившиеся в ПМ славянские соответствия являются указанием на оригинал славянского перевода.

Среди восстановленных нами греческих фрагментов есть несколько

таких, привязку которых к греческому исходному тексту можно оспаривать. Две реконструкции содержат на один слог больше, чем их варианты в наших греческих минеях, а кроме того, не являются их контекстными синонимами. Это делает проблематичным их отнесение к греческой вариантивности:

προσημαίνεη Π7306^B, K9306^B, P20, A26 → прине́сьши ПМ1306.

'принявшая'

* προσημαίνεη 'принесшая'

βασιλεῖα κτίστην Π7206^A, K92^B, P23, A28 → цр^ство неизда́жмок

'Царя Создателя'

ПМ20

* βασιλείαν ἀκτίστον 'царство несозданное'

Оба примера могут быть истолкованы как смешение греческих слов при переводе, ошибка восприятия греческих слов переводчиком, который принял "προσημαίνεη" за "προσημαίνεη", а "βασιλεῖα κτίστην" — за "βασιλείαν ἀκτίστον".

Сходные сомнения возникают при анализе ритмически равных замен:

κρῆταις ΑΗ516 'крепко' → дръжаво́х ти ПМ7

* κρῆται σου 'силой твоей'

ὡς νυμφίῳ Π7206^B, K9206^E, P24, A29 → мко (жениху) ПМ1606.

'своему (жениху)'

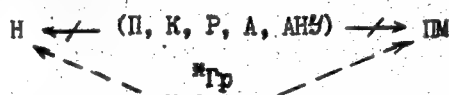
* ὡς νυμφίῳ 'как (жениху)'

Где возникло восстановленное нами греческое слово: на византийской почве или на пути от греческого к славянскому тексту в результате искажения информации? На этот вопрос, по-видимому, невозможно ответить однозначно.

Среди смысловых неравенств (Π, К, Р, А, ΑΗ5) → ПМ есть и такие, когда сильно перестроена синтаксическая конструкция, так что восстанавливать греческий фрагмент неинтересно.

3. Более десятка слов "Путяиной минеи", не являясь переводом

параллельных греческих мест (если судить по нашим четырем минеям) совпадают по смыслу и лексически с соответствующими словами новой славянской минеи:



Совпадение $H = PM$ можно расценивать как сигнал того, что PM дает точный перевод своего оригинала. Если был такой оригинал для новой славянской минеи, то был и для древней. Таким образом, наши реставрации находят опосредованную поддержку. Приведем некоторые примеры.

σοφός	Π69 ^a , Κ89 ^a , Ρ4, Α1 'явно'	→	прѣмх дре ПМ1
*σοφός	'мудрый'	→	мудре Н6
μάρτυς	Π72 ^a , Ρ15, Α14 'мученик'	→	блѣне ПМ9об.
*μάρτυς	'блаженный'	→	блаженне Н154
(πρὸς) τὰς πηγὰς	Π73об ^a , Κ93об ^a	→	(оу) источникъ ПМ16
'(у) обителей'			
*πρὸς	τὰς πηγὰς '(к) источникам'	→	(к) источником Н159
σεμνή	Π74об ^a 'честная'	→	чѣта ПМ23
*σεμνή	'чистая'	→	чистая Н194
πάνσοφος	Π71об. ^a 'премудрый'	→	слав'не ПМ12об.
*ἐνδοξος	'славный'	→	славие Н153

4. Итак, в славянском переводе, дошедшем до нас в составе "Путятиной минеи", отразился один из вариантов греческой минеи; вариант этот или представлен текстуально в наших греческих источниках, или восстановлен нами, как это описано выше. Восстановленные фрагменты вместе с общей для всех миней основой можно считать оригиналом для славянского перевода.

Восстановленные таким образом фрагменты оригинала рассмотрим

теперь с точки зрения их принадлежности исходному, авторскому тексту. ПМ в одних случаях доносит до нас авторский стих в его первоначальном виде, в других – переосмысленный, испорченный. Греческий оригинал древнеславянского перевода был художественно неоднородным. Критерием отнесения варианта к авторскому стиху является смысловая уместность слова, единство художественных приемов внутри строфы.

Проанализируем наиболее убедительные примеры того, как при наличии вариантов в греческих минеях "Путятина минея" доносит до нас авторский стих в его первоначальной красоте.

1 мая. Песнь 3, богородичен.

Через тебя, Пречистая,

надсущественный, безначальный (П чистый) Сын Божий,
соблаговолил

жить среди людей (П69^в, КВ9^в, Р4, А2).

В "Капустинской рукописи" и в обеих печатных минеях 'безначальный', так и в "Путятиной минее"; в "Порфирьевской минее" 'чистый'. Что же здесь первично? Что имел в виду создатель стиха? "Безначальный Сын Божий" (без'начальнъ сынъ бжии ПМ1об.) – более изящное и тонкое выражение, чем "чистый Сын" Порфирьевской минеи; определение "безначальный" дополняет предыдущее "надсущественный" и контрастирует с последней строкой, создавая излюбленное в богородичных противопоставление вневременного бытия Христа как Бога и временного его пребывания на земле. Стертый эпитет "чистый" явно заменил определение "безначальный"; он не несет никаких семантической и художественной нагрузки и стирает противопоставление. Более естественным следует признать путь от конструкции с подчеркнутым противопоставлением к упрощению. И этот аргумент позволяет приписать первую создателю стиха, а вторую – последующим переписчикам. Таким образом, в руках славянских переводчиков была минея, в которой это место зву-

чало в авторском варианте.

4 мая, Песнь 6, тропарь 1.

Законно

Христу невестой став (П, К Христом вооружившись),

ты завершила мучения путь,

призывая своего Жениха (П73об³, К94³, Р21, А27).

Вариант "законно став невестой Христу" (законно Х^ии не^веста б^ы ПМ14об.) намекает на реалии жития мученицы Пелагии, из канона которой взят этот тропарь: Пелагия тайно приняла крещение и отказалась от земного супружества, посвятив себя небесному "жениху", т.е. Христу. Этот вариант поддерживается также упоминанием о "женихе" в четвертой строке того же тропаря. Вариант "вооружившись Христом" кажется менее уместным еще и потому, что не слишком понятна связь этой причастной группы с обстоятельством "законно": "законно вооружившись" - семантически несуровое сочетание, "законно став невестой" - почти юридически точное.

Таким образом, вариант "став невестой", скорее всего изначален, а "вооружившись" - позднейшая порча. Если это предположение верно, то данный пример интересен еще и тем, что авторский стих дошел до нас лишь в печатных греческих минеях, а обе рукописи дают испорченный вариант (тропарь приведен полностью в Приложении). ПМ отражает авторский стих.

Тема Христа жениха продолжена в стихире 3 той же службы. Автор этой стихире создает сложную, запутанную синтаксическую конструкцию со сложным переплетением смысловых связей:

Невестой

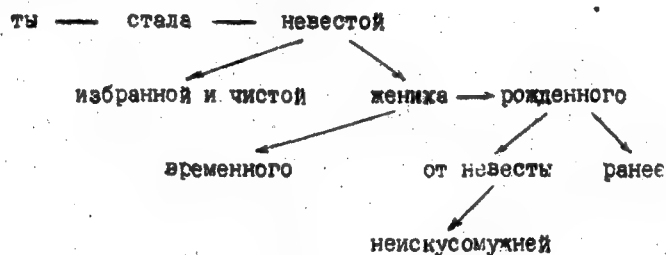
избранной и чистой

от неусомужней рожденного невесты

ты стала

ранее временного (К славного) жениха (П73об^в, К93об^в, Р, А нет).

Если распутать нить авторской мысли, то содержание стиха таково: Пелагия образно называется невестой того жениха, который до этого ("ранее") был рожден для "временной", земной жизни от "неискусомужней невесты", т.е. Богородицы:



В этом стихе подчеркивается мотив рождения Христа для временной жизни. В минее XIV в. этот мотив утрачен, эпитет "временный", несущий большую смысловую нагрузку, заменен стандартным эпитетом "славный". ПМ отражает стих в его подлинном виде (см. Приложение).

5 мая. Песнь 6, богородичен:

Предсказал таинство твоего рождения

боговидец (К пророк),

горящую купину видя и не сгорающую,

Богородица чистая, Приснодева (П73^в, К93^в, Р26, А30)

Взаимозаменяемые эпонимы для Моисея "боговидец" — "пророк" все-таки не совсем равны в контексте данного стиха. Речь здесь идет о видении Моисея во время пребывания его в Египте: "И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает" (Исход, глава 3, стих 2). Это видение толкуется отцами церкви (Григорий Нисский, блаженный Феодорит) как прообраз таинства зачатия¹⁸. В эпониме "бо-

¹⁸ См. Толковая Библия. СПб., 1904-1907. Т. I. С. 262.

говидец" подчеркивается, что Моисей видел Бога (в данном случае - "в среде куста", Исход, глава I, стих 4); слово "боговидец" посылает свои смысловые связи в последующие строки: "видел Бога" - "увидел горящую купину (в которой увидел Бога)". Слово "пророк" тянется своими смысловыми связями к началу стиха, к предикату "предсказал". Но основная тема стиха - видение Моисея; подчеркивание же пророчества в Моисее создает как бы другой смысловой центр в стихе, что разрушает его смысловое единство. На основании сказанного можно сделать вывод, что в ПМ отражен стих в его подлинном виде:

Прогла таинство твоёмоу рождению

бзвидць

распадемоу купинъ прозираю

и неопалаемоу

бже чѣта приснодвѣм (ПМ180б.).

3 мая. Песнь 4, богородичен:

Чѣмъ домъ и жилище вѣкъ вьсьхъ

прѣхъ в'сьхъ проповѣдание

боблгдѣнаѣ цркви

похитихъ тѣ оущедрии (ПМ10).

В этом стихе Богородица названа "богоблагодатным храмом" (боблгдѣнаѣ цркви) - так в печатных греческих минеях (θεοχαρίτωνε vae P16, A14). В "Порфирьевской минее" "богоблагодатная чистая" (θεοχαρίτωνε αὐτῆ Π72^a). Этот вариант отражен и в новой славянской минее (H155). Обращение "богоблагодатный храм" выглядит более уместным и синтаксически, и по смыслу: оно продолжает ряд синонимических сравнений, начатый в первой строке: "дом" (οικὸς), "жилище" (κατοικητήριον), "храм" (ναός). Получается, что вариант "Порфирьевской минеи" вторичен. ПМ отражает авторский стих.

3 мая. Песнь 6, богородичен:

Прѣблѣга влѣдѣ

прѣблѣго бѣ плѣтию рожьшиа

озлоб'леннаго грѣхми мнѣго срдца оублаки (ПМ1).

Что считать первичным в контексте этого стиха: "преблагая владычица", как в ПМ, или "пресвятая владычица"? Вариант "преблагая" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$) имеет место в печатных греческих минеях (Р17, А15); так и в новой славянской минее (Н156), в то время как в "Порфирьевской минее" находим "пресвятая" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$ П72^а). В ПМ, как и в соответствующих греческих минеях, обращает на себя внимание не только переключка "прѣблѣга" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$) - "прѣблѣго" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\omicron\nu$), но и противопоставление "прѣблѣга влѣдѣ" ($\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\alpha\delta\epsilon$ $\beta\epsilon\sigma\omicron\tau\omicron\iota\nu\alpha$) - "озлоб'леннаго ... срдца" ($\mu\epsilon\mu\alpha\chi\omicron\iota\sigma\tau\epsilon\nu\tau\iota$... $\mu\alpha\sigma\beta\acute{\iota}\alpha\nu$). Вариант " $\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$ $\beta\epsilon\sigma\omicron\tau\omicron\iota\nu\alpha$ " выглядит вторичным еще и из-за того, что в нем смещено ударение и нарушена ритмическая схема первой строки, которая должна быть такой: $\cup\text{---}\cup\cup\text{---}\cup\cup$. Учитывая все сказанное, мы склонны видеть в ПМ отражение авторского стиха.

Восстанавливаемый по ПМ греческий оригинал не всегда представляет собой авторский стих. Приведем несколько примеров отражения в ПМ уже испорченного текста.

3 мая. Песнь 6, тропарь 3:

Съмязанема мѣка

в'сѣ хзы вражиа

мѣхьскы раздрѣхиста

и лѣбвиѣх съвьшеноуѣ хѣоуѣ

дшѣ съмязаста (ПМ1).

На месте слов $\sigma\upsilon\mu\zeta\alpha\gamma\epsilon\mu\alpha$ и $\chi\upsilon\varsigma$ греческие минеи дают "мучимые" ($\sigma\tau\epsilon\rho\beta\lambda\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon\nu\omicron\iota$) и "муки" ($\sigma\tau\epsilon\rho\beta\lambda\alpha\varsigma$) (П72^а, Р17, А15). Основная жития - описание изощренных мучений, которым по приказу правите-

ля Ариана подверглись церковный чтец Тимофей и его молодая супруга Мавра из села Перапеи (Фиваида Египетская) во время гонения на христиан при императоре Диоклетиане (284–305). Логично предположить, что и в данном стихе речь идет о мучениях святых вообще, а не об их конкретном связывании (о чем в житии не говорится). Впрочем, вариант ПМ поддерживается новой славянской минеей, в которой на этом месте – "связаеми" и "яззания" (НД56). Можно придать метафорический смысл словам "узы", "связывать" и видеть здесь противопоставление "разрушили узы врага" – "связали души любовью к Христу". Но при таком понимании повисает в воздухе первая строка.

Интересно разночтение "сокровенное" (славянские минеи) – "раскаленное" (греческие минеи) в службе 4 мая, песнь 7, тропарь 2 (этот тропарь приведен выше, в связи с описанием пропусков). В основе этого разночтения лежит смешение греческих причастий *μεμεινένον* – *κεκοιμμένον*. Понятие "сокровенное" представляется в данном контексте ("терпела сокровенное") менее уместным несмотря на то, что этот вариант подтвержден современной службой. Напротив, образ раскаленного орудия соответствует данным жития святой муч. Пелагии из города Тарса Киликийского (в Малой Азии). Раскаленным орудием в авторском стихе назван "медный бык" – орудие казни, в котором мученица была сожжена (ок. 290 г.) по приказу императора Диоклетиана.

Этот вариант поддерживается также и его более высокой художественностью. Несмотря на сложность синтаксической конструкции в греческом стихе обращает на себя внимание смысловая переключка: "пре-терпевала раскаленное орудие" – "разжигаемая любовью к Христу". Такая смысловая рифма – свидетельство мастерства. Вариант, отраженный в обеих славянских минеях, выглядит как отход от первоначальной красоты.

Несмотря на то, что в данном случае обе славянские минеи согла-

ны между собой и противостоят греческим, нет оснований относить вариант "сокровенное" на счет славянской порчи. Порча эта - греческая, и славянские минеи донесли до нас ее отголосок.

В богородичне песни 6 канона 4 мая говорится об искуплении первородного греха: грех прародителей образно назван "ядом", который "в уши Евы залил коварнейший змий" - это реминисценция из Библии (Бытие, глава 3, стих 1-5); Богородица же, родив Искупителя этого греха, по словам автора канона, "вытряхнула этот яд обратно". Стих строится на противопоставлении "залил (змий) - вытряхнула (Богородица)". Это противопоставление отражено в минее XIV в., а также в печатных греческих минеях. В "Порфирьевской минее" и в славянских минеях оно исчезает: "Яд некогда в уши Евы залил лукавый змей; ты же одна его вытряхнула обратно..." Несмотря на то, что этот вариант допустим в контексте, он представляется позднейшей порчей, которая и отражена в славянских минеях. Итак, "ἐνέχεεν" - "залил" выглядит первичным, ἐξεέχεεν - "залил" - вторичным. ПМ отражает вторичный стих.

В первом тропаре песни 4 канона 4 мая противопоставляется жизнь временная, земная и жизнь истинная, "пакибытие", достигаемое "через купель крещения". О принятии Пелагией крещения и об отказе ее от преходящих радостей жизни говорится так: "Ты совлекла с себя всю сладостную багряницу жизни и через купель крещения облеклась в багряницу пакибытия (παλιγγενεσίας)". Тема "свлекания багряницы" перекликается еще с двумя мотивами из жития св. муч. Пелагии: с мотивом отказа ее от брака с наследником императорского престола (то есть от царской пурпурной одежды) и с мотивом совлечения с нее одежд по приказу императора Диоклетиана. Таким образом, "совлекла" (ἐκβεβύσας) минеи XIV в. и печатных греческих миней выглядит первичным, а "надела" (ἐνβεβύσας) "Порфирьевской минеи" и обеих славянских миней - вторичным (см. Приложение).

В первом тропаре песни 9 канона 1 мая о прорке Иеремии говорится: "Ты слился с неслияннейшим светом божественным сиянием, блаженный". "Неслияннейший" (ἀκραίνευστος) в данном случае – это эпитет Бога¹⁹. Автор подчеркивает буквальное значение этого слова, употребив непосредственно перед ним однокоренной глагол: "ты слился" (συνανέκραθης). Этот вариант отражен в "Порфирьевской минее" (ПБ9об.³), а также в печатных греческих минеях (P7, A4) и в новой славянской минее (Н10). В минее XIV века глагол "συνανέκραθης" – "ты слился" заменен на синоним "συνπρίεμθης" – "ты сочетался", в результате чего смысловая поддержка для "неслияннейший" исчезла. Это дает основание считать вариант "ты сочетался" вторичным. ПМ отражает вторичный вариант. Автор славянского перевода идет дальше в разрушении художественной структуры стиха. Слово "ἀκραίνευστος" – "неслияннейший" передано в славянском переводе его производным значением: "чистейший", так что смысловая переключка "ты слился" – с "неслияннейшим" полностью исчезла: "свѣтъ ты съчетава сѧ прѣчистовендоумъ бжѣствномъ свѣтомъ блжне" (ПМЗоб.).

У

Смысловые замены славянского происхождения

Рассмотрим теперь те смысловые несоответствия в ПМ, которые не могут быть отнесены на счет греческой вариативности: их греческий эквивалент (насколько он может быть восстановлен) грубо нарушал бы размер стиха. Конечно, в каких-то отдельных случаях остается теоретическая вероятность того, что замена имела место в том греческом списке, с которого делался перевод, но в целом это не так, потому что среди реальных греческих вариантов не наблюдается грубо нарушающих ритм.

Есть и другие критерии отнесения слова к свободной замене, как

¹⁹

Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1952. P. 60.

это будет видно на конкретных примерах. Замен этой категории примерно столько же, сколько и греческих вариантов, реальных и восставленных (которых и тех и других набирается по полсотни). Кроме замен-синонимов, подобных тем, которые встречаются среди греческих вариантов, здесь наблюдаются и другие отношения между заменяемыми понятиями: переход к контекстному синониму; переход к более общему, обобщенному понятию; переход к более конкретному понятию, выявляющий разумение и эмоции славянского книжника; переход от нейтрального слова к оценочному; переход от абстрактного понятия к конкретному; просто контекстно допустимая замена (в том числе из-за незнания греческого слова); замены целых выражений неясного происхождения.

Греческая литургическая поэзия отличается сложной образностью, обилием описательно-поэтических выражений, тонкой игрой слов, использованием параллелизмов и антитез. Смысловые замены привели в одних случаях к сгрублению или утрате исходного образа, заменяемого на точное обозначение понятий, в других — дали новые образы, возникшие на славянской почве. И тот, и другой результат интересен, давая возможность оценить долю самостоятельности славянского книжника, его собственное художественное творчество в процессе переосмысления византийского оригинала.

1. Замена образно-описательных выражений конкретно=предметными

1 мая. Песнь 8, тропарь 1.

ПМ 3:

П6906^а, КВ906^а:

На нбса възиде весело
ббдѣх'новене Иѣремиѣ
съ англы
прѣстола бжю
прѣдстоиши

На небеса ты возшел, радуясь,
бог вдохновенный Иеремия,
и с бесплотными
вокруг престола Владыки всех
кружишься.

В синонимических заменах "бесплотные" —> "ангелы", "Владыка"

всех" —→ "Бог" обозначено одно и то же понятие, но потеряны описательно-поэтические признаки.

Еще одна замена в этом стихе — "кружисься" (περιπορεύεις) —→ "предстоишь" (πρόβλῃς). В греческой мινее пребывание праведных на небесах мыслилось и как кружение вокруг престола Божьего (χορεύειν , περιπορεύειν), и как статическое пребывание рядом с ним (παροδασαί). Для славянского восприятия образ "вращения", видимо, был не свойственен, что выразилось и в переосмыслении глагола "ликъствовати" (который первоначально употреблялся для перевода греческого " χορεύειν " — "кружиться") в "ляковать", "радоваться".

2 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ5:

плѣ твоихъ стрѣлы
въдрожѣ въ Аригѣво срдце
доб'лии Афанасиѣ
и хоульноѣ вѣштаниѣ его
иноплѣменьникъ п'лъкъ
поразилъ мси

АНУ 10:

Слов твоихъ стрелы
ты вонзилъ в Ариево сердце
доблестно, Афанасий,
и хулы его
враждебную скверну
поразил.

В конкретный план переведено понятие "враждебную скверну": слово "враждебную" (ἀλλόφυλον прил. вин. ед.) передано буквально (и со сменой категории): "иноплѣменьникъ" (род. мн.); абстрактное понятие "скверна" (ἄγος) заменено на вещественное "п'лъкъ" (этому соответствовало бы " παρεμβολήν ", см. "еретическыѣ п'лъкы" ПМ5об., равное по смыслу " $\text{τῶν αἱρέσεων παρεμβολάς}$ " АНУ13).

Как видно по контексту, эта замена произведена без учета смысла целого стиха.

3 мая. Песнь 3, тропарь 2.

ПМ906.:

Бж҃и-мѣхъ любви-нѣхъ
дш҃хъ раждѣтъ мѣче
ог'нь мѣни-нѣхъ
трьпѣль неси крѣп'ко

П72^а:

Божественной любовью
душу разжигая, мученик,
с огнем мучений
ты беседуешь стойко.

Сложная метафора "ты беседуешь с огнем мучений" (τῷ πυρὶ τῶν βασάνων προσομιλεῖς - речь идет о мучении святого Тимофея) в ПМ утрачена, вместо нее появилась простая предикатная связь: "терпел огонь мучений".

4 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ14:

Любы небныхъ красотъ
земныхъ похоти омрачила неси
страстотерпице
тѣмъ и къ Хоу възиде

П7306^в, К94^а:

Стремление к небесным красотам
земные омрачило стремления,
страстотерпица,
поэтому ты окрылилась Христом

Смелый образ "окрылилась Христом" (ἐπτερόθηс χριστῷ) в ПМ исчез, вместо него появилось нейтральное "къ Хоу възиде" (полноты тропарь приведен в Приложении).

Несомненная удача переводчика в этом тропаре - перевод одного и того же греческого "пѣδος" - "стремление" двумя разными словами: "любь" - когда речь идет о небесном, "похоти" (вин. мн.) - о земном.

5 мая, Стихира 3.

ПМ20:

И кумиры възненавидѣла неси
и язы кы бездхъныхъ тѣлесъ
Ирини прѣслав'нака

П7206^в, К9206^а:

И богов возненавидела
языческих, и бездушные изваяния,
Ирина славная.

Общее наименование "боги" переведено более конкретным "куми-

ры", слово "языческие" попало в другую синтаксическую группу (после союза "и"), вероятно, из-за того, что оно отделено от определяемого слова, и из определения стало определяемым — эта синтаксическая перестройка не очень удачна, так как непонятно, что такое "и зы кы бездѣшны хъ тѣхъ". Слово "тѣхъ" является, по-видимому, переводом греческого варианта "σώματα" — "тела" (вместо "ἐσώματα" — "изваяния", как в П7206^в, К9206^в).

6 мая, Песнь 1, тропарь 3.

ПМ22:

П7406^в, К95^в:

М'невъ богатствомъ	Считая, что он богатством
оградима	ограждаем,
под'виж'но	в борьбе
разрашати правдынаго	ниспровергнуть праведного
испроси злы бѣс'	исправивает (позволения) губитель

В этом изощренно сложном и по смыслу, и по синтаксису тропаре из канона праведному Иову (автор — знаменитый византийский поэт и богослов VIII в. Иоанн Дамаскин) дьявол назван образно "губителем" (ὁ ἀλάστορ), в переводе дано точное название, подчеркнутое эпитетом "злы" (зм. *злыи).

2. Замена образов.

1 мая. Песнь 6, тропарь 3.

ПМ206.

П69^в, К8906^в:

Смърть спса си	Смерть Избавителя
провѣзвѣсти тайно	ты провозвестил тайно,
бѣогласе	богоречивый:
ако аг'ни бѣ на дрѣвѣ.	ведь как агнца на древо
Хѣ распѣша бѣ.	Христа вознес,
жиз'ни начальника	жизни начальника,
лихъ беззаконныи иудѣиски	народ беззаконный иудеев,
блг'дѣтеля в'сеа твари	благотетеля всякого создания

Это песнопение на тему 19-го стиха одиннадцатой главы библейской книги пророка Иеремии: А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "Положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтоб и имя его более не упоминалось" (Книга пророка Иеремии, глава 11, стих 19). Церковь издавна считает, что в этом месте Иеремия является прообразом страдающего Христа²⁰, что и отразил автор стиха. В этом контексте "Избавитель" и "Спаситель" являются равноценными в качестве эпонимов Христа, но ритмически они в греческом стихе неравноценны — из-за различия в ударении: " τοῦ λουτρῶτοῦ " (так в П69^В, К890б^В, Р5, А2) — " τοῦ σωτήρα ".

2 мая. Песнь 8, тропарь 1.

DM7:

Нечѣстивымъ главы
мечемъ оуѣскаѣ дхов'нымъ
своимъ оучениемъ прѣдре

AHY16:

Нечестия головы
отсекая мечом умственным
своих учений, мудрый...

В этом тропаре из канона святому Афанасию Александрийскому речь идет о борьбе Афанасия против арианской ереси. В греческом стихе поучения Афанасия образно названы "мечом умственным", в ПМ "мечом духовным". Замена равноценная.

3 мая. Песнь 6, тропарь 1.

PM1006.

Стѣмъ мѣхъ
правиломъ крѣстныѣмъ
дѣхъ номъ въсперѣма
искоус'ноуѣ поучиѣ
безъ вѣда вѣроуѣ прѣпоуста

1728:

Святые мученики,
парусом креста
духовно окрыленные,
искушений море
невредимо верой переплыли...

²⁰ См.: Толковая Библия. Т. 2. С. 49.

Заменяя "парус" (τὸ ἱστίον) на "руль" (правиломь), переводчик сохранил при этом образ "окрыленности" (въсперемена); не заметив несообразности получившегося сочетания "окрыляемые рулем". Впрочем, "правило" (руль) вызывает другие ассоциации — с однокоренными "исправление", "оуправити сѧ", которые (в частности, в тексте ПМ) несут в себе явную положительную оценку; см., например, тропарь 2 песни 3 канона св. мученице Пелагии: "Оуправи сѧ яко избранама къ вѣдѣи и боу потыдав'ши сѧ мѣце Хва слав'наго" (ПМ13об.) (полностью тропарь приведен в Приложении).

Образ "правила" (руля) встречается также в каноне 4 мая (песнь 1, тропарь 1), заменяя собой образ "духовного дуновения" (αἶθρα τοῦ πνεύματος):

ПМ13:

П73об^а, К93об^в:

Плчинѣ твоихъ чудесъ
плывающа правиломъ дхов'номъ
ныня подаждь ми
мѣце Хва
Пелагииѣ прѣхвальна

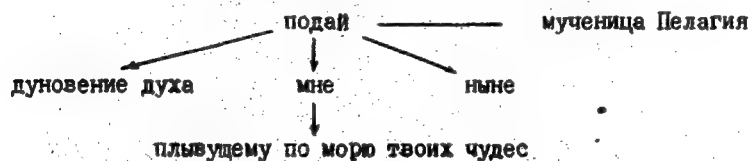
По морю твоих чудес
плывущему, дуновение духа
ныне подай мне,
мученица Христова,
Пелагия прехвальная

Тропарь является первым в каноне и единственным, где автор (Феофан Исповедник) говорит о своем творчестве и от первого лица обращается к воспезаемой им святой. В житии мученицы Пелагии описывается несколько чудес: чудесным образом Пелагии встретился в лесу епископ Клинон, который совершил над ней обряд крещения; чудесным образом из земли забил источник, в котором Пелагия была крещена; во время сожжения ее тело растопилось и наполнило весь город благоуханием; останки святой, брошенные за городом, остались невредимыми: четыре льва охраняли их от диких зверей и птиц²¹. По-

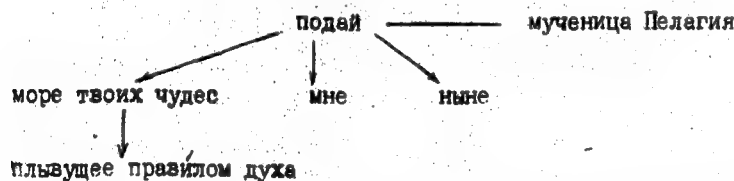
²¹ См.: Житие святой мученицы Пелагии. М., 1902.

этому автор сравнивает составление канона в память святой с плаванием по морю ее чудес. В основе этого сравнения - игра слов "Πελαγία" - "Пелагия" и "πέλαγος" - "море". Тема моря перекликается также с ирмосом этой песни, первые слова которого - "Моря красную пучину неулаженными стопами дрезний перешел Израиль". Автор просит святую о помощи, которую он образно называет "духовным дуновением" (как бы духовным попутным ветром в паруса плывущего). С заменой духовного дуновения на "духовное правило" (руль) изменилась и образность стиха, и его синтаксическая конструкция. Представим это на схемах.

Ролевая структура греческого стиха:



Ролевая структура стиха ПМ:



Здесь "правило" (руль) ПМ, как и в предыдущем примере, подчеркивает правильность пути, избранного воспеваемой святой.

4 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ13об.:

Из'млада разумьно
творьцѣхъ си
приложи сѣ чьстью

П73об^а, К93об^в:

Измлада провидчески
Творцу своему
посвященная, честная,

и мимотекоущихъ	к тленному
отъарже сѧ любви	ты отвергла любовь.
Пелагия прѣслав'наѧ	Пелагия преславная

В основе характеристики земных благ в греческом стихе – признак "тления", в стихе ПМ – признак "временности", "недолговечности". Такая же замена имеет место в седальне той же службы: в греческом "сняла порфиру тленную" (ἀλεβύσω πορφύραν τὴν φθαρτένην К94^а) – в ПМ "извѣче сѧ (вм. "извѣче сѧ") ис прѣпруды мимотекоущаѧ" ПМ160б.

6 мая. Песнь 7, тропарь 1.

ПМ230б.:

П75^а, К950б^в:

Не съкрывъ ты на земли	Не скопив на земле,
нѣ на нѣбехъ надеждѣхъ	но на небесах надежду,
въ прѣсть въарже злато	прахом ты счел (К не счел) золото

Сравнение золота с прахом восходит к библейской Книге пророка Захарии: "Накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи" (глава 9, стих 3). В данном тропаре оно употреблено автором для того, чтобы подчеркнуть равнодушие Иова к земным богатствам. В значении "считать (золото прахом)" употреблен глагол "κατατάσσω", который буквально означает "ставить, помещать (что=л. куда=л.)". Именно этому, буквальному значению переводчик придает эмоциональную окраску: "въ прѣсть въарже злато". Глаголу "въарже" точно соответствовало бы "κατέβαλες". Отметим интересный вариант в минее XIV в.: "прахом ты не счел золото" (εἰς χοῦν οὐκ ἔταβας χρυσόν).

Проанализируем два парадоксальных случая, когда свободная замена не только не является синонимом заменяемого слова, но несет в себе прямо противоположный смысл.

6 мая. Песнь 8, тропарь 2.

ПМ24:

Схгоубиль тебѣ ꙗъ вѣнцѣ
на земли и на нбси
страдальце
бгомѣдре Иове

П75^a, К95об^b:

Удостоил тебя двойного венца -
на земле и на небе
Награждающий за подвиги,
богомудрый Иов ...

В этом тропаре употреблено образно-описательное название Бога: "ἀλοδοῦτης" - "подвигоположник", которое можно понять как "устанавливающий подвиги" или "награждающий за подвиги". В ПМ ему соответствует слово страдальце (уже об Иове), то есть не тот, кто устанавливает подвиги или награждает за них, а напротив, тот, кто их претерпевает (ἀλοφορέ). Слово, бывшее в предложении подлежащим, превратилось в обращение. Но переводчику удалось избежать анаколута с помощью весьма искусной и уместной перестройки синтаксиса: добавлено слово "ꙗъ", ставшее подлежащим. Славянский вариант синтаксически проще, яснее, прозрачнее оригинала: не так далеко, как в греческом, разнесены подлежащее и сказуемое, подлежащее не сливается непосредственно с обращением - но зато потеряно образное название Бога, исчезла переключка "награждающий за подвиги - удостоил двойного венца".

7 мая. Песнь 1, тропарь 1.

ПМ25об.:

Разоумиѣхъ непѣрнѣхъ
крѣмъ избавитель
раздроуши злобоу

К96^b:

Разума непокорного
крестомъ Избавитель
разрушилъ соблазнъ

Рассмотрим перевод слова "ἀπειδοῦς" (род. ед.) - "непокорного" словом "непѣрнѣхъ" - "бесспорного". При сохранении структуры слова (отрицание "α" передано частицей "не-") смысл получился противоположный. Уникальность такого перевода заставляет предположить порчу в славянском тексте: "непѣрнѣхъ" из "непокорнѣхъ". Если это

так, то видна сознательная работа переписчика (или справщика) над этим местом. Видимо, понятие "разум" (которое передано в этом месте редким, может быть, характерным в этом значении только для ПМ словом "разоумиѣ"²²) само по себе предполагало положительную оценку и в сознании переписчика (или справщика) не вязалось с отрицательным эпитетом "непокорный".

Это предположение подтверждается следующим примером. В песни 5 (тропарь 1) канона святому Афанасию Александрийскому говорится о борьбе Афанасия против арианской ереси: "Молниями слов твоих, Афанасий, еретиков глаза и разум ты ослепил" (АНУ 13). В ПМ оставлены только "глаза еретиков" (слова "и разум" опущены): "Елистаникѣмъ словесѣ твоихъ Аѳанасиѣ еретикомъ очи <...> ѡслѣпи" (ПМ6) — не потому ли, что понятия "еретики" и "разум" в сознании переписчика (или справщика) являлись взаимоисключающими?

При переводе "εἰς" — "позволено" (П75^a, К96^a) также получился противоположный смысл: "неоудъ" (из "неоудобъ"): "ѿако не-оудъ члѣкомъ видѣти славу твою хърьбѣъ невидимоу-хъ" (ПМ24об.) в соответствии с греческим "как позволено людям увидеть, славу Твою увидев бессмертную (К невидимую)" (П75^a, К96^a). Славянский перевод "с точностью до наоборот" не лишен новой логики: в нем библейский Иса, который за свою праведность удостоился видеть славу Бога, как бы противопоставляется остальным людям, которым видеть ее не позволено ("неоудобъ").

Из общего количества более чем пятидесяти свободных замѣн всего две вызваны, как можно думать, тем, что переводчик не мог адекватно передать смысл греческого слова. Для слов "σταβίον" — "ста-

²² В словаре И.И.Срезневского на это значение приведены примеры только из ПМ.

дион" и "ἐέλω" - "прилекать, очаровывать" (в положительном смысле)" славянских соответствий не было (как нет их, строго говоря, и в современном русском языке).

В песни 1 (тропарь 3) канона мученикам Тимофею и Мавре (3 мая) автор обращается к святым: "Христа на стадионе мужественно вы проповедовали" (τὸν χριστὸν ἐν σταδίῳ ἀνδρῶν ἀνεκρούετε) (П71об.⁸). Стадион как центр общественной жизни играл очень большую роль в Римской империи (и позже в Византии). В первые века христианства стадион являлся ареной мученических подвигов гонимых за веру христиан. На стадионе, судя по греческому стиху, происходило и мучение святых Тимофея и Мавры. Однако в славянском мире эта реальность была неизвестна: для нее не было даже названия в древнеславянском языке. У переводчика была возможность оставить слово в греческой форме (стадии), однако он пошел по пути свободной замены этого слова: "Ха въ моукахъ проповѣдаста" ПМ9об. (обстоятельство "мужественно" - "ἀνδρῶν" пропущено).

В стихире 3 святой мученице Ирине говорится, что она "была очарована любовью к Христу" (ἐδέλχθη τῷ ἰρωτῇ χριστοῦ П72об.⁸, К92об.⁸). В ПМ это передано так: "мви сѧ лѡбвиѡ хѡиѡ" (ПМ20). Это тот редкий случай, когда переводчик не справился с синтаксисом (нарушено управление). Слово "ἐέλω" - "очаровывать", для которого не было соответствия в древнеславянском книжном языке, вызвало затруднения не только у переводчика майской минеи. Например, в "Хронике" Георгия Амартола оно дважды переводится как фонетически сходное с ним "ἐέλω" - "хотеть" (и тоже разрушает синтаксическую конструкцию).

Итак, свободные замены вызваны (за единичными исключениями) не затруднениями переводчика в передаче значений греческих слов, а переосмыслением оригинала. Свободные замены, как правило, не ведут

к нарушению синтаксической конструкции в переводе: при необходимости они сопровождаются перестройкой синтаксиса. Свободные замены, создавая в переводе новую образность, придают переводу свой характерный облик, отличающий его от греческого оригинала.

УІ

Неточный перевод

В тексте ПМ, как и в других ранних переводных памятниках, есть лексемы, которые можно отнести к разряду неточностей перевода. На первые 29 листов ПМ таких лексем совсем немного: "приложи сѧ" для "ἀνατεθειτα" - "посвященная"; "разоумно" для "πρῶτον" - "пророчески"; "течение" для "ὁδός" - "путь"; "притече" для "παρέβρασε" - "прошла мимо"; "стары зводѣи" для "ἀρχαῖος" - "родоначальник зла"; "сътзданое" для "διετρουχ" - "разделяющее"; "скоро" для "σπουδή" - ад. "старательно"; "знамениа" для "στίγματα" - ад. "раны"; "приложи" для "προσέβαλεν" - "напал"; "разоумие" для "ἐπιφασίς" - ад. "отражение".

Для перевода соответствующих греческих слов это явно необычная лексика, она порождена принципом буквальности перевода, являя собой или буквальную передачу греческих корней (с большим или меньшим пренебрежением к приставкам и суффиксам), или промахи при переводе многозначных греческих слов.

Обе модели образования слов характерны для раннего периода славянских переводов с греческого. Например, для такого почти светского памятника, каким является "Хроника" Георгия Амартола, набраны изрядный словарь таких слов. В тексте первых семи дней "Путятиной миней" таких слов, напротив, исчезающе мало.

4. Перевод по корню представляет собой интереснейшее явление древнего перевода. При переводе по корню славянская словоформа ус-

троена так, что стоящий за ней смысл затруднительно понять без обращения к семантической модели параллельного греческого слова. В имеющихся словарях такие явления не отражены, а попытка распознать значение по контексту может повести по ложному пути.

Следует отметить, что в "Путятиной минее", в отличие от некоторых других текстов, перевод по корню не приводит к грубым ошибкам, не создает впечатления неумелости переводчика: он лишь расставляет по-иному акценты, порождает свои ассоциативные связи, отличные от греческих, в той или иной степени меняет впечатление от стиха. В этих местах как нигде ощущается живое присутствие переводчика.

Проиллюстрируем сказанное примерами.

4 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ЛМ 13 об.:

П73об.^a, К93об.^a:

Из'млада разоумно творьцх си	Измлада провидчески Творцу своему
приложи сѧ чьстьно	посвященная, честная...

Рассмотрим перевод "ἀνατίθησι" – "посвященная" словом "приложи сѧ". В словаре И.И.Срезневского отмечено одиннадцать значений для слова "приложить" и пять для возвратного "приложити сѧ" (данного примера из ЛМ нет), и все они отражают развитие производных значений из слова "класть" по славянской (и русской) модели. Любое из этих значений и современный носитель русского языка узнает в контексте: "отдаться" (дат.), "присоединиться" (к+дат.), "войти в соглашение" (с+тв.), "примениться" (к+дат.), даже "совокупиться". Можно понять в рамках этого набора значений и "приложи сѧ": "отдала себя Творцу". Обратимся, однако, к греческой параллели.

Буквальное значение глагола "ἀνατίθημι" – "класть поверх", из него развилось переносное "жертвовать, посвящать" (первоначально о жертвах языческого культа, которые возлагались на алтари бо-

гов, затем о жертвах в христианском понимании). Итак, путь от значения "класть поверх" к "жертвовать, посвящать" явно неизвестен в славянском: здесь на основе корня "класть/положить" не развилось никакого "жертвовать" или "посвящать". Но переводчик, связанный буквальным значением корня "класть" — "κλῆσις" — "класть", переводит "ἀνατεθεῖσα" глаголом с этим корнем. Может быть, за свм "приложи сѧ" он и подразумевал как раз значение "была посвящена", как в греческом "ἀνατεθεῖσα", но для древнеславянского и древнерусского читателя слово "приложи сѧ" обладает другим набором значений, о которых было сказано выше. Интересно, что при переводе приставки "ἀνα" переводчик отошел от буквальности — это маленькое отступление от точного калькирования сделало перевод и более изящным, и вполне уместным в контексте. Для сравнения приведем это место в варианте новой славянской минеи: "Зихдителя твоему возложившися" (Н160). Здесь "возложившися" — точная калька греческого "ἀνατεθεῖσα", столь же далекая от значения "посвященная", как и "приложи сѧ", но получившееся "возложится Зихдителя" звучит более искусственно, чем вариант "Путятиной минеи".

Слово "разоумно" в этом стихе иллюстрирует тот же способ словообразования: взято значение корня греческого наречия "προϋνο- τικῶς" — "провидчески" ("γνώσις" — "знание" или "разум") и от него образовано славянское наречие, по значению далекое от греческого. Приставка "про-" — "перед", сообщившая греческому слову новый переносный смысл "знания наперед", то есть "пророчески, провидчески", а переводе не отражена.

4 мал. Песнь 6, тропарь 1.

ПМ1406.:

П7306.^а, К94^в:

Законно

Законно

Хѣи невѣста бѣ^с

вооружившись Христом,

прѣиде м^чнско течение

ты прошла мученичества путь

Рассмотрим последнее слово этого отрывка (полностью тропарь приведен в Приложении). Слово "течение" "Путятиной минеи" соответствует греческому "βρομιον" и точно передает его буквальное значение: "бег". Но "βρομιος" может означать также "путь, расстояние", и именно в этом переносном значении слово употреблено в данном стихе, причем метафорически: "путь мученичества". Можно думать, что слово "течение", являясь буквальным переводом греческого, для переводчика одновременно обнимало и его переносное значение.

Попробуем восстановить логику переводчика в следующем случае буквального перевода (из седальна 5 мая).

ПМ21:	П72об. ³ :
Доброты твоя ^{Хе}	Красотой твоей, Христос,
дѣамъ ^{Хма} зи сѧ	дева уязвленная,
при ^{те} че скоро	пренебрегла старательно
къ видимѣи добротѣ	видимой красотой.

В славянском "притече" точно отражен корень греческого "παρεβρα-
νεις" букв. "прошла мимо", перен. "пренебрегла" ("τρέχω" - "бе-
жать", слав. "тещи"). Однако приставка переведена неадекватно;
вместо "движения мимо" получилось "движение в определенном направ-
лении", что повлекло за собой переосмысление отношения к "видимой
красоте". Такой перевод изменял смысл стиха на противоположный:
вместо равнодушия и презрения к видимой красоте, о которых говорит
автор стиха, получилось "стремление к видимой красоте". Противопо-
ставление любви к красоте Христа и пренебрежения к красоте мира
исчезло. Утратилась не только поэтическая фигура - утратилась идея
исключительности любви к Христу.

Не следует думать, что в эпоху перевода майской минеи в древ-
неславянском языке не было слова, адекватно отражающего понятие
"пройти мимо, пренебречь", или что переводчик затруднился в перево-
де глагола "παρεβρανεις". В стихире службы 4 мая это слово переже-

дено точно: "доброты мирскыя небръгъши" (ПМ16) в соответствии с греческим "τὰ καὶλλὴ κόσμου παρ'εβραΐς" (П73об.^а, К93об.^а). Глагол "притече" отражает не грубость перевода, а сознательную переработку смысла. Фраза оформлена синтаксически правильно, падеж дополнения соответствует славянской модели управления глагола "притеши".

6 мая. Песнь 3, тропарь 3.

ПМ22об.:

П74об.^а, К95^а:

Бесѣдоу женскоу приложи

Словом жены напал

яко пьрвородныхъ

как на первородного

старыи злодѣи змии ти

родоначальник ала змий на тебя

Смысл этого стиха в переводе испорчен в результате откровенно буквального перевода "προσέβαλεν" – "напал (на тебя)": "приложи (ти)". Глагол "προσέβαλεν" буквально означает "приставлять, прикладывать", что и отражено в переводе. Но у славянского "приложить" нет значения "напасть", хотя переводчик, возможно, именно это значение и хотел передать.

Вторая неточность – перевод эпитета змия "ἀρχέκακος" – "родоначальник зла" словосочетанием "старыи злодѣи". В греческом стихе эпитеты Адама и змия имеют одинаковую структуру: "ἀρχέγονος" – "первородный", т.е. "родоначальник (людей)" (об Адаме); "ἀρχέκακος" – "начальник зла" (о змии). Оба эпитета – *composita*, в первой части которых использован один и тот же корень: "ἀρχή" – "начало". Лексический параллелизм как поэтическое средство можно было бы передать, если задаться этой целью. Но славянский переводчик такой цели перед собой не ставит, видно, что все силы сосредоточены на подборе лексем. В ПМ змий назван не "начальником зла", а "старым злодеем", – и понятно, почему: корень "ἀρχ-" переводчик связал не с "ἀρχή" – "начало", а ошибочно с однокоренным "ἀρχαῖος" – "старый". Переводчик пренебрег оформляющей морфемой. Таким обра-

зом, параллелизм этих эпитетов в ПМ утрачен, зато эпитет эмия получил эмоционально окрашенный.

В стихире 3 службы 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) говорится о "средостении", разделявшем людей и ангелов до прихода Мессии, которое "было разрушено крестом" — искупительной страстью Христа: "Сегодня радуются лики ангельские с людьми, ибо разделяющее средостение, крестом разрушенное, воедино все явлено светло". "Разделяющее средостение" (διεισδυον μεσοτελων K96^a) греческого стиха в переводе передано так: "создано-е посреде стѣна" (ПМ29); причастие "διεισδυον" — "разделяющее" было переведено так, как будто оно связано с корнем "εργον" — "дело, создание", а не с "εἶρω" — "затворить, запирать".

Если глагол "διεισδυω" — "разделять, разобщать" был действительно связан переводчиком с корнем "εργον", то это, по-видимому, единственный случай ложного этимологизирования (перевода по неправильно выделенному корню) на текст первых 29 листов ПМ. Это очень мало, что само по себе свидетельствует о высоком качестве перевода. Сравним эту цифру с количеством переводческих ошибок в "Хронике" Георгия Амартола (этот памятник также был исследован нами методом сплошной сверки славянского текста с греческим): здесь один такой переводческий огрех приходится в среднем чуть ли не на каждый лист рукописи.

2. Неадекватный перевод многозначных слов

При установке на пословный перевод у переводчика не было критериев для выбора значения многозначного слова. В такой ситуации следует удивляться не огрехам перевода, а успехам, мастерству переводчика там, где ему удалось перевести многозначное слово адекватно.

В рассмотренном выше стихе из седальна 5 мая наречие "скоро"

соответствует греческому "σπουδῇ", которое имеет альтернативные значения "быстро" и "старательно". Последнее согласуется по смыслу с предикатом "прошла мимо, пренебрегла", но наречие "скоро" в ГМ не выглядит уместным, будучи глагольным определением к предикату "притече": в этом контексте оно даже более уместно, чем "старательно".

5 мая. Песнь 8, тропарь 2 (ГМ19):

Своего жениха последовала кси
сего страсти и мукы и знамения
на тѣлѣ своемъ носѣши

Слово "знамения" является точным переводом греч. "σημεῖα" в значении "отметины (на теле)", но в данном случае "σημεῖα" означает скорее раны, нанесенные Христу:

... Позади своего Жениха ты последовала,
Его страдания, мученица, и раны
на плоти своей неся" (П73^В, К93^В).

1 мая. Песнь 9, тропарь 1.

ГМ306.:

Свѣтъ ты съзетова сѣ
прѣвѣствованѣоумѣ
бѣжствѣномъ свѣтомъ бѣже
лѣгоже на земли разоумиѣ
мѣсно имѣаше

— П6906.^В, КВ906.^В:

Свету ты сопричетался
неслияннейшему
божественнымъ сияниемъ, блаженный,
которого на земле отражение
ты ясно получил

Рассмотрим перевод греческого слова "отражение" (εἰκασμός) славянским "разоумиѣ". У греческого "εἰκασμός" есть значения "отражение" и "смысл". Переводчик выбирает последнее, передавая его славянским словом "разоумиѣ" в значении "смысл". Но это значение не сочетается с предикатом "получил" ("имѣаше"): "получить смысл" невозможно. Вследствие этого в славянском слове актуализи-

руется в данном контексте его другое значение — "понимание" (которого нет у греческого "σμεναις"). Таким образом, переводчик формально не отступает от принципов буквального перевода (у греческого слова и его славянского эквивалента есть общее значение), но при этом переопределяет смысл стиха по своему разумению.

С утратой значения "отражение" утратилась и смысловая переключка с темой "зеркала" из предыдущей песни (тропарь 3): "отражение (божественного сияния) желанным ты посматриваешь, как бы зеркалом многосветным являясь" (П6900^в, К8900^в) — "взвѣсивши любѣстимъ дѣлаши яко зрѣцѣло мнѣ ясно м'ногосвѣтъло" (ПМЗ — 3 об.).

Примеры такого рода можно продолжить. Будучи собраны вместе, они могут служить словарем этих интересных лексических соответствий.

С точки зрения перевода многозначных слов перевод майской мины, отраженный в ПМ, следует признать образцовым — по меркам буквального перевода и насколько об этом можно судить на материале первой четверти всей майской службы.

Настоящее изложение имело своей целью показать не только плодотворность, но и необходимость метода чтения переводного славянского памятника с помощью греческого параллельного текста:

1) Текст "Путятиной мины" значительно испорчен вследствие графических ошибок и пропусков. Восстановление правильного облика испорченных мест с помощью греческого параллельного текста продвигает исследователя в понимании содержания переводного памятника (глава III);

2) При общей установке на буквальный перевод у переводчика тем не менее имеется возможность проявить свободу и самостоятельность, в результате чего славянский перевод (отраженный в ПМ) при-

обрал новые художественные достоинства по сравнению с греческим оригиналом (глава V);

3) Материал первых семи дней ПМ дает основания говорить о высоком уровне мастерства переводчика: на этом отрезке текста почти нет переводческих ошибок, единичны случаи буквального неудачного перевода (глава VI);

4) "Путятина минея" дает материал для реконструкции греческого оригинала первого славянского перевода майской минеи и даже для суждений о качестве того греческого текста, с которого делался перевод (глава IV).

УП

О публикации "Путятиной минеи"

Исследование, результаты которого частично изложены в настоящей статье, было бы технически невозможным, если бы предварительно нами не были подготовлены транскрибированные отображения как самой ПМ, так и соответствующих фрагментов греческих рукописей. Иными словами, исследование велось как бы на прообразе будущей публикации ПМ. Тем самым известные принципы публикации древнего переводного памятника приобрели в отношении ПМ конкретные очертания. Очевидно, что для современных исследовательских целей публикация ПМ должна содержать не менее четырех текстов: факсимиле рукописи, ее транскрипцию, транскрипцию греческого параллельного текста и перевод на современный русский язык. Наиболее удобным для работы представляется параллельное расположение текстов, при котором их сопоставление можно производить, не листая книги.

Принципы транскрипции и сопровождающую нотацию можно видеть по образцу, приведенному в Приложении к настоящей статье. Мы приводим транскрибированное отображение службы одного дня из ПМ — св. мученице Пелагии из Тарса. В ПМ эта служба помещена под 4 мая, а в греческих минеях — под 5 мая.

По условиям настоящего издания тексты не могли быть помещены в параллельных столбцах. Они расположены один за другим: транскрипция ПМ, русский подстрочник к греческому тексту, транскрипция греческой рукописной майской миней. Строки по всем текстам идентичны.

Служба 4 мая выбрана в качестве образца потому, что все ее стихи удалось обеспечить греческими параллелями: часть по рукописи XII в. (П), часть — по рукописи XIV в. (К).

Автор канона — знаменитый византийский гимнограф IX в. преп. Феодан Исповедник. В оригинале канон имеет акростих, складывающийся из начальных букв каждого тропаря (включая богородичны). Его русский перевод: "Пелагия похвалу заслуженно сплетает". В ПМ акростиха нет.

Служба состоит из канона, трех стихов и седальна — типичный состав для "Путятиной миней". Все песни этого канона, кроме первой и последней, состоят только из трех тропарей вместо обычных четырех, что частично обусловлено оригиналом.

Публикуемый текст ПМ разделен нами на слова и разбит на стихотворные строки в соответствии со строками греческого оригинала. Разделительные знаки рукописи сохранены. Титла, выносные буквы и точки над гласными сохранены.

Греческий параллельный текст публикуется по рукописи XII в. с значениями и недостающими стихами по рук. XIV в. Греческий текст (минускульное письмо) также разбит нами на слова и на стихотворные строки в соответствии с обозначениями в рукописях (конец стихотворной строки обозначается в сплошном тексте рукописи точками в верхней части строки). Орфография обеих греческих рукописей упорядочена нами в соответствии с правилами издания греческих текстов. Графические разночтения не отмечаются. Титла раскрыты. Лексические разночтения даются в подстрочных примечаниях. Стихи, отсутствующие в "Путятиной минее", опущены. Пропуски в греческих рукописях отно-

сительно ПМ восстановлены по печатной "Афинской минее" и заключены в квадратные скобки. Пропуски в ПМ относительно греческих маркируются угловыми скобками.

На полях даются наименования стихов службы, а также отсылки к листам рукописей.

Автор выражает искреннюю благодарность М.С. Мурьянову, который был инициатором работы над "Путятиной минеей". Автор благодарит также В.А. Матвеевко за ценные обсуждения и критические замечания, основательно повлиявшие на отработку настоящего вида статьи.

Таблица 1. Расположение стихов службы:

а) в "Путятиной минее" (зверху)

б) в греческих минеях (внизу)

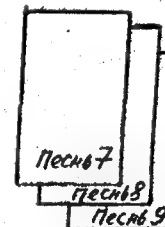
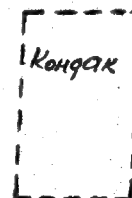
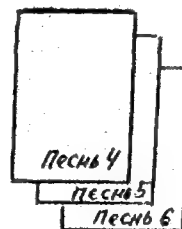
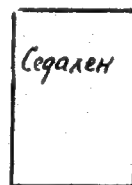
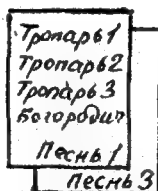
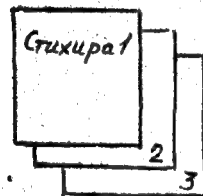
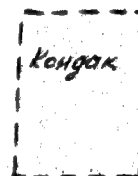
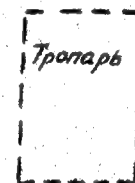
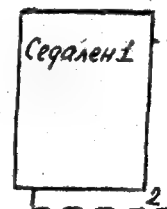
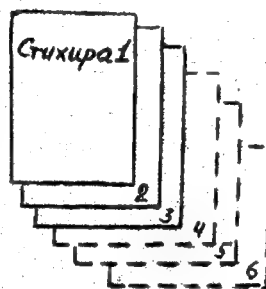


Таблица 2. Обеспеченность ПМ греческими параллелями (1-7 мая)

ПМ	П	К	Р, А	АН	Н
1 мая. Канон св. пророку Иеремии					
Песнь 7. Тропарь 2	-	-	+	-	+
Песнь 9. Тропарь 2	-	+	-	-	+
Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 3	-	-	-	-	-
Седален 2	-	+	-	-	+
Остальные 32 стиха	+	+	+	-	+
2 мая. Канон св. Афанасию и св. Вовсеру и 3.					
Песни 1-9. Тропари 1, 2, богородичен	-	-	-	+	-
Тропарь 3	-	-	-	-	-
Стихиры 1-3	-	-	-	-	+
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален	-	-	-	+	-
3 мая. Канон св. муч. Тимофею и Кавре					
Все 36 стихов	+	-	+	-	+
4 мая. Канон св. муч. Пелагии					
Песнь 3. Богородичен	-	+	-	-	+
Седален	-	+	-	-	-
Остальные 30 стихов	+	+	+	-	+
5 мая. Канон св. муч. Ирине					
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален 2	+	-	-	-	-
Тропарь, кондак	-	-	-	-	-
Остальные 41 стих	+	+	+	-	+
6 мая. Канон праведному Нозу					
Песнь 1. Богородичен	+	-	-	-	-
Песнь 5. Богородичен	+	-	-	-	-
Седален	+	-	-	-	+
Остальные 34 стиха	+	+	+	-	+
7 мая. Канон явлению креста					
Песнь 1. Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 4, седален 1	-	-	-	-	-
Остальные 32 стиха	-	+	+	-	+

Таблица 3. Памяти в ПМ (1-7 мая) и их соответствие в греческих минеях

ПМ	П	К	А	Н
1 мая. Память св. пророка Иеремии	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
2 мая. Память св. Афанасия (канон Георгия) и св. Еспера и Зои	Память св. Афанасия (канон Феодана)	совп. с П	совп. с П	совп. с П
3 мая. Память св. муч. Тимофея и Назары	совп. с ПМ	Память св. Севастияны	совп. с ПМ	совп. с ПМ
4 мая. Память св. муч. Пелагии	Память св. муч. Ирины (в ПМ 5 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
5 мая. Память св. муч. Ирины	Память св. муч. Пелагии (в ПМ 4 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
6 мая. Память св. прав. Иова	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
7 мая. Память явления Креста	Память св. Акакия	совп. с ПМ	совп. с ПМ	1) совп. с П 2) совп. с ПМ

Приложение

4 мая	Мѣ ^П то ^Х въ .д̣.	ПМ 13
Канон	Ка ^Б стѣла м ^Ч ца Пелагиѣ: ~	
Песнь I	Гла ^С .д̣. Нѣ ^С .а̣.	
Ирмос	Морѣ чръмноу ^И поучи: ~	
Тропарь I	Пѣчинѣ твоихъ чюдесъ. плѣвѣ ^И правиломъ гхов ^И номъ. нынѣю покажи ми м ^Ч нѣ Ха. Пелагиѣ прѣхвальна. къ пристанищѣ <...> твоихъ похвалѣнии привеца мѣ: ~ //	
Тропарь 2	Изъмлада разоумно творѣцѣ си. приложи оѣ чюство и мимотекущихъ оизвѣра оѣ дѣствіе. Пелагеа прѣслав ^И на. Іако нѣтъ страсти. ожи ^И е ^И силѣ ^И поспѣра Іеси: ~	ПМ 13 об.
Тропарь 3	Баню жала ^И ци при ^И ати крѣвнѣ ^И а. свѣла Ха обрѣтѣши. притекла Іеси Пелагиѣ. и примѣи ои ^С свѣтоу ожи ^И м ^Ч ца испѣнь: ~	
Богородичен	Стѣмъ стѣмъ си ^С дво прѣга. стѣмъ стаго Ха въ оѣте носмѣши. оѣствѣнами оѣмѣми. вѣсѣ ^И тварѣ оѣрѣжанаго: ~	

- Песнь 3 ПѢСЬ .Г. Веселить сѧ о тебѣ : ~
- Тропарь 1 ꙗко зем'ля <...> бл҃гаѧ .
принесѣши словесныхъ сѣмень .
мѣце Х҃ва прѣмѣ дра҃го .
тѣхъ обило насѣлаѧ ꙗси : ~
- Тропарь 2 Оуправи сѧ ꙗко избранаѧ .
къ вѣдѣи и боу потыщав'ши сѧ .
мѣце Х҃ва слав'наѧ .
бж҃е наоученихъ оукрѣплѧема : ~ //
- Богородичен Вскрѣсила ꙗси чыстваѧ .
падѣхъ моемоу образу .
рождѣши мѣѣ виноу .
выше нестыства воскресеиѣ .
- Песнь 4 ПѢСЬ .Д. Въздвиге на тѧ цр҃кы : ~
- Тропарь 1 Вѣдчнѣхъ прапроудоу ѡблѣчена .
банѣхъ прѣславнаѧ
пакы бытиѧ .
в'сѣхъ житиѧ сего красотѣхъ .
въ прапроудоу ѡблѣче сѧ .
Пелагиѣ мѣце прѣкрас'наѧ : ~
- Тропарь 2 Любы нб҃сныхъ красоть .
земныхъ похоти ѡмрачила ꙗси .
страстотрыпице .
тѣмъ и къ Х҃оу възиде .
въпишѣши <...>
слава силѣ : ~
- Богородичен Неискѣ сомѣжно родивѣши о дѣво .
и по рождѣнѣи мѣи сѧ
дѣвствоуѣши пакы .

тѣмъ немлѣньными гласы .

радость тебѣ влче

вѣроу несхм'ноу възываемъ : ~

Песнь 5

ПѢ^с. 6. Ты гѣ ми сибѣ : ~

Възможе вражиѣ

раздрошати шатаниѣ .

прѣхвальнаго Пелагиѣ .

крѣмъ влчн'емъ

и блгодѣтию // оукрѣпльши сѧ : ~

ПМ1406.

Тропарь 2

Нынѣ радоуеши сѧ вѣистинѣ .

причетавши сѧ женихоу си прѣсвѣтла .

мучениѣмъ твоего дѣства .

свѣтла имѣши : ~

Богородичен

Гѣ въ тѣ

дво мѣи в'сели сѧ .

члѣки об'нав'ляи .

тѣлениѣмъ падшаго .

прѣльщениѣмъ з'миномъ : ~

Песнь 6

ПѢ^с. 2. Похвѣ ти съ гласомъ : ~

Тропарь 1

Законно

Хвѣ невѣста бы^с .

прѣиде м'чнско течениѣ .

возвѣщи своего жениха .

и въ пристанище

того тихаго приста : ~

Тропарь 2

Оувѣе сѧ

твоемоу в'рѣхѣ краснѣи вѣнь .

правдѣи .

блждраго Пелагиѣ .

- мѣце вѣнценосице .
 ибо вѣрхъ
 даже и до коньца съхранила яси <...> : —
- Богородичен Къ дѣ дръв'а-е
 въ оуши ѿѿминѣ .
 ѿзалиа лѣхъ казѣи в'мий .
 ты же <...> отыгрсе
 бѣмѣи .
 гоубителя сего рождѣи : ~
- Песнь 7 Пѣсѣ . Въ пещи аврамъ : ~
- Тропарь 1 Облачана нбо облакы .
 слава'наа <...>
 об'нажена бж҃еи ѿ// дежде-хъ . ПМ15
 озари сѣ похжи ти .
 блнѣ : ~
- Тропарь 2 Къ пещь
 съхрѣено-е .
 мѣце <...>
 бж҃еи раждегома любвѣи <...>
 тръпѣщи вѣвало .
 блнѣ : ~
- Богородичен Вѣшнѣаго
 сщ҃ено-е <...> седени-е .
 радоуи сѣ
 тобо-хъ бо дасть сѣ радость
 бже вѣпи нхжимъ .
 блна-ты въ женахъ .
 прѣнепороч'наа : ~

Песнь В

Тропарь 1

ПѢС. ѿ. Рѣцѣ распростѣрь : ~
 Како мѣца великаѧ безъ лѣжа .
 Хва прѣхвальнаѧ .
 и силахъ его
 благоуѣстила неси в'сѣмъ .
 бождрю хчѣдї
 и на блгчѣстїе лѣди зъвела неси
 похѣдї .
 блте : ~

Тропарь 2

Идѣ обрѣчи сѧ хви .
 томительное жотрымленїе
 в'се погаси .
 прѣмѣдрости поучиноу истачащи .
 Пелагїе в'сеслав'наѧ .
 и вѣнцы трѣми оукраси сѧ похѣди .
 блте : ~

Богородичен

Ѡ оца безначальна сна .
 и дхъ стѣи
 исповѣдаемъ вѣрїи .
 ис тебе прѣнепорочна гѣе
 вѣлѣдѣша безначальна .
 единосущна слова оца .
 и бжїа дха // вѣпїемъ .
 блте : ~

ПМ1506.

Песнь 9

Тропарь 1

ПѢС. ѿ. Кама нерѣжкоуѣ : ~
 Слово надрѣти <...> можетъ
 твоихъ похвалъ Пелагїе .
 поучинѣхъ бо чудомъ истачаеши .
 своего жениха силоу .

	и бѣдѣтнѣхъ . негоже нынѣ моли . <...> спѣти сѣ похвалѣмъ тѣ : ~
Тропарь 2	Стоими въ свѣтѣ неизѣсто . звѣщающеи Пелагии-е . желящи оукромьныхъ сподобити сѣ . мѣце прѣдъстоими Хоу . и пещу приѣла неси вѣч'наго насыщениѣ : ~
Тропарь 3	Мирови миръ да подасть . своемоу женихоу моли сѣ . мѣце Пелагии-е бѣмъ драго . прѣвъ храниши ѿ искушениѣ . и бѣдѣтнѣхъ тебе похвала бѣзри : ~
Богородичен	Мѣри сѣ дво <...> въше нестѣстоа . бѣмъ слово зачѣнши бѣче . выплѣчено родивши . имѣе нынѣ спсѣнѣи . тѣ бѣче величѣемъ : ~
Стихиры	Сти ^{хъ} . гла ^{бъ} . вѣ .
Подобен	По ^{дъ} . Кѣгда ѿ дѣва : ~
Стихира 1	Кѣгда мановениемъ бж҃и-емъ . бж҃иихъ оуслыша гл҃ъ бооблѣнаго . нако земля слав'нама . тоуч'нама приѣтъ срд҃чнѣма браз'ды .

сѣмѣ словесъ ное
и сторицѣствоу южиѣ .
класъ проаѣбла неси
<...> ^{мѣ}рѣно чѣхъ дѣль тѣ .
^{мѣ}це <...> Пелагиѣ .
срѣдѣ блѣдѣтихъ питателѣхъ : —

Стихира 2

Единѣхъ
рачительнѣхъ добротоу .
Хвѣ изискавъши .
доброты мирьскыма небръгъши .
оу присноживѣхъ дѣхъ источьникѣхъ почала неси .
стаго крѣдѣнии
сего насытивъши сѣ .
каждѣхъ страстьничьсконѣхъ .
абие раждѣе сѣ
тѣмъ зѣло въ раждѣжѣнѣи
сыжѣ дѣ въидѣ .
и любьви хъ коньчинѣхъ блаѣхъхъ съподобѣ сѣ
примати : —

Стихира 3

Невѣста
изъбранамъ чиста бы^с .
изъ невѣсты нескѣхъ сомѣжъны .
рождѣшаго сѣ прѣжде вѣрменнаго жениха .
славънаѣ обычаѣмъ правымъ нерождѣши .
земънѣхъ же прѣпрѣдѣхъ ѡдежду .
тѣмъ вѣчънѣхъ слава .
и одеждѣхъ нечѣлѣвѣчънѣхъ в.//
^{мѣ}це Пелагиѣ нынѣ придѣла неси : — ПМІ606.
сѣ . гла^с . д .

Подобен	Пол. Възнесомъ сѧ на крѣ : ~
Седален	Въ нѣ чинѣ шестыхъ твоихъ под'вигъ . Фараонъ оум'ный <...> выпадъ пог'бе съ шк'мъ <...> тъ бо жениха си краснаго добротоу <...> възлюбивши . избѣче сѧ ис прѣпрѣды мнотекущѧ . и въ истоуки об'лѣче сѧ . Хъ величаеши : ~
4 мая	В четвертый день того же месяца
Канон	Память святой мученицы Пелагии
Песнь 1	Песнь 1. Глас 4 .
Ирмос	Моря красную [пучину] .
Тропарь 1	По морю твоихъ чудес плывущему дуновение духа и ныне (К ныне мне) подай, мученица Христова, Пелагия прехвальная, и пристанищу <тихому> твоихъ восхвалений приведи .
Тропарь 2	Измлада провидчески Творцу своему посвященная, честная, и тленному ты отвергла любовь, Пелагия преславная, мужественно страдания божественной силой ты поправа .
Тропарь 3	Купель божественную (К желая), преславная, (К принять) крещения, священника отыскав Христова,

- Пелагия, ты пришла
и, причастившись, стала
светом божественным, мученица, исполненной.
- Богородицен Святее святых ты стала,
Дева Пречистая,
Во святых святого Христа
в объятиях носившая,
божественными силами
все творение охватывающего.
- Песнь 3 Песнь 3. Радуется о Тебе.
- Тропарь 1 Как земля <некая> избранная (К благая)
приняв словесных овец (К словесные семена),
мученица Христова пречестная (К премудрая),
ее обильно ты возделала.
- Тропарь 2 Ты направились как избранная,
к Владыке и Богу спеша,
мученица Христова славная,
Божьими укрепляемая научениями.
- Богородицен Ты воскресила, Честная,
падшую мою оболочку,
родив явного Виночника
надприродного воскресения.
- Песнь 4 Песнь 4. Вознесенным Тебя видящая.
- Тропарь 1 Владыки порфирой облачась
через купель крещения, (К преславная)
возрождения,
всю жизни приятную
порфиру ты одеда (К сняла),
мученица Пелагия прехвальная (К преславная).

- Тропарь 2 Стремление к небесным красотам
земные омрачило стремления,
страстотерпица
потому ты окрылилась Христом,
вопия <и говоря>:
слава силе ...
- Богородичен Не зная брака ты родила, о Дева,
и после рождества явилась
девствующей снова.
Потому немолчными звуками
"Радуйся" тебе, Владычица,
с верой не сомневающейся мы вопием.
- Песнь 5 Песнь 5. Ты, Господи, мне свет.
- Тропарь 1 Ты сумела врагю
разрушить гордыню,
прехвальная Пелагия,
крестом Владыки
укрепления и благодатью.
- Тропарь 2 Ныне ты радуешься зомстину,
сочетавшись с Женихом своим, пресветлая,
мученичества и твоей действительности
светильники держа.
- Богородичен Господь в тебя,
Дева-Мать, вселился,
человека воссоздавший (К воссоздающий),
в погибель впавшего
обманом змия.
- Песнь 6 Песнь 6. Принесу Тебе жертву с воплем.
- Тропарь 1 Законно

- Христом вооружившись,
ты прошла мученичества путь,
призывая своего Жениха,
и в пристанище
тишайшее Его пристала.
- Тропарь 2 Сплетён
для твоей головы прекраснейший венец
праведности,
богомудрая Пелагия,
мученица венценосная,
ибо веру
до конца ты сохранила <неуязвленной>.
- Богородичен Яд некогда
в ути Евы
вылил (К влил) хитрейший змий.
Ты же <его одна> вылила (обратно),
Богоматерь,
Губителя его родив.
- Песнь 7 Песнь 7. В печи Авраам <овы отроки>.
- Тропарь I Облакающий небо облаками,
славная <мученица>,
ображенную, божественной одеждой
украсил тебя, поющу:
"Благословен..."
- Тропарь 2 Как печь
раскаленное,
мученица, <орудие>,
божественной разжигаемая любовью <к Христу>,
претерпевая (К взойдя), ты вопияла:
"Благословен..."

Богородичен	Вышнего священное <божественное> селение, радуйся, тобой ведь дается радость, Богородица, вопиющим: "Благословенна [ты в женах, пренепорочная].
Песнь 8	Песнь 8. Руки распростерший.
Тропарь 1	Как мученица как (К ты) великая неложная Христова, прехвальная, Его силу ты провозгласила всем, богомудро научая и к благочестию людей привлекая, пощая (К пощая, привлекая): "Благословите..."
Тропарь 2	Явно (К мудро) обрученная Христу, мучителя натиск весь ты погасила, премудрости море источая, Пелагия преславная, и венцами тремя, мученица, украсилась. Благословите...
Богородичен	От Отца Безначального Сына и Дух Святой мы исповедуем верно (К верные), "Из тебя, Пренепорочная, - говоря, - воплотилось Собезначальное Единосущное Слово Отца (К к Отцу)

и Божьему Духу", - и вопиет (К вопия):
"Благословите..."

Песнь 9

Песнь 9. Камень нерукосечный.

Тропарь I

Слово высказать <не> может
твоих похвал, Пелагия:
море чудес ведь ты источаешь
своего Жениха (К Владыки) силой
и благодатью,
Которого и (К нет) ныне умоли
<всех> спасти (К спасти всех) воспевающих тебя.

Тропарь 2

Ты достигла желаемого, мученица (К невеста)
венценосная Пелагия,
из желаемых Высшему удостоенная,
мученица, предстоять,
и наслаждение получила
вечного удовольствия.

Тропарь 3

Миру мир подать
своего Жениха умоли,
мученица Пелагия богомудрая,
церковь хранить от искушения
и благодатью
тебя воспевающих озарить.

Богородицен

Ты явилась Девой <и Матерью>
надприродно,
Богородица, Слово зачав Отчее,
Воплощенное же Его родив,
Которым ныне спасаемые (К которым спасаемые),
тебя, Богородица, мы величаем.

Стихиры	Стихиры святой. Глас 2.
Подобен	Когда от древа.
Стихира I	<p>Когда мановением божественным Божьими ты огласилась словами, богоблаженная, как земля, славная, тучная ты приняла в сердечные бразды семя словесное и сторицею колос вырастила, <всех> верно тебя чтущих, мученица <истинная> Пелагия, сердца благодатью питая.</p>
Стихира 2	<p>Единственную возлюбленную Христову красоту взыскав, красоты мира ты презрела, у вечноживущих селений почила святого крещения <и>, им преисполнившись, каждой подвига снова загорелась. Поэтому в страшно раскаленное орудие азодля с готовностью, кончины блаженной ты удостоилась.</p>
Стихира 3	<p>Невестой избранной и чистой из не познавшей мужа рожденного Невесты</p>

ты стала прежде временного Жениха,
славная разумом правым, ты, презревшая
земной порфиры одежду.

Потому вечную славу
и одежду нетленную,
мученица Пелагия, ныне ты приняла.

Седален.

Седален. Глас 4.

Подобен

Вознесшийся на кресте.

В море честных твоих подвигов
Фараон мысленный, Пелагия, .
впав, погиб с шумом, честная,
ты ведь Жениха своего,
прекрасного красотой,
мученица, возлюбив,
сняла порфиру тленную
и в истинную оделась
Христа величая.

5 мая

Τῇ δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός.

П7306.^а

Канон

Μνήμη τῆς ἁγίας μαρτύρου Πελαγίας.
Ὁ κανὼν [τῆς ἁγίας], οὗ ἡ ἀκροστιχίς.К9306.^в

Акростих

Πελαγία τὸ αἶνον εἰκότως πλέκω.

Ποῦμα Θεοφάνους.

Песнь I

Ἐξ ὁδῆ α'. Ἦχος δ'.

Ирмос

βαλάνου τοῦ ἐρυδραίου.

Тропарь I

Πελαγεί τῶν βῶν δαυμάτων

πλέοντι αὐτὴν τοῦ πνεύματος.

καὶ νῦν παρέρχου,

μάρτυς τοῦ Χριστοῦ.

I

νῦν μοι

- Πελαγία πανεύφημε·
¹-πρὸς τὸν ¹-λιμένα <εὐδίου>·
 τῶν σὺν ἐπαίνων καθοδήγησον.
- Тропарь 2 Ἐκ βρέφους προγινωστικῶς τῇ κτίσῃ σου·
 ἀνατεθεῖσα σεμνῇ·
 τὴν ψαρτικὴν ²ἀπερρίψας στοργήν·
 Πελαγία πανένδοξε·
 ἀρρένοπῶς τὰ πάθη δέ·
 θεία δύναμι καταπάτησας.
- Тропарь 3 Λουτρὸν ³-<τὸ θεῖον> ³-ἐπιποδοῦσα ἔνδοξε ⁴·
 πρὸ ⁵τοῦ βαπτίσματος·
 ἱερουργὸν εὐροῦσα, τὸν Χριστὸν ⁶·
 Πελαγία προσέδραμες·
 καὶ μετασχούσα γέγονας·
 φωτὸς ἐνθέου μάρτυς ἔμπλεος.
- Вогородицеи Ἀγίων ἁγιωτέρα γέγονας ⁷·
 Παρθένε ἄχραντε·
 τὸν ⁸-ἐν ἁγίοις ⁸-ἅγιον Χριστόν·
 ἐν ἀγκάλαις βαστάσασα·
 τὸν θεικαῖς δυνάμεσι·
 πᾶσαν τὴν κτίσιν περιέποντα ⁹·
- Песнь 3 Ὡς δὲ γ'· Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.

¹καὶ πρὸς ²τῶν ψαρτῶν ²υἱὺν ⁴δέξασθαι ⁵τὸ ⁶Χριστοῦ ⁷πέφνης ⁸τῶν
 ἁγίων ⁹περιέχοντα

Тропарь 1	<p>Ἡ ὡσπερ <τις> ἐκλεκτή¹· προσηκαμένη λογικὰ πρόβατα². μάρτυς Χριστοῦ πάνσεμνε³ // ταύτην θαφιλῶς ἐγεύγησας.</p>	Π7306 ^b K94 ^a
Тропарь 2	<p>Ἰεσούθης ὡς ἐκλεκτή· πρὸς τὸν δεσπότην καὶ θεὸν σπεύδουσα· μάρτυς Χριστοῦ ἐνδοξε· θείοις ῥωννυμένη διδάγμασιν.</p>	
Богородице	<p>Ἀνέστησας ὦ σεμνή· τὴν πεπτωκυῖάν μου σκηπὴν τέξασα· τὸν προφανῶς αἵτιον τῆς ὑπερφυοῦς ἀναστάσεως.</p>	
Песнь 4	<p>Ἡ δὲ δ'. Ἐπαρθέυτα σε ἰδοῦσα.</p>	
Тропарь 1	<p>Τὴν τοῦ δεσπότης πορφύραν ἐνδεδυμένη· διὰ λουτροῦ βαπτίσματος⁴. παλιγγενεσίας· πᾶσαν τὴν τοῦ βίου τέρπην· πορφύραν ἐνδέδουσαι⁵. μάρτυς Πелаγία πανεύφημε⁶.</p>	
Тропарь 2	<p>Ὁ πόθος τῶν οὐρανίων ὠραιοτάτων· τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμαῦρμας· πόθους ἀθλοφόρε· ὅθεν ἐπτερύθης Χριστῷ.</p>	

¹ ἀγαθή ² πρόβατα ³ πάνσεμνε ⁴ πανένδοξε ⁵ ἐκδέδουσαι ⁶ πανένδοξε

- βοῶσα <καὶ λέγουσα>
 ὁῶσα (τῇ θυνάμει) ...
- Βογοροδικηεν Ἀπειρογάμῳς ἐκότηας ὦ Παρθένε·
 καὶ μετὰ τόκον ὤφθης·
 παρθενεύουσα πάλιν·
 ὅθεν ἀσιγίτοις φωναῖς·
 τὸ χαῖρέ σοι θεσποινα·
 πίστει ἀδιστάκτῃ κρηνηζόμεν.
- Πеснь В Ὡιδῇ 8. Σὺ κύριέ μοι φῶς.
- Тропарь 1 Ἰσχυσας τοῦ ἐχθροῦ·
 καταλῦσαι τὸ φρύαγμα·
 πανεύφημε Πελαγία·
 τῇ στανυῇ τοῦ δεσπότου·
 ῥωσθεῖσα καὶ τῇ χάριτι.
- Тропарь 2 Ἡὺν χαίρεις ὀληθῶς·
 συναφθεῖσα νυμφ/ίμ σου· ὑπέρλαμπρε Κ94^b
 μαρτυρίον· καὶ τῆς σῆς παρθενίας·
 τὰς λαμπάδας κατέχουσα.
- Βογοροδικηεν Ὁ κύριος ἐν σοί·
 θεομῆτορ ἐσκήνωσε·
 τὸν ἄνθρωπον ἀθαλάσας¹·
 τὸν φθορᾷ πεπτυχότα·
 ἀπάτη τῇ τοῦ ὄφους.

¹ ἀναπλαττω

Песнь 5	ᾠδὴ 5'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.
Тропарь 1	<p> Θομίμας τῷ Χριστῷ στρατευθεῖσα διήνυσας· τοῦ μαρτυρίου τὸν δρόμον· ἐπικαλουμένη τὸν σὸν νυμφίον· καὶ λιμένι· γαληνοτάτῃ τούτου προσέρμισας. </p>
Тропарь 2	<p> Ἐπλάκη· σῇ κορυφῇ ῥαιότατος στέφανος· δικαιοσύνης θεόφρον· Πελαγία μάρτυς στεφανηφόρε· τὴν γὰρ πίστιν· μέχρι τέλους ἐτήρησας <ἄτροτον>. </p>
Богородицеи	<p> Ἰὸν πρίν· ταῖς ἀκοαῖς τῆς Εὐας ἐξέχευ¹· ὁ σχολιώτατος ὄφις· σὺ δὲ <τοῦτον μόνε> ἐξετινάξω· θεομήτορ· τὸν ἀναιρέτην τούτου κυήσασα. </p>
Песнь 7	ᾠδὴ 6'. Ἐν τῇ χαμίνῃ ἀβραμιάζου].
Тропарь 1	<p> Χαμίνου δίκην· τὸ κεχαυμένον </p>

¹ἐνέχευ

	<p>μάρτυς <ὄργανον>· θεῶν πυρρουμενῇ¹ ἔρωτι <τοῦ χριστοῦ>· ἡ² ὑπομένουσα ἐκκραύγαζες⁻²· εὐλογημένος ...</p>
Тропарь 2	<p>Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν νεφέλαις³ ἔνδοξε· <μάρτυς>· γυμνωθεῖσαν θεῶν περιβολῇ κατεφαίδρυνέ σε ψάλλουσαν· εὐλογημένος ...</p>
Всенощница	<p>Τὸ τοῦ ὑψίστου· ἡγιασμένον <θεῶν> σκῆνωμα· χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ· θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· εὐλογημένη [σὺ· ἐν γυναιξὶ πανάμωμε].</p>
Песнь 8	<p>Ὡς⁴ ἡ⁵ κεῖνος ἐκπετάσας·</p>
Тропарь 1	<p>Ὡς μάρτυς ὡς⁴ λίαν ἀφευδής· χριστοῦ πανένδοξε⁵· τὴν τούτου δόξαμιν· ἐθεολόγησας ἅπαντας· θεοφρόνως ἐχδιδάσκουσα· καὶ πρὸς εὐσέβειαν λαοὺς</p>

¹ πυρρουμενῇ ² ὑπελθοῦσα ἀνεκκραύγαζες ³ ἐν νεφέλαις ⁴ σου ⁵ πανεύφημη

	¹ - εἴλκυσας ψάλλουσα ⁻¹ . εὐλογεῖτε ...	
Тропарь 2	Σαφῶς ² μνηστευθεῖσα τῷ Χριστῷ τὴν τοῦ τυράννου ὁρμήν πᾶσαν κατέσβησας // σοφίας πέλαγος βρύουσα Πελαγία πανσεβάσμιε καὶ διαδήμασι τρισὶ μάρτυς κεκόσμησαι εὐλογεῖτε ...	K9406 ^a
Богородичен	Πατὴρ ἐξ ἀνάρχου Υἱόν καὶ πνεῦμα ἅγιον ὁμολογοῦμεν πιστῶς ³ . ἐκ σοῦ πανάμωμε λέγοντες σεσαρχῶσθαι τὸν συνάναρχον μονογενῆ λόγον Πατρός ⁴ . ⁵ -θεῶ τε ⁻⁵ πνεύματι καὶ βοῶμεν ⁶ . εὐλογεῖτε ...	
Песнь 9	Ἦδιθ θ'. Λίθος ἀχειρότμητος.	
Тропарь 1	Λογος ἐξεῖπεῖν (οὐκ) ἰσχύει τοὺς σοὺς ἐπαίνους Πελαγία πέλαγος θαυμάτων γὰρ βρύεις τοῦ σοῦ Νυμφίου ⁷ ῥώμη	

¹ ψάλλουσα εἴλκυσας ² σαφῶς ³ πιστοί ⁴ Πατρί ⁵ καὶ θεῶ ⁶ βοῶντες
⁷ δεσπότου

καὶ χάριτι·

ὄντας καὶ¹ νῦν διδασκῶντων².

²-〈πάντας〉 συμβῆναι ³ τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Тропарь 2 "Ἐστὴς τῆς ἐφέσεως μάρτυς".

στεφανήν τόνδε Πελαγία·

ἡμῶν ὁπρὸς ἡμῶν ἀποστόλων ἀξίως ἐκείνη

μάρτυς παρίστασθαι

καὶ τὴν τρυφήν ἀπέλθας·

τῆς αἰωνίου ἀπολαύσεως.

Тропарь 3 Κόσμω τὴν εἰρήνην προβαίνει.

τὸν σὸν Νυμφίον ἐκδυσώπει·

μάρτυς Πελαγία θεόφρον·

τὴν ἐκκλησίαν διαφυλάττεσθαι ἐκ πειρασμῶν

καὶ χάριτι·

τοὺς δὲ ὑμνοῦντας καταυγάζεσθαι.

Βογοροδιχεν 'Πράξης Παρθένος (καὶ μητῆρ)·

បំណកប្រមូល

Θεογεννητορ· Λόγον συλλαβοῦσα τοῦ Πατρός·

σεσαρχωμένου ^Β-δε τοῦτου τέξασα ^{-δ}.

5-OL' OYTER VNU ONT OMEVOL-5.

σὲ θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Стихирь Στιχηρὰ [τῆς ἀγίας]. ᾠδὴ β'.

И7306²

1^η οὐκ ἐκδυσώπησόν ² σὺς ὁ ἄνθρωπος πάντας ⁴ νόμους ⁵ τε καὶ κήρυξας ⁶ δι' οὓς
περιωρόμενοι . .

Ποδοθεν

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

ΚΘΖ*

Стихира 1

Ὅτε·

ἐπινεύσει θεικῇ·

θεῖον ἐνηχήσῃς ῥημάτων·

θεομακάριστε

γῇ· καθάπερ ἐνδοξε

πίον εἰσδέδειξαι·

τῆς καρδίας ταῖς αὐλαῖς·

τὸν σπόρον τοῦ λόγου·

καὶ ἑκατοστεύοντα·

στάχυν ἐβλάστησας·

〈πάντων〉 τῶν πιστῶς σε τιμῶντων·

μάρτυς 〈ἀληθῶς〉 Πελαγία·

τὰς καρδίας χάριτι ἐκτρέφουσα.

Стихира 2

Μόνον·

τὸ ἐράσμιον Χριστοῦ· κάλλος

ἐκζητοῦσα

τὰ κάλλη· κόσμου παρέδραμες

πρός· τὰς ἀειζώνους μονὰς κατέπαυσας·

τοῦ ἁγίου βαπτίσματος·

〈καὶ〉 τούτου πλησθεῖσα·

δίψει τῆς ἀθλήσεως·

αὐθις ἐκκέχασαι·

ὅθεν τῷ σφοδρῶς ἐκκαέντι·

σκεύει ἐπιβῶσα

Στιχηρα 3

προθύμως· τέλους μακαρίου κατηξίωσαι.

Νύμφη·

ἐκλεκτὴ καὶ καθαρὰ·

τοῦ ἐξ ἀπειράνδρου τεχθέντος· νύμφης

γεγέννησαι // πρότερον τοῦ προσχαίρου¹K9306^b

νυμφίου·

ἐνδόξε διανοίας εὐθύτητι σὺ βεβρυξαμένη·

τὴν τῆς ἐπιγείου τε πορφύρας περιβολήν·

ὅθεν αἰωνίζουσιν δόξαν·

καὶ καταστολὴν ἀφθαρσίας·

μάρτυς Πελαγία νῦν ἀπείληφας.

Седален

Ἐάθεισμε. Ἥχος δ'.

K94^a

Подобен

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ σταυρῷ.

Ἐν τῷ πελάγει τῶν σεπτῶν σου ἀγώνων

ὁ θαρρῶς ὁ νοητὸς <Πελαγία>

περιπεσὼν ἀπόλετο μετ' ἤχου <σεμνῆ>

σὺ γὰρ τὸν Νυμφίον σου·

τὸν ἁγίον ἐν κάλλει

<μάρτυς> ἀγαπήσασα·

ἀπεδύσω πορφύραν· τὴν φθειρομένην

καὶ τὴν ἀληθῆ· περιεβάλλου

Χριστὸν μεγαλύνουσα.

¹ ἐνδόξου